

UNIVERSAL
LIBRARY

OU_184367

UNIVERSAL
LIBRARY

The Department of Public Instruction, Bombay.

HYMNS FROM THE RIGVEDA,

EDITED

WITH SÂYANA'S COMMENTARY, NOTES,
AND A TRANSLATION,

BY

PETER PETERSON, M. A.,

Late Professor of Sanskrit, Elphinstone College, Bombay;

REVISED AND ENLARGED (THIRD EDITION)

BY

S. R. BHANDARKAR, M. A.,

Late Professor of Sanskrit, Elphinstone College, Bombay;

AND

furnished with additional references (Fourth Edition)

BY

A. B. DHRUVA, M.A., LL. B.

*Professor of Sanskrit, Gujarat College, Ahmedabad, and
Ordinary Fellow of the University of Bombay.*

Fourth Edition, 1000 Copies.

1917.

[All Rights Reserved]

Price, Two Rupees.

BOMBAY SANSKRIT SERIES, No. XXXVI.

Printed by
Bhivajee Hari Shinde, at the "Tatva-vivechaka" Press,
Nos. 1-2-3, Khetwadi Back Road, Bombay;
and Published by
The Government Central Press, Bombay.

PREFACES.

PREFACE TO THE FOURTH EDITION

A certain pathetic interest belongs to the publication of this edition. It was originally undertaken by my late lamented friend Prof. S. R. Bhandarkar, who intended to incorporate in it "new matter extending to three formes of sixteen pages each." But before he could carry out his intention he died, to the great loss of Sanskrit Scholarship in the Bombay Presidency. Nothing being known about the nature of the addition he intended to make, and there being no time to settle new lines of revision and enlargement—while students preparing for the B. A. Examination of the University of Bombay were being put to much inconvenience for want of copies—Government ordered that a mere reprint of the last edition should be brought out with all possible speed, and that I should be appointed to see through the work. On the 18th of August 1916, I was asked to prepare a press-copy and submit it to the Office of the D. P. I. "within a couple of weeks or earlier if possible" working at it "outside office-hours." The press-copy was accordingly prepared and despatched by me to the D. P. I. on the 2nd of September. Arrangements with the press, however, were not completed before the 9th of October; and the actual printing commenced a few weeks later in November. The present edition is thus a work of about three months.

It does not pretend to be a 'revised and enlarged' edition; at the same time, I hope, it will be found to be something more than a mere reprint. In preparing the press-copy for the printers, Professor Max Müller's second edition of the R̥ig-Veda (indicated by M₂), Pānini's Ashtādhyāyī, Patañjali's Vyākaraṇa Mahābhāṣya with the text of Kātyāyana's Vārttika, S'aunaka's Bṛihaddevatā and other necessary works were carefully consulted; and a few new references were also supplied both in the body of the text of the former edition and in the shape of a new row of footnotes. Most of the additions*, however, were made while reading the proof;—so far as this could be done without hampering the progress of printing. The new matter thus added comprises references to standard works—to such of them as are easily available to students—on points of grammar, accent, metre, philology and mythology. More emphasis is placed here on some of these points than was done in the previous editions; the subject of Vedic mythology is brought more prominently before the student; while the introduction of Indo-Iranian philology is an entirely new feature of the present edition. Had time and space permitted I would have dealt with the last subject in greater detail than I have actually done. Another subject which has been hitherto entirely neglected but deserves to be studied carefully is the *vinīyoga* of the different hymns. The elaboration of the sacrificial system in the Brāhma-

* These are placed at the bottom of the page below a thick straight line.

nas and the Sûtras was no doubt unknown to the period of the Hymns, but it is interesting to know how some of the Hymns were fitted into the later sacrificial scheme. I have to leave this work to the future editor of this Selection.

With a view to helping the student to a systematic study of the work apart from the Notes, I have added to the old brief list a longer classified list of principal books in English bearing upon the subject. I trust it will achieve its purpose.

Lastly, I must apologize to the reader for the many typographical errors which must have inevitably crept into this work, and which I have had no time to discover. Such of them, however, as I could notice by a hurried glance run through the pages, I have shown in the list of Errata.

<i>Gujarat College,</i> <i>Ahmedabad.</i> <i>Feb. 10, 1917.</i>	}	A. B. DHURVA.
---	---	---------------

PREFACE TO THE FIRST EDITION

THE Hymns from the Rigveda in this volume are those appointed to be read by candidates for the degree of B. A. in the University of Bombay; and the book is little more than an attempt to furnish students here with the material without which anything like a full study, or commencement of study, of the Rigveda is hardly now practicable. I hope it may be accepted as a text-book in other Universities, in

India or elsewhere, where Sanskrit is studied. But my primary object has been to fulfil a pledge, given I do not like to think how long ago, when I induced the University of Bombay to lead the way in making some knowledge at least of the Rigveda part of the ordinary qualification for a degree in Sanskrit.

Editing the text of the Hymns is almost, if not altogether, a matter of correcting printer's proofs. I hope this has been done with due care. I have followed Hillebrandt in printing the hymns in such a way as to bring their true metrical character before the eye. This may occasion some difficulty at the end of a line, in cases where the original editors of the collection, if I may so speak, have written as one syllable what is really two, of which one belongs metrically to the one line, and the other to the next. But both in such cases and elsewhere the student should be taught, I think, in reading or learning the hymns by heart, to restore to the letters *y* and *v* their vocalic character.

For the text of Sayana I have had the use of three manuscripts, one of which I have compared throughout with Max Müller's text, while the other two have been constantly consulted. In a text-book of this kind I should gladly have contented myself with reproducing the text of the *editio princeps*. But that was not always possible. On the other hand, my manuscripts are as unsatisfactory as most of the manuscripts of Sayana made yet available appear to me to be. I cannot set them up against the weight to be assigned to the text of Sayana as given by Max Müller from a collation of the manuscripts at his disposal. In these

circumstances I have followed a middle course. The text of Sayana in this book is that of the *editio princeps*, except where I have seen reason to deviate from that. All such cases are, I believe, carefully noted, and the authorities are cited. But my notes for the most part pass over in silence cases where my manuscripts differ from Max Müller's, but not as seemed to me, for the better.

The obligations my book is under to Max Müller, the St. Petersburg Dictionary, Muir's Sanskrit Texts, Geldner and Kaegi's Siebenzig Lieder, Grassmann's Dictionary and Translation, Ludwig's Translation, are, I hope, apparent everywhere on the surface. I have given throughout references to Whitney's Sanskrit Grammar, a book which must be useful to every student of the Rigveda, and which is indispensable to those who are trying to study it without a teacher. I hope that my friend, Professor Whitney, will not find fault with me for thinking that I could not better furnish my students with the main facts of the accent in the Rigveda than by the extract from his book presented here as an Appendix to my Notes.

PETER PETERSON.

23rd August 1888.

PREFACE TO THE SECOND EDITION

THE second edition of this book is, with a few corrections, merely a re-print of the first edition. It ought to have been stated in the foregoing preface to the first edition that the manuscript which I compared throughout with Professor Max Müller's text was one

from Satara, lent to me by my friend, Mr. Inamdar. My other two manuscripts were one from Ulwar, and one from the Bhao Daji collection in the library of the Bombay Branch of the Royal Asiatic Society. Of these three manuscripts the last only has been available for occasional reference in preparing the second edition of my book. On the other hand, I have been able to consult a fourth manuscript, from Kohlapore, which was lent to me by my friend, Mr. Apte. Where it is referred to in the notes this manuscript is called K

In the preface to the second edition of his Rigveda (Vol. 4, pp. clxxxi—clxxxiv) Müller has made a series of animadversions on my book, which I propose to notice shortly here. The passages in which, as he has shown, I have from want of sufficient care reproduced from his book a manifestly false reading may be relegated to a note.* They are of no critical importance, and I confess that I feel flattered at the

* I do not possess the third and fourth volumes of the second edition of Max Muller's Rigveda, and I was not aware of these animadversions until pp. 1 to 200 of this second edition of my book had been printed off. Some of the mistakes which Muller notes have been corrected. Others, and some new readings I note here.
 At p 87, 1 5 (p 90, 1. 3) . . . 1 would retain उपशंस्य. I do not know why Muller calls it an impossible form. At p. 94 (98), commentary on verse 7, M prefers the readings of his Grantha MS. अनाक्रान्तो and उद्योजयति Both seem to me to be wrong. [All the corrections have been made in this third edition. And further उपशंस्य has been substituted for उपशस्य It is the word in the original, Aśv. Sūtra, and उपशस्य, not उपशंस्य, would be the correct grammatical form from शंस् in the sense intended अनाक्रान्तो has been substituted for अनुक्रान्तो, looking to Sây.'s explanation on iii. 1, 2]

way in which my honoured antagonist gloats over each of them. My real controversy with Müller is as to the occasional necessity he has felt himself under of deserting all his manuscripts and printing in the text of Sayana an invention of his own. I took the first of the instances he gave (his first edition, 6, xxxv; second edition, 4, cxxxviii) of a case in which a change "of a bolder character" than usual was "required for a restoration of Sayana's commentary," and I endeavoured to show, in a letter which appeared in *The Academy*, June 23, 1888, that the violent alterations made by Müller in the text of the manuscripts here were absolutely indefensible. I have not convinced him; but, as the only reply he has made to my arguments is that my translation of ईशितव्याः is impossible, I can leave that part of the controversy with the remark that, in my opinion, it is both possible and right.*

~~~~~

\* "Professor Peterson considered these conjectural emendations too bold, and tried to defend the reading of the MSS, unsuccessfully, it seems to me. He retains प्रारमाः and ईशितव्याः *His own friends*, the Editors of the Bombay Edition, however, have adopted my conjecture to a great extent, unless they actually found the reading in some of their MSS. They read प्राप्यारमा आग्नेय्याद्या कोणादिश ईशान्यन्ताः—Müller, p cxxxix "P.'s translation of ईशितव्याः is impossible."—Müller p clxxxiv. "Here R [the Bombay Edition] has प्राप्यारमा etc.' my own very bold conjectural reading, except that it substitutes ईशान्यन्ताः for ईशानांता वा How does Professor Peterson, who criticised my conjectural emendations in the *Academy*, account for this?"—Müller, p. clxxv.

Every controversialist will sympathise with my annoyance at not having seen this question at the time it was addressed to me. There is no difficulty at all about the answer. The Bombay Editors took this perversion of the text from Müller, and the incident is an illus-

The reader is asked to turn to p. 247 ( 286 ) of this edition, where it will be found that I have improved, and, as I believe, strengthened, my explanation of what Müller declares to be " simply unintelligible." I am confident that it will be generally admitted, perhaps even by the author himself, that the conjectural " restoration " of Sayana's text will have to be abandoned. I am tempted to add here that, besides the fact that is admittedly " a very bold conjecture," there are almost as many independent reasons against Müller's reading प्राच्यारम्भा आग्नेयाद्याः कोणदिशः ईशानान्ता वा as there are words in it. Sayana would never have written प्राच्यारम्भाः for प्राच्यादयः. I am confident that no example of such a use of the word आरम्भः can be produced. He must have written, not कोणदिश ईशानान्ताः, but ईशानान्ताः कोणदिशः, if he had had the halting opinion attributed to him. And he certainly would not have written ईशानान्ताः instead of the only correct form ऐशान्यन्ताः.

I learned to dislike conjectural emendations from Jowett, and I remain of the opinion my honoured

tration of how much easier it is to introduce an error into a *textus receptus* than to get it out again. With reference to the remark I have italicised in the above, which is one of several of the same kind made by Muller, I wish to explain that I had no more to do with the Bombay Edition than he himself had. One of the editors was a friend and valued colleague. The other was unknown to me. I was never consulted on the subject of their edition, and the suggestion ( Müller p. clxxxī ) that I may have had access to the manuscripts they used is unfounded. Is it necessary to explain that the reason why I did not use Max Müller's new edition of Sâyaṇa for my book, which appears to be made matter of complaint against me on the page just cited, is that my book was published in 1888, and the second volume of Müller's new edition ( the first which appeared ) in 1890 ?

Master imbued me with, that in the vast majority of cases they are bound to be wrong. I will give what I take leave to consider a second typical instance of this from Müller's text of Sayana. On 2, 12, 4 Sayana is commenting upon the clause *श्वघ्नीव यो जिगीवाँ लक्षमादत्*. His note on the simile *श्वघ्नीव* is *यथा व्याधो जिघृक्षन्ते मृगं परिगृह्णाति तद्वत्*. *जिघृक्षन्ते* here is the reading of the manuscripts. Müller gave it so in his first edition, and I followed him. In the second edition Müller "corrects" to *जिघृक्षंस्तं*. Why? Because he has not seen that we have not two words here, but one. The word is in the accusative, is an epithet of *मृगं*, and is required to bring out the commentator's meaning, 'Just as the hunter makes a prey of the deer, while, unconscious of danger, it was browsing,' &c.\* Does the conjectural emendation here, I ask in all seriousness, restore or destroy Sayana's text? And what answer am I to make when it is pointed out to me, as it is here, that "Professor Peterson, according to his system, ought to have printed *जिघृक्षन् तं* " ?

It would, of course, be easy to make this reply as long as the attack is. When, for example, in his first animadversion, Müller informs me that "there is no suffix *तच्*, nor is *पर्वत* formed by it," it would be easy to protest that I have nowhere said that there is a suffix *तच्*. I have, by mistake, printed *दिना तच्* instead of *दिनातच्*, which is an accident that might happen to anybody. It is the same with the *ब्रह्मण*° which is the

---

[ \* But *जिघृक्षन्ते* has no object here and cannot by itself mean browse. In the Bhau Daji MS. and in Ca of Müller's the word is *जिघृक्षत*. Could the correct word have been *जिघृक्षितं* ? ]

subject of the third animadversion. It would not be difficult to draw up a list of similar mistakes from Müller's own pages.

But I feel that I have said enough. My object in this defence has been to show that I have reasons, which Müller has not upset, for my dislike of the diplomatic criticism which makes Sayana say what, it is morally certain, he never did say. And that object has been, I trust, in some measure attained.

PETER PETERSON.

*Bombay, 31st October 1837.*

---

### PREFACE TO THE THIRD EDITION

BEYONDA few most necessary corrections, the principal change made in this edition is the use of diacritical marks (except in the original prefaces). Dr. Peterson seemed to have unnecessarily had a prejudice against them. But surely, if such familiar European names as those of Max Muller and Buhler are not to go without them, such names as Sayana and S'ayu, and other ordinary words foreign to Europe stand in need of them much more.

The original notes have, however, been supplemented by a few new ones. These have been drawn from Pischel and Geldner's *Vedische Studien* (3 vols.)\*,

---

\* The first two vols of this work appeared before the publication of the 2nd edition of this Selection and the third has appeared since.

Vedic Hymns ( Parts i. and ii. ) in the Sacred Books of the East, Muir's Sanskrit Texts ( 5 vols ), Whitney's Grammar, Lanman's Noun-inflection in the Veda, and other works. The new notes have been enclosed in square brackets, as is sometimes done, under similar circumstances, in the case of annotated editions of the English Classics. I have also followed another practice very frequently observed in these editions, and added an index of words and passages explained in the notes. This index as well as the index of deities and a list of books in English likely to be useful to the student, these also being now added for the first time, will, I hope, be found to render the book more helpful.

The English translation I have not interfered with at all. It may not in places be as close to the original as one would wish. But a student who has mastered the notes does not stand in need of such closeness. The translation is sufficiently well done for its purpose, and by such a writer of very good English, as Dr. Peterson was so well-known to be. I did not, therefore, like to spoil its effect by any changes of mine.

The quotations made from Whitney's Grammar in the previous editions of this selection were from the first edition. Some of the paras, quoted were, however, in the second edition of that book so altered and expanded as to exceed the legitimate limits of quotation. In such cases the first form, which was serviceable enough, has been retained and the edition specified.

Lastly, I have to thank very much the Rev. Father A. Hegglin, S. J., Professor of Sanskrit, St. Xavier's College, Bombay, for very kindly looking over my renderings and abridgments of notes from the German.

S. R. BHANDARKAR.

*Bombay, 28th January 1905*

---

**Barth : 'The Religions of India.'**

Griffith : The Hymns of the Rigveda.

Hopkins : The Religions of India.

Kaegi : The Rigveda.

**Lanman : Noun-inflection in the Veda.**

**MacDonell : Sanskrit Literature.**

————— : Vedic Mythology.

Monier-Williams : Sanskrit-English Dictionary.

**Muir : Original Sanskrit Texts, 5 Vols.**

Whitney : Sanskrit Grammar.

[ Reproduced from the Third edition. ]

**A CLASSIFIED LIST OF PRINCIPAL BOOKS IN  
ENGLISH FOR STUDENTS OF THIS  
SELECTION**

(FOURTH EDITION.)

**GENERAL :**

### **Dutt's Civilization in Ancient India, Vedic Period.**

**Ragozin's Vedic India (Story of the Nations).**

**Macdonell and Keith's Vedic Index.**

## THE HOME OF THE ÂRYANS:

## Max Müller's Home of the Aryans.

**Whitney's Oriental and Linguistic Studies—First Series.**

### Isaac Taylor's Origin of the Aryans.

( Comparative Science Series )

### Tilak's Arctic Home in the Vedas.



**LITERATURE :**

- Macdonell's History of Sanskrit Literature.  
 Weber's History of Indian Literature: Vedic Period.  
 Whitney's Introduction to his Grammar.  
 Lanman's Introduction to the Notes on the selections from  
 the Vedic Literature in his Sanskrit Reader.  
 Kaegi's Rig-Veda.  
 Handbook to Rigveda ( Peterson's Translation of Sâyana's  
 Introduction to the Rig-veda—Bombay Sanskrit Series. )

**GRAMMAR :**

- Macdonell's Vedic Grammar for Students.  
 Lanman's Noun-inflection in the Veda.  
 Macdonell's Vedic Grammar.  
 Whitney's Grammar.

**ACCENT :**

- Macdonell's Vedic Grammar for Students, Appendix III.  
 Macdonell's Vedic Grammar.  
 Whitney's Grammar.

**METRE :**

- Macdonell's Vedic Grammar for Students, Appendix II.  
 Arnold's Vedic Metre.

**COMPARATIVE PHILOLOGY :**

- Bopp's Comparative Grammar.  
 Max Muller's Science of Language.  
 Max Müller's Biographies of Words.  
 Whitney's Oriental and Linguistic Studies—First Series.  
 Jackson's Avestan Reader.  
 Lanman's Sanskrit Reader, Glossary.

**RELIGION AND MYTHOLOGY :**

- Muir's Original Sanskrit Texts.  
 Macdonell's Vedic Mythology.  
 Bloomfield's Religion of the Veda.  
 Hopkin's Religions of India, Chs. i—xi.

Max Muller's Hibbert Lectures on the Origin and Growth of Religion.

Cox's Mythology of the Aryan Nations.

Moulton's Early Zoroastrianism.

Lanman's Bṛihaddevatâ.

Haug's Introduction to the Aitareya Brâhmaṇa.

Eggeling's Introduction to the S'atapatha Brâhmaṇa (S. B. E. Series).

Barnett's Antiquities of India—Chapter IV, ii. (S'ranta Ritual).

---



## Additions and Corrections

- On p. 53 add the following footnotes on मर्याः, महः, and क्रतु respectively :
- Av. maretan ( from √mar )—mortal, man ( Jackson ).  
 „ maz—great ( Jackson ).  
 „ khratu—( from √kar )—wisdom ( Jackson ).
- On p. 62 add the following footnote on पूर्वपीतयेः—  
 For accent, see M's V. G. S. p. 454.
- On p. 174 add the following footnote on नर्यं वसुः—  
 Av. nairya—manly, human.
- On p. 73 add the following footnote on णः—  
 M's V. G. S. para 65c ( p. 43 ).
- On p. 74 add the following footnote on स्पशः—  
 Av. √spas—watch, observe.
- On p. 135 l 24 after रन्तोदात्तत्वम् add ( Pân. vi, 2, 50 )
- On p. 257 add the following footnote on अपमर्तवैः—  
 For accent see M's V. G. S. App. III. para 7. ( p. 452 ).
- On p. 297 l. 4 for वातस्येति read वातस्येति, and add the following foot-note :—

§ Vâta : for Maruts, Rudra, Vayu and Vâta see M's Ved. Myth. pp. 74–83 ; Bloomfield's Rel. Ved. p. 155. Vâta identified with Tent. Wotan, Wodan, Odhin ( ibid ) ; the identification regarded as “ very doubtful ” by Macdonell. Skt. Vâta=Av. Vâta—wind, from √vâ—to blow.

On p. 297 l. 8 for 145–6 read 145–6 ]¶ and add the following foot-note :—

¶ also in Bloomfield's Rel. Ved. p. 155 in verse.

| On | P. | L. | for | Incorrect. | read | Correct. |
|----|----|----|-----|------------|------|----------|
| „  | 88 | 10 | „   | सूर्यस्य   | „    | सूर्यस्य |
| „  | 93 | 27 | „   | used       | „    | used     |
| „  | „  | 28 | „   | quototes   | „    | quotes   |

| On | P.  | L. | for          | Incorrect.                                                                                                                  | read | Correct.        |
|----|-----|----|--------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|-----------------|
| „  | 99  | 1  | „            | लव्य                                                                                                                        | „    | लैव्य           |
| „  | 112 | 16 | „            | अयास ;                                                                                                                      | „    | अयासः           |
| „  | 113 | 8  | „            | Br. Dev. 1                                                                                                                  | „    | Br. Dev iv      |
| „  | „   | 11 | „            | गृत्समादा°                                                                                                                  | „    | गृत्समदा°       |
| „  | „   | 29 | „            | वृत्रय                                                                                                                      | „    | वृत्रव          |
| „  | 130 | 2  | „            | प्रयस्त्रवानिति                                                                                                             | „    | प्रयस्त्रवानिति |
| „  | 132 | 4  | „            | रूपम्                                                                                                                       | „    | रूपम्           |
| „  | 136 | 18 | „            | जस                                                                                                                          | „    | जनः             |
| „  | 138 | 12 | „            | syllable† read syllable§, and add at the bottom of the page § Pān. vi, 1, 198, viii, 1, 19, M's V. G. S. App. III. para 18. |      |                 |
| „  | 140 | 10 | for Verse 3* | read Verse 3, and omit the footnote* Pān. vi, 1, 19 & etc.                                                                  |      |                 |

Read the Note on p. 150 after the introductory portion (p. 151) of  
Sāyana's Commentary on iv, 54 (No. 10)

|   |     |    |     |                          |      |                          |
|---|-----|----|-----|--------------------------|------|--------------------------|
| „ | 158 | 13 | for | स्वङ्गरिः                | read | स्वङ्गुरिः               |
| „ | 162 | 25 | „   | दोत्र                    | „    | दात्रे                   |
| „ | 163 | 11 | „   | apd                      | „    | and                      |
| „ | 175 | 8  | „   | The                      | „    | The                      |
| „ | 176 | 8  | „   | वशी कुरु                 | „    | वशीकुरु                  |
| „ | 178 | 14 | „   | अपवश                     | „    | अवपश                     |
| „ | 182 | 14 | „   | fs                       | „    | is                       |
| „ | 186 | 2  | „   | Ister                    | „    | Istar                    |
| „ | 199 | 11 | „   | वियोचन                   | „    | विमोचन                   |
| „ | 212 | 20 | „   | अस्म्यभ्यं               | „    | अस्मभ्यं                 |
| „ | 224 | 29 | „   | 96-14                    | „    | 96-140                   |
| „ | 263 | 32 | „   | Sārameya                 | „    | Sārameya                 |
| „ | 270 | 2  | „   | विष्टभ्यामहमिदं कृत्स्न- | read | विष्टभ्यामहमिदं कृत्स्न- |
| „ | 284 | 15 | „   | सार्व धातु               | read | सार्वधातु                |

## INDEX OF DEITIES.

- Agni— I. 19 ( and Maruts ), 143, V. 26 ( and Viśvedevāh ),  
VII. 49 ( and Āpah, &c. ).
- Aśvins—VII. 68.
- Āpah— VII. 49 ( and Varuṇa, &c. ).
- Indra— II. 12, IV. 46 ( and Vāyu ), VI. 57 ( and Pūshan ),  
VII. 28 ( and Varuṇa ), 49 ( and Āpah, &c. ), 83  
( and Varuṇa ) X. 119.
- Ushas— III. 61, VII. 75.
- Ka— X. 121.
- Parjanya—V. 83, VII. 102.
- Purusha—X. 90.
- Pūshan—VI. 53, 54, 55, 56, 57 ( and Indra ).
- Maruts— I. 19 ( and Agni ).
- Mitra— III. 59.
- Yama— X. 14 ( and Varuṇa ).
- Varuṇa— I. 25, VII. 28 ( and Indra ), 49 ( and Āpah, &c. ),  
83 ( and Indra ), 86, 88, 89, X. 14 ( and Yama ).
- Vāk— X. 125.
- Vâta— X. 168.
- Vāyu— IV. 46 ( and Indra ).
- Vâstoshpati—VII. 54.
- Viśve Devâh—V. 26 ( and Agni ), VII. 49 ( and Āpah, &c. ),  
VIII. 30.
- Vishnu—I. 154.
- Savitri—IV. 54.
- Sûrya— I. 115.
- Hiranyagarbha—X. 121.



प्रति॒ त्यं चारु॑मध्व॒रं गोपी॑थाय॒ प्र हू॑यसे ।  
म॒रुद्भि॑रग्र॒ आ ग॑हि ॥ १

नहि॒ दे॒वो न म॑त्योँ॑ म॒हस्त॑व॒ क्रतुं॑ प॒रः ।  
म॒रुद्भि॑रग्र॒ आ ग॑हि ॥ २

ये म॒हो रज॑सो वि॒दुर्वि॑श्वे॒ दे॒वासो॑ अ॒द्रुहः॑ ।  
म॒रुद्भि॑रग्र॒ आ ग॑हि ॥ ३

य उ॒ग्रा अ॒र्कमा॑नृचुरना॒घृष्टा॑स॒ ओज॑सा ।  
म॒रुद्भि॑रग्र॒ आ ग॑हि ॥ ४

ये शु॒भ्रा घोर॑वर्षसः सु॒क्षत्रा॑सो रि॒शाद॑सः ।  
म॒रुद्भि॑रग्र॒ आ ग॑हि ॥ ५

ये ना॒क॒स्याधि॑ रोच॒ने दि॒वि दे॒वास॑ आस॒ते ।  
म॒रुद्भि॑रग्र॒ आ ग॑हि ॥ ६

य ई॒क्ष्वर्य॑न्ति॒ पर्व॑तान् ति॒रः संमु॑द्रम॒र्णव॑म् ।  
म॒रुद्भि॑रग्र॒ आ ग॑हि ॥ ७

आ ये त॒न्वन्ति॑ र॒श्मिभि॑स्ति॒रः संमु॑द्रमो॒जसा॑ ।  
म॒रुद्भि॑रग्र॒ आ ग॑हि ॥ ८



अभि त्वां पूर्वपीतये सृजामि सोम्यं मधु ।  
मरुद्भिरग्न आ गहि ॥ ९

---

म० १

No. 2

सू० २५

यच्चिद्धि ते विशो यथा प्र देव वरुण व्रतम् ।  
मिनीमसि धविंघवि ॥ १

मा नो वधाय हव्रवे जिहीळानस्य रीरधः ।  
मा हृणानस्य मन्यवे ॥ २

वि मृळीकाय ते मनो रथीरश्वं न संदितम् ।  
गीर्भिर्वरुण सीमहि ॥ ३

परा हि मे विमन्यवः पतन्ति वस्यइष्टये ।  
वयो न वसतीरुप ॥ ४

कदा क्षत्रश्रियं नरमा वरुणं करामहे ।  
मृळीकायोरुचक्षसम् ॥ ५

तदित्समानमाशाते वेनन्ता न प्र युच्छतः ।  
धृतव्रताय दाशुषे ॥ ६

वेदा यो वीनां पदमन्तरिक्षेण पतताम् ।  
वेद नावः समुद्रियः ॥ ७

वेद मासो धृतव्रतो द्वादश प्रजावतः ।  
वेदा य उपजायते ॥ ८

वेद वातस्य वर्तेनिमुरोऋष्वस्य बृहत्तः ।  
वेदा ये अध्यासते ॥ ९

नि षसाद धृतव्रतो वरुणः पस्त्याऽस्वा ।  
साम्राज्याय सुक्रतुः ॥ १०

अतो विश्वान्यद्भुता चिकित्वाँ अभि पश्यति ।  
कृतानि या च कर्त्वी ॥ ११

स नो विश्वाहा सुक्रतुरादित्यः सुपथां करत् ।  
प्र ण आयूँषि तारिषत् ॥ १२

बिभ्रद्वापिं हिरण्ययं वरुणो वस्त निर्णिजम् ॥  
परि स्पशो नि षेदिरे ॥ १३

न यं दिप्सन्ति दिप्सवो न द्रुह्वाणो जनानाम् ।  
न देवमभिमातयः ॥ १४

उत यो मानुषेष्वा यशश्चक्रे असाग्न्या ।  
अस्माकमुदरेष्वा ॥ १५

परा मे यन्ति धीतयो गावो न गव्यूतीरनु ।  
इच्छन्तीरुचक्षसम् ॥ १६

सं नु वोचावहै पुनर्यतो मे मध्वाभृतम् ।  
होतेव क्षदसे मियम् ॥ १७

दर्शं नु विश्वदर्शतं दर्शं रथमधि क्षमि ।  
एता जुषत मे गिरः ॥ १८

इमं मे वरुण श्रुधी हवमद्या च मृळय ।  
त्वामवस्युरा चके ॥ १९

त्वं विश्वस्य मेधिर दिवश्च गमश्च राजसि ।  
स यामनि प्रति श्रुधि ॥ २०

उदुत्तमं मुमुग्धि नो वि पाशं मध्यमं चृत ।  
अवाधमानि जीवसे ॥ २१

म० १

No. 3

सू० ११५

चित्रं देवानामुदगादनीकिं  
चक्षुर्मित्रस्य वरुणस्याग्नेः ।  
आप्ता द्यावापृथिवी अन्तरिक्षं  
सूर्यं आत्मा जगतस्तस्थुषश्च ॥ १

सूर्यो देवीमुषसं रोचमानां  
मर्यो न योषामभ्येति पश्चात् ।  
यत्रा नरो देव्यन्तो युगानि  
वितन्वते प्रति भद्राय भद्रम् ॥ २

भद्रा अश्वा ह॒रितः सूर्यस्य  
चित्रा एत॑ग्वा अनुमा॒द्यासः ।  
नम॑स्यन्तो दि॒व आ पृ॒ष्ठम॑स्थुः  
परि॑ द्यावापृथि॒वी य॑न्ति स॒द्यः ॥ ३

तत्सूर्य॑स्य दे॒वत्वं तन्म॑द्वि॒त्वं  
म॒ध्या क॑र्तोर्वि॒त॑तं सं ज॒भार ।  
यदे॒द्युक्त॑ ह॒रितः स॒धस्था॑-  
दाद्रा॒त्री वा॑स॒स्तनु॑ते सि॒मसै ॥ ४

तन्मि॒त्रस्य॑ वरु॒णस्या॑भि॒चक्षे  
सूर्यो॑ रू॒पं कृ॑णुते द्यो॒रुप॑स्थै ।  
अ॒न॒न्तम॒न्यद्रु॑श॒दस्य॑ पा॒जः  
कृ॒ष्णम॒न्यद्द॒रितः॑ सं भ॑रन्ति ॥ ५

अ॒द्या दे॒वा उ॒दि॒ता सूर्य॑स्य  
नि॒र॒हंसः॑ पि॒पृता॑ नि॒र॒वद्या॑त् ।  
तन्नो॑ मि॒त्रो वरु॑णो मा॒मह॑न्ता-  
म॒दि॒तिः सि॒न्धुः पृथि॑वी उ॒त द्यौः ॥ ६

प्र तव्य॑सीं नव्य॑सीं धी॒तिम॒ग्रये॑  
वा॒चो म॒तिं स॒हसः॑ सू॒नवे॑ भरे ।

अपां नपाद्यो वसुभिः सह प्रियो  
होता पृथिव्यां न्यसीददृत्वियः ॥ १

स जायमानः परमे व्योम-  
न्याविरग्निरभवन्मातरिभ्वने ।  
अस्य कृत्वा समिधानस्य मज्मना  
प्र द्यावां शोचिः पृथिवी अरोचयत् ॥ २

अस्य त्वेषा अजरा अस्य भानवः  
सुसंदृशः सुप्रतीकस्य सुद्युतः ।  
भात्वक्षसो अत्यक्तुर्न सिन्धवो-  
ऽग्रे रैजन्ते असंसन्तो अजराः ॥ ३

यमेरिरे भृगवो विश्ववेदसं  
नाभां पृथिव्या भुवनस्य मज्मना ।  
अग्निं तं गीर्भिर्हितुहि स्व आ दमे  
य एको वस्वो वरुणो न राजति ॥ ४

न यो वराय मरुतामिव स्वनः  
सेनेव सृष्टा दिव्या यथाशनिः ।  
अग्निर्जम्भैस्तिगितैरिति भवति  
योधो न शत्रून्त्स वना न्यूञ्जते ॥ ५

कुविन्नो अग्निरुचयस्य वीरस-  
द्वसुष्कुविद्वसुभिः काममावरत् ।

चोदः कुवित्तुतुज्यात्सातये धियः  
शुचिप्रतीकं तमया धिया गृणे ॥ ६

घृतप्रतीकं व क्रनस्य धृषद्-  
मग्निं मित्रं न समिधान ऋजते ।  
इन्धानो अक्रो विदथेषु दीद्य-  
च्छुक्रवर्णामुदु नो यंसते धियम् ॥ ७

अप्रयुच्छन्नप्रयुच्छद्भिरग्रे  
शिवेभिर्नः पायुभिः पाहि शुग्मैः ।  
अदब्धेभिरदपितेभिरिष्टे-  
ऽनिमिषद्भिः परि पाहि नो जाः ॥ ८

म० १

No. 5

स० १५४

विष्णोर्नु कं वीर्याणि प्र वोचं  
यः पार्थिवानि विममे रजांसि ।  
यो अस्कभायदुत्तरं सधस्थं  
विचक्रमाणस्त्रेधोरुगायः ॥ १

प्र तद्विष्णुः स्तवते वीर्येण  
मृगो न भीमः कुचरो गिरिष्ठाः ।  
यस्योरुषु त्रिषु विक्रमणे-  
ष्वधिक्षियन्ति भुवनानि विश्वा ॥ २

प्र विष्णवे शूषमेतु मन्म  
 गिरिक्षिते उरुगायाय वृष्णे ।  
 य इदं दीर्घं प्रयतं सधस्थ-  
 मेको विममे त्रिभिरित्पदेभिः ॥ ३  
 यस्य त्री पूर्णा मधुना पदा-  
 न्यक्षीयमाणा स्वधया मदन्ति ।  
 य उ त्रिधातु पृथिवीमुत द्या-  
 मेको दाधार भुवनानि विश्वा ॥ ४  
 तदस्य प्रियमभि पाथौ अश्यां  
 नरो यत्र देवयवो मदन्ति ।  
 उरुक्रमस्य स हि बन्धुरित्था  
 विष्णोः पदे परमे मध्व उत्सः ॥ ५  
 ता वां वास्तून्युश्मसि गमध्यै  
 यत्र गावो भूरिशृङ्गा अयासः ।  
 अत्राह तदुरुगायस्य वृष्णः  
 परमं पदमव भाति भूरि ॥ ६

यो जात एव प्रथमो मनस्वा-  
 न्देवो देवान्क्रतुना पर्यभूषत् ।

यस्य शुष्माद्रोदसी अभ्यसेतां  
नृम्णस्य महा स जनास इन्द्रः ॥ १

यः पृथिवीं व्यथमानामदृह-  
द्यः पर्वतान्प्रकुपितौ अरम्णात् ।  
यो अन्तरिक्षं विममे वरीयो  
यो घामस्तन्नात्स जनास इन्द्रः ॥ २

यो हत्वाहिमरिणात्सप्त सिन्धू-  
न्यो गा उदाजदपथा बलस्य ।  
यो अश्मनोरन्तरग्निं जजान  
संवृक्सप्तसु स जनास इन्द्रः ॥ ३

येनेमा विश्वा च्यवना कृतानि  
यो दासं वर्णमधरं गुहाकः ।  
श्वघ्नीव यो जिगीवाँ लक्षमाद-  
दर्यः पुष्टानि स जनास इन्द्रः ॥ ४

यं स्मा पृच्छन्ति कुह सेति घोर-  
मुतेमाहुनैषो अस्तीत्येनम् ।  
सो अर्यः पुष्टीर्विज इवा मिनाति  
श्रदस्मै धत्त स जनास इन्द्रः ॥ ५

यो रुधस्य चोदिता यः कृशस्य  
यो ब्रह्मणो नार्धमानस्य कीरेः



युक्तग्राव्णो योऽविता सुज्ञिप्रः  
सुतसोमस्य स जनास इन्द्रः ॥ ६

यस्याश्वासः प्रदिशि यस्य गावो  
यस्य ग्रामा यस्य विश्वे रथासः ।  
यः सूर्यं य उषसं जजान  
यो अपां नेता स जनास इन्द्रः ॥ ७

यं क्रन्दसी संयती विह्वयेते  
परेऽवर उभयां अमित्राः ।  
समानं चिद्रथमातस्थिवांसा  
नाना हवेते स जनास इन्द्रः ॥ ८

यस्मान्न क्रते विजयन्ते जनासो  
यं युध्यमाना अवसे हवन्ते ।  
यो विश्वस्य प्रतिमानं बभूव  
यो अच्युतच्युत्स जनास इन्द्रः ॥ ९

यः शश्वतो महेनो दधाना-  
नमन्यमानाञ्छर्वा जघान ।  
यः शर्धते नानुददाति शृध्यां  
यो दस्योर्हन्ता स जनास इन्द्रः ॥ १०

यः शम्बरं पर्वतेषु क्षियन्तं  
चत्वारिंश्यां शरद्यन्वविन्दत् ।

ओजायमानं यो अहिं जघान  
दानुं शयानं स जनास इन्द्रः ॥ ११

यः सप्तरेश्मिर्दृषभस्तुविंष्मा-  
नवासृजत्सर्तवे सप्त सिन्धून् ।  
यो रौहिणमस्फुरद्रज्रबाहु-  
र्धामारोहन्तं स जनास इन्द्रः ॥ १२

द्यावा चिदस्मै पृथिवी नमेते  
शुष्माच्चिदस्य पर्वता भयन्ते ।  
यः सोमपा निचितो वज्रबाहु-  
र्यो वज्रहस्तः स जनास इन्द्रः ॥ १३

यः सुन्वन्तमवति यः पचन्तं  
यः शंसन्तं यः शशमानमृती ।  
यस्य ब्रह्म वर्धनं यस्य सोमो  
यस्येदं राघ्नः स जनास इन्द्रः ॥ १४

यः सुन्वते पचते दुध्र आ चि-  
द्राजं दर्दरिषि स किलासि सत्यः ।  
वयं तं इन्द्र विश्वहं प्रियासः  
सुवीरासो विदथमा वदेम ॥ १५

१० ३

No. 7

सू० ५९

मित्रो जनान्यातयति ब्रुवाणो  
 मित्रो दाधार पृथिवीमुत द्याम् ।  
 मित्रः कृष्टीरनिमिषाभि चष्टे  
 मित्राय हव्यं घृतवज्जुहोत ॥ १

प्र स मित्रं मर्तो अस्तु प्रयस्वा-  
 न्यस्त आदित्य शिक्षति व्रतेन ।  
 न हन्यते न जीयते त्वोतो  
 नैनमंहो अश्रोत्यन्तितो न दूरात् ॥ २

अनमीवास इळया मदन्तो  
 मितज्ञवो वरिमन्ना पृथिव्याः ।  
 आदित्यस्य व्रतमुपक्षियन्तो  
 वयं मित्रस्य सुमतौ स्याम ॥ ३

अयं मित्रो नमस्यः सुशेवो  
 राजा सुक्षत्रो अजनिष्ट वेधाः ।  
 तस्य वयं सुमतौ यज्ञियस्या-  
 पि भद्रे सौमनसे स्याम ॥ ४

महो आदित्यो नमसोपसद्यो  
 यातयज्जनो गृणते सुशेवः ।  
 तस्मा एतत्पन्यतमाय जुष्ट-  
 मग्नौ मित्राय हविरा जुहोत ॥ ५

मित्रस्य चर्षणीधृतोऽवो देवस्य सानसि ।  
द्युम्नं चित्रश्रवस्तमम् ॥ ६

अभि यो महिना दिवं मित्रो बभूव समथाः ।  
अभि श्रवोभिः पृथिवीम् ॥ ७

मित्राय पञ्च येमिरे जना अभिष्टिशवसे ।  
स देवान्विश्वान्विभर्ति ॥ ८

मित्रो देवेष्वायुषु जनाय वृक्तबर्हिषे ।  
इष इष्टव्रता अकः ॥ ९

म० ३

No. 8

सू० ६१

उषो वाजेन वाजिनि प्रचेताः  
स्तोमं जुषस्व गृणतो मघोनि ।  
पुराणी देवि युवतिः पुरंधि-  
रनु व्रतं चरसि विश्ववारे ॥ १

उषो देव्यमर्त्या वि भाहि  
चन्द्ररथा स्रुता ईरयन्ती ।  
आ त्वा वहन्तु सुयमासो अश्वा  
हिरण्यवर्णा पृथुपाजसो ये ॥ २

उषः प्रतीची भुवनानि विश्वो-  
र्ध्वा तिष्ठस्यमृतस्य केतुः ।

समानमर्थं चरणीयमाना  
चक्रमिव नव्यस्या ववृत्स्व ॥ ३

अव स्यूमेव चिन्वती मघो-  
न्युषा याति स्वसरस्य पत्नी ।  
स्वर्जनेन्ती सुभगा सुदंसा  
आन्ताद्विवः पप्रथ आ पृथिव्याः ॥ ४

अच्छा वो देवीमुषसं विभातीं  
प्र वो भरध्वं नमसा सुवृक्तिम् ।  
ऊर्ध्वं मधुधा दिवि पाजो अश्रे-  
त्प्र रोचना रुरुचे रण्वसंहक् ॥ ५

ऋतावरी दिवो अर्कैरबोध्या  
रेवती रोदसी चित्रमस्थात् ।  
आयतीमग्न उषसं विभातीं  
वाममेषि द्रविणं भिक्षमाणः ॥ ६

ऋतस्य बुध्न उषसामिषण्य-  
नृषा मही रोदसी आ विवेश ।  
मही मित्रस्य वरुणस्य माया  
चन्द्रेव भानुं वि दधे पुरुत्रा ॥ ७

म० ४

No. 9

सू० ४६

अग्रं पि॒बा म॒धूनां सु॒तं वा॒यो दि॒विष्टिषु ।  
त्वं हि पू॒र्वपा अ॒सि ॥ १

श॒तेना॑ नो अ॒भिष्टि॑भिर्नियु॒त्वाँ इन्द्र॑सारथिः ।  
वा॒यो सु॒तस्य॑ तृ॒म्पतम् ॥ २

आ वां स॒हस्रं॑ ह॒रय॑ इन्द्र॒वायू अ॒भि प्र॒यः ।  
व॒हन्तु॑ सोम॒पीत॑ये ॥ ३

रथं॑ हि॒रण्य॑वन्धुरमिन्द्र॒वायू स्व॒ध्वरम् ।  
आ हि स्था॒थो दि॒विस्पृ॑शम् ॥ ४

रथे॑न पृथु॒पाज॑सा दा॒श्वांस॒मुप॑ गच्छतम् ।  
इन्द्र॒वायू इ॒हा ग॑तम् ॥ ५

इन्द्र॒वायू अ॒यं सु॒तस्तं॑ दे॒वेभिः॑ स॒जोष॑सा ।  
पि॒बतं॑ दा॒शुषो॑ गृहे ॥ ६

इ॒ह प्र॒याण॑मस्तु वा॒मिन्द्र॒वायू वि॒मोच॑नम् ।  
इ॒ह वां॑ सोम॒पीत॑ये ॥ ७

म० ४

No. 10

सू० ५४

अ॒भूदे॒वः स॒वि॒ता व॒न्द्यो नु न॑  
इ॒दानी॑म॒हं उ॒पवा॑च्यो नृ॒भिः ।

वि यो रत्ना भजति मानवेभ्यः  
श्रेष्ठं नो अत्र द्रविणं यथा दधत् ॥ १

देवेभ्यो हि प्रथमं यज्ञियेभ्यो-  
ऽमृतत्वं सुवसिं भागमुत्तमम् ।  
आदिहामानं सवितर्व्यूण्षे-  
ऽनूचीना जीविता मानुषेभ्यः ॥ २

अचित्ती यच्चक्रुमा दैव्ये जने  
दीनैर्दक्षैः प्रभूती पूरुषत्वता ।  
देवेषु च सवितर्मानुषेषु च  
त्वं नो अत्र सुवतादनागसः ॥ ३

न प्रमिये सवितुर्दैव्यस्य त-  
द्यथा विश्वं भुवनं धारयिष्यति ।  
यत्पृथिव्या वरिमन्ना स्वङ्गुरि-  
वर्ष्मन्दिवः सुवति सत्यमस्य तत् ॥ ४

इन्द्रज्येष्ठान्बृहद्भ्यः पर्वतेभ्यः  
क्षयाँ एभ्यः सुवसि पस्त्यावतः ।  
यथायथा पतयन्तो वियेमिर  
एवैव तस्थुः सवितः सवाय ते ॥ ५

ये ते त्रिरहन्त्सवितः सवासो  
दिवेदिवे सौभगमासुव्रन्ति ।

इन्द्रो द्यावापृथिवी सिन्धुरद्भि-  
रादित्यैर्नो अदितिः शर्म यंसत् ॥ ६

म० ५

No. 11

सू० २६

अग्ने पावक रोचिषा मन्द्रया देव जिह्वया ।  
आ देवान्वक्षि यक्षि च ॥ १

तं त्वां घृतस्तवीमहे चित्रभानो स्वर्दशम् ।  
देवाँ आ वीतये वह ॥ २

वीतिहोत्रं त्वा कवे द्युमन्तं समिधीमहि ।  
अग्ने बृहन्तमध्वरे ॥ ३

अग्ने विश्वेभिरा गहि देवेभिर्हव्यदातये ।  
होतारं त्वा वृणीमहे ॥ ४

यजमानाय सुन्वत आग्ने सुवीर्यं वह ।  
देवैरा संत्सि बर्हिषि ॥ ५

समिधानः सहस्रजिदग्ने धर्माणि पुष्यसि ।  
देवानां दूत उक्थ्यः ॥ ६

न्य॑ग्निं जातवेदसं होत्र॒बाहं॑ यविष्ठयम् ।  
दधा॑ता देवमृत्विजम् ॥ ७



प्र यज्ञ ए॒त्वानु॒षग॒द्या दे॒वव्य॑चस्तमः ।

स्तृ॒णीत॑ ब॒र्हि॒रा॒सदे॑ ॥ ८

एदं म॒रुतो॑ अ॒श्विना॑ मि॒त्रः सी॑दन्तु वरुणः ।

दे॒वासः॑ स॒र्वया॑ वि॒शा ॥ ९

म० ५

No. 12

सू० ८३

अ॒च्छा वद॑ तव॒सं गी॒र्भिरा॒भिः

स्तु॒हि प॒र्जन्यं॑ नम॒सा वि॑वास ।

क॒निक्र॑ददृ॒षभो॑ जी॒रदानृ॑

रेतो॑ दधा॒त्योष॑धीषु॒ गर्भ॑म् ॥ १

वि वृ॒क्षान् ह॑न्त्युत ह॑न्ति र॒क्षसो॑

विश्वं॑ वि॒भाय॑ भुव॒नं म॒हाव॑धात् ।

उ॒ताना॑गा ई॒षते॑ वृ॒ष्ण्या॑वतो॒

यत्प॒र्जन्यः॑ स्त॒नय॑न्ह॒न्ति दु॑ष्कृतः ॥ २

र॒थीव॑ क॒श्याश्वौ॑ अ॒भिक्षि॑प-

आ॒वि॒र्दूतान्कृ॑णुते व॒र्ष्यै॒र्इ अ॒ह ।

दू॒रात्सि॑हस्यं स्त॒नथा॑ उदी॒रते॑

यत्प॒र्जन्यः॑ कृ॒णुते॑ व॒र्ष्यै॒र्नभः॑ ॥ ३

प्र वा॒ता वा॒न्ति प॒तय॑न्ति वि॒द्युत॑

उदो॑षधी॒र्जिह॑ते पि॒न्वते॑ स्वः ।

इरा विश्वस्मै भुवनाय जायते  
यत्पर्जन्यः पृथिवीं रेतसावति ॥ ४

यस्य व्रते पृथिवी ननमीति  
यस्य व्रते शफवज्जर्हुरीति ।  
यस्य व्रत ओषधीर्विश्वरूपाः  
स नः पर्जन्य महि शर्म यच्छ ॥ ५

दिवो नो वृष्टिं मरुतो ररीध्वं  
प्र पिन्वत वृष्णो अश्वस्य धाराः ।  
अर्वाङ्गेतेन स्तनयित्नुने-  
हपो निषिञ्चन्नसुरः पिता नः ॥ ६

अभि क्रन्द स्तनय गर्भमा धा  
उदन्वता परि दीया रथेन ।  
दतिं सु कर्ष विषितं न्यञ्च  
समा भवन्तूदतो निषादाः ॥ ७

महान्तं कोशमुदचा नि षिञ्च  
स्यन्दन्तां कुल्या विषिताः पुरस्तात् ।  
घृतेन द्यावापृथिवी व्युन्धि  
सुप्रपाणं भवत्वद्भ्याभ्यः ॥ ८

यत्पर्जन्य कनिक्रद-  
स्तनयन्हंसि दुष्कृतः ।

प्रतीदं विश्वं मोदते  
यत्किं च पृथिव्यामधि ॥ ९

अवर्षीर्विषमुदु षू गृभाया-  
कृधन्वान्यत्येतवा उ ।  
अजीजन ओषधीर्भोजनाय  
कमुत प्रजाभ्योऽविदो मनीषाम् ॥ १०

म० ६

No. 13

सू० ५३

वयमुं त्वा पथस्पते रथं न वाजसातये ।  
धिये पूषन्नयुज्महि ॥ १

अभि नो नर्यं वसुं वीरं प्रयतदक्षिणम् ।  
वामं गृहर्पतिं नय ॥ २

अदित्सन्तं चिदाघृणे पूषन्दानाय चोदय ।  
पणेश्चिद्वि अदा मनः ॥ ३

वि पथो वाजसातये चिनुहि वि मृधो जहि ।  
सार्धन्तामुग्र नो धियः ॥ ४

परिं वृन्धि पणीनामारया हृदया कवे ।  
अथेमस्मभ्यं रन्धय ॥ ५

वि पूषन्नारया तुद पणेरिच्छ हृदि प्रियम् ।  
अथेमस्मभ्यं रन्धय ॥ ६

आ रि॒ख कि॒किरा कृ॒णु प॒णीनां हृ॒दया क॒वे ।

अथे॒म॒स्प॒भ्यं र॒न्धय ॥ ७

यां पू॒षन्ब्र॒ह्म॒चो॒दनी-

मा॒रां बि॒भ॒र्ष्या॒घृ॒णे ।

तया॑ स॒मस्य॑ हृ॒दय-

मा रि॒ख कि॒किरा कृ॒णु ॥ ८

या ते॒ अ॒ष्टा गो॒ओप॒शाघृ॒णे प॒शुसा॒धनी ।

तस्या॑स्ते सु॒न्नमी॑महे ॥ ९

उ॒त नो॑ गो॒षणि॑ धि॒र्यम॒श्वसां॑ वा॒ज॒सामु॒त ।

नृ॒वत्कृ॑णुहि वी॒तये॑ ॥ १०

म० ६

No. 14

सु० ५४

सं पू॒षन्वि॒दुषा॑ न॒य॒ यो अ॒ञ्ज॒सानु॒शास॑ति ।

य ए॒वेद॑मि॒ति ब्र॒वत् ॥ १

समु॑ पू॒ष्णा ग॑मेम॒हि यो गृ॒ह्णँ अ॒भि॒शास॑ति ।

इ॒म ए॒वेति॑ च॒ ब्र॒वत् ॥ २

पू॒ष्णश्च॒क्रं न रि॑ष्यति॒ न को॒शोऽव॑ प॒द्यते॑ ।

नो अ॒स्य व्य॑थते॒ ए॒विः ॥ ३

यो अस्मै हविषाविध्नं तं पूषापि मृष्यते ।  
प्रथमो विन्दते वसु ॥ ४

पूषा गा अन्वेतु नः पूषा रक्षत्वर्वतः ।  
पूषा वाजं सनोतु नः ॥ ५

पूषन्ननु प्र गा इहि यजमानस्य सुन्वतः ।  
अस्माकं स्तुवतामुत ॥ ६

मार्किर्नेशन्मार्कीं रिषन्मार्कीं सं शारि केवटे ।  
अथारिष्ठाभिरा गहि ॥ ७

शृण्वन्तं पूषणं वयमिर्यमनष्टवेदसम् ।  
ईशानं राय ईमहे ॥ ८

पूषन्तव व्रते वयं न रिष्येम कदा चन ।  
स्तोतारस्त इह स्मसि ॥ ९

परि पूषा परस्ताद्धस्तं दधातु दक्षिणम् ।  
पुनर्नो नष्टमाजतु ॥ १०

एहि वां विमुचो नपादाघृणे सं संचावहै ।  
रथीर्ऋतस्य नो भव ॥ १

रथीतमं कप॒र्दिन॒मीशानं॑ राध॒सो महः॑ ।

रा॒यः सखा॑यमीमहे ॥ २

रा॒यो धारा॑स्याघृ॒णे वसो॑ रा॒शिर॑जाश्व ।

धी॒र्वतो॑धीवतः सखा ॥ ३

पू॒षणं॑ न्व॒जाश्व॑मुप॒ स्तोषाम॑ वा॒जिनम् ।

स्वसु॒र्यो जा॒र उ॒च्यते ॥ ४

मा॒तुर्दि॑धिषुम॒ब्रवं॑ स्वसु॒र्जा॒रः शृ॒णोतु॑ नः ।

भ्रा॒तेन्द्र॑स्य सखा मम ॥ ५

आजा॑सः पू॒षणं॑ रथे॒ निशृ॑म्भास्ते ज॒नश्रिय॑म् ।

दे॒वं वह॑न्तु बिभ्र॒तः ॥ ६

म० ६

No. 16

सू० ५६

य ए॒नमा॒दिदे॑शति॒ कर॒म्भादि॑ति पू॒षणम् ।

न ते॒न दे॒व आ॒दिशे॑ ॥ १

उ॒त घा॒ स रथी॑तमः सखा॒ सत्प॑तिर्यु॒जा ।

इन्द्रो॑ वृ॒त्राणि॑ जिघ्र॒ते ॥ २

उ॒तादः॑ प॒रुषे॑ गवि॒ सूर॑श्च॒क्रं हि॑र॒ण्यय॑म् ।

न्यै॒रय॑द्वथीतमः ॥ ३

यदद्य त्वा पुरुष्टुत ब्रवाम दस्र मन्तुमः ।  
तत्सु नो मन्म साधय ॥ ४

इमं च नो गवेषणं सातये सीषधो गुणम् ।  
आरात्पूषन्नसि श्रुतः ॥ ५

आ ते स्वस्तिमीमह  
आरेअघामुपावसुम् ।  
अद्या च सर्वतातये  
श्वश्च सर्वतातये ॥ ६

म० ६

No. 17

सू० ५०

इन्द्रा नु पूषणा वयं सख्याय स्वस्तये ।  
हुवेम वाजसातये ॥ १

सोममन्य उपासदत्पातवे चम्बोः सुतम् ।  
करम्भमन्य ईच्छति ॥ २

अजा अन्यस्य वह्नयो हरी अन्यस्य संभृता ।  
ताभ्यां वृत्राणि जिघ्रते ॥ ३

यदिन्द्रो अनयद्रितो महीरपो वृषंतमः ।  
तत्र पूषाभवत्सचा ॥ ४

तां पूष्णः सुमतिं वयं वृक्षस्य प्र वयामिव ।  
इन्द्रस्य चा रभामहे ॥ ५

उत्पूषणं युवामहेऽभीशूरिव सारथिः ।  
मह्या इन्द्रं स्वस्तये ॥ ६

म० ७

No. 18

सू० २८

ब्रह्मा ण इन्द्रोप याहि विद्रा-  
नर्वाश्वस्ते हरयः सन्तु युक्ताः ।  
विश्वे चिद्धि त्वा विहवन्त मर्ता  
अस्माकमिच्छृणुहि विश्वमिन्व ॥ १

हवं त इन्द्र महिमा व्यानि-  
ब्रह्म यत्पासिं शवसि नृषीणाम् ।  
आ यद्रजं दधिषे हस्तं उग्र  
घोरः सन्क्रत्वा जनिष्ठा अषाळहः ॥ २

तव प्रणीतीन्द्र जोहुवाना-  
न्त्सं यन्नृन्न रोदसी निनेथ ।  
महे क्षत्राय शवसे हि जज्ञे-  
ऽतूतुर्जि चित्तूतुजिरशिश्नत् ॥ ३

एभिर्न इन्द्राहभिर्दशस्य  
दुर्मित्रासो हि क्षितयः पवन्ते ।



प्रति यच्चष्टे अनृतमनेना  
अव द्विता वरुणो मायी नः सात् ॥ ४

वोचेमेदिन्द्रं मघवानमेनं  
महो रायो राधसो यद्दन्नः ।  
यो अर्चतो ब्रह्मकृतिमविष्टो  
यूयं पात स्वस्तिभिः सदा नः ॥ ५

म० ७

No. 19

सू० ४९

समुद्रज्यैष्ठाः सलिलस्य मध्या-  
त्पुनाना यन्त्यनिविशमानाः ।  
इन्द्रो या वज्री वृषभो रराद्  
ता आपो देवीरिह मामवन्तु ॥ १

या आपो दिव्या उत वा स्रवन्ति  
खनित्रिमा उत वा याः स्वयंजाः ।  
समुद्रार्था याः शुचयः पावका-  
स्ता आपो देवीरिह मामवन्तु ॥ २

यासां राजा वरुणो याति मध्ये  
सत्यानृते अवपश्यन्नानाम् ।  
मधुश्रुतः शुचयो याः पावका-  
स्ता आपो देवीरिह मामवन्तु ॥ ३

यासु राजा वरुणो यासु सोमो  
 विश्वे देवा यासूर्जं मरुन्ति ।  
 वैश्वानरो यास्वग्निः प्रविष्ट-  
 स्ता आपो देवीरिह मामवन्तु ॥ ४

म० ७

No. 20

सू० ५४

वास्तोष्पते प्रति जानीहिस्मा-  
 न्त्स्वावेशो अनमीवो भवा नः ।  
 यत्त्वेमहे प्रति तन्नो जुषस्व  
 शं नो भव द्विपदे शं चतुष्पदे ॥ १

वास्तोष्पते प्रतरणो न एधि  
 गयस्फानो गोभिरश्वेभिरिन्दो ।  
 अजरासस्ते सुख्ये स्याम  
 पितेव पुत्रान्प्रति नो जुषस्व ॥ २

वास्तोष्पते शम्भया संसदा ते  
 सक्षीमहि रण्वया गातुमत्या ।  
 पाहि क्षेम उत योगे वरं नो  
 यूयं पात स्वस्तिभिः सदा नः ॥ ३

म० ७

No. 21

सू० ६८

आ शुभ्रा यातमश्विना स्वश्वा  
गिरो दत्ता जुजुषाणा युवाकोः ।  
हव्यानि च प्रतिभृता वीतं नः ॥ १

प्र वामन्धांसि मघान्यस्थु-  
ररं गन्तं हविषो वीतये मे ।  
तिरो अर्यो हवनानि श्रुतं नः ॥ २

प्र वां रथो मनोजवा इयति ।  
तिरो रजांस्यश्विना शतोतिः ।  
अस्मभ्यं सूर्यावसू इयानः ॥ ३

अयं ह यद्वां देवया उ अद्रि-  
रूध्वो विवक्ति सोमसुद्युवभ्याम् ॥  
आ वल्गू विप्रो ववृतीत हव्यैः ॥ ४

चित्रं ह यद्वां भोजनं न्वस्ति  
न्यत्रये महिष्वन्तं युयोतम् ।  
यो वामोमानं दधते प्रियः सन् ॥ ५

उत त्यद्वां जुरते अश्विना भू-  
ज्यवानाय प्रतीत्यं हविर्दे ।  
अधि यद्वर्ष इतर्जति धृत्यः ॥ ६

उत त्वं भुज्युमश्विना सखायो  
मध्ये जहुर्दुरेवासः समुद्रे ।  
निरीं पर्षदरावा यो युवाकुः ॥ ७

वृकाय चिज्जसमानाय शक्त-  
मुत श्रुतं शयवे हूयमाना ।  
यावद्दयामर्षिन्वतमपो न  
स्तयै चिच्छुक्त्यश्विना शचीभिः ॥ ८

एष स्य कारुर्जरते सृक्तै-  
रग्रे बुधान उषसां सुमन्मा ।  
इषा तं वर्धद्दया पयोभि-  
र्यूयं पात स्वस्तिभिः सदा नः ॥ ९

म० ७

No. 22

सू० ७५

व्यु१षा आवो दिविजा ऋतेना-  
विष्कृण्वाना मंहिमानमागात् ।  
अप द्रुहस्तम आवरजुष्ट-  
मङ्गिरस्तमा पथ्या अजीगः ॥ १

महे नो अद्य सुविताय बो-  
ध्युषो महे सौभगाय प्र यन्धि ।

चित्रं रयिं यशसं धेनुस्मे  
देवि मर्तेषु मानुषि श्रवस्युम् ॥ २

एते त्वे भानवो दर्शताया-  
श्चित्रा उषसो अमृतास आगुः ।  
जनयन्तो दैव्यानि व्रता-  
न्यापृणन्तो अन्तरिक्षा व्यस्थुः ॥ ३

एषा स्या युजाना पंगका-  
त्पञ्च क्षितीः परि सद्यो जिगाति ।  
अभिपश्यन्ती वयुना जनानां  
दिवो दुहिता भुवनस्य पत्नी ॥ ४

वाजिनीवती सूर्यस्य योषा  
चित्रामघा राय ईशे वसूनाम् ।  
ऋषिष्ठुता जरयन्ती मघो-  
न्युषा उच्छति वह्निभिर्गृणाना ॥ ५

प्रति द्युतानामरूषासो अश्वा-  
श्चित्रा अदृश्रन्नुषसं वहन्तः ।  
याति शुभ्रा विश्वपिशा रथेन  
दधाति रत्नं विधत्ते जनाय ॥ ६

सत्या सत्येभिर्महती महद्भि-  
र्देवी देवेभिर्यजता यज्ञैः ।

रुजहृळ्हानि दददुस्त्रियाणां

प्रति गाव उषसं वावशन्त ॥ ७

नू नो गोमद्वीरवदेहि रत्न-

मुषो अश्वोवत्पुरुभोजो अस्मे ।

मा नो बर्हिः पुरुषता निदे क-

र्यूयं पात स्वस्तिभिः सदा नः ॥ ८

म० ७

No. 23

सू० ८३

युवां नरा पश्यमानासु आप्यं

प्राचा गव्यन्तः पृथुपर्शवो ययुः ।

दासां च वृत्रा हुतमार्याणि च

सुदासमिन्द्रावरुणावसावतम् ॥ १

यत्रा नरः समयन्ते कृतध्वजो

यस्मिन्नाजा भवति किं चन प्रियम् ।

यत्रा भयन्ते भुवना स्वर्दश-

स्तत्रा न इन्द्रावरुणाधिं वोचतम् ॥ २

सं भूम्या अन्ता ध्वसिरा अदृक्ष-

तेन्द्रावरुणा दिवि घोष आरुहत् ।

अस्थुर्जनानामुप मामरातयो-

ऽर्वागवसा हवनश्रुता गतम् ॥ ६

इन्द्रावरुणा वधनाभिरप्रति  
भेदं वन्वन्ता प्र सुदासमावतम् ।  
ब्रह्माण्येषां शृणुतं हवीमनि  
सत्या तृत्सूनामभवत्पुरोहितिः ॥ ४

इन्द्रावरुणावभ्या तपन्ति  
माघान्यर्यो वनुषामरातयः ।  
युवं हि वस्व उभयस्य राजथो-  
ध स्मा नोऽवतं पार्यै दिवि ॥ ५

युवां हवन्त उभयास आजि-  
ष्विन्द्रं च वस्वो वरुणं च सातयै ।  
यत्र राजभिर्दशभिर्निबाधितं  
प्र सुदासमावतं तृत्सुभिः सह ॥ ६

दश राजानः समिता अयज्यवः  
सुदासमिन्द्रावरुणा न युयुधुः ।  
सत्या नृणामग्रसदामुपस्तुति-  
र्देवा एषामभवन्देवहूतिषु ॥ ७

दाशराज्ञे परियत्ताय विश्वतः  
सुदास इन्द्रावरुणावशिक्षतम् ।  
श्वित्यञ्चो यत्र नमसा कपर्दिनो  
धिया धीवन्तो असपन्त तृत्सवः ॥ ८

वृत्राण्यन्यः समिधेषु जिघ्रते  
 व्रतान्यन्यो अभि रक्षते सदा ।  
 हवामहे वां वृषणा सुवृक्तिभि-  
 रस्मे इन्द्रावरुणा शर्म यच्छतम् ॥ ९

अस्मे इन्द्रो वरुणो मित्रो अर्यमा  
 द्युम्नं यच्छन्तु महि शर्म सप्रथः ।  
 अवध्रं ज्योतिरदितेऋतावृधो  
 देवस्य श्लोकं सवितुर्मनामहे ॥ १०

म० ७

No. 24

स० ८६

धीरा त्वस्य महिना जनूषि  
 वि यस्तस्तम्भ रोदसी चिदुर्वी ।  
 प्र नाकमृष्वं नुनुदे बहन्तं  
 द्विता नक्षत्रं पप्रथञ्च भूम ॥ १

उत स्वया तन्वाऽसं वदे त-  
 त्कदा न्वन्तर्वरुणे भुवानि ।  
 किं मे हव्यमहृणानो जुषेत  
 कदा मृळीकं सुमना अभि ख्यम् ॥ २

पृच्छे तदेनो वरुण दिदृक्षु-  
 पो एमि चिकितुषो विपृच्छम् ।



समानमिन्मै कवयश्चिदाहु-

रयं ह तुभ्यं वरुणो हृणीते ॥ ३

किमार्ग आस वरुण ज्येष्ठं

यत्स्तोतारं जिघांससि सखायम् ।

प्र तन्मै वोचो दूळभ स्वधात्रो-

ऽव त्वानेना नमसा तुर इयाम् ॥ ४

अव द्रुग्धानि पित्र्यां सृजा नो-

ऽव या वयं चकृमा तनूभिः ।

अव राजन्पशुतपं न तायुं

सृजा वत्सं न दाम्नो वसिष्ठम् ॥ ५

न स स्वो दक्षो वरुण धृतिः सा

सुरा मन्युर्विभीदको अचित्तिः ।

अस्ति ज्यायान्कनीयस उपारे

स्वप्नश्चनेदन्तस्य प्रयोता ॥ ६

अरं दासो न मीळहुषे करा-

ण्यहं देवाय भूर्णयेऽनागाः ।

अचेतयदचितो देवो अर्यो

गृत्सं राये कवितरो जुनाति ॥ ७

अयं सु तुभ्यं वरुण स्वधावो

हृदि स्तोम उपश्रितश्चिदस्तु ।

शं नः क्षेमे शमु योगे नो अस्तु  
यूयं पात स्वस्तिभिः सदा नः ॥ ८

प्र० ७

No. 25

सू० ८८

प्र शुन्ध्युवं वरुणाय प्रेष्ठां  
मतिं वसिष्ठ मीळहुषे भरस्व ।  
य ईमर्वाञ्चं करते यजत्रं  
सहस्रामघं वृषणं बृहन्तम् ॥ १

अधा न्वस्य संदृशं जगन्वा-  
नग्रेरनीकं वरुणस्य मंसि ।  
स्वर्ग्यदश्मन्नधिपा उ अन्धो-  
ऽभि मा वपुर्दृश्ये निनीयात् ॥ २

आ यदुहाव वरुणश्च नावं  
प्र यत्समुद्रमीरयाव मध्यम् ।  
अधि यदपां स्तुभिश्चर्गाव  
प्र प्रेङ्ख ईङ्ख्यावहै शुभे कम् ॥ ३

वसिष्ठं ह वरुणो नाव्याधा-  
दृषिं चकार स्वपा महोभिः ।  
स्तोतारं विप्रः सुदिनत्वे अह्नां  
यान्नु धावस्ततनन्यादुषासः ॥ ४

क॑त्यानि नौ स॒ख्या ब॑भूवुः  
सचा॑वहे यद॑वृकं पुरा चि॑त् ।  
बृ॒हन्तं मानं वरु॑ण स्वधावः  
स॒हस्र॑द्वारं जगमा गृ॒हं ते ॥ ५

य आ॒पिर्नित्यो वरु॑णं प्रि॒यः स-  
न्त्वामागा॑ंसि कृ॒णव॑त्सखा॑ ते ।  
मा त॒ एन॑स्वन्तो यक्षि॑न्भुजेम  
यन्धि ष्मा॒ विप्रः॑ स्तु॒वते वरू॑थम् ॥ ६

ध्रु॒वासु त्वा॒सु क्षि॑तिषु क्षि॒यन्तो  
व्य॑स्मत्पा॒शं वरू॑णो मुमोचत् ।  
अ॒वो व॒न्वा॒ना अ॒दिते॑रुप॒स्था-  
द्य॒यं पा॑त स्व॒स्तिभिः॑ सदा॑ नः ॥ ७

म० ७

No. 26

स० ८९

मो षु वरु॑ण मृ॒न्मयं॑ गृ॒हं रा॑जन्न॒हं ग॑मम् ।  
मृ॒ळा सु॑क्षत्र मृ॒ळय॑ ॥ १

यदे॒मि प्र॑स्फुरन्नि॒व द॒तिर्न ध्मा॑तो अ॒द्रिवः॑ ।  
मृ॒ळा सु॑क्षत्र मृ॒ळय॑ ॥ २

क्र॒त्वं स॒मह॑ दी॒नता॑ प्रती॒पं ज॑गमा शु॒चे ।  
मृ॒ळा सु॑क्षत्र मृ॒ळय॑ ॥ ३

अपां मध्ये तस्थिवांसं तृष्णाविदज्जरितारम् ।  
मृळा सुक्षत्र मृळय ॥ ४

यत्किं चेदं वरुण दैव्ये जने-  
ऽभिद्रोहं मनुष्या ईश्वरामसि ।  
अचित्ती यत्तव धर्मा युयोपिम  
मा नस्तस्मादेनसो देव रीरिषः ॥ ५

म० ७

No. 27

सू० १०२

पर्जन्याय प्र गायत दिवस्पुत्राय मीळहुषे ।  
स नो यवसमिच्छतु ॥ १

यो गर्भमोषधीनां गवां कृणोत्यर्वताम् ।  
पर्जन्यः पुरुषीणाम् ॥ २

तस्मा इदास्ये हविर्जुहोता मधुमत्तमम् ।  
इळां नः संयतं करत् ॥ ३

म० ८

No. 28

सू० ३०

नहि वो अस्त्यर्भको देवासो न कुमारकः ।  
विश्वे सतोमहान्त इत् ॥ १

इति स्तुतासौ असथा रिशादसो  
ये स्थ त्रयश्च त्रिंशच्च ।  
मनोर्देवा यज्ञियासः ॥ २

ते नस्त्राध्वं तेऽवत  
त उं नो अधि वोचत ।  
मा नः पथः पित्र्यान्मानवा-  
दधि दूरं नैष्ट परावतः ॥ ३

ये देवास इह स्थन  
विश्वे वैश्वानरा उत ।  
अस्मभ्यं शर्म सप्रथो  
गवेऽश्वाय यच्छत ॥ ४

म० १०

No. 29

सू० १४

परेयिवांसं प्रवतो महीरनु  
बहुभ्यः पन्थामनुपस्पशानम् ।  
वैवस्वतं संगमनं जनानां  
यमं राजानं हविषा दुवस्य ॥ १

यमो नो गातुं प्रथमो विवेद  
नैषा गव्यूतिरपभर्तवा उ ।  
यत्रा नः पूर्वे पितरः परेयु-  
रेना जज्ञानाः पथ्याः अनु स्वाः ॥ २

मातली कव्यैर्यमो अङ्गिरोभि-  
र्बृहस्पतिर्ऋकभिर्वावृथानः ।

यांश्च देवा वावृधुर्ये च देवा-  
न्त्स्वाहान्ये स्वधयान्ये मदन्ति ॥ ३

इमं यम प्रस्तरमा हि सी-  
दाङ्गिरोभिः पितृभिः संविदानः ।  
आ त्वा मन्त्राः कविशस्ता बह-  
न्त्वेना राजन्हविषा मादयस्व ॥ ४

अङ्गिरोभिरा गहि यज्ञियेभि-  
र्यम वैरूपैरिह मादयस्व ।  
विवस्वन्तं हुवे यः पिता ते-  
ऽस्मिन्यज्ञे बर्हिष्या निषद्य ॥ ५

अङ्गिरसो नः पितरो नवग्वा  
अथर्वाणो भृगवः सोम्यासः ।  
तेषां वयं सुमताँ यज्ञियाना-  
मपि भद्रे सौमनसे स्याम ॥ ६

मेहि मेहि पृथिभिः पूज्येभि-  
र्यत्रा नः पूर्वे पितरः परेयुः ।  
उभा राजाना स्वधया मदन्ता  
यमं पश्यासि वरुणं च देवम् ॥ ७

सं गच्छस्व पितृभिः सं यमे-  
नेष्टापूर्तेन परमे व्योमन् ।

हि॒त्वाया॑व॒द्यं पु॒नर॒स्तमे॑हि  
सं ग॒च्छस्व॑ त॒न्वा सु॒वर्चाः॑ ॥ ८

अपे॑त॒ वी॒त वि च॑ सर्प॒तातो॒-  
ऽस्मा ए॒तं पि॒तरौ॑ लो॒कम॑क्रन् ।  
अहो॑भिर॒द्भिर॒क्तुभि॑र्व्य॒क्तं  
य॒मो द॑दात्यव॒सान॑मस्मै ॥ ९

अति॑ द्रव॒ सार॑मे॒यौ श्वानौ॑  
चतु॒रक्षौ॑ श॒बलौ॑ सा॒धुना॑ प॒था ।  
अथा॑ पि॒तृन्सु॑विद॒त्राँ उपे॑हि  
य॒मेन॒ ये स॑ध॒मादं॑ म॒दन्ति॑ ॥ १०

यौ ते॒ श्वानौ॑ यम॒ रक्षि॑तारौ  
चतु॒रक्षौ॑ प॒थिर॑क्षी॒ नृच॑क्षसौ ।  
ताभ्या॑मेनं॒ परि॑ देहि॒ राज॑-  
न्त्स्व॒स्ति चा॑स्मा॒ अन॑मी॒वं च॑ धेहि ॥ ११

उ॒रूण॒साव॑सु॒तृपा॑ उ॒दुम्ब॑लौ  
य॒मस्य॑ दू॒तौ च॑रतो॒ जना॑ अनु ।  
ताव॑स्मभ्यं॒ दृश॑ये॒ सूर्या॑य  
पुन॑र्दा॒ताम॑सु॒मद्ये॑ह भ॒द्रम् ॥ १२

य॒माय॒ सोमं॑ सु॒नुत॑  
य॒माय॑ जुहु॒ता ह॒विः ।

य॒मं ह॑ य॒ज्ञो ग॑च्छ-  
त्य॒ग्नि॒दू॒तो अ॑र॒कृतः॑ ॥ १३

य॒माय॑ घृ॒तव॑द्ध॒वि-  
जु॒होत॑ प्र च॒ तिष्ठ॑त ।  
स नो॑ दे॒वेष्वा॑ य॒म-  
दी॒र्घमा॑युः प्र जी॒वसे॑ ॥ १४

य॒माय॑ म॒धुम॑त्त॒मं  
रा॒ज्ञे ह॒व्यं जु॑होत॒न ।  
इ॒दं नम॑ ऋ॒षिभ्यः॑ पू॒र्वजे॑भ्यः  
पू॒र्वेभ्यः॑ प॒थिकृ॑द्भ्यः ॥ १५

त्रि॒क॒द्रु॒केभिः॑ प॒तति॑  
ष॒लु॒र्वी॒रेक॑मि॒द्वृ॒हत् ।  
त्रि॒ष्टु॒ब्जा॒यत्री॑ छ॒न्दांसि॑  
स॒र्वा ता॑ य॒म आ॑हि॒ता ॥ १६

स॒हस्र॑शी॒र्षा पु॑रु॒षः  
स॒हस्रा॑क्षः स॒हस्र॑पात् ।  
स भूमिं॑ वि॒श्वतो॑ वृ-  
त्वा॒त्य॒तिष्ठ॑द॒शाङ्गु॑लम् ॥ १



पुरुष एवेदं सर्वं  
यद्भूतं यच्च भव्यम् ।  
उतामृतत्वस्येशानो  
यदन्नेनातिरोहति ॥ २

एतावानस्य महिमा-  
तो ज्यायांश्च पूरुषः ।  
पादोऽस्य विश्वा भूतानि  
त्रिपादस्यामृतं दिवि ॥ ३

त्रिपादूर्ध्व उदैत्पुरुषः  
पादोऽस्येहाभवत्पुनः ।  
ततो विष्वङ् व्यक्राम-  
त्साशनानशने अभि ॥ ४

तस्माद्विराळजायत  
विराजो अधि पूरुषः ।  
स जातो अत्यरिच्यत  
पश्चाद्भूमिमथो पुरः ॥ ५

यत्पुरुषेण हविषा  
देवा यज्ञमतन्वत ।  
वसन्तो अस्यासीदाज्यं  
ग्रीष्म इधमः शरद्धविः ॥ ६

तं यज्ञं बर्हिषि प्रौक्ष-  
 न्पुरुषं जातमग्रतः ।  
 तेन देवा अयजन्त  
 साध्या ऋषयश्च ये ॥ ७

तस्माद्यज्ञात्सर्वहुतः  
 संभृतं पृषदाज्यम् ।  
 पशून्तांश्चक्रे वायव्या-  
 नारण्यान्ग्राम्याश्च ये ॥ ८

तस्माद्यज्ञात्सर्वहुत  
 ऋचः सामानि जज्ञिरे ।  
 छन्दांसि जज्ञिरे तस्मा-  
 द्यजुस्तस्मादजायत ॥ ९

तस्मादश्वा अजायन्त  
 ये के चोभयादतः ।  
 गावो ह जज्ञिरे तस्मा-  
 त्तस्माज्जाता अजावयः ॥ १०

यत्पुरुषं व्यदधुः  
 कतिधा व्यकल्पयन् ।  
 मुखं किमस्य कौ बाहू  
 का ऊरू पादा उच्येते ॥ ११

ब्राह्मणोऽस्य सुखमासी-

द्वाहू राजन्यः कृतः ।

ऊरू तदस्य यद्वैश्यः

पद्भ्यां शूद्रो अजायत ॥ १२

चन्द्रमा मनसो जात-

श्चक्षोः सूर्यो अजायत ।

सुखादिन्द्रश्चाग्निश्च

प्राणाद्वायुरजायत ॥ १३

नाभ्या आसीदन्तरिक्षं

शीर्ष्णो द्यौः समवर्तत ।

पद्भ्यां भूमिर्दिशः श्रोत्रा-

त्तथा लोकाँ अकल्पयन् ॥ १४

सप्तास्यासन्परिधय-

स्त्रिः सप्त समिधः कृताः ।

देवा यद्यज्ञं तन्वाना

अवध्नन्पुरुषं पशुम् ॥ १५

यज्ञेन यज्ञमयजन्त देवा-

स्तानि धर्माणि प्रथमान्यासन्

ते ह नाकं महिमानः सचन्त

यत्र पूर्वे साध्याः सन्ति देवाः ॥ १६

म० १०

No. 31

सू० ११९

इति वा इति मे मनो गामर्ध्वं सनुयामिति ।  
कुवित्सोमस्यापामिति ॥ १

प्र वाता इव दोधत उन्मा पीता अयंसत ।  
कुवित्सोमस्यापामिति ॥ २

उन्मा पीता अयंसत रथमर्ध्वा इवाशवः ।  
कुवित्सोमस्यापामिति ॥ ३

उप मा मतिरस्थित वाश्रा पुत्रमिव प्रियम् ।  
कुवित्सोमस्यापामिति ॥ ४

अहं तष्टेव बन्धुरं पर्यचामि हृदा मतिम् ।  
कुवित्सोमस्यापामिति ॥ ५

नहि मे अक्षिपच्चनाच्छांत्सुः पञ्च कृष्टयः ।  
कुवित्सोमस्यापामिति ॥ ६

नहि मे रोदसी उभे अन्यं पक्षं चन प्रति ।  
कुवित्सोमस्यापामिति ॥ ७

अभि द्यां महिना भुवमभीर्मां पृथिवीं महीम् ।  
कुवित्सोमस्यापामिति ॥ ८

हन्ताहं पृथिवीमिमां नि दधानीह वेह वा ।  
कुवित्सोमस्यापामिति ॥ ९

ओषमित्पृथिवीमहं जंघनानीह वेह वा ।  
कुवित्सोमस्यापामिति ॥ १०

दिवि मे अन्यः पक्षोऽधो अन्यमचीकृषम् ।  
कुवित्सोमस्यापामिति ॥ ११

अहमस्मि महामहोऽभिनभ्यमुदीषितः ।  
कुवित्सोमस्यापामिति ॥ १२

गृहो याम्यरंकृतो देवेभ्यो हव्यवाहनः ।  
कुवित्सोमस्यापामिति ॥ १३

म० १०

No 32

सू० ११

हिरण्यगर्भः समवर्तताग्रे  
भूतस्य जातः पतिरेक आसीत् ।  
स दाधार पृथिवीं द्यामुतेमां  
कस्मै देवाय हविषा विधेम ॥ १

य आत्मदा बलदा यस्य विश्वं  
उपासते प्रशिषं यस्य देवाः ।  
यस्य च्छायामृतं यस्य मृत्युः  
कस्मै देवाय हविषा विधेम ॥ २

यः प्राणतो निमिषतो महि-  
त्वैक इद्राजा जगतो बभूव ।

य ईशे अस्य द्विपदश्चतुष्पदः  
कस्मै देवाय हविषा विधेम ॥ ६

यस्येमे हिमवन्तो महित्वा  
यस्य समुद्रं रसया सहाहुः ।  
यस्येमाः प्रदिशो यस्य ब्राह्म  
कस्मै देवाय हविषा विधेम ॥ ४

येन द्यौर्ग्रा पृथिवी च दृळ्हा  
येन स्वः स्तभितं येन नाकः ।  
यो अन्तरिक्षे रजसो विमानः  
कस्मै देवाय हविषा विधेम ॥ ५

यं क्रन्दसी अवसा तस्तभाने  
अभ्यैक्षेतां मनसा रेजमाने ।  
यत्राधि सूर उदितो विभाति  
कस्मै देवाय हविषा विधेम ॥ ६

आपो ह यद्बृहतीर्विश्वमाय-  
न्गर्भं दधाना जनयन्तीरग्निम् ।  
ततो देवानां समवर्ततासुरेकः  
कस्मै देवाय हविषा विधेम ॥ ७

यश्चिदापो महिना पर्यपश्य-  
द्वक्षं दधाना जनयन्तीर्यज्ञम् ।

यो दे॒वेष्वधि॑ दे॒व एक॑ आसी-  
त्कस्मै॑ दे॒वाय॑ ह॒विषा॑ विधेम ॥ ८

मा नो॑ हिंसीज्जनि॒ता यः पृ॑थि॒व्या  
यो वा॒ दिवं॑ स॒त्यध॑र्मा ज॒जान॑ ।  
यश्चा॒पश्च॒न्द्रा बृ॑हतीर्ज॒जान॑  
कस्मै॑ दे॒वाय॑ ह॒विषा॑ विधेम ॥ ९

प्रजा॑पते॒ न त्वदे॒तान्य॒न्यो  
वि॒श्वा ज॒तानि॑ परि॒ ता ब॑भूव ।  
यत्का॑मास्ते जुहुमस्तन्नो॑ अस्तु  
व॒यं स्या॑म॒ पत॑यो रयी॒णाम् ॥ १०

म० १०

No. 33

सू० १२५

अ॒हं रु॒द्रेभि॑र्वसु॒भिश्च॑रा-  
म्य॒हमा॑दि॒त्यैरु॒त वि॒श्वदे॑वैः ।  
अ॒हं मि॒त्रावरु॑णो॒भा बि॑भ-  
म्य॒हमि॑न्द्रा॒ग्नी अ॒हम॑श्विनो॒भा ॥ १

अ॒हं सोम॑मा॒हन॑सं बिभ-  
म्य॒हं त्वष्टा॑रमु॒त पू॒षणं॑ भ॒र्गम् ।  
अ॒हं द॑धामि॒ द्रवि॑णं ह॒विष्म॑ते  
सु॒प्रो॒व्ये॒र्यं य॑ज॒मानाय॑ सु॒न्वते ॥ २

अहं राष्ठीं संगमनी वसूनां  
चिकितुषीं प्रथमा यज्ञियोनाम् ।  
तां मा देवा व्यन्दधुः पुरुत्रा  
भूरिस्थात्रां भूर्यावेशयन्तीम् ॥ ३

मया सो अन्नमत्ति यो विपश्यति  
यः प्राणिति य ईं शृणोत्युक्तम् ।  
अमन्तवो मां त उप क्षियन्ति  
श्रुधि श्रुत श्रद्धिवं ते वदामि ॥ ४

अहमेव स्वयमिदं वदामि  
जुष्टं देवेभिरुत मानुषेभिः ।  
यं कामये तंतमुग्रं कृणोमि  
तं ब्रह्माणं तमृषिं तं सुमेधाम् ॥ ५

अहं रुद्राय धनुरा तनोमि  
ब्रह्मद्विषे शरवे हन्तवा उ ।  
अहं जनाय समदं कृणो-  
म्यहं द्यावापृथिवी आ विवेश ॥ ६

अहं सुवे पितरमस्य मूर्ध-  
न्मम योनिरप्स्वदन्तः समुद्रे ।  
ततो वि तिष्ठे भुवनानु वि-  
श्रोतामूं द्यां वर्ष्मणोप स्पृशामि ॥ ७



अहमेव वात इव प्र वा-  
म्यारभमाणा भुवनानि विश्वा ।  
परो दिवा पर एना पृथि-  
व्यैतार्वती महिना सं बभूव ॥ ८

म० १०

No. 34

सू० १६८

वातस्य नु महिमानं रथस्य  
हजन्नेति स्तनयन्नस्य घोषः ।  
द्विविस्पृग्यात्यरुणानि कृण्व-  
न्नतो एति पृथिव्या रेणुमस्यन् ॥ १  
सं प्रेरते अनु वातस्य विष्टा  
एनं गच्छन्ति समनं न योषाः ।  
ताभिः सयुक्सरथं देव ईय-  
तेऽस्य विश्वस्य भुवनस्य राजा ॥ २

अन्तरिक्षे पथिभिरीयमाक्षो  
न नि विशते कतमन्ननाहः ।  
अपां सखा प्रथमजा क्रतावा  
कं स्वज्जातः कुत आ बभूव ॥ ३

आत्मा देवानां भुवनस्य गर्भो  
यथावशं चरति देव एषः ।  
घोषा इदस्य शृण्विरे न रूपं  
तस्मै वाताय हविषा विधेम ॥ ४

SĀYANA

प्रति त्यमिति नवर्चं द्वितीयं सूक्तम् । ऋषिच्छन्दसी पूर्ववत् । देवता त्वनुक्रम्यते प्रति त्यमाग्निमाहुतमिति । कारीरीष्टौ प्रति त्यमित्येषा धाय्या । तथा च सूत्रितम् । वर्षकामेष्टिः कारीरी तस्यां प्रति त्यं चारुमध्वरमाळे अग्निं स्ववसं नमोभिरिति धाय्ये इति ( Ās'valāyana Śrauta Sūtra ii, 13, 1 and 2 ) । तामेतां सूक्तगतां प्रथमामृचमाह ॥

NOTE:

The hymn is the second in the fifth anuvāka of the first maṇḍala. ( For the two-fold division of the Rigveda, see Weber's History of Indian Literature, p. 31 ) The rishi and metre of the hymn are "the same as before," that is, the same as those of hymns Nos. 13 to 18 of this maṇḍala. The rishi is Medhātithi Kāṇva and the metre is Gâyatri. There remains the question as to the god or gods in whose honour the hymn is sung. As to that Sāyana quotes the Anukramaṇika of Kātyāyana, where the rishi, metre and god of every hymn of the Rigveda are given in order, the hymns being cited, as here, by their first words.

Sāyana's last general note on the hymn has reference to the ritual. This Rik, with one other ( ईळे अग्निं स्ववसं नमोभि Rigveda, v, 60, 1 ) is used at the Kāṇva sacrifice, a prayer for rain.

[ The hymn is translated with notes in " Vedic Hymns," Part i. ( Sacred Books of the East ) ]

## Verse 1

PADAPATHA

प्रति त्यम् चारुम् अध्वरम् गोऽपीथाय प्र ह्वयसे । मरुत्सभिः  
अग्ने आ गहि ॥ १

SĀYANA:

त्यच्छब्दः सर्वनाम तच्छब्दपर्यायः । हे अग्ने यो यज्ञः चारुः अङ्गवैकल्यरहितः त्वं तथाविधं चारुमध्वरं प्रतिलभ्य गोपीथाय सोमपानाय प्र ह्वयसे प्रकर्षेण त्वं ह्वयसे । तस्मादक्षिमन्ध्वरे त्वं मरुद्भिः सह<sup>१</sup> देवविशेषैः सह आ गहि आगच्छ । सेयमृग्यास्के-  
नैवं व्याख्याता । तं प्रति चारुमध्वरं सोमपानाय प्रह्वयसे सोमे मरुद्भिः सहागच्छेति ( Nirukta x, 36 ) । प्रति । निपात आशुदात्तः<sup>२</sup> । त्वं । त्यदादीनामः ( Pāṇini vii, 2, 102 ) । प्रातिपदिकस्वरः । चारुं । दसनिजनिचरीत्यादिना शुण् ( Unād-sūtra i, 3 ) । अत उपधाया ऽवृद्धिः । अित्वादाशुदात्तः<sup>३</sup> । गोपीथाय । निशीथगोपी-

\* M<sub>2</sub> omits सह.† M<sub>2</sub> इति वृद्धिः.

† Phit-Sūtra pāda iv.

§ Pāṇ. vi, 1, 197.

थाव्रगथा इति (Unâdisûtra 11, 9) थक्प्रत्ययान्तो निपातितः। प्रेति\* निपातस्वरः॥

NOTES :

1. प्रति. A preposition governing अश्वर. Sâyana's construction is, at the least, harsh and unnecessary. The गोपीथ and the अश्वर of the verse are one and the same thing. Yâska, whom Sâyana quotes, construes as we do

2. त्वं. See Whitney's Sanskrit Grammar, para. 499 a ‡

3. गोपीथाय Max Muller translates, 'for a draught of milk,' with the following note —

“गोपीथ is explained by Yâska and Sâyana as drinking of Soma I have kept to the literal signification of the word, a draught of milk. In the last verse of our hymn the libation offered to Agni and the Maruts is said to consist of Soma, but Soma was commonly mixed with milk. The other meaning assigned to गोपीथ, protection, would give the sense: 'Thou art called for the sake of protection.'§ But पीथ has clearly the sense of drinking in सोमपीथ, RV. i, 51, 7. and may therefore be taken in the same sense in गोपीथ.” Vedic Hymns, Part i, p. 54.

Ujjvaladatta, in his commentary on the Unâdisûtra, which is quoted by Sâyana for the accent of the word, explains गोपीथ by पीथ. Max Muller's reference is to Roth, who (edition of Nirukta, Illustrations, p. 144, and article in the St. Petersburg Dictionary) distinguishes between two words गोपीथ, one meaning protection, and the other, draught of milk. For the first word Roth quotes RV. v, 65, 6, यो वो गोपीथे न भयस्य वेद, x, 35, 14; x, 77, 7, &c. Here he translates ( Dictionary ) ‘draught of milk,’ and compares सोमपीथ.

4. प्र. Treated as a separate word in the Pada text. In the Rigveda the prefix need not stand immediately before the verb, as in later Sanskrit. It may be separated from the verb by another word or words. See Whitney's Sanskrit Grammar, para. 1081 and following paras.

5. हूयसे. The verb is, as a rule, not accented unless it stands at the beginning either of a verse-division (pâda) or of a grammatical clause. See Whitney, para. 592 and following paras.¶ (The svarita accent on the first syllable of हूयसे in the Samhitâ text is not an accent proper of the word, but a mere reflex of the udâtta accent on the preceding॥

\* M<sub>2</sub> प्र। निपातस्वरः. † Phit. Sû. iv, 80. ‡ Macdonell's V. G. S. para 110, 2. ( p. 107 ) § Used in this sense in the Bhâgavata Purâna. ¶ M's V. G. S. App. III. paras 19 and 8 B. b. ॥ Pân. viii, 4, 66.

syllable in the sentence. Compare the word as it stands in the Pada text, where the preceding syllable is not allowed to affect it.)

6. महाद्भिः . The old and original meaning of the third case, which must have become obscure already in Yâska's time, as he thinks it necessary to add the preposition सह. Notice the way in which this word is written in the Pada text. The component parts of compound words, &c., are, in reciting that text, separated by a pause of the length of a short vowel. The pause is graphically represented by the sign commonly called the avagriha. Compare Max Muller's remarks in Vedic Hymns, Part i., preface p. lvm.

7. अग्रे The vocative is not accented unless it stands at the beginning either of a sentence or of a pâda Whitney, para. 314.\*

[ 8. आ गहि. The root is गम् shortened into ग. ]

### Verse 2

PADA-PÂTHA :

नहि देवः न मर्त्यः महः तव क्रतुम् परः । मरुद्भिः अग्रे  
आ गहि ॥ २

SÂYANA

हे अग्रे महो महतस्तव संबन्धिं क्रतुं कर्मविशेषमुल्लङ्घ्य परो नहि उत्कृष्टो देवो न भवति खलु । तथा मर्त्यो महृष्यश्च परो न भवति । ये महृष्यास्त्वदीयं क्रतुमनुतिष्ठन्ति ये च देवास्त्वदीये क्रताविज्यन्ते त एवोत्कृष्टा इत्यर्थः । मरुद्भिरित्यादि पूर्ववत् । नहि । एवमादीनामन्त इत्यन्तोदात्तः । देवः । पञ्चायजन्तश्चित्वादन्तोदात्तः । महः । महतस्तलोपच्छान्दसः । बृहन्महोरुपसंख्यानमिति विभक्तेरुदात्तत्वम् । तव । युष्मदस्मदोर्दसित्याद्युदात्तत्वम् । क्रतुं । कृञः क्रतुः (Unâdisûtra, 1. 78) । प्रत्ययाद्युदात्तत्वम् । गहि । गम्हृत् सृष्ट् गतौ । लोटः सेहिः । बहुलं छन्दसीति शपो लुक् । अनुदात्तोपदेशेत्यादिना अनुनासिकलोपः । तस्यासिद्धवदन्नाभादित्यसिद्धत्वादतो हेरिति लुङ् न भवति । निघातः ॥

NOTES .

1. मर्त्यो. The metre shows that we must read a word of three syllables, mar-ti-o.† Compare the Latin mor-tu-us.

2. मह Whitney, para. 400.‡

3. क्रतु. This word is the Greek kratos, and, like that, means strength, as well of the body as of the mind [see Sâyana on सुक्रतुः, No. 2, v. 12 ], or of both, the two not being distinguished. The English word strong is used in the same way. Kratu

\* M's V. G. S. App. III. paras 11, 18. † M, संबन्धिन्. ‡ Piṅgalâchârya's Chh. iii, 2. and Halâyudha's Com. § M's V. G. S. para 81.

never has in the Rigveda the sense of sacrifice, which was afterwards attributed to it. Hence शतक्रतु for example, a common epithet of Indra, both in the Rigveda and the later literature, meant originally 'He whose strength is as the strength of a hundred.' [ For the original mg. of क्रतु there is the defn in the S'at. Bī, 4, 1, 4, 1.: स यदेव मनसाकामयत इद मे स्यादिद कुर्वीयेति स एव क्रतु (Geldner, Vedische Studien, 1, 267) ]

4. परः. A preposition governing क्रतु. The pronoun पर has the accent on the first syllable. Sâyana's series of errors here springs out of the wrong meaning he attaches to क्रतु. Taking that as sacrifice, he next has to supply so important a word to its context as उल्लङ्घ्य must be, or, in other words, to ask us to believe that क्रतु can stand for क्रतुमुल्लङ्घ्य, which is impossible. This, moreover, leaves पर without an accusative, a difficulty which is only got over by confounding पर, the preposition, with पर, the pronoun. [ See Sây, on परो दिवा पर एना पृथिव्या No. 33, v. 8. ]

### Verse 3

PADAPÂTHA:

ये महः रजसः विदुः विश्वे देवासः अद्भुहः । मरुत्सभिः  
अग्रे आ गृहि ॥ ३

SÂYANA:

हे अग्रे ये मरुतो महो रजसो महत उदकस्य वर्षणप्रकारं विदुः तैर्मरुद्भिरित्य-  
न्वयः । कीदृशा मरुतः । विश्वे सर्वे सप्तविधगणोपेताः । सप्तगणा वै मरुत इति  
श्रुतेः (T. S. ii, 2, 11. 1) । देवासः द्योतमानाः । अद्भुहः द्रोहरहिताः । वर्षणेन सर्वं  
भूतोपकारित्वात् । तथा चोपरिष्ठादाम्नायते । उदीरयथा मरुतः समुद्रतो गृयं वृष्टिं  
वर्षयथा पुरीषिण इति (RV. v. 55, 5) । शाखान्तरेपि मन्त्रान्तरस्य ब्राह्मणमेवमाज्जा-  
यते । मरुतं पृषयन्त \*स्थेत्याह मरुतो वै वृष्ट्या ईशत इति । रजःशब्दो यास्केन बहुधा  
व्याख्यातः । रजो रजतेज्योती रज उच्यत उदकं रज उच्यते लोका रजांस्युच्यन्ते-  
सुगहनी रजसी उच्येते इति (Nirukta, iv, 19) । रजसः । नञ्विषयस्यानिसन्तस्ये-  
त्यागुदात्तः । विदुः । विद ज्ञाने । विदो लटो वेति (Pân iii, 4, 83) श्लेषादेशः ।  
प्रत्ययस्वरः । यद्गुत्तयोगान्निपाताभावः । विश्वे । विशेः कनन्तस्य निच्चादागुदात्तत्वम् ।  
देवासः । आजसेरसृक् । देवशब्दः पञ्चाद्यजन्तः । चित्त्वादान्तोदात्तः । अद्भुहः । संपदा-  
दित्वाद्भावे किपि बहुव्रीहौ नञ्सुभ्यामित्यन्तोदात्तत्वम् । कर्तरि वा क्तिप् । तत्पुरुषे  
हि अव्ययपूर्वपदप्रकृतिस्वरत्वं स्यात् । न च कृदुत्तरपदप्रकृतिस्वरत्वं यतो नञ् न  
गतिर्न च कारक इति (Pân. vi, 2, 139).

\* M, मरुतां पृषतयः स्थ.

## NOTES:

1. ये महो रजसो विदुः. 'They who know of the great sky, they who live in the great sky.' With regard to the word रजः it is clear that Sâyana here, as elsewhere, selects out of the variety of meanings presented by Yaska, the one which seems to him to suit the context best. His present explanation is unsatisfactory, if for no other reason, on account of the necessity of supplying some such word as वर्षणप्रकार. The meaning preferred is that which Sâyana has already himself appropriately selected in his commentary for रज occurring in the same context. Rigveda i, 6, 10 इतो वा सातिमीमहे दिवो वा पार्थिवादधि ! इन्द्र महो वा रजसः ॥ Sâyana's note there is: इन्द्र देव प्रति साति धनदानमधीमहे आधिक्येन याचामहे । कस्माञ्चोकादिति तदुच्यते । इतः अस्मादमिदं श्रयमानात्पार्थिवात्पृथिविलोकाद्वा दिवो वा ब्रुल्लोकाद्वा महो महतः प्रौढाद्रजसो वा पश्यादीना रज्जकादन्तरिक्षलोकाद्वा । अयमिन्द्रो यत कुतश्चिदानी-यास्मभ्य प्रयच्छत्वित्यर्थः ।

"The sky or welkin ( rajas ) is the proper abode of the Maruts, and 'they who know of' means simply 'they who dwell' in the great sky. The Vedic poets distinguish commonly between the three worlds, the earth, prithivî, f, or pârthiva, n, the sky, rajas; and the heaven, dyu." From Max Muller's note on the passage, Vedic Hymns, Part 1, p. 55

2. देवासः. The older form of the termination.\* [Whitney, para 329 a ] Both forms are freely used together. Compare in the next verse उग्रा and अनाष्टृष्टासः. "The appellation विश्वे देवाः, all gods together, or, more properly, host-gods, is often applied to the Maruts, cf 1, 23, 8; 10. Benfey connects this line with the preceding verse, considering विश्वे देवाः, it seems, inappropriate as an epithet of the Maruts.—Max Muller. Benfey's translation is in his Journal 'Orient and Occident,' Band I, p 27. He supplies from the previous verse 'are not above thy might.' But the construction here must be the same as in the verses of a similar kind which follow.

4. अद्रुहः. 'Beneficent, kindly: who do us no harm.' Or, perhaps, the same as अनाष्टृष्टासः in the next verse, 'hurt of none.'

## Verse 4

PADA-PÂTHA:

ये उग्राः अर्कम् आनृचुः अनाष्टृष्टासः ओजसा । मरुत्सभिः  
अग्रे आ गहि ॥ ४

\* M's H. S. L. p. 44,; M's V G S. p 78, note 7; and Lanman's Noun-Inflection in the Veda, p 344

SĀYANA :

ये मरुत उयास्तीत्राः सन्तः अर्कं उदकं आनृचुः अर्चितवन्तः वर्षणेन संपादितवन्त इत्यर्थः । तैर्मरुद्भिरित्यन्वयः । कीदृशा मरुतः । ओजसा बलेन अनाधृष्टासः अतिरस्कृताः सर्वेभ्योपि प्रबला इत्यर्थः । अर्कशब्दस्योदकवाचित्वं वाजसनेयिन आमनन्ति आपो वा अर्कं इति (S. Br. x, 6, 5, 2) । तन्नैर्वचनं च त एवामनन्ति । सोर्चन्नचरत्तस्यार्चेत आपोजायन्तार्चतो\* वै मे कमभूदिति तदेवार्कस्यार्कत्वमिति (S. Br. x, 6, 5, 1) । जगत्सृष्ट्वा हिरण्यगर्भ उदकं स्रष्टुमुद्युक्तोर्चनुदकं । सत्यसंकल्पमहिमप्रख्यापनेन स्वात्मानं पूजयन्नचरत् । तथा पूजयतो हिरण्यगर्भस्य सकाशादुदकमुत्पन्नम् । तदानीमर्चतो मत्तः कमभूदित्यवोचत् । तेनोदकस्यार्कनाम निष्पन्नमित्यर्थः । आनृचुः । अर्चतेरपस्पृधेथामित्यादिना निपातः (Pāṇ. vi, 1, 36) । प्रत्ययस्वरः । यद्भक्तयोगान्न निधातः । अनाधृष्टासः । अव्ययपूर्वपदप्रकृतिस्वरत्वम् । ओजसा । क्षब्जेबले† बलोपश्वेत्यसुन् (Un. Sū. iv, 191) नित्वादानुदात्तः ॥

NOTES.

I. अर्कमानृचुः. 'Sing their song' The construction is that of the cognate accusative. Both words are of quite common occurrence in the Rigveda in the meaning here assigned to them. Compare for example, गायन्ति त्वा गायत्रिणोर्चन्त्यर्कमर्किण RV. i, 10, 1. The song of the Maruts is the whistling of the storm. Max Muller has the following note:—

"Sāyana explains arka by water. Hence Wilson, 'Who are fierce and send down rain.' But arka has only received this meaning of water in the artificial system of interpretation first started by the authors of the Brāhmanas, who had lost all knowledge of the natural sense of the ancient hymns. The passages in which arka is explained as water in the Brāhmanas are quoted by Sāyana, but they require no refutation. On the singing of the Maruts, see note to i, 38, 15. § . . . . The perfect in the Veda, like the perfect in Homer, has fre-

† Ulwar° Mss. omit उदक.

§ . . . passages like i, 19, 4 52, 15, show that the conception of the Maruts as singers was most familiar to the Vedic Rishis (i. 64, 10, Kuhn, Zeitschrift, vol i, p. 521, note), and arka is the very name applied to their songs (i, 19, 4). In the Edda, too, 'storm and thunder are represented as a lay, as the wondrous music of the wild hunt. The dwarfs and Elfs sing the so-called Alb-leich which carries off everything, trees and mountains.' See Justi in Orient und Occident, vol ii, p. 62. . . . There is no doubt, therefore, that arkin here means musician, and that the arka of the Maruts is the music of the winds.

\* M<sub>3</sub> °त्ते. † M<sub>3</sub> omits बले.

quently to be rendered in English by the present." [ For the use of the Perf. in the Veda see Whitney, para. 823. ]

[ मरुतः स्वर्काः vii, 35, 9. स्वर्का = शोभनस्तुतयः (Sâyana) तुभ्येदेते मरुतः... अचन्त्यकम् v, 30, 6. एते स्तोतार. हे इन्द्र तुभ्यमेवाचर्त्तनीय स्तोत्रमर्चन्ति स्तुवन्ति । कुर्वन्तीत्यर्थः (Sây.) Sây. similarly on v, 31, 5.\* अर्चामार्कं नरे विश्रुताय. Sâyana: अर्कं मन्त्ररूपं स्तोत्रम् अर्चाम् पूजयाम् । उच्चारयामेत्यर्थः । ]

### Verse 5

PADA-PATHA

ये शुभ्राः घोरऽवर्षसः सुऽक्षत्रासः रिशादसः । मरुतऽभिः  
अग्रे आ गहि ॥ ५

SÂYANA.

ये मरुतः शुभत्वादिगुणोपेतास्तैर्मरुद्भिरित्यन्वयः । शुभ्राः शोभमानाः । घोरवर्षसः उग्ररूपधराः । सुक्षत्रासः शोभनधनोपेताः । रिशादसः हिंसकानां भक्षकाः । मघमित्यादिष्वष्टाविंशतिसंख्याकेषु धननामसु क्षत्रं भग इति पठितम् । शुभ्राः स्फायितञ्चीत्यादिना शुभेरीणादिको रक् । प्रत्ययस्वरः । घोरवर्षसः । घोरं वर्षो येषाम् । बहुव्रीहौ पूर्वपदप्रकृतिस्वरत्वम् । सुक्षत्रासः । बहुव्रीहौ नञ्सुभ्यामित्युत्तरपदान्तोदात्तत्वम् । आशुदात्तं व्यञ्जलन्दसीत्येव (Pân. vi, 2, 119) तु न भवति क्षत्रशब्दम्यान्तोदात्तत्वात् । रिशन्ति हिंसन्तीति रिशाः तानदन्तीति रिशादसः । सर्वधातुभ्योऽनुप्रत्ययः । निस्त्वरेण उत्तरपदमाशुदात्तम् (Pân. vi, 1, 197) । कृदुत्तरपदप्रकृतिस्वरेण स एव शिष्यते ॥

NOTES.

1. सुक्षत्रासः. 'Having a noble dominion, mighty rulers.' Dominion is the ordinary meaning of क्षत्र in the Rigveda; and it is in that sense that the word and its derivatives are applied in the later language to the order of Kshatriyas. [See Sây. on क्षत्रश्रियम्, No. 2, v. 5 and सुक्षत्रः, No. 7, v. 4.] The accent of सुक्षत्रासः calls for remark. The word is a bahuvrīhi compound, and the general rule for such compounds is that they take the accent proper of their first component. So for example घोरवर्षसः in this verse. There are, however, many exceptions to this rule; and bahuvrīhi components with सु and दुः generally take the accent of their last component. This is the case in our word, क्षत्र taking the udâtta on the last syllable. In the case of a good many compounds with सु and दुः where the accent is not, as it is here, already on the last syllable of the final member, it is in the compound shifted to the last syllable. Thus, for example, अङ्गुरि

\* (?) RV. i, 62, 1. † S. quotes Nir. V, 4.



(अङ्गुलि) has the accent on the second syllable, but स्वङ्गुरि iv, 54, 4 has it on the last. See Whitney para. 1304 c and d.

2. रिशादसः. Sâyaṇa's explanation is one, and the most likely one, of several etymologies of the word suggested by Yâska, whose note shows that so far back as his time, the origin and meaning of the word were unknown. I translate Roth's article on the word in the St. Petersburg Dictionary. "रिशादस्. An adjective of unknown meaning. It is not treated as a compound word in the Pada text. The commentators explain it by रेशयदाश्नि tearing in pieces the destroyer, or, according to another reading, रेशयदाश्नि (from दश् to bite). In Nirukta vi, 14, the word is divided into रिश + अदस् (from अद्), रिशा + दस्, रिशद् + अस् and so forth. Compare Sâyaṇa on the passages, and Mahîdhara on VS in, 44. An epithet especially of the Maruts and other gods, RV. i, 26, 4, 39, 4, 64, 5; 77, 4, 186, 8, v, 60, 7; 61, 16; 64, 1; 66, 1; 67, 2, 71, 1, vii, 59, 9; (C, 7, viii, 8, 17, 27, 4 and 10; 30, 2; 72, 5; रिशादसो न मर्या अभियव x, 77, 3; श्येनासां न स्वयशसो रिशादसः 5; (सोमः) समृज्जीको अनवद्यो रिशादा ix, 69, 10 VS. iii, 44; xxxiii, 72."

[ रिश is always used to mean pluck off, tear into small bits, something like what cattle do with their grass fodder. रिशादस in the present passage seems to be contrasted with सुक्षत्रास as घोरवर्षसः with शुभ्राः. So रिशादस must mean those who eat only small bits, the offerings being small in comparison with what the sacrificer asks for of the gods in return. It is possible that this sense must have been early forgotten—Ludwig in Ueber die neuesten Arbeiten auf dem Gebiete der Rigveda-forschung," p 7. ]

### Verse 6

PADA-PÂTHA.

ये नाकस्य अधि रोचने दिवि देवासः आसते । मरुत्सभिः  
अग्ने आ गृहि ॥६॥

SÂYANA :

ये मरुतो नाकस्याधि दुःखरहितस्य सूर्यस्योपरि दिवि शुलोके रोचने दीप्यमाने ये देवासः स्वयमपि दीप्यमाना आसते । तैर्मरुद्भिरित्यन्वयः । नाकस्य । कं सुखं तयस्मिन्नास्ति असावक इति बहुव्रीहिं कृत्वा पश्चान्नञ् । न अको नाक इति नञ्ज-त्पुरुषः । नलोपो नञ् (Pân. vi, 3, 73) इति लोपो न भवति नञ्वाण्णपादित्यादिना प्रकृतिभावात् (Pân. vi, 3, 75) । तत्पुरुषे तुल्यार्थेत्यादिना अव्ययपूर्वपदप्रकृ-

तिस्वरत्वेन उदात्तत्वम् (Pân. vi, 2, 2,) । प्रथमतस्तत्पुरुषं कृत्वा पश्चाद्ब्रह्मवीहौ उत्तरपदान्तोदात्तत्वं स्यात्\* । अधिशब्द उपर्यर्थे । उपसर्गप्रतिरूपको निपातः । रोचने । रुच दीप्तौ अनुदात्तेश्च हलादेरिति (Pân. iii, 2, 149) युच् । चित इत्यन्तोदात्तत्वम् (Pân. vi, 1, 163) । दिवि । ऊडिदमित्यादिना विभक्तेरुदात्तत्वम् (Pân. vi, 1, 171) । देवासः । आज्ञतेरसृगित्यसुक् (Pân. vii, 1, 50) । आसते । आस उपवेशने । अनुदात्तेत्त्वादात्मनेपदम् । अस्य अदादेशः । अदिप्रभृतिभ्यः शप् (Pân. ii, 4, 72) इति शपो लुक् । अनुदात्तेत्त्वाल्लसार्वधातुकाऽनुदात्तत्वम् । (Pân. vi, 1, 186,) यद्धत्तयोगान्न निघातः† (Pân. viii, 1, 66) ॥

## NOTE

नाकस्याधि रोचने. 'On the shining arch of heaven' The sky (नाक) is conceived of as a 'firmament,' a solid vault on which (अधि with the loc.) the Maruts seat themselves. Sâyana's attempt to make नाक mean the sun here hardly deserves notice. He may have been led to it by the fact that the phrase सूर्यस्य रोचने occurs elsewhere, RV. iii, 22, 3. A more common collocation is रोचने दिव्, as, for example, in RV. i, 105, 5, अर्मा ये देवा स्थन विष्वा रोचने दिव्, where Sâyana's note is हे देवा विषु पृथिव्यादिषु स्थानेषु येमी ग्रूय स्थन वर्तमाना भवथ । यानि स्थानानि दिवो द्योतमानस्य सूर्यस्य रोचने दीप्तिविषये वर्तन्ते । सूर्यप्रकाशेषु स्थानेष्वित्यर्थः ।

Max Muller has the following note —

"Nâka must be translated by firmament, as there is no other word in English besides heaven, and this is wanted to render dyu. Like the Jewish firmament, the Indian nâka, too, is adorned with stars, cf. i, 68, 5, विपेश नाक सृमि. Dyu, heaven, is supposed to be above the rajas, sky or welkin. Kuhn's Zeitschrift, vol. xii, p. 28.

Sâyana 'In the radiant heaven above the sun.' See note 1 to i, 6, 9, p. 49.†"

## Verse 7

## PADAPATHA

ये ईङ्घ्रयन्ति पर्वतान् तिरः समुद्रम् अर्णवम् । मरुत्तभिः  
अग्रे आ गृहि ॥ ७

† In the note referred to a number of passages are brought together to show that the two words रोचने दिव् belong together, and that they signify the light of heaven, or the bright place of heaven.

\* See Pân. vi, 2, 172 ; Kât. Vârt. and Pat. MBh. on Pân. vi, 2, 1-2 ; M's V. G. S. App. III. para 10, c and d2.

† M's. V. G. S. App. III. para 19 B.

SÂYAṆA :

ये मरुतः पर्वतान्मेघानीङ्गुयन्ति चालयन्ति । तथा अर्णवम् उदकयुक्तं समुद्रं तिरः कुर्वन्तीति शेषः । निश्चलस्य जलस्य तरङ्गाण्युत्पत्तये चालनं तिरस्कारः । तैर्मरुद्भिरित्यन्वयः । ईङ्गुयन्ति । उख उखीत्यादावीर्लिङ्गस्यर्थः । हेतुमति चेति णिच् । इदितो नुम् धातोरिति नुम् । णिजन्तधातोश्चित इत्यन्तोदात्तत्वम् ( Pân. vi, 1, 163 ) । शपः पित्वादनुदात्तत्वम् ( Pân. iii, 1, 4 ) । तिङ्श्च लसार्वधातुकस्वरेण धातुस्वर एव शिष्यते । पर्वतान् । पूर्व पर्व मर्व पूरणे । औणादिकोत्तन्\* । प्रत्ययस्वरः ॥

NOTES :

1. तिरः. A preposition governing समुद्रं. So also in the next verse.

2. It must be an open question what the poet means by the mountains which are tossed by the Maruts across the surging sea. Looking to the context I think that he has in view the influence of the storm-gods on the waters when they stretch across the sea (verse 8), and that by mountains here he means waves mountain high. Compare समुद्रैः पर्वतैः in ii, 16, 3, where Sâyaṇa's gloss, समुद्रैः पर्वतैश्च is to be rejected. न क्षोणीभ्यां परिखे त इन्द्रियं न समुद्रैः पर्वतैरिन्द्र ते रथः. "Thy chariot, India, is not overstepped by earth and heaven ; nor by the mountains of the sea." ( But compare Max Muller, Vedic Hymns, Part 1, p. 62. ) The difficulty, it should be noted, is, as frequently the case, not as to the meaning of the word used, but as to the poet's metaphor. Max Muller, who, with Sâyaṇa, assigns the meaning clouds to पर्वतान् here, has the following note :—

“ That पर्वत ( mountain ) is used in the sense of cloud, without any further explanation, is clear from many passages :

i, 57, 6, त्वं तमिन्द्र पर्वतं महामुहं वज्रेण वज्रिन्पर्वशश्चकर्त्तिथ ।

‘ Thou, Indra, hast cut this great broad cloud to pieces with thy lightning.’ . . .

We actually find two similes mixed up together, such as v. 32, 2, उग्रः पर्वतस्य, the udder of the cloud. All we can do is to translate parvata by mountain, but always to remember that mountain means cloud. In the Edda, too, the rocks said to have been fashioned out of Ymir's bones, are supposed to be intended for clouds. In old Norse klakkr means both cloud and rock ; nay, the English word cloud itself has been identified with the Anglo-Saxon clūd, rock. See Justi, Orient und Occident, vol. ii, p. 62.”

\* v. l. को भृमुदशीत्यादिनातच्.

There is nothing distinctive about the passage of clouds across the sea, as contrasted with their passage across the dry land. It must be noted, however, that Roth takes समुद्र here and in some other passages to refer not to the sea, but to the "waters that are above the sky."\* Compare Max Muller, Vedic Hymns, Part i, pp. 57-61.

### Verse 8

PADAPĀTHA :

आ ये तन्वन्ति रश्मिभिः तिरः समुद्रम् ओजसा । मरुत्भिः  
अग्ने आ गृहि ॥ ८

SAYANA :

ये मरुतो रश्मिभिः सूर्यकिरणैः सह आ तन्वन्ति आप्नुवन्ति । आकाशमिति शेषः । किञ्च ओजसा स्वकीयबलेन समुद्रं तिरस्कुर्वन्ति । तैर्मरुद्भिरित्यन्वयः । तन्वन्ति । तत्तु विस्तारे । लटो झोन्तः । तनादिकृञ्भ्य उः ( Pân. iii, 1, 79 ) । सति शिष्ट-स्वरबलीयस्त्वमन्यत्र विकरणेभ्य † इति तिङ् एवायुदात्तत्वम् । समुद्रम् । उन्दी क्लेदने । स्फायितञ्चीति रक् ( Uṇ.-Sū. 11, 178 ) । समासे कृदुत्तरपदप्रकृतिस्वरत्वम् ॥

### Verse 9

PADAPĀTHA :

अभि त्वा पूर्वपीतये सृजामि सोम्यम् मधु । मरुत्भिः  
अग्ने आ गृहि ॥ ९

SAYANA

हे अग्ने पूर्वपीतये पूर्वकाले प्रवृत्ताय पानाय त्वां प्रति सोम्यं मधु सोमसंबन्धिनम् । मधु रसम् अभि सृजामि सर्वतः संपादयामि । अतस्त्वं मरुद्भिः सहाऽगच्छ । अभि । एवमादीनामन्तः † इत्यन्तोदात्तत्वम् । त्वामौ द्वितीयाया इति स्वादेशः सर्वानुदात्तः ॥ । पूर्वपीतये । पूर्वा चासौ पीतिश्च । पुंवरकर्मधारयेत्यादिना पुंवद्भावः ( Pân. vi, 3, 42 ) । सृजामि । सृज विसर्गे । मिपः पिस्वादनुदात्तत्वम् । विकरणस्वरः । सोम्यम् । सोममर्हति यः ( Pân. iv, 4, 137 ) । प्रत्ययस्वरेणान्तोदात्तः । मधु । फलिपादिन-मीत्यादिना ( Uṇ.-Sū. 1, 19 ) उप्रत्ययः । निदित्यनुवृत्तेरायुदात्तत्वम् ( Pân. vi,

\* The passages cited are 1, 19, 7; 1, 159, 4, v, 55, 5, v, 79, 8; vi, 58, 3, viii, 10, 1; viii, 54, 2; viii, 86, 5; x, 114, 4.

† Kât. Vârt. 9. on Pân. vi, 1, 158. ‡ M<sub>2</sub> मधुररसम् § M<sub>2</sub> सहात्रा°.  
¶ Phit-Sûtra 80, 81 v. l. एवादीनामन्तः. || M's V. G. S. App. III. 8, A, a; M's V. G. S. para 109, A, a ( p. 105 ).

1, 197) । अन्यद्गतम् । \*अत्र यास्कः । अभिसृजामि त्वा पूर्वपीतये पूर्वपानाय सोम्यं मधु सोममयं सोमे मरुद्भिः सहागच्छेति ( Nirukta x, 37 ).

NOTE:

सोम्यम् The metre shows that we must pronounce so-mi-am Compare note I on verse 2.

## No. 2

MANDALA I

ŚUKTA 25

SĀYANA :

यच्चिदित्येकविंशत्यृचं द्वितीयं सूक्तम् । तथा चानुक्रान्तम् । यच्चित्सैकेति । ऋषि-  
श्रान्यस्मादिति परिभाषया शुनःशेष एव ऋषिः । आदौ गायत्रामिति परिभाषित-  
त्वाद्गायत्री छन्दः । वारुणं त्विति पूर्वोक्तत्वात्तुष्ट्यादिपरिभाषया ( Anuk. xii, 3 )  
वारुणो देवता । विनियोग उक्तः शौनःशेषाख्याने । विशेषविनियोगस्तु । आभिप्लव-  
षडह इदं सूक्तं होत्रकशस्त्रे स्तोमनिमित्तमावापार्थम् । अभिप्लवपृष्ठयाहानीति  
खण्डे तथैव सूत्रितम् । यच्चिद्धि ते विश इति वारुणमेतस्य तृचमावपेत मैत्रावरुण  
( Āśval. vii, 5, 9 & 10 ) इति ॥

[ NOTE:

Translated in Max Muller's "Ancient Sanskrit Literature," pp 535-7.]

### Verse 1

PADAŚATHA .

यत् चित् हि ते विशः यथा प्र देव वरुण व्रतम् । मिनीमसि  
द्यविश्यावि ॥ १

SĀYANA :

हे वरुण † यथा लोके विशः प्रजाः कदाचित्प्रमादं कुर्वन्ति तथा वयमपि ते तव  
संबन्धि यच्चिद्धि यदेव किञ्चिद्भ्रतं कर्म द्यविश्यावि प्रतिदिनं प्र मिनीमसि प्रमादेन  
हिसितवन्तः । तदपि व्रतं प्रमादपरिहारेण साङ्गं कुर्विति शेषः । यथा । लिट्स्वरेणाशु-

\* M<sub>2</sub> omits अत्र...च्छेति.

† **Maruts.** See Macdonell's Vedic Mythology § 29, last para, and Taylor's The Origin of the Aryans p. 319.

‡ **Varuna.** For the derivation of the word, and characteristics and functions of the god, see Muir's Sanskrit Texts Vol. V Sec V, and Macdonell's Vedic Mythology. § 12. and Hopkin's Rel. Ind. pp. 64-72. For *uru-w-na* found in the Boghaz-köi (Asia Minor) inscription, see M and K's Vedic Index Vol. I p. viii. and Moulton's Early Zoroastrianism p. 6. On the correspondence of *Varuna* with the Greek *Ouranos* see Muir's S. T. Vol. V. p. 76, and Bloomfield's Rel. Ved. p. 136.

दात्तत्वे प्राप्ते ( Pân. vi, 1, 193 ) यथेति पादान्त ( Phit-Sû. iv, 17 ) इति सर्वोद्दात्तत्वम् मिनीमसि । मीञ् हिंसायाम् । इदन्तो मसिः । क्रयादिभ्यः आ । मीनातेर्निगम ( Pân. vii, 3, 81 ) इति ह्रस्वत्वम् । ई ह्रस्वघोरितीकारः । सति शिष्टस्वरबलीयस्त्वमन्यत्र विकरणेभ्य इति वचनात्तिङ् एव स्वरः शिष्यते । यद्भुत्तयोगान्निघाताभावः ॥

#### NOTES :

1. Construe this verse with the one following. Sâyana's construction is wrong.

2. प्र. For the position of this word see note 4 on No. 1, verse 1.

[ 3 व्रतम् (from वृणोति). (1) Originally what is enclosed, protected, set apart; (2) what is fenced off or forbidden, what is determined, what is settled, and hence, like धर्मन्, law, ordinance; (3) sacrifice, being supposed to be enjoined by the gods, (4) sway, power, or work (as in v, 83, 5, vi, 54, 9) -Max Muller's Note abridged ( Vedic Hymns, Part I., pp. 236-240 )]

4. मिनीमसि. An older form of the termination of the first person plural. Both forms are used freely together in the Rigveda, but मसि occurs five times as often as मः. See Whitney, para 548.\* The termination masi, recovered in the Rigveda, throws a flood of light on the real character of the inflections in the Indo-Germanic languages. Terminations like mas and the Latin mus wear little trace of their original signification. But masi is obviously the pronoun of the first person *plus* the pronoun of the third person, I (or rather me, an old nominative) + he = we.

5. द्यविद्यवि. The word is repeated, and forms a compound of which the prior member has its own independent accent, and the other is without accent. Whitney, para. 1260 †

#### Verse 2

#### PADAPÂTHA :

मा नः वधाय हववे जिहीळानस्य रीरधः मा हणानस्य  
मन्यवे ॥ २

#### SÂYANA ·

हे वरुण जिहीळानस्यानादरं कृतवतो हववे हन्तुः पाप-हृदनशीलस्य तव संबन्धि-

\* M's V. G. S. para 131 p. 125 note 2. † Phit. Sû. 86, 8, and Subodhini on the same, Pân. viii, 1, 11 and vi, 1, 223; M's V. G. S. App. III. para 10 a. ‡ M, पावि°

ने त्वत्कर्तृकाय वधाय नः अस्मान्मा रीरधः संसिद्धान्विषयभूतान्मा कुह । हृणानस्य हृणीयमानस्य कुहस्य तव मन्यवे क्रोधाय मा अस्मान्रीरधः । वधाय । हनश्च वध ( Pân. iii, 3, 76 ) इत्यबन्तो वधशब्दः । उञ्छादिषु पाठादन्तोदात्तः ( Pân. vi, 1, 160 ) । इत्यवे । हन हिंसागत्योः । कृहनिभ्यां कत्तुरिति कत्तुप्रत्ययः ( Un-Sû. iii, 30 ) । धातोर्नकारस्य तकारः । जिहीष्णस्य । हेड् अनादरे । अस्माह्लिटः कानच् । द्विर्भावहलादिशेषह्रस्वचुत्वजश्त्वानि । एकारस्य ईकारादेशश्छान्दसः । चित्त इत्यन्तोदात्तत्वम् । रीरधः । राध संसिद्धौ । चडि णिलोप उपधाह्रस्वत्वम् । द्विर्वचनहलादिशेषः । ह्रस्वत्वसन्वद्भावेत्वाभ्यासदीर्घाः । न माङ्योग इत्यडभावः । हृणानस्य । हृणीङ् लज्जायाम् । अस्माच्छानचि पृषोदरादिस्वादभिमतरूपसिद्धिः ॥

NOTES :

1. Sâyana takes जिहीष्णस्य with हलवे ( “ destructive of the scoffer ” ) and refers हृणानस्य to Varuṇa himself. Both constructions are harsh, if indeed the second be not impossible. The two words refer to the enemies, human and superhuman, against whom the favour of Varuṇa will continue to protect the righteous or the penitent man.

2. जिहीष्णस्य. In the Rîgveda a lingual l ( ळ ) takes the place of इ when occurring between two vowels, Whitney, para. 54.

### Verse 3

PADA-PÂTHA :

वि मृळीकाय ते मनः रथीः अश्वम् न संऽदितम् ।  
गीऽभिः वरुण सीमहि ॥ ३

SAYANA :

हे वरुण मृळीकाय\* अस्मत्सुखाय ते तव मनो गीर्भिः स्तुतिभिः वि सीमहि विशेषेण बन्धीमः प्रसादयाम इत्यर्थः । तत्र दृष्टान्तः । रथीः रथस्वामी संदितं सम्यक्खण्डितं दूरगमनेन श्रान्तमश्वं न अश्वमिव । यथा स्वामी श्रान्तमश्वं घासप्रदानादिना प्रसादयति तद्वत् । रथीः । मत्वर्थीय ईकारः । संदितम् । दो अवखण्डने । निष्ठेति कः । द्यतिस्यतिमास्थांमिति किति ( Pân. vii, 4, 40 ) इतीकारान्तादेशः । गतिरनन्तर इति गतेः प्रकृतिस्वरत्वम् । गीर्भिः । सावेकाच इति भिस् उदात्तत्वम् । सीमहि । शिवु तन्तुसंताने । व्यत्ययेनात्मनेपदम् । बहुलं छन्दसीति विकरणस्य लुक् । वलि लोपः ( Pân. vi, 1, 66 ) । यद्वा पिञ्च बन्धन इत्यस्माद्विकरणस्य लुक् । दीर्घश्छान्दसः ॥

NOTES :

1. Sâyana's interpretation of this verse must be rejected. विसीमहि cannot mean ‘to bind fast’; and अश्वं संदित, in such a connection, can

\* See Arnold's Vedic Metre p. 143.

† M, स्थां इतीकारा°

mean nothing but 'a horse that is bound.' But the real meaning of the verse is quite uncertain. The context (compare verses 5 and 18) seems to favour the view that the worshipper here expresses the hope that his songs will go up into Varuna's presence, so that by their means he may "loose the mind of Varuna to mercy," as a man, about to undertake a journey, unties his horse. Then and then only will Varuṇa come to have mercy upon him.

2. अथ न. In the R̥igveda the negative particle न has often to be translated by *as*. We have an idiom in the making here. To say that A is *not* B may in certain connections have no other force, than to suggest that the two are so like each other that it requires to be said of them that the one is not the other (compare the St. Petersburg Dictionary, *sub voce*.).

### Verse 4

PADA-PĀTHA:

परा हि मे विऽपन्यवः पतन्ति वस्यःऽइष्टये । वयः न  
वसतीः उप ॥ ४

SĀYANA:

हे वरुण मे मम शुनःशेषस्य विमन्यवः कोधराहिता बुद्धयो वस्यइष्टये वसीयसो-  
तिशयेन वसुपतो जी णस्य प्राप्तये परा पतन्ति पराङ्मुखाः पुनरावृत्तिरहिताः प्रस-  
रन्ति । हिमन्द् स्त्रिगर्थे सर्वजनप्रसिद्धिमाह । परापतने दृष्टान्तः । वयो न । पक्षिणो  
यथा वसतीर्निवासस्थानान्युप सामीप्येन प्राप्नुवन्ति तद्वत् । पतन्ति । पादादित्वा-  
न्निघात-भावः\* । वस्यइष्टये । वसुमच्छब्दाद्वन्मतोर्लुङिति मतुपो लुकि टिलोपः ।  
इयसुनो यकारलोपश्छान्दसः । वसतीः । शतुरनुम इति ङीप् उदात्तश्चम् (?)† ।

NOTES:

1. The thought is apparently continued, the विमन्यवः of this verse corresponding to the गीभिः of the last. But विमन्यवः itself is a difficulty, occurring as it does only here in the R̥igveda. Roth translates, 'desires, longings.'

2 वस्यइष्टये. This word occurs in only two other hymns, i, 176, 1 and viii, 86, 2 and 3. On i, 176, 1 Sāyana's note is वसीयसो धनस्य प्राप्तये, On viii, 86, 2 he repeats that explanation, but adds, as an alternative, वसिष्ठवनस्येष्टये प्राप्तये. In all four places the Pada text writes वस्यः, not वस्य

\* M's V. G. S. App. III. para 8, B b. † Pār. vi, 1, 173.



[ वस्यस् compar. of वसु (cf. वसिष्ठ), better than, richer, luckier; n. highest good fortune.—Grassmann in Dictionary. ]

### Verse 5

PADAPĀTHA:

कदा क्षत्रश्रियम् नरम् आ वरुणम् करामहे । मृळीकाय  
उरुचक्षसम् ॥ ५

SĀYANA:

मृळीकाय अस्मत्सुखाय कदा कस्मिन्काले आ करामहे अस्मिन्कर्मण्यागतं करवाम । कीदृशम् । क्षत्रश्रियं बलसेविनं नरं नेतारम् उरुचक्षसं बहूनां द्रष्टारम् । क्षत्रश्रियम् । क्षत्राणि श्रयतीति क्षत्रश्रीः । किंन्वचीत्यादिना ( Pān iii, 2, 17, 82 ) क्तिप् दीर्घश्च । कृदुत्तरपदप्रकृतिस्वरत्वम् । नरम् । ऋदोरचित्यबन्त ( Pān iii, 3, 57 ) आयुदात्तः । करामहे करोतेर्व्यत्ययेन शप् । उरुचक्षसम् । चक्षेर्वहुलं शिष इत्यसुन् ( Un-Sū. iv, 232 ) । शिद्धद्वावात्ख्याद्देशाभावः ॥

[ NOTES:

1. \*क्षत्रश्रियम्. “ Adorned with strength,” Max Muller “ who is victory to the warriors.”

2. नरम् The usual sense of man, hero will do. The fanciful, etymological and unusual senses that Sāyana is so fond of giving of this word and of words like देव ( No. 1, v. 6, &c. ) and वृषन् need not be accepted ]

### Verse 6

PADAPĀTHA:

तत् इत् समानम् आशाते इति वेनन्ता न प्र युच्छतः ।  
धृतव्रताय दाशुषे ॥ ६

SĀYANA:

धृतव्रताय अहृष्टितकर्मणे दाशुषे हविर्दत्तवते यजमानाय वेनन्तौ कामयमानौ । मित्रावरुणाविति शेषः । तावुभौ समानं साधारणं तदिदस्माभिर्दत्तं तदेव हविराशाते अभुवाते । न प्रयुच्छतः कदाचिदपि प्रमादं न कुरुतः । आशाते । अभ्रोतेर्लिटि द्विर्भावहलादिशेषौ । अत आदेः ( Pān. vii, 4, 70 ) इत्यात्वम् । अनित्यमागम-शासनमिति वचनादभ्रोतेश्च ( Pān. vii, 4, 72 ) इति ब्रुडभावः । वेनन्ता । वेनतिः कान्तिकर्मा । सुपां सुलुगित्याकारः । प्रयुच्छतः । युच्छ प्रमादे । दाशुषे । दाशु दान इत्यस्मादाश्चान्साह्वानिति कसुप्रत्ययो निपातितः । वसोः संप्रसारणमिति संप्रसारणम् । शासिवसिघसीनां चेति षत्वम् ॥

\* Skt. क्षत्र=Avestan xšaeta.

## NOTES:

1. Construe न प्र युच्छत with धृतव्रताय दाशुषे. 'They never fail the faithful giver' (Max Muller). This is the only passage in the Rigveda in which the word धृतव्रत is applied, not to the god, but to the worshipper, and the verse has on that ground, as well as on account of the abrupt introduction in it of another god, been regarded with suspicion as a probable interpolation. The word धृतव्रत, however, does not occur in the Rigveda so many as twenty times altogether, and there is therefore nothing to stumble at, if once and once only it is used in a particular connection, provided the connection suit the word. That it does so suit is obvious. It means 'upholder of the law,' and in that sense can be fitly applied either to the god who sustains the law, himself also observing it, or to the man who obeys it. We may illustrate the double application from i, 3, 7, where we have विश्वे देवास आ गत दाशुषो दाशुषः सुतम्.

Nor does the abrupt introduction of Mitra, himself unnamed, constitute a difficulty. The butter is poured into the fire, and "the Two" (the great Twin Brethren) rush forward to accept and enjoy the offering. Who the Two were every worshipper knew.

2. In the Pada text आशाते\* is followed by इति to call attention to the dual form.

3. वेन्ता. The usual form of the termination in the Rigveda. See Whitney, para. 328.†

4 दाशुषे. A perfect participle without reduplication. See Whitney, para. 790 b ‡

## Verse 7

## PADAPATHA

वेदं यः वीनाम् पदम् अन्तरिक्षेण पतताम् । वेदं नावः  
समुद्रियः ॥ ७

## SĀYANA:

अन्तरिक्षेण पततामाकाशमार्गेण गच्छतां वीनां पक्षिणां पदं यो वरुणो वेद तथा समुद्रियः समुद्रेवस्थितो वरुणो नावो जले गच्छन्त्याः पदं वेद जानाति । सोऽमान्वन्धनान्मोचयत्विति शेषः । वेद । विद ज्ञाने । विदो लटो वेति ( Pāṇ. iii, 4, 83 )

\* ās'ate: Arnold's Vedic Metre, p. 290 ( C. I. 25 )

† M's V. G. S. para 97 A 1 Note 18 ( p. 78. ); L's N-I-V pp. 840-43. ‡ M's V. G. S. paras 140 ( 5 ) and 89.

तिपो णङ् । लिस्वरेणायुदात्तत्वम् (Pân. vi, 1, 193) । द्व्यचोतस्तिङ् (Pân. vi, 3, 135) इति संहितायां दीर्घः । वीनां । नामन्यतरस्यामिति (Pân. vi, 1, 177\*) नाम उदात्तत्वम् । पतताम् । शपः पिस्वादुदात्तत्वम् । शतुश्च लसार्वधातुकस्वरेण धातुस्वरः । नावः । सावेकाच्च इति षष्ठ्या उदात्तत्वम् । (Pân. vi, 1, 168) समुद्रियः । भवार्थे समुद्राभादः (Pân. iv, 4, 118) इति घप्रत्ययः ॥

NOTES :

1. वेद. Note that the Pada text writes वेद, which is the reading also of the Samhitâ text in three out of the six places in which the word occurs in this and the two following verses. In the other three places the Samhitâ text has the long vowel; the Pada text always writing वेद. Compare Whitney, para 248 : " In the Veda the final vowel of a word—generally a, much less often i and u—is in a large number of cases prolonged. Usually the prolongation takes place where it is favoured by the metre, but sometimes even where the metre opposes the change."

2. वीनां. The metre shows that we must pronounce vî-na-am.

3. वेद नावः समुद्रियः. Sâyana takes नावः to be a genitive, supplying पदं and समुद्रियः he takes as a nom. sing. masc. agreeing with यः. It is clear that समुद्रियः in this clause corresponds to अन्तरिक्षेण पततां in the previous clause; and if we take it as an epithet of Varuṇa we must translate (with, for example, Max Müller, A. S. L., p. 536). 'Who, on the waters,' &c. But Roth, followed by Delbruck and Grassmann, takes नावः समुद्रियः to be an accusative plural feminine. For समुद्रियः so taken, Roth cites also x. 65, 13 (68, 3 in PWB is a misprint). आप समुद्रियः (nom. pl.). Sâyana, समुद्रियः समुद्रमन्तरिक्षं तत्र भवा आपश्च । समुद्राभाद इति भवार्थे घप्रत्ययः (Pân. iv, 4, 118). [ For समुद्रियः as a gen. form see Whitney, paras. 348, 3; 355 b; and 356 b. ]

### Verse 8

PADAPĀTHA :

वेद मासः धृतव्रतः द्वादश प्रजाव्रतः । वेद यः उपजा-  
यते ॥ ८

SĀYANA :

धृतव्रतः स्वीकृतकर्मविशेषो यथोक्तमहिमोपेतो वरुणः प्रजावतस्तदा तदोत्पद्यमानप्रजायुक्तान्द्वादश मासश्चैत्रादीन्फाल्गुनान्माग्वेद जानाति । यस्त्रयोदशोधिकमास उपजायते संवत्सरसमीपे स्वयमेवोत्पद्यते तमपि वेद । वाक्यशेषः पूर्ववत् । मासः ।

\*With Kât. Vârt. and Pat. MBh.

परदित्यादिना ( Pân. vi, 1, 63 ) मासशब्दस्य मासित्यादेशः । ऊडिदमित्यादिना ( Pân. vi, 1, 176 ) शस उदात्तत्वम् । द्वादश । द्वौ च दश चेति द्वन्द्वः । द्यष्टनः संख्यायामित्यात्वम् ( Pân. vi, 3, 47 ) । संख्येति ( Pân. vi, 2, 35 ) सूत्रेण पूर्वपदप्रकृतिस्वरत्वम् । \* प्रजा एषां सन्तीति तदस्यास्यमिन्निति मतुप ( Pân. v, 2, 94 ) । मादुपधाया इति मतुपो वत्वम् । ( Pân. viii, 2, 9 ) उपजायते । जनेः कर्मकर्तरि लट् । कर्मवद्भावादात्मनेपदम् ( Pân. iii, 1, 87 ) । यक् । जनादीनामुपदेश एवात्वं वक्तव्यमिति ( Pân. vi, 1, 195, ) वचनादचः कर्तृयकीत्याद्युदात्तत्वम् ( Pân. iii, 1, 87 ) तिङि चोदात्तवतीत्युपसर्गस्य निघातः ( Pân. viii, 1, 71 ) । न च तिङ्प्रतिङ् ( Pân. viii, 1, 28 ) इति निघातः यदृत्तान्नित्यमिति प्रतिषेधात् ( Pân. viii, 1, 66 ) ॥

NOTES :

1. द्वादश. The metre shows that we must pronounce du-â-da-sa ( Latin du-o-de-cim ).

2. प्रजावत.. ' With their offspring.' But what offspring is meant? Sâyana says, all that is born therein. Delbruck takes the word to refer to all the months that are to follow the current month. Grassmann finds the explanation of प्रजावतः in the words that follow, वेदा य उपजायते The child of the twelve months is the thirteenth month that from time to time is born to them. May the children of the months not be the days?

3. वेदा य उपजायते. ' And knows the month that is born to them, born alongside of them.' This is the intercalary month added from time to time to bring the lunar year into accordance with the solar year.

### Verse 9

PADAPATHA.

वेद वातस्य वर्तनिम् उरोः ऋष्वस्य बृहतः । वेद ये अधि-  
ऽआसते ॥ ९

SÂYAṆA :

उरोर्विस्तीर्णस्य ऋष्वस्य दर्शनीयस्य बृहतो गुणैरधिकस्य वातस्य वायोर्वर्तनिं मार्गं वेद । वरुणो जानाति । ये देवा अध्यासते उपरि तिष्ठन्ति तानपि वेद जानाति । वातस्य । † असिहसीत्यादिना ( Uṇ-Sû iii, 1, 86 ) सम्प्रत्ययान्तो वातशब्दो निष्वादाद्युदात्तः । वर्तनिम् । वर्ततेनेनेति । वर्तनिः स्तोत्र इति स्तोत्रवाचकस्य वर्त-

† हसिप्रणिनेत्या° ?

\* M<sub>2</sub> adds प्रजावतः । जनी प्रादुर्भावे प्रपूर्वाजनसनखनक्रमगमो विदप्रत्ययः ( पा. ३, २, ६१ ) विद्वनोरित्यात्वं ( पा. ६, ४, ४१ ) । कृदुत्तरपदप्रकृतिस्वरत्वं ।

निशब्दस्यान्तोदात्तत्वसिद्धयर्थमुच्छादिषु पाठात्तस्य\* प्रत्ययस्वरेण मध्योदात्तत्वे प्राप्नोन्तोदात्तत्वम् (Pân. vi, 1, 160) । बृहतः । † बृहन्महतोरुपसंख्यानमिति डस उदात्तत्वम् । अध्यासते । कसार्वाधातुकाद्युदात्तत्वे सति धातुस्वरः ॥

NOTE :

कष्वस्य. From कष् as ऊर्ष्व from वृष्. कष् is der. from क and signifies to move quickly, to rise (Gr.). व forms adj. and nouns signifying the agent. (Lindner's Altindische Nominalbildung). [कष्व=lofty].

### Verse 10

PADAPĀTHA :

नि ससाद् धृतव्रतः वरुणः पस्त्यासु आ । सांस्त्राज्याय सुक्रतुः ॥ १०

SĀYANA :

धृतव्रतः पूर्वोक्तो वरुणः पस्त्यासु दैवीषु प्रजासु आ नि पसाद् आगत्य निषण्णवान् । किमर्थम् । प्रजानां साम्राज्यसिद्धयर्थम् । सुक्रतुः शोभनकर्मा । नि पसाद् । सदरप्रतेरिति (Pân. viii, 3, 66) षत्वम् । साम्राज्याय । साम्राजो भावः साम्राज्यम् । गुणवचनब्राह्मणादिभ्य (Pân. v, 1, 124) इति व्यञ् । व्नित्यादिर्नित्यमित्याद्युदात्तत्वम् । सुक्रतुः‡ । कत्वादयश्चेत्युत्तरपदाद्युदात्तत्वम् (Pân. vi, 2, 118) ¶ ॥

NOTES ·

1. पसाद् The स् is changed into ष् after नि, although नि and ससाद् are treated as two distinct words. See Whitney, paras. 185a and 1086.

2. पस्त्यासु ॥ पस्त्यं is given in the Naighantuka as one of the twenty-two synonyms of गृह, and that is obviously the meaning of the feminine plural here. In 8, 39, 8 Agni is called त्रिपस्त्य, which Sāyana explains by त्रिस्थान. Pronounce past-i-â-su-â and sām-râj-i-â-ya.

[Pischel, however, takes पस्त्यासु here, in the sense of "the waters," the waters being of course those in the sky (Vedische Studien, II. pp. 211-222), citing iv, 1, 11, (स जायत प्रथमः पस्त्यासु महो बुध्रे रजसो अस्य योनी) and Vâj. Sam X. 7. (पस्त्यासु चके वरुणः सधस्थमपां शिशुमातृमास्वन्तः). The सः in the former is Agni, and that Agni was born in the waters is a

\* M. M. °दस्य † व्यस्ययेनान्तो ‡ 'नयजाद्युदात्तत्वे बृहन्महतोरुपसंख्यानम्' (Kât. Vârt. on शतुरतुमो नयजारी, Pân vi, 1, 173); M's V. G. S. App. III para 11 C 3 (p. 459.) § Skt. sukratu=Avestan hukhratu. ¶ Under this Sûtra Bhattoji quotes as an illustration साम्राज्याय सुक्रतुः (S. K.). ॥ See M. and K's Ved. Ind. Vol I p. 512.

Vedic idea known to every one. मातृत्वं is, he adds, an epithet that in the R-V. is applied only to the waters. The only other senses he assigns to the fem पस्त्या are "flood" and "river." Say. on iv, 1, 11 and ix, 65, 23: पस्त्या=नदी. ]

### Verse 11

PADAPĀTHA :

अतः विश्वानि अद्भुता चिकित्वान् अभि पश्यति । कृतानि  
या च कर्त्वा ॥ ११

SĀYANA

अतोऽस्माद्गुणाद्विश्वान्यद्भुता । सर्वाण्याश्रयाणि चिकित्वान्प्रज्ञावानभि पश्यति सर्वतोवलोकयति । या कृतानि यान्याश्रयाणि पूर्वं वरुणेन संपादितानि । चकारा-  
दन्यानि यान्याश्रयाणि कर्त्वा इतः परं कर्तव्यानि । तानि सर्वाण्यभिपश्यतीति पूर्वत्रान्वयः । अद्भुता । शेषछन्दसि बहुलमिति शैलोपः । प्रत्ययलक्षणेन नपुंसकस्य  
मलचः ( Pān vii, 1, 72 ) इति नुम् । नलोपः । चिकित्वान् । कित ज्ञाने । लिटः  
कृष्टः । अभ्यासह्लादिशेषचुत्त्वानि । वस्वेकाजाद्वसामिति नियमादिडभावः ।  
हत्वाहनासिकावुक्तौ संहितायाम् । पश्यति । पात्रेत्यादिना इशेः पश्यादेशः । कर्त्वा ।  
कृत्यार्थे तवैकैक्यत्वेन. ( Pān. iii, 4, 14 ) इति करोतेस्त्वन् । निष्वादाद्युदात्त-  
त्वम् । पूर्ववच्छैलोपः ॥

NOTES :

1. अतः. 'From thence,' referring to पस्त्यासु in the previous verse.
2. अद्भुता An ordinary form of the termination in the Rigveda. See Whitney, para 329c.\*

3. विश्वान्यद्भुता ( pronounce vis'vāni adbhutā ). 'All wondrous things, all his wondrous works.' Delbruck would read अद्भुतः, and make the word an epithet of Varuṇa, as it is of Soma in ix, 20, 5. Failing that, Delbruck suggests 'secret, concealed from others' as the meaning of अद्भुता here. Grassmann, 'invisible' either as opposed to दृश्य, iv, 2, 12, or as still lying concealed in the womb of the future ( our passage and i, 170, 1 ). Max Muller, 'all wondrous things' as above. There does not seem to be any real difficulty, much less any ground either for altering अद्भुता, or for attaching to the word a peculiar meaning. Varuṇa sits down on his heavenly throne. Wondrous is the sight spread out before him, including as it does all the past and all the future ( कृतानि या च कर्त्वा ).

\* M's V. G. S. para 97 A 1a and notes 14, 15 ( p. 78 ); L's N-I. V. pp. 346-9.

4. चिकित्वाँ. The Samhitâ text shows a peculiar Vedic saṁdhi. The student knows that final आस् before any vowel or sonant consonant loses its स्, the hiatus with a following vowel being allowed to remain. In the Rigveda final आन् before a following vowel is written औँ. In the great number of such cases आन् stands for an original आन्स्. The nasalized vowel + स् is treated before a following vowel as the simple vowel + स् always is. The correctness of this explanation is vouched for by the accusative चिकित्वांस, where the स्, of which this peculiar Vedic saṁdhi is the sole survival in the nominative case, has come down to the classical language.

5. कर्त्वा (pronounce kar-tu-a). For the termination see note above on अद्भुता. कर्त्वा is the accusative plural neuter of the verbal [ adjective in त्व having the sense of the potential passive participle ].

### Verse 12

PADA-PĀTHA:

सः नः विश्वाहा सुःक्रतुः आदित्यः सुःस्पथा करत् । प्र नः  
आयूषि तारिषत् ॥ १२

SĀYANA ·

सुःक्रतुः शोभनप्रज्ञः स आदित्यो\* वरुणो विश्वाहा स सर्वेष्वहःसु नोऽस्मान् सुपथा शोभनमार्गेण सहितान्करत्करोतु । किञ्च नोऽस्माकमायूषि प्र तारिषत्प्रवर्धयतु । सुपथा । स्वती पूजायामिति समासे ( Pân ii, 2, 18 ) न पूजनादिनि ( Pân v, 4, 69 ) समासान्तप्रतिषेधः । अव्ययपूर्वपदप्रकृतिस्वरं प्राप्ते परादिच्छन्दसि बहुलमिषुत्तरपदाद्युदात्तत्वम् ( Pân vi, 2, 199 and Pat. MBh ) †यद्वा तृतीयाया आलादेशः ( Pân. vii, 1, 39 ) । अव्ययपूर्वपदप्रकृतिस्वरत्वं लिट्स्वरं बाध्यते । कृत्वादयश्चेत्येतन्न भवति । अबहुव्रीहित्वात् । बहुव्रीहौ हि तद्विधीयते । ( Pân. vi, 2, 106 and 118 ) आयुदात्तं व्यच्छन्दसीत्येतदपि ( Pân. vi, 2, 119 ) न भवति । पथिन्शब्दस्यान्तोदात्तत्वात् । करत् । करोतेल्लिटि व्यत्ययेन शप् । शपो छुकि छेटोडाटावित्यहागमः । इतश्च लोप इतीकारलोपः । यद्वा छान्दसे छुकि कृमृह-रुहिभ्यः ( Pân. iii, 1, 59 ) इति च्लेरङ् । ऋहशोडि गुणः ( Pân. vii, 4, 16 ) इति गुणः । बहुलं छन्दस्यमाङ्गयोगेपीत्यहभावः ( Pân vi, 4, 75 ) । प्र नः । उप-सर्गाद्बहुलमिति ( Pân. viii 4, 28 ) नसो णत्वम् । तारिषत् । तारयतेल्लिटित्यहा-गमः‡ । †बहुलं छेटोति सिप् । आदेशप्रत्यययोरिति षत्वम् ॥

† M<sub>2</sub> omits यद्वा...बाध्यते । § M<sub>2</sub> छेटयडा° ¶ M<sub>2</sub> सिञ्चहुलं.

\* For Âditya—see Muir's S. T. Vol. V Sec 4, and Bloomfield's Religion of the Veda pp 129-31. † See Arnold's Vedic Metre p. 290.

## NOTES :

[ 1. सुपथा. Sây. on vi, 64, 1 explains सुपथा as an adj. meaning सुमार्गाणि ].

2. णः The nasal in नः is changed to ण after प्र although the two are distinct words. See Whitney, para 194.

3. तारिषत् [ and करत् ]. Vedic Subjunctives [ Whitney, paras. 906b and 836 b. ]

[ On the use and formation of the Subj. see Whitney, paras. 575, 533 a, 557-9, 560 a and e, 562-3, 587 and also 614, &c., 808, &c., 835, &c. ]\*

## Verse 13

PADAPÂTHA.

बिभ्रत् द्रापिम् हिरण्ययम् वरुणः वस्त निःऽनिजम् । परि  
स्पर्शः नि सेदिरे ॥ १३

SÂYANA :

हिरण्ययं सुवर्णमयं द्रापिं कवचं बिभ्रद्धारयन्वरुणो निर्णिजं पुष्टं स्वशरीरं वस्त आच्छादयति । स्पर्शो हिरण्यस्पर्शिनो रश्मयः परि नि बेदिरे सर्वतो निषण्णाः । बिभ्रत् । बिभर्तेः शतरि नाभ्यस्ताच्छतुरिति नुमभावः ( Pân. vii, 1, 78 ) । अभ्यस्तानामादिरित्याद्युदात्तत्वम् ( Pân. vi, 1, 189 ) । द्रापिम् । द्रा कृत्सायां गतौ । द्रापयतीषन्कुरिसतां गतिं प्रापयतीति द्रापिः कवचम् । अर्तिह्रीत्यादिना पुगागमः ( Pân. vii, 3, 36 ) । औणादिक इप्रत्यये णिलोपः । हिरण्ययम् । ऋत्थ्यवास्त्व्य-वास्त्वमाध्वीहिरण्ययानिच्छन्सीति ( Pân. vi, 4, 175 ) हिरण्यशब्दाद्विकारार्थे विहितस्य मयटो मशब्दलोपो निपातितः । वस्त । वस आच्छादने । लङ्-यदादि-त्वाच्छपो लुक् । पूर्ववदङ्भावः । निर्णिजम् । णिजिद् शौचपोषणयोः । स्पर्शः । स्पर्श बाधनस्पर्शनयोः । किप् चेति किप् । नि बेदिरे । षट् विशरणगत्यवसादनेषु । अस्माद्व्यर्थात्कर्मणि लिव्येत्वाभ्यासलोपौ । सदेरप्रतेरिति षत्वम् ॥

## NOTES :

1. द्रापि. The word occurs in only four other passages of the Rigveda, i, 116, 10; iv, 53, 2, ix, 86, 14; 100, 9. Sâyana uniformly renders it by कवच Fick has compared the Lithuanian drapana 'cloak, mantle,' and that meaning has been generally accepted for the Sanskrit word.

2. वस्त.† A third sing. impf. "In the older language the augment is often lost, and the augmentless forms have the same value as

\* M's V. G. S. para 215 C ( pp. 352-60 ) † Gr., Lat., Goth.



if they were complete; or rather more often they are used as subjunctives." Whitney (1st Edn.), para. 587. It is probable that the augment, like the termination, was originally a distinct work, whose presence in the sentence was not essential to the conveying of the sense of time past.

Also Whitney (1st Edn.), para. 563:—"Besides the proper subjunctive, with mode-sign, in its triple form—with primary, with strengthened primary, and with secondary endings, there is in the older language another, without mode-sign and with secondary endings, or in all respects coinciding with the forms of an augment-tense (imperfect or aorist) save for the absence of the augment. Subjunctives of this character are frequent in the *Rigveda*, decidedly less common in later Vedic and very little used in the *Brâhmaṇas*, except after *मा* prohibitive—after which they stand also in the later language."

From the double use of these augmentless past forms in the *Veda* it is impossible to decide from the form alone whether a particular word is to be translated as a past indicative or as a subjunctive. This is the case, for example, with *दर्श* in verse 18 of this hymn, which, as far as the form goes, may mean either 'I saw just now' or 'may I see.'

3. निर्णिजम्. This word occurs not infrequently (twelve times). *Sâyana* generally explains it by रूप. A comparison of the passages seems to show that it means an ornament or an adorned robe, and that meaning suits our passage better than *Sâyana*'s explanation. For वस् means 'he has put on', not 'he is covering.'

4. परि स्पर्शो नि षेदिरे. 'His spies sit down around.' *Sâyana*'s mistake is amazing when we consider how common in the *Rigveda* is the conception of *Varuṇa*'s spies or messengers.\* Compare, for example, vii, 87, 3, परि स्पर्शो वरुणस्य स्पर्शदिष्टा उभे पश्यन्ति रोदसी सुमेके. *Sâyana*, स्पर्शन्ति स्पर्शन्तीति स्पर्शः चराः.

### Verse 14

PADAPÂTHA :

न यम् दिप्सन्ति दिप्सवः न द्रुह्वाणः जनानाम् । न देवम्  
अभिज्ञातयः ॥ १४

\* Compare Avestan Ahur Mazda and his Amshasbands or Amesha Spentas. See Darmesteter's Ormazd et Ahriman; Bloomfield's Rel. Ved. p. 133; Moulton's Early Zoroastrianism p. 98.

SÂYAṆA :

दिप्सवो हिंसितुमिच्छन्तो वैरिणो यं वरुणं न दिप्सन्ति भीताः सन्तो हिंसितुमिच्छां परित्यजन्ति । जनानां प्राणिनां ब्रुह्माणो द्रोघधारोपि यं वरुणं प्रति न ब्रुह्मन्ति । अभिमातयः पाप्मानः । पाप्मा वा अभिमातिरिति ( T. S. ii, 1, 3, 5 ) श्रुत्यन्तरात् । देवं तं वरुणं न स्पृशन्ति । दिप्सन्ति । दम्भु दम्भे । अस्मात्सनि सनीवन्तर्धेत्यादिना इडभावः ( Pân. vii, 2, 49 ) । हलन्ताच्च ( Pân. i, 2, 10 ) इत्यत्र हल्प्रहणस्य जातिवाचित्वात्सनः किञ्चादम्भ इवेति दकारात्परस्याकारस्येकारः । ( Pân. vii, 4, 56 ) । अनदितामिति नलोपः । भष्भावाभावश्छान्दसः ( Pân. viii, 2, 37 ) । अत्र लोपोभ्यासस्येभ्योभ्यासलोपः ( Pân. vii, 4, 58 ) । शपः पित्वादनुदात्तत्वम् । तिङ्श्च लसार्वधातुकस्वरेण सनो नित्त्वान्निस्वरेणाद्युदात्तत्वम् । यद्वृत्तयोगादिनिघातः । दिप्सवः । सन्नन्तादम्भेः सनाशंसभिश्च उः ( Pân. iii, 2, 168 ) इत्युप्रत्ययः । प्रत्ययस्वरः । ब्रुह्माणः । ब्रुह जिघांसायाम् । अन्येभ्योपि इड्यन्त इति कनिष् । प्रत्ययस्य पित्वादनुदात्तत्वे धातुस्वरेणाद्युदात्तत्वम् ॥

NOTES

1. ब्रुह्माणो जनानाम् 'Those who injure us men.' A contrast is intended between the tribes of men and the god (देव) who need fear no foe. Sâyaṇa's construction is therefore to be upheld against, for example, Grassmann, who in his translation takes जनानां with अभिमातयः (differently in his dictionary), or Ludwig, who takes the genitive partitively, 'here among men.' Compare Max Muller, "the tormentors of men."

[ 2. अभिमातयः. From मन्. Cf. मन्वु Sây. on अभिमातिर्जनानां ( x, 69, 5 ) :- जनानां शत्रूणामभिमातिरभिभवन्शीलमानयुक्तोभिभविता. On viii, 3, 2. अभिमन्यत इत्यभिमाति. शत्रुः ]

## Verse 15

PADAPÂTHA

उत यः मानुषेषु आ यशः चक्रे अस्मामि आ । अस्माकम्  
उदरैषु आ ॥ १५

SÂYAṆA :

उत अपि च यो वरुणो मानुषेषु यशोन्नम् आ चक्रे सर्वतः कृतवान् । स वरुणः कुर्वन्नप्या सर्वत अस्मामि\* संपूर्णं चक्रे न तु न्यूनं कृतवान् । विशेषतोस्माकमुदरैषु आ सर्वतश्चक्रे । मानुषेषु । मनोजातावप्यतौ पुक् च ( Pân. iv, 1, 161 ) इत्यम् । णित्यादिर्नित्यमित्याद्युदात्तत्वम् । चक्रे । प्रत्ययस्वरः । अस्मामि । अव्यये नञ्कुनिपातानामिति वक्तव्यम् ( Kât. Vârt 3. on Pân. vi, 2, 2. ) इत्यव्यय-

पूर्वपदप्रकृतिस्वरत्वम् । यशः । अशोर्युद्धं चेत्यसुन् ( Un-Sû iv, 190 ) । उदरेषु ।  
उदि इणातेरजलौ पूर्वपदान्यलोपश्च ( Un-Sû 19 ) इत्यच् । लिट्स्वरः । गति-  
कारकोपपदादित्युत्तरपदप्रकृतिस्वरत्वम् ( Pân. vi, 2, 139. ) ॥

NOTES:

1 मानुषेष्वा ( pronounce mâ-nu-she-shu â ). 'In men.' Compare पस्यास्वा in verse 10. So also in this verse again उदरेष्वा ( pronounce uda-re-shu â ), 'In our bellies.' The आ after असामि ( pronounce a-sâmi â ) on the other hand is a particle of emphasis.

2. यशः The meaning food is doubtful, and it suits only half of the verse ( उदरेषु आ ). Max Müller's "glory and not half glory, who gives it even to our own bodies" obscures the obvious meaning of अस्माकमुदरेष्वा, a clause which clearly refers to food. Grassmann, who understands the word as meaning 'good, blessing,' compares x, 22, 2, इह श्रुत इन्द्रो अस्मे अद्य स्तवे वड्युषीषम् । मित्रो न यो जनेष्वा यशश्चक्रे असाम्या ॥ Sâyana, य इन्द्रो मित्रो न सूर्य इव स्निग्ध इव वा जनेषु स्तोतृजनेषु यशः अन्न कीर्तिं वा आ चक्रे करोति

Ludwig most unreasonably takes offence at उदरेषु and actually alters it to दुर्येषु, which he translates 'in our own houses.'

### Verse 16

PADAPÂTHA :

परां मे यन्ति धीतयः गावः न गव्यूतीः अनु । इच्छन्तीः  
उरुचक्षसम् ॥ १६ .

SÂYANA :

उरुचक्षसं बहुभिर्द्रष्टव्यं वरुणमिच्छन्तीर्मे धीतयः शुनःशेपस्य बुद्धयः परा यन्ति पराङ्मुखा निवृत्तिरहिता गच्छन्ति । तच्च इष्टान्तः । गावा न यथा गावो गव्यूतीरनु गोष्ठान्यनुलक्ष्य गच्छन्ति तद्वत् । गव्यूतीः । गावोन्न यूयन्त इत्यधिकरणे किन् । गौर्यूतौ छन्दसि ( Kât Vârt. 2 on Pân vi, 1, 79 ) इत्यवादेशः । दासीभारादिवात्पूर्वपदप्रकृतिस्वरत्वम् ( Pân vi, 2, 42 ) । यद्वा यूतिर्यवनं गवां यवनमन्नेति बहुव्रीहौ पूर्वपदप्रकृतिस्वरत्वम् । इच्छन्तीः । इषु इच्छायाम् । लटः क्त् । तुदादिभ्यः क्त् । इषुगामियमां छ इति छत्वम् ( Pân. vii, 3, 77 ) । अदुपदेशाल्लसार्व-  
श्वातुकानुदात्तत्वं विकरणस्वरः सिध्यते ॥

[ NOTES :

1. गव्यूतीः. गव्यूति=( गो + कृति, य् being interposed between व् and क् for enphony ) pasture-land ( Gr. ); cattle-path, path in general, योजन, the

cattle themselves that go by the path. गोष्ठ and गव्यूति contrasted in परो गोष्ठे परो गव्यूतो वा ( Âp. S'r. 3, 4, 8 ) ( Geldner, Ved. St., ii, 287-292 ). Sây., = गोमार्ग ( ix, 85, 8. ), गोसंचारमूढि ( viii, 5, 6 ), मार्ग ( No. 29, ) v. 2, Ul. Ms

2. इच्छन्तीः. Whitney, para 363 g.\*

3. उरुचक्षसम् Cf. Sây. on verse 5 above. ]

### Verse 17

PADAPÂTHA :

सम् नु वोचावहै पुनः यतः मे मधुं आऽभृतम् । होताऽइव  
क्षदसे प्रियम् ॥ १७

SÂYANA :

यतो यस्मात्कारणात् मे मज्जीवनार्थं मधुरं हविराभृतम् । अङ्गः सवाख्ये कर्मणि संपादितम् । अतः कारणाद्धोनेव होमकर्तॄन् स्वमपि प्रियं हविः क्षदसे अभासि । पुनर्हविःस्वीकाराद्धर्मम् नृपस्त्वं जीवन्नहं च नु अवश्यं संवोचावहै मंभूय प्रियवार्तां कर्त्वावहै । वोचावहै । लोट्ये छान्दसे लुकि ब्रुवो वाचः । अभ्यातिवक्तीति च्छेरङादेशः । वच उमित्यु मागमे गुणः । व्यत्ययेन टेरत्वम् । यद्वा लोट ए । लुङादेशः । स्थानिबद्धावादैत्वम् । आभृतम् । ह्यपहोर्मः ( -छन्दसि Lât. Vârt. ) । गतिरनन्तर इति गतेः प्रकृतिस्वरत्वम् ( Pân. vi, 2, 49 ) ॥

NOTES :

1. सं नु वोचावहै 'Come now, and let us talk together' For वोचावहै see Whitney, paras. 847 and 854 "The roots पत्, नश्, वच्, form the tense-stems पत्त, नेश, वोच, of which the first is palpably and the other two are probably the result of reduplication, but the language has lost the sense of their being such, and makes other reduplicated aorists from the same roots . . . The stem वोच् has in Vedic use well-nigh assumed the value of a root; its forms are very various, and of frequent use, in Rîgvêda especially far outnumbering in occurrences all other forms from वच्. Besides those already given we find वोचा ( 1st sing. impv. ) and वोचाति, वोचावहै, वोचेः, वोचेय, वोचेमहि; वोचतात् ( 2nd sing. ), वोचतु, वोचतं. वोचत †

2. होतेव क्षदसे प्रियम् 'Like a priest thou art eating the choice morsel.' Max Müller translates "thou eatist what thou likest like a friend," but notes that hotri† "does not mean friend, but the priest who

\* M's V. G. S. para 89 B ( p 82 note 3 ); L's N I. V. p. 393.

† M's V. G. S. p. 415. Compare Lat. *Vocare, vox, voci*.

‡ Avestan *Zaotar*.

is chosen to invite the gods. Perhaps it means poet and priest in a more general sense than in the later hymns." Is there a reference to some old custom according to which the priest took first toll of the offering ( 1 Samuel ii, 13 and 14 )?

### Verse 18

PADA-PĀTHA :

दर्शम् नु विश्वऽदर्शतम् दर्शम् रथम् अधि क्षमि । एताः जुषत  
मे गिरः ॥ १८

SĀYANA

विश्वदर्शतं सर्वैर्दर्शनीयमस्मदनुग्रहार्थमत्राविर्भूतं वरुणं दर्शं नु अहं दृष्टवान्बलु । क्षमि क्षमायां भूमौ रथं वरुणसंबन्धिनमधि दर्शम् आधिक्येन दृष्टवानस्मि । एता उच्यमाना मे गिरो मदीयाः स्तुतीर्जुषत वरुणः सेवितवान् । दर्शम् । इशेः इरितो वा ( Pāṇ. iii, 1, 57 ) इति च्छेरङादेशः । ऋदृशोङि गुणः ( Pāṇ. vii, 4, 16 ) इति गुणः । विश्वदर्शतम् । इशेर्भृमृदृशीत्यादिना ( Un. Sū iii, 109 ) अतश्च प्रत्ययान्तो दर्शतशब्दः । मरुद्धादिस्त्वात्पूर्वपदान्तोदात्तत्वम् । ( Kāt Vart 2. on Pāṇ. vi, 2, 106 ) यद्वा विश्वं दर्शनीयमस्येति बहुव्रीहौ विश्वं संज्ञायाम् ( Pāṇ. vi, 2, 106 ) इति पूर्वपदान्तोदात्तत्वम् । क्षमि । आतो धातोः ( Pāṇ. vi, 4, 140 ) इत्यत्रात इति योगविभागादाकारलोपः ॥

NOTES .

1. दर्श. See note 2 on verse 13 above. As far as the form goes, दर्श may mean either 'I saw' or 'may I see.' The former is Sāyana's way of taking it, and it seems preferable. So also Max Muller. The poet's cry has gone up to Varuna, has "loosed him to mercy" as one undoes the fetters of a horse, and the god now appears coming to forgive and bless his worshipper.

In translating we should use the present. In the Veda the aorist often refers to the moment of the past just gone by: 'I have caught sight of—I see.'

2. अधि क्षमि.\* 'On the earth.'

### Verse 19

PADA-PĀTHA :

इमम् मे वरुण श्रुधि हवम् अद्य च मृल्य । त्वाम् अवस्युः  
आ चके ॥ १९

\* M's V. G. S. para 78, 3 : p. 458, c 1.

SÂYANA ·

\* हे वरुण मे मदीयमिमं हवमाह्वानं श्रुधि शृणु । किंच अथ अस्मिन्दिने मृळय अस्मान्सुखय । अवस्युः रक्षणेच्छुरहं त्वां वरुणमाभिसुख्येन चके शब्दयामि स्तौमीत्यर्थः । श्रुधि श्रु श्रवणे । लोटो हिः । श्रुशृणुपृकृष्टभ्यश्छन्दसीति हेर्धिर्ग्रादेशः ( Pân. vi, 4, 102 ) । बहुलं छन्दसीति विकरणस्य लृक् । अन्येषामपि दृश्यत इति संहितायां दीर्घः । अवस्युः । अवस्यशब्दात् सुप आत्मनः क्यच् । कयाच्छन्दसीत्युप्रत्ययः । ( Pân. iii, 2, 170 ) आ चके । कै गै शब्दे । अस्माह्लित्यादेचः ( Pân. vi, 1, 45 ) इत्यात्वम् । द्विर्भावचुत्वे । आतो लोप इटि च ( Pân. vi, 4, 64 ) इत्याकारलोपः । तिङ्तिङ् इति निघातः ।

NOTES ·

1. श्रुधि. For the lengthening of the final vowel in the Samhita text see note 1 on verse 7, and compare अद्य in this verse. In the next verse, it will be noticed, श्रुधि occurs with the short vowel in the Samhitâ text.

2. आ चके 'I long for.' On i, 117, 23, सदो कवी सुमतिमा चके वा, Sâyana explains आ चके by आभिसुख्येन प्रार्थये.

## Verse 20

PADAPATHA

त्वम् विश्वस्य मेधिर दिवः च गमः च राजसि । सः यामनि  
प्रति श्रुधि ॥ २०

SÂYANA

हे मेधिर मेधाविन्वरुण त्वं दिवश्च ब्रूलोकस्यापि गमश्च भूलोकस्यापि एवमात्मकस्य विश्वस्य सर्वस्य जगतो मध्ये राजसि दीप्यसे । स तादृशस्त्वं यामनि क्षेमप्रापणेस्मदीये प्रतिश्रुधि प्रतिश्रवणमाज्ञापनं कुरु रक्षिष्यामीति प्रत्युत्तरं देहीत्यर्थः । दिवः । ऊडिदमित्यादिना षष्ठ्या उदात्तत्वम् । गमः । गमेत्येतद्भूनामसु पठितम् । आतो धातो ( Pân. vi, 4, 140 ) रित्यत्रात इति योगविभागादातो लोप ( Pân. vi, 4, 64 ) इति प्रतिषेधेपि व्यत्ययेनाकारलोपः । उदात्तनिवृत्तिस्वरेण विभक्तैरुदात्तत्वम् । यामनि । या प्रापणे । आतो मनिन्कनिब्रूवनिपश्चेति मनिन् । नित्वादायुदात्तत्वम् । श्रुधि । उक्तम् ॥

\* M<sub>2</sub> introduces the verse with Sâyana's note :—

वरुणप्रधासेष्विमं मे वरुणेति वारुणस्य हविषोऽनुवाक्या । पंचम्यां पौर्णमास्यामिति खण्डे सूत्रितं । इमं मे वरुण श्रुधि तत्त्वा यामि ब्रह्मणा वंदमानः ( आ २. १७ ) इति ॥

† M's V. G. S. para 134, C 48 ( p. 146 )

NOTES:

1. राजसि. 'Rulest over.' This is Sāyana's own way of taking the word in i, 36, 12; त्वं राजस्य श्रुत्यस्य राजसि, where he explains it by ईश्वरो भवसि.

2. सः (=स त्वं). See Whitney, para. 498.

3. यामनि. 'On thy way.' The vision of verse 18 is continued. Compare Sāyana's note on i, 181, 7: यामन्नयामञ्छृणुतं हवं मे (where यामन् and अयामन् are Vedic locatives). The note is यामन् गमने अयामन् अगमने च हवमाहुर्न शृणुतम्

Verse 21

PADA-PĀTHA:

उत् उत्स्तमम् मुमुग्धि नः वि पाशम् मध्यमम् चृत । अवं  
अधमानि जीवसे ॥ २१

SĀYANA:

नोस्माकश्चुत्तमं शिरोगतं पाशान्मुमुग्धि उत्कृष्य मोचय मध्यममुदरगतं पाशं वि चृत विमुज्य नाशय । जीवसे जीवितुमधमानि मदीयान्पादगतान्पाशानव चृत अवकृष्य नाशय । उत्तमम् । उच्छादिषु पाठादन्तोदात्तत्वम् । मुमुग्धि । मुच्य मोक्षणे बहुलं छन्दसीति विकरणस्य श्रुः । द्विर्भावः । इलादिशेषः । हुमन्त्यो हेर्धिः ( Jân vi, 4, 101 ) इति हेर्धिरादेशः । तिङ्शित् इति निघातः । चृत । चृती हिंसाग्रन्थनयोः । लोटो हिः । तुदादिभ्यः शः । अतो हेरिति हेर्लुक् । जीवसे । जीव प्राणधारणे । तुमर्थे सेसेनित्यसेप्रत्ययः ( Pân. iii, 4, 9 ) । प्रत्ययस्वरः ॥

NOTE:

जीवसे. A Vedic infinitive. "In the older language, a very considerable number of derivative 'abstract nouns—only in a few sporadic instances having anything to do with the tense systems—are used in an infinitive or quasi-infinitive sense; most often in the dative case, but sometimes also in the accusative, in the genitive and ablative, and ( very rarely ) in the locative. In the classical Sanskrit there remains a single infinitive, of accusative case-form, having nothing to do with the tense-systems. . . The infinitive in ase is made in Rîgveda from about twenty-five roots."\* ( Whitney, paras. 538 and 973. )

The Vedic infinitive in ase is the exact parallel of the Latin infinitive in are, the r in which is a mere euphonic change for s between two vowels of the same character as that, for example, in genus, gen. generis.

\* M's V. G. S. para 167, 1 b 1 ( p. 192 ) ; App. III. 14 a ( p. 463 )

## No. 3

MANDALA I.

ŚUKTA 115.

SĀYANA.

चित्रमिति षडृचं दशमं सूक्तं कुत्सस्यार्षं त्रैष्टुभं सूर्य\*देवताकम् । तथा चातुक्रान्तम् । चित्रं षट् सौर्यमिति । आभिनशब्दे सूर्योदयादूर्ध्वं सौर्याणि सूक्तानि शंसनीयानि । तत्रेदं सूक्तं शंसनीयम् । सूत्रितं च । चित्रं देवानां नमो मित्ररयेति । (Āśval. vi, 5) आदितस्तिस्म ऋचः सौर्यस्य पशोर्बपापुरोडाशहविषां क्रमेणानुवाक्याः । ततो द्वे वपापुरोधाशयोर्याज्ये । तथा च सूत्रितम् । चित्रं देवानामुदगादनीकमिति पञ्च शं नो भव चक्षसा शं नो अह्ना इति (Āśval. iii, 8) । अतिमूर्तिनाम्न्येकाहे शुनासीर्ये पर्वणि च सूर्यस्य हविषश्चित्रं देवानामित्येषा याज्या । सूत्रितं च तरणिर्विश्वदर्शतश्चित्रं देवानामुदगादनीकमिति याज्यानुवाक्या (Āśval. ix, 8) इति ॥

## Verse 1

PADAPĀTHA:

चित्रम् देवानाम् उत् अगात् अनीकम् चक्षुः मित्रस्य  
वरुणस्य अग्नेः । आ अप्राः द्यावापृथिवी इति अन्तरिक्षम् सूर्यः  
आत्मा जगतः तस्थुषः च ॥ ?

SĀYANA.

देवानाम् । दीव्यन्तीति देवा रश्मयः तेषां देवजनानामेव वा अनीकं तेजःसमूहरूपं चित्रमाश्रयंकरं सूर्यस्य मण्डलमुदगात् उदयाचलं प्राप्तमासीत् । कीदृशम् । मित्रस्य वरुणस्याग्रेष्व । उपलक्षणमेतत् । तदुपलक्षितानां जगतां चक्षुःप्रकाशकं चक्षुरिन्द्रियस्थानीयं वा । उदयं प्राप्य च द्यावापृथिवीं दिवं पृथिवीमन्तरिक्षं च आ अप्राः स्वकीयेन तेजसा आ समन्तादपूरयत् । ईदृग्भूतमण्डलान्तर्वर्ती सूर्योन्तर्यामितया सर्वस्य प्रेरकः परमात्मा जगतो जङ्गमस्य तस्थुषः स्थावरस्य चात्मा स्वरूपभूतः । स हि सर्वस्य स्थावरजङ्गमात्मकस्य कार्यवर्गस्य कारणम् । कारणाच्च कार्यं नातिरिच्यते । तथा च पारमर्षं सूत्रम् । तदनन्यस्वमारम्भणशब्दादिभ्यः (Brahma Sūtra II, i, 14) इति । यद्वा स्थावरजङ्गमात्मकस्य सर्वस्य प्राणिजातस्य जीवात्मा । उदिते हि सूर्ये मृतप्रायं सर्वं जगत्पुनश्चेतनयुक्तं सत्पुलभ्यते । तथा च श्रूयते । योसौ तपद्बुदेति स सर्वेषां भूतानां प्राणानादायोदेतीति (T. Ār. i, 14 l.) । आप्राः । प्रा पूरणे । लङि पुरुषश्मत्ययः अदादिवाच्छपो लुक् । जगतः ।

\* Sūrya. Avestan hvare, Gr. Helios, Lat. Sol. See M's V. M. § 14; Bloomfield's Rel. Ved. p. 153.



गमेर्द्धे चेति\* किप् द्विवचनं च । गमः क्वावित्यनुनासिकलोपः । तस्थुषः ।  
तिष्ठनेर्लिटः कसुः । द्विवचने शर्पूर्वाः खयः । षष्ठ्येकवचने वसोः संप्रसारणमिति  
संप्रसारणम् । आतो लोप इटि चेत्याकारलोपः । शासिवसीति षत्वम् ॥

NOTES.

[ 1. अनीकम् Mouth (अन् to breathe), face. See Sây. on 1, 113. 19, v, 2, 1; x, 7, 3 ]

2. अप्रा Third singular aor. of प्रा See Whitney. paras. 881 and 119.†

3. द्यावापृथिवी, See Whitney, para. 1255. "In the oldest language (Rigveda) copulative compounds such as appear later are quite rare, the class being chiefly represented by dual combinations of the names of divinities and other personages, and of personified natural objects. In these combinations, each name has regularly and usually the dual form, and its own accent; but in the very rare instances (only three occurrences out of more than 300) in which other cases than the nom.-acc.-voc are formed, the final member only is inflected, &c 'द्यावा in the compound is a dual form §

## Verse 2

PADAPATHA.

सूर्यः देवीम् उपसम् रोचमानाम् मर्यः न योषाम् अभि  
एति पश्चात् । यत्र नरः देवस्यन्तः युगानि विस्तन्वते प्रति  
भद्राय भद्रम् ॥ २

SÂYANA:

सूर्यो देवीं दानादिगुणयुक्तां रोचमानां दीप्यमानामुपसं पश्चादभ्येति उपसं प्रादु-  
र्भावानन्तरं तामभिलक्ष्य गच्छति । तत्र दृष्टान्तः । मर्यो न योषाम् । यथा कश्चि-  
न्मनुष्यः शोभनावयवां गच्छन्तीं युवतिं स्त्रियं सततमनुगच्छति तद्वत् । यत्र  
यस्यामुषसितायां देवयन्तो देवं द्योतमानं सूर्यं यदुमिच्छन्तो नरो यज्ञस्य नेतारो  
यजमानाः । युगानि । युगशब्दः कालवाची । तेन च तत्र कर्तव्यानि कर्माणि लक्ष्यन्ते  
यथा दर्शपूर्णमासाविति । अग्निहोत्रादीनि कर्माणि वितन्वते विस्तारयन्ति । यद्वा  
देवयन्तो देवयागार्थं धनमात्मन इच्छन्तो यजमानपुरुषा युगानि हलावयवभूतानि  
कर्षणाय वितन्वते प्रसारयन्ति । तामुपसमनुगच्छतीत्यर्थः । एवंविधं भद्रं कल्याणं  
सूर्यं प्रति भद्राय कल्याणरूपाय कर्मफलाय स्तुम इति शेषः । यद्वा देवयन्तो देव-  
कामा यजमाना युगानि युग्मानि भूत्वा पत्नीभिः सहिताः सन्तो भद्रं कल्याणम-

\* युतिगमिजुहोतीनां द्वे च (Kât. Vârt. 3 under Pân. iii, 2, 178).

† M, omits च.

‡ M's V. G. S. para 144, 5.

§ M's V. G. S.

para 186 A 1.

¶ = Eng. Male.

|| See Arnold's Vedic Metre p. 293.

ग्रिहोन्नादिकं कर्म भद्राय तत्फलार्थं प्रति प्रत्येकं यस्याद्युषसि प्रवृत्तायां वितन्वते विस्तारयन्ति । मर्यः । मृङ् प्राणत्यागे । छन्दसि निष्टक्येत्यादौ यत्प्रत्ययान्तो निपात्यते । यतोनात्र इत्याद्युदात्तत्वम् (Pân. vi, 1, 213) । युगानि । युजे कर्मणि घञ् । युगशब्दः कालविशेषे रथाद्युपकरणे चेत्युच्छादिषु पाठादुणाभावोन्तोदात्तत्वं च । (Pân. vi, 1, 160) वितन्वते । तनु विस्तारे । तनादिकृष्ण्य उः । सहेति (Pân. ii, 1, 4) योगविभागात्तिङ्गपसर्गस्य समासे सति\* समासस्येत्यन्तोदात्तत्वम् (Pân. vi, 1, 223) ॥

#### NOTE

The student may be asked to note that Sâyana makes no pretence on his own behalf of being in a position to determine authoritatively the meaning and reference of the second line of this difficult verse. None of the interpretations which he suggests for consideration are at all satisfactory. In the first line the "Sun follows after the shining dawn as a man follows after the maiden he loves" It is a natural supposition that the next clause, introduced as it is by यत्र, indicates the goal of their common wandering. They go, he pursuing and she pursued, "there where pious men add life to life, each new one happier than the one before," that is, to highest heaven, where the righteous enjoy eternal happiness. So Roth in the Siebenzig Lieder, p. 55 He refers to RV. x, 119, 5; ix. 113. 10. Roth previously took युगानि here to mean yokes, comparing RV. x, 101, 3 and 4 युनक्त सीरा वि युगा तनुध्वम् and सीरो युञ्जन्ति कवयो युगा वि तन्वते पृथक्. Sâyana, verse 3, हे सखायो यूय सीरा सीराणि युनक्त युङ्ग्वमनदुद्धि सह...तदर्थं युगा युगानि वि तनुध्व विस्तारयध्वम्; verse 4, कवयो मेवाविन ऋत्विजः सीरा सीराणि कर्षणसाधनानि युञ्जन्ति योजयन्ति युगा युगान्यापि पृथक् परस्पर वि तन्वते मित्रप्रदेशानि कुर्वन्ति. See the correction under युग in the Supplement of St. Petersburg Dictionary. Benfey, Orient und Occident, iii. p. 151, refers यत्र to the house of the sacrificer in which this hymn is being sung. The sun hastens there (to shine on that house), "where godfearing heroes continue their generations, one glorious after the other." Grassmann takes युगानि वि तन्वते to mean unyoke, outspan. In his dictionary (1873) he asks if we are to supply सूर्याय to भद्राय. In his translation (1877) he accepts Roth's explanation of that phrase. Ludwig translates "where pious men stretch out their generations happily (भद्राय) under the eye of the auspicious sun." I have followed Roth, though I do not quite under-

\* S. K. : 'स च छन्दस्येव'

tand how he takes प्रति and am disposed to give great weight to RV x, 101, 3 and 4 as going far to fix the meaning of the phrase युगानि वितन्वते.

### Verse 3

PADAPATHA :

भद्राः अश्वाः हरितः सूर्यस्य चित्राः एतज्ज्वाः अनुज्माद्यासः ।  
नमस्यन्त दिवः आ पृष्ठम् अस्थुः परि द्यावापृथिवी इति यन्ति  
सद्यः ॥ ३

SĀYANA :

भद्राः कल्याणाः । अश्वा एतग्वा इत्येतदुभयमश्वनाम । तत्रैकं क्रियापरं योजनी-  
यम् । अश्वास्तुरगा व्यापनशीला वा । हरितो हर्तारश्चित्रा विचित्रावयवा अनुमा-  
यासोऽनुक्रमेण सर्वैः स्तुत्या मादनीयाः । एवंभूताः सूर्यस्यैतग्वा अश्वाः । यद्वा एतं  
गन्तव्यं मार्गं गन्तारोश्वाः । एतं शबलवर्णं नीलवर्णं वा प्राप्नुवन्तोश्वाः । नमस्यन्तोस्मा-  
भिर्नमस्यमानाः सन्तो दिवोन्तरिक्षस्य पृष्ठमुपरि प्रदेशं पूर्वभागलक्षणम् आस्थुः । आ-  
तिष्ठन्ति प्राप्तवन्ति । यद्वा हरितो रसहरणशीला रश्मयो भद्रादिलक्षणविशिष्टा दिवः  
पृष्ठं नभःस्थलमातिष्ठन्ति । आस्थाय च द्यावापृथिव्यौ सद्यस्तदानीमेवैकेनाह्वा परि य-  
न्ति । परितो गच्छन्ति व्याप्नुवन्तीत्यर्थः । अश्वाः । अश्व व्याप्तौ । अग्निपृष्ठीत्यादिना  
क्वन् । एतग्वाः । इण् गतौ । असिहसीत्यादिना कर्मणि तन्प्रत्ययः । गमेरौणादिको  
भावे ड्वप्रत्ययः । एतमेतद्व्यं प्रति ग्वो गमनं येषां ते तथोक्ताः । बहुव्रीहौ पूर्वपद-  
प्रकृतिस्वरत्वम् । अनुमायासः । मद स्तुतौ । अस्माप्यन्तादचो यत् । यतोनव  
इत्याद्युदात्तत्वम् । नमस्यन्तः । नमोवरिव इति पूजार्थं क्यच् । व्यत्ययेन कर्मणि  
शतृप्रत्ययः । अस्थुः । तिष्ठतेऽञ्जान्दसो वर्तमाने लुक् । गातिस्थेति सिचो लुक् ।  
आत इति श्रेष्ठम् ॥

NOTES .

1. एतग्वाः. The word occurs only thrice in the Rigveda altogether, in all three cases as an epithet of the horses of the gods. On vii, 70, 2, Sāyana simply paraphrases एतग्वा by अश्वौ. On viii, 70, 7, एतग्वा चित्, he has एतवर्णावेवाश्वौ. As Sāyana notes here the word is given in the Nighantu as one of the twenty-six synonyms of अश्व and that is really all we know about it.

2. नमस्यन्तः. Sāyana's interpretation is impossible. Compare i, 127, 7, where नमस्यन्तः is an epithet of the Bhrigus. Sāyana नमस्का-  
रोपलक्षितमुपस्थानं कुर्वन्तः.

## Verse 4

PADAPATHA.

तत् सूर्यस्य देवस्त्वम् तत् महिस्त्वम् मध्या कर्तोः विस्तृतम्  
सम् जभार । यदा इत् अयुक्त हरितः सधस्थात् आत् रात्री  
वासः तनुते सिमस्मै ॥ ४

SAYANA

सूर्यस्य सर्वप्रेरकस्यादित्यस्य तदेवस्वमीश्वरत्वं स्वातन्त्र्यमिति यावत् । महित्वं  
महत्त्वं माहात्म्यं च तदेव । तच्छब्दश्चेत्यच्छब्दाध्याहारः । यत्कर्तो । कर्मनामैतत् ।  
प्रारब्धाग्निसमाप्तस्य कृष्यादलक्षणस्य कर्मणो मध्या मध्ये अपरिसिमात् एव  
तस्मिन्कर्मणि विततं विस्तीर्णं स्वर्कायं रश्मिजालमस्तं गच्छन्सूर्यः सं जभार ।  
अस्माल्लोकात्स्वात्मन्पुषंसहरति । कर्मकरश्च प्रवृत्तमपारम्भात्तमेव विमृज्यत्यस्तं  
यन्तं सूर्यं दृष्ट्वा । ईदृशं स्वातन्त्र्यं माहमा च सूर्यः यतिरिक्तस्य कस्यापि । न  
कस्यापि । सूर्य एवेदृशं स्वातन्त्र्यं महिमानं चावगाहते । अपि च । इदित्यवधारणे ।  
यदेतं यस्मिन्नेव काले हरितां रसहरणशीलान्स्वरश्मान् हरिद्वर्णान्भान्वा सधस्थात्स-  
हस्थानादस्मात्पार्थिवाल्लोकादादायायुक्त । अन्यत्र संयुक्तान्करोति । यद्वा युजः  
केवलोपि विपूर्वो द्रष्टव्यः । यदैवासौ स्वरश्मान्भान्वा सधस्थात् । सह तिष्ठन्त्य-  
स्मिन्निति सधस्थो रथः तस्मादयुक्त अमुञ्चत् । आदनन्तरमेव रात्री निशा वास  
आच्छादयितृ तमः सिमस्मै । सिमशब्दः सर्वशब्दपर्यायः । सप्तम्यर्थे चतुर्थी । सर्व-  
स्मिंल्लोके तनुते विस्तारयति । यद्वा वासो वासरमहः । तत्सर्वस्माल्लोकादपनीय रात्री  
तमस्तनुते । अत्र निरुक्तम् । तत्सूर्यस्य देवत्वं तन्महित्वं मध्ये यत्कर्मणां क्रियमा-  
णानां विततं माह्र्यते यदासावयुद्धं हरणानादित्यरश्मीन्हरितोभानति वा । अथ  
रात्री वासस्तनुते । सिमस्मै वासरमहरवयुवती सर्वस्मात् ( Nirukta iv, 11 ) ।  
महित्वम् । मह पूजायाम् । औणादिक इन्द्रप्रत्ययः । तस्य भावस्त्वतलौ । ( Pān v,  
1, 11<sup>9</sup> ) मध्या । मध्यशब्दात्सप्तम्येकवचनस्य सुपां सुलुगिति डादेशः । कर्तोः ।  
करोतिरौणादिकस्तोस्तुन्द्रप्रत्ययः । विततम् । विपूर्वात्तनोतेः कर्मणि निष्ठा । उदिस्त्वेन  
क्त्वाप्रत्यय इटो विकल्पनाद्यस्य विभाषेतादप्रतिषेधः । गतिरनन्तर इति गतेः  
प्रकृतिस्वरत्वम् । जभार । ह्यहोर्भ इति भत्वम् । अयुक्त । युजेर्लुङि श्लो श्लोति  
सिचो लोपः । सधस्थात् । घमर्थे कावधानमित्याधिकरणे कप्रत्ययः । सधमाद-  
स्थयोश्छन्दसीति सधदेशः । दासीभारादत्वात्पूर्वपदप्रकृतिस्वरत्वम् । रात्री  
रात्रेश्चाजसाविति ङीप् ॥

NOTES:

1. मध्या कर्तो: 'In the very making, while the act is proceeding.'
2. 'मध्या' probably an adverbial instr. fem. from मध्य, as preposition:

\* वेसर Nir. (Bib. Ind. Edn.)

† M, स्तुन् प्रत्ययः.

in the midst of ( gen. ) कर्तो: ii., 38, 4; i, 115, 4; गन्तो: i, 89, 9 ( in mid-course ); as adverb: between ( ? ) x, 61., 6 ( मध्या यत्कृत्वममवदमकि ).” —Grassmann. For the form of the termination compare Whitney, para. 363 d: . . . “ in the Veda the instrumental ending आ very often ( in nearly half the occurrences ) blends with the final of the stem to आ ”\* कर्तो: is the genitive of the verbal noun in कृ, which yields the infinitive of the classical language, कर्तुम्†

2. Sâyaṇa’s dilemma here is obvious His desperate suggestion that अयुक्त may here be equal to अमुञ्चत् can be compared only with his explanation of विसमिहि in i, 25, 3, as meaning विशेषेण बध्नीमः In the quotation from the Nirukta we have an old attempt to explain a difficult verse, which must be treated with more deference.

The *crux* is in the word वितत्. What is that outstretched thing to roll which together is the glory of the sun? The explanation seems to me to be furnished by the poet himself in the word तनुते of the same verse. Verse 4 is not, I think, as has been suggested, a description of the evening, with which we have nothing to do in the hymn. The three verses ( 3, 4, and 5 ) are a connected description of the sunrise. In verse 3 we are told that so soon as the horses ( rays ) of the sun begin their task they in a moment reach to the end of earth and heaven. Verses 4 and 5 are to be taken together. I would translate “ This is the godhead, this the greatness of the sun, while it was yet forming he has rolled away the web of darkness: when he yoked his horses from their stall, night is still spreading darkness over all: then in the sight of Mitra and of Varuna the sun spread his glory through the vault of Heaven.”

But the verse is usually taken very differently. In particular all the authorities accept Sâyaṇa’s explanation of अयुक्त. I give the translation in the Siebenzig Lieder. “ This is the divine strength, the might of Sûrya: labour, though only half done, comes to a stop so soon as he loosens his horses from his car, and night covers all with her veil.” Roth compares ii, 38, 4 पुनः समव्यदितत् वयन्ती मध्या कर्तोऽन्य-  
ब्राह्मण धीरः. He explains that verse as referring to the way in which work of all kind is laid aside so soon as the sun reaches the west. Grassmann follows Roth. Ludwig doubts whether वितत् can mean

\* M’s V. G. S. p. 77; L’s N. I. V. p. 350. † M’s. V. G. S. p. 257.

labour, and prefers to refer that word to महित्व. "This is Sôrya's godhead, this his greatness · but that widespread greatness he has, after bringing it into our midst, again rolled together." Ludwig therefore refers मध्या कर्तो. to Sôrya. But this is not, as Ludwig contends it is, Sâyana's way of taking the clause. Sâyana clearly refers मध्या कर्तो: to the works of men · and his words कर्मकरश्च.....दृष्ट्वा are part of the explanation of the passage, not, as Ludwig urges, a mere illustration.

[ For the mg. of सधस्य in Pâda 3, Geldner quotes अयुक्त सप्त हरित-सधस्थाद्या ई वहन्ति सूर्यं घृताक्षीः । (vii, 60, 3); and the pâda, he says, must clearly refer to the morning and सधस्य must mean not रथ here, but अश्वस्थान

As regards pâda 2, there is the parallel passage already cited, ii. 38, 1, which he would translate —“ The female weaver (*i. e.*, the Night) has rolled up again the spread out ( woof ), in the midst of her work, the wise one ( सवितृ ) has set aside her work.” The spread-out thing is the web of darkness. समन्यत् corresponds to सजमार and the subject of सजमार also is राजी.

सिम is explained to mean सर्व by Yâska and sometimes by Sâyana also. But other Indian authorities explain it to mean श्रेष्ठ and Sâyana often accepts that For the correct sense of सिम Geldner compares this and the following passages —i, 95, 7, i, 102, 6; i, 145, 2; viii, 4, 1; x, 28, 11 ( सिम उष्णोवसृष्टीं अदन्ति स्वयं बलानि तन्वः शुणानां । where सिम and स्वयम् are parallel ). He thinks that सिम means one's self, is declined like a pron. and is, like आत्मन्, used in the masc and in the sing. only. He would therefore translate this verse as follows.— “ That is the godhead, that the might of Sôrya: in the midst of her work she rolled up the spread out web, so soon as he yoked the bays from the stall. And the Night works the veil for herself.” That is, Râtri spins by night a web of darkness over the world, and in the morning she covers herself with it and disappears. ( Ved. St. ii. 188-9. ) ]

### Verse 5

PADAPÂTHA :

तत् मित्रस्यं वरुणस्य अभिऽचक्षे सूर्यः रूपम् कृणुते द्योः  
उपस्थे । अनन्तम् अन्यत् रुशत् अस्य पाजः कृष्णम् अन्यत्  
हरितः सम् भरन्ति ॥ ५

SĀYANA:

तत्तदानीमुदयसमये मित्रस्य वरुणस्य एतदुभयोपलक्षितस्य सर्वस्य जगतो अभि-  
चक्षे अभिसुख्येन [ \*दर्शनाय M. M. ] योर्नभस उपस्थे उपस्थाने मध्ये सूर्यः  
सर्वस्य प्रेरकः सविता रूपं सर्वस्य निरूपकं प्रकाशकं तेजः कृणुते करोति । अपि  
च । अस्य सूर्यस्य हरितो रसहरणशीला रश्मयो हरिद्वर्णा अश्वा वा अनन्तमवसा-  
नरहितं कृतनाभ्य जगतो व्यापकं रुशरीप्यमानं श्वेतवर्णं पाजः । बलनामैतत् ।  
बलयुक्तम् । अतिबलस्यापि नैशस्य तमसो निवारणे समर्थम् अन्यत्तमसो विलक्षणं  
तेजः सं भगन्ति अहनि स्वकीयागमनो निष्पादयन्ति । तथा कृष्णं कृष्णवर्णमन्य-  
त्तमः स्वकीयापगमनेन रात्रौ अस्य रश्मयोप्येवं कुर्वन्ति । किमु वक्तव्यं तस्य  
माहात्म्यमिति सूर्यस्य स्तुतिः । अभिचक्षे । संपदादिलक्षणो भावे क्लिप् । कृदुत्तर-  
पदप्रकृतिस्वरत्वम् । योः । डसिडसोश्चेति (Pân vi, 1, 110) पूर्वरूपता ।  
उपस्थे । घञर्थे कविधानमिति कप्रत्ययः । मरुद्ब्रूयादित्वात्पूर्वपदान्तोऽक्षत्वम् ।  
पाजः । पाति रक्षतीति पाजो बलम् । पातेर्बले जुह चेत्यसुन् जुटागमश्च (Un  
iv, 202) । छान्दसो मत्वर्थीयस्य विनो लोपः ॥

NOTES:

1. मित्रस्य वरुणस्याभिचक्षे 'For Mitra and Varuna to see, for the seeing of—on the part of—Indra and Varuna.' अभिचक्षे is the dative of a verbal noun. See Whitney, para. 970 a ‡

2. The second line seems to refer to the endless succession of day and night. Compare the translation in the Siebenzig Lieder

"In ewiger Folge fuhren seine Rosse  
bald lichte Tageshelle, bald das Dunkel.

In endless succession his horses bring, now the clear daylight, now the darkness."

### Verse 6

PADAPĀTHA:

अद्य देवाः उत्ऽईता सूर्यस्य निः अंहसः पिपृत निः अ-  
ब्रूयात् । तत् नः मित्रः वरुणः ममहन्ताम् अदितिः सिन्धुः पृ-  
थिवी उत द्यौः ॥ ६

SĀYANA:

हे देवा योतमानाः सूर्यरश्मयः अद्य अस्मिन्काले सूर्यस्यादित्यस्योदिता उदितौ  
वदये सति इतस्ततः प्रसरन्तो यूयमस्मानंहसः पापान्निष्पित निष्कृष्य पालयत ।

\* M, प्रकाशनाय. † M, नेन. ‡ M's V. G. S. para 167, 1a.

दिदमस्माभिरुक्तं नोस्मदीयं तन्मित्रादयः यद् देवता \*मामहन्तां पूजयन्तु अनुमन्य-  
ताम् । रक्षन्तिवति यावत् । मित्रः प्रमीतेष्वायकोहरभिमानी देवः । वरुणोनिष्ठानां  
नेवारयिता राज्यभिमानी । अदितिः रत्नखण्डनीया अदीना वा देवमाता । सिन्धुः†  
यन्दनशीलोदकाभिमानीनी देवता । पृथिवी भूलोकस्याधिष्ठात्री । द्यौः‡ गुलोकस्य ।  
तशब्दः सख्यचये । अया । निपातस्य चेति संहितायां दीर्घत्वम् ( Pân. vi, 3,  
36 ) । उदिता । उत्पूर्वादितेर्भावेक्तिन् । सुपां सुलुगिति॥ ङादेशः । तादौ चेति गतेः  
। कृतिस्वरत्वम् ( Pân vi, 2, 50 ) । पिपृता । पृ पालनपूगणयोः । पृ इत्येके ।  
गेटि जुहोत्यादित्वाच्छपः श्लुः । द्विर्धचनोरदस्वहलादिशेषाः । अर्तिपिपत्योश्चेत्यभ्या-  
। स्येत्वम् । सार्वधातुकमपिदिति तशब्दस्य डित्वे सति ऋचि तुमुघेत्यादिना  
। हितायां दीर्घः ( Pân. vi, 3, 133 ) ।

NOTES :

1. उदिता. A vedic locative. See Whitney, para. 336 f §
2. निरहस. पिपृता निरह्यात् 'Free us from danger, free us from shame.' For this use of the verbal prefix, see Whitney, para. 1081 a. An older form of अह् is seen in the Greek *ayos*, the Latin *angustiae*, the German *eng*. It means straits. पिपृत् (lengthened to पिपृता in the *lamhitâ* text) 'make us to cross over, ferry us across,' to use the English form of the root. Perhaps the earliest recorded expression of a thought which has never died out of the religious consciousness of India.

## No. 4

MANDALA I.

SŪKTA 143.

ŚĀYANA :

प्र तव्यसीमित्यष्टर्चं चतुर्थं सूक्तं दीर्घतमसम् । तथा चानुक्रान्तम् । प्र तव्यसीमष्टा-  
शप्रेयं तु तन्निष्ठुबन्तमिति । तु तदित्युक्तत्वादिमादिसूक्ताष्टकस्याग्निदेवता । अन्या-  
न्निष्ठुप् । शिष्टास्त्रिष्ठुबन्तपरिभाषया जगत्यः । प्रातरनुवाकाश्चिनशब्दयोरुक्तो

\* M<sub>2</sub> ममहन्तां.

† For Aditi and Diti see Muir's S. T. Vol. V. sec III; Macdonell's V. M. pp. 120-23. For the etymology of the name Aditi see *ibid.* p. 121, and for a different view Bloomfield's *Rel. Ved.* p. 131.

‡ See M. and K's *Vedic Ind.* Vol. II. *sub voce.* ( p. 450. )

§ Skt Dyaus=Gr. Zeus=Teut. Tiu=Celt. Duw.

॥ सुपां सुलुक्पूर्वसवर्णां ऋषेयाङ्गान्यायाजालः ( Pân. vii, 1, 39 ).

॥ M<sub>2</sub> पिपृत्.

§ M's V. G. S. para 98 B, p. 81 note 2, L's N-I. V. p. 385.



विनियोगः । अग्निष्टोप आग्निमारुते शन्न इदं सूक्तं जातवेदस्यनिविद्धानियम् । अथ यथेतमिति खण्डे सूत्रितम् । प्र तव्यसीं नव्यसीमापो हि घेति तिस्र इति ( Āśval. v, 20 ) । दशरात्रस्य प्रथमेऽप्यहनि जातवेदस्यनिविद्धानम् आश्वमेधिके मध्यमेहनि च निविद्धानम् । तथा चाचार्यातिदेशेऽकाहिकान्युपसंशस्य तेषु निविदो दध्या-  
देवमेवाग्निमारुत इति ( Āśval. x, 10 ) ।

[ NOTE.—Translated in “ Vedic Hymns,” Part ii. ( Sacred Books of the East. ) ]\*

### Verse 1

PADA-PĀTHA

प्र तव्यसीम् नव्यसीम् धीतिम् अग्रये वाचः मतिम् सहसः  
सूनवे भरे । अपाम् नपात् यः वसुभिः सह प्रियः होता पृथि-  
व्याम् नि असीदत् ऋत्विग्यः ॥ १

SĀYANA :

अहमग्रयो तव्यसीं तवीयसीम् अतिशयेन वर्धयित्रीम् । तवतिर्द्वयर्थः सौत्रो धातुः । अस्मात्तृजन्ताच्छन्सीतीत्यसुन् । तुरिष्ठेमेयःस्त्रिति तृलोपः ( Jān. vi, 4, 154 ) । छान्दस ईकारलोपः । नव्यसीं नवतरामपूर्वा धीतिं यागलक्षणमुक्तगुणकं कर्म प्र भरे प्रकर्षेण करोमि । तथोक्तलक्षणां वाचो मतिं स्तुतिरूपं कर्म भरे । कादृश-  
याग्रये । सहसो बलस्य सूत्रे पुत्राय । किंच योग्रिरपां नपात् तासां नप्ता । अद्भ्य ओषधयः ओषधीभ्योग्रिरित्यग्रनप्त्वम् । अथवा अपां न पातयिता वैश्रुतः प्रिरूपेण प्रवर्षकत्वादिति भावः । तथा प्रियो यजमानस्य प्रीणयिता प्रियतमो वा तस्य होता होमनिष्पादकः । सोमिर्ऋत्विग्यः प्राप्तकालः प्राप्तप्रदानसमयः सन्पृथिव्यां वेदिलक्ष-  
णायां वसुभिर्निवासयोग्यैर्गवादिधनैः सहितो न्यसीदत् नितरां सीदति ॥

NOTES :

[ 1. नव्यसीम्. Mark the distinction made between hymns that are new and that are not so. ]†

2. अपां नपात्. ‘Son of the waters,’ probably referring to Agni’s birth as lightning in the clouds. The word नप् ( Lat. nepos, nepotis, Eng. nephew ) is not in the Veda used for a grandson only, as it is in

\* Also by Kaegi, in Siebenzig Lieder des Rigveda.

† Agni. Skt. Agni = Latin Ignis, Lithuanian Ugnis, Old Slavic Ognī. For characteristics and functions of the god, see Muir’s S. T. sec. XIII a, Macdonell’s V. M. §35, pp. 88-100.

‡ Macdonell’s H. S. L. p. 45.

later Sanskrit. Sâyana's genealogy of Agni is out of place. [ नपात्=पुत्र Sây. on vi, 55, 1 ( No. 15 ) ]\*

3. वसुभिः सह 'With the Vasus; accompanied by the Vasus,' construing with न्यसीदन्, and taking the next word प्रियः to be a general epithet of Agni. In the Siebenzig Lieder, p. 100, the three words वसुभिः सह प्रियः are taken together in the sense of 'the darling of the Vasus.' " Dwelling as a beloved companion with the gods, or gladly dwelling with the gods"—Roth's note. By the Vasus here and in verse 6 are meant the gods in general.

### Verse 2

PADA-PATHA :

सः जायमानः परमे विऽओमनि आविः अग्निः अभवत्  
मातरिश्वने । अस्य कृत्वा संऽद्धानस्य मज्जना प्र द्यावा  
शोचिः पृथिवी इति अरोचयत् ॥ २

SÂYANA :

स पूर्वोक्तोग्निर्जायमानः अरणीभ्यामुत्पद्यमानः काष्ठेषु वा प्रादुर्भूतः सन् तदानी-  
मेव परमे उत्कृष्टे व्योमनि त्रिविधरक्षणवति वेदिदेशे मातरिश्वने अन्तरिक्षसंचारिणे  
वायवे प्रथममाविरभवत्प्रत्यक्षोभूत् । त्वमग्रे प्रथमो मातरिश्वन् आविर्भवेत्यादिश्रुत्य-  
न्तरप्रसिद्धेः ( RV 1, 31, 3 ) वायुसंयोगात्प्रज्वलित इत्यर्थः । अथवा मातरि-  
फलस्य निर्मातुं यज्ञे श्रसिति चेष्टत इति मातरिश्वा यजमानः तदर्थम् । किंच  
समिधानस्य इन्धनैः सम्यागवर्धमानस्याग्रेर्मज्जना । बलनामैतत् । बलवता कृत्वा  
क्रतुना कर्मणा ज्वालनादिव्यापारेण शोचिः द्यावा पृथिवी च प्रारोचयत्प्रकर्षे-  
णादीपयत् । मध्ये शोचिःशब्दच्छान्दसः । मज्जना कृत्वा समिधानस्येति वा  
योज्यम् । प्रबलेन समिन्धनादि व्यापारेण समिध्यमानस्येत्यर्थः ॥

NOTES :

[ 1. परमे व्योमनि. Sâyana's explanation is absurd. ]§

2. "The explanation of Mâtariśvan as Vāyu" ( which is given by Yāska ) "cannot be justified by the Vedic texts, and rests only

† UI. ज्वालाच्चालनादिव्यापारेण.

\* For Apām napāt see M's Vedic Mythology pp. 69-70, 92, and Vedic Hymns Part II ( S. B. E. ) p. 158 note 2. Apām napāt—a deity ( fravashi ) of the Persian-Cappadocian Calendar : See Moulton's Early Zoroastrianism pp. 104, 435.

‡ M, रां च पृथिवीं च. § See Macdonell's V. M. pp. 92-93.

upon the etymology of the root ऋ. The numerous passages where the word is mentioned in the Rigveda exhibit it in two senses. Sometimes it denotes Agni himself, as in the texts i, 96, 3, 4, iii, 29, 4 (11?); x., 114, 1., &c ; at other times, the being who, as another Prometheus, fetches down from heaven, from the gods, the fire which had vanished from the earth, and brings it to the Bhrigus, i, 60, 1; i., 93, 6; iii, 2, 13; iii, 5, 10, iii, 9, 5. To think of this bringer of fire as a man, as a sage of antiquity, who had laid hold of the lightning and placed it on the altar and the hearth, is forbidden by those texts which speak of him as bringing it from heaven, not to mention other grounds. As Prometheus belongs to the superhuman class of Titans, and is only by this means enabled to fetch down the spark from heaven, so must Mâtariśvan be reckoned as belonging to those races of demi-gods, who, in the Vedic legends, are sometimes represented as living in the society of the gods, and sometimes as dwelling upon earth. As he brings the fire to the Bhrigus, it is said of these last, that they have communicated fire to men (*e g*, in i, 58, 6), and Agni is called the son of Bhrigu (Bhrigavâna) Mâtariśvan also must be reckoned as belonging to this half divine race” . . .

“It may also be mentioned that the same function of bringing down fire is ascribed in one text (vi, 16, 13) to Atharvan, whose name is connected with fire, like that of Mâtariśvan; and also that the sisters of Atharvan are called Mâtariśvaris in x., 120, 9” Roth, Illustrations of the Nirukta, p. 112: translated by Muir, Sanskrit Texts v, p. 205.\*

3. कृत्वा A Vedic instrumental. Whitney, paras. 336 [c and 342 c] †

4. मृगमना. A noun in the instrumental used adverbially. The word does not occur in any other case.

5. प्र चावा शोचिः पृथिवी अरोचयत्. We have already seen that devatâdvandvas, as they are called, which are the only dvandvas of any frequency in the Rigveda, attach the termination of the dual to each member of the compound, and have a double accent. The present example shows that the two names are felt to be so loosely compounded that they may even be separated by another word ‡

\* Macdonell's Vedic Mythology pp. 71-72, 92. M and K's Ved. Ind. ( Vol. II p 149 ) *sub voce*; Bloomfield's Rel. Ved. pp. 165, 210, 218.

† M's V. G. S. p. 80, note 3; L's N. I. V. p. 404. Sk. kratu = Av. khratu ( from √ kar )-wisdom ( Jackson's A. V. Reader ).

‡ M's V. G. S. para 186 A 1, ( p. 269. )

## Verse 3\*

PADAPĀTHA :

अस्य त्वेषाः अजराः अस्य भानवः सुसुसंहसः सुप्रती-  
कस्य सुद्युतः । भास्त्वक्षसः अति अक्तुः न सिन्धवः अग्नेः  
रेजन्ते असंसन्तः अजराः ॥ ३

SĀYANA :

अस्य स्तूयमानस्याग्नेः त्वेषा दीप्तयः अजराः जरारहिता अजीर्णाः अविरता इत्यर्थः । नन्यो जरमरेत्यादिनोत्तरपदाद्युदात्तत्वम् । तथा सुप्रतीकस्य शोभनमुखस्याग्नेर्भानवो रश्मयः । दीप्तेरुक्तत्वादत्र विस्कुलिङ्गा अवगन्तव्याः । ते च सुसंहसः सुद्युतः सम्यग्द्वारः सर्वतो व्याप्ता इत्यर्थः । सुद्युतः सुद्यु सर्वतो द्योतमानाः । तथा अस्याग्नेर्भास्त्वक्षसः । त्वक्ष इति बलनाम त्वक्षः शर्ध इति बलनामसु पाठात् । भासमानबलाः । अकुरिति रात्रिनामैतत् अकुरुम्येति तन्नामसूक्तत्वात् । द्वितीयार्थे प्रथमा । अक्तुं जगदञ्जकं नैशं तमः अति अतिक्रम्य सिन्धवः स्यन्दमानाः सर्वत्र व्याप्नुवन्तः असंसन्तः सव्यापारेष्वस्वपन्तः अविरताः अत एवाजरा न रेजन्ते न कम्पन्ते दाहपाकादिषु न चलन्ति न चाल्यन्ते वान्यैः । यद्वा नशब्दो दृष्टान्तवचनः । भास्त्वक्षसो भा एव त्वक्षो बलं यस्य तादृशस्यादित्यस्य सिन्धवो न रश्मय इव । ते यथा स्यन्दनशीला व्याप्तिमन्तः अकुरिति अञ्जकं तमोतिक्रम्य असंसन्तो रेजन्ते तद्वद्भास्त्वक्षसोस्याग्नेरुक्तलक्षणा दीप्तयोपि सर्वत्र रेजन्ते कम्पन्ते व्याप्नुवन्तीत्यर्थः ॥

NOTES :

1. Sāyana takes त्वेषाः in the sense of दीप्तयः, and construes अस्य त्वेषा अजराः as a clause by itself. भानवः is according to Sāyana, the subject of the next clause; सुसंहसः and सुद्युतः are nominative plurals agreeing with भानवः, and forming the predicate of the clause; सुप्रतीकस्य is in construction with अस्य. The true construction must be doubtful, but the repetition of अजराः in the second line of the verse makes it probable that that word is the subject in both of the clauses in which it here occurs.

For this meaning of the word used as a noun in the masculine Roth quotes three passages, ii, 8, 4 आ यः स्वर्णभानुना चित्रो विमात्यर्षिषा । अञ्जानो अजरैरभिः. Sāyana, योगिश्चित्रश्चायनीयो नानावर्णो वा अर्षिषा ज्वालाया रश्मिसमूहेन आ विभाति सर्वतो भासते । तत्र दृष्टान्तः स्वर्णभानुना किरणेन सूर्य इव । स यथा विभाति तद्वत् । किं कुर्वन् । अजरैर्नित्यैर्ज्वालासमूहैः अभि सर्वतः अञ्जानो व्यञ्जयन्. iii, 18, 2 वि ते तिष्ठन्तामजरा अयासः ( there is no word in the context with which अजराः can

\* " There is no sufficient reason for transposing verses 3 and 4 ( Kaegi ) " Oldenberg-Vedic Hymns Pt. II. ( S. B. E. )

† See M's V. G. S. p. 236.

agree as an adjective). Sâyana, ते तव रश्मयोजरा जरारहिता प्रतिबन्धरहिता. अत एव अयासः सर्वत्रगमनस्वभावाः सन्तः वि तिष्ठन्तां विशेषेण तिष्ठन्तु vii. 3, 3 उद्यस्य ते नवजातस्य वृष्णोऽग्रे चरन्त्यजरा इधाना, Sâyana हे अग्रे नवजातस्य नवप्रादुर्भावस्य वृष्णो वर्षितुः यस्य ते तव अजरा जरारहिता ज्वाला इधाना उच्चरन्ति उद्गच्छन्ति.

The Fire-god is ever young, and his अजरा are his ageless flames. त्वेषाः is 'impetuous, swift-rushing.' Compare, for example, रथो न हक्मी त्वेषः समत्सु, i, 66, 3, where Sâyana's note is रथो न रथ इव हक्मी सुवर्णवद्रोचमानदीसियुक्तः समत्सु संप्रोमेषु त्वेषो दीप्तः. If we construe, as the metre suggests, अस्य त्वेषाः अजरा अस्य भानवः as a phrase by itself (with त्वेषाः as the common epithet of अजराः and भानवाः), the three remaining words in the first line सुसंहसः सुप्रतीकस्य सुद्युतः are best taken, as their relative position suggests, as three genitives in construction with अस्य. Thus I understand to be the way in which Roth takes the line, S. L., p. 108. Grassmann in his dictionary takes all three words त्वेषाः अजराः and सुसंहसः with भानवः (in spite of the repeated अस्य). In his translation he gives "Agni's beams, his vigorous troop of flames" (nom. to रेजन्ते), and takes सुसंहसः सुप्रतीकस्य सुद्युतः as three genitives. Ludwig translates "His ageless flames, his fair light" (with रेजन्ते) and takes सुप्रतीकस्य सुद्युतः with अस्य. In his commentary he suggests that the two words त्वेषा अजराः are to be taken as the predicate of their clause

To explain the second line Sâyana, *inter alia*, takes refuge in the absurdity that the nominative perhaps stands here for the accusative. We can avoid such an outrage on grammar, but may hardly hope to apprehend the meaning of the line. मात्वक्षसः occurs only here. Roth takes it as a genitive, and apparently (dictionary under अति) takes it with सिन्धवः. That form he explains as an anomalous genitive (सिन्धवः=सिन्धवः=सिन्धोः). He takes अति to be a preposition governing the genitive in the sense of over, on the surface of.\* The translation

\* Roth cites two passages for this meaning and use of अति i, 141, 13, अग्नी च ये मघवानो वयं च मिहं न सरो अति निष्टतन्युः. Sâyana, मिहं मेघनशील मेघं यथा सूरः सूर्यो वृष्ट्यर्थं शब्दयति तद्वत्. Both apparently took सूरः as the genitive of स्वर. But subsequently he cites our passage under सूरः, returning to Sâyana's explanation of the word. In the other passage note that Sâyana explains अति as he does here. x, 75, 1 प्र सप्तसप्त त्रेधा हि चक्रमुः प्र सुत्वीणामति सिन्धुरोजसा. Sâyana, ता नद्यः सप्तसप्त मूला त्रेधा पृथिव्यामन्तरिक्षे दिवि चेति त्रेधा त्रिः प्रकारं चक्रमुः प्राबहन् । सुत्वीणामासां मध्ये सिन्धुरेतन्नामिका नदी ओजसा स्वबलेन अति सर्वा अपि नदीरतिगम्य प्रबहतीति शेषः.

according in the Siebenzig Lieder is " Like the shimmer which floats on the surface of the stream."

Grassmann follows Sâyana in taking मात्वक्षसः and सिन्धवः as nominative plurals. अति he takes as an adverb with रेजन्ते For सिन्धवः in the sense of streams of light he instances 1, 52, 14, सिन्धवो रजसः as a somewhat similar metaphor. He translates then " The flame-streams shine like the daylight, full of light, never slumbering, ever young ' Ludwig takes मात्वक्षसः with अग्नेः " who has light for his strength," and takes अत्यक्तुः to mean " all night through." अजराः he takes in both places as an adjective, but he would get over the apparent tautology by changing the second अजराः to अमरा. He rejects Roth's explanation of सिन्धवः and believes the meaning of the whole passage to be that Agni resembles the rivers in that, like them, he is in constant motion day and night.

[ " Probably we should read अत्यक्तून्; comp. vi, 4, 5, अत्येत्यक्तून् " So Oldenberg, who translates the present verse as follows:—His flames are fierce; never ageing are the flames of him who is beautiful to behold, whose face is beautiful, whose splendour is beautiful. The never sleeping, never ageing ( rays ) of Agni whose power is light, roll forward like streams across the nights ( ? ).]

2. अससन्तः. Occurs only here. The root सस् ( स्वप् ) is given in the Nighantū, iii, 22; and the forms सस्तु, ससन्तु, ससन्त्, ससती occur ( Roth ).

### Verse 4

PADA-PĪTHA:

यम् आऽईरिरे भृगवः विश्वेऽवैदसम् नाभां पृथिव्याः भुवनस्य  
मज्जना । अग्निम् तम् गीऽभिः हिनुहि स्वे आ दमे यः एकः  
वस्वः वरुणः न राजति ॥ ४

SAYANA :

विश्वेदेदसं सर्वधनम् । वेद इति धननाम । वेदो बरिव इति तन्नामसु पाठात् । तादृशं यमग्निं भृगवः भृगुगोत्रोत्पन्नाः पापस्य भर्जकाः पृथिव्या वेद्याः । एकदेवो कृत्स्नशब्दः । यद्वा एतावती वै पृथिवीत्यादिश्रुते (S'. Br.) वेद्याः पृथिवीत्वम् । तस्या नाभां उत्तरवेद्यां भुवनस्य भूतजातस्य मज्जना बलेन निमित्तेन आ आभिमुख्येन ईरिरे ईरितवन्तः स्थापितवन्तः । तमग्निं स्वे स्वकीये दमे गृहे उत्तरवेद्यां गीर्भिः स्तु-

तिभिः आ हिनुहि प्रामुहि । हि गतौ दृढौ च । उतश्च प्रत्ययाच्छन्सि वावचनमिति\*  
हेर्लुगभावः । योऽग्निरैको मुख्यः सन् एक एव वा वस्वः वसुनो गवादिधनस्य राजति  
ईश्वरो भवति । प्रदातुमिति शेषः । राजतीत्यैश्वर्यकर्मा । क्षियति राजतीति तन्नामसु  
पाठाद् । तत्र दृष्टान्तः । वरुणो न वारक आदित्य इव । स यथा सर्वस्येष्टे तद्वत् ॥

NOTES:

1. विश्ववेदसम्. 'Omniscient.'† In his note on i, 147, Sâyana explains the word by विश्वप्रज्ञ. The word seems to mean विश्वधन or विश्वप्रज्ञ according to the context in which it stands.

2. नामा. A Vedic locative of the same kind as उदिता already noticed. ["Navel of the earth." This expression appears to allude to the receptacle of the sacrificial Agni on the excavated altar or Veda. That is technically called the नामि ]

3. हिनुहि. For the peculiarity which Sâyana duly notes see Whitney, para 704. In the earliest language the rule as to the omission of 'hi' after a root with final vowel does not hold good; in the Rigveda such forms as inuhi, kṛiṇuhi, chinuhi, dhânuhi, śṛiṇuhi, sprînuhi, hinuhi, tanuhi, and sanuhi are thrice as frequent in use, as inu, śṛînu, sunu, tanu, and their like."‡

4. आ. 'In,' to be construed with स्वे दमे, not as Sâyana takes it with हिनुहि. Compare note 1 on No. 2, verse 15 (p. 76).

5. वस्वः. A Vedic genitive See Whitney, paras. 326 [e and 342 e]§

### Verse 5

PADA-PĀTHA:

न यः वराय मरुताम्ऽइव स्वनः सेनाम्ऽइव सृष्टा दिव्या  
यथा अग्निः । अग्निः जम्भैः तिगितैः अग्नि भवति योधः न  
शत्रून् सः वना नि ऋज्जते ॥ ५

SÂYANA:

योऽग्निर्वराय वरणाय निग्रहाय शक्तो न भवति । तत्र दृष्टान्तत्रयमुच्यते । मरुतां  
स्वन इव । स यथाप्राणस्तद्वत् । तथा सृष्टा वैरिष्वयार्थं प्रबलेनाभिः सृष्टा सेनेव । सा

\* 'उतश्च प्रत्ययाच्छन्दोवावचनम्'—Kat. Vârt. 1 on Pân. vi, 4, 106  
(Dr. Kielhorn's edition of Pat. M.Bh.)

† Sk. √vid = Av. √vid—to know. (J's Av R.)

‡ M's V. G. S. para 134 C 4§ (p. 146).

§ M's V. G. S. para 98 B, note 12 on p. 81; L's N-I. V. p. 411.

¶ M, ति.

यथान्यैरनिरोध्या तद्वत् । तथा दिव्या दिवि भवा अशनिर्यथा पतत्येव न निवार्यते तद्वत् । ईदृक्सामर्थ्यमस्तीति दर्शयति । अयमग्निस्तिगितैः निशितैः तीक्ष्णीभूतैः । अन्यविकारप्रधानसः । जम्भैः दन्तैः दन्तस्थानीयाभिर्ज्वालाभिः अति अस्मद्विरोधिनो भक्षयति । तथा भवति हिनस्ति । भव हिंसायाम् । यास्कस्त्राह भवति-रक्तिकर्मेति ( Nir. ix, 23 ) । यद्यप्यस्तिभर्त्त्योरदनमेवार्थः तथापि तद्वान्तरभेदो-वगन्तव्यः । तत्र दृष्टान्तः । यो यो न\* संप्रहर्ता शर इव । स यथा शत्रून्भवति भक्षयति तद्वत् । किंच सोमिः वना वनानि वृक्षादिसमूहान् न्यूजते नितरां प्रसाधयति दहतीत्यर्थः । ऋज्जतिः प्रसाधनकर्मणि यास्कः † ॥

NOTES :

1. न यो वराय ' Who cannot be hindered, who is not for hindering. See Whitney, paras 287 and 282 c.

2. सेनेव सृष्टा. The same phrase occurs in i. 66, 4, सेनेव सृष्टाम दधात्यस्तुर्न दिद्युत्वेषप्रतीका । यमो ह जातो &c. Sâyana's note there is सृष्टा प्रेप्ता सेनेव स्वामिना सह वर्तमाना भटसहतिरिव अयमग्निम शत्रूणां भय दधाति विदधाति..... । अत्र निरुक्तम् । सेनेव सृष्टा भय वा बल वा दधात्यस्तुतिरिव † दिद्युत्वेषप्रतीकित्यादि ( Nirukta, x, 21 ). Roth believes that सेना in both passages means arrow, and cites also vii, 3, 4, i, 186, 9; अन्य ते अस्मन्नि वपन्तु सेनाः ii, 33, 11; अबला, v, 30, 9; viii, 64, 7; x, 23, 1, &c.

[ सेना never signifies an arrow. सेनेव सृष्टा means like an army sent forward in various directions. It is the Lat. exercitus effusus or agmen effusum.—Pischel, Ved St. i, 231, note 2, Oldenberg agrees. ]

3 [ न्यूज = fall upon, attack. ¶ ]

### Verse 6

PADA PĀTHA :

कुवित् नः अग्निः उचथस्य वीः असत् वसुः कुवित् वसुऽभिः  
कामम् आऽवरत् । चोदः कुवित् तुतुज्यात् सातये धियः शुचिऽ-  
प्रतीकम् तम् अया धिया गृणे ॥ ६

SÂYANA :

अयमग्निर्नोस्माकमुचथस्य उचथस्य स्तोत्रस्य कुवित् बहुवारं वीः कामयिता असत् भवतु । अस्तेर्लेव्यडागमः । यद्वा । उचथस्य एतन्नामकस्य महर्षेर्गोत्रप्रभवस्य

\* M's V. G. S. p. 236. † Nigh. iv, 3, 91 and Com.; Nir. vi, 21.

‡ M<sub>2</sub> दि°. § The opinion of Prof. von. Bradke and Prof. Bloomfield is different ( Vedic Hymns Pt. II. S. B. E. p. 159 ). ¶ प्रसाधनकर्म-विषयस्य समीकरण प्रसाधनमात्मसात्करणम्—Com. on Nigh. iv, 3, 91:



न इति संवन्धः । तथा वसुर्वासयिता सर्वेषां वसुस्थानीयो वा वसुभिर्वासयितृभि-  
र्धनैः कामम् अत्यर्थमभिमत्तं वा कुवित् अतिप्रभूतम् आवरत् आवृणोतु । अभि-  
मतप्रदानेन कामं निवर्तयत्वित्यर्थः । वृणोतेत्यङ्गागमः । छान्दसो विकरणस्य लुक् ।  
अयमग्निश्चोदः अस्माकं कर्मसु प्रेरकः सन् धियः कर्माणि सातये लाभाय कुवित्  
बहु तुतुज्यात् त्वरयतु प्रेरयत्वित्यर्थः । तुजिः प्रेरणार्थः । छान्दसः शपः इङ् ।  
शुचिप्रतीकं शोभनावयवं शोभनज्वालं तमग्निम् अया धिया अनया स्तुतिरूपया  
प्रज्ञया गृणे उच्चारयामि स्तौमीत्यर्थः ॥

NOTES:

1. कुवित्, An interrogative particle.\*
2. वीः. This adjective occurs nowhere else.
3. असत्. Third pers. sing. subj. See Whitney, para. 562.† This is the usual construction with कुवित्, after which also the verb, as here, usually retains its accent ‡ Compare आवरत् in the next clause. तुतुज्यात् in the third clause, on the other hand, is an optative of the perfect stem § See Whitney, para. 812 a.
4. अया. See Whitney, para. 502 b.¶

### Verse 7

PADA-PÂTHA:

घृतऽप्रतीकम् वः क्रतस्य धूऽसदम् अग्निम् मित्रम् न सम्-  
इधानः क्रञ्जते । इन्धानः अक्रः विदथेषु दीधत् शुक्रऽवर्णाम् उत्  
ऊँइति नः यंसते धियम् ॥ ७

SÂYANA:

घृतप्रतीकं घृतोपक्रमं प्रयाजादिष्वाज्यैर्ह्वयमानत्वात् । यद्वा । प्रतीकमङ्गम् । दीप्त-  
ज्वालमित्यर्थः । किञ्च वः शुष्मत्संबन्धिनः क्रतस्य यज्ञस्य धूर्षदं धुरि निर्वहणे  
सीदन्तं यज्ञनिर्वाहकमग्निं मित्रं न मित्रमिव समिधानः इध्मैर्दीप्यमानः क्रञ्जते प्रसा-  
धयति । क्रञ्जतिः प्रसाधनकर्मा । इन्धानः सम्यग्दीपयमानः । अक्रः ज्वाला-  
समिदादिभिराक्रान्तः अन्यैरनाक्रान्तो वा । क्रमेच्छान्दसो हः । विदथेषु यज्ञेषु  
वेदयत्सु स्तोत्रेषु निमिषभूतेषु दीधत् स्वयं दीप्यमानः अस्मदीयां धियं प्रज्ञां यागा-  
दिविषयां \*\*शुभ्रवर्णां निर्मलां ज्योतिष्टोमादि कर्म वा इदु यंसते उदयोतयत्येव । यमे-

§ v. l. °नुक्रान्तो.

\* M's V. G. S. para 180 *sub voce* p. 226. † M's V. G. S. p. 370.

‡ 'except twice in the RV.' M's V. G. S. p. 226.

§ M's V. G. S. p. 386. ¶ M's V. G. S. para 111, note 7 on p. 108; L's N. I. V. p. 357-58. || M<sub>2</sub> °प्य° \*\* M<sub>2</sub> adds शुक्रवर्णां.

लव्यहागमः । सिप् । उशब्दोवधारणे । धीरिति कर्मनाम । धीः \*शमीति तन्नामसु पाठात् ( Nigh. ii, 1. ) ॥

NOTES:

[ 1. वः. "The text adds the dativus ethicus वः 'for you' ( comp. Delbruck, Altindische Syntax, 206 ) which can scarcely be translated." —Oldenberg He translates कृतस्य धूर्षदम् by 'the charioteer of Rita' and does not take Rita to be sacrifice here.†

2. ऋञ्जते. Yāska gives ऋञ्जति the sense प्रसाधन. Sāyana almost always agrees with him. प्रसाध् is of course a vague word and just for that reason perhaps may have been selected by Yāska. Devarāja, Durga and Sāyana differ from one another in its interpretation. Sāy. अलकरोति ऋज् is a synonym of शुभ दीप्तौ and signifies: 1 ( intr. ) to shine, to beam ( literally as well as figuratively ), to be beautified; 2 ( trans. ) to make bright or trim, decorate, honour, show respect to. There is no sharp limit between the literal and figurative senses especially in passages relating to Agni. अग्निं मित्रं न समिधान ऋञ्जते is for us a zeugma: "He ( the priest ) who has kindled him makes Agni bright as a man adorns a friend"—Geld, Ved. St. iii., pp. 29-33. ]

3. अक्रः. Sāyana obviously does not know the meaning of this word. On i. 189, 7 and iv, 6, 3 he explains it by आक्रमिता. On iii, 1, 2 his note is अक्रः परेषामाक्रमिता परैरनाक्रमणीयो वा. On x, 77, 3, आक्रमणशीला मस्तः. These are the only places in which the word occurs.

[ In his Illustrations to the Nirukta, p. 94, Roth conjectured from a comparison of the passages in which the word occurs that अक्र was a name for a horse. Geldner too arrives at the same meaning ( Ved. St. i, 168 ). A start, he says, is given by i, 187, 9, ममृजेन्य उशिग्मिर्नाक्रः 'who must be diligently adorned by his worshippers like an अक्र'. Now in ii, 10, 1, a horse is called ममृजेन्य ( Agni is a praiseworthy horse to be diligently adorned ). मृज् in the Veda is preferably used of the adorning of a horse. He, therefore conjectures that अक्र is a word for a horse.

\* धीः शची शमी—Nigh. ii, 1. † Vedic ṛta = Avestan asha ( areta ); ratu, order or he who orders; Cuneiform Persian arta; Lat. ordo, rātus. On ṛta see Max Müller's Origin of Religion, Lecture V, pp. 243-259, and Bloomfield's Rel. Ved. pp. 126-27. 'Rta-Asha is an Aryan conception'—Moulton, agreeing with Max Müller, Macdonell etc. Prof. Oldenberg would credit Babylon with this conception: see Religion des Veda, 195 ff.

Agni is very frequently compared to a horse. Oldenberg adopts the conjecture\* ]

[ 4. विद्येषु. From घा with वि. “ The verb विद्या means ‘ to distribute, to arrange, to ordain ;’ thus the original meaning of विद्य must be like the meaning of विधान, ‘ distribution, disposition, ordinance.’... Within the sphere of the Vedic poets’ thoughts, the most prominent example of something most artificially ‘विहित’ was the sacrifice ... Thus यज्ञ and विद्य, ‘ sacrifice ’ and ‘ ordinance ’ became nearly synonymous.... Finally विद्य seems to mean ‘ the act of disposing of any business ’ or the like : this meaning appears, I believe, in passages like the well-known phrase बृहद्देम विद्ये सुवीरा .. Thus the word विद्य and समा approach each other in their meaning ; a person influential in council is called both विद्य्य and समेय ”—Oldenberg, Vedic Hymns, Part II., pp. 26–7. Also see Max Muller, Ved. Hymns, I, 349–50 ]

### Verse 8

PADA-PĀTHA :

अप्रयुच्छन् अप्रयुच्छत्सभिः अग्रे शिवेभिः नः पायुभिः  
पाहि शग्मैः । अदब्धेभिः अदृषितेभिः इष्टे अनिमिषत्सभिः परि  
पाहि नः जाः ॥ ८

SĀYANA :

हे अग्रे अप्रयुच्छन् अस्मास्वप्रमायन् । युच्छ प्रमादे । अविच्छिन्नप्रवृत्तिं सन् अप्रयुच्छद्भिः अप्रमाद्यद्भिर्नवधानरहितैः शिवेभिर्मन्त्रकल्याणैः शग्मैः सुखकरैः पायुभिः रक्षणप्रकारैः नोस्मान् पाहि रक्ष । किञ्च हे इष्टे सर्वैरेषणीयाग्रे जाः जायमानः अस्माभिर्दीप्यमानः सन् अदब्धेभिः अहिंसितैः अदृषितेभिः केनचिदप्यपरिभूतैः । इष इम्प उत्केशे तौदादिकः । अनिमिषद्भिः निमेषरहितैः अनलसस्वभावैः । ईदृशैर्लक्षणैर्नोस्मान् परि परितः पाहि पालय । यद्वा । उपर्युपरि जायन्त इति जाः । नो जाः अस्मत्संबन्धिनीः पुत्रपौत्रादिरूपाः प्रजाः परि पाहि परितो रक्ष । न केवलमस्मान् किंत्वस्मत्पुत्रपौत्रादीनपि रक्ष ॥

NOTES :

1. शिवेभिः. “ The instrumental plural ( of stems masculine and neuter in a ) ends later always in ais ; but in the Veda is found abundantly the more normal form ebhis.” Whitney, para. 329 d.†

2. शग्मैः. For this word see note 1 on No. 20, verse 3.

\* Vedic Hymns Pt. II. ( S. B. E. ) p. 159.

† M's V. G. S. para 97 A. 1, note 9 ( p. 77, 78 ) ; Pāṇ. vii, 1, 10.

## No. 5

MANDALA I

SŪKTA 154

SAYANA :

\* विष्णोर्नु कमिति पट्टुचं पञ्चदशं सूक्तं दैर्घतमसं त्रैष्टुभं वैष्णवम् । अत्रानुक्रम-  
णिका । विष्णोः पट्टैष्णवं हीति । अभिप्लवषडहेपकथ्येषु तृतीयसवने स्तोमवृद्धाव-  
च्छावाकस्य स्तोमातिशंसनार्थमिदमादिसूक्तद्वयं विनियुक्तम् । स्तोमे वर्धमान इति  
खण्डे सूत्रितम् । विष्णोर्नु कमिति सूक्ते परो मात्रयेत्यच्छावाक इति (Āśv., vii,  
9) । तथा तृतीयसवने सोमातिरेक उत्तरसंस्थोपगन्तव्या आतिरात्रात् । ततोप्य-  
तिरिक्ते तदर्थमेव शस्त्रमुपजनयितव्यम् । तत्रैतदेव सूक्तं सोमातिरेक इति खण्डे  
सूत्रितम् । महौ इन्द्रो नृवद्विष्णोर्नु कमिति (Āśv., vi, 7) । आग्निमारुतशस्त्रे  
आद्या विनियुक्ता । अथ यथेतमिति खण्डे सूत्रितम् । विष्णोर्नु कं वीर्याणि प्रवोच  
तन्तुं तन्वन्नजसो भानुमन्विहीति (Āśv., v, 20) ॥

[ NOTES

1. Translated in Mun's "Sanskrit Texts," vol. iv pp. 69-70.

2. On the position of Vishnu and the signification of his three  
studies in the RV, see Mun. Sk. Texts, iv, 97-8 ]†

## Verse 1

PADAPATHA

विष्णोः नु कम् वीर्याणि प्र वोचम् यः पार्थिवानि विऽममे  
रजांसि । यः अस्कभायत् उत्तरम् सधऽस्थम् विऽचक्रमाणः  
त्रेधा उरुऽगायः ॥ ?

SAYANA :

हे नरा विष्णोर्व्यापनशीलस्य देवस्य वीर्याणि वीरकर्माणि नु कम् अतिशीघ्रं प्र  
वोचं प्रब्रवीमि । अत्र यद्यपि नु कमिति पदद्वयं तथापि यास्केन नवोत्तराणि पदानि-  
त्युक्तत्वात् ( Naigh. iii, 12 ) शाखान्तर एकत्वेन पाठाच्च नु इत्येतस्मिन्नेवार्थं  
नुकमिति पदद्वयम् । कानि तानीति तत्राह । यो विष्णुः पार्थिवानि पृथिवीसंबन्धीनि  
रजांसि रक्षणात्मकानि क्षित्यादिलोकत्रयाभिमानिन्याग्निवाय्वादित्यरूपाणि रजांसि

\* Vishnu: M's Ved. Myth. § 17 (p. 37-42); Hopkin's Rel.  
Ind. pp. 56-57. † M<sub>2</sub> उत्तरोत्तर°.

‡ Also M's Ved. Myth. p. 38; Nirukta xii, 19 in which are cited  
the views of the ancient mythologists—Aurnavābha and Ś'ākapūṇi.

§ For a curious derivation of the word Vishnu from Vi + Snu (the  
one generally accepted being from the root viś.) see Bloomfield's  
Rel. Ved. p. 168.

विममे विशेषेण निर्ममे? । अत्र त्रयो लोका अपि पृथिवीशब्दवाच्याः । तथा च मन्त्रान्तरं यदिन्द्राग्नी अवमस्यां पृथिव्यां मध्यमस्यां परमस्यामुत स्थः (RV. 1, 108, 9) इति । तैत्तिरीयेषि योस्यां पृथिव्यामस्यायुपेत्युपक्रम्य यो द्वितीयस्यां तृतीयस्यां पृथिव्यामिति (T S. i, 2, 12, 1) तस्माल्लोकत्रयस्य पृथिवीशब्दवाच्यत्वम् । किंच यश्च विष्णुरुत्तरमुद्गततरमतिविस्तीर्णं सधस्थं सहस्थानं लोकत्रयाश्रयभूतमन्तरिक्षम् अस्कभायत् तेषामाधारत्वेन स्तम्भितवान् । निर्मितवानित्यर्थः । अत्रेनान्तरिक्षाश्रितं लोकत्रयमपि सृष्टवानित्युक्तं भवति । यद्वा । यो विष्णुः पार्थिवानि पृथिवीसंवन्धीनि रजांसि पृथिव्या अधस्तनसप्तलोकान्विममे विविधं निर्मितवान् । रजःशब्दो लोकवाची लोका रजांस्युच्यन्त इति यास्कनोक्तत्वात् (Nii iv, 3, 19) किंच यश्च उत्तरं उद्गततरं उत्तरभाविनं सधस्थं सहस्थानं पुण्यकृतां सहनिवासयोग्यं भूरादिलोकसप्तकम् अस्कभायत् स्तम्भितवान् । सृष्टवानित्यर्थः । स्कम्भेः स्तम्भुस्तुम्भवति विहितस्य भः । छन्दसि शायजपीति व्यत्ययेन शायजादेशः (Pān. iii, 1, 84) । अथवा पार्थिवानि पृथिवीनिमित्तकानि रजांसि लोकान् विममे । भूरादिलोकत्रयमित्यर्थः । भूम्यामुपार्जितकर्मभोगार्थत्वादितरलोकानां तत्कारणत्वम् । किं च यश्चोत्तरमुत्कृष्टतरं सर्वेषां लोकानामुपरिभूतम् । अपुनरावृत्तेस्तस्योत्कृष्टत्वम् । सधस्थमुपासकानां सहस्थानं सत्यलोकम् अस्कभायत् स्तम्भितवान् । ध्रुवं स्थापितवानित्यर्थः । किं कुर्वन् त्रेधा विचक्रमणः त्रिप्रकारं स्वसृष्टान् लोकान्विविधं क्रममाण । विष्णोस्त्रेधा क्रमणम् इदं विष्णुर्वि चक्रम (RV. 1, 22, 17) इत्यादिश्रुतिषु प्रसिद्धम् । अत एव उरुगायः इरुभिर्महद्भिर्गीयमानः अतिप्रभूतं गीयमानो वा । य एवं कृतवान् तादृशस्य विष्णोर्वीर्याणि प्र वोचम् ।

NOTES :

1. कम्. An enclitic particle of emphasis (=Greek *κεν*) Compare Śāyana's note on i, 72, 8, where it occurs, as here, after नु, कमित्येतत्पा पूरणं येन नु येन हि &c †

2. वोचम्. See note 1 on No. 2, verse 17 (p 78)

3. [विममे. Cannot here be meant for created. In v 3 it cannot fitly be said that Viṣṇu constructed the firmament with his three steps. Śāy. on iii, 26, 7, रजसो विमान = अन्तरिक्षस्याधिष्ठाता, v, 81, 3 (पार्थिवानि रजांसि) विममे = परिच्छिनत्ति. S'at Br. 6, 3, 1, 18, on this. यद्वै किंचास्या तत्पार्थिवं तदेष सर्वं विमिमीते रश्मिभिर्द्यौर्नदस्यवतनोति — Mun, Sk. Texts, iv. pp. 71-2.]

4. यो अस्कभायत्. "The elision or absorption of initial *a* after final *e* or *o*, which in the later language is the invariable rule, is in the Veda

\* For an altogether different interpretation, see the following phrase in the Bhāg. Purāna :

मौमान् रेणून् स विममे यो विष्णोर्वर्णयेद्गुणान् ॥ viii, 5, 5.

गुणात्मनस्तेऽपि गुणान् विमातुं हितावतीर्णस्य क ईशिरेऽस्य ।

कालेन यैर्वा विमिताः सुकल्पैर्मृपांसवः..... ॥ x, 14, 7.

† See M's V. G. S. para 180 *sub voce*, p. 225.

only an occasional occurrence: and there is no close accordance with regard to it between the written and the spoken form of the Vedic texts. In the Atharvan, for example, the *a* is omitted in writing in about one third of the cases, but is to be omitted in reading in less than one fifth (including a number in which the written text preserves it). See *APr.* iii, 54, note" Whitney (1st Edn.), para. 135 \*

5. त्रेधा. The metre shows that we must pronounce tra-ya-dhā.†

6 उरगायः 'The far-goer' (= उरक्रम in verse 5.) Compare Sâyana on viii, 29, 7 त्रीण्येक उरगायो वि चक्रमे—उरगायो वि चक्रम इति पदलिङ्गाद्विष्णुच्यते । उरगाय उरभिर्बहुभिर्गतव्यः । यद्वा बहुषु देशेषु गन्ता । बहुकीर्तिर्वा । सर्वाञ्छत्रूस्वसामर्थ्येन शब्दयत्याक्रन्दयतीति वोरगाय

### Verse 2

PADAPĀTHA :

प्र तत् विष्णुः स्तवते वीर्येण मृगः न भीमः कुचरः गिरिऽस्थाः । यस्य उरुषु त्रिषु विऽक्रमेणेषु अधिऽक्षियन्ति भुवनानि विश्वा ॥ २

SÂYANA :

तृतीयसवने सोमातिरेक एव शस्त्रमुपजनयितव्यम् । तत्र प्र तदित्ययमनुरूपस्तृचः । सोमातिरेक इति खण्डे सूत्रितम् । प्र तद्विष्णुः स्तवते वीर्येणेति स्तोत्रियानुरूपविति ( *Âśv.* vi, 7 ) । वाजपेयेनाधिपत्यकाम इति खण्डे सूत्रितम् । प्र तत्ते अद्य क्षिपिविष्ट नाम प्र तद्विष्णुः स्तवते वीर्येणेति ( *Âśv.* ix, 9 ) ।

यस्येति वक्ष्यमाणत्वात्स इत्यवगम्यते । स महानुभावो वीर्येण स्वकीयेन वीर-कर्मणा पूर्वोक्तरूपेण स्तवते स्तूयते सर्वैः । कर्मणि व्यत्ययेन शप् । वीर्येण स्तूयमानत्वे दृष्टान्तः । मृगो न सिंहादिरिव । यथा स्वविरोधिनो मृगयिता सिंहो भीमो भीतिजनकः कुचरः कुत्सितहिंसादिकर्ता दुर्गमप्रदेशगन्ता वा गिरिष्ठाः पर्वतागुन्नत-प्रदेशस्थायी सर्वैः स्तूयते । अस्मिन्नर्थे निरुक्तम् । मृगो न भीमः कुचरो गिरिष्ठाः । मृग इव भीमः कुचरो गिरिष्ठाः मृगो मार्द्वर्गतिकर्मणः । भीमो विश्वस्यस्नाद् । भीष्मोपेतस्मादेव । कुचर इति चरतिकर्म कुत्सितम् । अथ चेदेवताभिधानं क्वायं न चरतीति वा । गिरिष्ठाः गिरिस्थाया । गिरिः पर्वतः समुद्रीर्णो भवति । पर्ववान् पर्वतः । पर्व पुनः पृणातेः प्रीणातेर्बेति ( *Nir.* i, 20 ) । तद्वदयमपि मृगः अन्वेष्टा शत्रूणां भीमः भयानकः सर्वेषां भीत्यपादानभूतः । परमेश्वराद्वीतिः भीषास्माद्वातः पर्वत इत्यादिश्रुतिषु ( *T. Â.* viii, 8, 1 ) प्रसिद्धा । किंच कुचरः शत्रुवधादिकुत्सित-कर्मकर्ता । कुषु सर्वासु भूमिषु लोकत्रये संचारी वा । तथा गिरिष्ठाः गिरिवदु-

\* M's V. G. S. para 21 a and foot-notes 5, 6 ( p 23 )

† trayidhā'. ( Arnold's Vedic Metre p. 295. )

दृतलोकस्थायी । यद्वा । गिरि मन्त्रादिरूपायां वाचि सर्वदा वर्तमानः । ईदृशोयं  
महिम्ना स्तूयते । किञ्च यस्य विष्णोरुत्पु विस्तीर्णेषु त्रिसंख्याकेषु विक्रमणेषु पाद-  
त्रेपेषु विश्वा सर्वाणि भुवनानि भूतजातानि\* आश्रित्य निवसन्ति स विष्णुः स्तूयते ॥

OTES :

1. प्र तद्विष्णुः स्तवते वीर्येण. Sâyana takes the bull by the horns here and says that स्तवते stands for स्तूयते (on ii, 24, 1 he renders the same word by त्वा स्तौति). He does not explain तत् I do not quite understand how Roth takes the clause. The translation in the Siebenzig Lieder is "For this great deed is Vishnu magnified" The वीर्येण of this verse is taken to be the same as the वीर्याणि of verse 1. Compare Roth's general note on the hymn, S. L., p 54. "The older poetry knows only the one deed of Vishnu, that he bestrode the whole universe in three steps† and fixed fast the heavens, and that under his three footsteps all beings have spacious room to dwell in (RV. vi, 69, 1): he himself dwells where he planted his foot highest—in highest heaven—and with him the pious dead, verse 5."

But in the St. Petersburg Dictionary Roth cites our passage under the first meaning of प्र+स्तु without remark. Grassmann in his dictionary took तत् to be the accusative after प्रस्तवते and translated "undertakes this glorious deed." वीर्येण he took to mean might, not mighty deeds here. In his translation Grassmann accepted the rendering of the Siebenzig Lieder. Ludwig translates "Vishnu is praised by reason of his strength." In his commentary Ludwig refers to i, 20, 10† and suggests 'disz verikundigt nachdrucklich von sich' as perhaps a better rendering. Hillebrandt, Vedachrestomathie under the word, gives 'laut ruhen' as the meaning of प्रस्तवते here.

I do not see why we should not translate प्र तद्विष्णुः स्तवते 'Vishnu praises,' makes loud boast of this, i. e., the mighty deeds mentioned in the last verse. वीर्येण I would take adverbially 'mightily, such is his might.'

† This passage lends no support to the way in which it is desired to take स्तवते here. प्र पूरवः स्तवन्त एना यज्ञैः. Sâyana, प्रस्तवन्ते त्वां स्तुवन्ति.

\* M<sub>3</sub> adds अधि क्षियन्ति.

† See M's Vedic Mythology pp. 38-40, more especially p. 40 para-  
In the Brâhmanas.....sacrifice."

2. मृगो न भीमः कुचरो गिरिष्ठाः. The simile is not applicable to Vishnu generally, but to Vishnu conceived as planting his foot on the height of heaven and now magnifying his own great deed. He is like ( roars like ) a fierce lion\* prowling on a mountain top Compare x, 180, 2, where the whole phrase recurs in the middle of a description of Indra advancing to the fight. Sâyana's note there is कुचरः कुत्सितचरणः गिरिष्ठाः पर्वतनिवासी मृगो न सिंह इव हे इन्द्र त्व भीमो भयकरोसि

A wild beast or beast of the forest is the oldest meaning of मृग. Compare the classical word मृगेन्द्र. The word कुचर occurs only in these two passages in the Rigveda. It and गिरिष्ठा have a reference to the god as well as to the wild animal to whom he is here compared. See the next verse where Vishnu is called गिरिक्षित्.

### Verse 3

PADA-PĀTHA.

प्र विष्णवे शूषम् एतु मन्म गिरिऽक्षिते उरुऽगायाय वृष्णे ।  
यः इदम् दीर्घम् प्रऽयतम् सऽधस्थम् एकः विऽममे त्रिऽभिः इत्  
पदेभिः ॥ ३

SÂYANA.

विष्णवे सर्वव्यापकाय शपमस्मत्कृत्यादिजन्यं महद्वलत्वं मन्म मननं स्तोत्रं मननीयं शपं बलं वा विष्णुमेतु प्राप्नोतु । कर्मणः संप्रदानत्वाच्चतुर्थी । कीदृशाय । गिरिक्षिते वाचि गिरिवदुन्नतप्रदेशे वा तिष्ठते उरुगायाय बहुभिर्गीयमानाय वृष्णे वर्षित्रे कामानाम् । एवं महातुभावं शपं प्राप्नोतु । कोस्य विशेष इति उच्यते । यो विष्णुरिदं प्रसिद्धं दृश्यमानं दीर्घमतिविस्तृतं प्रयतं नियतं सधस्थं सहस्थानं लोकत्रयमेक इत् एक एव अद्वितीयः सन् त्रिभिः पदेभिः पादैर्विममे विशेषेण निर्मितवान् ॥

NOTES :

1. शूषम् ( su + u + sham ). Roth derives this word from श्वस् and takes it as an adjective, in the sense of piping, sounding, clanging, here and in four other passages of the Rigveda which he cites. x, 54, 6 अथ प्रियं शूषमिद्राय मन्म...अवाचि Sâyana, अथ सप्रति तस्मा इन्द्राय प्रियं प्रीतिजनक शूष बलं शत्रूणां शोषकत्वाद्वलकर मन्म मननीय स्तोत्र &c. x, 6, 4, शूषमिदं वृषो जुषाणो अर्कैः. Sâyana, वृधो व धितोभिः शूषेभिर्हविलक्षणबलैः । बलनिमित्तैर्हविर्भिरित्यर्थः । अर्कैः स्तोत्रैश्च जुषाणः सेव्यमानः सन् It seems doubtful whether शूषोभिः is an adjective

\* The source of the later myth of the Nṛsiṃhâvatâra.

† M<sub>2</sub>, बलं महत्त्वं.



here. iii, 7, 6, उतो पितृभ्यां प्रविदानु घोष महो महद्भयामनयन्त शूषम् Sâyana, उतो अपि च महो महतो महद्भयां पितृभ्यां द्यावापृथिवीभ्यां प्रविदा प्रवेदनेन अनु घोषमनु घुष्यमाणं शूषं मुखम् । शूष शुनमिति सुखनामसु पाठात् । तत्सुख यजमाना अग्निमनयन्त अग्नि प्रापितवन्तः. vi, 10, 2 स्तोमं यमस्मै ममतेव शूषम्. Sâyana, ये स्तोम स्तोत्रम् शूषं मुखकरं &c. In other two passages the adjective occurs according to Roth in the sense of snorting, spirited. iii, 49, 2 इतमः सत्वमिर्यो ह शूषैः पृथुजया अमिना-दायुर्दस्योः. Sâyana, स इन्द्र इतमोतिशयेन सेनास्वामी सत्वभिः परितः सीदद्भिर्मरुद्भिः सह यो यान् गच्छन् शूषैः । शोषयन्ति परबलानीति शूषाणि बलानि &c. ix, 71, 2 प्र कृष्टिहेव शूष एति रोस्वत्. Sâyana, शूषः शत्रूणा शोषको बलवान् &c. The word, as Sâyana notes, is given in the Nighantu among the synonyms of बल ii, 9 and सुख iii, 6. Ludwig translates "let the song go up to Vishnu for strength to him"

[ 2. वृष्णे. "In वृष्न् we have one of those words which it is almost impossible to translate accurately. It occurs over and over again in the Vedic hymns, and if we once know the various ideas which it either expresses or implies, we have little difficulty in understanding its import in a vague and general way, though we look in vain for corresponding terms in and modern language."

वृष्न् from वृष् to scatter semen. Originally meant the male. It implies strength and eminence. By itself it most frequently means man in his sexual character. Then it comes to mean fertilising, strong. It is also used as an epitheton ornans to be rendered by hero or strong, as a name of various deities, and as a general and empty term of praise.—Muller, Vedic Hymns, Part 1, pp. 138-153. ]

### Verse 4

PADA-PÂTHA :

यस्य त्री पूर्णा मधुना पदानि अक्षीयमाणा स्वधया मदन्ति ।  
यः ऊंइति त्रिधातुं पृथिवीम् उत द्याम् एकः दाधार भुवनानि  
विश्वा ॥ ४

SÂYANA :

यस्य विष्णोः मधुना मधुरेण दिव्येनामृतेन पूर्णा पूर्णानि त्रीणि पदानि पादप्रक्षे-  
पणानि अक्षीयमाणा अक्षीयमाणानि स्वधया अग्नेन मदन्ति मादयन्ति तदाश्रित-  
जनान् । य उ य एव पृथिवीं प्रहृयातां भूमिं द्यामुत द्योतनात्मकमन्तरिक्षं च विश्वा  
भुवनानि सर्वाणि भूतजातानि चतुर्दश लोकांश्च । यद्वा । पृथिवीशब्देन अधोवर्ती-  
न्यतलवितलादिसप्तभुवनान्युपात्तानि । शुशब्देन तदवान्तररूपाणि भूरादिसप्तभुव-

नानि । एवं चतुर्दश लोकान् विश्वा भुवनानि सर्वाण्यपि तत्रस्थानि भूतजातानि । त्रिधातु । त्रयाणां धातूनां समाहारस्त्रिधातु । पृथिव्यतेजोरूपधातुत्रयविशिष्टं यथा भवति तथा दाधार भूतवान् । तुजादित्वादभ्यासस्य दीर्घत्वम् ( Pāṇ. vi, 1, 7 ) उत्पादितवानित्यर्थः । छन्दोगारण्यके तत्तेजोसृजत ता आप ऐक्षन्तेति भूतत्रयसृष्टि-स्रक्त्वा हन्तेमास्तिस्रो देवतास्तासां त्रितृतं त्रितृतमेकैकां करवाणित्यादिना त्रिटृ-त्करणा\*सृष्टिरुपपादिता ( Chh Up vi, 2, 3-3, 3 ) । यद्वा । त्रिधातु कालत्रयं गुणत्रयं वा दाधारेत्यन्वयः ॥

NOTES :

1. त्री Whitney, para 482 cf

2. यस्य त्री पूर्णा &c, Roth, S L, p. 54, has the following note—  
“ All beings in the world enjoy the sweetness of his highest footstep, that is heaven. From Vishnu flows the comfort and enjoyment which are found in the threefold world ”

3 स्वधया मदन्ति ‘ Rejoice in, are made glad with, food ’ Compare Max Muller, Vedic Hymns, Part 1, p 36. The phrase recurs in our No. 29, verse 7, उमा रजाना स्वधया मदन्ता.

But Roth takes it differently. There is good reason to believe that the word स्वधा had in the Veda a meaning which was subsequently altogether lost sight of in India. See Max Muller's note on the word already referred to ‡ Roth gives custom, usage, rule ( Gr. *εἰς* ) as

‡ “ Svadhâ, literally one's own place, afterwards, one's own nature. It was a great triumph for the science of comparative philology that long before the existence of such a word as svadhâ in Sanskrit was known, it should have been postulated by Professor Benfey in his Griechisches Wurzel-lexicon published in 1839, and in the Appendix of 1842. Svadhâ was known, it is true, in the ordinary Sanskrit, but there it only occurred as an exclamation used on presenting an oblation to the manes. It was also explained to mean food offered to deceased ancestors, or to be the name of a personification of Mâyâ or worldly illusion, or of a nymph. But Professor Benfey, with great ingenuity, postulated for Sanskrit a noun svadhâ, as corresponding to the Greek *εἶς* and the German *sitte*, O. H. G. *sit-u*. Gothic *sit-u*. The noun svadhâ has since been discovered in the Veda, where it occurs very frequently; and its true meaning in many passages where native tradition had entirely misunderstood it has really been restored by means of its etymological identification with the Greek *εἶς* or *ἦς*. ”

\* M<sub>2</sub> °ण°

† M's V. G. S. p. 99.

the first meaning of the word and cites three passages, iv, 33, 6 अनु स्वधाम्-  
भवो जग्मुरेताम् ( compare Max Muller, *loc. cit* p 33 "According to their  
nature the Ribhus went to her, scil. the cow; or, according to this their  
nature, they came." ). Sâyana अनु चतुर्धाकरणान-तरमेता तृतीयसवनगता स्वधा  
सोमाख्यममृतमृभवो जग्मु . iv, 52, 6 उषो अनु स्वधामव ( Max Muller, "Dawn,  
help' as thou art wont." ) Sâyana, अनु पश्चात् स्वधा हविलक्षणमन्नमव रक्ष  
iv, 13, 5 कया याति स्वधया ( Max Muller, "By what inherent power does  
he ( the Sun ) move on?" ). Sâyana, कया स्वधया केन बलेन याति गच्छति ।  
स्वधाशब्दोन्नवाच्यन्न तत्कार्यं बलं लक्षयति.

In ix, 103, 5; vi, 2, 8; viii, 32, 6; x, 129, 5; ix, 86, 10, Roth  
takes the word to mean accustomed place, home ( Gr. *ἵκος* ). A  
third meaning of the word according to Roth is, usual condition,  
comfort, well-being, contentment He cites three passages, vii, 8.  
3 कया नो अग्रे वि वस; सुवृत्तिं कामु स्वधामणव शस्यमान.. "What contentment  
didst thou feel?" ( Max Muller, "In what character dost thou light  
up our work, and what character dost thou assume, when thou art  
praised?" ). Sâyana. हे अग्रे त्व कया स्वधया हविषा नोस्माक सुवृत्तिं स्तुतिं वि वस  
व्याप्नुषे आच्छादयासि वा । कामु का च स्वधा शस्यमान स्तूयमानस्त्वमणव प्राप्नुया . i,  
165, 6 क स्या वो मरुतः स्वधासीत् ( Max Muller, "Where was that custom  
of yours, O Maruts, when you left me alone," &c ). Sâyana, स्या सा  
स्वधा तदुदकं बलं वा. So on previous verse Sâyana says स्वधामुदकं बलं वा.  
अस्मत्सृष्टोदकजन्यं हविः. स्वधामनु in i, 165, 5 is by Roth translated "to our  
wish, in the nick of time" and by Max Muller, "according to thy  
wont," ix, 113, 10 स्वधा च यत्र तृप्तिश्च "where there is pleasure and fulness  
of joy" ( Translation in S. L. p. 111 ). Max Muller, "where there  
is food and rejoicing." Sâyana, स्वधा अन्नं स्वधाकारेण वा दत्तमन्नम्.

Roth notes the frequent use of the expressions स्वधामनु or अनु स्वधा,  
as usual, at pleasure, as desired, undisturbed, i, 6, 4; i, 33, 11, i,  
165, 5, &c., and of our form स्वधया, to which he assigns the meaning,  
in the usual way; with contentment, comfortably, willingly; sponta-  
neously ( also the pl. स्वधाभिः ). The word occurs as here with मदन्ति  
in i, 154, 4; i, 108, 12; iii, 4, 7; v, 32, 4; vii, 47, 3; x, 14, 7.  
Lastly, Roth treats स्वधा ( Cf. सुधा ), sweet drink, oblation, especially  
that poured out for the manes, as a distinct word, being that recognised  
in Nigh. i, 12 as=उदकं and in Nir. vii, 25 as=अन्नं. Our phrase स्वधया  
मदन्ति has in Roth's opinion nothing to do with the phrase स्वधयान्ये  
मदन्ति in No. 29, verse 3, स्वधया in the one case being an instrumental

adverb, gladly, freely, and in the other a noun, with the offering. This would seem to imply a great interval of time between the dates of the composition of the two hymns.

4. त्रिधातु पृथिवीसुत द्याम्. The expression पृथिवीसुत द्या is in apposition to त्रिधातु, and means the same thing. 'Earth and Heaven' are 'the three-fold world.' Roth compares iv, 42, 4 उत त्रिधातु प्रथयद्दि भूम. Sâyana, उत अपि च भूम व्याप्तमाकाश त्रिधातु त्रिप्रकार वि विरोधेन प्रथयत् मदर्थमेव क्षित्यादि लोकत्रयमकार्षीत्परमेश्वरः.

5 दाधार. See Whitney, para 786. "A considerable number of roots have in the Veda a long vowel in their reduplication . . . . Most are Vedic only; but दाधार is common also in the Brâhmana language, and is even found later."\*

### Verse 5

PADAPATHA:

तत् अस्य प्रियम् अभि पाथः अश्याम् नरः यत्र देवस्यवः  
मदन्ति । उरुकमस्य सः हि बन्धुः इत्था विष्णोः पदे परमे  
मध्वः उत्सः ॥ ५

SAYANA

आतिथ्यायां तदस्येत्येषा प्रवानस्य याज्या । अथातिथ्येति खण्डे सूत्रितम् । इदं विष्णुर्वि चक्रमे तदस्य प्रियमभि पाथो अश्यामिति ( Áśval. iv. 5 ) ।

अस्य महतो विष्णोः प्रियं प्रियभूतं तत्सर्वं. सेव्यत्वेन प्रसिद्धं पाथः । अन्तरिक्ष-  
नामैतत् । पाथोन्तरिक्षं पथा व्याख्यातमिति यास्केनोक्तवान् ( Nir. vi. 7 ) ।  
अविनश्वरं ब्रह्मलोकमित्यर्थः । [ अभि ? ] अश्यां व्याप्नुयाम् । तदेव विशेष्यते । यत्र  
स्थाने देवयवः देवं द्योतनस्वभावं विष्णुमात्मन इच्छन्तः यज्ञदानादिभिः प्राप्नुमिच्छ-  
न्तो नरा मदन्ति तृप्तिमनुभवन्ति तदश्यामित्यन्वयः । पुनरपि तदेव विशेष्यते ।  
उरुकमस्य अत्यधिकं सर्वं जगदाक्रममाणस्य तत्तदात्मना । अत एव विष्णोर्व्याप-  
कस्य परमेश्वरस्य परमे उत्कृष्टे निरतिशये केवलसुखात्मके पदे स्थाने मध्वः† मधुरस्य  
उत्सः निष्पन्द्रो वर्तते । तदश्याम् । यत्र क्षुत्तृष्णाजरामरणपुनरावृत्त्यादिभयं नास्ति  
संकल्पमात्रेणामृतकुल्यादिभोगाः प्राप्यन्ते तादृशमित्यर्थः । ततोधिकं नास्तीत्याह ।  
इत्था इत्थमुक्तप्रकारेण स हि बन्धुः स खलु सर्वेषां सुकृतिनां बन्धुभूतो हितकरो वा  
तस्य पदं प्राप्तवतां न पुनरावृत्तिः । न च पुनरावर्तत इति‡ श्रुतेस्तस्य बन्धुत्वम् ।  
द्विशब्दः सर्वश्रुतिसृष्टिपुराणादिप्रसिद्धियोतनार्थः ॥

\* M's V. G. S. p. 393.

† M's V. G. S. p. 81, and note 8 ; Lanman's N. I. V. p. 411.

‡ Jâb. Up. etc.

NOTES:

1. [ पाथः=स्थानम् (Sây. on vii. 47, 3.) ]

2. उरुक्रमस्य &c. Sâyana takes स हि बन्धुस्त्विधा parenthetically, 'Verily such a friend is he', the main sentence being 'In the highest step of the wide-stepping Vishnu there is a spring of nectar,' and supplies तदस्याम्, 'may I win there.' Roth, followed by Grassmann, takes उरुक्रमस्य &c., to be a clause by itself, and विष्णोः &c., to be another, both independent of the previous part of the verse. "There is a society of friends ( बन्धुः ) of the mighty strider, there the spring of sweetness in Vishnu's highest seat." (Grassmann "There is a spring of sweetness."). Ludwig appears to me to have completely misunderstood Sâyana's explanation of स हि बन्धुस्त्विधा. "That बन्धु and उत्सः are one and the same thing is, after Sâyana's excellent explanation, not open to doubt: the translation in the Siebenzig Lieber needs no refutation, for the reason why the speaker wishes himself in Vishnu's heaven is just that spring of madhu which is thought of as inseparable from it. Anyone who has the slightest feeling for style will see how the whole verse is arranged to throw the whole final emphasis on मध्व उत्सः." Ludwig accordingly translates "Appertaining ( बन्धुः ) to that it there, in the highest place of Vishnu the wide-stepper, the spring of madhu." But Sâyana's phrase स खलु सर्वेषां सुकृतिनां बन्धुभूतो हितकरो वा refers to Vishnu, not to the spring of madhu. Compare the words which follow—तस्य पदम्.

Roth, it will be seen, takes बन्धुः as a collective expression for the society of heaven, the नरो देवयवः of the previous clause. He compares x, 15, 3 to the Manes.

आह पितृन्सुविदन्तं अवित्सि  
नपातं च विक्रमणं च विष्णोः ।  
बर्हिषदो ये स्वघया सुरस्य  
मजन्त पित्वस्त इहागमिष्ठाः ॥

"I have found the gracious Fathers, the children and the highest step of Vishnu: come gladly to us, oh ye who sit on the grass strewn for you, and drink at pleasure the sweet draught."

But बन्धुः may refer rather to the tie between the god and his worshipper, 'Verily such is the brotherhood of Vishnu, etc, soil. that I too may hope to win there.' Compare the first of the passages

cited by Roth under that meaning of बन्धुः vii, 72, 2, युवोर्हि नः सख्या पित्र्याणि समानो बन्धुस्त तस्य वित्तम् where बन्धुः must be taken in a sense answering to सख्या (Sâyana युवयोर्मम च बन्धुर्बन्धकः पितामहः समान एक एव . . . तं बन्धुं तद्वन्धुत्वं वा वित्तं जानीतम्.).

[ 3. इत्या. Pischel in Ved St., ii, pp. 88-9, says that इत्या and the Pr. एत्य are identical. To derive एत्य from अत्र is against all laws of phonetics. The most frequent sense of इत्या is 'here', but like अत्र it means 'there' also.\* He translates the second half of the verse thus: "In the highest place of the wide-stepping Vishnu—there indeed is our relationship—there is a spring of mead." The sense, he says, is plain from the preceding verses of the strophe.

4. This is a passage which must be understood as intimating a belief in a future state of happiness. ]

### Verse 6

PADAĀTHA :

ता वाम् वास्तूनि उश्मसि गमध्वै यत्र गावः भूरिऽभृङ्गाः  
अयासः । अत्र अहं तत् उरुऽगायस्य वृष्णः परमम् पदम् अव  
भाति भूरि ॥ ६

SÂYANA :

हे पत्नीयजमानौ वां युष्मदर्थं ता तानि गन्तव्यत्वेन प्रसिद्धानि वास्तूनि सुख-  
निवासयोग्यानि स्थानानि गमध्वै युवयोर्ममनाय उश्मसि कामयामहे । तदर्थं विष्णुं  
प्रार्थयाम इत्यर्थः । तानीत्युक्तं कानीत्याह । यत्र येषु वास्तुषु गावो रश्मयो भूरिशृङ्गा  
अत्यन्तोन्नत्युपेता बहुभिराश्रयणीया वा अयासः अयना गन्तारः अतिविस्तृताः ।  
यद्वा । यासो गन्तारः । अतादृशा अत्यन्तप्रकाशयुक्ता इत्यर्थः । अत्राह अत्र खलु  
वास्त्वाधारभूते शुलोक उरुगायस्य बहुभिर्महात्मभिर्गोतव्यस्य स्तुत्यस्य वृष्णः  
कामानां वर्षितुर्विष्णोस्तत् तादृशं सर्वत्र पुराणादिषु गन्तव्यत्वेन प्रसिद्धं परमं निर-  
तिशयं पदं स्थानं भूरि अतिप्रभूतमवभाति स्वमहिम्ना स्फुरति । अयं मन्त्रो यास्केन  
गोशब्दो रश्मिवाचक इति व्याचक्षाणेन व्याख्यातः । तानि वां वास्तूनि कामयामहे  
गमनाय यत्र गावो भूरिशृङ्गा बहुशृङ्गाः । भूरीति बहुनो नामधेयं प्र भवतीति  
सतः । शृङ्गं भयतेर्वा शृणातेर्वा शङ्गातेर्वा शरणायोद्भूतमिति वा शिरसो निर्गन्तमिति  
वा । अयासोयनाः । तत्र तदुरुगायस्य विष्णोर्महागतेः परमं पदं पराद्धर्थमवभाति  
भूरि । पादः पण्यतेरिति ( Nir. ii. 7. ) ॥

\* For it-thâ, thus, so, and truly—see M's V. G. S. pp. 211, 218.

## NOTES:

1. वाम्. The dual must refer to Vishnu in conjunction with some other god, not, as Sâyana takes it, to the Yajamâna and his wife. But who the other god is, or why mention of him should be made so abruptly it is not easy to say. The difficulty has led Roth (S. L., p. 54) to suggest that we have here a verse belonging to a Mitra-Varuna hymn, which has been improperly tacked on to our hymn, on account of the expression परमं पदं occurring in it. But compare note 1 on No. 2, Verse 6 ( p. 68 ).

[ 2. गमध्वै. Whitney, paras. 969 and 970 j. ]\*

3. गावो मृशिक्षाः.† The 'kine with many horns' are perhaps the stars with their myriad rays.

4. अयासः. 'Unwearying.' I translate Roth's article on the word "अयास् ( अ + यास् from यस् ) 1. adjective ( not exerting themselves ) agile, light, expert. The forms which occur are acc. sing अयास्, nom. acc. pl. अयासः, gen. अयासाम्. Frequently of the Maruts Rigveda i, 64, 11; 167, 4; 168, 9; 169, 7; iii, 54, 13; v, 42, 15; vi, 66, 5; vii, 8, 2; गावः ii, 154, 6; अश्वम् ix, 89, 4; सिंहम् ix, 89, 3; अर्चयः iv, 6, 10, अजराः iii, 18, 2.—In Nirukta ii, 7 and by the commentators derived from इ to गो—2. indecl. Fire. Un. iv, 221."

## No. 6

MANDALA II.

ŚUKTA 12.

SÂYANA:

द्वितीयेनुवाक एकादश सूक्तानि । तत्र यो जात इति पञ्चदशर्चं प्रथमं सूक्तं गात्स-  
मदं त्रैष्टुभमैन्द्रम् । संसवे निष्केवल्ये निविद्वानीयस्य पुरस्ताथो जात एवेति शंसेत् ।  
यदि पर्यायानिति खण्डे सूत्रितम् । यो जात एवेति निष्केवल्य इति ( Âśval vi, 6 ) ।  
आभिष्टुविके तृतीयेहनि निष्केवल्ये यो जात एवेति निविद्वानीयम् । सूत्रितं च ।  
तृतीयस्य त्र्ययमा यो जात एवेति मध्यंदिन इति ( Âśval vii, 7 ) । विश्वजिति  
माध्यंदिनसवने मैत्रावरुणः स्वशस्त्रे प्राकृतात्सूक्तात्पूर्वं यो जात इति सामसूक्तं शंसेत् ।  
विश्वजितोग्निं नर इति खण्डे सूत्रितम् । सत्रा मदासो यो जात एवाभूरेक इति साम-  
सूक्तानीति ( Âśval viii, 7 ) । अग्निष्टुभिष्केवल्ये निविद्वानमिदम् । श्येनाजि-  
राभ्यामिति खण्डे सूत्रितम् । तिष्ठा हरी इति यो जात एवेति मध्यंदिन इति ( Âśval  
ix, 7 ) । महाव्रते निष्केवल्ये यो जात एवेति सूक्तम् । ऊरू इति खण्डे सूत्रितम् ।

\* M's V. G. S. para 211 b ( p. 334 ), where this passage is quoted.

† Compare the *goloka* and the *gokula* of the later mythology.

वने न वा यो न्यधाधि चाकन् यो जात एव प्रथमो मनस्वानिति ( Ait. - Āraṇ. v, 12 ) । अत्रेतिहासो बृहदेवतायामुक्तः\* ।

संयुज्य तपसात्मानमैन्द्रं विभन्महद्वपुः ।

अदृश्यत सुद्वर्तेन दिवि च व्योम्नि चेह च ॥

तमिन्द्र इति मत्वा तु दैत्यौ भीमपराक्रमौ ।

धुनिश्च चुसुरिश्चोभौ सायुधावभिपेततुः ॥

विदिस्वा स तयोर्भावमृषिः पापं चिकीर्षतोः ।

यो जात इति सूक्तेन कर्माण्यैन्द्राण्यकीर्तयत् ॥ ( Br. Dev. i, 66-68 )

अन्ये त्वन्यथा वर्णयन्ति । पुरा किलेन्द्रादयो वैन्ययज्ञं समाजग्मुः । गृत्समदोपि तन्नागत्य सदस्यासीत् । दैत्याश्चेन्द्रजिघांसया तत्र समागमन् । तान्दृष्ट्वा निर्जगामेन्द्रो यज्ञाद्गृत्समादाकृतिः । स च गृत्समदो वैन्येन पूजितोयज्ञवाटान्निगच्छत् । निर्गच्छन्तं तमृषिं दृष्ट्वा अयमेवेन्द्र इति मन्यमानास्तमसुराः परिवव्रुः । नाहमिन्द्रस्तुच्छः किं त्वेवंगुणोपेतः स इत्यनेन सूक्तेन तान्प्रत्युवाच । अपरे त्वेवं कथयन्ति गृत्समदस्य यज्ञे प्रविष्टमेकाकिनमिन्द्रं ज्ञात्वा असुराः परिवव्रुः । स इन्द्रो गृत्समदरूपेण यज्ञवाटान्निर्गत्य स्वर्गं जगाम । ततोसुरा इन्द्रो विलम्बित इत्यन्तः प्रविश्य गृत्समदं दृष्ट्वा पूर्वमेव गृत्समदो गतः अयं खिन्द्रोऽस्मद्गृत्समदरूपेणास्त इति तं जगृहुः । स तान् नाहमिन्द्रोयमित्यनेन सूक्तेन प्रत्युवाच । अयमेवार्थो महाभारते प्रपञ्चितः ॥

NOTE :

For my notes and translation here I am much indebted to memoranda of a lecture delivered on this hymn by Professor Aufrecht.

### Verse 1

PADAPĀTHA :

यः जातः एव प्रथमः मनस्वान् देवः देवान् क्रतुना परिऽ-  
अभूषत् । यस्य शुष्मात् रोदसीइति अभ्यसेताम् नृमणस्य मत्ता  
सः जनासः इन्द्रः ॥ १

SĀYANA :

गृत्समदो ब्रूते । जनासः जनाः हे असुरा यो जात एव जायमान एव सन् प्रथमः देवानां प्रधानभूतः मनस्वान् मनस्विनामग्रगण्यः देवः द्योतमानः सन् क्रतुना वृत्रयधादिलक्षणेन स्वकीयेन कर्मणा देवान् सर्वान्यागदेवान्पर्यभूषत् रक्षकत्वेन पर्यग्रहीत् । भूष अलंकारे भूवादिः । लङि रूपम् । यद्वा । सर्वान्यान्देवान्पर्यभूषत् पर्यभूषत् अत्यक्रामत् । अस्मिन्पक्षे भवतेऽर्थस्येन कसः । श्रुक्तः कितीतीदप्रतिषेधः । यस्येन्द्रस्य शुष्मात् शरीरात् बलात् रोदसी वावापृथिव्यौ अभ्यसेतामविभीताम् । भ्यस भये । अनुदात्तेत् । भ्यस भयवेपनयोरिति नैरुक्ताः ( Nir. iii, 21 ) अभ्यसे-

\* Br. Dev. iv, 65-79.



तामवेपेतां वा । तथा च मन्त्रान्तरम् । इमे क्षित्व मन्यवे वेपेते भियसा मही इति ( RV. i, 80, 11 ) नृमणस्य सेनालक्षणस्य बलस्य मङ्गा महस्वेन युक्तः स इन्द्रो नाहमिति । अत्र निरुक्तम् । यो जात एव प्रथमो मनस्वी देवो देवान्क्रतुना कर्मणा पर्यभवत्पर्यगृह्णात्पर्यरक्षदत्यक्रामदिति वा यस्य बलाद्यावापृथिव्यावप्यविभीतां नृमणस्य मङ्गा बलस्य महस्वेन स जनास इन्द्र इत्युपेर्दृष्टार्थस्य प्रीतिर्भवत्याख्यान-संयुक्तेति ( Nir. x, 10 ) ॥

NOTES :

1. जात एव. 'So soon as he was born.'

2. क्रतुना पर्यभूषत्. 'Adorned with strength' Compare i, 15, 4 अग्रे देवो इहा वह सादया योनिषु त्रिषु । परि भूष पिब क्रतुना, and Sâyana's note there: द्वे अग्रे देवानिह अस्मिन्कर्मणि आवह । ततो योनिषु स्थानेषु त्रिषु सवनेषु सादय देवानुपवेशय ततस्तां परिभूष अलकुरु । क्रतुना सह त्व सोम पिब.

3. यस्य शुष्मात्. 'At whose breath, from before whose breath.' The root is that of श्स् The word is used as an adjective in, for example, i, 52, 4, where शुष्मा ( मस्तः ) means the snorting ( roaring ) Maruts. Compare शूष in the last hymn, verse 3. 'To say that 'breath' means 'strength' here is to turn poetry into prose.

4. स जनास इन्द्रः \* 'He, O men, is Indra.' The refrain with which each verse of this sublime hymn [ except the last ] closes. Sâyana's explanation, 'He, not I, am Indra,' refers to the ridiculous story which, in his introduction to the hymn, he quotes from the Bṛihad-devatâ, and which is in itself a measure of the distance in time and spirit between that work and the writer of the words before us.

### Verse 2

PADA-PĀTHA :

यः पृथिवीम् व्यथमानाम् अदृंहत् यः पर्वतान् प्रऽकुपितान्  
अरम्णात् । यः अन्तरिक्षम् विऽममे वरीयः यः द्याम् अस्त-  
भात् सः जनासः इन्द्रः ॥ २

SÂYANA :

हे जनाः यः इन्द्रः व्यथमानां चलन्तीं पृथिवीमदृंहत् शर्करादिभिर्ददामकरोत् ।  
इह इहि इद्वौ । यश्च प्रकुपितान् इतस्ततश्चलितान्पक्षयुक्तान्पर्वतानरम्णात् नियमि-

\* Indra : See Muir's S. T. sec VI ; Macdonell's Ved. Myth-  
pp. 54-66 ; Hopkin's Rel. Ind. pp. 91-96 ; Bloomfield's Rel. Ved.  
pp. 173-182 ; = In-da-ra of the Boghaz-koi inscription.

तवान् स्वे स्वे स्थाने स्थापितवान् । अरम्णात् रभु क्रीडायाम् । अन्तर्भावितप्यर्थस्य व्यत्ययेन भाप्रत्ययः । यश्च वरीय उरुतममन्तरिक्षं विममे निर्ममे विस्तीर्णं चकारे-  
त्यर्थः । यश्च यां दिवमस्तभ्रात् तस्तम्भ \*निरुद्धामकरोत् । त्तम्भु रोधन इति सौत्रो  
वाचुः । स एवेन्द्रो नाहमिति ॥

#### NOTES:

1. [ यः पृथिवीम् &c. Cf. Mastr. Sam. i, 10, 13:—The hills are the oldest children of Prajāpati. They had wings. They flew about and settled wherever they liked. The earth thus tottered. Indra cut off their wings and made fast the earth by means of them (the hills). The wings became clouds. Hence it is that clouds always go to the hills, as they are the places where they once grew. ]

2. प्रकुपिताम्. (For प्रकुपितो see note 4 on No. 2, verse 11, p. 73). 'The moving' mountains. We learn from the Veda that the original meaning of the root कुप् was 'to move.' Transferred to the emotions the same root yielded in Sanskrit a word meaning 'anger' and in Latin a word meaning 'desire.' The word is first transferred by metaphor from the physical world to the region of the mind, and thereafter is within that sphere restricted variously in the two kindred languages. The next word in our verse, अरम्णात्, 'he fixed fast', is an equally striking example of the light thrown by the Veda on the history of language. In later Sanskrit the simple root means only 'to rejoice.' The Veda shows that the first meaning was 'to be in a state of rest,' and that the word, applied to the mind, was thereafter, not as in the previous case, restricted to part only of its meaning proper, but extended so as to include other joys than that of rest.

3. [ विममे. "The word here may mean 'constructed.'"—Muir, Sk. Texts, iv., p. 101. ]

### Verse 3

#### PADAPĀTHA:

यः हृत्वा अहिम् अरिणात् सप्त सिन्धून् यः गाः उत्तुआ-  
जत् अपऽधा वलस्य । यः अश्मनोः अन्तः अग्निम् जजानं  
संजृक् समत्सु सः जनासः इन्द्रः ॥ ३

\* M, स्तम्भनिरुद्धा°.

SÂYANA :

यः अहिं\* मेघं हत्वा मेघमेहनं† कृत्वा सप्त सर्पणशीलाः सिन्धून् स्यन्दनशीला अपः अरिणात् प्रैरयत् । यद्वा । सप्त गङ्गायमुनाया सरुया नदीररिणात्‡ । रीरु स्रवणे त्रयादिः । यश्च वलस्य§ वलनामकस्यासुरस्य अपधा तत्कर्तृकाभिरुद्धा गा उदा-जत् निरगमयत् । अपधा । अपपूर्वाद्वातेरातश्चोपसर्ग इति भावेऽप्रत्ययः ( Pân. iii, 3, 106 ) । सुपां सुलुगिति ( Pân. vii, 1, 39 ) पञ्चम्या आकारः । यश्च अश्मनोः । अभुते व्याप्नोत्यन्तरिक्षमित्यश्मा मेघः । अत्यन्तमृदुरूपयोर्मेघयोरन्तर्मध्ये वैद्युतमग्निं जजान उत्पादयामास । यश्च समस्तु संभक्षयन्ति योद्धृणामायुंषीति समदः संग्रामाः । तेषु संष्टक् भवति । वृणक्तैर्हिसार्थस्य किपि रूपम् । स इन्द्रो नाहमिति ॥

NOTES :

1. 'सप्त सिन्धून्.' 'The seven rivers.' Sâyana's alternative explanation of सप्त is ridiculous. For the seven rivers§ of the Vedic poets see, Max Muller's 'India: What can it teach us?' p. 122|| and pp. 171 fg.

2. अपधा. This word occurs only here. It is a Vedic locative, of the same kind as गुहा in the next verse. Roth takes it as a Vedic instrumental [ also Lanman\*\*], but translates (S. L., p. 58) 'from the hiding place of Vala.' So also Grassmann. Ludwig suggests that the word is instrumental in sense, and that we must take it to mean wedge or key (quasi reserator).

[ 3. अश्मनोरन्तः. "Between two clouds or stones."—Muir, Sk. Texts v, p. 205. See footnote to translation. ]

4. सवृक्. This word also, like अपधा above, occurs nowhere else in the Rigveda, and Roth quotes one other passage for it, VS. 32, 28 त्रिषः.

† M. M. मेघहनन.

|| "In the Veda the stage on which the life of the ancient kings and poets is acted is the valley of the Indus and the Punjab, as it is now called, the Sapta Sindhavah of the Vedic poets. The land watered by the Ganges is hardly known, and the whole of the Dekkan seems not yet to have been discovered."

\* See Nir. ii, 16.

‡ For the different interpretations of the Vedic myth of 'the Captive Waters' see Tilak's Arctic Home Ch. IX—pp. 233–296 ; Bloomfield's Rel. Ved. p. 178–81. § M's Ved. Myth. p. 159.

¶ Sk. sapta = Av. hapta = Lat. septus. Skt. Sapta Sindhavah = Av. Hapta-hindu.

§ For the different identifications see M and K's Ved. Ind. Vol. II—sapta sindhavah ; Tilak's Arctic Home pp. 289–93.

\*\* L's N. I. V. p. 447 ; M's V. G. S. para 97 A. 2.

## Verse 4

PADAPĀTHA :

येन इमा विश्वा च्यवना कृतानि यः दासम् वर्णम् अधरम्  
गुहा अकुरित्यकः । श्वघ्नीऽइव यः जिगीवान लक्षम् आदत् अर्यः  
पुष्टानि सः जनासः इन्द्रः ॥ ४

SĀYANA :

येन इन्द्रेण इमा इमानि विश्वा विश्वानि च्यवना\* नश्वराणि भुवनानि कृतानि स्थिरीकृतानि । यश्च दासं वर्णं शद्रादिकं यद्वा दासमुपक्षपयितारमधरं निकृष्टमसुरं गुहा गुहायां गृहस्थाने नरके वा अकः अकार्षात् । करोतेर्लुङि मन्त्रे घसेत्यादिना ल्लेर्लुङि रूपम् । लक्षं लक्ष्यं जिगीवान् । जि जये । कसौ सन्लिटोर्जैरित्यभ्यासादुत्तरस्य कृत्वम् । दीर्घञ्छान्दसः । जितवान् य अर्यः । अरेः षष्ठ्येकवचने छान्दसो यणादेशः । शत्रोः संबन्धीनि पुष्टानि समृद्धानि आदत् आदत्ते । तत्र इष्टान्तः । श्वघ्नीव । श्वभिर्मुगान् हन्तीति श्वघ्नी व्याधः । यथा व्याधो जिघृक्षन्तं मृगं परिगृह्णाति तद्वत् ॥

NOTES :

1. च्यवना कृतानि. 'Were overturned.' कृतानि cannot mean स्थिरीकृतानि, as Sāyana would take it. Grassmann's translation 'who is the maker of all that moves' is of course possible. But compare अच्युतच्युत् in verse 9. Note also that if च्यवना is part of the subject of the clause and refers to the common division of the world into that which moves and that which stands still, the want of a word for the other part of the division is much felt. Lastly, the poet seems to have passed from Indra's work of creation, and to be now engaged in describing his subsequent exploits. Compare the next line.

2. दासं वर्णं 'The hostile colour, dark skin.' A term of reproach then as now in India, in the mouths of those whose skin is whiter. The words दास and दस्यु are used in the R̥gveda of all the enemies of the Aryans, whether demons or men. Here the reference seems clearly to be, as Sāyana takes it, to the non-Aryan tribes. So also Grassmann. Roth translates 'demon brood.' [See Muir., Sk. Texts, ii, pp. 358 ff.]†

\* M's V. G. S. para 97 A. 1. a and note 14. (p. 78).

† N. I. V. pp. 384, 400.

‡ See also Dāsa, Dasyu—in M and K's Vedic Index Vol. I. p. 356; M's Vedic Mythology p. 157; Tribes and Castes of the Central Provinces Vol. I pp. 16-17.

3. गुहा. A Vedic locative. Roth, followed by Grassmann, takes it to be a shortened instrumental used as an ablative. [ गुहा, occurring fifty-three times, may be an adverb with a recessive accent, from गुहा, like दिवा from दिवा; or a homophonous Instr. Sing. fem. (Lanman, Noun-inflection in the Veda, Journ., Amer. Or. Soc, vol. x.) ] \*

4. शघ्नीव यो जिगीर्षी लक्ष्मादत्. 'As the winning gamester takes the stake.' So Roth by conjecture. Aufrecht 'As a gambler who has won a lac.' The meaning is very uncertain. In four of the five places in which the obscure word शघ्निन् occurs it introduces a simile (शघ्नीव). On i, 92, 10—पुनः पुनर्जायमाना पुराणी समान वर्णमभि शुम्भमाना । शघ्नीव कृन्तुर्विज आ मिनाना मर्तस्य देवी जरयन्त्यायुः—Sâyana's explanation is शघ्नीव व्याघ्रलीव । सा यथा विजश्चलतः पक्षिण आ मिनाना पक्षादिच्छेदेनेन हिसन्ती तेषामायु-जंरयति । ... शघ्नी । शुना मृगान्धतवान् श्वा । (Our verses 4 and 5, taken together give us, it will be seen, an exact parallel to the शघ्नीव...विज आ मिनाना of this example). iv, 20, 3 ( of Indra ) शघ्नीव वज्रिन्सनये धनानाम्. Sâyana शघ्नीव मृगयुर्मृगानिव. viii, 45, 38 ( of Indra ) शघ्नीव. Sâyana शघ्नीव कितव इव. x. 42, 9 ( of Indra ) कृत यच्छुग्री वि चिनोति काले Sâyana यच्छा । अत्र प्रकारवचनप्रत्ययस्य लोपो द्रष्टव्यः । शघ्नी कितव कृतं कृतसमयं प्रतिकितव कितवानां मध्ये विचिनोति परीक्ष्य गृह्णाति तद्वदिन्द्रः काले युद्धकाले बलवन्तं शत्रु परीक्ष्य वधार्थं गृह्णातीत्यर्थः. x, 43, 5 ( of Indra ) कृतं न शघ्नी वि चिनोति देवने सवर्गं यन्मघवा सूर्यं जयत् Sâyana. शघ्नी परस्वानां हन्ता कितवो देवने शूते कृतं न यथा कृतं विचिनोति तद्वदिन्द्रः सूर्यं मृगयत्.

### Verse 5

PADAPĀTHA :

यम् स्म पृच्छन्ति कुहं सः इति घोरम् उत ईम् आहुः न  
एषः अस्ति इति एनम् । सऽ अर्यः पुष्टीः विजःऽइव आ मि-  
नाति श्रत् अस्मै धत्त सः जनासः इन्द्रः ॥ ५

SĀYANA :

अपश्यन्तो जना घोरं शत्रूणां घातकं यं पृच्छन्ति स्म कुहं सेति स इन्द्रः कुत्र वर्तत इति । सेति । सोचि लोपे चेत्पादपूरणमिति (Pân. vi, 1, 134) सोर्लोपे गुणः । न क्वचिदसौ तिष्ठतीति मन्यमाना जना एनमिन्द्रमाहुः एष इन्द्रो नास्तीति । तथा च मन्त्रे । नेन्द्रो अस्तीति नेम उ त्व आहेति ( RV. iii, 100, 3 ) । ईमिति पूरणः । स इन्द्रो

\* L's N. I. V. pp. 358, 400; M's V. G. S. para 97 A. 2.

† jigivā'n ( Arnold's ' Vedic Metre ' p. 298 ; see § 178 ). For the sandhi in the Samhitāpāṭha, see M's V. G. S. para 40, 3 ( p 32. )

विज इव । इवशब्द एवार्थे । उद्वेजक एव सन् अर्यः अरेः संबन्धीनि पुष्टीः पोषकाणि गवाश्वादीनि धनानि आ मिनाति सर्वतो हिनस्ति । मीरु हिंसायाम् । मीनातेर्निगम इति ह्रस्वः । तस्मात् अदस्मा इन्द्राय धत्त\* स इन्द्रोस्तीति विश्वासमग्न कुरुत । यद्यप्यसौ विशेषतोस्माभिर्न दृश्यते तथाप्यस्तीति विश्वासं कुरुत । एवं निर्धारणमहिमोपेतः स इन्द्रो नाहमिति ॥

NOTES :

1. सेति. "In the Veda, and more rarely in the later language, the rule for the maintenance of the hiatus ( स इति ) is sometimes violated and the remaining contiguous vowels are combined into one." Whitney ( 1st Edn. ), para. 17C b.†

2. घोरम्. Take, with Aufrecht, as an adverb. 'In this awful manner.' Roth, Grassmann and Ludwig follow Sāyaṇa, and construe with यम्.

3. ईम्. This word is in the Veda a demonstrative accusative with no distinction of gender or number.‡ The object referred to is often as here repeated ( पन्म् ).

4. विज इव. The metre shows that we must pronounce vi-je-va. Compare note 1 above. In the former of the two cases of this Vedic Samdhi the written text conforms to the real state of the case in the latter it does not. Compare note on verse 9 below. ( But Grassmann would read वा for इव here. ) विजः here is not the nominative but the accusative. The word occurs in only one other place, and then in a similar context. ( i, 92, 10 quoted above in note 4, on verse 4 ) It means perhaps gain or stake ( Aufrecht ).

5. अदस्मै धत्त. 'Place your trust on him.' अन्त् or अद् धा is the Latin *credo* §

### Verse 6

PADAPĀTHA .

यः रध्रस्य चोदिता यः कृशस्य यः ब्रह्मणः नार्धमानस्य  
कीरेः । युक्तऽग्राव्यः यः अविता सुऽशिप्रः सुतऽसौमस्य सः  
जनासः इन्द्रः ॥ ६

\* dhattā—Arnold's Vedic Metre p. 298.

† M's V. G. S. para 48a ; Pāṇ vi, 1, 134—illustrated from Classical Sanskrit by Bhattoji and others ( S. K. ). Note also sā'ryāḥ for सो अर्यः suggested in Arnold's Vedic Metre p. 298.

‡ M's V. G. S. p 220. § Celtic *cretim*.

SÂYANA :

यो रधस्य । रध हिंसासंराद्धयोः । समृद्धस्य चोदिता धनानां प्रेरयिता भवति । यश्च कृशस्य \*दरिद्रस्य च यश्च नाधमानस्य । नाध् णाध् याद्धोपतापैश्वर्याशीःषु । याचमानस्य कीरेः । करोतेः कीर्तयतेर्वा । स्तोतुर्ब्रह्मणो ब्राह्मणस्य च धनानां प्रेरयिता । यश्च सुशिप्रः शोभनहनुः सुशीर्षको वा सन् युक्तग्राष्णः अभिषवार्थमुद्यतग्राष्णः सुतसोमस्य अभिषुतसोमस्य यजमानस्य अविता रक्षिता भवति स एवेन्द्रो नाहमिति । ब्रह्मशब्दस्य त्वन्नपरत्वे ह्यायुदात्तता स्यात् । यथा ब्रह्म वन्वानो अजरं सुवीरमिति ( RV. iii, 8, 2 ) । अयं त्वन्तोदात्तः पठ्यत इति नात्रपरः ॥

NOTES :

1. रधस्य चोदिता. A favourite epithet of Indra. ii, 21, 4 रधचोदः. Sâyana रध हिंसासंराद्धयोः । रधाणां समृद्धानां प्रेरकः । यद्वा हिंसकानां शत्रूणां चोदकः. vi, 44, 10 किमङ्ग रधचोदन त्वाहुः. Sâyana, अङ्ग हे इन्द्र त्वा त्वा रधचोदन रधस्य राधकस्य समृद्धस्य धनस्य चोदनं चोदयितारमाहुः कथयन्ति पुराजाः. viii, 80, 3 किमङ्ग रधचोदनः. Sâyana, हे इन्द्र त्व रधचोदनः । रधे राधक चोदयतीति रधचोदनः. x, 38, 5 रधचोदनम्. Sâyana राधकस्य चोदनम् प्रेरकम्

But the meaning of रध is uncertain. The simple word occurs in only three other passages. ii, 34, 15 यया रध पारयथात्यद्वो, "with that (help) by which you carry the 'radhra' across dangers (to the Maruts)." Sâyana, रधमाराधक यजमानम् vii, 56, 20 इमे रध चिन्मरुतो जुनन्ति Sâyana, इमे मरुतो रध चित् समृद्धमपि जन जुनन्ति प्रेरयन्ति (These two last passages taken together show that Sâyana is no safe guide as to this word, as indeed he does not profess to be. For रध in these two passages must mean the same thing.) x, 24, 3 यस्पतिर्वार्याणामसि रधस्य चोदिता ( of Indra ). Sâyana, हे इन्द्र यस्त्व वार्याणां वरणीयानां धनानां पतिरसि स्वामी भवसि । रधस्य राधकस्य स्तोतुश्च चोदिता धनदानेन कर्मसु नियोक्ता च भवसि.

In vi, 18, 4 we have अरध and another compound with रध—

सदिद्धि ते तुषिजातस्य मन्ये  
सह. सहिष्ठ तुरतस्तुरस्य ।  
उग्रमुग्रस्य तवसस्तवीयो-  
रधस्य रधतुरो बभूव ॥

Sâyana अरधस्य शत्रुमिर्वशीकर्तुमशक्यस्य । रधेर्वशीकरणार्थस्य रूपम् । रधतुरो वशी-  
कर्णीयानां सपत्नानां हिंसकस्य तव &c. In vi, 62, 3 we have the only other  
passage in which अरध occurs, ता ह त्यद्वर्तियं दधमुग्नेत्या धिय उद्गुथुः शश्वदश्वैः ( of  
the Âśvins ). Sâyana, ता ह तौ खलु उग्रा उग्रौ अश्विनौ युवां यदरधमसमृद्धं त्यद्वर्तियं-  
जमानस्य तद्गृहं समर्थयितुं गच्छतः &c.

\* M<sub>3</sub> adds च.

In the St. Petersburg Dictionary under रथ Roth (who had previously given not lazy as the meaning of अरथ ) derives the word from रथ=अर्थ ( कथ् ) and compares the Zend aredra. For the meaning he gives Sâyana's double explanation of rich, or he who pleases the gods, righteous. Grassmann believes that the word means weary. In the Siebenzig Lieder रथस्य and कृशस्य here are rendered by "the rich and the poor." Aufrecht translated "who is a furtherer of an honest man and of a poor man."

[ In vi, 62, 3 ( quoted above ) अरथ is an epithet of the *vartis* or path of the *Āsṛins*. This path is spoken of as गोमत्, हिरण्यवत्, अश्ववत्, इरावत्, &c. अरथ must, therefore, mean not poor, not miserly, *i. e.*, rich, liberal. रथस्य चोदिता would mean he who impels the miser to be liberal. Cf. vi, 53, 3. रथस्य alone is to be connected with चोदिता. The other Genitives, *viz.*, कृशस्य, ब्रह्मणो नाघमानस्य कीरे, युक्तप्राणः, द्रुतसोमस्य, with अविता. Cf. किमङ्ग रथचोदनः सुन्वानस्यावितेदसि ( viii, 80, 3 ); यस्पतिर्वायानामसि रथस्य चोदिता । इन्द्र स्तोतृणामविता ( x, 24, 3 ) &c.—Pischel, *Ved. St.* i, pp. 125-6.

2. ब्रह्मन् n. a hymn, a prayer.

ब्रह्मन् m. ( 1 ) composer or repeater of a hymn or prayer, contemplator, sage or poet ; ( 2 ) a minister of public worship, a worshipper or priest ; ( 3 ) one particular kind of priest with special duties as distinguished from होतृ &c. In some texts ब्रह्मन् m. seems to designate a "priest by profession."—Muir i, pp. 241-258.

3. कीरेः. All the passages in the RV. where the word कीरे occurs fall into two groups. In one of them the word is always followed by the particle चिद् (=अपि). That fact itself indicates that कीरे means something that is in some way or other not quite propitious or favourable. If we were to consider all the passages and compare the expression कीरेचोदन, it will, I believe, be found that the repeated proof of the word meaning "small", "wretched", "poor" is firmly established. In i, 31, 13, *e.g.*, कीरे is contrasted with रातहव्य (he who brings offerings). In x, 41, 2 the यज्ञ of a Kîri is contrasted with a होतृमत् (possessed of a होतृ) यज्ञ which means a big and costly sacrifice. In viii, 103, 13 again कीरे is contrasted with रातहव्यः स्वध्वरः. कीरिणा in i, 100, 9c corresponds to अनाशुना अर्षता in vi, 45, 2, a passage containing a similar idea. Also Cf. यस्त्वा हृदा कीरिणा (with an humble heart) मन्यमानोमर्त्यं मर्त्यो



जोह्वीमि, v, 4, 10. कीरि is thus a synonym of रभ-Abridged from Pischel, Ved. St., i, 216-228 and 126 ].

**Verse 7**

PADAPĀTHA :

यस्य अश्वासः प्रऽदिशि यस्य गावः यस्य ग्रामाः यस्य  
विश्वे रथासः । यः सूर्यम् यः उषसम् जजान यः अपाम् नेता  
सः जनासः इन्द्रः ॥ ७

SĀYANA :

यस्य सर्वान्तर्यामितया वर्तमानस्य प्रदिशि प्रदेशाने अतुशासने अश्वासः अश्वा  
वर्तन्ते यस्यातुशासने गावः यस्यातुशासने ग्रामाः । प्रसन्तेति ग्रामा जनपदाः ।  
यस्याज्ञायां विश्वे सर्वे रथासः रथा वर्तन्ते यश्च दृष्टं हत्वा सूर्यं जजान जनयामास  
यश्चोषसम्\* । तथा मन्त्रः । जजान सूर्येषसं सुदंसा इति (RV. iii, 32, 8) । यश्च  
मेघभेदनद्वारापां नेता प्रेरकः स इन्द्र इत्यादि प्रसिद्धम् ॥

**Verse 8**

PADAPĀTHA :

यम् क्रन्दसीइति संयतीइति संऽयती विह्वयेतेइति विऽह्वयेते  
परे अवरे उभयाः अमित्राः । समानम् चित् रथम् आतस्थिऽ-  
वांसां नानां ह्वेतेइति सः जनासः इन्द्रः ॥ ८

SĀYANA :

यं क्रन्दसी रोदसी शब्दं कुर्वाणे मानुषी दैवी च द्वे सेने वा संयती परस्परं संग-  
च्छन्त्यौ यमिन्द्रं विह्वयेते स्वरक्षार्थं विविधमाह्वयतः । परे उत्कृष्टाः अवरे अधमाश्च  
उभया उभयविधां उभयमाह्वयन्ति । समानम् इन्द्ररथसदृशं रथम् आतस्थिवांसा  
आस्थितौ द्वौ रथिनौ तमेवेन्द्रं नाना पृथक् पृथक् ह्वेते आह्वयेते । यद्वा । समान-  
मेकरथमारूढाविन्द्राग्नी ह्वेते यज्ञार्थं यजमानैः पृथगाह्वयेते । तयोरन्यतरः स इन्द्रो  
नाहमिति ॥

NOTES :

1. Notice here the use of इति in the Pada text. It is always put to call attention to a dual: and then the word, if a compound, is repeated that the compound may be separated into its two parts.

[ † v. l. °धा अमित्राः शत्रवः यमा°. Bm ]

\* Usā'sam, Arnold's Ved. Metre. pp. 29, 85 ; also § 170 ii. a. p. 180.

2. **क्रन्दती.** The two shouting armies are not, as Sâyaṇa supposes, gods and men in conflict. The reference is to two armies of men locked in fight (संयती) and each invoking the aid of the god of battle. Compare the next verse.

3. **परेष्व उभया (nom. pl.) अमित्राः.** 'Those on this side and those on that, foes to each other.'

4. The two on the same chariot are the driver and the fighting man. They also have their several prayers.

### Verse 9

PADAŚATHA:

यस्मात् न ऋते विजयन्ते जनासः यम् युध्यमानाः  
अवसे हवन्ते । यः विश्वस्य प्रतिमानम् बभूव यः अच्युतच्युत  
सः जनास इन्द्रः ॥ ९

SÂYANA:

यस्मादते जनासः जना न विजयन्ते विजयं न प्राप्नुवन्ति । अतः युध्यमाना युद्धं कुर्वाणा जना अवसे स्वरक्षणाय यमिन्द्रं हवन्ते आह्वयन्ति । यश्च विश्वस्य सर्वस्य जगतः प्रतिमानं प्रतिनिधिर्बभूव । यश्चाच्युतच्युत् अच्युतानां क्षयरहितानां पर्वतादीनां च्यावयिता स इन्द्र इत्यादि प्रसिद्धम् ॥

NOTE:

न ऋते. The metre shows that we must pronounce nar-te. "In the Vedic texts the vowel *r* is written unchanged after the *a*-vowel, which, if long, is shortened: thus, महऋषिः instead of महर्षिः. The two vowels, however, are usually pronounced as one syllable."\* Whitney, para 127 a. The written text then follows a supposed uniform law to which the actual occurrences do not correspond.

### Verse 10

PADAŚATHA:

यः शश्वतः महि एनः दधानान् अमन्यमानान् शर्वी जघान  
न । यः शर्थते न अनुददाति शृध्याम् यः दस्योः हुन्ता सः  
जनासः इन्द्रः ॥ १०

SÂYANA:

यो महि महदेनः पापं दधानान् शश्वतो बह्वनमन्यमानान् आत्मानमजानत इन्द्रमपूजयतो वा जनान् शर्वा । शृणाति शत्रून्नेनेति शरुवन्नः । तेनायुधेन जघान ।

\* M's V. G. S. para 19 a.

इन्तेर्लिटि रूपम् । यश्च शर्यते उत्साहं कुर्वते अनात्मज्ञाय जनाय श्रद्ध्यामुत्साहनीयं कर्म नातुददाति न प्रयच्छति । अनुपूर्वात् इदाम् दाने जौहोत्यादिकः । अभ्यस्ता-नामादिरिति ( Pân. vi, 1, 189. ) तिङि चोदात्तवतीति ( Pân. viii, 1, 71. ) गतेर्निघातः । यश्च दस्योरुपक्षपयितुः शत्रोर्हन्ता घातकः स इन्द्र इत्यादि पूर्ववत् ॥

[ NOTE :

अनुददाति. अनुदा=concede, yield, forgive. Cf. अना( न )नुदो वृषभो दोषतो वधो...रक्षधोदः...इन्द्रः...उषसः स्वर्जनत् ( ii, 21, 4 ); अना( न )नुदो वृषभो जमिराह्वं निष्टसा शत्रुं पृतनासु सासहिः असि... ( ii, 23, 11 ). अननुदः=not yielding, not surrendering —Ved. Hymns, i, p. 199. ]

### Verse 11

PADAPÂTHA :

यः शम्बरम् पर्वतेषु क्षियन्तम् चत्वारिंश्याम् शरदि अनुऽ-  
अविन्दत् । ओजायमानम् यः अहिम् जघान दानुम् शयानम्  
सः जनासः इन्द्रः ॥ ११

SÂYANA :

यः पर्वतेषु क्षियन्तम् इन्द्रमिया बहुन् संवत्सरान्प्रच्छन्नो भूत्वा पर्वतगुहासु निव-  
सन्तं शम्बरमेतन्नामकं मायाविनमसुरं चत्वारिंश्यां शरदि चत्वारिंशे संवत्सरे अन्व-  
विन्दत् अन्विष्यालभत । कण्ठ्वा च य ओजायमानं । कर्तुः क्यङ् सलोपश्च । ओज-  
सोप्सरसो नित्यमिति सकारलोपः ( Pân. iii, 1, 11, 2 ) । बहुमाचरन्तमहि\*माह-  
न्तारं दातुं दामवं शम्बरमसुरं जघान हतवान् स इन्द्रो नाहमिति ॥

[ NOTES :

1. शम्बरम्. 'Prof. Roth remarks as follows ( Lit. and Hist. of the Veda, p. 116 ) : " In the passages which speak of Divodâsa, mention is made of his deliverance, by the aid of the gods, from the oppressor, S'ambara, *e. g.*, RV. i. 112, 14 ; ix. 61, 2. It is true that S'ambara is employed at a later period to designate an enemy in general, and in particular the enemy of Indra, Vṛitra ; but it is not improbable that this may be the transference of the more ancient recollection of a dreaded enemy to the greatest of all enemies, the demon of the clouds."† ( See, however, p. 368 above. )'—Muir, p. 389.

\* M's Ved Myth pp. 152, 158. Cf. The Iranian Azhi ( a serpent ) Dahâka and the Hebrew Serpent ( Satan ). See, *inter alia*, Moulton's Early Zoroastrianism pp. 70, 130, 147.

† M's Ved. Myth p. 161.

2. चत्वारिंश्यां शरदि. For a new interpretation proposed of this expression here, see Tilak on "The Arctic Home in the Vedas," pp. 280-3. The meaning assigned is "On the *fortieth* (scil. *tithi* or day) in autumn." ]

### Verse 12

PADAPĀTHA :

यः सप्तऽरश्मिः वृषभः तुविष्मान् अवऽअसृजत् सर्तवे सप्त  
सिन्धून् । यः रौहिणम् अस्फुरत् वज्रऽबाहुः द्याम् आऽरोहन्तम्  
सः जनासः इन्द्रः ॥ १२

SĀYANA :

यः सप्तरश्मिः सप्तसंख्याकाः पर्जन्या रश्मयो यस्य । ते च रश्मयो वराहवः स्व-  
तपसो विद्युन्महसो धूपयः आपयो गृहमेधाश्चेतीति ये चेमेशिमिविद्विषः पर्जन्याः सप्त  
पृथिवीमभिवर्षन्ति वृष्टिभिरिति तैत्तिरीयारण्यके ( T. Ā. i, 9, 4-5 ) ह्यान्नाताः ।  
वृषभो वर्षकस्तुविष्मान् वृद्धिमान्बलवान्वा सप्त सर्पणस्वभावान्सिन्धूनपः सर्तवे  
सरणाय अबासृजत् अवसृष्टवान् । यद्वा । गङ्गायाः सप्त मुख्या नदीरसृजत् । यश्च  
वज्रबाहुः सन् यां दिवमारोहन्तं रौहिणमसुरम् अस्फुरत् जघान । स्फुर स्फुरणे  
तुदादिः ॥

NOTE :

सर्तवे. A Vedic infinitive.\* [ See Whitney. para. 970 b. ] Compare the latter part of note 1 on No. 3, verse 4.

### Verse 13

PADAPĀTHA :

द्यावां चित् अस्मै पृथिवीइति नेमेतेइति शुष्मात् चित् अस्य  
पर्वताः भयन्ते । यः सोमऽपाः निऽचितः वज्रऽबाहुः यः वज्रऽ-  
हस्तः सः जनासः इन्द्रः ॥ १३

SĀYANA :

अस्मै इन्द्राय द्यावा पृथिवी । इतरेतरापेक्षया द्विवचनां प्र मित्रयोर्वरुणयोरिति-  
वत् ( RV. vii, 66, 1 ) । नेमेते स्वयमेव प्रह्वीभवतः । णञ्च प्रह्वत्वे† । कर्मकर्तरि  
न दुहस्तुनमां यक्चिणाविति यकः प्रतिषेधः ( Pān. iii, 1, 89 ) । चिदपि च  
अस्येन्द्रस्य शुष्माद्वलात्पर्वता भयन्ते बिभ्यति । यः सोमपाः सोमस्य पाता निचितः  
सर्वैः । यद्वा । अन्येभ्योपि इदाङ्गः । वज्रबाहुः वज्रसुहस्रबाहुः । यश्च वज्रहस्तः  
वज्रयुक्तः सः इन्द्र इत्यादि प्रसिद्धम् ॥

\* M's V. G. S. para 167, 1 b 4.

† M's V. G. S. para 186, A 1.

‡ Av. √nam—to bow, bend....( Jackson. )

**Verse 14**

PADAPĀTHA :

यः सुन्वन्तम् अवति यः पचन्तम् य शंसन्तम् यः शशमानम्  
ऊती । यस्य ब्रह्म वर्धनं यस्य सोमः यस्य इदम् राधः सः  
जनासः इन्द्रः ॥ १४

SĀYANA :

यः सुन्वन्तं सोमाभिषवं कुर्वन्तं यजमानमवति रक्षति । यश्च पुरोडाशादीनि हवींषि  
पचन्तं यश्च ऊती उतये । सुपां सुलुगिति ( Pāṇ vii, 1, 39 ) चतुर्थ्याः\* पूर्वसवर्ण-  
दीर्घः । स्वरक्षायै शस्त्राणि शंसन्तं यश्च शशमानमवति स्तोत्रं कुर्वाणं रक्षति । ब्रह्म  
परिवृद्धं स्तोत्रं यस्य वर्धनं वृद्धिकरं भवति । तथा यस्य सोमो वृद्धिहेतुर्भवति । यस्य  
वेदमस्मदीयं राधः पुरोडाशादिलक्षणमन्नं वृद्धिकरं भवति । स इन्द्र इत्यादि प्रसिद्धम् ॥

NOTES :

[ 1. शशमानम् † Perf. Part. of शम्. The original meaning “to work, to labour, to be active” appears throughout in the RV. and from it comes the later meaning “to be tired, to rest,” just as in the case of the Gr. kám-no. Among other things it means “to be active in the service of the gods (by offerings), to pray zealously.”—Gr. ]

2. ऊती. A Vedic instrumental. ‡ “The yâ ( instr. ) of î-stems is in a few Vedic examples contracted to î, and even to i.” Whitney, para. 363 d. It is not, of course, certain that contraction of yâ to î is what has taken place in such cases.

**Verse 15**

PADAPĀTHA :

यः सुन्वते पचते दुधः आं चित् वाजम् दर्दधि सः किल  
असि सत्यः । वयम् ते इन्द्र विश्वह प्रियासः सुवीरासः विद-  
थम् आ वदेम ॥ १५

SĀYANA :

इदानीमृषिः साक्षात्कृतमिन्द्रं प्रति प्रब्रूते । हे इन्द्र यो दुधो दुर्धरः सन् सुन्वते  
सोमाभिषवं कुर्वते पुरोडाशादिहवींषि पचते यजमानाय वाजमन्नं बलं वा दर्दधि भृशं  
प्रापयसि स तादृशस्त्वं सत्यो यथार्थभूतोसि । न पुनर्नास्तीति बुद्धियोग्योसि ।  
किलेति प्रसिद्धौ । ते तव प्रियासः सुवीरासः कल्याणपुत्रपौत्राः सन्तो वयं विश्वहः  
सर्वेष्वहःसु विदथं स्तोत्रम् आ वदेम ब्रूयाम ॥

\* M's V. G. S. p. 81, note 4. † M's V. G. S. App. 1. p. 422.

‡ M's V. G. S. pp. 80, 81. § M's V. G. S. para 179 p. 212.

## No. 7

MAṆḌALA III

SŪKTA 59

SĀYANA :

मित्रो जनानिति नवर्चं षष्ठं सूक्तं वैश्वामित्रं त्रैष्टुभं मैत्रम् । मित्रो मैत्रं चतुर्गायत्र्य-  
न्तमित्यहुक्रमणिका । आदितः पञ्च त्रिष्टुभः शिष्टाश्चतस्रो गायत्र्यः । मित्रो देवता ।  
अग्निहोत्रार्थे पयसि वर्षविन्दुपतने मित्रो जनानित्यनया समिधमादध्यात् । सत्रितं  
च । मित्रो जनान्यातयति ब्रुवाण इति समिधाधानमिति ( Âśval. iii, 11 ) ॥

[ NOTE :

Translated in Muir's " Sanskrit Texts, ' vol. v, p. 69. ]

## Verse 1

PADAPĀTHA :

मित्रः जनान् यातयति ब्रुवाणः मित्रः दाधार पृथिवीम् उत  
द्याम् । मित्रः कृष्टीः अनिमिषा अभि चष्टे मित्राय हव्यम् घृत-  
स्वत् जुहोत ॥ १ ॥

SĀYANA :

ब्रुवाणः स्तूयमानः शब्दं कुर्वाणो वा मित्रः । प्रकर्षेण सर्वैर्मीयते तथा सर्वान्ष्टि-  
प्रशनेन त्रायत इति वा मित्रः सूर्यः । जनान् कर्षकादिजनान्यातयति कृष्यादिकर्मसु  
प्रयत्नं कारयति । तथा मित्र एव पृथिवीम् उत\* अपि च यामेताबुभौ लोकौ वृष्टिद्वा-  
रात्रं यागांश्च जनयन् दाधार धारयति । तथा सति मित्रः अनिमिषा अनिमिषेणाद्य-  
गृहदृष्ट्या कृष्टीः कर्मवतो मनुष्यानाभि चष्टे सर्वतः पश्यति । एतत्सर्वं ज्ञात्वा हे  
ऋत्विजो घृतवदुपस्तरणाभिधारणयुक्तं हव्यं हवनयोग्यं पुरोडाशादिकं तस्मै मित्राय  
देवाय जुहोत जुहुत प्रयच्छतेत्यर्थः । उक्तार्थं यास्को ब्रवीति ( Nu X, 22 ) ।  
मित्रो जनान्यातयति ब्रुवाणः शब्दं कुर्वन् । मित्र एव धारयति पृथिवीं च दिवं च  
मित्रः कृष्टीरनिमिषन्नभिविपश्यतीति । कृष्टय इति मनुष्यनाम कर्मवन्तो भवन्ति  
विकृष्टदेहा वा । मित्राय हव्यं घृतवज्जुहोतेति व्याख्यातम् । जुहोतिर्दानकर्मैति  
( Nir. x, 22 ) । यातयति । यती प्रयत्न इत्यस्य प्यन्तस्य लटि रूपम् । दाधार ।  
तुजादीनामित्यभ्यासस्य दीर्घः ( Pān. vi, 1, 7 ) । जुहोत । जुहोतेर्लोटि प्रत्ययस्य  
तत्तादेशः । गुणः । निघातः ॥

\* M's V. G. S. para 180, *sub voce* pp. 222-23.

† Skt √kṛish, karsh = Av √karsh—to draw, to draw furrows, to plow ( Jackson ).

## NOTES :

1. मित्रो\* जनान्यातयति ब्रुवाणो. 'Mitra speaks, and the people are arrayed.' The alternative explanation which Sâyaṇa suggests for ब्रुवाणः need not detain us. The word expresses the same idea as that which we have in the 'God said, Let there be light, and there was light,' of the Bible (Genesis i, 3). Mitra speaks, and it is done. But the meaning of यातयति is uncertain. यातयज्जनः (for the form of the compound see note 2 on verse 5 below) occurs, as an epithet of Mitra and other gods, in four passages of the Rigveda, 1. 136, 3, मित्रस्तयोर्वरुणो यातयज्जनोर्यमा यातयज्जनः. Sâyaṇa, तयोः मित्रावरुणयोः यातयज्जनः तयोरेव संबन्धा-दुभयोर्मध्ये स्थितो यातयज्जनः स्वस्वव्यापारनियोजितसर्वजनः । मित्रावरुणौ अहोरात्रदेवौ † । अयंमा तु तयोरेव सामर्थ्यात्सर्वप्राणिनः प्रेरयतीत्यर्थः । किंच यातयज्जनः यातयन्ति लोक यदीया जनाः प्रेष्याः स तादृशः । यद्वा । यात्यमाना नरके निपात्यमाना जनाः प्राणिनः अयष्टारो येन स तादृशः । कर्मसाक्षित्वात्स्वकर्मानुरोधेन प्राणिनः सृकृते यातयतीत्यर्थः । तादृशोर्यमा मित्रावरुणयो-रधीनो वर्तत इति शेषः. The second passage is verse 5 of our hymn. For Sâyaṇa's note there see below. v, 72, 2, यातयज्जना (of Mitra and Varuna). Sâyaṇa, यातयन्तः कर्मसु प्रवर्तयन्तो जना ऋत्विजो ययोस्तौ यातयज्जनौ । अथवा यातयन्तः शत्रून् हिंसन्तो जना भृत्या ययोस्तौ. viii, 102, 12, तमर्वन्तं न सानसिं गृणीहि विप्र शुष्मिणम् । मित्रं न यातयज्जनम्. Sâyaṇa, हे विप्र मेधाविन्स्तोतः अर्वन्तं न अश्वमिव सानसिं सभजनीयं शुष्मिणं बलिन मित्रं न सखायमिव यातयज्जन इतश्चाज्जन तमग्निं गृणीहि स्तुहि ( the passages already quoted make it certain that Mitra here too is a proper name, and that यातयज्जन is to be construed with it, instead of, or as well as, with अग्नि ).

I translate Roth's note, S. L., p. 18.

" Compare Rigveda vii, 36, '2:

इमां वा मित्रावरुणा सुवृक्ति-

मिषं न कृष्वे अमुरा नवीयः ।

इनो वामन्यः पदवीरदग्धो

जनं च मित्रो यतति ब्रुवाणः ॥

\* **Mitra.** Sk Mitra = Mi-it-ra of the Boghaz-köi inscription ( See M and K's Vedic Index Vol. I preface p. viii, ) = Av. Mithra. = Mihir of later Persian. For the characteristics and functions of this god see M's V. M. § Mitra, Muir's S. T. Vol. V sec V, Hopkin's Rel. Ind. pp. 67, 69, Moulton's Early Zoroastrianism pp. 62-67. For the etymology of the word, see Nigh. Com. Adh. V *sub voce*, ( Bib. Ind. Ed. p. 479 ); Nir x, 21 ; M's Ved. Myth. p. 30.

† Muir's S. T. sec V ( 6 ) p. 70 ; T. Br i, 7, 10, 1 ; Sây on RV. i, 89, 3 and i, 141, 9.

This hymn of praise I bring you, Varuna and Mitra, once again to you, O spirits, a sweet oblation: one of you is for us a strong sure leader, the other, Indra, by his word holds the folk in order.

Compare also v. 65, 6. The action of Indra is compared to that of a commander, whose word arrays and guides the ranks."

[ Geldner ( Ved. St. iii, pp. 11-26 ): यतते intr. ( *e. g.* वैश्वानरो यतते सूर्येण i, 98, 1; V. S., 26, 7, Mahîdhara स्पर्धते सूर्यसमतेजा इत्यर्थः ). यतति sometimes intr., but generally tr. and equivalent to यातयति. यत् has the sense of resembling, being of equal birth, emulation, matching, out-bidding, seeking to surpass, and, as in classical Sk., of being active, striving; the causal sense being to spur someone to rivalry or emulation, to set a good example. Other senses of यत् are rivalry in a bad sense, jealousy, quarrelling and to make haste, to be quick, to march.

For the sense of ब्रुवाणः Âtm. he compares कथं सोऽनुशिष्यो ब्रवीत ( Chhând. Up. 5, 3, 4 ), कथं नु नो ब्रह्मिष्ठो ब्रवीत ( M. S. 1, 6, 9 ), &c., in addition to the passages cited in the St. Pet. Lex. under the second sense of ब्रू and takes it to mean calling himself. ' Calling himself Mitra ( friend ) he sets men a good example.' Cf. V. S. 27, 5 मित्रेणाग्ने मित्रधेये यतस्व ' vie with Mitra in friendship, O Agni.' यातयज्जनः below he similarly takes to mean " setting a good example to men." ]

2. दाधार. See Note 3 on No. 5, verse 4.\*

3. अनिमिषा. ' With eyes that sleep not.' An adverb ( instrument. in form ). The form occurs again in vii, 60, 7 इमे दिवो अनिमिषा पृथिव्याश्चिकित्वांसो अचेतस नयन्ति. Sâyana इमे मित्रादयो दिवो ब्रूलोकस्य पृथिव्याश्च सवन्धिनः अनिमिषा अनिमिषेण सर्वदा चिकित्वांसः जानन्तः कम् अचेतसमज्ञान नयन्ति प्रापयन्ति कर्माणि.

## Verse 2

PADA-PÂTHA

प्र सः मित्रं मर्तः अस्तु प्रयस्वान् यः ते आदित्यं शिष्यति  
व्रतेन । न हन्यते न जीयते त्वाऽऽकृतः न एनम् अंहः अश्रोति  
अन्तितः न दूरात् ॥ २

SÂYANA :

देवसुवां हविःषु मित्रस्य सत्यस्य प्र स मित्रेति याज्या । एवैव प्रातर्होमस्य काला-  
त्ययनिमित्ते मैत्रे चरौ याज्या । सुत्रितं च । प्र स मित्रं मर्तं अस्तु प्रयस्वांस्त्वां नह-

\* M's V. G. S. App. I, √dhr p. 393.



बान्महिमाय पृच्छत इति (Āśval. iv, 11) । तत इष्टिर्मित्रः सूर्योभि यो महिना दिवं प्र स मित्र मर्तो अस्तु प्रयस्त्वानिति संस्थितायामिति च (Āśval. iii, 12) ॥

हे आदित्य व्रतेन यज्ञेन मुक्तो यो मनुष्यस्ते तुभ्यं शिक्षति हविर्लक्षणमन्नं ददाति । हे मित्र स मर्तो\*मनुष्यः प्रयस्त्वान् अन्नवान् प्र अस्तु प्रभवतु । त्वोतस्त्वया रक्षितः स मनुष्यः केनापि न हन्यते न बाध्यते न जीयते नाभिभूयते च । एवं तुभ्यं हविर्दत्तवन्तं पुरुषमंहः पापमन्तितः समीपात्नाभोति न प्राप्नोति दूरादपि न प्राप्नोति । शिक्षतिदौनकर्मा । व्यत्ययेन परस्मैपदम् । यद्धत्तयोगादनिघातः । जीयते । जयतेः कर्मणि यक्यकृत्सार्वधातुकयोरिति दीर्घः । त्वोतः । तृतीया कर्मणीति पूर्वपदस्वरः (Pān vi, 2, 48) । अभोति । अश व्याप्तौ । स्वादिः । व्यत्ययेन परस्मैपदम् ॥

NOTE :†

शिक्षति. 'Seeks to serve thee.' The desiderative of the Vedic root शक् (शधि, &c.) to help. See below note 1 on No. 20, verse 3.

### Verse 3

PADA-PĀTHA :

अ॒न॒मी॒वा॒सः इ॒ळ्या म॒दन्तः मि॒तऽज्ञ॒वः वरि॑मन् आ पृ॒थि॒व्याः । आ॒दि॒त्यस्य॑ व्रतम् उ॒पऽक्षि॒यन्तः व॒यम् मि॒त्रस्य॑ सु॒म॒तौ स्या॒म ॥ ३

SAYANA :

देवसुवां हविःषु मित्रस्य सत्यास्यानुवाक्या । अनमीवास इळ्या मदन्तः प्र स मित्र मर्तो अस्तु प्रयस्त्वानिति सूत्रितम् (Āśval iv, 11) ॥

हे मित्र अनमीवासो रोगवर्जिता इळ्यान्नेन मदन्तो मायन्तः पृथिव्याः वरिमन्त्रिस्तीर्णे प्रदेशे‡ मितज्ञवो मितजानुका आ यथाकार्म सर्वत्र गच्छन्तः आदित्यस्य संबन्धि व्रतं कर्मोपक्षियन्तः तस्य कर्मणः समीपे निवसन्तस्तदीयं कर्म कुर्वाणा इत्यर्थः । तादृशा वयं मित्रस्यादित्यस्य सुमतौ शोभनायामनुग्रहबुद्ध्यां स्याम वर्ते-

‡ Ul. ऊरुते विस्तीर्णे देवयजनप्रदेशे. B. with M. M.

\* Av. maretan—mortal, man.

† Add Note :—"2d hypersyllabic verse, § 224 : Sandhi combination of all the words in the first part of the verse is unlikely."—Arnold's V. M. p. 300. "Hypersyllabic verses containing thirteen syllables (Tristubh) or fourteen syllables (Jagatī) are usually formed by an extension of the rhythm of the cadence. They appear to be characteristic of the archaic period, but there are also several occurrences in the popular (later) R̥igveda." Arnold's V. M. p. 208.

महि । मदन्तः । मदी हर्ष इत्यस्य शतरि व्यत्ययेन शप् । मितज्ञवः । जानुशब्दस्य  
जुङ्छान्दसः । वरिमन् । उरुशब्दात्पृथ्वादिस्वादिमनिष् । प्रियस्थिरेत्यादिना वरा-  
देशः । सुपां सुलुगिति सप्तम्या लृक् । व्यत्ययेनायुदात्तः ॥

1. मितज्ञवः. This word occurs in three other places only, vi, 32, 3, स वह्निभिर्ऋक्मिर्गोषु शश्वन्मितजुभिः पुरुकृत्वा जिगाय. Sāyana पुरुकृत्वा बहुकर्मकृत्स इन्द्रो वह्निभिः हविषां वोढुभिः ऋक्मिः स्तोत्रभिः शश्वत्सर्वदा मितजुभिः सकुचितजानुभिरङ्किरोभिः सह गोषु निमित्तभूतेषु जिगाय असुराञ्जितवान्. vii, 82, 4, युवामिद्युत्सु पृतनासु बह्व्यो युवां क्षेमस्य प्रसवे मितज्ञवः. Sāyana, हे इन्द्रावरुणी बह्व्यो हविषां स्तोत्राणां वा वोढारः कृत्वित्वा युत्सु युद्धेषु पृतनासु शत्रुसेनासु रक्षणार्थं युवामित् युवामेव हवन्ते आह्वयन्ति । मितज्ञवः सकुचितजानुकाः अङ्किरसोऽपि क्षेमस्य रक्षणस्य प्रसवे उत्पादने निमित्तभूते सति युवामेव हवन्ते. vii, 95, 4, उत स्या न सरस्वती जुषाणोप श्रवत्सुभगा यज्ञे अस्मिन् । मितजुभिर्नमस्यैरियाना. Sāyana, उत अपि च जुषाणां प्रीयमाणा सुभगा शोभनघना स्या सा सरस्वती नोस्माकमस्मिन्यज्ञ उप श्रवत् अस्मदीयाः स्तुनीरुपशृणोत । कीदृशी सा । मितजुभिः प्रह्वैर्जानुभिः नमस्यै नमस्कारैर्देवैः इयाना उपगम्यमाना. Roth explains the word as meaning having well-fixed, firm knees (firm of foot, S. L.); so also Grassmann, "having upright knees (that is, knees which do not sink together)." Ludwig takes it to be a technical term, and notes that the position referred to is described by Haug.

2. वरिमन्. "Throughout both Veda and Brāhmana, an abbreviated form of the loc sing. [ of nouns in an ] with the ending i omitted, or identical with the stem, is of considerably more frequent occurrence than the regular form: thus, *mūrdhan*, *karman*, *adhvan*, beside *mūrdhani*, etc.—Whitney, para. 425 c.\*

3. आ. 'In.' A preposition governing वरिमन्. Compare note 1 on No. 2, verse 15 ( p. 76 ).

### Verse 4

PADA-PĀTHA

अयम् मित्रः नमस्यः सुशेवः राजा सुऽक्षत्रः अजनिष्ठ वेधाः ।  
तस्य वयम् सुऽमतौ यज्ञिर्यस्य अपि भद्रे सौमनसे स्याम ॥ ४

SĀYANA :

अयं पूर्वमन्त्रे प्रतिपादितो मित्रः सूर्यः नमस्यः† सर्वैर्नमस्करणीयः सुशेवः शोभन-  
सुखः । सुखेन सेव्य इत्यर्थः । राजा सर्वस्य जगतः प्रकाशप्रदानेन स्वामी सुऽक्षत्रः ।  
क्षत्रशब्देन बलमुच्यते । शोभनबलोपेतः वेधाः सर्वस्य जगतो विधाता एवंगुणोपेतः

\* M's V. G. S. para 90. 2 ( p. 67 )

† A१ √nam—to bow, bend.

सूर्यः अजनिष्ट प्रादुरभूत् । तस्यैवंविधगुणोपेतस्य यज्ञियस्य\* यज्ञार्हस्य सूर्यस्य सुमतौ† शोभनायां बुद्धौ भद्रे कल्याणकारिणि सौमनसे सौमनस्ये अपि यजमाना वयं स्याम भवेम । नमस्यः । नमसि साधुः । तत्र साधुरिति यत् । तिस्त्वरितः ( Pan vi, 5, 185 ) । अजनिष्ट । जनी प्रादुर्भाव इत्यस्य छुडि सिचि रूपम् । सौमनसे । सुमनस इदमित्यर्थे तस्येदमित्यण् । प्रत्ययस्वरः ( Pân. iii, 1, 3 ) ।

NOTE :

मुखेव. 'Kind.' Compare viii, 48, 4, पितेव सोम सूनवे मुखेवः. Also i, 91, 15, सखा मुखेव एधि नः, and Sâyana's note there: मुखेवो अस्मभ्य दातव्येन शोभनेन मुखेन युक्त. सन् सखा एधि हितकारी भव. The word is applied to a friend, i, 187, 3: ii, 1, 9, to a son, v, 42 2: vii, 4, 8, to a mother, x, 18, 10; to a wife, Atharvav. xiv, 2, 26, as well as to the gods ( Roth ).

### Verse 5

PADA-PĀTHA :

महान् आदित्यः नमसा उपऽसद्यः यातयत्ऽज्जनः गृणते  
सुऽश्वेवः । तस्मै एतन् पन्यऽतमाय जुष्टम् अग्नौ मित्राय हविः  
आ जुहोत ॥ ५

SÂYANA :

योयमादित्यो †महानत एव नमसा नमस्कारेण उपसद्यः सर्वैरुपसदनीयः यात-यज्जनः प्रातःप्रातः स्वस्वकर्मणि प्रवर्तनीया जना येनेति स तथोक्तः गृणते स्तोत्रं कुर्वते जनाय सुशेवश्च भवति तस्मै पन्यतमाय स्तुत्यतमाय मित्राय आदित्याय जुष्टं प्रीतिविषयमेतद्धविरग्नौ आ जुहोत जुहुत । यातयज्जनः । यती प्रयत्न इत्यस्य प्यन्तस्य शतरि रूपम् । बहुव्रीहौ पूर्वपदप्रकृतिस्वरे‡ ( Pân. vi, 2, 1 ) प्राप्ते मह-ब्रूधादिस्वात्पूर्वपदान्तोदात्तत्वम् ( Kât. Vait 2 on Pân. vi, 2, 106 ) । गृणते । गृ शब्दे । शतुरनुम इति ( Pân. vi, 1, 173 ) विभक्तेरुदात्तत्वम् । पन्यतमाय । पनतेरध्यादित्वाद्यत् । यतोनाव ( Pân. vi, 1, 213 ) इत्याद्युदात्तत्वम् । जुष्टम् । नित्यं मन्त्रे ( Pân. vi, 1, 210 ) इत्याद्युदात्तत्वम् ॥

NOTES :

1. महौ. See note 4 on No. 2, verse 11 ( p. 73 ).

2. यातयज्जनः. One of a class of compounds peculiar to the Veda. Whitney, para. 1309, calls them participial compounds. " This group of compounds, in which the prior member is a present participle and the final member its object, is a small one ( toward thirty examples ),

\* Av √yaz—to worship.

† Av √man—to think.

‡ Av. Maz from √maz—to be great ; Akkadian Maḥ-great, Semeitic Mâg, Persian Magus, Bactrian Mōghu. § M's V. G. S. p. 455.

and exclusively Vedic—indeed, almost limited to the oldest Vedic (of the Rigveda).<sup>\*</sup> The accent is on the final syllable of the participle, whatever may have been the latter's accent as an independent word " For the meaning of the word see note 1 on verse 1.

### Verse 6

PADAPATHA :

मित्रस्य चर्षणिधृतः अवः देवस्य सानसि । युष्मन् चित्र-  
श्रवःस्तमम् ॥ ६

SĀYANA

अभिप्लवषडहे दशरात्रे च सप्तदशैकविंशादिस्तोमे सति होत्रादिकशस्त्रेष्वावाप-  
स्थाने पञ्चसप्तादिसंख्याका ऋच आवपनीयाः । तत्र मैत्रावरुणशस्त्रे मित्रस्य चर्ष-  
णीधृत इत्याद्याश्चतस्र आवपापार्थाः । सूत्रितं च । मित्रस्य चर्षणीधृत इति चतस्रो  
मैत्र्य इति (Āśval vii, 5) ॥

चर्षणीधृतः मनुष्याणां दृष्टिप्रदानेन धारकस्य मित्रस्य देवस्य संबन्धि अवः अन्नं  
सानसि सर्वैः<sup>\*</sup> संभजनीयं युष्मन् तदीयं<sup>†</sup> धनं च चित्रश्रवस्तममतिशयेन चायनीय-  
कीर्तियुक्तम् । सानसि । सनोतेः सानसिपर्णसीत्यादिनासिचप्रत्ययान्तत्वेन निपा-  
तनादुपधावृद्धिः । चित्रादन्तोदात्तः । स्वमोरिति स्वमोर्लुक् ॥

NOTE.

सानसि 'Is the procurer or. The word is an adjective in the  
nominative, agreeing with अव and governing युष्मन् in the accusative  
The word does not occur again with this rare construction, but is itself  
of not infrequent occurrence 1, 8, 1, 1, 75, 2; 1, 175, 2; iv, 15, 6, vii  
93, 2; viii, 21, 2, ix, 85, 5; ix, 100, 4; ix, 106, 2 and 3, x, 63, 14  
x, 140, 4 and 5. "Bringing again, winning, making booty, victori-  
ous"—Roth.

### Verse 7

PADAPATHA :

अभि यः महिना दिवम् मित्रः बभूव सऽप्रथाः । अभि  
श्रवःऽभि पृथिवीम् ॥ ७

SĀYANA :

प्रातर्होमस्य कालात्यये मैत्रेष्टिः । तस्यामभि यो महिनेत्यनुवाक्या । सूत्रितं च  
अभि.यो महिना दिवं प्र स मित्रं मर्तो अस्तु प्रयस्वानिति (Āśval. iii. 12) ॥

† Ul. adds अस्माभिः.

‡ From M. M.; Ul. and B. त्वदीय.

\* M's V. G. S. para 189 A 2 a (p. 280).

यो मित्रो महिना स्वकीयेन महिना दिवमन्तरिक्षमभि बभूव अभिभवति स मित्रः सप्रथाः । प्रथः प्रसिद्धिः कीर्तिः । तत्सहितः श्रवोभिः दृष्टिद्वारोत्पादितैरङ्गैः \*पृथिवीमभि अभिभवति बहुवचनयुक्तां करोतीत्यर्थः । सप्रथाः । प्रथ प्रख्याने । असुन् । वोष-सर्जनस्येति सहस्य सभावः ॥

## NOTES:

1. महिना. "From a few stems in *man* is made (Vedic irregularity) an abbreviated instrumental singular, with loss of *m* as well as of *a*: thus महिना etc. for महिमा etc."—Whitney, para. 425 e †

2. श्रवोभिः. Grassmann and Ludwig translate 'in glory,' taking the word to answer to महिना in the previous clause Roth refers श्रवोभिः here to a word श्रवः (from श्रु=स्रु) stream, flow, and translates, 'in his flight.' I translate Roth's article on this second श्रवः (to which, and not to श्रवः fame, he refers the meaning अत्र and धन of the commentators) adding extracts from Sâyana (1) Stream, flow: in, 1, 16, स्रुतेसा श्रवसा सुञ्जमानाः. Sâyana, स्रुतेसा शोभनवीर्येण श्रवसा त्वक्कृतेनात्रेन ix, 87, 5, ix, 110, 5; i, 51, 10, आ पूर्यमाणमवहन्नामि श्रवः to the stream of Foma. Sâyana. श्रवोभिः हविलक्ष्णमन्नमिलक्ष्य. i, 61, 10, गा न व्राणा अवनीरसुश्चामि श्रवो दावने सचेताः. Sâyana, श्रवः कर्मफलमन्नमभि आभिसुख्येन ददातीति शेषः. i, 91, 18, आप्यायमानो अमृताय सोम दिवि श्रवास्त्युत्तमानि धिष्व Sâyana, हे सोम त्वममृतायास्माकममृतत्वायामरणत्वाय आप्यायमान आ समन्ताद्वर्धमान सन्दिवि नभसि स्वर्गे उत्तमान्युद्गततमान्युत्कृष्टानि श्रवांस्यन्नान्यस्माभिर्भोक्तव्यानि हविलक्षणानि वा धिष्व धारय. (2) course, quick movement. vii, 90, 7 अर्वन्तो न श्रवसो भिक्षमाणा. Sâyana, अर्वन्तो न अश्वा इव हविषा वोढारः श्रवसः अन्नस्य । द्वितीयार्थे षष्ठी । अन्न भिक्षमाणा याचमाना. iv, 41, 9, ix, 97, 25, अर्वो इव श्रवसे सातिमिच्छ. Sâyana, हे सोम अन्नार्थं युद्धे अर्वानिव अश्वो यथा गच्छति तद्वत्त्व श्रवसे अस्माकमन्नार्थं तथा iv, 26, 5, उत श्रवो विविदे श्येनो अत्र Sâyana, उत अपि च अन्न अस्मिन्लोके श्येनः सुपर्ण श्रवः सोमाहरणनिमित्तं यथा विविदे लेभे i, 92, 8; 165, 12; iii, 37, 7; x, 102, 4; 131, 3; viii, 69 (80 in M. M.), 5, हन्तो नु किमाससे प्रथम न रथ कृधि । उपम वाजयु श्रवः. Sâyana, अस्माकमन्नमिच्छन् श्रवः अन्न हविलक्ष्णमुपमम् । अन्तिकनामैतत् । तवाप्तिकभूत वर्तत इति शेषः । यस्मादेव तस्माद्रथमश्मदयि प्रथम कृधीति, iii, 54, 22, अस्मद्रथवस मिमीहि श्रवांसि, perhaps 'direct thy course towards us'. Sâyana, दीपितानि तानि (referring to preceding words स्वदस्व हव्या समिषो दिदीहि) श्रवांसि अन्नानि अस्मदभिमुखानि अस्मद्रथक् अस्मदभिमुखानि स मिमीहि समानय कुर्वित्यर्थः. vi, 37, 3, अभि श्रव ऋज्यस्तो वह्रेयुः (seil. अश्वा).

\* Ul. पृथिवीमस्याभिभवति (sic), B and M. M. पृथिवीमप्यभिभवति

† M's V. G. S. para 90. 2, 2 (p. 69)

Sâyana, ऋज्यन्तः ऋषुगमनाः सन्तः . . . श्रवः श्रवणीयमस्मदीय हविः अच्छ आमि-  
मुख्येन अमि वहेयुः आवहेयुः. iii, 19, 5, अधि श्रवांसि धेहि नस्तनूषु. Sâyana, किञ्च  
नस्तनूषु अस्माक तनुजेष्वपत्येषु श्रवांसि अन्नानि अधि धेहि अधिक निधेहि. The next  
example is our passage श्रवोमि, in his flight. (3) course, bed. vii, 79,  
३, अभूवुषा इन्द्रतमा मधोन्यजीजनत्सुविताय श्रवांसि Sâyana, सुविताय कल्याणाय श्रवांसि  
अन्नानि अजीजनत् उदपादयत् प्रकाशितवतीत्यर्थः. x, 27, 21, श्रव इदेना परो अन्यदस्ति  
तदव्यथी जरिमाणस्तरति Sâyana, पर परस्तादन्तरिक्षलोकस्योपरि स्थिते सूर्यमण्डले स्थित-  
मेना एतत् । श्रव इत्यन्ननाम । तद्वेलुत्वाबुदकं श्रव उच्यते । यदप्युदक मेघोदरगताबुदकादन्य-  
दप्यस्ति अव्यथी व्यथारहिता जरिमाणः स्तोतारो मरुदादयस्तादृशमुदक तरति अन्तरिक्षलोक  
प्रत्यवतारयन्ति. Some of the passages cited under the first श्रव fame are  
perhaps examples of this meaning of श्रवः course. (4) According to the  
commentary = अन्न Naigh. ii, 7, Nir. x, 3. Sâyana chooses this meaning  
especially in passages where the Soma is meant. (5) = घन Naigh. ii,  
10, Nir. iv, 24 — Compare viii, 2, 38 गाथश्रवस् (hastening to the song;  
according to Sâyana, whose praise is to be sung) वसु<sup>०</sup>, वाज<sup>०</sup>, वृद्ध<sup>०</sup>."

### Verse 8

PADAPĀTHA.

मित्राय पञ्च येमिरे जनाः अभिष्टिशवसे । सः देवान्  
विश्वान् विभर्ति ॥ ८

SÂYANA

पञ्च जनाः निषादपञ्चमाश्रित्वारो वर्णाः अभिष्टिशवसे शत्रूणामभिगन्तृबलपुक्ताय  
मित्राय येमिरे हवींष्युश्छन्ति । स तादृशो मित्रः विश्वान् सर्वान्विभर्ति स्वस्वरूप-  
तया धारयति । अभिष्टिशवसे । इपेर्मन्त्रे वृषेत्यादिना किन् । तादौ च नितीत्यभे-  
रन्तोदात्तत्वम् । शकन्ध्वादित्वात्पररूपत्वम् । बहुव्रीहौ पूर्वपदस्वरः ॥

NOTES :

1. पञ्च जनाः † "The Aryans as the middle point, and the people of  
the North, the East, the West, and the South by whom they are sur-  
rounded"—Roth's note in S. L. Max Muller, on the other hand, speaks  
of the Âryas as the people of the five Nations, "India; What can  
it teach us?" p. 95, note. Compare Muir's remarks on the phrase, San-  
skrit Texts, i, p. 176, fg. Muir translates Roth's article in the Pe-  
tersburg Dictionary. "The phrase *five races* is a designation of all na-  
tions, not merely of the Aryan tribes. It is an ancient enumeration,  
of the origin of which we find no express explanation in the Vedic texts.

\* Skt = Av. † See M. and K's Ved. Ind. *sub voce* (Vol. I. p. 466).

We may compare the fact the cosmical spaces or points of the compass are frequently enumerated as *five* especially in the following text of the A. V. III, 24, 2: imâ yâh pañcha pradīso mânavîh pañcha kṛish-tayah. 'These five regions; the five tribes sprung from Manu, among which (regions) we should have here to reckon as the fifth the one lying in the middle (dhruvâ dik, A. V. IV, 14, 8; xviii, 3, 34), that is, to regard the Âryas as the central point, and round about them the nations of the four regions of the world. According to the Vedic usage, five cannot be considered as designating an indefinite number.'

[ 2 अभिष्टिवसे. अभिष्टि (अभि + अस्ति) = help. युष्माकमभिष्टये साहाय्यार्थमभिगमनायामिष्टये (?) वा, Sây. on VIII. 68 (or 57), 5. ]

### Verse 9

PADAPATHA

मित्रः देवेषु आयुषु जनाय वृक्तवर्हिषे । इषः इष्टव्रताः  
अकरित्यकः ॥ ९

SÂYANA.

मित्रः भगवानादित्यः देवेषु\* द्योतमानादिगुणयुक्तेषु आयुषु मनुष्येषु मध्ये यो जसः वृक्तवर्हिः । वृक्तं वृत्तं वर्हियेन सः । वर्हित्वेन सादनपूर्वं हविषो दाता ऋत्विगित्यर्थः । तस्मै वृक्तवर्हिषे जनाय इष्टव्रताः इष्टानि कल्याणानि व्रतानि कर्माणि याभिः सिध्यन्ति ता इषः तादृशान्यन्तानि अकः करोति तस्मै ददातीत्यर्थः । वृक्तवर्हिषे । ओत्रध्वं छेदने । कर्मणि निष्ठायां यस्य विभाषेतीदृशप्रतिषेधः । बहुव्रीहौ पूर्वपदस्वरः । अकः । करोतेर्लुङि च्लेर्मन्त्रे घसेत्यादिना लुक् ( Pân. II, 1, 80 ) । सिपो हल्ङादिलोपः । निघातः ॥

NOTES :

1. वृक्तवर्हिषे "वृक्तवर्हिस is generally a name of the priest, so called because he has to trim the sacrificial grass. 'The Sacred Kuśa grass ( *Poa cynosuroides* ) after having had the roots cut off, is spread on the Vedi or altar, and upon it the libation of Soma-juice, or oblation of clarified butter, is poured out. In other places, a tuft of it in a similar

\* 1. Sk. Devas = Ind-Eur. Deivos, archaic Lat. dervos ( deus ), Celtic. devos, Old Scand tivar, Lith. devas-Bloomfield 2. 'The true meaning of deva is its history, beginning from its etymology and ending with its latest definition'.—Max Muller (Orig. Rel. Vol. I. Lecture iv—p. 202) 3. For deva ( Indo-Aryan ) and daevas ( Iranian ) see Moulton's Early Zoroastrianism ( references given in the Index p. 453. )

position is supposed to form a fitting seat for the deity or deities invoked to the sacrifice. According to Mr. Stevenson it is also strewn over the floor of the chamber in which the worship is performed."—Max Muller, *Vedic Hymns*, Part 1, p. 84.

2. इष्टवताः. The word does not occur again. Roth takes it to mean 'obeying the wish,' i. e., of the god, issuing as he pleases. Grassmann refers इष्ट in the word to the worshippers 'according to their wish.'

3. अक्. Third person singular of an aorist of कृ.\* See Whitney, para. 831.

## No. 8

MANDALA III

SŪKTA 61

### Verse 1

SĀYANA

उपो वाजेनेति सप्तर्चमष्टमं सूक्तं वैश्वामित्रं †त्रैष्टुभमुपोदेवताकम् । तथा चानुक्रान्तम् । उप उपस्यमिति । प्रातरनुवाक उपस्ये क्रतावाश्विनशस्त्रे च त्रैष्टुभे छन्दस्येतस्य सूक्तस्य विनियोगः । मन्त्रितं च । उपो वाजेनेदमु त्यदिति ( Āśval. 1v, 14. ) ॥

PADAPATHA

उषः वाजैन वाजिनि प्रचेताः स्तोमम् जुषस्व गृणतः मघोनि । पुराणी देवि युवतिः पुरंधिः अनु व्रतम् चरसि विश्वज्वारे ॥ ?

SĀYANA

वाजेन वाजिनि अग्नेन अन्नवति । तथा च मन्त्रः सं वाजैर्वाजिनीवतीति ( RV. 1, 48, 16 ) । मघोनि धनवति हे उषः प्रचेताः प्रकृष्टज्ञानवती सती गृणतः तव स्तोत्रं कुर्वतः स्तोतुः स्तोमं स्तोत्रं जुषस्व सेवस्व । यद्वा । वाजेन हविर्लक्षणेनाग्नेन सह स्तोमं जुषस्वेति संबन्धः । विश्वज्वारे विश्वैः सर्वैर्वरणीये हे उपो देवि पुराणी पुरातनी युवतिः तरुणीत्युपमा† । तद्वच्छोभना । सुसंकाशा मातृमृष्टेव योषेतिवत् ( RV. 1, 123, 11 ) । पुरंधिः । पुरु बहु धीः स्तोत्रलक्षणं कर्म यस्याः सा । बहुस्तोत्रवती । पुरंधिर्बहुधीरिति यास्कः ( Nir. vi, 13 ) । पुरंधिः शोभमाना वा ।

† त्रैष्टुभम् from two Bombay MSS, Ul. and M. M. omit.

‡ M. M. omits तरुणी against his MS B My MS. B has it, and reads उपमानवत् omitting the वत् after योषेति. M. M. has शोभमाना for शोभना.

\* M's V. G. S. p. 375.



एवंविधगुणोपेता त्वमह व्रतं यज्ञकर्मा मिलक्ष्य चरसि यष्टव्यतया वर्तसे । मघोनि । मघशब्दान्मतुबर्थे छन्दसीवनिपादिति\* वनिप् । ब्रियामृन्नेभ्यो डीप् । श्रयुवमघो-  
नामतद्धित इति संप्रसारणे कृते गुणः । संबुद्धावम्बार्थनद्योर्ह्रस्वः । निघातः  
( Pân. viii, 1, 19 ) । पुराणी । पुराणशब्दः पुराणप्रोक्तेष्वि ( Pân. iv, 3, 105 ) ।  
त्यन्तोदात्तत्वेन निपातितः । टिड्ढाणञिति डीप् । अहुदात्तस्य च यञोदात्तलोप ( Pân.  
vi, 1, 161 ) इत्यन्तोदात्तत्वम् । पुरंधिः । पृषोदरादित्वाहुकारस्यामादेश ईकार  
स्य ह्रस्वश्च । आशुदात्तप्रकरणे दिवोदासादीनां छन्दस्युपसंख्यानमिति याशुदात्तत्वम् ॥

NOTES.

1. ‡उषः. A vocative, accented because it stands at the beginning of a pâda. The accent proper of the word उषः is on the last syllable. Compare उषसम् verse 5. But all vocatives, if accented at all, have the accent on the first syllable.† See Whitney, para. 314.

[ 2. वाजेन वाजिनि. "Wealthy by wealth or booty," M. M. ( Ved Hymns, 1. 44 )

वाज, connected with vegeo, vigeo, vigil, wacker, is one of the many difficult words in the Veda, the general meaning of which may be guessed, but in many places cannot yet be determined with certainty. ... The St. Pet. Dict. gives the following list of them—swiftness, race, prize of race, gain, treasure, [ according to the commentators usually food, also oblation ], race horse, &c Here we perceive at once the difficulty of tracing all these meanings back to a common source, though it might be possible to begin with the meanings of strength, strife, contest, race, whether friendly or warlike, then to proceed to what is won in a race or in war, viz, booty, treasure, and lastly to take वाजाः in the more general sense of acquisitions, goods, even goods bestowed as gifts—M. M., "India," p. 164.

The transition of meaning from वाज, booty, to वाज, wealth in general finds an analogy in the Germ. kriegen, to obtain, also in Gewinn, and A. S. winnan, to strive, to fight, to obtain.—M. M. ]

\* °पौ च ( Kât. Vârt 2 on Pân. v, 2, 109 ); °पौ च वक्तव्यौ ( MBh. ) quoted under Pân. v, 2, 122 in the S. K.

† Kât. Vârt. ( Kielhorn's Pat. MBh. Vol III p. 132 ).

‡ Ushas: Max Muller's 'India—What can it teach us?' pp. 197–98. Muir's S. T. Vol V, Sec XIII; Hopkin's Rel. Ind. pp. 73–80; Tilak's "Arctic Home." Ch. V. For the philology of Ushas (= Gr. Eos) see Cox's Mythology of the Aryan Nations p. 227 footnote 5.

3. पुराणी देवि युवतिः. Compare पुनः पुनर्जायमाना पुराणी, said of Ushas in i, 92, 10.

[ 4. \*पुरधिः (पुर + धा). पुर=fullness. पुरधिः=बहुना धारयित्री, sustainer of many (Sây. on i, 181, 9).

5. विश्ववारे. वार=वरणीयं धनम् (Sây. on v, 16, 2). ऋधद्वाराय=ऋधत्सयद्ध वार वरणीय धन यस्य तादृशायाग्नये (Sây. on vi, 3, 2). Cf. अशस्तवार, मूर्खवार, पुरुवार. विश्ववार=possessed of all good things or riches. ]

### Verse 2

PADAPÂTHA :

उषः देवि अमर्त्या वि भाहि चन्द्रऽरथा सूनृताः ईरयन्ती ।  
आ त्वा वहन्तु सुयमासः अश्वाः हिरण्यवर्णाम् पृथुऽपाजसः  
ये ॥ २

SÂYANA :

हे उषो देवि अमर्त्या मरणधर्मरहिता सुवर्णमयरथोपेता सूनृताः प्रियसत्यरूपा वाच ईरयन्ती उच्चारयन्ती । तथा च मन्त्रवर्णः । सुन्नावरी सूनृता ईरयन्तीति (RV i, 113, 12) । तादृशी त्वं वि भाहि सूर्यकिरणसंबन्धाद्विशेषेण दीप्यस्व । पृथुपाजसः प्रभूतबलयुक्ता अरुणवर्णा ये अश्वा विद्यन्ते सुयमासः सुष्ठु नियन्तुं शक्या रथे योजितास्तेश्च हिरण्यवर्णा त्वा त्वामा वहन्तु । सुयमासः । यमेरकृच्छ्रायं खल्व् । लिप्स्वर (Pân. vi. 1, 183.) ॥

NOTE

सूनृता ईरयन्ती. Muu, v, 193, has a note on the word sūnṛita communicated by Aufrecht "Professor Aufrecht thinks that this word sūnṛita is to be explained as follows: He considers it to be a derivative from nṛit, "to be in motion", compounded with su. Its first meaning is 'movable' (sūnṛitâ maghânî, RV. vii, 57, 6), then 'brisk,' 'alert' (sūnṛita, predicated of Indra, viii, 46, 20: sūnṛite of Ushas, iv, 55, 9, i, 123, 5; 124, 10, viii, 9, 17). As a feminine substantive in the plural it means either 'activity,' or, with a supplied gir, 'lively voices' (sūnṛitânâm girâm iii, 31, 18); netrî sūnṛitânâm is Ushas as a

\* Puṇandhi-'active, zealous', a goddess of Activity (Hillebrandt), of Plenty (Macdonell);=Avestan Pārendi-a goddess of riches and abundance. See M's Ved. Myth pp. 87, 124.

† Skt. √mar = Av. √mar-to die; Av. ameretat-immortality; Av. maretan-mortal, man (Jackson's Av. R.).

stimulator, or, rather, leader (*χορηγός*) of joyful voices (of birds, etc.); *sûṇṛitâ frayantî* is just the same." So *vâyor iva sûṇṛitânâm ndarke*, R.V. 1, 113, 18, "when fervent voices arise like the rising of the wind." (*ortu vocum velut ortu venti*).

With our phrase compare जीवमुदीरयन्ती said of Ushas in 1, 113, 8 and see also the verse quoted in the next note.

[ सृताः । वाङ्मामैतत् । पशुपक्षिमुगादीनां वचांसि ईरयन्ती प्रेरयन्ती उत्पादयन्ती । Sây. on 1, 113, 12 which he has himself quoted above, and which too refers to Ushas. ]

### Verse 3\*

PADA-PĀTHA :

उषः प्रतीची भुवनानि विश्वा ऊर्ध्वा तिष्ठसि अमृतस्य के-  
तुः । समानम् अर्थम् चरणीयमाना चक्रमुऽईव नव्यसि आ  
ववृत्स्व ॥ ३

SAYANA :

हे उषो देवि विश्वा सर्वाणि भुवनानि प्रतीची । प्रति आभिमुख्येन अञ्चति प्राप्नो-  
तीति प्रतीची । अमृतस्य मरणधर्मरहितस्य सूर्यस्य केतुः प्रज्ञापयित्रीति त्वमूर्ध्वा  
नभस्पुत्रता तिष्ठसि । नव्यसि पुनः पुनर्जायमानतया नवतरे हे उषो देवि अर्थम् ।  
अर्थते गम्यतेस्मिन्नित्यर्थो मार्गः । समानमेकं मार्गमुदयात्प्राचीनकाललक्षणं चरणी-  
यमाना चरितुमिच्छन्ती त्वमा ववृत्स्व पुनस्तस्मिन्मार्गं आटुता भव । तत्र दृष्टान्तः ।  
चक्रमिव यथा नभसि चरितुः सूर्यस्य रथाङ्गं पुनः पुनरावर्तते तद्वत् । प्रतीची ।  
प्रतिपूर्वादञ्चते किन् । अञ्चतेश्रोपसंख्यानमिति डीप् । अच इत्यकारलोपे ( Pân.  
vi, 4, 138 ) चाविति दीर्घः ( Pân. vi, 3, 138 ) उदात्तनिष्ठसिस्वरेणान्तोदात्तः  
( Pân. vi, 1, 222 ) । केतुः । चायू पूजानिशासनयोरित्यस्माच्चायः की† ( Pân.  
vi, 1, 35 ) चेति तुः । की इत्यादेशः । आर्धधातुकलक्षणो गुणः । अर्थम् । अर्ते  
स्थन्प्रत्ययः । नव्यसि । नवशब्दादीयसुनि डीपि रूपम् । ईकारलोपश्छान्दसः ।  
ववृत्स्व । वृत्तु वर्तने । बहुलं छन्दसीति विकरणस्य श्लुः ॥

NOTES :

1. प्रतीची भुवनानि विश्वा. 'In the face of all creatures' Compare  
विश्वानि देवी भुवनाभिष्वक्या  
प्रतीची चक्षुर्विया वि भाति ।  
विश्व जीव चरसे बोधयन्ती  
विश्वस्य वाचमविदन्मनायोः ॥ i, 92, 9.

\* Pân. vi, 1, 198 ; viii, 1, 19 ; M's V. G. S. App. III. para 19.

† चायः किः ( Un. Sû. 76 )

2. समानमर्थं चरणीयमाना. 'Pressing forward to the same mark,' *i. e.*, as in all former days. Taken along with the following नव्यसि the phrase presents the contrast which we have had already in पुराणी युवति. Compare

समानो अध्वा स्वसोरनन्त-  
स्तमन्यान्या चरतो देवशिष्टे ।  
न मेथेते न तस्थतुः सुमेके  
नक्तोषासा समनसा विरूपे ॥ i, 113, 3

"The sisters have one road that never ends: along it they go each in her turn god-impelled. they do not strive, they do not stand still, beneficent night and day, one in mind, diverse in body." It may be a question whether समान here, however, does not mean "common to the two." Compare समान चित्रयमातस्थिवासा, ii, 12, 8.

3. चरणीयमाना is the participle of a verb which is used only here.

### Verse 4

PADAPATHA :

अव स्यूमऽइव चिन्वती मघोनी उषाः याति स्वसरस्य  
पत्नी । स्वः जनन्ती सुभगा सुदंसाः आ अन्तात् दिवः  
प्रथे आ पृथिव्याः ॥ ४

SAYANA

येयसुषाः स्यूमेव वल्लमिव विस्तृतं तमः अव चिन्वती अवचयमपक्षयं प्रापयन्ती मघोनी धनवती स्वसरस्य । सुषु अस्यति क्षिपति तम इति स्वसरः सूर्यो वासरो वा । तस्य पत्नी सती याति गच्छति । स्वः स्वकीयं तेजः जनन्ती जनयन्ती सुभगा सुधना सौभाग्ययुक्ता वा सुदंसाः शोभनाग्निहोत्रकर्मा\* सेयसुषाः दिवः शुलोकस्य आ अन्तात् पृथिव्याश्च आ अन्तात् अवसानात्प्रथे प्रथते प्रकाशत इत्यर्थः । स्यूमेव । विषु तन्तुसंताने । अविषिविशुषिभ्यः किदिता मन्प्रत्ययः । द्योः शङ्खनासिके चेष्टृद् । यणादेशः । सुपां सुलुगिति सोर्लुक् । निष्वादाद्युदात्तः (Pân. vi, 1, 197) । चिन्वती । शतुरनुम इति ङीप् उदात्तत्वम् (Pân. vi, 1, 173) । जनन्ती । जन जनन इत्यस्य प्यन्तस्य शतरि रूपम् । छन्दस्युभयथेति (Pân. iii, 4, 117) शप आर्धधातुकत्वेन णिलोपः ॥

\*B. शोभनाग्निहोत्रकर्मेपेता.

† अविषिविशुषिभ्यः कित् (Un Sâ I. i. 149.)

NOTES:

1. अथ स्यूमेव चिन्वती. 'Casting aside, as it were, her garment.' The picture of the approaching chariot of the Dawn must, as Ludwig has seen, be carried over from the last verse. By the mantle that enveloped Ushas we are of course to understand, as Sâyana says, the darkness she dispels. But the rare word स्यूम्न् is a difficulty. The simple word occurs in one other passage only. i, 113, 17 स्यूम्ना वाच उदियति वह्नि स्तवानो रेभ उषसो विभाती. Sâyana वह्निः स्तोत्राणां वोढा रेभ. । स्तोतृनामैतत् । स्तोता उषसो विभातीः तमसोपनोदनेन प्रकाशमाना उषोदेवताः स्तवानः स्तुवन् वाच. वेद-रूपायाः सबन्धीनि स्यूम्ना स्यूमानि अनुस्यूतानि संततान्युक्थानि उदियति उद्गमयति उच्चारयति. Roth, who compares स्यूम्न् to the Greek hymen, would take वाचः as an accusative and स्यूम्ना as an instrumental 'in one line or string, that is, forming a continuous row.' The compounds स्यूमगमस्ति and स्यूमरश्मि occur each twice. In i, 122, 15 the former word is an epithet of the chariot of Mitra and Varuna. Sâyana, स्यूमगमस्तिः । स्यूम्-कमिति सुखनाम (Naigh. iii, 6) । सुखकरदीप्ति. सन्. In vii, 71, 3 it is an epithet of the chariot of the Ásvins. Sâyana, स्यूमगमस्ति सुखरश्मि स्यूतरश्मिम्. Roth takes this word to mean 'whose pole is made of a leather strap,' and suggests that we are perhaps to understand a kind of double rein. In both the passages in which it occurs—i, 112, 16; viii, 52, 2—स्यूमरश्मि is a proper name. Sâyana on i, 112, 16, स्यूमरश्मये स्यूतः सबद्धो रश्मिदीप्तिर्यस्य तस्मै एतत्सङ्काय ऋषये. In vi, 36, 2 we have another compound स्यूमगृमे. Sâyana, स्यूम् स्यूतान् अविच्छेदेन वर्तमानान् (compare Roth's explanation of स्यूम्ना above) शस्त्रं गृह्णते. Roth takes स्यूमगृम् to mean 'catching hold of the reins,' that is, with his teeth, an epithet of an unmanageable horse. It is not, however, clear from the context there, स्यूमगृमे पुष्येर्वते च, whether स्यूमगृमे does not stand by itself. Grassmann takes it so, translating 'to the holder of the reins and to the horse.' In his dictionary he follows Roth. A fourth compound occurs in i, 174, 5 स्यूमन्यू an epithet of the two horses of the wind. Sâyana, स्यूमकमिति सुखनाम । तदिच्छन्तौ सततगामिनौ वा. Roth, 'eager for the reins, that is tearing at the reins, impatient.'

\* "स्यूम् । कम्-इति द्विपदमिदम्." ग. (foot-note on स्यूमकम्—in the Bib. Ind. Edition, of the Naigh-Nirukta ).

† M, स्यूममिति.

These passages certainly set up a presumption in favour of taking स्पूमन् in our passage also in the sense of reins. The meaning of the allegorical description of the dawn here must be held to be uncertain. I give various explanations which have been hazarded. Roth translates the whole line, 'The mistress of the house [compare note below] bestirs herself, drawing back the strap (that closes the door, δεσμός in Homer).' Grassmann takes our clause to mean 'unloosening her girdle.' Ludwig 'shaking down the reins' Ludwig has the note, "Either shaking from above, down from her chariot, the reins in order to urge on her horses, or throwing them away altogether (in the form of rays) in order to alight."

2. Grassmann, quite unnecessarily, holds that we should read उषा आ (i. e., उषा. आ) for उषा.\* याति means 'marches on.'

3. स्वसरस्य पत्नी. 'Queen of the place,' that is, of the world through which she advances. Sâyana has no warrant for the signification he attaches here and on v. 62, 2 (with another etymology, स्वसरस्य स्वय सद्गुः आदित्यस्य) to स्वसर. It means, in accordance with its etymology, place of resort, 'one's own resort.' Compare वयो न स्वसराण्यञ्जा, 'as birds to their nests,' ii, 19, 2 where Sâyana's note is वयो न यथा पक्षिणः स्वसराणि । सुष्ठु अर्यन्ते प्राप्यन्त इति स्वराणि स्वसराणि कुलायाः । तानभिलक्ष्य गच्छन्ति तद्वत्. Also ii, 34, 5, हसासो न स्वसराणि 'as swans to their nest.' Sâyana, हसासो न यथा हसा स्वसराणि स्वकीयानि निवासस्थानानि प्राप्नुवन्ति तद्वत्. In ii, 2, 2 it is used of the stall in which cattle are kept: अग्निं त्वा नक्तोरुषसो ववाशिरग्ने वत्स न स्वसरेषु धेनवः, 'as cows in the cattle-pens low after a calf.' Sâyana, स्वसरेषु स्वय सरणशलिष्वह ह सरणाधिकरणेषु गोष्ठेषु वा धेनवो वत्स न वत्समिव.

In Naigh. i, 9 स्वसर is given among the synonyms for अवहन् (Compare Nirukta v. 4. on स्वसर in Naigh. iv, 2). If we accept this alternative explanation our phrase will mean, 'Queen of the day.' [In Naigh. iii. 4 स्वसर is given among the synonyms for गृह.]

† So Ulwar and Bombay MSS. M. M. prints इति स्वराणि स्वसराणि but notes that his MSS. Ca and B have इति स्व इति स्वसराणि. The स्व इति is cancelled in B. There is some confusion in the passage. स्व or स्वः in M. M.'s MSS. is स्वर derived here from हु and अर्. But Sâyana does not explain how that etymology can yield the form स्वसराणि.

\* "4b probably usâ á yâti."—Arnold's Ved. Metre p. 300.

4. स्वर्जनन्ती 'Bringing heaven to life (again).' Compare जनयन्तो दैव्यानि व्रतानि, No. 22, verse 3, and Ait. Brâh., iv, 5 तम इव हि रात्रिर्पृत्युरिव.

[ 5. सुदसाः. "Doing wonderful deeds," "rich in glorious deeds." दस् a root still met with in Zend in the sense of "to teach." The original meaning seems to be "to show", "to demonstrate." The derivatives in the RV. refer to wonderful and glorious deeds of the gods.—Gr. सुदसा. = शोभनकर्मा (Sây. on i. 62, 7) सुदससः (मरुतः) शोभनकर्माणः । एकदेवो-पपादयति । हि यस्मान्मरुतो रोदसी द्यावापृथिव्यौ वृधे वृष्टिप्रदानादिना वर्धनाय चकिरे कृतवन्तः । अतः सुदसस इत्यर्थः (Sây. on i, 85, 1 ). ]

### Verse 5

PADAPĀTHA :

अच्छ वः देवीम् उषसम् विभ्रातीम् प्र वः भरध्वम् नमसा  
सुसृक्तिम् । ऊर्ध्वम् मधुधा दिवि पाजः अश्रेत् प्र रोचना रुचे  
रण्वसंहक् ॥ ५

SĀYANA :

हे स्तोतारो वः युष्मानश्च अभिलक्ष्य विभातीं शोभमानासुषसं देवीं प्रति वो युष्माकं संबन्धना नमसा नमस्कारेण सह सुसृक्तिं शोमनां स्तुतिं प्र भरध्वं यूयं कुरुत । मधुधा मधुराणि स्तुतिलक्षणानि वाक्यानि दधातीति मधु सोमः तं धारयतीति वा । यद्वा मधुधा आदित्यधात्री । यद्वा अवग्रहाभावादव्युत्पन्नावयवमखण्डमिदमुषोनाम\* । सेयमुषाः दिवि नभसि ऊर्ध्वं ऊर्ध्वाभिमुखं पाजः तेजः अश्रेत् श्रयति । तथा रोचना रोचनशीला रण्वसंहक् रमणीयदर्शना उषः प्र रुचे प्रकर्षेण दीप्यते । यद्वा रोचना लोकान्प्र रुचे प्रकर्षेण स्वतेजसा दीपयति । तथा च मन्त्रवर्णः । व्युच्छन्ती हि रश्मिभिर्विश्रमाभासि रोचनमिति (RV. i, 49, 4) । रण्वसंहक् । रवेर्गत्यर्थस्याचप्रत्ययः । इदित्वास्तुमागमः । संपूर्वादेशः किन् । बहुव्रीहौ पूर्वपदप्रकृतिस्वरः ॥

NOTES :

1. The construction of the first line is variously explained. Sâyana takes the first व. to be the accusative† after अच्छ, and the second वः

\* So UI., B. अव्युत्पन्नावयव सद्विदमुषोनाम ; M. M. इदं पदमुषोनाम

† All the authorities§ insert पाजः here as well as after ऊर्ध्वाभिमुख.

‡ M's V. G. S. para 176, 1.

§ including M<sub>2</sub>.

to be a genitive dependent on नमसा. Delbruck ( p. 44 ) would supply a verb of calling after अञ्च. 'I call on you, bring to Ushas,' or perhaps, 'call on Ushas.' This last is Ludwig's way of taking the words. Both Grassmann and Ludwig take with Sâyaṇa the second वः as a genitive, but make it dependent on सुवृक्ति. In both clauses वः is perhaps an enclitic dative, as it almost certainly is in the first. अञ्च governs देवीम्\*, in construction with प्र मरश्चम्. Compare the construction of the word in the passage cited in Note 8 on the last verse, ii, 19, 2.

2. सुवृक्तिम्. "सुवृक्ति is generally explained by a hymn of praise, and it cannot be denied that in this place [ i, 64, 1 ], as is in most others, that meaning would be quite satisfactory. Etymologically, however, वृक्ति means the cleaning and trimming of the grass on which, as on a small altar, the oblation is offered: cf. वृक्तबर्हिः i, 38, 1, note 2, p. 84.† Hence, although the same word might be metaphorically applied to a carefully trimmed, pure, and holy hymn of praise, yet wherever in the Veda the primary meaning is applicable it seems safer to retain it: cf. ii, 61, 5 [ our passage ]; vi, 11, 5. " Max Muller, Vedic Hymns, Pt. i, p. 109.

3. पाजो अश्नेत्.‡ 'Enters into light,' the light, as it were, meeting and joining itself to the Dawn. Roth 'spreads her light.' He compares v, 29, 1 समिद्धो अग्निर्दिवि शोचिरश्नेत् (Sâyaṇa शोचिः तेजः अश्नेत् श्रयति), iv, 6, 2 ऊर्ध्वं भानुं सवितेवाश्नेत् (Sâyaṇa, भानु दीप्तिः...ऊर्ध्वमश्नेत् ऊर्ध्वमुत्खामाश्रयति), vii, 72, 4, &c.

### Verse 6

PADA-PĀTHA :

ऋत॒ऽव॒री दि॒वः अ॒कैः अ॒बो॒धि आ रे॒वतीं रोद॑सी॒इति॑ चि॒त्रम्  
अ॒स्थात् । आ॒स्य॒तीम् अ॒ग्रे उ॒षस॑म् वि॒ऽभा॒तीम् वा॒मम् ए॒षि द्रवि॑-  
णम् भि॒क्ष॑माणः ॥ ६

SÂYAṆA :

ऋतावरी सत्यवती येयमुषाः दिवः शुलोकादकैस्तेजोभिरबोधि सर्वैर्ज्ञायते । ततो रेवती धनवती सेयं रोदसी यावापृथिव्यौ चित्रं नानाविधरूपयुक्तं यथा भवति तथा

† Part of the note referred to has been quoted under वृक्तबर्हिषे, No. 7, verse 9.

\* M's V. G. S. pp. 208, 303.

‡ M's V. G. S. p. 425.



अस्थात् सर्वतो व्याप्य तिष्ठति । हे अग्रे आयतीं त्वदभिमुखमागच्छन्तीं बिभर्तीं  
भासमानासुषससुषोदेवीं भिक्षमाणो हवींषि याचमानस्त्वं वामं वननीयं द्विषिणम-  
ग्निहोत्रादिलक्षणं धनमेषि प्राप्नोषि । अबोधि । बुध अवगमने । कर्मणि लुङि चिण्  
भावकर्मणोरिति चिण् । चिणो लुङ् । रेवती । रयिषब्दान्मतुप् । छन्दसीर  
( Pân. viii, 2, 15. ) इति वत्वम् । रयेर्मतौ बहुलमिति\* संप्रसारणपररूपत्वे ।  
गुणः । उगितश्चेति ङीप् । रैशब्दाच्चोपसंख्यानमिति मतुप उदात्तत्वम् ॥

[ NOTE :

अबोधि.† Cf. त्वा (Ushas) प्रति स्तोमैरमुस्माहि (Sây. बोधयाम्) iv, 52, 4; प्रति  
स्तोमेभिरुषसं वसिष्ठा गीर्मिषिप्रासः प्रथमा अबुधन् ( Sây. प्रतिबोधयन्ति ) vii, 80, 1. ]

### Verse 7

PADAPÂTHA :

ऋतस्य बुध्रे उषसाम् इष्यन् वृषा महीइति रोदसीइति आ  
विवेश । मही मित्रस्य वरुणस्य माया चन्द्राऽव भानुम् वि दधे  
पुरुत्रा ॥ ७

SÂYANA :

वृषा वृष्टिद्वारा प्रेरकः आदित्यः ऋतस्य अग्निहोत्रादिकर्मकरणे सत्यभूतस्य अहः  
बुध्रे मूले उषसामिष्यन् प्रेरणं कुर्वन् मही§ महत्यौ रोदसी यावापृथिव्यौ आ विवेश  
सर्वतः प्रविष्टवान् । यद्वा वृषा वर्षिता इष्यन् सर्वतो गच्छन्नुषसां संबन्धी रश्मि-  
मूहः रोदसी यावापृथिव्यौ विष्टवानिति योजनीयम् । तत् उषा मही महती मित्रस्य  
वरुणस्य मित्रावरुणयोर्माया प्रभारूपा सती चन्द्रेव सुवर्णानीव भानुं स्वप्रभां पुरुत्रा  
बहुषु देशेषु वि दधे विदधाति सर्वत्र प्रसारयति । मही । अहोपश्लान्दसः । पुरुत्रा ।  
देवमनुष्येत्यादिनाधिकरणे त्राप्रत्ययः ( Pân. v, 4, 56 ) ॥

NOTES :

1. ऋतस्य बुध्रे. Sâyana's interpretation seems very fanciful. But there  
is no agreement as to the real meaning of the phrase. In his note on  
वृषन्, Vedic Hymns, Part i., p. 145, Max Muller translates our line  
'The hero in the depth of the heaven, yearning for the dawns, has  
entered the great sky and the earth.' Grassmann, 'on holy ground.'  
Ludwig, 'on the ground of the holy rite.'

\* Kât. Vârt 6 under Pân. vi, 1, 37 ; cited in S. K.

† मनुबुदात्तत्वे रेग्रहणम् (Kât. Vârt. 1, under Pân. vi, 1, 176); रैशब्दाच्च  
in S. K. under Pân. vi, 1, 176. ‡ M's V. G. S. p. 401.

§ Skt. √Mah = Av. √Maz—to be great.

In x, 111, 8 and i, 24, 7, as Roth indicates, बुध itself has the meaning which Sâyaṇa would attribute to it here ( बुध्, मध्य, अन्त ). But the phrase ऋतस्य बुधे cannot well be separated from the similar phrases ऋतस्य सदन, सदः, सद्य, योनि, पदं, नामि, collected by Roth under ऋत and explained by him as referring, “not only to the central point of belief and ceremonial in this world, that is, the altar and similar ideas, but also of the holiest in the other world.” In the very next hymn, iii, 62, we have ऋतस्य योनि twice. Verse 13, ऋतस्य योनिमासदम्. Sâyaṇa, ऋतस्य यज्ञस्य योनि स्थानं इविर्धानाख्यम्. Verse 18, योनावृतस्य सीदतम्. Sâyaṇa, ऋतस्य यज्ञस्य योनी देवयजनाख्ये देशे. If Sâyaṇa is right, as I think he is, in taking वृषा here to be the sun, the verse describes the entry of the sun into heaven and earth. To the priest who stands facing the holy dawn the spot where the sun at last appears seems to be the very root and foundation of the holy place he is standing in.

2. उषसामिषण्यवृषा. Sâyaṇa does not know whether to take उषसाम् with इषण्यन् ‘urging on the dawns’ or with वृषा ‘the vṛishâ ( explained as=वर्षिता रश्मिसमूह ) of the dawns.’ Roth and Max Muller adopt the former construction but translate, the one, ‘urging on the dawns,’ the other, ‘yearning for the dawns. Grassmann takes the other construction without Sâyaṇa’s fantastic explanation in that connection of वृषा. Ludwig is not afraid to say categorically that in उषसाम् here we have an old instrumental form. “उषसाम् is herein instrumental: we find that the full termination of the third case is preserved especially before a following vowel, in cases where it was easy (as modern philologists do) to confuse it with the genitive pl.” Ludwig refers to another case, but it is not necessary to follow up so extravagant a theory. [Pischel takes उषसाम् as an acc. In some texts, he urges, words such as पूर have to be read as two syllables and गीर्षि, पूर्षि: as three, showing that the original forms must have been पूरा, गिराभिः, पूराभिः. It may have been the same with उषस् ( Ved. St. I. 185.) ]

For वृषा see Max Muller’s note on the word already referred to. The strong bull of the dawns, the bull that accompanies the dawns and urges them on is, I think, as Sâyaṇa says, the sun. But compare Max Müller’s explanation. “The hero who yearns for the dawns is generally Indra: here, however, considering that Agni is mentioned in the preceding verse, it is more likely that this god, as the light of the morning, may have been meant by the poet.”

3. Sáyana seems right in referring the second line to Ushas. It is when the sun has entered heaven and earth that the dawn can spread her light far and wide. But, as far as the words go, मही मित्रस्य वरुणस्य माया may also refer to the sun, and so Grassmann takes them. This enables him to translate चन्द्रेव 'like the fair one,' that is, I presume, the dawn. Delbruck suggests that चन्द्रेव is perhaps a Vedic sandhi, for चन्द्रमिव. Compare Roth's explanation of गृहो as गृहम्, No. 31, verse 13.

## No. 9

MAṆḌALA IV

ŚŪKTA 46

SĀYANA :

पञ्चमेतुवाके त्रयोदश सूक्तानि । तत्रार्घ्यं पिबेति सप्तर्चं प्रथमं सूक्तं वामदेवस्यार्घ्यं गायत्रम् । कृत्स्नमिन्द्रवायुदेवताकमाद्या केवलवायव्या । तथा चातुकान्तम् । अर्घ्यं वायव्यायेन्द्रवायवं तु गायत्रमिति । सूक्तविनियोगो लैङ्गिकः । आये द्वे ऐन्द्रवायवग्रहस्य याज्ये । तथा च सूत्रितम् । अर्घ्यं पिबा मधूनामिति याज्ये अनवानमिति ( Āśval., v, 5 ) ॥

[ NOTE :

For the distinction between वायु and वात see Macdonell's Vedic Mythology, pp. 81-2. ]

## Verse 1

PADA-PĀTHA :

अग्रम् पिब मधूनाम् सुतम् वायोऽति दिविष्टिषु । त्वम् हि पूर्वपाः असि ॥ १

SĀYANA :

हे वायो स्वमघमिन्द्रादिभ्यः पूर्वं मधूनां मधुरसानां सोमानां संबन्धिनं सुतमभिषुतं रसं पिब । कुत्रेति तदुच्यते । दिविष्टिषु दिवः स्वर्गस्य प्रापकेषु यज्ञेषु यद्वा अस्माकं दिवः स्वर्गस्य एषणेषु निमित्तेषु । त्वं हि त्वं खलु पूर्वपा असि । हिशब्दो देव दधिषे पूर्वपेयमित्यादिमन्त्रान्तरप्रसिद्धितोतनार्थः ( RV. vii. 92, 1 ) । वायो-रपानं देवा वै सोमस्य राशोपपेये न समपादयन्नहं प्रथमः पिबेयमित्यादि ब्राह्मणे स्पष्टमात्मनातम् । तत्र हि वायुराजिं प्रथमं धावित्वापानं लब्धवान् ( Ait. Brāh. ii, 25 ) ॥

## Verse 2

PADAPĀTHA :

शतेन नः अभिष्टिभिः नियुत्वान् इन्द्रसारथिः । वायोइति  
सुइस्य तृप्पतम् ॥ २

SĀYANA :

हे वायो नियुत्वान्\* नियुद्धिस्तद्वान् इन्द्रसारथिः इन्द्रसहायः सन् त्वं शतेन अप-  
रिमितैः अभिष्टिभिः अभित एषणीयैः कामैर्निमित्तभूतैः आगच्छेति शेषः । आगत्य  
च सुतस्य सुतमभिषुतं नोऽस्मदीयां सोमं तृप्पतम् पिबतं त्वमिन्द्रश्च । इन्द्रस्य साहित्यं  
ब्राह्मण एवोक्तम् । तत्तुरीयभागिन्द्रोभवत्तिभावापुरिति तुरीये दैव संग्रहीतारो वह-  
न्तेऽनुनैवान्काशेन यदद इन्द्रः सारथिरिव भूत्वोदजयदिति वा ( Ait. Br. ii, 25 ) ॥

## Verse 3

PADAPĀTHA :

आ वाम् सहस्रम् हरयः इन्द्रवायूइति अभि प्रयः । वहन्तु  
सोमंऽपीतये ॥ ३

SĀYANA :

हे इन्द्रवायू† वां युवां सहस्रं हरयः सहस्रसंख्याका अश्वाः प्रयः अन्नं प्रति स्वर-  
यन्तः सन्ति । अन्न हरिशब्दोऽश्वसामान्यवचनः । सोमपीतये‡ आ वहन्तु ॥

## Verse 4

PADAPĀTHA :

रथम् हिरण्यवन्धुरम् इन्द्रवायूइति सुअध्वरम् । आ हि  
स्थायः दिविऽस्पृशम् ॥ ४

SĀYANA :

हे इन्द्रवायू हिरण्यवन्धुरं हिरण्यमयनिबासाधारकाष्ठोपेतं दिविऽस्पृशं ब्रुलोकस्पर्शिनं  
स्वध्वरं शोभनाध्वरवन्तं रथमा स्थायो हि आस्थितौ खलु । यस्मादेवं तस्मादागच्छ-  
तमित्यर्थः । स्वध्वरं प्रस्थास्थाय इति वा व्याख्येयम् ॥

† M. M and B. omit नोऽस्मदीयं.

‡ Ul. adds पानाय.

\* S. K. under Pân. vi, 1, 176., for the saṁdhi in the Saṁhitāpātha,  
see M's V. G. S. para 39.

† ३ b etc. indrāvāyū—Arnold's V. M. p. 302.

Verse 5

PADAPÂTHA :

रथेन पृथुऽपाजसा दाश्वांसम् उप गच्छतम् । इन्द्रवायूइति  
इह आ गतम् ॥ ५

SÂYANA :

रथेन पृथिव्यादिकस्तृचो दशरात्रे पञ्चमेहनि प्रउगशस्त्रे ऐन्द्रवायवो द्वितीयः ।  
सन्निहितं च । रथेन पृथुपाजसा बहवः सूरचक्षस (RV. vii, 66, 10) इति ( Âs'val.  
vii, 12, 7 ) ॥

हे इन्द्रवायू पृथुपाजसा प्रभूतबलेन रथेन दाश्वांसं\* दातारं यजमानमुप गच्छतम् ।  
तदर्थमिह अस्मिन्यज्ञे आ गतमागच्छतम् ॥

Verse 6

PADAPÂTHA :

इन्द्रवायूइति अयम् सुतः तम् देवेभिः सजोषसा । पिब-  
तम् दाशुषः गृहे ॥ ६

SÂYANA :

हे इन्द्रवायू अयं सोमः सुतः अभिषुतः । तं सोमं देवेभिर्देवैः सजोषसा समान-  
प्रीतौ† दाशुषो दविर्दातुः गृहे यागशालायां पिबतम् ॥

[ NOTE :

The root सु or सू, from which the word सवितृ is derived, has three principal significations: ( 1 ) to generate or bring forth; ( 2 ) to pour forth a libation; and ( 3 ) to send or impel. When treating of derivatives of this root as applied to सवितृ, Sâyana sometimes gives them the sense of sending or impelling, and sometimes of permitting or authorizing ( अनुज्ञा ). In a few places he explains the root as meaning to beget. . . . The word प्रसवितृ, as well as various other derivatives of the root सु, are introduced in numerous passages of the RV. relating to the god सवितृ, with evident reference to the derivation of that name from the same root, and with a constant play upon the words, such as is unexampled in the case of any other deity.—Muir, v, p. 165. ]

† Ul. adds सन्तौ. M. M. and B. omit.

\* M's V. G. S. para 157 b.

## Verse 7

PADAPĀTHA

इह प्रऽयानम् अस्तु वाम् इन्द्रवायूइति विऽमोचनम् । इह  
वाम् सोमऽपीतये ॥ ७

SĀYANA :

हे इन्द्रवायू वां युवयोः इति अस्मिन्न्यज्ञे प्रयाणं गमनमस्तु । इह अस्मिन्नेव यज्ञे वां  
सोमपीतये विमोचनमभानामस्तु । पर्यवसानत एकार्थत्वेऽप्यादरार्थत्वादविरोधः ॥

## No. 10

MANDALA IV

ŚUKTA 54

SĀYANA :

अभूदेव इति षडृचं नवमं सूक्तं वामदेवस्यार्घं सावित्रम् । अन्त्या त्रिष्टुप् ।  
शिष्टाब्जिष्टवन्तपरिभाषया जगत्यः । तथा चातुक्रमणिका । अभूदेवः षट् त्रिष्टुवन्त-  
मिति । अग्रिष्ठोभे वैश्वदेवज्ञात्रे सावित्रनिविद्धानमिदम् । तथा च सूत्रम् । अभूदेव  
एकया च दशभिश्च स्वभूते इति ( Āśval. v. 18 ) आया सावित्रग्रहस्यानुवाक्या  
तथा च सूत्रम् । सावित्रेण ग्रहेण चरन्त्यभूदेवः सविता वन्यो न न इति ( Āśval.  
v 18 ) ॥

## Verse 1

PADAPĀTHA :

अभूत् देवः सविता वन्यः नु नः इदानीम् अहः उपऽवाच्यः  
नृभिः । वि यः रत्ना भजति मानवेभ्यः श्रेष्ठम् नः अत्र द्रविणम्  
यथा दधत् ॥ ?

SĀYANA :

स सविता\* देवः अभूत् प्रादुरासीत् । अतो नु क्षिप्रमेव नोस्माकं वन्यः वन्दनीयो  
भवति । इदानीं यागकाले अहस्तृतीये सवने नृभिरस्मदीयैर्होतृभिः उपवाच्यः स्तुत्यो  
भवति । यः देवो मानवेभ्यः मनोरपत्येभ्यः यजमानेभ्यस्तेषामर्थाय रत्ना रमणी-  
यानि धनानि वि भजति स देवः श्रेष्ठं प्रशस्यं द्रविणं गवादिलक्षणं धनं नः अस्मभ्यम्  
अत्रास्मिन्कर्मणि यथा दधत् दद्यादित्यर्थः । तथा वन्य उपवाच्यश्चाभूदिति ॥

\* Savitri: Muir's S. T. Vol. V. sec. XI; M's Ved. Myth  
pp. 32-34; Hopkin's Rel. Ind. pp. 46-50. For derivation of the  
name, see Yâska's Nir. x, 31, Muir's S. T. Vol. V. sec xi (2) p. 165.

\*[ NOTE :

For the distinction between Sûrya and Savitṛi see Kaegi's Rig-veda, p. 57.]†

1. इदानीमहः. 'Now of the day, at this point of the day, now in the morning.' इदाहः iv, 33, 11 presents a complete parallel, except that there the period of the day indicated by इदा is expressly mentioned in the words दुतीये अस्मिन्सवने which follow. Compare Sâyana: इदानीं चमसादिनिर्माणानन्तरमहः सुत्याहसवन्धिनस्तृतीये सवने. In vii, 41, 4—उते-दानीं भगवन्तः स्यामोत प्रपित्व उत मध्ये अह्नाम्-इदानीम् is perhaps not to be taken as Grassmann ( Dictionary, otherwise in Translation ) does, with अह्नाम्. But that construction occurs at vii, 34, 1. Compare also viii, 22, 11 and 13, where the phrases इदा चिदहः. and इदा चिदहानाम् are used as synonymous, Sâyana giving ( दिवसस्य, अह्नाम् ) प्रातःकाले.

## Verse 2

PADAPATHA :

देवेभ्यः हि प्रथमम् यज्ञियेभ्यः अमृतस्त्वम् सुवसिं भागम्  
उत्तमम् । आत् इत् दामानम् सवितः वि ऊर्जुषे अनूचीना  
जीविता मानुषेभ्यः ॥ २ .

SÂYANA :

प्रथमं देवेभ्यो हि । हिशब्दः प्रसिद्धौ । देवेभ्यः यज्ञियेभ्यः यज्ञार्हेभ्यः अमृतत्वं तत्साधनमुत्तममुत्कृष्टतमं भागं सोमादिलक्षणं† सुवसि अह्वजानासि । आदित् अनन्तरमेव दामानं हविषां दातारं हे सवितः वि ऊर्जुषे प्रकाशयसि । मानुषेभ्यः यजमानेभ्यः जीविता जीवितानि अनूचीना अह्वक्रमयुक्तानि । पितृपुत्रपौत्रा इत्यह्वक्रमः । ईदृशानि जीवितानि पश्चादूर्जुषे ॥

† Ul. सोमाज्यादिलक्षण ; B. with M. M.

\* Inserted here from the Supplementary Notes in the 3rd Ed.

† See Yâska's Nir. xii, 12 ; Sây. on RV. v, 81, 4, iv, 53, 6, vii, 45, 1 ; M's Ved. Myth. pp. 33-34.

## NOTES:

1. सुवसि. The verb is chosen on account of its relation to the name of the god. Compare सुवताम् verse 4, सुवति verse 3, सुवसि and सवाय ते verse 5. It keeps its accent on account of the हि in the sentence.\* See Whitney, para. 595 e.

2. दामानम् It is clear that Sâyana's explanation is wrong. दामानम्, here corresponds to मागम् in the previous clause, and the words अनूचीना जीविता are in apposition to it, as अप्रतत्त्वम् there is in apposition to मागम्. But there is some difference of opinion as to the meaning to be assigned to दामानम् here. Roth recognises four words दामन्, two accented on the first syllable, and two on the last. 1. दामन् (from दा to give†) m. giver: रायो दामा मतीनाम् RV. vi, 44, 2. अग्नि viii, 23, 2. 2. दामन् (from the same) n. giving, a gift: इन्द्रः स दामने कृत ओजिष्ठः स मदे हितः RV. viii, 93, 8. स आ गमदिन्द्रो या वसूनां चिकेतदातुं दामनो रयीणाम् ("The genitive is dependent on चिकेतत्") v, 36, 1. Compare अदामन्, सुदामन्. 3. दामन् (from दा to cut) m. or f. The allotted part, the portion. आदिहामानं &c. [our passage]. नहि दामान मघवा नि यसान्नि सुन्वते षडिति मरि वामम् x, 42, 8. न ते दामान आदमे viii, 21, 16. Roth's fourth दामन् is the common word for a band or girdle, which he derives from a root दा, द्यति, not found in the Dhâtupâtha, but existing in the Greek δένω to bind, and in such forms as, for example, सदितम् bound, No. 2, verse 3.

In x, 42, 8 Sâyana takes दामानम् to mean दातारम् as he does here. But on viii, 21, 16 he has ते तव दामानः तानि दानानि ascribing to the word the meaning we wish to give it here. The third case दाना (for दाम्ना, see Whitney, 425 e), the accent of which shows that it belongs to our word, and not to the neuter paroxytone, occurs once or twice, and is explained by Sâyana in the same way. So, for example, in v, 52, 14 where he has दाना हविर्दानेन.

3. न्यूर्णुषे ‡ 'Thou showest.' Compare 'hath brought immortality to light.' 2 Tim. i, 10.

\* M's V. G. S. App. III. para 19 B (p. 467.)

† Av. √dā; Av. dāman-creature, creation. (Jackson.)

‡ M's V. G. S App. I √vr- to cover (p. 419.)



Verse 3

PADA-PĀTHA :

अचि॒त्ती यत् च॒क्रम दै॒व्ये जने॑ दी॒नैः दक्षैः॑ प्र॒भूती॑ पुरु॒ष॒त्वता॑ । दे॒वेषु॑ च स॒वितः॑ मा॒नुषेषु॑ च त्वम् नः॑ अत्र॑ सु॒वता॑त् अना॒गसः॑ ॥ ३

SĀYANA :

हे सवितः वयमचि॒त्ती अप्र॒ज्ञया दै॒व्ये जने॑ त्वयि दी॒नैः दुर्ब॑लैः पु॒त्रादिभिः॑ ऋत्वि॒ग्भिर्वा॑ तथा दक्षैः प्र॒ष्टदै॒र्वा तैः प्र॒भूती॑ प्र॒भूत्या ऐ॒श्वर्य॑म॒देनेति॑ यावत् । पुरुषत्वता पुरुषवत्तया च यदागश्चक्रम । न केवलं स्वय्येव कृतमपि तु देवेष्वन्येषु मातृषेषु चाज्ञानादिभिर्यच्चक्रम नः कृतवतोऽस्मान् स्वमत्र अस्मिन्कर्मणि अनागसः अपापान्\* सुवतात् अजानीहि ॥

NOTES :

1. अचि॒त्ती.† Whitney, paras. 336 c and 340 c. Compare प्र॒भूती in next line.

2. दै॒व्ये जने॑. 'The folk of the gods.' The expression refers to men as well as to gods, the simplest construction being to take the words दे॒वेषु च मा॒नुषेषु च following in the same reference 'whether gods or men.'

3. दी॒नैर्दक्षैः. 'With feeble wit.' It does not much matter whether we take this as exactly parallel with the singular instrumentals, or connect it more closely with the verb 'whatever we have done, with our feeble wit, through,' &c. For the substantive use of दक्ष Roth quotes the following passages among others. vii, 60, 6 अचेतस चिञ्चितयन्ति दक्षैः. Sāyana दक्षैः = सामर्थ्यैः (M. M. from his MS. B; so also my MS.). ix 67, 26, अग्ने दक्षैः पुनीहि नः. Sāyana, दक्षैः = सामर्थ्यवद्भिः (&c. धामभिः). Ludwig completely misunderstands Sāyana's explanation here. "Sāyana explains literally 'whatever we have done with the weak (children, priests)' out of ignorance, or with the mighty out of insolence (ऐश्वर्यमदेन), in sport, in human wise, &c." Sāyana takes अचि॒त्ती, प्र॒भूती and पुरुषत्वता as three strictly co-ordinate words, all three going with दी॒नैः and with दक्षैः alike. Compare the word अज्ञानादिभिः in his commentary below. दी॒नैर्दक्षैः in his-view does not mean 'with the weak or the strong,' but 'through

\* M. M. omits अपापान्.

† M's V. G. S. pp. 125, 428.

‡ L's N-I-V. p. 380 ; M's V. G. p. 281 ; Pân. vii, 1, 39.

the weak and the strong.' The guilt of the son is the guilt of the father. Priests, at whom Ludwig stumbles, are suggested because the guilt of the needy priest, who makes a mistake in the sacrifice, falls on his patron. Ludwig's idea that the difficulty, which is largely of his own making, is to be got rid of by taking our words to be old nominative plurals, on the analogy of certain old Greek and Latin nominatives in *ais* and *is*, looks like a joke. Yet it duly appears in his translation, "whatever we have done against the folk of the gods, as weak ones out of ignorance, or as strong ones out of insolence."

4. पुरुषत्वता. This word occurs in only one other passage, v, 48, 5, where Sâyana's note is पुरुषत्वता पुरुषत्वेन कामानां पूरकत्वेन वा युक्तम्. Roth calls it an adverb. In form it is probably a third case of the same kind as *अचिती* and *प्रमूती* above. See Whitney, paras. 363d, 365a. The lengthening of the vowel of the first syllable in our passage was noted in the *Prâtiśâkhyâ* ( 588, Grassmann ). [ *इषित्वता* is another instance of a double abstract suffix. ]

#### Verse 4

PADAPATHA :

न प्रमिये सवितुः दैव्यस्य तत् यथा विश्वम् भुवनम् धार-  
यिष्यति । यत् पृथिव्याः वरिमन् आ सुअङ्गुरिः वर्ष्मन् दिवः  
सुवति सत्यम् अस्य तत् ॥ ४

SÂYANA :

देवसुवां हविःषु सवितुः सत्यप्रसवस्य न प्रमिय इति याज्या । सूत्रिनं च । न प्रमिये सवितुदैव्यस्य तद्वहस्पते प्रथममिति ( *Āśval.* iv, 11 ) ।

सवितुः दैव्यस्य \*दैवस्य तत्कर्म न प्रमिये न प्रमीयेत न प्रहिंस्येत । हिंसार्हं न भवतीत्यर्थः । कृत्यार्थं केन्द्रप्रत्ययः । यद्वा दैव्यस्येति व्यधिकरणो षष्ठी । सा च कर्मार्था । दैव्यं कर्मेत्यर्थः । कथमहिंस्यमित्यत आह । यथा विश्वं भुवनं धारयिष्यति धारयति । विश्वधारणरूपं यत्कर्मस्ति तन्न प्रमिये । तथा स्वङ्गुरिः शोभनाङ्गुल्युपलक्षितहस्तो यद् यः पृथिव्या वरिमन् § । आ चार्थे ¶ । भूम्या उरुत्वे च सुवति प्रेरयति § । तथा दिवः शुलोकस्य वर्ष्मन् उरुत्वे च सुवति । अस्य देवस्य तदुक्तं कर्म सत्यमन्वाध्यमिति ॥

\* B. omits देवस्य. † M. M. अधिकरणे. ‡ हस्तो यः M. M.'s B.; Ul. हस्तोयं पृथिव्याः. Both Bomb. MSS. हस्तोयः ( sic ) पृथिव्याः. ¶ M. M. and Ul. आकारश्चार्थे. § So B. and Ul., M. M. omits प्रेरयति.

NOTES:

1. प्रमिये The form occurs only here. In the hymn immediately following iv, 55, 7, we have प्रमियम्, which Sâyana explains हिंसितुम्. Roth takes both forms to be infinitives.\* For the construction here see Whitney, para. 982 c, and compare his example, नकीमिन्द्रो निकर्तवे न राक्षः परिशक्तवे—Indra is not to be put down, the mighty one is not to be overpowered (Rv. viii, 78, 5). Compare also न यो वराय, our No. 4, verse 5.

[ 2. वर्ष्मन्=height, highest place. वर्ष्माणम्=समुच्छ्रितदेशम् (Sây. on x, 93, 4). ]

3. [ Sâyana apparently takes तत् in the first line and यथा in the second to be correlatives, taking यथा धारयिष्यति=धारणरूपं यत्कर्म The construction he suggests for the second half of the verse is यत् (+यः, or=यः if यः is at all genuine ) स्वङ्गरिः सुवति अस्य तत् (i. e., the preceding) अवाप्यम् ] (There is one mistake in Max Muller's text of the commentary. देवस्येति व्यधिकरणे the reading of his Mss. A. B. C. 2 is the only right reading. The meaning is that the adjective is to be taken with कर्म, as Sâyana goes on to say.)

It seems clear that यत् is the accusative after सुवति, answering to the following तत् But what does तत् in the first line refer to? And is Sâyana right in taking धारयिष्यति as simply equal to धारयति? Grassmann translates "not to be injured is this work of the God Savitar, by which ( यथा ) he will always support the whole world." Delbruck takes यथा in the sense of 'so that, nay rather will he,' which gives a better, but a more doubtful meaning. Roth takes यथा in the ordinary sense of 'so that' which is probably right.

Is it possible that the words न प्रमिये सविषुर्देवस्य तत् refer not to Savitri's works in general but to his work of pardoning sin ( verse 3 ), which none can hinder, so that he will always hold up the world, inasmuch as what he does in earth or heaven stands sure?

4. सत्यमस्य तत्. A good example of a kind of difficulty not peculiar to the Veda Do the words mean "Surely that is his" or "that ( work ) of his stands sure"? The context shows that the latter interpretation is the right one. Roth, who takes the passage so ( dabei bleibt es ), quotes, under the same meaning of सत्यम्, विश्वं सत्यो युवोरित् ii, 24,

\* M's V. G S. para 167. 1 a ( p. 191. )

† सत्यं मघवाना युवोरित्

12, where Sâyaṇa construes as he does here, युवयोरेव विश्वं सर्वं स्तोत्रं सत्यं यथार्थम्. Also, iv, 1, 18; 22, 6; 28, 5; viii, 82, 5; ix, 92, 5; x, 22, 13. Grassmann, "Das ist recht sein Werk=That is truly his work."

### Verse 5

PADAPĀTHA :

इन्द्रज्येष्ठान् बृहत्भ्यः पर्वतेभ्यः क्षयान् एभ्यः सुवसि  
पस्त्यजवतः । यथाऽयथा पतयन्तः विज्येमिरे एव एव तस्थुः  
सवितरिति सवायं ते ॥ ५

SĀYAṆA :

हे सवितः इन्द्रज्येष्ठान् । इन्द्रः परमैश्वर्ययुक्तस्त्वमेव इन्द्रो वा ज्येष्ठः ज्यायान् पूज्यो  
येषां ते तादृशाः । तानस्मान् बृहद्भ्यः महद्भ्यः पर्वतेभ्योऽप्यधिकान् सुवसि प्रेरयसि ।  
किं च एभ्यः यजमानेभ्यः पस्त्यावतः गृहवतः क्षयान्निवासान् ग्रामनगरादीन्\* सुव-  
सि प्रेरयसि । यथायथा पतयन्तः गच्छन्तः प्राणिनस्त्वया† वियेमिरे विनियम्यन्ते  
त्वया ते तव सवायं अहङ्गायै एवैव एवमेव नियमनमनतिक्रम्य तस्थुः तिष्ठन्ति ॥

NOTES :

1. The difficulties in connection with this verse are very great, and perhaps insuperable. Sâyaṇa's explanation is ingenious, but not convincing. He makes separate clauses out of the first and second lines, reading सुवसि with each. This gives him a contrast between इन्द्रज्येष्ठान् and एभ्यः. By the first word he understands 'us who are Indra-led,' and by second 'these men here, our patrons.' But the way in which Sâyaṇa takes the two clauses is not clear. Ludwig construes अधिकान् with अस्मान् and translates 'thou makest us higher than the high mountains.' I think that अधिकान् goes with क्षयान्, and that Sâyaṇa takes the two clauses to mean 'thou bringest us to dwellings that are higher than the hills, and for them thou bringest dwellings rich in houses'

The text of Sâyaṇa's explanation of the remainder of the verse is uncertain. If Max Muller's reading पतयन्तो गच्छन्तस्त्वा वियेमिरे विनियम्यन्ते

\* Both Bomb. MSS. क्षयान्निवासान् सग्रामान् जगद्गीरादीन् सुवसि, omitting प्रेरयसि.

† M. M. गच्छन्तस्त्वा वियेमिरे ; UI. गच्छन्तस्त्वा ( sic ).

† M's V. G. S. para 189 C. e. ( p. 282. )

त्वा be right, Sâyaṇa must be understood as referring the whole clause to the patrons ( यजमानाः ). But it is not easy to see what त्वाम् means here. I prefer the reading पतयन्तः गच्छन्तः प्राणिनस्त्वया &c., and believe that Sâyaṇa, in spite of the grammatical difficulty which his explanation of इन्द्रज्येष्ठान् has raised, is trying to refer this clause to priests and patrons alike, or to all that breathe.

I am unable to arrive at any conviction as to the meaning of the verse. Grassmann translates इन्द्रज्येष्ठान्...परत्यावतः 'the high hills thou dost assign to Indra's hosts, and dost make for them these seats full of houses'

He does not, so far as I know, explain how he gets that meaning. I presume the suggestion is that the construction is anacolouthic: 'Indra and the gods to the high mouestains—there thou dost make for them.' Similarly Ludwig, except that he takes एभ्यः as Sâyaṇa does.

Everywhere else in the Rigveda—1, 23, 8 ( इन्द्रज्येष्ठा मरुद्गणा देवासः Sâyaṇa, इन्द्रो ज्येष्ठो मुख्यो येषु ते ); ii, 41, 15, viii, 63, 12; x, 70, 4—इन्द्रज्येष्ठ is accompanied by a substantive, which makes it clear that it refers to the gods. But there is no reason why here it should not refer to men 'led by Indra,' even though we reject Sâyaṇa's gloss 'us, led by Indra.' Compare the meaning given above to the phrase देव्ये जने

That the gods dwell on the hills is of course a common thought in the Rigveda; compare गिरिष्ठाः and गिरिक्षिते of Viṣṇu, No. 5, verses 2 and 3. Also, with Ludwig, i, 155, 1 या ( Indra and Viṣṇu ) सात्रुनि पर्वतानामदाभ्यां महस्तस्यतुर्वतेव साधुना.

[ At pp. 173-4 of the Ved. St. ii. Pischel has a note on this passage. From पक्षा वयो यथोपरि व्यस्मे शर्म यच्छत and व्यस्मे अधि शर्म तत्पक्षा वयो न यन्तन ( viii, 47, 2 and 3 ) it will be seen, he says, that पक्षा वियम् is used of birds and means spreading out the wings. The expression वियतावस्य पक्षौ also occurs in A. V., 10, 8, 18, 13, 3, 14. In the present passage too Pischel would take वियम्, though by itself, to mean the same thing and would translate पतयन्तो वियेमिरे by "they spread out their wings while they flew." He takes this to refer to the legend about the hills having once had wings referred to in the passage from the MS. cited in Note 1 on ii., 12, 2, and in many other places besides in Sk. literature. ]

2. पस्त्यावतः. 'Rich in dwellings.' Compare पस्त्यास्वा, No. 2, verse 10. That this word was written here पस्त्यवतः in the Pada text is duly noted in the Prâṭiśākhya ( 548, Grassmann ).\*

### Verse 6

PADAPĀTHA :

ये ते त्रिः अहन् सवितरिति सवासः दिवेऽदिवे सौभंगम्  
आऽसुवन्ति । इन्द्रः द्यावापृथिवीइति सिन्धुः अत्ऽभिः आदित्यैः  
नः अदितिः शर्म यंसत् ॥ ६

SĀYANA :

ये यजमानाः हे सवितस्ते त्वदर्थं सवासः सवाः सोमाः । द्वितीयार्थे प्रथमा । सोमान् । यद्वा सवासः सवनानि प्रातरादीनि प्रति त्रिरहन् अभिषुण्वन्ति । न केवलमेकस्मिन्नेवाहनि सवनत्रयेषु अपि तु दिवेदिवे प्रतिदिनं सौभगं सौभाग्यजनकमा सुवन्ति अभिषुण्वन्ति । तेभ्यो नोस्मभ्यमिन्द्रः शर्म यंसत्† यच्छतु । द्यावापृथिव्यौ च अद्विविशिष्टा सिन्धुः सिन्ध्वभिमानिदेवता आदित्यैः सहितादितिश्च शर्म यंसत् । सावित्रे सूक्त इन्द्रादीनां निपातसुक्त्वा तेषां प्रार्थना न विरुध्यते ॥

[ NOTE :

Instead of taking सवास as द्वितीयार्थे प्रथमा, as Sāyana does, it would be better to supply the demonstrative pronoun ते to correspond to ये, and as subject either of आसुवन्ति or of (शर्म) यंसत्, understood and changed into the plural. In the former case the सौभग would be that of the worshippers ; and in the latter it may be that of Savitar even. ]

### No. 11

MANDALA V

SŪKTA 26

SĀYANA :

अग्रे पावकेति नवर्चं द्वादशं सूक्तम् । वसुधव ऋषयः । गायत्री छन्दः । अग्निदेवताऽ तथा चातुक्रान्तम् । अग्रे गायत्रिमिति । प्रातरनुवाक आग्नेये क्रतौ गायत्रे

§ Both Bombay MSS. omit the rest of this paragraph.

\* Pastya-Naigh iii, 4 ; see Pastya-sad, Pastyā ( fem. pl. ), and Pastyāvant ( explained in the pada text as Pastyāvant ) in M. and K's Ved. Ind. Vol. I pp. 511, 512.

† M's V. G. S. para 189 C a ( p. 282 ).

‡ M's V. G. S. p. 409 √yam.

छन्दस्याश्विनशस्त्रे चेदं सूक्तम् । सूत्रितं च । अग्ने पावक दूतं व इति सूक्त इति (Āśval. iv, 13) । आधाने द्वितीयायामिष्टौ प्रथमस्य हविषोऽग्ने पावकेत्येषा याज्या । सूत्रितं च । स नः पावक दीदिवोऽग्ने पावक रोचिषेति (Āśval. ii, 1) ॥

[ NOTE :

Translated in " Vedic Hymns, " Part ii ( S. B. E. ) p. 418. ]

### Verse 1

PADA-PĀTHA :

अग्ने पावक रोचिषा मन्द्रया देव जिह्वया । आ देवान् वक्षि  
यक्षि च ॥ १

SĀYANA :

हे पावक शोधक रोचिषा स्वदीप्त्या मन्द्रया देवानां मादयिष्या जिह्वया च हे देव  
शोतमान अग्ने देवाना वक्षि यज्ञार्थमावह यक्षि च तान्यज ॥

NOTES :

1. अग्ने. For the accent, see note 1 on No. 8, verse 1 ( p. 137 )  
अग्नि itself takes the accent on the last syllable.

2. पावकः is always explained as here by Sāyana. Roth makes it mean ' pure, ' not ' purifying. ' From its metrical position, especially at the end of a pada with the value ॡ—ॡ, Roth conjectures that the Vedic poets pronounced the word पवाक.\*

3. आ देवान्वाक्षि यक्षि च. याक्षि is accented because it stands at the head of its own clause † See Whitney, paras. 593 and 594 b. For the forms वक्षि and यक्षि see Whitney, 624. " In the Veda ( but hardly outside of the Rv. ) are found certain second singular forms, having an imperative value, made by adding the ending *si* to the ( accented and strengthened ) root. . . Their formal character, is somewhat disputed ; but they are probably indicative persons of the root-class ( *ad* class ), used imperatively." Whitney gives a list which includes our examples here, and also सस्ति, a form which occurs in this hymn, v. 5. Delbrück ( Das Altindische Verbum, pp. 31 and 34 ) also holds that a form like सस्ति is made directly by adding *si* to the simple root. " That such a form," he adds, " should take on imperative signification is not surprising. We also say ' du gehst ' ( thou goest ), in the same sense as ' geh ' ( go thou )."

\* ' pavākā is everywhere to be restored '—Arnold's V. M. p. 143.

† M's V. G. S. App. III. para 8 B a, b. ( p. 452. )

## Verse 2

PADAPÂTHA :

तम् त्वा घृतस्त्रोइतिघृतस्त्रो ईमहे चित्रभानोइतिचित्रभानो  
स्वःऽदृशम् । देवान् आ वीतये वह ॥ २

SÂYANA :

हे घृतस्त्रो घृतस्य प्रेरक यद्वा घृतेन जनित हे चित्रभानो । चित्रा नानाविधा  
भानवो रश्मयो यस्यासौ चित्रभातुः । तस्य संबोधनम् । स्वर्दृशं सर्वद्रष्टारं तं त्वा  
त्वामीमहे याचामहे । अतो वीतये हविषां भक्षणाय देवाना वह ॥

NOTES :

1. त त्वा. See Whitney, para. 498.

2 घृतस्त्रो. The form घृतस्नु (acc. pl. fem.) occurs as an epithet of  
गिर in a verse, ii, 27 1, which is commented on in the Nirukta, xii, 36,  
where the note on घृतस्नु is घृतप्रस्त्राविन्यो घृतप्रस्त्राविन्यो घृतसानिन्यो घृतसारिण्य इति  
वा. Sâyana's explanation of the word in that passage is घृतप्रस्त्राविणी घृत  
क्षरन्ती.. It would seem that Yâska and Sâyana identified our word with  
the (oxytone) घृतस्नु which occurs, for example, in i, 16, 2, where  
Sâyana explains घृतस्नुवः by घृतस्त्राविणी. Roth distinguishes between the  
two words, accepting for the [ latter ] the [ first ] explanation and  
etymology offered by Yâska, and deriving the [ former ] word from घृत+  
स्नु=सानु, the whole compound being taken as equivalent to घृतपृष्ठ, an  
epithet of Agni which frequently occurs. See, for example, v, 4, 3,  
where Sâyana's note is घृतपृष्ठ प्रदीपपृष्ठोपलक्षितशरीरम्. So also on i, 164, 1,  
he gives प्रदीपपृष्ठः as an alternative explanation of the word. The form  
स्नु occurs, for example, in viii, 46, 18, गिरीणां स्नुभिः. [ Oldenberg takes  
घृतस्नु to be "a compound of घृत with a noun स्नु which seems to be  
different from सानु and connected with the root स्ना."—Ved. Hymns,  
ii, p. 319. He translates the expression here by "who swimmest in  
घृत." ]

3. स्वर्दृशम् The explanation in the commentary here is an idle  
accommodation to the context. On v, 63, 2 स्वर्दृशा (voc. du.) is ex-  
plained by स्वर्गस्य द्रष्टारौ. [ "Of sunlike aspect"—Old. ]



Verse 3

PADAPÂTHA :

वीतिऽहोत्रम् त्वा कवे द्युऽमन्तम् सम् इधिमहि । अग्रे  
बृहन्तम् अध्वरे ॥ ३

SÂYANA :

हे कवे कान्तदर्शित्रे वीतिहोत्रं कान्तयज्ञं\* द्युमन्तं वीतिमन्तं बृहन्तं महान्तं  
त्वा त्वामध्वरे यज्ञे समिधीमहिं समिद्धिः संदीपयामः ॥

NOTE :

वीतिहोत्रम् In his note on ii, 38, 1 also Sâyana explains वीतिहोत्र by  
कान्तयज्ञ Compare his explanation of the nom. वीतिहोत्र, iii, 24, 2. वीतिः  
प्रीतिविषयं होत्र अग्निहोत्रादिक यस्य असौ वीतिहोत्र. On i, 84, 18 he has another  
explanation, प्राप्तयज्ञः. On viii, 31, 9, the only other passage in which  
the word occurs, his note is वीतिहोत्रा वीतिहोत्रौ । वीतिः प्रियकरो होत्रो यज्ञो ययोस्तौ  
Roth takes the word to mean ' he who invites to the sacrifice.'

Verse 4

PADAPÂTHA :

अग्रे विश्वेभिः आ गृहि देवेभिः हव्यऽदातये । होतारम् त्वा  
वृणीमहे ॥ ४

SÂYANA :

हे अग्रे विश्वेभिः सर्वैः देवेभिः देवैः सह त्वं हव्यदातये हविषां दात्रे यजमानाय  
तदर्थमा गृहि यज्ञं प्रत्यागच्छ । यतो होतारं देवानामाह्वतारं त्वा त्वां वृणीमहे  
प्रार्थयामहे ॥

NOTE :

हव्यदातये. On v. 51, 1, where the same formula occurs, Sâyana's note  
is हव्यदातय अस्माक हविर्दानाय । तद्दोत्र यजमानाय वा. And at v. 5 of the same  
hymn he, as here, gives the latter only of the two interpretations.

Verse 5

PADAPÂTHA :

यजमानाय सुन्वते आ अग्रे सुऽवीर्यम् वह । देवैः आ  
सृत्सि बर्हिषि ॥ ५

\* Ul adds यद्वा प्रिययज्ञः.

† M's V. G. S. p. 371.

SÂYANA :

हे अग्रे सुन्वते अभिषवं कुर्वते यजमानाय सुवीर्यं शोभनं बलम् आ वह प्रापय ।  
किं च देवैः सह बर्हिषि\* यज्ञे आ सत्सि आसीदेति ॥

NOTE :

सत्सि. See note 3 on verse I above

## Verse 6

PADAPÂTHA :

सम्ऽइधानः सहस्रजित् अग्रे धर्माणि पुष्यसि । देवानाम्  
दूतः उक्थ्यः ॥ ६

SÂYANA :

हे सहस्रजित्सहस्रस्य जेतुरग्रे समिधानः हविर्भिः समिध्यमानः उक्थ्यः प्रज्ञास्थस्त्वं  
देवानां दूतः सन् धर्माणि नः कर्माणि यज्ञादिक्रियाः पुष्यसि पोषयसि ॥

[ NOTE :

धर्माणि. The stem is धर्मन् † ]

## Verse 7

PADAPÂTHA :

नि अग्निम् जातवेदसम् होत्रस्वाहम् यविष्ठयम् । दधात  
देवम् ऋत्विजम् ॥ ७

SÂYANA :

हे यजमानाः जातवेदसम् । जातानि भूतानि वेत्तीति जातवेदाः । तं होत्रस्वाहं हो-  
त्रस्य यज्ञस्य वोढारं यविष्ठयं युवतमं देवं द्योतमानमृत्विजमृतौ यष्टारमग्निं नि दधात  
निधत्त ॥

NOTES :

1. जातवेदसम्. In his explanation of iv, 58, 8 Yâska has the follow-  
ing note on this word, जातवेदाः कस्मात् । जातानि वेद । जातानि वै न विदुः । जाते

\* "The Avestan Baresman is cognate with bareziš, cushion, Skt. barhis, the carpet of grass..." Moulton ( Early Zoroastrianism, pp. 68, 69, 190 ).

† "Just as the Skt. *dharma* usurps the place of the Vedic *dharman*, so *vr̥sha* supplants *vr̥'shan*"—Lanman ( N. I. V. pp. 526–527 ).

जाते विद्यत इति वा । जातवित्तो वा जातघनः । जातविद्यो वा जातप्रज्ञानः\*. The first of these interpretations seems the best, and is the one generally followed by Sâyana.

2. दधाता (दधात in Pada text). "The older language has irregularities [in inflection of दधा and दा]† as follows: 1. the usual strong forms in 2nd plural, *dadhâta* and *adadhâta*, *dadâta* and *adadâta*; 2. the usual *tana* endings in the same person, *dhattana*, *dadâtana*, &c; 3. the 3rd singular indicative active *dadhe* (like 1st sing), 4. the 2nd singular imperative active *daddhi* (for both *dehi* and *dhehi*). And R. has *dadmi*." Whitney, para. 669.

### Verse 8

PADA-PÂTHA:

प्र यज्ञः एतु आनुषक् अद्य देवव्यचःस्तमः । स्तृणीत बर्हिः  
आऽसदे ॥ ८

SÂYANA:

अद्य अस्मिन्नहनि देवव्यचस्तमः. देवैः प्रकाशमानैः स्तोत्रभिर्व्याप्ततमं यज्ञः यज्ञ-  
साधनं हविः आनुषगनुषकं यथा भवति तथा प्र एतु देवान् गच्छतु । हे ऋत्विज  
आसदे अग्रेरासदनार्थं बर्हिः स्तृणीत ॥

NOTE:

देवव्यचस्तमः. On i, 142, 5, स्तृणानासो यतश्चो बर्हिर्यज्ञे स्वध्वरे । वृज्जे देवव्यच-  
स्तममिन्द्राय शर्म सप्रथः ॥ Sâyana explains this word by अतिशयेन देवगामिनम्.  
on iii, 4, 4, (देवव्यचाः Sc. बर्हिः) by देवैर्व्याप्तम्; on v, 22, 2, where our  
phrase recurs, by देवानामास्तमः. Roth takes the word to mean 'affording  
space for the gods.' Our verse is almost a repetition of v, 22, 2.

### Verse 9

PADA-PÂTHA:

आ इदम् मरुतः अश्विना मित्रः सीदन्तु वरुणः । देवासः  
सर्वया विशा ॥ ९

SÂYANA:

मरुतः मरुद्गणाः अश्विना अश्विनौ देवानां मित्रजौ मित्रः सूर्यः वरुणश्च देवासः एते  
सर्वे देवाः सर्वया विशा समस्तेन स्वीयेन परिजनेन सार्धमिदं बर्हिः आ सीदन्तु ॥

\* Nir. vii, 19; Ait. Br. iii, 3, 12.

† M's V. G. S. pp. 388, 392.

## No. 12

MANDALA V

ŚUKTA 83

SĀYANA:

अच्छा वदेति दशर्चमेकादशं सूक्तं भौमस्यात्रैरार्षम् । अत्रेयमनुक्रमणिका । अच्छ  
इशात्रिः पार्जन्यमुपायास्तिस्रो जगन्त्य उपान्त्यानुष्टुबिति । यत्पर्जन्येत्येषा नवम्य-  
नुष्टुप् वि वृक्षानित्यायास्तिस्रो जगत्त्यः । शिष्टाः षट् त्रिष्टुभः । पर्जन्यो देवता ।  
अनेन सूक्तेन प्रत्यृचं वा दिश उपस्थेयाः । सूत्रितं च । संस्थितायां सर्वा दिश  
वपतिष्ठेताच्छा वद तवसं गीर्भिराभिरिति चतसृभिः प्रत्यृचं सूक्तेन वेति  
( Ās'val. ii. 13 ) ॥

NOTE

Consult for this hymn\* Buhler's paper apd. translation in Benfey's  
Orient and Occident, i, 216, and Muir, Sanskrit Texts, v, 140.†

## Verse 1

PADAPATHA:

अच्छ वद तवसम् गीऽभिः आभिः स्तुहि पर्जन्यम् नमसा  
आ विवास । कनिक्रदत् वृषभः जीरऽदानुः रेतः दधाति ओ-  
षधीषु गर्भम् ॥ ?

SĀYANA:

हे स्तोतस्तवसं बलवन्तं पर्जन्यमच्छाभिप्राप्य वदऽ प्रार्थय । पर्जन्यशब्दो यास्केन  
बहुधा निरुक्तः । पर्जन्यस्तृपेराद्यन्तविपरीतस्य तर्पयिता जन्यः परो जेता वा  
जनयिता वा प्रार्जयिता वा रसानामिति¶ (Nii. x, 10) । आभिर्गीर्भिः स्तुति-  
वाग्भिः स्तुहि नमसा अन्नेन हविर्लक्षणेन आ विवास सर्वतः परिचर । यः पर्जन्यो

\* Classified by Arnold as one of the "doubtful hymns."—Arnold's Ved.  
Metre p. 43.

† where the whole hymn is translated.

‡ Parjanya. Muir's S. T. Vol. V. sec vii; Max Müller's 'India:  
What can it teach us? pp. 183–194; for the derivation of the name,  
M's Ved. Myth p. 84, Bloomfield's Rel. Ved. p. 111. Skt. Parjanya =  
Lith. Perkunos ( Max Muller, Bloomfield etc. ).

§ vadā—Arnold's V. M. p. 304.

¶ To these add Bloomfield's *pari*—about and *jana*—folk, guarding  
the folk, though 'the original etymology is doubtful.' (B's Rel.  
Ved. p. 111 ).

वृक्षमः अपां वर्षिता जीरदाद्; क्षिप्रदानः कनिकदन् गज्जनशब्दं कुर्वन्मोषधीषु गर्भं  
गर्भस्थानीयं रेतः उदकं दधाति स्थापयति तं स्तुहि ॥

NOTES:

1. विवास\*. विवासति is one of ten verbs given in the Nighantū, iii, 5, with the meaning of परिचरण 'worship.' The word generally occurs, as here, along with आ. Sāyana follows the Nighantū, except in vi, 51, 8, कृतं पिदेनो नमसा विवासे, where he has विवासो वर्जनं वर्जयामि विनाशयामि. (The clause नम आ विवासे occurring in the same verse is explained by नमस्कारं परिचरामि). In form विवास is a desiderative of वृ or वा (see Whitney, para. 1028 g). Roth makes it mean 'seek to win, seek to bring, do homage to, entice.' In vi, 51, 8, the passage referred to above, he would translate 'seek to propitiate.'

2. कनिकदत् † Participle of a Vedic intensive of कन्दति. Roth refers to Pāṇini, vii, 4, 65. Another form is कनिकत् which occurs in ix, 63, 20, but nowhere else. कनिकदत् is more frequent.

3. जीरदाद्. 'Quick-dropping.' Compare ix, 97, 17, where it is an epithet of वृष्टि. Sāyana, क्षिप्रदानोपेताम्

Verse 2

PADAPĀṬHA:

वि वृक्षान् हन्ति उत हन्ति रक्षसः विश्वम् बिभाय भुवनम्  
महावधात् । उत अनागाः ईषते वृष्ण्यवतः यत् पर्जन्यः  
स्तनयन् हन्ति दुःस्कृतः ॥ २

SĀYANA:

अयं मन्त्रो निरुक्ते स्पष्टं व्याख्यातः । तदेवात्र लिख्यते । विहन्ति† वृक्षान्विहन्ति  
च रक्षांसि सर्वाणि चास्माद्भूतानि बिभ्यति महावधात् । महान् अस्य बधः ।

‡ M. M. पर्जन्यो विहन्ति ; UI. पर्जन्यस्तूपेराद्यन्तविपरीतस्य विहति ; Bomb has a different note to the verse altogether, अनागाः निष्पापः पर्जन्यः वृक्षान् [वि] हन्ति रक्षसः रक्षांसि सर्वाणि हन्ति उत अपि च विश्वं सर्वं भुवनं महावधात् अपराधात् बिभाय बिभ्यति (sic) उत अपि च वृष्ण्यावतः वर्षकर्षवतः ईषते इच्छति दुष्कृतः पापकृतः यत् यः पर्जन्यः स्तनयन् हन्ति.

\* M's V. G. S. p. 200.

† M's V. G. S. para 173. 3 p. 202.

अप्यनपराधो भीतः पलायते वर्षकर्मवतो यस्पर्जन्यः स्तनयन्हन्ति दुष्कृतः पापकृत इति (Nir, x, 11) ॥

NOTES :

1. महावधात्. Occurs only here and in v, 34, 2, where Sâyaṇa explains महावधः by महावज्रः.

2. वृष्यावतः. Occurs only here and in vi, 22, 1, where, as here, the vowel of the second ( or third, pronounce vṛi-shni-â-va-to ) syllable is long in the Samhitâ text and short in the Pada text. Sâyaṇa's note there is वृष्यावान् बलवान्.

3. दुष्कृतः. "There does not seem to be any sufficient reason to understand evil-doers here, and in verse 9, of the cloud-demons, who withhold rain, or simply of the malignant clouds, as Sâyaṇa in his explanation of verse 9 does. The poet may naturally have supposed that it was exclusively or principally the wicked who were struck down by thunderbolts.\* Dr. Buhler thinks the cloud-demons are meant." Muir, S. T., v, p. 141, note.

Verse 3

PADAPÂTHA :

रथीऽईव कशया अश्वान् अभिऽक्षिपन् आविः दूतान्  
कृणुते वर्ष्यान् अहं । दूरात् सिंहस्य स्तनथाः उत् ईरते यत्  
पर्जन्यः कृणुते वर्ष्यम् नभः ॥ ३

SÂYAṆA :

रथीवा रथस्वामीव । स यथा कशया अश्वानभिक्षिपन् दूतान् भयानाविष्करोति  
तद्वदसौ पर्जन्योपि कशयाश्वानभिक्षिपन्नभिप्रेरयन् वर्ष्यान् वर्षकान् दूतान्

[ \* Cf. *Ottima*. Buried in woods we lay, &c. (Browning's Pippa Passes, Sc. 1. ) ]

† M. M. करायाश्वान्मेघान् ; I omit मेघान् with Ul. MS.; the Bomb. MS. has a simpler note to the verse रथीव रथस्वामीव । स यथा कराया अश्वानभिक्षिपन् दूतान्मेघाना-  
विष्कृणुते प्रकटयति । अहं पूरणे । एवं सिंहस्य मेघस्य स्तनथाः गर्जनशब्दाः दूरात् उदीरते  
उद्गच्छन्ति । कदा &c.

† M's V. G. S. pp. 86-87. "Probably rathir iva (Lanman)"—  
Arnold's Ved. Metre p. 304.

दूतवद्वृष्टिप्रेरकान्मेघान् महतो वा आविः कृणुते प्रकटयति । अहेति पूरणः । एवं सति सिंहस्य । सहतेर्हिसतेर्वा शब्दकर्मणः सिंहशब्दः । अवर्षणेनाभिभवितुः शब्द-यितुर्वा मेघस्य स्तनथा गर्जनशब्दा दूरात् उत् ईरते उद्गच्छन्ति । कदा । यत् यदा पर्जन्यो नभोन्तरिक्षं वर्ष्य वर्षोपेतं कृणुते करोति तदा ॥

Verse 4

PADAPĀTHA :

प्र वाताः वान्ति पतयन्ति विद्भुतः उत् ओषधीः जिहते  
पिन्वते स्व<sup>१</sup>रिति स्वः । इरा विश्वस्मै भुवनाय जायते यत्  
पर्जन्यः पृथिवीम् रेतसा अवति ॥ ४

SĀYANA :

प्र वाता इति चतुर्थी पर्जन्यस्य चरोर्याज्या । सूत्रितं च । प्र वाता वान्ति पत-  
यन्ति विद्भुत इत्यग्याधेयप्रभृतीति (Ās'val. in, 15)

प्र वान्ति वाता वृष्टयर्थं पतयन्ति गच्छन्ति समन्तात्संचरन्ति विद्भुतः ओषधीः  
ओषधयः उत् जिहते उद्गच्छन्ति प्रवर्धन्ते स्वरन्तरिक्षं पिन्वते क्षरति । इरा  
भूमिर्विश्वस्मै सर्वस्मै भुवनाय सर्वजगद्धिताय जायते समर्था भवति । कदैवमिति ।  
यत् यदा पर्जन्यो देवः पृथिवीं रेतसा उदकेन अवति रक्षति\* अभिगच्छति  
वा तदैवं भवति ॥

NOTES :

[ 1. ओषधीः. See Whitney, paras 338 a, 340 k, and 365 b. ]†

2. इरा. Occurs nowhere else. In v, 63, 6 we have इरावती standing  
in a similar context ( वाच सु मित्रावरुणाविरावती पर्जन्यश्चित्रा वदति त्विषीमतीम् ),  
where Sāyana explains it by अन्नवती, अन्नसाधिका. On v, 69, 2 his note on  
इरावती ( Sc धेनव ) is इरा क्षीरलक्षणा तद्वत्. On vii, 40, 5, he explains  
इरावत् ( Sc. वर्तिः ) by हविर्लक्षणान्नयुक्त, and on vii, 67, 10, where the same  
phrase occurs, by हविर्युक्त. The word is another form of इरा ( इरा ).

Verse 5

PADAPĀTHA :

यस्य व्रते पृथिवी ननमीति यस्य व्रते शुफऽवत् जभुरीति ।  
यस्य व्रते ओषधीः विश्वरूपाः सः नः पर्जन्य महि शर्म  
युच्छ ॥ ५

\* Bomb. MS. omits अभिगच्छति वा.

† See supra foot-note on इच्छन्तीः—p. 77.

SĀYANA:

यस्य पर्जन्यस्य व्रते कर्मणि पृथिवी ननमीति अत्यर्थं नमति सर्वेषामधो भवति यस्य व्रते शफवत् पादोपेतं [शफवत् शफवत्पा?] गवादिकं \*जर्भुरीति ध्रियते पूर्यते गच्छतीति वा यस्य व्रते कर्मणि ओषधीरोषधयो विश्वरूपा नानारूपा भवन्ति हे पर्जन्य स महांस्त्वं नोस्मभ्यं महि शर्म महत्सुखं यच्छ प्रयच्छ ॥

NOTES:

1. ननमीति‡ and जर्भुरीति§ are intensives inserting इ between the stem and ending. See Whitney para 1004. The root भुरति,¶ भुरते is not in the Dhātupāṭha. Sāyana explains it in more than one way. On i, 119, 4 युव मुज्यु भुरमाण विभिर्गतम्, he paraphrases भुरमाणम्, by भ्रियमाणम् and, further on in the note, identifies the root with भृ taking the change of vowel to be a Vedic peculiarity (इमुञ् धारणपोषणयो । कर्मणि लट् शानच् । व्यत्ययेन शः । बहुल छन्दसीत्युत्वम्) On v, 6, 7 ये (se अच्ये) पत्वमि शफानां व्रजा भुरन्त he renders भुरन्त by इच्छन्ति, adding आयता ज्वाला होमाय काङ्क्षन्त इत्यर्थे. The only other form of the simple verb which occurs is भुरन्तु in x, 76, 6, भुरन्तु नो यशसः सोत्वन्धसो ग्रावाणः, where Sāyana's note is यशसो यशस्विनो ग्रावाणो नोस्मभ्य सोतु सुनमन्धसः सोमस्य रस भुरन्तु भरन्तु सपादयन्तु । उकारश्छन्दसः. On ii, 2, 5 हिरिशिप्रो वृधसानासु जर्भुरत् । Sāyana has a note which shows to what straits this obscure word could drive him: हिरिशिप्रो हरणशीलहनुदीप्तोष्णीषो वा । शिप्राः शीर्षसु वितता हिरण्यपीरित्यादिमन्त्रान्तरात् (RV v, 54, 11) । वृधसानासु प्रवर्धमानास्वोषधीषु ज्वालासु वा जर्भुरत् पूर्यमाणो यज्ञ गन्ता । शक्नन्त पदम् । यद्वा द्वितीयार्थे सप्तमी । वर्धमाना ओषधीर्जर्भुरत्युन पुनर्देहत्रित्यर्थे. On x, 92, 1 शोचञ्चुष्कासु हरिणीषु जर्भुरत् we have the note जर्भुरद्रक्षयन् कुटिल गच्छन्वा.

जर्भुराण occurs thrice. On i, 163, 11, तव शृङ्गाणि विष्टिता पुरुत्रारण्येषु जर्भुराणा चरन्ति, it is explained by मनोहराणि पूर्यमाणानि वा. On ii, 10, 5, तन्वा जर्भुराणः (se अग्रिः) by पूर्यमाणः. And on ii, 39, 3, शफाविव जर्भुराणा तरोमिः (Se अश्विनौ) the note is शफाविव अश्वदे. खुराविव । तरोमिः वेगैः । जर्भुराणा भृशं गच्छन्तौ.

The epithet भुरणौ (भुरणा) is thrice applied to the two Aśvins. On i, 117, 11 Sāyana renders it by भर्तारौ पोषकौ (भुरण धारणपोषणयो). On vii, 67, 8 he has सर्वस्य भर्तारौ. On x, 29, 1, where the Aśvins are not mentioned by name, the note is हे भुरणौ भर्तारावश्विनौ । शीघ्रौ वा । भुरण्युरिति क्षिप्रनामेति

\* Bomb. MS. जर्भुरीति गच्छति

† Bomb. MS यस्य व्रते ओषधीः.

‡ M's V. G. S. p. 395.

§ M's V. G. S. p. 402.

¶ M's V. G. S. p. 203.



This brings us to the words **मुष्यति** (i, 50, 6; 155, 5; iv, 27, 8; v, 78, 6; viii, 9, 6; 59, 1; x, 35, 9) and **मुष्यु** (i, 68, 1; 121, 5; vi, 62, 7; x, 46, 7; 123, 6), which are consistently explained by Sâyaṇa in accordance with the Nighaṇṭu, where, ii. 15, **मुष्यु** is given among the **क्षिप्रनामानि**, and **मुष्यति**, ii. 14, among the **गतिकर्माणः**.

Careful examination of the passages in which the words occur will show that the meaning of motion, recognized by Sâyaṇa himself in some of his notes, is the only one which will suit the contexts. Curtius has identified the root **मुषति** with the Greek *πορφύρω*

2. **महि**. This form of the adjective occurs only in the nominative and accusative singular. The word is frequently used also as an adverb.

### Verse 6

PADAPĀṬHA :

**दिवः नः वृष्टिम् मरुतः ररीध्वम् प्र पिन्वत वृष्णः अश्वस्य धाराः । अर्वाङ् एतेन स्तनयिन्नुना आ इहि अपः निऽसिञ्चन् असुरः पिता नः ॥ ६**

SĀYAṆA :

हे मरुतः यूयं दिवोन्तरिक्षसकाशाद् नोऽस्मदर्थं वृष्टिं ररीध्वं\* दत्त । वृष्णः वर्षकस्य अश्वस्य व्यापकस्य मेघस्य संबन्धिन्यो धाराः उदकधाराः प्र पिन्वतां प्रक्षरत । हे पर्जन्य त्वमेतेन स्तनयिन्नुना गर्जता मेघेन सह अर्वाङ् अस्मदभिमुखमा इहि आगच्छ । किं कुर्वन् । अपः अम्भांसि निषिञ्चन् स देवः असुरः† उदकानां निरसितापि सन् नोऽस्माकं पिता पालकश्च ॥

### Verse 7

PADAPĀṬHA :

**अभि क्रन्द स्तनय गर्भम् आ धाः उदन्ऽवता परि दीय रथेन । दृतिम् सु कर्ष विऽसितम् न्यञ्चम् समाः भवन्तु उत्-  
ऽवतः निऽपादाः ॥ ७**

\* M's V. G. S. App. I √rā p. 412; Av. rā-rāh—grant, bestow (Jackson). † pinvata—Arnold's V. M. p. 304.

† Ved. Asura=Av. Ahura. For the later change of meaning and the theory of a feud between the two branches of the Aryan race (Haug) see Moulton's Early Zoroastrianism p. 61.

SĀYAṆA :

\*अभि भूम्यभिमुखीं क्रन्द शब्दय । तदेव युनरुच्यते दाढ्याय । स्तनय गर्ज । गर्भं गर्भस्थानीयमुदकमोषधीषु आ धाः आधेहि । तदर्थमुदन्वता उदकवता रथेन परिहीय परितो गच्छ । इति इतिवदुदकारकं मेघं विषितं विशेषेण सितं बह्वं न्यञ्चं न्यक् अधोमुखं सु सुष्ठु कर्ष आकर्ष वृष्ट्यर्थम् । यद्वा । विषितं विमुक्तबन्धनमेवं कर्ष । एवं कृते उद्धतः‡ ऊर्ध्ववन्त उन्नतप्रदेशा निपादाः न्यग्भूतपादाः निकृष्टपादा वा निजोन्नतप्रदेशाः समाः एकस्था भवन्तु । उदकपूर्णा भवन्त्वित्यर्थः ॥

[ NOTE :

निपादाः. पद् is the Ved. stem for 'foot.' Undoubtedly its strong Acc. Sing. पाद्-अम् was the point of departure for the transition to the a-declension. As if the Acc. Sing. were पाद्-म्, the N. Sing. पाद्-स् was formed and the N. pl. पादास्. These are the only transition forms which the Rik shows, and—what is more important—they occur in the latest part of the whole संहिता—Lanman, Noun-Inflection in the Veda.]

## Verse 8

PADAPĀTHA :

महान्तम् कोशम् उत् अच नि सिञ्च स्यन्दन्ताम् कुल्याः  
विऽसिताः पुरस्तात् । घृतेन द्यावापृथिवीइति वि उन्धि  
सुप्रपानम् भवतु अद्याभ्यः ॥ ८

SĀYAṆA :

‡हे पर्जन्य त्वं महान्तं प्रवृद्धं कोशं कोशस्थानीयं मेघमुत् अच॥ उद्गच्छ उद्गमय वा । तथा कृत्वा नि सिञ्च नीचैः क्षारय । कुल्या नद्यो विषिता विष्णूताः सत्यः स्यन्दन्तां प्रवहन्तु पुरस्तात् पूर्वाभिमुखम् । प्रायेण नद्यः प्राच्यः स्यन्दन्ते । घृतेन उदकेन द्यावापृथिवी दिवं च पृथिवीं च वि उन्धि॥ क्लेदयात्यधिकम् । अद्याभ्यः गोभ्यः सुप्रपाणं सुष्ठु प्रकर्षेण पातव्यमुदकं भवतु ॥

## Verse 9

PADAPĀTHA :

यत् पर्जन्य कनिक्रदत् स्तनयन् हंसि दुऽकृतः । प्रति  
इदम् विश्वम् मोदते यत् किम् च पृथिव्याम् अधि ॥ ९

† Bomb. MS. हे पर्जन्य आभि भूम्यभि°. † Ul. MS. अधोमुख कुरु उद्धत &c.

\* "Verse 7a repeated AV. iv, 15, 6 a"—Arnold's Ved. Metro p. 43.

§ "(iii) 83...stanza. 8 (? 8 a) AV. iv, 15, 16" Arnold's V. M. p. 43.

¶ M's V. G. S. App. I, √ ac p. 369.

|| M's V. G. S. App. I, √ ud, p. 373.

SÂYANA :

हे पर्जन्य यत् यदा त्वं कनिक्रदत् अत्यर्थं शब्दयन् स्तनयन् दुष्कृतः पापकृतो मेघान् हंसि विदारयसि तदानीमिदं विश्वं जगत् प्रति मोदते । विश्वं विशोष्यते । यत्किंच पृथिव्या\*मधि भूम्यामधिष्ठितं यच्चराचरात्मकं तदिदं विश्वं मोदते हृष्यति । दृष्टेः सर्वजगत्प्रीतिकारणत्वं प्रसिद्धम् ॥

### Veres 10

PADA-PÂTHA :

अवर्षीः वर्षम् उत् ऊंइति सु गृभाय अकः धन्वानि अति-  
ऽएतवै ऊंइति । अजीजनः ओषधीः भोजनाय कम् उत् प्र-  
जाभ्यः अविदः मनीषाम् ॥ १०

SÂYANA :

इयमतिवृष्टिविमोचनी । हे पर्जन्य स्वमवर्षीः वृष्टवानसि वर्षसुत् डा प‡ गृभाय उत्कृष्टं सु सुष्टु गृभाय‡ गृहाण परिहरेत्यर्थः । धन्वानि निरुदकप्रदेशान् अकः जलवतः कृतवानसि । किमर्थम् । अत्येतवा¶ उ अतिक्रम्य गन्तुम् । ओषधीरजीजनः उदपादयः । किमर्थम् । भोजनाय धनाय भोगाय वा । कमित्ययं शिशिरं जीवनाय कमिति वत्पादपूरणः ( Nir i 10 ) । उत् अपि च प्रजाभ्यः सकाशात् मनीषां स्तुतिमविदः प्राप्तवानसि ॥

NOTES

1. अकर्धन्वान्यत्येता उ 'Thou hast made the swamps fit to be traversed' The reference seems to be to such places as, for example, the beds of rivers, which in India in the dry season present great obstacles to the wayfarer. When full of water he is ferried across easily. The translation in the Siebenzig Lieder is not clear to me. "Du setzest unsre Fluren unter Wasser—Thou layest our fields under water."||

\* "probably prthviām § 151 iii."—Arnold's V. M. p. 304 and 101.

† M's V. G. S. para 180, u. pp 220–21.

‡ M's V. G. S. para 180. *sub voce* (pp. 249–50); *ibid*, para 67c (p. 46.).

§ M's V. G. para 569d (p. 402); Kât. Vârt. cited in the S. K. under Pân. iii, 1, 84. M. distinguishes between √grabh and √grah.

¶ M's V. G. S. para 167, 1, b4 (p. 192).

|| "10 c extended Triṣṭubh verse."—Arnold's Ved. met. p. 304.

2. कमुत प्रजाम्योविदो मनीषाम्. Muir translates 'And thou hast fulfilled the desires of living creatures.' He adds the following note—'This last clause is translated according to Professor Roth's explanation s. v. मनीषा. Wilson, following Sâyana, renders "verily thou hast obtained laudation from the people," and Dr. Buhler gives the same sense. "thou hast received praise from the creatures." प्रजाम्यः may of course be either a dative or ablative.'

Roth refers to vi, 47, 3, अयं मनीषामुशतीमजीगः as another passage in which मनीषा has the meaning he attributes to it here. (Sâyana, अयमेव सोम उशतीं कान्तां मनीषां बुद्धिमुदजीगः उद्गारयति प्रकाशयति). Grassmann and Delbrück follow Roth.

## No. 13

MANDALA VI

SŪKTA 53

SÂYANA

वयमुत्वेति दशर्चं सूक्तं भरद्वाजस्यार्षं पौष्णम् । यां पूषन्नित्यनुष्टुप् । शिष्टा गायत्र्यः । तथा चानुक्रान्तम् । वयं दश पौष्णं तद्वायत्रं वै यां पूषन्ननुष्टुप्ति । अर्थार्थिभिः प्रवसद्भिरेतज्जप्यम् । सूत्रितं च । वयसु त्वा पथस्पत इत्यर्थचर्या चरिष्यन्निति (Âśv Gṛih. Sû. III, 7, 8) । जपेदिति शेषः ॥

NOTE

For this and the following hymns to Pûshan compare Muir's chapter on that god, Sanskrit Texts v, 171—180.\*

### Verse 1

PADAPATHA :

वयम् ऊँइति त्वा पथः पते रथम् न वाजसातये । धिये  
पूषन् अयुज्महि ॥ १

SÂYANA :

हे पथस्पते मार्गस्य पालयितः पूषन् धिये कर्मार्थं वाजसातये अन्नस्य लाभाय च वयं रथं न युद्धे रथमिव त्वा त्वामयुज्महि युज्महि अस्मदभिमुखं कुर्मः । उ इति पूरकः ॥

\* Pûshan. Muir's S. T. Vol. V. sec xii ; M's Ved. Myth § 16 (pp. 35—37.) ; Bergaigne quoted in Ragozin's Vedic India pp. 235—236.

NOTE:

पथस्पते. "A word qualifying a vocative—usually an adjective, but not seldom also a noun in the genitive (very rarely in any other case)—constitutes, so far as accent is concerned, a unity with it: thus *sákhe vaso* or *váso sakhe*, 'excellent friend'; *sūno sahasah* or *sáhasah sūno*, 'oh son of might'; and *sudītī sūno sahaso didīhi* (RV.), 'with excellent brightness, son of might, shine forth.'" Whitney (1st edn.), para. 314. In the first two examples the vocative stands at the beginning of a *pāda* and is therefore accented, the accent being laid on the first syllable of whichever of the two words comes first. In the third example the vocative stands in the middle of a *pāda*, and both it and the word dependent on it lose their accents, as in our verse, the two words पथस्पते do.\*

Verse 2

PADAPĀTHA:

अभि नः नयँम् वसु वीरम् प्रयतदक्षिणम् । वामम् गृह-  
स्पतिम् नय ॥ २

SĀYANA:

हे पूषन् नयँ नृभ्यो हितं वसु धनमभि प्राप्तुं वीरं दारिद्र्यस्य विशेषेण ईरयितारं गमयितारं प्रयतदक्षिणं पूर्वमन्येभ्योपि दत्तधनम् । यद्वा प्रयतं शुद्धं दक्षिणं धनं यस्य तादृशम् । वामं वननीयम् । एवंविधं गृहपतिं गृहस्थं नोस्मान्नय प्रापय ।

NOTE:

नयँ वसु 'Wealth such as' becomes a man.' Compare नृवत् ॥ verse 9. Grassmann apparently construes "Bring riches and a libera patron to us." So also Muir: "Bring to us wealth," &c. But the singers ask Pūshan's guidance for themselves. Compare i, 42, १ (Roth) अभि स्रयवस नय, where Sāyana's note is हे पूषन् स्रयवस शोभनतृणोपलक्षित सर्वोषधियुक्त देशमभि नय अस्मानभितः प्रापय.

Verse 3

PADAPĀTHA:

अदित्सन्तं चित् आघृणे पूषन् दानाय चोदय । पृणेः चित्  
वि भ्रद मनः ॥ ३

\* M's V. G. S. App. III. para 18.

SÂYANA :

हे आपृणे आगतदीप्ते पूषन् अदिस्सन्तं चितन् दातुमनिच्छन्तमपि पुरुषं दानाय  
अस्मदानार्थं चोदय प्रेरय । पणे\*श्रित् वणिजोपि वार्धुषिकस्य लुब्धस्यापि मनः  
हृदयं वि म्रदा दानार्थं मृदूकुरु ॥

NOTES :

1. आपृणे. 'Glowing.' The word only occurs as an epithet of Pûshan.

2. म्रदा ( म्रद in the Pada text ). The root म्रदा = मृद् is given in the Dhâtupâtha, but has been found only here and in a passage cited by Roth from the S'atapathabrâhmaṇa.

## Verse 4

PADAPÂTHA :

वि पथः वाजंऽसातये चिनुहि वि मृधः जहि । साधन्ताम्  
उग्र नः धियः ॥ ४

SÂYANA :

हे उग्र उद्गूर्णन्त पूषन् पथः मार्गान् वाजसातये अन्नलाभाय वि चिनुहि शोषिता-  
न्कुरु । यैः पथिभिर्गता धनं लभेमहि तादृशान्पथः पृथक्कुर्वित्यर्थः । मृधः  
बाधकांस्तस्करादींश्च वि जहि बाधस्व । तथा नोस्माकं धियः कर्माणि अन्नलाभार्थं  
क्रियमाणानि साधन्तां सिध्यन्तु सफलानि भवन्तु ॥

NOTE :

वि पथः चिनुहि† Roth compares वि नः पथः सुविताय चियन्तु i, 90, 4  
( Sâyana नोस्माकं पथो मार्गान् वि चियन्तु विचिन्वन्तु । अशौभनेभ्यो मार्गेभ्यः सकाशात्पु-  
यकुर्वन्तु । ) and वि नः...पथश्चितन यष्टवे iv, 37, 7 ( Sâyana, वि चितन विचेतयत  
प्रज्ञापयतेत्यर्थः ). He makes the word mean "clear away, make roads  
for us by putting aside everything lying in our way."

[ For चिनुहि see Whitney, para. 704. ]§

\* M's Ved. Myth. p. 157 ; M. and K's Ved. Ind. Vol. I *sub voce*  
( pp. 471-73 ).

† M's V. G. S. App. I *sub voce* ( p. 408. )

‡ ' chinuhî '—Arnold's V. M. p. 307.

§ M's V. G. S. p. 125 note 9, App. I p. 381.

Verse 5

PADAPĀTHA .

परि तृन्धि पणीनाम् आरया हृदया कवे । अथ ईम् अस्म-  
भ्यम् रन्धय ॥ ५

SĀYANA :

हे कवे प्राज्ञ पूषन् पणीनां वणिजां लुब्धानां हृदया हृदयानि कठिनानि आरया ।  
सूक्ष्मलोहायो दण्डः प्रतोद इत्यारेति चाख्यायते । तया परि तृन्धि परिविध्य' हृत्तं  
काठिन्यमपनयेत्यर्थः । अथ अनन्तरम् ईमेनान् पणीनस्मभ्यां रन्धय वशी कुरु ॥

NOTE :

आरया. The word occurs only in this hymn. Elsewhere Pûshan's  
weapon is called अष्ट्र † So in verse 9 of this hymn.

Verse 6

PADAPĀTHA :

वि पूषन् आरया तुदः पणेः इच्छ हृदि प्रियम् । अथ ईम्  
अस्मभ्यम् रन्धय ॥ ६

SĀYANA :

हे पूषन् आरया प्रतोदेन पणेर्वणिजो हृदयं वि तुद विविध्य । तस्य पणेर्हृदि हृदये  
प्रियमस्मभ्यमवुकूलं धनमिच्छः दातव्यमितीच्छां जनय । अथ अनन्तरमस्मभ्य-  
मीमेमावन्धय वशीकुरु ॥

Verse 7

PADAPĀTHA .

आ रिख किकिरा कृणु पणीनाम् हृदया कवे । अथ ईम्  
अस्मभ्यम् रन्धयः ॥ ७

SĀYANA :

हे कवे प्राज्ञ पूषन् पणीनां वणिजां हृदया हृदयानि आ रिख आलिख । आलिख्य  
च किकिरा कीर्णानि प्रशिथिलानि कृणु कुरु मृदनि कुर्वित्यर्थः । अन्यद्रतम् ॥

\* Bomb. MS. omits परिविध्य

† " 5c, 6c, 7c asmābhya "—Arnold's ; V. M. p 307.

‡ Av. aṣtrā ( from √az—to drive ) goad, whip. ( Jackson ).

§ ' ichchā '—Arnold's V. M. p. 307.

## NOTES :

1. रिख्. This word, which occurs only here, is merely another form of the common root लिख् Compare अङ्गुलिः and अङ्गुरिः, रच् and Latin luc-co, &c.

2. किकिरा. This word occurs only here and in verse 8. Roth holds that it is onomatopoeitic, and compares ककजाकृत Atharvav., xi, 10, 25.

## Verse 8

PADAPÂTHA .

याम् पूषन् ब्रह्मऽचोदनीम् आराम् बिभर्षि आघृणे । तया  
समस्य हृदयम् आ रिख् किकिरा कृणु ॥ ८

SAYANA .

हे आघृणे आगतदीप्ते पूषन् ब्रह्मचोदनीं ब्रह्मणः अन्नस्य प्रेरयित्रीं यामारं बिभर्षि हस्ते धारयसि तया समस्य सर्वस्य लुब्धजनस्य हृदयमा रिख्\* आलिख किकिरा किकिराणि कीर्णानि प्रशिथिलानि च कृणु कुरु ॥†

## NOTES :

1. ब्रह्मचोदनीम्. This word does not occur again in the Rigveda. Roth notes that ब्रह्मचोदन, VS. iv, 33, is by Mahîdhara explained as meaning urging on the Brahman. Our word he takes to mean urging on Brahman ( masc. or neut. ).

2. The pronoun सम is an enclitic ( Whitney, para. 513 c ) ‡

## Verse 9

PADAPÂTHA .

या ते अष्टा गोऽओपशा आघृणे पशुऽसाधनी । तस्याः ते  
सुन्नम् ईमहे ॥ ९

SAYANA .

हे आघृणे आगतदीप्ते पूषन् ते त्वदीया या अष्टा आरा गोओपशा । उपशेरत इत्योपशाः । गावः ओपशा यस्यास्ताइशी । अत एव पशुसाधनी पशूनां साधयित्री भवति ते त्वदीयायाः तस्याः संबन्धि सुन्नं सुखमीमहे याचामहे ॥

\* 'rikhā'—Arnold's V. M. p. 307.

† "8d extra verse."—Arnold's. V. M. p. 307.

‡ M's V. G. S. App. III. para 8 Aa.



NOTE:

गोओपशा. This word occurs only here. ओपश itself occurs four times. On i, 173, 6, भर्ति स्वधावा ओपशमिव क्षाम्, Sâyaṇa's note is ओपशमिव । ईषदुपशेत इत्योपश शृङ्गम् । तद्वषम इव । यद्वा परस्परं समीपे वर्तमानं क्षित्यन्तरिक्षाख्यं लोकद्वयमोपशम् । तदिव द्यां बिभर्ति । लोकत्रयमपि बिभर्तीत्यर्थः. Note that the parallel to ओपशमिव in this verse is वृजनं न. On viii, 14, 5, यज्ञ इन्द्रमवधयद्यद्गमि व्यवर्तयत् । चक्राण ओपश दिवि, Sâyaṇa has किं कुर्वन् । दिवि अन्तरिक्षे मेघमोपशमुपेत्य शयानं चक्राणः कुर्वन् । यद्वा आत्मानि समवेतो वीर्यविशेष ओपशः । तमन्तरिक्षे कुर्वन्. On ix, 71, 1, हरिरोपश कृणुते नमः, the note is हरिर्हरितवर्णः सोम ओपशम् । आ समन्तादुपशेत इत्योपशः । सर्वस्य धारक नमो नमस आदित्यस्य स्वभूतमुदकं कृणुते सर्वत्र करोति. On x, 85, 8, कुरीर छन्द ओपशः, the note is कुरीर छन्दः कुरीरनामक छन्दः अनसः ओपशोभवत् । येनोपशोऽस्ते स ओपशः.

It is clear that the word was obscure to Sâyaṇa. Roth, who takes it to mean an ornament of some kind for the head, suggests that it is perhaps a contraction for अपवश, formed from पश् 'to bind' with अव. गोओपशा as an epithet of the goad would appear to mean 'furnished with a leather tuft or ornament', or, as Muir translates, 'furnished with leathern thongs.' For the meaning of गो in the compound compare Max Muller's note, Vedic Hymns, part i, p. 232: "Yet the suggestion of Professor Roth that एताः, deer, stands here (i, 166, 10) for the skins of fallow deer is certainly more poetical, and quite in accordance with the Vedic idiom, which uses, for instance, गो, cow, not only in the sense of milk [गोपीथाय our No. 1, verse 1],—that is done even in more homely English,—but also for leather and thong."

Verse 10

PADAŚATHA.

उत नः गोऽसनिम् धियम् अश्वऽसाम् वाजऽसाम् उत ।  
नृश्वत् कृणुहि वीतये ॥ १०

SÂYAṆA:

उत अपि च हे पूषन् गोषणिं\* गवां सनित्रीमश्वसामश्वानां सनित्रीं वाजसां वाजानामश्वानां सनित्रीमुत अपि च नृश्वत् नृवतीं नृणां सनित्रीं दात्रीमेवंभूतां धियं बुद्धिं कर्म वा नोम्माकं वीतये खादनायोपभोगार्थं कृणुहि कुरु ॥

[ NOTE:

नृश्वत्. 'Richly, abundantly' (Gr. and Muir); 'after the manner of men' (Lud.). ]

## No. 14

MĀṆḌALA VI

SŪKTA 54

SĀYANA :

सं पूषन्निति दशर्चं पञ्चमं सूक्तं भरद्वाजस्यार्षं पौष्णं गायत्रम् । सं पूषन्नित्यनुक्रान्तम् । नष्टधनमन्विच्छता पुरुषेणैतज्जप्यम् । सूत्रितं च । सं पूषन्विदुषेति नष्टमधिजिगमिषन्मूळहो वेति (Āśv. Gṛihya Sūtra iii, 7,9) ॥

## Verse 1

PADAPĀTHA :

सं पूषन् विदुषो नय यः अञ्जसा अनुशासति । यः एव इदम् इति ब्रवत् ॥ १

SĀYANA :

हे पूषन् पोषक देव विदुषा जानता तेन जनेन सं नय अस्मान्संगमय । यो विद्वान् अञ्जसा ऋजुमार्गेण अनुशासति अनुशास्ति नष्टद्रव्यप्राप्तपुपायमुपदिशति । यश्चैव एवमिदं नष्टं भवदीयं धनमिति ब्रवत् ब्रवीति नष्टं धनं दर्शयतीत्यर्थः । तेन विदुषेत्यन्वयः ॥

## Verse 2

PADAPĀTHA :

सम् ऊंइति पूष्णा गमेमहि यः गृहान् अभिशासति । इमे एव इति च ब्रवत् ॥ २

SĀYANA :

पूष्णा अनुगृहीता वयं सं गमेमहि तेन जनेन संगच्छेमहि यो जनो गृहान् येषु गृहेष्वस्मदीया नष्टाः पशवस्तिष्ठन्ति तान् गृहान् अभिशासति अभिशास्ति आभिमुख्येन बोधयति । यश्चैमे त्वदीया नष्टाः पशव एव एवं तिष्ठन्तीति च ब्रवत् ब्रूयात् ।

[ NOTE :

पूष्णा. Construe with स गमेमहि. ]

## Verse 3

PADAPĀTHA :

पूष्णः चक्रम् न रिप्यति न कोशः अव पद्यते । नोइति अस्य व्यथते पविः ॥ ३

SÂYANA :

पूषणः पोषकस्य देवस्य चक्रमायुधं न रिष्यति न विनश्यति । अस्य चक्रस्य कोशश्च न अव पश्यते न हीयते । अस्य पविः धारा च नो\* नैव व्यथते कुण्ठीभवति । तेन चक्रेण चोरान्दृष्ट्वास्मदीयं धनं प्रकाशयेति भावः ॥

NOTES :

1. चक्रम्. The three things referred to in the verse are evidently parts of the chariot of the god, and चक्रम् must therefore be taken in the sense of wheel.

2. कोशः. Roth cites four passages besides this in which this word is to be taken as meaning the box of a carriage. i, 87, 2, श्रोतन्ति कोशा उप वो रथेष्व्वा. Sâyana, कोशाः मेघनामैतत् । वो युष्माकं रथेष्व्वासक्ता मेघाः श्रोतन्ति जलमुञ्चन्ति. viii, 20, 8, रथे कोशे हिरण्यये. Sâyana, रथे कोशे कोशवद्वेष्टिते मध्यदेशे. viii, 22, 9, रथे कोशे हिरण्यये. Sâyana, कोश आयुधादीनां कोशस्थाने रमणशीले रथे.† x, 85, 7, द्यौर्ममिः कोश आसीत्. Sayana, कोशस्थानीयं अभूताम्

### Verse 4

PADAPÂTHA :

यः अस्मै हविषा अविधत् न तम् पूषा अपि मृष्यते । प्रथमः विन्दते वसु ॥ ४

SÂYANA :

यो यजमानः अस्मै पूषणे हविषा चरुपुरोडाशादिना अविधत् परिचरति तं यजमानं पूषा न अपि मृष्यते । अपिशब्द ईषदर्थे । ईषदपि न हिनस्ति । स च प्रथमो मुख्यः सन् वसु धनं विन्दते लभते ॥

NOTE :

न मृष्यते. 'Does not forget.' Compare (Roth) vii, 18, 21, न ते भाजस्य स्रक्ष्य मृषन्त, where Sâyana renders the verb by विस्मरन्ति.

### Verse 5

PADAPÂTHA :

पूषा गाः अनु एतु नः पूषा रक्षतु अर्वतः । पूषा वार्जम् सन्नोतु नः ॥ ५

† It is noticeable that these varying interpretations, though near each other, are in two different adhyâyas.

\* 'na' Arnold's V. M. p. 307.

SÂYANA :

पूषा पोषको देवः नोस्मदीया गाः अन्वेतु रक्षणार्थमनुगच्छतु । स च पूषा अर्वतः  
अश्वानक्षतु चोरेभ्यः । तथा वाजमलं च नोस्मभ्यं पूषा सनोतु\* प्रयच्छतु ॥

## Verse 6

PADAPÂTHA :

पूषन् अनु प्र गाः इहि यजमानस्य सुन्वतः । अस्माकम्  
स्तुवताम् उत ॥ ६

SÂYANA :

हे पूषन् सुन्वतः सोमाभिषवं कुर्वतो यजमानस्य गाः पशन् अनु प्र इहि रक्षणा-  
र्थमनुगच्छ । उत अपि च स्तुवतां स्वद्विषयं स्तोत्रं कुर्वतामस्माकं गाश्चातुगच्छ ॥

## Verse 7

PADAPÂTHA :

माकिः नेशत् माकीम् रिषत् माकीम् सम् शारि केवटे ।  
अथ अरिष्ठाभिः आ गृहि ॥ ७

SÂYANA :

हे पूषन् अस्मदीयं गोधनं माकिः नेशत् मा नश्यतु । माकिर्माकीमित्येतौ प्रति-  
षेधमात्रे वर्तते । माकीं रिषत् मा व्याघ्रादिभिर्हिंस्यताम् माकीं मा च केवटे कूपे  
सं शारि संशीर्णं भूत् कूपपातेनापि हिंसितं मा भवतु । अथ एवं सति अरिष्ठाभिर-  
हिंसिताभिर्गोभिः सह आ गृहि सायंकाले आगच्छ ॥

NOTE :

1. माकिः and माकीम् are only used in prohibitive sentences, and  
with the subjunctive. For the form, compare नकिः &c.

[ 2. नेशत्. Perf. Subj. ]†

## Verse 8

PADAPÂTHA :

शृण्वन्तम् पूषणम् वयम् इर्यम् अनष्ट्वेदसम् । ईशानम् रायः  
ईमहे ॥ ८

\* M's V. G. S. App. I. √san ( p. 426 ).

† M's V. G. S. p. 240.

‡ M's V. G. S. p. 395.

SÂYANA :

अस्मत्स्तोत्राणि शृण्वन्तस् इयं दारिद्र्यस्य प्रेरकमनष्टवेदसमविनष्टधनमीशानं सर्व-  
स्थेश्वरमेवंविधं पूषणं देवं वयं रायः धनानि ईमहे याचामहे ॥

NOTES :

1. इयम्. The word occurs in four other passages. v, 58, 4, राजानमि-  
यम्. Sâyana, शत्रूणां प्रेरकम्. vii, 13, 3, an epithet of Agni. Sâyana, स्वामी  
प्रेरयन्वा. vii, 41, 4, an epithet of Varuna. Sâyana, ईश्वरः ( in this and  
in the last example part of a comparison to a cowherd ). x, 106, 4 इयैव  
पुष्ट्यै. Of the Aśvins. Sâyana, इयैव इयाविव । इरा अन्नम् । तत्र भवौ । अन्नवन्ता-  
वाक्यौ । स्वजनपरितोषणाय भवतः.

2. अनष्टवेदसम्. 'Who keeps what he has' The word may have  
given rise to the idea that the hymn had reference to a search for lost  
property.

3. रायः fs better taken as the genitive singular dependent on ईशानम्.  
[ Cf. ईशानं राघसः in No. 15, v. 2. ]

### Verse 9

PADA-PĀTHA :

पूषन् तव व्रते वयम् न रिष्येम कदा चन । स्तोतारः ते  
इह स्मसि ॥ ९

SÂYANA :

चातुर्मास्येषु वैश्वदेवे पर्वणि पौष्णस्य हविषः पूषन् तव व्रत इत्येषानुवाक्या ।  
सुत्रितं च । वाममय सवितर्वाममु श्वः पूषन् तव व्रते वयमिति (Āśval. ii, 16) ।  
तेषां सूक्ते नवमी ॥

हे पूषन् पोषक तव स्वदीये व्रते कर्मणि वर्तमाना वयं कदाचन कदाचिदपि न  
रिष्येम हिंसिता न भवेम । तादृशाश्च वयमिह अस्मिन्कर्मणि ते तव स्तोतारः  
स्मसि स्मः भवामः ॥

[ NOTE :

व्रते तव. 'Under thy protection.' ( M. M. ) ]

### Verse 10

PADA-PĀTHA :

परि पूषा परस्तात् हस्तम् दधातु दक्षिणम् । पुनः नः नष्टम्  
आ अजतु ॥ १०

SÂYANA :

पूषा पोषको देवः परस्तात् परस्मिन्देशे सुसंचारादन्यस्मिन् चोरव्याघ्रादिभिरु-  
षिते देशे गच्छतो गोधनस्य निवारणाय स्वकीयं दक्षिणं हस्तं परि दधातु परिधानं  
निवारकं करोतु । नोस्मदीयं नष्टं च गोधनं पुनराजतु आगच्छतु ॥

NOTES :

1. परस्तात्. Pronounce pa-ra-sta-at.\*

2. अजतु † 'Drive hither.' But Sâyana takes it as equivalent to आगच्छतु. Compare his obviously wrong explanation of अज् 'drive' in i, 23, 14. The meaning 'go' is assigned to the root in the Dhâtupâtha. M. M. reads in commentary आगच्छतु आगमयतु, but the latter word is perhaps a gloss. It is not in the Ulwar MS. [ Cf. Sâyana on उदाजतु, No. 6, v. 3. ]

## No. 15

MANDALA VI

SûKTA 55

SÂYANA :

एहि वामिति षडृचं षष्ठं सूक्तं भरद्वाजस्यार्षं गायत्रं पौष्णम् । अनुक्रम्यते च ।  
एहि वां षडिति । गतो विनियोगः ॥

### Verse 1

PADAPÂTHA :

आ इ॒हि वाम् वि॒ऽमु॒चः न॒पात् आ॒घृ॒णे सम् स॒चा॒व॒है । र॒थीः  
ऋ॒तस्य॑ नः भ॒व ॥ १

SÂYANA :

हे विशुचो नपात् । विशुञ्चति सृष्टिकाले स्वसकाशात्सर्वाः प्रजा विसृजतीति  
विशुक्प्रजापतिः । तस्य पुत्र आघृणे आगतदीप्ते पूषन् । वां । वाति गच्छति स्तुतिं  
प्राप्नोतीति वा स्तोता । वा गतिगन्धनयोरित्यस्मादातो मनिन्निति विच् (Pân. iii,  
2, 74) । वां गन्तारं स्तोतारं मामेहि आगच्छ । आवां च सं सचावहै समयाव  
संगच्छावहै । यद्वा‡ आवामित्यस्यायाक्षरलोपे वामिति भवति । आवां सचावहै इति  
संबन्धः । यावत्संगच्छावहै । तादृशस्त्वं नोस्माकमृतस्य यज्ञस्य रथी रंहिता नेता  
भव । तथा सति तत्रत्यं हविस्स्वयापि लभ्यत इत्यर्थः ॥

\* See Arnold's V. M. p. 307, also § 151 i. ( p. 99.), and § 14 ( p. 5. )

† Av. az-to drive.

‡ M<sub>2</sub> omits यद्वा.....संगच्छावहै ।

NOTES:

1. वाम्. An accented form वाम् occurs only here. The ordinary pronominal form is an enclitic.\* Sāyana's explanation of the word [as गन्तारम् or स्तोतारम्] is a counsel of despair. Roth† suggests that वाम् here stands, as an isolated case, for आवाम् 'we two.' Delbruck thinks वाम् may be a corruption for माम्, and points out that we have मम in verse 5 here.

2. विमुचो नपात्. For the accent see note on No. 13, verse 1 (p. 171). The phrase occurs also in i, 42, 1, where too it is an epithet of Pūshan. Sāyana there, विमुचो नपात् । जलविमोचकहेतोर्मैघस्य पुत्र । नपादिति पुत्रनाम । नपाव्यजा इति तन्नामसु पाठात् (Nighanṭu, ii, 2). Further on in the same note Sāyana gives विमुचो नपात् । उदक विमुञ्चतीति विमुद्धमेघः । किप् चेति किप्, । न पातयति कुलमिति नपात् पुत्रः.

Muir, who translates 'son of the deliverer,' has the following note:—*VimUCHO napāt*. Professor Benfey follows Sāyana *in loco* in taking this to mean "offspring of the cloud" (*jala-vimochakahetor meghasya puttra*). The Indian commentator, however, assigns another sense to the phrase in v. 55, 1, where it recurs, and where he explains it as "the son of Prajāpati, who at the creation sends forth from himself all creatures" (*vimuñchati srishti-kāle svasakāśāt sarīrah prajāh visrijati—iti vimuḥ Prajāpatih । tasya puttra*). In RV. viii. 4, 15f. Pūshan is called *vimochana*, the "deliverer," which Sāyana interprets "deliverer from sin," (*pāpād vimochayitah*). Perhaps *vimUCHO napāt* means the same thing. Compare the words *vi te muñchantām vimUCHO hi santi* AV. viii. 112, 3; and *śavaso napāt*, and the other similar phrases quoted above in p. 52.'

Roth explains विमुच् in the phrase of the 'unyoking' at the end of a journey. Pūshan gives a safe home-coming, and is 'son of return.' He compares the use of विमोचनं in viii, 4, 15. Grassmann adopts Muir's suggestion, and takes the phrase to mean 'son of deliverance, i. e., deliverer.' ‡

For the word नपात् see note 1 on No. 4, verse 1 (p. 90).

[ † Also Sāyana in his last explanation. ]

\* M's V. G. S. App. III. 8 Aa (p. 452).

‡ See M's Ved. Myth. p. 35 last line, and p. 36 ll. 1-3.

## Verse 2

PADAPÂTHA :

रथिऽतमम् कपर्दिनम् ईशानम् राधसः महः । रायः सखायम्  
ईमहे ॥ २

SÂYANA :

रथीतमम् अतिशयेन रथिनम् । यद्वातिशयेन रंहितारं नेतारम् कपर्दिनम् ।  
कपर्दशूडा तद्वन्तम् । राधोत्यनेनेति राधो धनम् । महो महतो राधसो धनस्येशानं  
स्वामिनं सखायमस्माकं मित्रमेवंविधं पूषणं रायो धनानीमहे याचामहे ॥

NOTE :

रायः Gen. sing. dependent upon ईमहे.

## Verse 3

PADAPÂTHA :

रायः धारा असि आघृणे वसोः राशिः अजऽअश्व । धीव-  
तऽधीवतः सखा ॥ ३

SÂYANA :

हे आघृणे आगतदीप्ते पूषन् रायो धनस्य धारासि प्रवाहो भवसि । स्तोतृभ्यो  
बहु धनं नैरन्तर्येण प्रयच्छसीत्यर्थः । अजाश्व\* अजाश्वलागा एवाश्व अश्वकार्योपन्ना  
यस्य तादृश पूषन् वसोर्वसुनो धनस्य राशिः संघश्च भवसि । धनसंघश्च त्वय्येव  
निवसतीत्यर्थः धीवतोधीवतः सर्वस्य स्तोत्रवतः पुरुषस्य सखा मित्रभूतश्च भवसि ।

NOTE :

धीवतोधीवतः. See Whitney, para 1260.†

## Verse 4

PADAPÂTHA :

पूषणम् नु अजऽअश्वम् उप स्तोषाम वाजिनम् । स्वसुः यः  
जारः उच्यते ॥ ४

SÂYANA :

अजाश्वं छागवाहनं वाजिनमन्नवन्तं बलवन्तं वा पूषणं पोषकं देवं न अश्वोप  
स्तोषाम उपस्तवाम । यः पूषा स्वसुरुषसो जार उपपतिरित्युच्यते तं पूषणमि-  
त्यन्वयः ॥

\* "3b, 4a ajaśua"—Arnold's V. M. p. 307.

† M's V. G. S. para 189 C.



[ NOTE :

स्तोषाम्. Aor. Subj. ]\*

Verse 5

PADAPÂTHA :

मातुः दिधिषुम् अब्रवम् स्वसुः जारः शृणोतु नः । आता  
इन्द्रस्य सखा मम ॥ ५

SÂYANA :

मातुर्निमात्र्या रात्रेर्दिधिषुं पतिं पूषणमब्रवम् स्तौमि । स्वसुरुषतो जारश्च पूषा  
नोस्माकं स्तोत्राणि शृणोतु । इन्द्रस्य आता सहजातः पूषा मम स्तोतुः सखा मित्र-  
भृतोस्तु ॥

[ NOTE :

मातुर्दिधिषुम्.† Sûryâ chose Aṇvins for her husbands and Pûshan, the son, chose the Aṇvins for his fathers.—Pischel, Ved. St. i., pp. 20-1. ]

‡ [The gods had given Pûshan to Sûryâ as a son and he had sought Sûryâ's hand on the occasion of her svayamvara.

स्वसुजारः.§ The only goddess, who in the RV. is spoken of as having a jâra, is Ushas and Pûshan is a form of Sûrya. See note 2 on vii, 75, 5.]

Verse 6

PADAPÂTHA :

आ अजासः पूषणम् रथे निंशृम्भाः ते जनश्श्रियम् । देवम्  
बृहन्तु बिभ्रतः ॥ ६

\* M's V. G. S. para 143, 2. ( p. 162 ).

† For the meaning of the word see *sub voce* M and K's Vedic Index, Vol. I. p. 359.

‡ Inserted here from the Supplementary Notes.

§ See Nir iii, 16 and Com. The Babylonian Ister, ' both mother and sister of the Sun-god ( Tammuz ). ' ; the Egyptian Osiris, ' brother and husband of Isis. ' —( Sayce's Gifford Lectures on the Religions of Ancient Egypt and Babylonia, Lecture vii, Menzies' History of Religions pp. 138, 97 ).

SÂYANA :

अजासोजाश्लागा निश्रम्भा निश्रथ्य संबध्य इत्तोरस्ते पूष्णो वाहनतया प्रसिद्धा-  
श्लागा जनश्रियम् । जनं स्तोतृसंघं श्रयति गच्छतीति जनश्रीः । तं पूषणं देवं रथे  
विषतो धारयन्त आ वहन्तु आ नयन्तु ॥

NOTES :

1. निश्रम्भा: The word occurs only here. Yâska, vi, 3, explains it by निश्रथ्य द्वारिणः, an explanation which Sâyana follows. Roth suggests 'stepping firmly,' deriving the word from श्रम् with नि. Compare विश्रब्ध.

2. जनश्रियम्. This word also occurs nowhere else. Yâska explains it by जातश्रियम्. Roth suggested ( Nirukta, Illustrations, p. 73 ) that meaning was 'gladdener of men,' but in the P. W. B. he follows Sâyana. Grassmann in his dictionary, 'gladdening men,' in his translation, 'shepherd of men.' Delbruck follows Sâyana.

---

## No. 16

MANḌALA VI

SŪKTA 56

SÂYANA :

य एनमिति षडृचं सप्तमं सूक्तं भरद्वाजस्यार्षं पौष्णम् । अन्त्यानुष्टुप् । आदौ पञ्च  
गायत्र्यः । तथा चानुक्रान्तम् । य एनमन्त्यानुष्टुबिति । गतो विनियोगः ॥

### Verse 1

PADAPÂTHA :

यः ए॒नम् आ॒दि॒देश॑ति क॒र॒म्भ॒ऽअ॒त् इति॑ पू॒षण॑म् । न तेन॑  
दे॒वः आ॒दि॒शे ॥ १

SÂYANA :

यः स्तोता एनं पूषणं पोषकं करम्भात् करम्भानां\* घृतमिश्राणां यवसक्तूनाम-  
त्तेति आदिदेशति अभिष्टौति पुनः† तेन पुरुषेण अन्यो देवः न आदिशे आदे-  
ष्टव्यः स्तोतव्यो भवति‡ । पूष्ण एव सर्वस्याभिमतस्य धनस्य लाभार्हेतान्तरं  
न स्तोतीत्यर्थः ॥

† M. M. omits पुनः.

‡ M. M. न भवति.

\* M. ०णां.

NOTES :

1 आदिदेशति.\* A present form. The meaning is uncertain. Regard must be had to the hymn i, 42, where so many of the expressions in our hymn recur (compare Aufrecht's remarks in the preface to his second edition). Verse 2.

यो नः पूषन्नघो वृको दु शेष आदिदेशति ।  
अप स्म त पथो जहि ॥

Sâyana, आदिदेशति अनेन मार्गेण गन्तव्यमित्येवमाज्ञापयति.

2. कर्ममात्. This word occurs only here. But compare iii, 52, 7, पूषण्वते ते चक्रमा कर्ममम्. Sâyana. हे इन्द्र पूषण्वते । पूषा नाम कश्चिदेवोदन्तकः तद्वते से वृष्यं कर्म दधिमिश्रं सक्तु चक्रम भक्षणार्थं कुर्मः । तथा च श्रुतिः । पूषा प्रपिष्टमागोदन्त-को हीति Compare the third verse of the hymn here.

3. न तेन देव आदिशे. The construction is that noted on No. 4, verse 5 (p. 96†).

4. Sâyana's interpretation seems forced. Translate perhaps 'He who calls on pûshan by his name Karambhât—not by him is the god called on (not to him will the god listen).' The meaning seems to be that Karambhât is a very inadequate name for the god, not necessarily, as Roth (Nir. vi, 31) and Grassmann take it, that it is applied to him in scorn. In verse 2 the poet goes on to tell how Pûshan should be worshipped. Muir: "By him who designates Pûshan by saying 'this is the eater of meal and butter,' the god cannot be described." Ludwig follows Sâyana in his translation. In his commentary he explains 'He who thinks on Pûshan as the Karambha-eater need not think of the god (or, on a god),' that is in putting before Pûshan the food he loves the worshipper has done all that is necessary to secure the god's help.

Verse 2

PADAPÂTHA:

उत घ सः रुथिस्तमः सख्या सत्स्पतिः युजा इन्द्रः वृत्राणि  
जिघ्रते ॥ २

\* M's V. G. S. p. 389.

† P. 97 in this edition.

SÂYANA :

उत घ अपि च सः\* शत्रूणां हन्तृत्वेन प्रसिद्धस्तादृशः रथीतमः अतिशयेन रथी  
महारथः सत्पतिः सतां पालयिता एवंगुण इन्द्रः सख्या मित्रभूतेन पूष्णा युजा  
सहायभूतेन युक्तः सन्वन्त्राणि शत्रून् जिघ्रते<sup>†</sup> हन्ति । इन्द्रस्याप्ययमेव साहाय्य-  
कारीत्यर्थः ॥

NOTE :

In his translation Ludwig follows Sâyana here. In his commentary he claims to be the first to have found out the real meaning of the verse. "By Indra", he says, "is certainly not meant the common Indra, but स is the man described in the preceding verse ; 'he need no more think on a god ; for as a good charioteer, as a true king, as an Indra, he, with Pûshan for his friend and ally, smites down his foes' " रथीतमः seems to me to refer to Pûshan as in No. 15, verse 2. Compare also the next verse here. It conveys the desired supplement to करम्भात्. If we refer it to Indra the hymn loses to a great extent the character of a hymn in praise of Pûshan. 'Nay, is he not the best of charioteers ? With him for a friend and ally, &c.' But compare Delbruck's note given under the next verse.

## Verse 3

PADAPÂTHA :

उत अदः परुषे गवि सूरः चक्रम हिरण्यम् नि ऐरयत्  
रथिस्तमः ॥ ३

SÂYANA :

उत अपि च सूरः प्रेरकः रथीतमः अतिशयेन रथी नेतृत्वमो वा पूषा परुषे परु-  
ष्मति पर्ववति भास्वति वा गवि । गच्छतीति गौरादित्यः । तस्मिन् हिरण्यं हिरण्यं  
सुवर्णनिर्मितं अदस्तद्वत्स्य चक्रं न्यैरयत् नितरां प्रेरयति स्म ॥

NOTES :

1. परुषे गवि. 'In the brindled bull.' What is meant is quite uncer-  
tain. Muir translates 'through the speckled cloud,' following Roth.  
"Prof. Roth translates this verse as follows in his illustrations of  
the Nirukta, p. 19. Er hat dort durch den krausen Wolkenzug

\* M. M. स यः.

† Av. Verethraghna (Moulton's E. Z. p. 103; etc.)

der Sonne goldenes Rad hindurchgelenkt, der treffliche Fuhrmann (Pûshan) = He has guided there the golden wheel of the sun through the curled train of clouds, the excellent driver (Pûshan). In his Lexicon he renders the word *parusha* by *variegated*," &c.

Sâyana's interpretation is from Yâska, Nirukta, ii, 6, आदित्योपि गौरुच्यते । उतादः परुषे गवि । पर्ववति भास्वतीत्यौपमन्यवः. Delbruck has a note which I translate:—

"The god referred to in verse 3 is again Indra, who here too is called रथीतमः. [That is, according to Delbruck, as in the preceding verse.] That Pûshan was his companion in the exploit mentioned is left to be inferred. The exploit is this: Indra depressed the wheel of the sun. The sun was at the time *parusha gavi* 'beside the brindled bull,' that is, it may be conjectured, the speckled clouds Kuhn takes this myth, which is often referred to, to mean that Indra presses the sun's wheel down from the mountain of clouds, slays the demon, and brings the light of heaven back to mortals. (Herabkunft des Feuers, 65.) Some of the parallel passages would admit of the explanation that the sun is lost in the clouds of evening."

2. सूरश्चक्रं. 'The sun's wheel.' Compare (Roth) iv, 16, 12, प्र सूरश्चक्रं वृहतादमिकेः. Sayana सूरः प्रेरकस्य सूर्यस्य चक्रमायुधम् अमर्किके समीपे सग्रामे वा प्र वृहतात् प्रकर्षेण छिन्नवानसि.

### Verse 4

PADAPĀTHA:

यत् अद्य त्वा पुरुऽस्तुत ब्रवाम दस्र मन्तुऽमः । तत् सु नः  
मन्म साधय ॥ ४

SĀYANA:

हे पुरुष्टुत बहुभिर्यजमानैः स्तुत दस्र दर्शनीय मन्तुमः ज्ञानवन्पूषन् अय इदानीं यदुद्दिश्य त्वा त्वां ब्रवाम स्तवाम नोस्माकं मन्म मननीयं तद्धनं साधय उत्पादय ॥

NOTES:

\*[ दस्र. 'Wonder-worker,' 'helping by wondrous deeds.' From the same root as सुदंसस्र. See note 5 on iii, 61, 4. ]

मन्तुमः.† A Vedic vocative. See Whitney, para. 454 b.

\* Inserted here from the Supplementary Notes.

† Lanman's N-I. V. p. 520.

## Verse 5

PADAPÂTHA :

इमम् च नः गोऽएषणम् सातये स्रीसधः गणम् । आरात्  
पूषन् असि श्रुतः ॥ ५

SÂYANA :

हे पूषन् नः अस्माकं सातये लाभाय इमं च गणं मनुष्यसंघं गवेषणं गवामेषयितारं सीषधः साधय । हे पूषन् आरात् दूरदेशेऽपि त्वं श्रुतः विश्रुतः प्रख्यातो भवसि ॥

## Verse 6

PADAPÂTHA :

आ ते स्वस्तिम् ईमहे आरेऽअवाम् उपंज्वसुम् । अद्य च  
सर्वतातये श्वः च सर्वतातये ॥ ६

SÂYANA :

हे पूषन् ते त्वदीयां त्वया देयां स्वस्तिं कल्याणीं रक्षां आरेअवाम् आरे दूरे अघं पापं यस्यास्तादृशीम् उपावसुम् उपगतधनाम् ईदृशीं स्वस्तिम् अद्य च अस्मिन् काले सर्वतातये । सर्वैर्ऋषिभिस्तायत इति सर्वतातिर्यज्ञः । तदर्थम् । यद्वा सर्वेषां भोगानां विस्ताराय । श्वश्च परस्मिन्नपि दिने सर्वतातये सर्वदा सर्वतात्यर्थम् आ ईमहे अभियाचामहे ॥

NOTES :

1. उपावसुम् \* Occurs again, ix, 84, 3 and 86, 33. Sâyana, शत्रुघ्नः सकाशात्प्राप्तधनः and उपागच्छद्भनः. In both cases the Pada text has the short vowel, as here.

2. सर्वतातये The word सर्वताति is explained by Yâska, xi, 24, on R̥gveda, i, 94, 95, यस्मै त्व सुद्रविणो दशशोनागास्त्वमदिते सर्वताता, where he renders सर्वताता (loc. sing. See Whitney 336f) by सर्वास्तु कर्मततिषु (But read perhaps सर्वकर्मततिषु Compare Sâyana's reference to Yâska's interpretation to be given immediately.) Pânini, iv, 4, 142 सर्वदेवात्तातिल् explains ताति in the words सर्वताति and देवताति as a mere suffix, which does not alter the meaning. Sâyana's account of the word on i, 94, 15, the

\* "ûpâvasu is probable § 166 vi a"; "6d extra verse"—Arnold's V. M. p. 307"; "—vasu. The preceding vowel is regularly long, often with other contributory causes."—Arnold's V. M. p. 125.

first place in which it occurs, cannot be correctly given in Ed. Sâyana gives two interpretations. First that of Yâska सर्वांश्च कर्मततिषु (? सर्वकर्मततिषु). Then that which, if we may judge from the grammatical note which is given further on, he himself prefers, यद्वा सर्वेषु, that is, he adds, यज्ञेषु. In examining the word grammatically he inverts the order of the two translations, and also shows that, if Yâska be followed, the word must be taken as a bahuvrîhi. सर्वताता सर्वदेवात्तातिलि स्वार्थे तातिष्प्रत्ययः । यास्कपक्षे तु सर्वास्ततयः येषु यागेष्विति बहुव्रीहौ पूर्वपदप्रकृतिस्वरत्वम् । वर्णव्यापत्त्यात्वम् । उभयत्रापि सुप्तां सुलुगिति सप्तम्या डादेशः । For सर्वास्ततयः as I have given above, Max Muller सर्वाः स्तुतयः In accordance with this Sâyana generally takes सर्वताता as = सर्वत्र.

Our form सर्वतातये occurs in two other passages. On i, 106, 2, त आदित्या आ गता सर्वतातये, Sâyana's note is सर्वतातये सर्वैर्वीरपुरुषैस्तताय विस्तारिताय युद्धाय On ix, 96, 4, अजीतयेद्वतये पवस्व स्वस्तये सर्वतातये बृहते, he explains सर्वतातये by सर्वैरिन्द्रादिभिर्देवैः स्तूयमानाय यज्ञाय.

सर्वतातिम् occurs thrice. On iii, 54, 11, आदस्मभ्यमा सुव सर्वतातिम्, the note is सर्वताति सर्वमपेक्षित फलम् &c ( सर्वदेवात्तातिल स्वार्थिकः । लिट्स्वरः ) On x, 36, 14, सविता नः सुवतु सर्वतातिम्, the note is सर्वमभिलषित घनादिकम् On x, 100, 1, आ सर्वतातिमदिति वृणीमहे, the note is किञ्च सर्वतातिम् । स्वार्थिकस्तातिल । सर्वा सर्वात्मिकाम् । यद्वा सर्वे तातयन्तेस्यामिति सर्वतातिः । छन्दसो दीर्घः । तादृशीमदितिम्

Roth takes सर्वतातये here to mean 'for all that belongs to us,' It seems more in accordance with the ancient authorities cited and with the passages given above to translate 'for ever.'

## No. 17

MANDALA VI

SŪKTA 57

SÂYANA:

इन्द्रा नु पूषणेति षडृचमष्टमं सूक्तं भरद्वाजस्यार्थं गायत्र्यमैन्द्रापौष्णम् । अनुक्रान्तं च । इन्द्रा न्वैन्द्रं चेति । गतो विनियोगः ॥

## Verse 1

PADAPÂTHA:

इन्द्रा नु पूषणा वयम् सखायं स्वस्तये । हुवेम वाजंसातये ॥१

SĀYANA:

इतरेतरयोगादिन्द्रपूषच्छब्दयोरुभयत्र द्विवचनम्\* । इन्द्रापूषणौ देवौ तु अयं च वयं स्वस्तये सख्याय शोभनाय सखित्वाय वाजसातये वाजस्यान्नस्य बलस्य वा सातये संभजनाय च हुवेम आह्वयाम स्तवाम वा ॥

## Verse 2

PADAPĀTHA:

सोमंम् अन्यः उप असदत् पातवे चम्बोः सुतम् । करम्भम्  
अन्यः इच्छति ॥ २

SĀYANA:

चम्बोः अधिपवणफलकयोः सुतमभिषुतं सोममन्यः† अनयोरेकतर इन्द्रः पातवे§ पातुमुप असदत् उपसीदति उपगच्छति । अन्य एकतरः पूषा करम्भं घृतसिक्तं सकृत्वात्मकं हविर्भक्षयितुमिच्छति ॥

## Verse 3

PADAPĀTHA:

अजाः अन्यस्य वह्नयः हरीइति अन्यस्य संभृता । ताभ्याम्  
वृत्राणि जिघ्रते ॥ ३

SĀYANA:

अनयोरिन्द्रापूषणोः अन्यस्य एकस्य\* । अजाः छागाः वह्नयो वाहका॥ अथाः । अन्यस्यापरस्य§ संभृता संभृतौ सम्यक्पुटौ हरी एतत्संज्ञावधौ वाहकौ । स चेन्द्रस्ताभ्यां वृत्राणि शत्रून् जिघ्रते हन्ति ॥

[ NOTES:

वह्नयः. In later Sk. वह्नि means fire. It may be like अग्नि from अज्, वह् probably expressing originally the idea of moving about. Or it may be, according to scholastic interpreters, from Agni being constantly represented as the carrier of the sacrificial oblation. The word "in the Veda is distinctly applied to the bright fire or light." . . . Besides this meaning there are two others, "first that of a carrier, vehicle, and, it may be, horse; secondly that of minister or

† M- M. omits वा.

¶ M. M. adds पूषणो

§ M. M. adds इन्द्रस्य

\* M's V. G. S. para 186 A 1.

† Av. anya—another, else (Jackson.)

§ M's V. G. S. para 167. 1 b 4. (p. 192.)

|| Av. √ vaz—to carry; Lat. veho.



priest " (See No. 22, v. 5). With regard to the latter it may be mentioned that "वह् was used in Sk. in the sense of carrying out (उद्गृह्), or performing a rite, particularly as applied to the reciting of hymns." Hence such compounds as उक्थवाहः, स्तोमवाहः and यज्ञवाहः. "The fact that वक्त्रि is followed in several passages by उक्थैः would seem to show that the office of the वक्त्रि was chiefly that of recitation, or of addressing prayers to the gods."—Max Muller's Vedic Hymns, Part i., 37-43. ]\*

सभृता May be taken predicatively to correspond to बहुयः of the first clause and to mean 'are ready, yoked or harnessed.' ]

### Verse 4

PADA-PĀTHA

यत् इन्द्रः अनयत् रितः महीः अपः वृषन्ऽतमः । तत्र पूषा  
अभवत् सचा ॥ ४

SAYANA :

यद्यदा वृषन्तमः अतिशयेन वर्षिता इन्द्रः रितो गन्त्रीः महीः महतीः अपः वृष्ट्यु  
दकानि अनयत् इमं लोकं प्रापयति तत्र तदानीं पूषा पोषको देवः सचा अभवत्  
अस्येन्द्रस्य सहायो भवति ॥

NOTES .

1. रितः The word occurs nowhere else in the Rigveda, and has not been found elsewhere.

2. सचा† An adverb meaning 'at hand.' In the Nirukta, v, 5 it is explained as equal to सह सचा सहेत्यर्थः । वसुभिः सचाभुवा वसुभिः सहभवौ RV. ii, 31. 1. Sâyana, सह भवन्तो सह वर्तमानौ In form the word is an instrumental singular from सच्

### Verse 5

PADA-PĀTHA :

ताम् पूष्णः सुऽमतिम् वयम् वृक्षस्य प्र वयाम्ऽइव । इन्द्रस्य  
च आ रभामहे ॥ ५

\* Inserted here from the Supplementary Notes.

† M's V. G. S. para 177, 5. (p. 210.)

SÂYANA :

पूषणः पोषकस्य देवस्येन्द्रस्य च तां प्रसिद्धां सुमतिं कल्याणीं मतिमनुग्रहवर्द्धिं  
वृक्षस्य महीरुहस्य प्र वयां प्रकृष्टां इदां शाखामिव वयम् आ रभामहे अवलम्बामहे  
आश्रयामह इत्यर्थः ॥

NOTE :

Take प्र with the following व्या रभामहे

## Verse 6

PADAPÂTHA :

उत् पूषणम् युवामहे अभीशून्ऽइव सारथिः । मह्यै इन्द्रम्  
स्वस्तये ॥ ६

SÂYANA :

पूषणं पोषकं देवमिन्द्रं च मह्यै महत्यै स्वस्तये रक्षार्थम् उद्युवामहे उद्योजयामः ।  
उद्योजनमाकर्षणम् । तत्र इष्टान्तः । सारथिः सूतोमीशनिव अभीशून् इमीनश्चन्ध-  
नार्थान्यथाकर्षति तद्वत् ॥

NOTE :

अभीशूनिव For this saṁdhi compare note 4 on No. 2 verse 11 (p. 71\*).  
Whitney, para. 209 b.†

## No. 18

MANDALA VII

SŪKTA 28

SÂYANA :

ब्रह्मा ण इन्द्रेति पञ्चर्चमेकादशं सूक्तं वसिष्ठस्यार्षं त्रैष्टुभमेन्द्रम् । ब्रह्मा ण इत्यनु-  
क्रान्तम् । महाव्रते निष्केवल्ये पञ्चमत्वेनास्य सूक्तस्य विनियोग उक्तः । अष्टमेहनि  
प्रउगशब्दे आणस्तृच ऐन्द्रः ( Âśval. viii, 10 ) ॥

## Verse 1

PADAPÂTHA :

ब्रह्म नः इन्द्र उपं याहि विद्वान् अर्वाञ्चः ते हरयः सन्तु  
युक्ताः । विश्वे चित् हि त्वा विऽहवन्त मर्ताः अस्माकम् इत्  
शृणुहि विश्वम्ऽइन्व ॥ १

\* p. 72 in this edition.

† M's V. G. S. para 39.

SÂYANA :

हे इन्द्र त्वं विद्वान् जानन् नोस्माकम् ब्रह्म स्तोत्रम् उप याहि । ते तव हरयः  
अथाश्व अर्वाञ्चः अस्मदभिमुखाः युक्ताः सन्तु । हे विश्वमिन्व विश्वप्रीणयितरिन्द्र  
त्वा त्वां विश्वे सर्वे मर्ता मनुष्याः चिद्धि यद्यपि विहवन्त पृथक् हवन्ते तथाप्यस्मा-  
कमिद् अस्माकमेव हवं शृणुहि शृणु ॥

NOTES :

1. ब्रह्मा णः\* For the long vowel see note 1 on No. 2, verse 7 (p. 68).  
For णः see Whitney, para. 194. “ Finally in the Veda a n ( usually  
initial ) is occasionally lingualized even by an altering sound in ano-  
ther word.”

2. उप याहि विद्वान् ‘ Listen and come.’ Compare the use of शृण्वन्तं in  
vi, 54, 8, above.

3. अर्वाञ्चस्ते हरयो सन्तु युक्ताः [ Read °यः सन्तु ] ‘ Let thy horses be  
harnessed to usward.’ This is Sâyana’s way of construing the passage.  
Grassman takes अर्वाञ्चः as the predicate of the clause, and युक्ताः as an  
adjective. So also in the Siebenzig Lieder. Indra is asked to yoke  
his horses and come.

[ °यः सन्तु was printed as °यो सन्तु in the previous editions of this  
Selection and in Max Muller’s first edition of the text with commentary  
and edition of the text only. For such a saindhi see the last portion  
of Whitney, para 176c. In the second edition, however, of Max  
Muller’s RV. with Bhâshya, the text reads °यः सन्तु, and the Bhau  
Dajî MS. and several others agree. ]†

4. विश्वे . अस्माकम् &c. Compare No. 21, verse 2.

[ 5. विश्वमिन्व इन्वन्=प्रेरणन् ( Sâyana on v, 30, 7 ). इन्वासि=व्याप्नोषि  
( Sâyana on i, 141, 10 ). ]

## Verse 2

PADAPÂTHA .

हवम् ते इन्द्र महिमा वि आनद् ब्रह्म यत् पासिं शवसिन्  
ऋषीणाम् । आ यत् वज्रम् दधिषे हस्ते उग्र घोः सन् क्रत्वा  
जनिष्ठाः अषाढः ॥ २

\* M’s V. G. S. para 65c ( p. 43. )

† The text has been accordingly corrected in this edition.

SÂYANA :

हे शवासिन् बलवन्निन्द्र यद्यदा ऋषीणां ब्रह्म स्तोत्रं पासि रक्षसि । स्तोत्रस्य रक्षणं नाम फलप्रदानम् । तदा ते तव महिमा हवम् । हवः स्तोता । तं वि आनद् व्याप्नोतु । हे उप ओजस्विनिन्द्र यद्यदा हस्ते पाणौ वज्रमा दधिषे धारयसि तदा कृत्वा शत्रुवधादिना कर्मणा घोरः सन् अषाळह शत्रुभिरनभिभूतो जनिष्ठाः अजनिष्ठाः अभवः ॥

NOTE :

हवं ते &c. The meaning is not clear. आनद् is the aorist of अश्.\* 'Thy greatness, Indra, reached our call.' Ludwig takes the thought to be 'It is not from want of power on thy part if thou dost not come to our call.' Grassmann adopts a suggestion made in the St. Petersburg Dictionary that पासि in the next line is a mistake for यासि He translates: 'Indra, thy greatness reached our call, since thou dost hasten, &c.' Roth in the Siebenzig Lieder abandons the proposed correction, पासि to यासि, and takes त with हवम् instead of with महिमा 'The cry to thee, O Indra, finds emphasis, because, O strong one, thou dost inspire the words of the singer.'

## Verse 3

PADAPTHA :

तव प्र॒णी॒ती इन्द्र॒ जोहु॑वानान् सम् यत् नृन् न रोद॑सी इति॒  
नि॒नेथ॑ । म॒हे क्ष॒त्राय॑ शर्व॑से हि ज॒ज्ञे अतृ॑तुजिम् चित् तृ॒तुजिः  
अ॒शि॒श्र॒त् ॥ ३

SÂYANA :

हे इन्द्र यद्यस्त्वं तव प्रणीती प्रणीत्या प्रणयनेन जोहुवानान् भृशं स्तुवतो नृणां रोदसी छावापृथिव्यौ सं निनेथ संगमयसि । दिवि पृथिव्यां च स्तोतृन्प्रतिष्ठापयसीत्यर्थः† । स त्वं महे महते क्षत्राय धनाय । रयिः क्षत्रमिति धननामसु पाठात् । शर्वसे बलाय च । यजमानेभ्यो महद्धनं बलं च दातुमित्यर्थः । जज्ञे जज्ञिषे । हीति हेत्वर्थः । यत् एवमतः कारणात् अतृतुजिम् अदातारम् अयजमानं तृतुजिः दाता

† From Ul. Ms.; Bomb. MS. and M. M. omit न.

‡ Bomb. MS. प्रतिष्ठापयति. Compare M. M.'s Varietas Lectionis.

यजमानः अशिभत् । भयतिहिंसाकर्मां । तस्माद्दुर्धं दुर् । दिनस्ति । चिदित्ये-  
वकारार्थे ॥\*

NOTES:

1. It seems clear from Sâyana's paraphrase दिवि पृथिव्यां च स्तोस्तृन्म-  
तिष्ठापयसीत्यर्थः, that he either thought the न of the text might be treated  
as an expletive, or overlooked it. Compare a similar case at x, 160,  
4 ( though the manuscripts, or a failure to apprehend his real meaning,  
may be at fault ).

Roth, followed by Grassmann and Ludwig, holds that it is the  
battle of the elements that is referred to, and that नृत्र जोहुवानात्र  
furnishes a simile, 'like men who shout defiance to each other' (Roth)  
or 'like men who invoke thy aid' (Grassmann).

2. जज्ञे † Roth adopts Sâyana's view that this is equal to जज्ञिषे  
Grassmann takes it to be a third person. Ludwig asks if वज्रम्, verse  
2, may not be the subject of the clause.

3. अतूतुजिं चित्तुजिः‡ It seems better to take this of Indra and  
his foe than as Sâyana here does. The word occurs as an epithet of  
Indra at iv, 32, 2, where Sâyana takes it to mean अस्मदमीष्टप्रदाता. In  
x, 22, 3 Indra is called महो नृन्मणस्य तूतुजिः ( with a different accent ):  
according to Sâyana—महतो घनस्य स्तोतृभ्यः प्रेरकः. In x, 35, 6, the word is  
an epithet of the chariot ( रथ ) of the Aśvins, and Sâyana renders it  
by क्षिप्रगामिनम्. On vi, 20, 8—स वेतसु दशमायं दशोणि तूतुजि &c —Sâyana is  
fain to take the word as a proper name, though it probably is there an  
adjective qualifying दशोणि, as दशमाय qualifies वेतसु. These are all the  
passages in which the word occurs. In the Nighaṇṭu, ii, 15, it is  
given as one of the synonyms of क्षिप्र.

4. अशिभत्. "Forms of the reduplicated aorist without union-vowel  
are occasionally met with: namely, from roots ending in consonants,  
सिष्वप् ( 2 nd sing. augmentless ) from स्वप् and अशिभत् from श्रय् ; from  
roots in ऋ, दीघर् ( 2nd sing. ), and अजीगर् ( 2nd and 3rd sing. )"   
Whitney, para. 867 §

\* " 3b Virāṭsthānā verse, probably requiring correction."—Arnold's  
V M. p 309.

† M's V. G. S. pp. 383, 385.

‡ Pāṇ. vi, 1, 7.

§ M's V. G. S. para 149, 1 ( p. 174 ).

## Verse 4

PADAPÂTHA:

एभिः नः इन्द्र अहंभिः दशस्य दुःसमित्रासः हि क्षितयः  
पवन्ते । प्रति यत् चष्टे अनृतम् अनेनाः अव द्विता वरुणः मायी  
नः सात् ॥ ४

SÂYANA:

हे इन्द्र दुर्मित्रासो दुष्टमित्रभूता बाधकाः क्षितयः जनाः पवन्ते अभिगच्छन्ति ।  
पवतिर्गतिकर्मा । तेभ्यो धनमाच्छिद्य नोस्मभ्यम् एभिः सात्त्विकैः अहभिरहोभि-  
र्दशस्य\* देहि । किं च अनेनाः एनसां निहन्ता मायी† प्रज्ञावान् वरुणो यदनृतं  
नोस्मासु प्रति चष्टे अभिपश्यति तदनृतं हे इन्द्र स्वप्नसादात् द्विता द्विधा अव सात्  
अवस्यतु विमोचयतु । तथा च यास्कः स्यतिरुपमृष्टो वियोचन इति (Nir. i, 17) ॥

NOTES:

1. अहभिः. See Whitney, para. 480 b, "In the oldest language the middle cases ahabhis, ahabhyas, ahasu [ of अहन् ] also occur."†

[ 2. दुर्मित्रासः "The N. p. f. [ of stems in आ ] has two forms, the ending-*-āsas* being also found as N. p. f. some twenty times, more or less."—Lanman. Cf. याः पार्थिवासः...ता देवीः (Sâyana, पृथिवीसंवन्धिन्यः) v, 46, 7 ; पावकासो देवीः (Sâyana, शोधयिष्यः) i, 142, 6, &c. See Whitney paras. 363g and 365a. ]§

3. पवन्ते. The difficulty of the verse lies in this word. Roth (Supplement of Dictionary and in the Siebenzig Lieder) takes it to mean 'are being purified,' that is, are suffering expiatory punishment. If that is right, दुर्मित्रासः must mean the wicked. He translates 'The wicked have now to suffer for their sins; on such days (at such a time) be gracious to us, O Indra.' This, of course, agrees well with what follows. But it seems to do violence to two expressions in the clause itself ( एभिरहभिः and दुर्मित्रासः ), while to a third ( पवन्ते ) it attaches a meaning which cannot be shown to belong to it.

Grassmann follows Sâyana for पवन्ते and translates 'Help us in these days, Indra for: the hosts of the foe stream clear toward us.' He points

\* M's V G para p. 569 d ( p. 402 )

† " 4d the metre requires māyinaḥ."—Arnold V. M. p. 309.

‡ Lanman's N-I. V. p. 486. § Ibid p. 361.

out that the word is often used of the flame blazing up "as also of the soma streaming brightly out of the vessel in which it is prepared." पवते, as Sâyana says, is given in the Nighantu, ii, 14, as one of the verbs meaning to go.

[ 4. द्विता. All Indian authorities hold fast by Yâska's derivation from द्वि. Mostly द्विता is considered equivalent to द्विधा, and this general sense is variously interpreted by Sâyana to refer to the heaven and earth, gods and men, day and night &c, or to mean नानाविध or पुनः पुनः. In some places such a sense will do, but not in most. The phrase अथ द्विता suggests the phrases अथ त्मना and उत त्मना. And the द्विता in iii, 43, 6 ( आ त्वा बृहन्तो हरयो युजाना अवांगिन्द्र सधमादो बहन्तु । प्र ये द्विता दिव ऋञ्जति. ...) corresponds to त्मना in the parallel passage in i, 69, 10 (or 5) ( त्मना बहन्तो बुरो व्यृष्वन् । ); and that in viii, 70, 2 ( इन्द्र त शुभम् पुरुहुन्मन्त्रवसे यस्य द्विता विधर्तरि ) with स्वयम् in the strophe, ix, 47, 4, which reads similarly ( स्वय कविर्विधर्तरि विप्राय रत्नमिच्छति ). त्मना ( by oneself ) is variously taken by Sâyana to mean अप्रयत्नेन, अन्यनैरपेक्षयेण, स्वबुद्ध्या, असहायेन, &c. The explanation असहायेन is most important. And that is also the principal meaning of द्विता. Starting from it the senses might be arranged as follows.—1. By oneself, all alone; 2. ( a ) in one's own person, oneself, not to be sharply distinguished from the next one ( b ), ( b ) of one's own impulse, by one's own free artifice. 3. Really, actually, plainly, accurately, rightly. In the present passage it means 2 b.—Geldner in Ved. St., iii, 1-10. ]

5. अवसात्. See Whitney, para. 830.\* "In the Veda these same roots [ a few roots in आ and the root मू ] are decidedly the most frequent and conspicuous representatives of the Root-aorist: especially the roots गा, दा, घा, पा 'drink,' स्था, मू; while sporadic forms are made from ज्ञा, प्रा, सा, हा.

### Verse 5

PADA-PÂTHA :

वोचेम इत् इन्द्रम् मघञ्जानम् एनम् महः रायः राधसः यत्  
ददत् नः । यः अर्चितः ब्रह्मञ्कृतिम् अविष्टः यूयम् पात स्व-  
स्तिभिः सदा नः ॥ ५

SĀYANA :

यत् य इन्द्रो महो महतो राधसः संराधकस्य रायो धनस्य । द्वितीयार्थे षष्ठी । संराधकं महद्भनं नोस्मभ्यं ददत् प्रायच्छत् । यश्चेन्द्रोर्चतः स्तुवतो ब्रह्मकृतिं क्रियमाणं ब्रह्म स्तोत्रम् अविष्टोतिशयेन रक्षिता गन्ता भवति तमेनं मघवानं धनवन्त-मिन्द्रं वोचेम\* इत् स्तुवेमैव । स्वष्टमन्यत् ॥ ५ ॥

NOTE :

यद्दत्† 'That he may give.'

## No. 19

MANDALA VII

ŚĪKṬA 49

SĀYANA :

समुद्रज्येष्ठा इति चतुर्ऋचं षोडशं सूक्तं वसिष्ठस्यार्षं श्रैष्ठुभमन्देवताकम्‡ । तथा चातुक्रान्तं समुद्रज्येष्ठा आपमिति । गतो विनियोगः ॥

## Verse 1

PADAPĀTHA .

समुद्रज्येष्ठाः सलिलस्य मध्यात् पुनानाः यन्ति अनिऽवि-  
शमानाः । इन्द्रः याः वज्री वृषभः रराद ताः आपः देवीः इह  
माम् अवन्तु ॥ १

SĀYANA :

समुद्रज्येष्ठाः समुद्रोर्णवो ज्येष्ठः प्रशस्यतमो यासामपां ताः सलिलस्य । अन्तरिक्ष-  
नामैतत् । अन्तरिक्षस्य मध्यात् माध्यमिकास्थानात् यन्ति गच्छन्ति । कीदृश्यः ।  
पुनाना विश्वं शोधयन्त्यः अनिविशमानाः सर्वदा गच्छन्त्यः । वज्री वज्रभृत् वृषभः  
कामानां वर्षितेन्द्रो याः निरुद्धा अपः रराद लिखति देवीर्देव्यस्ता आप इहास्मि-  
न्प्रदेशे स्थितं मामवन्तु रक्षन्तु अभिगच्छन्तु वा ॥

NOTES :

1. सलिलस्य. 'The store of water in Heaven, the ocean of heaven which is the source of all moisture.' Roth in Siebenzig Lieder.

2. पुनानाः. 'Pure' rather than 'purifying' as Sāyana takes it. Or the two, which are not easily separable, may both be glanced at in the

\* M's V. G. S. para 149, 4 (p. 174).

† M's V. G. S. App. I √dā. (p. 388.)

‡ Âpaḥ: M's Ved. Myth. p. 85. Av. ap-âp-water; Old P. ap-; Phl. ap; New P. âb. (Jackson).



word. Compare a similar difficulty as to पावक, note 2 on No. 11, verse I ( p. 158 ); and compare use of that word in next verse.

3. अनिविशमानाः 'Not turning back.' The word occurs only here.

4. रराद.\* Roth compares x, 89, 7 अरदन्न सिन्धून् ( said of Indra: Sâyana, सिन्धून् नदीः अरदत् वृष्ट्युदकेनालिखत् नेति संप्रत्यर्थे ) and iii. 33. 6 इन्द्रो अस्मै अरदन्नबाहुरपाहन्वृत्रं परिधि नदीनाम् ( Sâyana, नदीरस्मानरदत् । रदतिः खनतिकर्मा । अखनत् । कथमखनत् । उच्यते । नदीनां शब्दकारिणीनामपां परिधि परितो निहितमुदकमन्तः कृत्वा । परितो वर्तमानमित्यर्थः । तादृशं वृत्रम् । वृणोत्याकाशमिति इन्द्रो मेघः । तं मेघमपाहन् जघान । तस्मिन्हत आपः पतिताः । तामिर्गच्छन्तीमिर्वयं खाताः । एव मेघहननद्वारेणाखनत् ).

## Verse 2

PADAPÂTHA :

याः आपः दिव्याः उत वा स्रवन्ति खनित्रिमाः उत वा याः  
स्वयंजाः । समुद्रार्थाः याः शुचयः पावकाः ताः आपः  
देवीः इह माम् अवन्तु ॥ २

SÂYANA :

यः आपः दिव्याः अमृतरिक्षभवाः सन्ति । उत वा अपि च या आपः नद्यादिगताः सरयः स्रवन्ति गच्छन्ति याश्च खनित्रिमाः खननेन निवृत्ताः । उत वा अपि च याः स्वयंजाः स्वयमेव प्रादुर्भवन्त्यः समुद्र एवार्थो गन्तव्यो यासां ताः समुद्रार्थाः शुचयो दीप्तियुक्ताः पावकाः शोधयिष्यश्च भवन्ति ता आपो मामवन्त्विति ॥

NOTES :

स्रवन्ति खनित्रिमाः. " Water-courses (कुर्या), which may or may not have been artificial, are alluded to in iii, 45, 3, and—x, 43, 7, समक्षरन्सोमास इन्द्र कुर्या इव इदं—as leading to ponds or lakes; and waters which are expressly referred to as flowing in channels which had been dug for them are mentioned in vii, 49, 2 [our passage]; and from this it is not unreasonable to infer that the irrigation of lands under cultivation may have been practised." Muir, Sanskrit Texts, v, 465.

2. समुद्रार्थाः. ' Whose goal is the sea.'† Compare समानमर्थं चरणीयमाना, No. 8, verse 3.

† M. M. adds समुद्रार्थाः from one MS.

\* M's V. G. S. App. I √rad. ( p. 411 ).

† Max Muller's note on Samudra in Rigveda Hymns Pt. I ( S. B. E. ), i, 19, 7.

3. शुचयः पावकाः. 'Pure and clear.' But Sâyana's way of taking it may be right. See note 2 on last verse. Notice again that the metre seems to require the pronunciation पवाकाः. So also in next verse. Compare note 2 on No. 11, verse 1 ( p. 158\* ).

### Verse 3

PADAPÂTHA :

यासाम् राजा वरुणः याति मध्ये सत्यानृतेऽति अवपश्यन्  
जनानाम् । मधुश्रुतः शुचयः याः पावकाः ताः आपः देवीः  
इह माम् अवन्तु ॥ ३

SÂYANA :

वरुणो यासामपां राजा स्वामी मध्ये मध्यमलोके याति गच्छति । किं कुर्वन् । जनानां प्रजानां सत्यानृते सत्यं चानृतं च अवपश्यन् जानन्नित्यर्थः । या आपः मधुश्रुतः रसं क्षरन्त्यः शुचयो दीप्तिशुक्ताः पावकाः शोधयिष्यः ता आपो देव्यो मा रक्षन्तिवति ॥

[ NOTES :

1. यासां राजा. It would be better to construe यासां with मध्ये than with राजा as Sâyana does. Cf. यासु राजा in the next verse.

2. "Though Varuna is not generally regarded in the RV. as the god of the ocean, he is yet in the following passages connected with the element of water,† both in the atmosphere and on the earth, in such a way as may have led to the conception of his character and functions which is fully established in the later mythology:—i, 161, 4; vii, 49, 3, 4; vii, 64, 2." ( Muir, v. p. 72 ). To these may be added i, 25, 10.]

### Verse 4

PADAPÂTHA :

यासु राजा वरुणः यासु सोमः विश्वे देवाः यासु ऊर्जम्  
मदन्ति । वैश्वानरः यासु अग्निः प्रऽविष्टः ताः आपः देवीः इह  
माम् अवन्तु ॥ ४

\* P. 160 in this edition.

† Hopkin's Rel. Ind. pp. 66-68.

SAYANA :

अपां राजा वरुणो यास्वप्सु वर्तते । स कः\* । सोमः यास्वप्सु वर्तते । यास्वप्सु स्थितः विभे सर्वे देवा ऊर्जमन्नं मदन्ति । वैश्वानरः अग्निर्यासु प्रविष्टः ता आपो देव्य इह स्थितं मामवन्तु ॥

[ NOTE :

ऊर्जं मदन्ति. It would be better to connect this with वरुणः and सोमः also, than to supply वर्तते. ]

## No. 20

MANDALA VII

SŪKTA 54

SĀYANA :

वास्तोष्पत इति तृचात्मकमेकविंशं सूक्तं वसिष्ठस्यार्षं त्रैष्टुभं वास्तोष्पत्यम् । तथा चाहुकर्म्यते । वास्तोष्पते वास्तोष्पत्यमिति । स्मार्ते गृहनिर्माणे वास्तोष्पत इति चतसृभिः प्रत्यृचं जुहुयात् । सूत्रितं च । वास्तोष्पते प्रति जानीष्यस्मानिति चतसृभिः प्रत्यृचं ह्रस्वेति ( Āśval. Gṛihya-sūtra, ii, 9 ) ॥

[ NOTE :

“ The name of Vāstoshpati occurs only seven times in the RV. and one hymn of three stanzas (vii, 54) is devoted to his praise..... Though identified with various deities in several passages ( *e. g.*, with Soma in vii. 54, 2 ), there seems no sufficient reason to suppose the name was originally attached to any one particular greater deity as an epithet ( like *Gṛihapati* to Agni ). The Gṛihyasūtras prescribe that Vāstoshpati is to be propitiated when a new house is to be entered. This, together with the contents of the hymn devoted to his praise ( vii. 54 ), points to his having been simply a tutelary deity of the house, as the name itself ‘ Lord of the dwelling ’ implies. He thus seems to be one of the lower order of deities which in primitive beliefs animate, inhabit, or preside over natural objects, such as trees and mountains.—Mac Donell’s Vedic Mythology, p. 138. ]

\* M. M. omits स कः. Compare the Varietas Lectionis, p. 12. Sāyana wishes to identify Soma and Varuṇa.

## Verse 1

PADAPÂTHA:

वास्तोः पते प्रति जानीहि अस्मान् सुऽआवेशः अनमीवः  
भव नः । यत् त्वा ईमहे प्रति तत् नः जुषस्व शम् नः भव  
द्विऽपदे शम् चतुऽपदे ॥ १

SÂYANA:

हे वास्तोष्पते गृहस्य पालयितर्देव त्वमस्मान् त्वदीयान् स्तोस्तृनिति प्रति जानीहि प्रबुध्यस्व । तदनन्तरं नोस्माकं स्वावेशः शोभननिवेशः अनमीवः अरोग-कृच्छ्रं भव । किं च वयं त्वा त्वां यद्धनमीमहे याचामहे\* तद्धनं नोस्मभ्यं प्रति जुषस्व प्रयच्छ । अपि च नोस्माकं द्विपदे पुत्रपौत्रादिजनाय शं सुखकरो भवा । चतुष्पदे† गवाश्चादिपशवे‡ च शं सुखकरो भव ॥

NOTES:

1. प्रति जानीहि. For the meaning here Roth compares iii, 45, 4 आ नस्तुज रयि भरांश न प्रतिजानते ( 'as his share of the heritage to all that claim it.' But Sâyaṇa, यथा पिता प्रतिजानते व्यवहारज्ञाय पुत्राय स्वकीयस्य धनस्य भाग ददति तद्वत् ), and Atharvav. xviii, 4, 51, and 52, प्रति त्वा जानन्तु पितरः परेतम्.

2. स्वावेशः ( भव नः ) ' Bless our going in.' In the Siebenzig Lieder the line is translated ' Bless the entrance: make it free from sickness.' Grassmann, ' Give us good entrance.' In the P. W. B. Roth takes the word to mean ( easy of access ) in all the three places in which the word occurs in the Rîgveda. The passages should be carefully compared. vii, 97, 7 बृहस्पतिः स स्वावेशः ऋष्यः पुरु सखिभ्य आसुति करिषुः Sâyaṇa, स पव बृहस्पतिः स्वावेशः सुनिवासः ऋष्यः दर्शनीयः ईदृशो देवः सखिभ्यः स्तोतृभ्यः पुरु बहुलम् आसुतिमत्र करिषुः कर्तृतमः दातृतमः भवति. x, 63, 16.

स्वस्तिरिद्धि प्रपथे श्रेष्ठा रेक्णस्वत्यामि या वाममेति ।

सा नो अमा सो अरणे नि पातु स्वावेशा भवतु देवगोपा ॥

' May she ( sc. Svasti ) protect us at home and abroad: may she, whom the gods guard, bless our going in.' Sâyaṇa, who supplies पृथिवी as the subject, taking स्वस्तिः as an adjective, renders the last line सा पृथिवी नोस्माक अमा । गृहनामैतत् । गृहं रक्षतु तथा सो सा उ ( pada सो इति ) सैव अरणे गन्तव्ये देशे अरणे अरमणे अरण्यादिके देशे वा नोस्मान् नि पातु नितरां रक्षतु । तथा देवगोपा देवा गोपायितारो यस्याः सन्ति सा पृथिवी अस्माक स्वावेशा शोभननिवासा भवतु.

\* M. M. adds त्वमपि. † M. M. adds अस्मदीयाय. § M. M. गवाश्चादिवर्गाय.

† " 1d. bhava : extended Tristubh verse "—Arnold's V. M. p. 309.

Yâska ( Nirukta xi, 46 ) explains this verse, but leaves our word unnoticed:

स्वस्तिरेव हि प्रपथे श्रेष्ठा रेक्णस्वती धनवती अम्येति या वसुनि वननीयानि सा नः अमा गृहे  
सा निरमणे सा निर्गमने पातु स्वावेशा भवतु देवी गोप्त्री देवाङ्गोपायत्विति देवा एनां गोपायन्त्विति वा.

The word is everywhere pronounced *su-â-ve-sa*.

3. अनर्मावो भवा नः. 'Keep sickness far from us.' The नः seems to show that both this and the previous epithet refer to the beneficent activity of the god, not to mere attributes.

4. सम् The student will find an exhaustive note on this word in Max Muller's Vedic Hymns, pt. 1, pp. 190-4. I make the following extract:—

*Sâm*, which I have here [1, 165, 4] translated by *sweet*, is a difficult word to render. It is used as a substantive, as an adjective and as an adverb; and in several instances it must remain doubtful whether it was meant for one or the other. The adverbial character is almost always, if not always, applicable, though in English there is no adverb of such general import as *sâm*, and we must therefore render it differently, although we are able to perceive that in the mind of the poet it might still have been conceived as an adverb, in the sense of 'well.' I shall arrange the principal passages in which *sâm* occurs according to the verbs with which it is construed.

1. With *bhû*:

viii 79, 7. *bháva naḥ soma sām hridé*,

Be thou, Soma, well (pleasant) to our heart. Cf. viii. 82, 3.

viii. 48, 4. *sām naḥ bhava hridé â pítāḥ indo (íti)*.

Be thou well (sweet) to our heart, when drunk, O Soma! Cf. x. 9, 4.

i. 90, 9. *sām naḥ bhavatu aryamâ*.

May Aryaman be well (kind) to us'

vi. 74, 1. *sām naḥ bhûtam dvi-pāde sām kátuḥ-pade*.

May Soma and Rudra be well (kind) to our men and cattle.

Here *sâm* might be rendered as an adverb, or as an adjective, or even as a substantive, in the sense of health or blessing.

Cf. vii. 54, 1; ix, 69, 7. The expression *dvipād* and *kátuḥ-pad* is curiously like what occurs in the prayers of the Eugubian tables, *Fisovie Sansie, ditu ocre Fisi, tote Jovine, ocerer Fisie, tote Jovinar dupursus petur pursus fato fito* (Umbrische Sprachdenkmäler, ed. Aufrecht, p. 198).

## Verse 2

PADAPATHA :

वास्तोः पते प्रऽतरणः नः एधि गयस्फानः गोभिः अ-  
श्वेभिः इन्दोइति । अजरासः ते सख्ये स्याम पिताऽव पुत्रान्  
प्रति नः जुषस्व ॥ २

SÂYANA :

हे वास्तोष्पते गृहस्य पालयितर्देव त्वं नोस्माकं प्रतरणः प्रवर्धकः गयस्फानः\*  
अस्मदीयस्य धनस्यां प्रवर्धकः एधि† भव । हे इन्दो सोमवदह्लादक ते त्वया सह  
सख्ये सति वयं गोभिः पशुभिः अश्वेभिरश्वैश्च सहिता अजरासः जरारहिताः स्याम  
भवेम§ । पितेव पुत्रान् यथा पिता पुत्रावरक्षकत्वेन सेवते तथा त्वमपि नोस्मान्प्रति  
जुषस्व सेवस्व ॥

NOTES :

1. गयस्फानः. Occurs only in two other passages, i, 91, 12, and 19. In both verses as an epithet of Soma, and in conjunction with epithets corresponding to those applied here to Vâstoshpati. v. 12 गयस्फानो अमीषहा वसुवित्पुष्टिवर्धनः । घृमिप्रः सोम नो मव. Sâyana, गयस्फानः । गय इति धननाम । धनस्य वर्धयिता अमीषहा अमीषानां रोगाणां हन्ता &c. v. 19. गयस्फानः प्रतरणः. Sâyana, गयस्फानः गयस्य गृहस्य धनस्य वा वर्धयिता प्रतरणः प्रकर्षेण दुरितान्तरयिता.

The word गय stands in the Nighantû among the synonyms of गृह in, 4, धन in, 10 and अपत्य in, 2 (Roth). Grassmann attempts to derive it from a root गि corresponding to the later form जि, in the sense of the possessions a man has won for himself शगयः (Sâyana, सुखस्य गृहरूप आवासमूतः) is an epithet of Agni in ii, 1, 6.

2. इन्दो. 'This word is elsewhere a name of the moon. Perhaps the duty of watching the house was at the same time transferred to the moon as the guardian of the night.' Roth in the Siebenzig Lieder.

[ Soma is very often called a drop, 'indu.' ]

\* M. M. adds गयस्य. † M. M. adds स्फाययिता. § M. M. adds विनाश-रहिता इत्यर्थः.

Verse 3

PADAPĀTHA :

वास्तोः प॒ते श॒म्भया॑ सं॒सदा॑ त॒ सक्षी॑महिं र॒ण्वया॑ गा॒तु-  
ऽम॒त्या । पा॒हि क्षेमे॑ उ॒त यो॒गे वर॑म् नः यू॒यम् पा॒त स्व॒स्ति-  
ऽभिः सदा॑ नः ॥ ३

SAYANA :

हे वास्तोष्पते देव शम्भया सुखकर्या रण्वया रमणीयया गातुमत्या धनवत्या ते त्वया देयया संसदा स्थानेन सक्षीमहि वयं संगच्छेमहि । त्वमपि क्षेमे प्राप्तस्य रक्षणे वत अपि च योगे अप्राप्तस्य प्रापणे वरं वरणीयं नोऽस्मदीयं धनं\* पाहि रक्ष । हे वास्तोष्पते यूयं त्वं नोऽस्मान् सदा सर्वदा स्वस्तिभिः† कल्याणैः पात पाहि ॥

NOTES ·

1. शम्भया Roth derives शम्भ in the sense of 'helpful' from a root शक् ( शग्धि &c. ) which he distinguishes from the common शक् ( शक्नोति ). He quotes vii, 67, 5 ता नः शक्त शचीपती शचीमि ( Sâyana शक्त प्रयच्छत धनमिति शेषः ); vii, 68, 8, वृकाय चिज्जसमानाय शक्त ( Sâyana वृकाय धनादात्र अभिलषत इत्यर्थः । चिदिति पूरणः । अथवा परेभ्यः धनानि प्रयच्छते । यद्वा वृकाय वृकवद्विसकाय एतन्नामकाय जसमानाय कर्मभिरुपक्षीयमाणाय ऋषये शक्तम् अमिमत् धनमदत्तम् । शक्तेर्दानार्थस्य लुङ्येतद्रूपम् । अङ्भावश्छान्दसः ); viii, 3, 11 and 12 ( Sâyana, v. 11 शग्धि देहि, v. 12 शग्धि प्रदेहि or शक्त कुरु ); viii, 24, 11 मघवच्छग्धि तव तन्न ऊतिभिः ( Sâyana हे मघवन् धनवन्निन्द्र तव त्वदीय तच्छत्रुपुरविदारणलब्धं धनम् ऊतिभिः त्वद्रक्षणैः नोऽस्मभ्य शग्धि देहि । शग्धीति दानकर्मा । शक्नोतेर्लोङि छान्दसो विकरणस्य लृक् ), viii, 50, 5, 14; 69, 3, 80, 4; x, 40, ४, &c. Roth suggests that the one root may be looked on as the transitive of the other ( compare Sâyana's शक्त कुरु above ). Grassmann identifies the two roots, getting the meaning of 'to help' out of that of 'being strong for another's good ( with the dative )' The word शम्भ itself occurs ten times in the Rig-veda i, 130, 10 पायुभिः पाहि शम्भैः. Sâyana पायुभिः पालनप्रकारैः शम्भैः सुवैश्वेदिकामुष्मिकरूपैः पाहि पालय. Compare above i, 143, 8, where the same phrase occurs, and is taken by Sâyana somewhat differently. v, 43, 11 शम्भां नो वाचमुशती शुणोतु. Sâyana शम्भां सुखकरीम्. vi, 44, 2 यः शम्भस्तुविशम्भ ते. Sâyana हे तुविशम्भ बहुसुखेन्द्र यः शम्भः सुखकर &c. vi, 75, 8 तन्नारथमुप शम्भ सदेम. Sâyana शम्भ सुखकरम् vii, 60, 5 शम्भासः पुत्रा अदि-

\* Bomb MS. प्रापणे नः अस्माकं वरणीयं धन. † M. M. omits सदा and स्वस्तिभिः.

तेरदब्धाः. Sâyana, शग्मासः सुखकराः. vii, 97, 6 तं शग्मासो अरुषासो अश्वा बृहस्पति सहवाहो वहन्ति Sâyana शग्मासः शग्मा सुखकराः शक्ता वा. viii, 2, 27 एह हरी ब्रह्मयुजा शग्मा वक्षत सुखायम् Sâyana शग्मा सुखप्रदौ. ( From Ulwar MS. which has the note given by M. M. in the Varietas Lectionis, p. 21, from his MS. B4. The commentary in Edition is from Sâyana's commentary on the same verse in the Sâmaveda, where he wrote शग्मौ सुखकरो शक्तौ वा ) x, 31, 5 आ नः शग्मास उप यन्तु वाजाः. Sâyana, शग्ममिति सुखनाम । सुखाः सुखकराः. The word शग्म्य occurs in iii, 31, 1 शग्म्येन मनसा, where Sâyana renders it by सुखनिमित्तेन and derives it from शम् and गच्छति : ( शग्म्येन श सुखं गच्छन्ति गमेरौणादिकः कप्रत्ययः । किच्चाद्गमहनेत्यादिनोपघालोपः । शग्मे साधुरिति तत्र साधुरिति यत्प्रत्ययः ).

[ 2. संसदा. संसद्=संमजन ( Sây. on i. 94, 1, अग्नेः संसदि ) ]

3. सक्षीमहि. An optative form from सच्.\*

4. गातुमत्या. Occurs nowhere else. Roth takes it to mean 'roomy,† convenient.' Grassmann, 'having a good issue.'

5. क्षेमे उत योगे. Sâyana's explanation of this phrase agrees with the traditional meaning attached to the word योगक्षेम which occurs x, 166, 5. Roth holds that the use of योगक्षेम in the masc. sing. and plur. precludes this meaning, and he takes the word to be a tatpuruṣa compound. 'Possession of acquired property, preservation of one's means, wealth, safety, prosperity.' Our phrase he translates 'in work and enjoyment.' Grassmann and Ludwig 'at rest and at work.'

## No. 21

MANDALA VII

SŪKTA 68

SÂYANA:

आ शुभा यातमिति नवर्चं त्रयोदशं सूक्तं वसिष्ठस्यार्धमाश्विनम् । आदितः सप्त विराजः । अष्टमीनवम्यौ त्रिष्टुभौ । अहकर्म्यते च । आ शुभा नव सप्ताथा विराज इति । सूक्तविनियोगो लैङ्गिकः ॥

\* M's V. G. S. p. 426. † Av. gâtu-(1) place, (2) divan ( Jackson.)



Verse 1

PADAPĀTHA:

आ शुभ्रा यातम् अश्विना सुअश्वा गिरः दस्त्रा जुजुषाणा  
युवाकोः । हव्यानि च प्रतिभृता वीतम् नः ॥ १

SĀYANA:

हे शुभ्रा दीप्तौ स्वश्वा शोभनाश्चौ हे अश्विना अश्विनौ\* आ यातमस्मज्जमागच्छतम् ।  
दस्त्रा शत्रूणां क्षपयितारौ युवां युवाकोः युवां कामयमानस्य मम गिरः स्तुतीः  
जुजुषाणा सेवमानौ भवतमिति शेषः । न केवलं स्तुतिं किं तु नोस्मदीयानि प्रतिभृता  
संभृतानि हव्यानि हवींषि च वीतां भक्षयतम् ॥

Verse 2

PADAPĀTHA .

प्र वाम् अन्धांसि मद्यानि अस्थुः अरम् गन्तम् हविषः वीतये  
मे । तिरः अर्यः हवनानि श्रुतम् नः ॥ २

SĀYANA:

प्र वामन्धांसीत्येषाश्विनशस्त्रयाज्या । सूत्रितं च । प्र वामन्धांसि मद्यान्यस्थुरुभा  
पिबतमश्विनेति ( Āśvalāyana vi, 5 ) ।

‡ हे अश्विनौ वां युवाभ्यां मद्यानि मदजनकानि अन्धांसि सोमलक्षणान्यत्रानि  
प्रास्थुः प्रास्थिषत गृहीतान्यासन्नित्यर्थः । अतो युवां मे मम हविषो वीतये पानाय  
अरमत्यर्थं शीघ्रं गन्तुमागच्छतम् । अर्यः अरेः अस्मद्विरोधिनः हवनानि आह्वानानि  
तिरः तिरस्कृत्य नोस्मदाह्वानं श्रुतं शृणुतम् ॥ श्रुतमित्यस्य वाक्यादित्वादिनिघातः ॥

NOTE:

तिरो अर्यो हवनानि श्रुत नः. Compare विश्वे चिद्वि त्वा विहवन्त मर्ता अस्माकमि-  
च्छुणुहि विश्वमिन्व vii, 28 ( No 18 ), 1.

॥ M. M. हवनानि तिरस्तिरस्कृत्य नोस्मदाह्वानमित्यर्थः तच्छ्रुत शृणुत

\* **Asvins:** Muir's S. T. Vol V sec xv; M's Ved Myth pp. 49-54 ;  
Bloomfield's Rel. Ved pp. 110-14 ; Hopkin's Rel Ind. pp. 80-86 ;  
Nir. vi, 36 ; called Nāsatyas = na-śa-at-ti-ia in the Boghaz-köi  
inscription ( M. and K's Ved. Ind. Vol I, preface p. ix )

† M's V. G. S. App I √vī, p. 419 ‡ "2a mādia" -Arnold's  
V. M. ( p. 310. ) § M's V. G. S. p. 379. ¶ M's V. G. S. para 148,  
5. ( p. 172. ) § M's V. G. S. App. III 8B. p 452.

## Verse 3

PADAPĀTHA :

प्र वाम् रथः मनःऽजवाः इयति तिरः रजांसि अश्विना  
शतऽऊतिः । अस्मभ्यम् सूर्यावसूइति इयानः ॥ ३

SĀYANA :

हे सूर्यावसू सूर्यायाः सह रथे वसन्तौ अश्विनौ वां\* युवयोः रथः अस्मभ्यमस्मद-  
र्थमियानः याच्यमानः सन् प्रां इयति आगच्छति अस्मयज्ञम्† । कीदृशो रथः ।  
मनोजवाः मनोवेगः शतोतिः अपरिमितास्मद्विषयरक्षणः । किं कुर्वन् । रजांसि  
लोकान् तिरस्तिरस्कृत्य अतिक्रम्य इयतीति ॥

NOTE §

सूर्यावसू. 'Having Sūryā¶ as then possession' So Roth. The word  
occurs only here [ See note on vi, 55, 5 ]

## Verse 4

PADAPĀTHA :

अयम् ह यत् वाम् देवस्याः ऊंइति अद्रिः ऊर्ध्वः विवक्ति  
सोमऽसुत् युवऽभ्याम् । आ वल्गूइति विप्रः ववृतीत हव्यैः ॥ ४

SĀYANA :

यथदा वां ह॥ युवां प्रति देवयाः देवौ युवां कामयमानः । उ इति पूरणः । अयम-  
द्रिभिषवग्रावा सोमसुत् सोममभिषुण्वन् युवभ्याम् । युवाभ्यामर्थाय अभिषुण्व-  
न्निति संबन्धः । एवं कुर्वन् ऊर्ध्वः उन्नतः सन् विवक्तिः उच्चैः शब्दति\*\* तदानीं  
वल्गू सुन्दरौ युवां विप्रः मेधावी यजमानो हव्यैर्हविर्भिः आ ववृतीत आवर्तयति ॥

NOTES :

1. देवया. 'Holy.' From देव and या, lit. 'turning to the gods.' The  
word occurs five times in all i, 168, 1 धियधिय वो देवया उ दधिध्वे ( said  
of the Maruts ). Grassmann would take it in the accusative pl. fem.  
construing with धियाधियं. Sāyana, देवयाः देवान्प्रापयितार एव. i. 177, 4, अयं  
यज्ञो देवयाः. Sāyana, अय यज्ञो देवया देवान्गच्छन्भवति iii, 8, 5 देवया विप्र उदि-

\* M. M. सूर्यायाः सह रथे वसन्तौ वां † M. M. omits प्रा. ‡ M. M. adds  
अथवा वां प्रेरयति गमनाय ॥ M. M. omits ह \*\* M. M. शब्दयति.

§ For the caesura see § 205 iv a—Arnold's V M pp 310, 181

¶ Sūryā = Saulē = Helena ( Bloomfield's Rel Ved p. 116 )

§ M's V. G. S. para 212, 4 ( p. 339. )

यतिं वाचम्. Sâyana, देवया देवानां यष्टा देवानां हवींषि प्रापयिता वा. v, 76, 1 उद्वि-  
प्राणां देवया वाचो अस्थुः. Sâyana, देवयाः देवकामाः वाचः स्तोत्राणि. v. 77, 2 प्रातर्य-  
जध्वमग्निना द्विनोत न सायमस्ति देवया अजुष्टम् Sâyana, साय सायकाले हविर्देवया देवगामि  
नास्ति न विधत्ते । देवा न स्वीकुर्वन्तीत्यर्थः । अजुष्टम् असेव्य तद्रवति.

2. युवस्याम् A Vedic form. See Whitney, para. 492\*.

3. ववृतीत. Causal Aor. of वर्तते. [ Altind. Verb., p. 136, ll. 2-5. But  
see the same further on and also G1. Dict. and Whitney, para, 812 b.]

### Verse 5

PADAPÂTHA :

चित्रम् ह यत् वाम् भोजनम् नु अस्ति नि अत्रये महिष्वन्तम्  
युयोतम् । यः वाम् ओमानम् दधते प्रियः सन् ॥ ५

SÂYANA .

हे अश्विनौ वां युवयोः चित्रं चायनीयं यद्भोजनं धनमस्ति ह अस्ति खलु । निवृत्ति  
पूरणः । तदस्मभ्यं दत्तमित्यर्थः । अथ तयोः स्तुतिः । अत्रये एतन्नामकाद्वेषः ।  
पञ्चम्यर्थे चतुर्थी । तस्मान्महिष्वन्तमृष्यावासां नि युयोतं पृथक्कुरुतम् । योत्रिः  
प्रियः सन् स्तोतृत्वाद्युवाभ्यां प्रियभूतः सन् वां युवाभ्यामेव §कृतमोमानं रक्षणं  
सुखं दधते धारयति॥

NOTES :

1. [ चित्रम्. It would be better to construe this as predicate of the  
principal clause. There would then be no need to supply अस्यभ्यं दत्तम्.  
as Sây. does. ]

2. अत्रये. 'To Atri.' It cannot mean from Atri, as Sâyana would  
take it.

3. महिष्वन्तम्. Occurs only here. According to Sâyana, it is the  
name of the cleft in the rock which the Aśvins made tolerable for  
Atri ( x, 39, 9 ), and from which they delivered him (i, 116, 12). Roth  
takes the stem to be महिष्वन्त, and would make our word an adjective  
in the neuter qualifying भोजनं Grassmann makes it an acc. masc.  
from महिष्वत् and " would supply रयिम् or वाजम् or some such word,  
corresponding to भोजनं in the first line."

† From Bomb. MS. ( महिष्वन्तं ऋषिआवास ) ; M M ऋषीसं. But compare his  
Varietas. Lectionis. ‡ M. M. omits वा § Bomb. MS. कृते. ¶ Bomb. MS.  
धारयेत्.

4. नि युयोतम् 'You gave' युयोतम् is one of the forms cited by Delbrück, *Altindische Verbum*, p. 136, with regard to which it is not easy to say whether the reduplicated stem is a present or a perfect. For the meaning here Roth, who takes it from यु, यौति Dhâtup, xxiv, 3 (मिश्रणे and अमिश्रणे; cf यु, युयोति), युनाति, युनीते, Dhâtup. xxxi, 9 (बन्धने), compares vii, 5, 9 रयि नि वाज श्रुत्य युवस्व (Sâyana, नि युवस्व नितरां मिश्रयस्व), vii, 40, 2 वायुश्च यत्रियुवैते भगश्च (Sâyana नियुवैते अस्मान्नितरां योजयेताम्। तद्वनमिति पूर्वेण संबन्धः), vii, 92, 3 नि नो रयि सुभोजस युवस्व (Sâyana, नि युवस्व नितरां मिश्रय प्रयच्छ), x, 42, 5 तस्मै शत्रून्सुतुकान्प्रातरहो नि स्वष्ट्रान्युवति हन्ति वृत्रम् ('gives his enemies into his hand,' Sâyana, नि युवति स इन्द्र पृथक्करोति), viii, 19, 33, विपो न दुष्मा नि युवे जनानाम् (Sâyana, नि युवे नितरां प्राप्नोमि त्वत्प्रसादाङ्गभेयेत्यर्थः)

5. ओमानम् Compare i, 118, 7 युवमत्रयेवनीताय तप्तमूर्जमोमानमश्विनावधत्तम् (Sâyana, ओमान सुखकरं रसवदन्नमधत्तं प्रायच्छत्तम्) The other passages in which the word occurs are i, 34, 6 ओमान शयोर्ममकाय सूनवे विधातु शर्म वहाः शुभस्पती (To the Aśvins. Sâyana, ओमान सुखविशेषम्), vi, 50, 7 ओमानमापो मानुषीरमुक्त धात (Sâyana, हे आप. मानुषी. मनुष्यहिता यूय अमुक्तम् अहिंसितम् ओमानम्। अवति रक्षतीत्योमा। रक्षकमन्नम् &c), vii, 69, 4 यदेवयन्तमवधः शचीभिः परि ग्रंसमोमना वा वयो गात् (Sâyana, ओमना अवनेन रक्षणेन)

यो वामोमानं दधते प्रियः सन् This clause presents a difficulty. If it stood alone we should have little scruple in following Sâyana, and translating 'who enjoys your protection, being dear to you.' But in i, 118, 7, a verse relating to the same exploit of the Aśvins, we have a similar phrase used, not of Atri, but of his helpers, the Aśvins—युवमत्रयेवनीताय तप्तमूर्जमोमानमश्विनावधत्तम् [ Cf तद्वेषो दधते स्म परा शोभाम् and दधाति and धेहि, No. 20, vv. 6 and 8 ] Compare also the use of दधत् with अधि in the next verse of the present hymn. Grassmann takes our clause to refer to the service (of worship) done by Atri to the Aśvins, and he may be right. The relation between the gods and their worshippers is that of mutual help. Compare, for example, No 2, v. 6 (p. 66\*).

### Verse 6

PADA-PĀTHA.

उ॒त त्यत् वाम् जु॒रते अ॒श्विना भू॒त् च्यवा॑नाय प्र॒तीत्यम्  
ह॒विःऽदे । अधि॑ यत् वर्षीः इ॒तःऽऊ॑ति ध॒त्थः ॥

\* p. 67 in this edition.

SÂYANA.

उत अपि च हे अश्विना अश्विनौ वां युवयोः कर्म कुर्वते जुरते जूर्णाय हविर्दे  
हविर्दत्रे च्यवानाय एतन्नामकाय महर्षये त्यत्तप्रतीत्यं प्रतिगमनं तस्य रूपस्य  
प्रत्याप्त्यै भूत् अभूत्\* । किं तदिति यद्वर्षो रूपम् इतज्जति इतो गमनाख्यं मृत्योः  
सकाशादितः प्राप्तिरूपमधि धत्थः अध्यधत्तम् । युवं च्यवानमश्विना जरन्तं पुनर्यु-  
वानं चक्रधुः शचीभिरित्यादिषु ( Rv 1, 117, 13 ) च्यवानस्य युवयोर्नवी-  
करणं प्रसिद्धम् ॥

NOTES.

1 Compare 1, 117, 13, quoted by Sâyana

2. प्रतीत्यम् The word occurs only here and iv, 5, 14 अनिरेण वचसा  
फल्वेन प्रतीत्येन कृधुनातृपास Sâyana, प्रतीत्येन प्रतिगन्तव्येन आरोह्येनेत्यर्थ .. पवविधेन  
वचसा अतृपास अतृप्ता जना Roth (Supplement) renders the word in our  
passage by Bestatigung [confirmation], Erfahrung [experience,  
knowledge] and in iv, 5, 14, by Verheissung, Verlostung [the giving  
hope]. Grassmann takes it as an adjective in the sense of 'notable'  
in both places The text of Sâyana is unfortunately not certain. I  
have followed Max Muller's conjectural emendation. Sâyana renders  
प्रतीत्य by प्रतिगमन, the 'return' &c of the two Aśvins. He adds तस्य  
रूपस्य प्रत्याप्त्यै the cause which moved the Aśvins to return Construe  
तस्य रूपस्य with the following यद्वर्ष. For the legend of Chyavâna see  
Muir, Sanskrit Texts, v, 250

[ 3. इतज्जति = प्राप्तारक्षण (Sâyana on 1, 146, 2), इतो रक्षणवत् (on 1,  
151, 9), एतेभ्यो देवेभ्यो रक्षण ययो (on x, 31, 7 इतज्जती ) It means  
'protected henceforward, enduring, lasting' ]

### Verse 7

PADAPÂTHA :

उत त्यम् भुज्युम् अश्विना सखायः मध्ये जहुः दुःऽएवासः  
समुद्रे । निः ईम् पर्षत् अरावा यः युवाकुः ॥ ७

SÂYANA

उत अपि च त्वं तं भुज्युमेतन्नामानं समुद्रे मध्ये समुद्रोदकस्य मध्ये सखायः भुज्यु-  
सखिभूताः दुरेवासः दुष्टगमनाः जहुः त्यक्तवन्तः । ईमेनं समुद्रमध्ये क्षिप्तं हे अश्विना

\* Ulwar MS न तस्य रूपस्य &c., Bomb MS. तस्य रूपस्य प्रत्ययभूत अभूत्.  
See M. M.'s V. L.

अश्विनौ युवां\* निः पर्षत् निरपारयतम् । यः भुज्युः युवाकुः युवां कामयिता  
अरावा अरणवानभिगन्ता च तमेनं निरपारयतम् । अत्राश्विनेषु सूक्तेषु कथाः  
सूच्यन्ते । अत्रिभुज्यवादीनामग्रिजलादिभ्यो रक्षणरूपास्ताः सर्वा महता प्रपञ्चेनास्मा-  
भिर्नासत्याभ्यां बर्हिस्वित्यत्र ( RV. 1, 116, 1 ) प्रपञ्चिताः । तास्तत्र द्रष्टव्याः ॥

NOTES :

1. Compare 1, 116, 1 ( the passage referred to by Sâyana ), &c. See also Mun, v, 244.

2 निरि पर्षदरावा यो युवाकु This is a very difficult clause We must begin by setting Sâyana's device aside absolutely. The 3rd pers sing. पर्षत् ( fr वृ, पिपति ) † cannot possibly be equivalent to the 2nd pers dual, निरपारयतम् The nominative to पर्षत् is अरावा. This word is, however, of doubtful meaning. It occurs in other four passages. vii, 56, 15 मधु रायः सुवीर्यस्य दात नू चिद्वमन्य आदमदरावा. Sâyana, हे मरुतः यूय सुवीर्यस्य शोभनपुत्रोपेतस्य रायः राय धनम् । द्वितीयार्थे षष्ठी । मधु शभि दात दत्त । अरावा अराति शत्रुभूतोऽन्यो जनो य राय नू चिदादमत् नैवाभिहन्यात् । तद्धनमस्मभ्य दत्तेति संबन्धः viii, 28, 4, यथा वशन्ति देवास्तथेदसत्तदेषां नकिरा मिनत् । अरावा चन मर्त्य Sâyana, कथ देवानामभिलषित तथा भवतीति चेत् तदाह । अरावा । यदि देवाः कस्यचिदप्यदातार मनुष्य कामयेरन् तदारवा अदाता । चनेत्यप्यर्थे । अदातापि मर्त्य मनुष्य उशद्रघो देवेभ्यो हवीषि प्रयच्छति । तस्मात्तेषां यत्कामन तत्तथा भवत्येवेत्यर्थे ix, 21, 5 अहिमन्पिश-ङ्गमिन्दवो दधाता वेनमादिशे । यो अस्मभ्यमरावा The available MSS. of Sâyana are defective or corrupt here M M prints यो यजमानोऽस्मभ्यमरावा .....प्रयच्छति प्राप्तकाम एव खल्वृत्विभ्य प्रयच्छति Compare his Varietas Lectionis, p xxix, where he conjectures that Sâyana probably explained अरावा by अदाता न किञ्चित्प्रयच्छति प्राप्तकाम स एव &c x. 37, 12 यद्वो देवाश्चरुम जिह्वया गुरु मनसो वा प्रयुती देवहेत्न । अरावा यो नो अभि दुच्छुनायते तस्मिन्तदेनो वसवो नि धेतन ॥ Sâyana, अस्मच्छत्रु नोस्मान् अभि प्रति अरावा गमनवान्भूत्वा &c )

It is clear that the meaning of अरावा is uncertain It seems to mean 'hostile,' 'unfriendly,' and so Roth would take it everywhere but here. Grassmann in his Dictionary follows Sâyana on viii, 28,4, and explains it as a compound of अ and रावन् ( for which last word, however, he can only quote अरावन् itself ) in the sense of 'not giving,' out of which the meaning 'hostile' was, he thinks, developed. In his translation Grassmann takes the word differently. 'A mean wight can save himself if he only trust in you, O Asvins' Roth ( Supplement ) takes अरावन्

\* M. M. omits हे अश्विना अश्विनौ युवा. † Bomb MS. omits what follows.

here as = अर्वन् 'Your horse drew him out.' Compare i, 117, 14 युवं भुज्युमर्णसो नि समुद्रादिभिरुद्धुर्क्रेमिरसै', and vii, 69, 7, युवं भुज्युमविद्धं समुद्र उद्धुर्णसो अलिघानैः । पत्त्रिभिरभ्रमैरव्यथिभिर्दिसनाभिरधिना पारयन्ता.

I have followed Roth's brilliant suggestion in my translation. But if अरावा must be taken as meaning 'enemy,' I would (with Delbrück?) construe यो युवाकुः with the foregoing ईम् (sc. मुज्युम्). 'An enemy saved him because he trusted in you.'

[ In some cases अरावा is only a metrically suitable way of writing अर्वा (cf हरिश्मशार, x, 96, 8, with इमशु); so in vii, 68, 7, and perhaps in x, 40, 7, युवोररावा, text युवो ररावा.—Lanman. ]

### Verse 8

PADAPATHA \*

वृकाय चित् जसमानाय शक्तम् उत श्रुतम् शयवे ह्य-  
माना । यौ अघ्न्याम् अपिन्वतम् अपः न स्तर्यम् चित् शक्ती  
अश्विना शचीभिः ॥ ८

SĀYANA \*

वृकाय धनादात्रे\* । अभिलषत इत्यर्थः । चिदिति पूरणः । अथवा परेभ्यो धनानि प्रयच्छते यद्वा वृकाय वृकवृद्धिसकाय एतन्नामकाय जसमानाय कर्मभिरुपक्षीयमा-  
णाय ऋषये† शक्तमभिमतं धनमदत्तम् । शकेर्दानार्थस्य लुङ्येतद्रूपम् । अडभाव-  
श्छान्दसः‡ । उत अपि च शयवे एतन्नामकाय ऋषये ह्यमाना आह्वयमानौ युवां  
श्रुतम् अश्रुतम् । यौ युवामघ्न्यां गामपिन्वतमपूरयतं क्षीरेण अपो न अद्भिरेव ।  
नदीनां§ यथोदकेन पूरयतस्तद्वत् । कीदृशीमघ्न्याम् । स्तर्यं चित् स्तरीमपि  
नितृप्तप्रसवां वृद्धामपि शक्ती शक्त्या सामर्थ्येन दोहनलक्षणेन युक्तां कृत्वा शचीभि-  
र्युष्मदीयैः कर्मभिर्हे अश्विनाविति॥ । शयवे चित्रासस्या शचीभिर्जसुरये स्तर्यं पिप्प-  
थुर्गामित्यादि श्रुतम् ( i, 116, 22 ) ॥

NOTES:

1. जसमानाय. Compare i, 112, 6, यामिरन्तकं जसमानमारणे. Sāyana, जसमानं तैर्हिश्यमानं... । जसमानम् जस हिसाया । यकि प्राप्ते व्यत्ययेन शप्.

\* Bomb. MS. धनदात्रे. Compare M. M.'s Varietas Lectionis. † Bomb. MS. give the first explanation only of वृक ‡ Bomb. MS. omits the gram-  
matical note. § M. M. नदीं ताम् against his MSS ¶ Bomb. MS. omits what follows.

- [ 2. शक्तम् See note 1 on vii, 54, 3  
3 स्तर्यम्\* See Whitney, para. 356 ]

## Verse 9

PADAPĀTHA :

एषः स्यः कारुः जरते सुऽउक्तैः अग्रे बुधानः उषसाम्  
सुऽमन्मा । इषा तम् वर्धत् अघ्न्या पयऽभिः यूयम् पात  
'स्वस्तिऽभिः सदा नः ॥ ९

SAYANA :

एषः स्तोता स्यः सः प्रसिद्धो वसिष्ठः कारुः स्तोता उषसामग्रे प्रातःसवने बुधानः  
बुध्यमानः सुमन्मा शोभनमतिः सुद्युतिर्वा सूक्तैर्जरते स्तौति । तमिषा अग्नेन वर्धत्  
वर्धयते† । अघ्न्या अहन्तव्या गौश्च वर्धत् वर्धयतु । अथवैकमेव वाक्यम् । अघ्न्या  
गौर्वसिष्ठस्य प्रतिनियताग्निहोत्रार्था गौः इषा अग्नेन घृतादिनेत्यर्थः । पयोभिश्च तं  
वसिष्ठं वर्धत् वर्धयतु । एवमात्मानं परोक्षेण निर्दिदेश । शिष्टं स्पष्टम् ॥

## No. 22

MANDALA VII

ŚKTA 75

SAYANA :

व्युषा आव इत्यष्टर्च पञ्चमं सूक्तं वसिष्ठस्यार्षम् । अत्राहुक्रमणिका । व्युषा अष्टा-  
वुषस्यं तु वा इति । तु वा इत्युक्तत्वात्तुष्टादिपरिभाषयेदमादीनि सप्त सूक्तान्युषोदे-  
वत्यानि । प्रातरहुवाके उषस्ये ऋतौ त्रैष्टुभे छन्दसि आश्विनशस्त्रे चेदमादीनि षट्  
सूक्तानि । तथा च सूत्र्यते । व्युषा आवो दिविजा इति षडिति त्रैष्टुभमिति  
( Āśval. iv, 14 ) । ऋग्विधान आख्यातो विनियोगोत्र लिख्यते ॥

रात्र्या अपरकाले य उत्थाय प्रयतः शुचिः ।

व्युषा इत्युपतिष्ठेत षड्भिः सूक्तैः कृताञ्जलिः ॥

प्राप्नुयात्स हिरण्यादि§ नानारूपं धनं बहु ।

गा अश्वान्पुरुषान्यन्या॥ निख्यो वासांस्यजाविकमिति (Rigvidhâna, ii, 28)॥

[ M. M. वर्धयतम् । वचनव्यत्ययः । § M. M. हिरण्यानि from his MSS. A, Ca, B.I. He notes that the reading is the Rigvidhâna is हिरण्यादि. ¶ M. M. धान्यं He notes that his MSS. A, Ca, have our reading ( Ulwar MS. ), and that his MS. B.I. and the Rigvidhâna have धान्यान् and धान्या respectively.

\* M's V. G. S. para 100 C; Lanman's N. I. V. pp. 379, 394.

† M's V. G. S. App. √jr. p. 384.



## NOTE.

The Paribhâshâ quoted is xii, 3 (Macdonell's Ed. of the *Sarvânukramanikâ*, p. 5) दुहिह्वैतच्छदविशिष्टानृषिदेवतच्छन्दांसि द्वित्रिचतु पञ्चषट्स-  
क्तभाञ्जि यथास्वरूपम् गावोश्चान् (Ulwar MS) is the reading of all the MSS.  
of Sâyana. Rigvidhâna गा अश्चान्, which M. M. prints. Rigvidhâna  
अजाविकान्.

## Verse 1

## PADAPÂTHA :

वि उषाः आवः दिविऽजाः ऋतेन आविःकृण्वाना महि-  
मानम् आ अगात् । अप द्रुहः तमः आवः अजुष्टम् अङ्गिरः-  
ऽतमा पथ्याः अजीगरिति ॥ १

## SÂYANA :

इयमुषाः दिविजाः अन्तरिक्षे\* प्रादुर्भूता† वि आवः व्यौच्छत्‡ । विभातं§ कृत-  
वतीत्यर्थः । वसिर्निवासवाच्यञ्च विपूर्वो व्युच्छने भवेत् । छन्दस्यपि दृश्यत  
इत्याह । इशिग्रहणस्य विध्यन्तरोपसंग्रहणार्थत्वादनजादेरप्याडागमः । हृदङ्ग्यान्ध्य  
इति लोपः । सैवोषाः ऋतेन तेजसा महिमानं स्वमहत्त्वमाविष्कृण्वाना आ अगात्  
आगतवती । आगत्य च द्रुहः अस्मद्गोघ्ननजुष्टं सर्वेषामप्रियं तमश्च अप आवः  
अपवृणोति । किं च अङ्गिरस्तमा । अङ्गेर्गत्यर्थाद्रङ्गिराः । गन्तुतमा पथ्याः  
पदवीः अजीगः¶ उद्गिरति । प्राणिनां व्यवहाराय प्रकाशयतीत्यर्थः॥ ॥

## NOTES :

1. आवः (वि) 3rd pers. sing. aor. ind. of वृ § It is the same form as  
आवः (अप) in the second line of the verse. For the lengthening of the  
augment (Whitney, 585) and the alternative saṁdhi (आवो दिविजा and  
आवरजुष्टम्, Pada text in both cases आवः) Roth refers to the Rigveda  
Prâtisâkhyâ, i, 23, and the Atharvaveda Prâtisâkhyâ, ii, 44.

Sâyana was familiar with the proper explanation of the form, which  
occurs frequently. Compare his note on i. 92, 4 गावो न वज्र व्युषा आवर्तमः.

\* M. M. दिव्यन्तरिक्षे. † M. M. adds सती. ‡ Bomb. MS. औच्छत् § M. M.  
विभातं ॥ Bomb. MS. प्रकाशनायेत्यर्थः.

¶ M's V. G. S. App I √gr. p. 380.

§ M's V. G. S. para 148 1. d (p. 170); Appendix I √vr-to  
cover (p. 420.)

Pada text आवरित्यावः. Sâyana, तमः अन्धकारं व्यावः विवृतमपष्टिष्ठमकरोत्..... । आवः । वृज् वरणे । लुङि मन्ते घसेति च्लेलुक् । गुणे दृश्ययाभ्य इति लोपः । छन्दस्यपि दृश्यत इत्याडागमः. The difficulty in the first case of the word here is that there is no accusative.

2. अङ्गिरस्तमा. Compare Sâyana on i, 31, 2, where the same epithet is applied to Agni, हे अग्ने त्व प्रथमः आवः अङ्गिरस्तमः अतिशयेनाङ्गिरा मूत्वा. On i, 75, 2, his note is, हे अङ्गिरस्तमः अतिशयेनाङ्गिरादिगुणयुक्तं यद्वा अङ्गिरसां वरिष्ठः.

## Verse 2

PADAPĀTHA :

महे नः अद्य सुविताय बोधि उषः महे सौभगाय प्र  
यन्धि । चित्रम् रयिम् यशसम् धेहि अस्मेइति देवि मर्तेषु  
मानुषि श्रवस्युम् ॥ २

SĀYANA :

अद्य नोस्माकं महे महते सुविताय सुखप्राप्तये सुखगमनाय वा\* बोधि भव । किं च हे उषः महे महते सौभगाय सौभाग्याय प्र यन्धि प्रयच्छ अस्मान् । किं च चित्रं चायनीयं यशसं यशोयुक्तं रयिं धनं धेहि धारय अस्मे अस्मासु । हे मानुषि महद्भ्यहिते देवि मर्त्येषु अस्मासु श्रवस्युं श्रवन्तं पुत्रं धेहीत्यनुवृत्तः ॥

NOTES

1. बोधि.† Sâyana refers this form sometimes to बुध्, sometimes, as here, to मू, Roth, following Westergaard, is disposed to look on it in all the passages in which it occurs as a form of मू. Even in x, 83, 6, उत्त बोध्यापे, where alone the connection with बुध् seems to him to be called for, he would like to read a vocative आपे and construe बोधि (from मू) as in i, 76, 4. Delbruck, *Altindische Verbum*, p. 37, derives it from बुध् in nine places in all (i, 131, 6; iii, 14, 7; iv, 3, 4; v, 24, 4; vi, 21, 5; viii, 43, 27; viii, 44, 22; x, 83, 6—Delbruck suggests a reading आपि:—x, 167, 2). Grassmann translates 'Awake' here and (Dictionary) compares v, 79, 1 महे नो अद्य बोधयोषो राये दिविमती.

2. यन्धि. Pân. vi, 4, 103 schol. (Roth.) The usual construction of the root प्र is the accusative of the thing and the dat., gen. or loc. of the person.

\* Bomb. MS. omits सुखगमनाय वा.

† M's V. G. 8 para 148 5 and note 1 (p. 172.); A's Ved. Met. p. 31.

3. **श्रवस्युम्**. Compare this word as it occurs in other passages of the Rigveda. i, 55, 6, स हि श्रवस्युः सदनानि कृषिमा क्षमया वृषान ओजसा विनाशयन् ( Said of Indra. Sâyana, श्रवस्युः अत्र यशो वात्मन इच्छन् &c. ), v, 56, 8, रथं नु मास्त वयं श्रवस्युमा हुवामहे ( Sâyana, श्रवस्युं अत्रेच्छु ), viii, 94, 1, गौर्ययति मरुतां श्रवस्युमाता मघेनाम् । युक्ता वह्नी रथा ( Sâyana, श्रवस्युः अत्र कामयमाना ). The only other form is श्रवस्यवः which, however, occurs sixteen times. Compare, for example, i, 48, 3, उवासोषा उच्छाञ्च नु देवी जीरा रथानाम् । ये अस्या आचरणेषु दधिरे समुद्रे न श्रवस्यवः. Sâyana रथप्रेरणे दृष्टान्तः श्रवस्यवो धनकामा समुद्रे न यथा समुद्रमध्ये नावः सज्जीकृत्य प्रेरयन्ति तद्वत् श्रवस्यवः । श्रूयते इति श्रवः धनम्. Roth gives two words श्रवस्यु, one in the sense of 'praising,' and the other in that of 'quick moving' [ Cf. also वाजास श्रवस्यवः ( v, 9, 2 ). Sâyana श्रवस्यवो यजमानस्य प्रभूतां कीर्तिं संपादयन्तो वाजासो हवींषि. Gr. in Dict. explains the word in the present passage and in v, 9, 2, and 56, 8 by 'preisliches Gut enthaltend' ( holding something good, that is worthy of praise ). ]

### Verse 3

PADAPÂTHA :

एते त्ये भानवः दर्शतायाः चित्राः उषसः अमृतासः आ  
अगुः । जनयन्तः दैव्यानि व्रतानि आपृणन्तः अन्तरिक्षा वि  
अस्थुः ॥ ३

SÂYANA :

दर्शतायाः दर्शनीयायाः प्रकाशयुक्तायाः उषसः\* एते पुरो दृश्यमानाः त्ये ते प्रसिद्धाः चित्राः आश्चर्यभूताः† अमृतासः अमरणाः‡ भानवः रश्मयः आ अगुः आगच्छन्ति । किं कुर्वन्तः दैव्यानि देवानां संबन्धीनि व्रतानि कर्माणि जनयन्तः उत्पादयन्तः§ । अन्तरिक्षा अन्तरिक्षाणि आपृणन्तः आपूरयन्तः । एकस्यैवान्तरिक्षस्य वायुमेघपक्षिणामालम्बनोपाधिना त्रिविधत्वम् । अतो बहुवचनमुपपन्नम् । एवं कुर्वन्तो भानवः वि अस्थुः त्रिविधं तिष्ठन्ति प्रसरन्ति॥ ॥

NOTES :

1. त्ये. Pronounce ti-e.

† M. M. चित्राः पूज्या आश्चर्यभूता वा. ‡ M. M. adds अनमराः. § M. M. adds तदनुकूलप्रकाशप्रदानात्तदुत्पादकत्वमेषाम्. ¶ प्रसरन्ति is from Ul. MS., M. M. and Bomb. MS. सरन्ति. See M. M.'s V. L.

\* "3b usâsah"—Arnold's V. M. p. 310 ; see also § 170 ii a —Arnold's V. M. p. 130.

2. जनयन्तो दैव्यानि व्रतानि ( Pronounce, daivi-âni vratâni ). 'Bringing to life ( again ) the works of the gods.' Compare स्वर्जनन्ती, No. 8, verse 4. ( Note p. 142\* ).

### Verse 4

PADAPÂTHA :

एषा स्या युजाना पराकात् पञ्च क्षितीः परि सद्यः जिगाति ।  
अभिपश्यन्ती वयुना जनानाम् दिवः दुहिता भुवनस्य  
पत्नी ॥ ४

SÂYANA :

एषा स्या सा उषाः पराकात् दूरदेशात् दूरे स्थितापि युजाना उद्योगं कुर्वाणा प्रकाशाय पञ्च क्षितीः निषादपञ्चमाश्रुतवारी वर्णाः तान् ‡ सद्यः परि जिगाति परिगच्छति§ । किं कुर्वती । जनानां प्राणिनां वयुना प्रज्ञानानि अभिपश्यन्ती साक्षित्वेनावलोकयन्ती । कीदृशी सा । दिवो दुहिता दुहितृस्थानीया भुवनस्य भूत-  
जानस्य पत्नी पालयित्री । परि जिगातीत्यन्वयः ॥

NOTES :

1. युजाना 'Yoking her horses.' Compare verse 6.

2. पञ्च क्षितीः. It is clear from the context that the quick approach of Ushas to five communities lying apart from each other is intended. Compare परि द्यावापृथिवी यन्ति ( sc. अन्धाः सूर्यस्य ) सद्यः, No. 3 verse 3. This of itself would negative Sâyana's explanation. For the real meaning of the expression see note on No. 7 verse 8 ( p. 134¶ ).

3. वयुना Perhaps 'customs' or 'deeds.' Compare i. 145, 5 व्यब्रवीद्वयुना मर्त्येभ्यः. Sâyana, वयुनानि प्रज्ञानान्यनुष्ठेयज्ञानानि व्यब्रवीत् विशेषेण ब्रवीति उपदिशति. [ Gr. derives वयुन from वे 'to weave' and gives 'web' as the root-meaning. Pischel approves of the etymology and gives the

‡ M. M. निषादपञ्चमाश्रुतवारी वर्णान्. His MSS. A, Ca, B1 चतुरो वर्णाः. His MS. B 4 the reading we have given from the Ulwar MS. § M. M. omits परिगच्छति.

\* p. 144 in this edition.

† Arnold's V. M. p. 32; "siâ; cataleptic Bhârgavî verse, requiring correction"—Arnold's V. M. p. 310.—For Bhârgavî verse see Arnold's Vedic Metre p. 213. ¶ p. 135-36 in this edition.

following as the senses of the word:—(adj.) moving; (s. n.) that which moves or lives; way, line or row; ways and means (corresp. to Sâyana's प्रज्ञानानि); custom, usage or practice (like the classical Sk. mârگا in mallamârگا, yuddhamârگا, &c.), law, ordering; (s. f. limit, boundary. He cites i. 189, 1. अग्ने नय सुपथा राये अस्मान् विश्वानि देव वयुनानि विद्वान्, urging that it will be seen that वयुनानि here corresponds to सुपथा. He further compares i. 145. 5, i. 72. 7 and the present passage, and says that वयुना मर्त्येभ्यः, वयुनानि क्षितीनाम् and वयुना जनानाम् in these passages are identical and what they mean is shown by vii. 79, 1 and v. 80, 2, वृषा आवः पथ्या जनाना पञ्च क्षितीर्मानुषीर्बोधयन्ती and एषा जन दर्शता बोधयन्ती सुगन्पथः कृष्वती यात्यग्ने. अभिपश्यन्ती वयुना जनानाम् he translates by "looking down upon the goings on of men."—Ved. St., i. pp. 295—308.]

### Verse 5

PADAPÂTHA:

वाजिनी॑ऽवती सूर्य॑स्य योषा चित्र॑ऽमघा रायः ई॒शे वसू॑नाम् ।  
ऋषि॑ऽस्तुता जर॑यन्ती म॒घोनी॑ उ॒षाः उ॒च्छति॑ वह्नि॑भिः  
गृणा॑ना ॥ ५

SÂYANA.

वाजिनीवती बह्वन्ना । यद्यप्युषोनामैतत्तथापि चित्रामघेत्यस्याप्युषोनामकस्य पृथग्विद्यमानत्वादत्रैको योगरूढोवगन्तव्यः\* । सूर्यस्य योषा योषित् चित्रामघा विचित्रधना रश्म्याख्यधना वा रायः धनस्य† वसूनां देवमनुष्यादिसर्वाश्रयाणां धनानां च ईशे ईष्टे । अथवा वसवः वासकाः रश्मयः तेषामपीष्टे§ । ऋषिदुता ऋषिभिः स्तुता जरयन्ती प्राणिजातानि । उषाः खलु पुनः पुनरावर्तमाना प्राणिनामायुः क्षपयति । मघोनी धनवती उषाः वह्निभिः कर्मबोदुभिर्यजमानैर्गृणाना स्तूयमाना उच्छति विभातं¶ करोति ॥

\* Bomb. MS. omits this sentence. † M. M. विचित्ररश्म्याख्यधना from his MSS. A. Ca. B. D. (writing रश्माख्य°). His MS. B. 4 with us (writing रश्माख्य°) : In this alternative explanation of चित्रामघा चित्र is explained by रश्मि. ‡ M. M. adds अवशिष्टस्य तस्य. § Bomb. MS. omits this second explanation. ¶ M. M. विमान.

## NOTES:

1. वाजिनीवती and चित्रामया are both given in the list of synonyms for उषः, Nigh. 1. 8. One or the other must be taken here, Sâyaṇa says, in that secondary sense, the other being taken as an adjective.

[2. सूर्यस्य योषा \* A comparison of प्रमिनाति मनुष्या युगानि योषा जारस्य चक्षसा विभाति, 1. 92, 11 with आमिनाति दैव्यानि व्रतानि सूर्यस्य चेति रश्मिभिर्दृशाना of the next Rik shows that the lover (जार) of Ushas is Sûrya. So it would not be right to translate our expression here as "the wife of Sûrya," but as "the loved one of Sûrya." That योषन् and its allied words mean that is shown by ix. 101, 14, ix. 38, 4; ix. 32, 5 — Pischel, Ved. St., 1. pp. 31-2 and 27.

3 ईशे Whitney, para. 545 b. ]†

4. जरयन्ती. Roth compares i. 92, 10, गतंस्य देवी जरयन्त्यायुः (said of Ushas), 1. 124, 10. 1. 179, 1 उषसो जरयन्ती.

[5. षट्क्षिप्ति. See Supplementary Note ‡]

## Verse 6

## PADAPATHA.

प्रति द्युतानाम् अरुषासः अश्वः चित्राः अदृशन् उषसम्  
वहन्तः । याति शुभ्रा विश्वपिशा रथेन दधाति रत्नम् विधत्ते  
जनाय ॥ ६

## SÂYAṆA:

द्युतानां द्योतमानाः उषसं वहन्तः धारयन्तः अरुषासः आरोचमानाः चित्राः चायनीयाः अश्वः प्रति अदृशन् प्रतिदृश्यन्ते । सा च उषा शुभ्रा दीप्यमाना विश्वपिशा बहुरूपेण रथेन याति सर्वत्र गच्छति विधत्ते परिचरते जनाय रत्नं रमणीयं धनं दधाति ददाति च ॥

## NOTES.

[1. अरुषास. अरुष (adj.) = red (Ved. Hymns, Pt. i. pp. 17-8.)]

2. अदृशन् Whitney 834 b. ¶

3 विश्वपिशा. The word occurs only here and in vii, 57, 3, where it is an epithet of the Maruts. Sâyaṇa, विश्वपिशाः व्यासदीप्तयः.

§ Ulwar MS. omits धनम्

\* M's V. G. S para 90 2 (p. 67).

† M's V. G. S. para 134, 4, ca (p. 143.)

‡ Inserted on p 193-94 of this edition

¶ M's V G S App. I

Verse 7

PADAPÂTHA:

सत्या सत्येभिः महती महत्सभिः देवी देवेभिः यजता  
यजत्रैः । रुजत् दृळ्हानि ददत् उस्त्रियाणाम् प्रति गावः उषसम्  
वावशन्त ॥ ५

SAYANA:

सत्या अन्यैरबाध्या महती पूजनीया प्रबृद्धा वा गुणैः\* देवी शोतमाना यजता यज-  
नीया उषाः सत्येभिः† सत्यैः महद्भिर्देवेभिः‡ देवैः यजत्रैः§ यजनीयैः॥ सहिता सती  
दृळ्हानि अत्यन्तस्थिराणि तमांसि रुजत् भिनत्ति । उस्त्रियाणाम् । गोनामैतत् ।  
उत्साविण आसां भोगा इति श्रुत्युत्पत्तिः । तासां संचाराय प्रति ददत् प्रति ददाति ।  
सामर्थ्यात्प्रकाशमित्यर्थः । अथवा उस्त्रिया गा ददत् ददाति स्तोतृभ्यः॥ । किं च  
गावः । उपलक्षणतेतत् । सर्वेपि तमोवरुद्धाः प्राणिन उषसं वावशन्त उशन्ति  
कामयन्ते । विशेषेण गवां प्रभाते संचारार्थमुषसोपेक्षितत्वात्तासां प्राधान्येनोक्तिः§ ॥

NOTES :

1. सत्या सत्येभिः. &c Compare the note on the double use of धृतव्रत, No. 2 verse 6 (p 68\*\*).

[ 2. दददुस्त्रियाणाम् Sâyana's second explanation appears preferable.

3. प्रति. Had rather be construed with उषसम् ]

Verse 8

PADAPÂTHA:

नु नः गोऽमत् वीरऽवत् धेहि रत्नम् उषः अश्वऽवत् पुरु-  
ऽभोजः अस्मेइति । मा नः बर्हिः पुरुषता निदे कः यूयम् पात  
स्वस्तिऽभिः सदा नः ॥ ८

\* Bomb. MS. omits प्रबृद्धा वा गुणैः † M. M. omits देवेभिः ¶ M. M. यज-  
त्रैरुत्पत्तिः किरणैर्निपातभाभिः अन्यैर्देवैर्वा. ॥ Bomb. MS. omits the second  
explanation. § Bomb. MS. omits this sentence.

† M's V. G. S. para 97 A. 1. pp. 77, 78 (note 9).

§ Ibid ; Av. √yaz—to worship, Av. yazata—divinity, angel; Phl.  
Ized—( Dr. Dhalla's Zoroastrian Theology Chs. xiv, xxvii pp. 96-14 ,  
236-242.) \*\* p. 67 in this edition.

SÂYAṆA :

हे उषः तु नोऽस्मभ्यं गोमत् बहुभिर्गोभिर्युक्तं वीरवत् वीरैः\* पुत्रैरुपेतमश्ववत्  
अश्वैरुपेतं† रत्नं रमणीयं धनं पुरुभोजः बहुन्नं च अस्मे अस्मासु धेहि देहि । पादभै-  
दादस्मे इति पुनरभिधानम्‡ । नोस्मार्कं बर्हिर्यज्ञं पुरुषता पुरुषतायां पुरुषसमूहेषु ।  
अस्मत्सदृशेष्वित्यर्थः । निदे निन्दायै मा कः मा कार्षीः । यथा ते निन्दति तथा  
मा कुर्वित्यर्थः¶ ॥

[ NOTE :

पुरुषता. Scherer and Bollensen speak of locative forms in-*ā* from-*ā* stems. I do not think that any such can be proved. Some of the supposed ones are instrumentals.—Lanman, Noun-inflection. ]

## No 23

MANDALA VII

SŪKTA 83

SÂYAṆA :

युवां नरेति दशर्चं त्रयोदशैः सूक्तं वसिष्ठस्यार्थं जागतमैन्द्रावरुणम् । युवां नरेत्यनु-  
क्रान्तम् । आभिष्विकेष्वकथ्येषु स्तोमवृद्धौ प्रशास्तुरिदं सूक्तमावापार्थम् । सूत्रितं  
च । युवां नरा पुनीषे वामिति ( Āśval. vii. 9 ) ॥

NOTE :

Roth subjoins a note to the translation of this hymn in the Siebenzig Lieder which I translate.

“The hymn is historical and speaks of a victorious contest—often referred to—which was waged by Sudâs§, king of the Trîtsus, against ten confederate princes. The Vasîṣṭhas are the family priests of Sudâs. In this song of thanksgiving they ascribe the victory of Sudâs to their own effectual intercession for him with Indra and Varuṇa, and to the mighty help vouchsafed by these gods. Verse 8 appears to be the original close of the poem. Verse 10 is common to this hymn with vii. 82 ( the preceding one ).”

\* Bomb. MS. omits वीरैः † M. M. omits अश्ववत् अश्वैरुपेतम् § Bomb. MS. omits this clause. ¶ Bomb. MS. omits this clause.

† “*ās'vavat*, § 168 ii”—Arnold's V. M. p 310 ; see §168 on long and short vowels before—*van*,—*mant*,—*vant* : Arnold's Vedic Metre p. 127.

|| Lanman's N. I. V p. 360a.

§ M and K's Ved. Ind. Vol. II. p. 454.



Grassmann would take the hymn somewhat differently. "As you helped Sudâs before" ( verses 4 and 6 to 8 ) so help us now in the fight that is imminent ( verses 1 to 3 and 5 ).

[ Vv. 1—8 are translated in Muir's "Sanskrit Texts," Vol. i. pp. 323-4. ]

### Verse 1

PADA-PÂTHA:

युवाम् नरा पश्यमानासः आप्यम् प्राचा गव्यन्तः पृथुपर्शवः  
ययुः । दासा च वृत्रा हतम् आर्याणि च सुऽदासम् इन्द्रावरुणा  
अवसा अवतम् ॥ ?

SÂYANA:

हे नरा\* नेताराविन्द्रावरुणौ युवां । पश्यथे द्वितीया । युवयोः आप्यं बन्धुभावं  
पश्यमानसः पश्यन्तः युष्मद्वान्धवलाभार्थिनः गव्यन्तः गाः आत्मन इच्छन्तः यज-  
मानाः पृथुपर्शवः पृथुर्विस्तीर्णः पशुः पार्श्वस्थि येषां ते तथोक्ताः विस्तीर्णाश्चपशु-  
हस्ताः सन्तः† प्राचा प्राचीनं ययुः बर्हिःराहरणार्थं गच्छन्ति । पार्श्वदिना‡ बर्हिःरा-  
च्छिद्यते । तथा च तैत्तिरीयिकम् । अश्वपश्वा बर्हिरेच्छेतीति॥ ( T B. iii, 2, 2 ) ।  
हे इन्द्रावरुणौ युवां दासा दासानि उपक्षपयित्री(तृ)णि च वृत्रा वृत्राणि आवरकाणि  
शत्रुजातानि आर्याणि च कर्मावृष्टानपराणि च शत्रुजातानि हतं हिंस्तम् । अपि  
च सुदासम् अस्मथाज्यमेतत्संज्ञं राजानमवसा रक्षणेन सार्द्धमवतमागच्छतम् ॥

NOTES:

1. युवाम् and आप्यम् are in the same construction after पश्यमानासः,  
'To you looking—to your kindness.' Ludwig refers the clause to the  
enemies of Sudâs, 'Though they saw that Sudâs had you for his  
friends, yet they pressed forwards.'

2. प्राचा. 'Forwards.' The inst. sing. of प्राच् used as an adverb.  
Roth compares ii, 26 4 यो अस्मै इव्यैर्धृतवद्भिरविधत्त त प्राचा नयति ब्रह्मणस्पतिः.  
Sâyana, प्राचा प्राचीनेन ऋजुना मार्गेण.

3. गव्यन्तः. Only the participle occurs. I translate Roth's article  
on the word. गव्य् (denom. from गो), गव्यति 'to be desirous of getting

† Bomb. MS. omits विस्तीर्णाश्चपशुहस्ताः सन्तः § Ul. MS पश्वादि (sic); M. M.  
पशौ हि. || Bomb. MS. omits clause. Ul. MS. बर्हिःराच्छेतीति.

\* Av. nar-, nara-'man.' † Av. gao, gava, gāo. ¶ M<sub>2</sub>. राच्छय°.

cattle,' Vopadeva, 21, 2. From this root the participle गव्यन्त (1) 'desirous of getting cattle': गौरसि वीर गव्यते [ cf. the clause which follows, अश्वो अश्वायते भव ] vi, 45, 26; vii, 32, 23, ते गव्यता मनसा हृष्टमुच्चं गा येमान परिषन्तमद्रिम् । ...वि वदुः iv, i, 15; गव्यन्तः, अश्वायन्तः, वाजयन्तः, जनीयन्तः iv, 17, 16 (2) 'ardently desiring': एतायामोप गव्यन्त इन्द्रम् [Sâyana, देवाः परस्परमेवं कथयन्ति । द्वे देवा गव्यन्तः पणिनामकेनासुरेणापहृता अस्मदीया गाः प्राप्नुमिच्छन्तो यूयम् पत आगच्छत । युष्माभिः सहिता वयमिन्द्र गवानयनक्षमं उपायाम प्राप्नुवाम ] i, 33, 1; नि गव्यता मनसा सेदुरकैः कृष्णानासौ अमृतत्वाय गातुम् iii, 31, 9. (3) 'eager for battle': गव्यन्ता द्वा जना [Sâyana, गव्यन्ता गामात्मन इच्छन्तौ । गोशब्दात्सुप आत्मनः क्यच् । वान्तो यि प्रत्यय इत्यवादेशः । स्वयन्ता स्वर्गे यन्तौ गन्तुमुद्युक्तौ द्वा जना द्वौ जायापतिरूपौ जनौ ] i, 131, 3, ये गव्यता मनसा शत्रुमादधु [Sâyana गव्यता शत्रूणां गा इच्छता] vi, 46, 10; प्राचा गव्यन्तः पृथुपर्शवो ययुः vii, 83, 1 [our passage]: रथ [Sâyana, रथ रहण गव्यन्तं गा इच्छन्त य स्तोतारम्] viii, 2 35; प्र सेनानीः शूरो अग्रे रथानां गव्यन्तेति [Sâyana, गव्यन् शत्रूणां गा इच्छन् । यद्वा यजमानानां पश्चादिकमिच्छन्] ix, 96, 1.

4. पृथुपर्शवः. 'With broad axes.' The word occurs only here The अश्वपर्शु referred to by Sâyana is an implement in the form of a horse's head which was used for cutting the sacrificial grass. (Taïtt. Brâhm III, 2, 2, the passage quoted by Sâyana). Ludwig pronounces the meaning 'with broad axes' to be quite impossible on the ground that the axe does not play in the Rigveda the part it does in the Mahâbhârata. He takes the word to be a proper name 'the Prithus and the Parsus'\*

## Verse 2

PADAPÂTHA :

यत्र नरः समऽअयन्ते' कृतध्वजः यस्मिन् आज्ञा भवति  
किम् चन प्रियम् । यत्र भयन्ते भुवना स्वःदृशः तत्र नः इन्द्रा-  
वरुणा अधि वोचतम् ॥ २

SÂYANA :

यत्र यस्मिन् संग्रामे नरः मनुष्याः कृतध्वजः उच्छ्रितध्वजाः समयन्ते युद्धार्थं संगच्छन्ते । यस्मिन् आज्ञा आजौ युद्धे । चनेति निपातद्वयसमुदायो विभज्य योजनीयः । किं च किमपि प्रियमनुकूलं न भवति । अपि तु सर्वं दुष्करं भवति । यत्र

\* See under "4. Pars'u" M and K's Ved. Ind. Vol. I p. 504-5.

च युद्धे भुवना भुवनानि भूतजातानि स्वर्गशः शरीरपातादूर्ध्वं स्वर्गस्य द्रष्टारो वीराश्च\* भयन्ते बिभ्यति तत्र तादृशो संग्रामे हे इन्द्रावरुणौ नोस्मानधि वोचतमस्म-  
त्पक्षपातवचनौ भवतम् ॥

NOTES:

[ 1. कृतध्वजः. ध्वज् from धू like धृषज्, सनज् &c. ]

2. यस्मिन्नाजा भवति किं चन प्रियम् Ludwig accepts Sâyana's explanation in the fight where nothing is pleasant' Grassmann 'where all that is dear is at stake.'

[ Nothing is more difficult in the interpretation of the Veda than to gain an accurate knowledge of the power of particles and conjunctions. The part. चन, we are told, is used both affirmatively and negatively, a statement which shows better than anything else the uncertainty to which every translation of Vedic hymns is as yet exposed. It is perfectly true that in the text of the R. V., as we now read it, चन means both indeed and no. But this very fact shows that we ought to distinguish where the first collectors of the Vedic hymns have not distinguished, and that while in the former case we read चन we ought in the latter to read च न (Max Muller, Vedic Hymns, Pt. i., p. 264.)†

M. M. agrees with Sây. here and translates "in which struggle there is nothing good whatsoever."

3. स्वर्गशः. 'Those that see the light.' स्वर् is used of the brightness, the light of the fire, the sun, the sky. ]

### Verse 3

PADA-PĀTHA:

सम् भूम्याः अन्ताः ध्वसिराः अदृक्षत इन्द्रावरुणा दिवि  
घोषः आ अरुहत् । अस्थुः जनानाम् उप माम् अरातयः  
अर्वाक् अवसा हवनञ्श्रुता आ गतम् ॥ ३

\* From Bomb. MS.; Ul. MS. and M. M. वीराश्च. Compare M.M.'s Varietas Lectionis. In second edition M. M. वीराश्च.

† M's. V. G. S. para 180, *sub voce*, pp. 229-30.

SĀYAṆA :

हे इन्द्रावरुणौ भूम्या अन्ताः पर्यन्ताः ध्वसिराः सैनिकैर्ध्वस्ता समदक्षत संद-  
श्यन्ते । तथा दिवि गुलोके घोषः सैनिकानां शब्दश्चारुहृत् आरुढोभूत् । जनाना-  
मस्मदीयानां भटानाम् अरातयः शत्रवः माश्रुपास्थुः उपस्थिताः । एवं प्रवर्तमानेस्मि-  
न्युद्धे हे हवनश्रुता आह्वानशीलाविन्द्रावरुणौ अर्वागस्मदभिमुखम् अवसा रक्षणेन  
सह आ गतमागच्छतम् ॥

NOTE :

It seems better to take जनानाम् of the foes of Sudâs than, as Sâyana does, of his warriors. जनानामरातयः is either 'the enmity of the peoples' or 'my enemies among the peoples.'

## Verse 4

PADAPĀTHA ·

इन्द्रावरुणा वधनाभिः अप्रति भेदम् वन्वन्ता प्र सुऽदासम्  
आवतम् । ब्रह्माणि एषाम् शृणुतम् हवीमनि सत्या तृत्सूनाम्  
अभवत् पुरोहितिः ॥ ४

SĀYAṆA :

हे इन्द्रावरुणा इन्द्रावरुणौ वधनाभिर्वधकरैरायुधैः [ अप्रति ] अप्रतिगतम् अप्राप्तं  
भेदम् एतत्संज्ञं सुदासः शत्रुं वन्वन्ता हिंसन्तौ युष्मां सुदासं । शोभनं ददातीति सुदाः ।  
एतत्संज्ञं मम याज्यं राजानं प्रावतं प्रकर्षेणारक्षतम् । एषां तृत्सूनां मम याज्यानां  
ब्रह्माणि स्तोत्राणि शृणुतमशृणुतम् । कदा । हवीमनि । आह्वयन्तेस्मिन्युद्धार्थं पर-  
स्परमिति हवीमा संग्रामः तस्मिन् । यस्मादेवं तस्मात्\* तृत्सूनामेतत्संज्ञानां मम  
याज्यानां पुरोहितिः मम पुरोधानं सत्या सत्यफलमभवत् । तेषु यन्मम पौरोहित्यं  
तत्सफलं जातमित्यर्थः ॥

NOTES :

1 अप्रति 'Irresistibly.' An adverb. Compare vii, 99, 5 इथो अप्रत्य-  
सुरस्य वीरान्

[ 2. तृत्सूना पुरोहितिः. In v. 8 it is certain that the Trîtsus clad in white and with their hair braided are the same as the white-robed Vasishṭhas, with hair-knots on the right, of vii, 33, 1. But in vii, 33, 6 the Bharatas are called subjects of the Trîtsue (तृत्सूनां विशः) In vii. 18, 13, Indra makes over to Trîtsu the possessions of the enemy (the booty). It seems that Trîtsu in the sing. is King Sudâs, and the plur. with the exception of v. 8 of the present hymn, signifies his dynasty or gotra.

\* U1. MS. संग्रामः तस्मिन् यस्मात्.

The next question is as to how the genitive is to be interpreted. Whether the expression means पुरोहिति *possessed by* (on the part of) the Tr̥itsus (the priests) or *of* (on behalf of) the Tr̥itsus (the king and his gotra). Comparing T. Br., 2, 7, 1, 2 देवानां पुरोधां गच्छेयम् and Çat. Br., 4, 4, 5 तस्मान्न ब्राह्मणः सर्वस्येव क्षत्रियस्य पुरोधां कामयेत, it seems less likely that तृत्सुना here is the *possess. gen.*\*

The vivid description in the hymn puts vv. 3 and 5 directly into the mouth of Sudâs and his family. These are the ब्रह्माणि referred to.

The close connection of the family of the Purohita with the king's family is indicated by the fact that the name for the one could stand for the other as well — Geldner, Ved. St. ii. 136-7. ]†

### Verse 5

PADAĀTHA:

इन्द्रावरुणौ अभि आ तपन्ति मा अघानि अर्यः वनुषाम्  
अरातयः । युवम् हि वस्वः उभयस्य राजथः अध स्म नः अव-  
तम् पार्ये दिवि ॥ ५

SĀYANA:

हे इन्द्रावरुणौ अर्यः अरेः शत्रोः संबन्धीनि अघानि आहन्तृण्यायुधानि मा मामभ्या  
तपन्ति अभितो बाधन्ते । अपि च वनुषां हिंसकानां मध्ये अरातयः अभिगमन-  
शीलाः शत्रवश्च मामभितपन्ति । युवं हि युवां खलु उभयस्य पार्थिवस्य दिव्यस्य  
वस्वः वसुनो धनस्य राजथः ईशाथे । राजतिरैर्भयकर्म । अध स्म अतः कारणात्  
पार्ये तरणीये दिवि दिवसे युद्धदिने नोस्मानवतं रक्षतम् ॥

NOTE:

वस्व उभयस्य. 'The wealth of both sides.' Compare the next verse.

### Verse 6

PADAĀTHA:

युवाम् हवन्ते उभयांसः आजिषु इन्द्रम् च वस्वः वरुणम्  
च सातये । यत्र राजंसभिः दशंसभिः निज्वाधितम् प्र सुज्दा-  
सम् आवतम् तृत्सुभिः सह ॥ ६

\* M and K's Ved. Ind. Vol. I. pp. 321-22

† For Tr̥itsu see, *sub voce*, M and K's Ved. Ind. Vol. I. p. 320.

SĀYANA :

उभयासः उभयविधाः सुदाःसंज्ञो राजा तत्सहायभूतास्तृत्सवश्च एवं द्विप्रकारा जनाः आजिषु संग्रामेषु इन्द्रं च वरुणं च युवां हवन्ते आह्वयन्ते । किमर्थम् । वस्त्वः धनस्य सातये संभजनार्थम् । यत्र येष्वाजिषु दशभिर्दशसंख्याकैः राजभिः शत्रुभूतैः नृपैः निबाधितं नितरां हिंसितं सुदासं तृत्सुभिः सह वर्तमानं प्रावतं युवां प्रकर्षणा-रक्षतम् तेष्वाजिष्वित्यन्वयः ॥

[ NOTE :

उभयासः It might have been supposed that one of the parties meant was the hostile kings; but they are said in the next verse to be अयज्यवः—Mun, i. 324.]

## Verse 7

PADAPĀTHA :

दश राजानः सम्ऽइताः अयज्यवः सुऽदासम् इन्द्रावरुणा न युयुधुः । सत्या नृणाम् अद्वाऽसदाम् उपऽस्तुतिः देवाः एषाम् अभवन् देवऽहूतिषु ॥ ७

SĀYANA :

दे इन्द्रावरुणौ [ दश ] दशसंख्याकाः राजानः सुदासः शत्रवः समिताः संगताः परस्परं समवेताः अयज्यवः अयजमानाः एवंभूतास्ते सुदासम् एतत्संज्ञमेकमपि राजानं न युयुधुः\* न संप्रजहुः युवाभ्यामनुगृहीतं तं प्रहर्तुं न शक्नुः । तदानीमश्व-सदाम् । अग्निं अग्ने हविषि सीदन्तीत्यश्वसदं ऋत्विजः । हविर्भिर्गुप्तानां नृणां यज्ञस्य नेतृणामृत्विजामुपस्तुतिः स्तोत्रं सत्या सफलाभूत् । अपि च एषां देवहूतिषु । देवा ह्वयन्त एष्विति देवहूतयोः यज्ञाः । तेषु सर्वे च देवा अभवन् युष्मदनुग्रहाध्यादु-र्भवन्ति ॥

## Verse 8

PADAPĀTHA :

दाशऽराज्ञे परिऽयत्ताय विश्वतः सुऽदासे इन्द्रावरुणौ अशि-क्षतम् । श्वित्यञ्चः यत्र नमसा कृपदिनः धिया धीऽर्वन्तः अस-पन्त तृत्सवः ॥ ८

\* " Perhaps yūyudhuh "—Arnold's V. M. p. 31. For a long vowel in reduplication see Arnold's V. M. p. 128 §169.]

SĀYANA :

हे इन्द्रावरुणौ दाशराज्ञे । दशशब्दस्य च्छान्दसो दीर्घः । विभक्तिव्यत्ययः । दशमी राजभिः शत्रुभूतैः विश्वतः सर्वतः परियत्ताय परिवेष्टिताय सुदासे राज्ञे अशिक्षितं बलं प्रायच्छतम् । यत्र यस्मिन्देसे भित्त्यञ्चः भित्तं भैत्यं नैर्मल्यमञ्चन्तो गच्छन्तः कपर्दिनः जटिला धीवन्तः कर्मभिर्युक्तास्तृत्सवः वसिष्ठशिष्याः एतत्संज्ञा ऋत्विजः नमसा हविर्लक्षणेनाग्नेन धिया स्तुत्या च\* असपन्त पर्यचरन् । तस्मिन्देसे युवां तस्मै राज्ञे बलं प्रायच्छतमित्यर्थः ॥

NOTES :

[ 1. दाशराज्ञे दशमी राजभिः सह युद्धे प्रवृत्ते सति (Sâyana on दाशराज्ञे in vii. 83, 3) ]

2. अशिक्षतम् See note on शम्, No. 20, verse 3 ( p 204† )

### Verse 9

PADAPĀTHA :

वृत्राणि अन्यः सम्ऽइथेषु जिघ्रते व्रतानि अन्यः अभि रक्षते सदा । हवामहे वाम् वृषणा सुवृक्तिभिः अस्मेदति इन्द्रावरुणा शर्म यच्छतम् ॥ ९

SĀYANA :

हे इन्द्रावरुणौ युवयोरन्य एक इन्द्रः वृत्राणि शत्रून् समिथेषु संग्रामेषु जिघ्रते हन्ति । अन्य एको वरुणः सदा सर्वदा व्रतानि कर्माणि अभि रक्षते अभितः सर्वतो रक्षति । हे वृषणा कामानां वर्षिताराविन्द्रावरुणौ तथाविधौ वां युवां सुवृक्तिभिः सुप्रवृत्ताभिः स्तुतिभिः हवामहे आह्वयामहे । आह्वतौ च युवामस्मे अस्मभ्यं शर्म सुखं यच्छतं दत्तम् ॥

[ NOTE :

सुवृक्तिभिः See note 2 on iii. 61, 5, p. 143. "This [ something like 'beautiful prayer,' 'beautiful song,' and then 'a god who is invoked with beautiful songs ] being the meaning of the word, I cannot think it probable that it stands in connection with the verb वृज् in its well known use referring to the Barhis. In my opinion सुवृक्ति may be connected with another use of वृज्, with the meaning of this verb 'to draw a god towards himself, averting him from other

\* च from my MSS.. M. M. omits. Compare the च after in the commentary on verse 10.

sacrificers.' Or possibly the word may be derived from ऋक् (comp. सुवित derived from इ)”—Oldenberg, *Vedic Hymns*, II. pp. 203-4. ]

### Verse 10

PADAPĀTHA

अस्मेइति इन्द्रः वरुणः मित्रः अर्यमा शुम्भम् यच्छन्तु महि  
शर्म सप्रथः । अवध्रम् ज्योतिः अदितेः ऋतवृधः देवस्य  
श्लोकम् सवितुः मनामहे ॥ १०

SĀYANA :

अस्मे अस्मभ्यम् इन्द्रादयः शुभं शोतमानं धनं यच्छन्तु प्रयच्छन्तु तथा महि महत्  
सप्रथः सर्वतोः पृथु विस्तीर्णं शर्म गृहं च प्रयच्छन्तु । अपि च ऋतावृधः ऋतस्य  
यज्ञस्य वर्धयिष्याः अदितेरदीनाया देवमातुः ज्योतिस्तेजश्च नोस्माकमवध्रं अहिंसक-  
मस्तु । वयं च देवस्य ज्ञानादिगुणयुक्तस्य सवितुः सर्वस्य प्रेरकस्य श्लोकं स्तोत्रं  
मनामहे जानीमः । कुर्म इत्यर्थः । यद्वा देवेन सवित्रा अस्मभ्यं देयं श्लोकं यज्ञः  
मनामहे याचामहे ॥

NOTE :

This verse is repeated here from vii, 82. I have given Sāyana's note on that passage. The MSS. either omit the note here, or give an abstract of it.\*

## No. 24

MANDALA VII

ŚKTA 86

SĀYANA :

धीरा त्वस्येत्यष्टर्चं षोडशं सूक्तं वसिष्ठस्यार्षं त्रैष्टुभं वरुणदेवत्यम् । तथा चातु-  
क्रान्तम् । धीराष्टौ वारुणं हेति । गतो विनियोगः ॥

[ NOTE :

The whole hymn has been translated in Max Muller's "Ancient Sanskrit Literature," pp. 540-1, and vv. 3 ff. in Muir's "Sanskrit Texts," v. 66. ]†

\* M, व्याख्यातेर्य । अक्षरार्थस्तु । इन्द्रादयोऽस्मभ्यं शोतमानं धनं प्रयच्छन्तु सर्वतो विस्तीर्णं महद्गृहं च । यज्ञस्य वर्धयिष्या अदीनाया देवमातुस्तेजश्चास्माकमवध्रकं भवतु । वयं च प्रेरकस्य देवस्य स्तोत्रं मनामहे । कुर्महे ॥

† Annotated in Lanman's Sanskrit Reader pp. 372-73.



Verse 1

PADAPÂTHA :

धीरां तु अस्य महिना जनूषि वि यः तस्तम्भं रोदसीइति  
चित् उर्वीइति । प्र नाकम् ऋष्वम् नुनुदे बृहन्तम् द्विता नक्षत्रम्  
प्रथत् च भूम ॥ ?

SÂYANA :

अस्य वरुणस्य जनूषि जन्मानि महिना महिन्ना तु क्षिप्रं धीरा धीराणि धैर्यवन्ति  
भवन्ति । यः वरुणः उर्वीं विस्तीर्णे रोदसी चित् द्यावापृथिव्यावपि वि तस्तम्भ  
विविधं स्तब्धे स्वकीये स्थाने स्थिते अकरोत् । यश्च बृहन्तं महान्तं नाकमादित्यं  
नक्षत्रं च ऋष्वं दर्शनीयं द्विता द्वैधं प्र नुनुदे प्रेरयति स्म । अहनि सूर्यं दर्शनीयं  
प्रेरयति रात्रौ नक्षत्रं तथेति द्विप्रकारः । भूम भूमिं च यः प्रथत् अप्रथयत्  
विस्तारितवान् । तस्यास्य वरुणस्येत्यन्वयः ॥

NOTES :

1. धीरा त्वस्य महिना जनूषि, वि य &c. It is a question whether अस्य goes  
with जनूषि as Sâyana takes it, or with the nearer महिना The latter  
construction seems preferable. 'The peoples endure by the might of  
him who,' &c. But Max Muller, Roth and Grassmann all join अस्य  
जनूषि and translate 'his works.' Ludwig construes as I do, but he  
makes धीरा mean wise. For the instrumental महिना see Whitney 425e\*

2. वि यस्तस्तम्भं रोदसी चिदुर्वी 'Who stemmed asunder the wide  
firmaments'—Max Muller, Heaven and Earth, referred to individually  
in the line which follows.

3. प्र...नुनुदे 'Lifted on high,' Max Muller. 'Set in motion,'  
Grassmann and Ludwig. Perhaps 'beat out' as a goldsmith beats  
out a piece of metal. ['Started the star (the sun) on the high  
and wide path-way of the sky.' In 1, 24, 8, Varuṇa is spoken of as  
having shaped a wide path for the sun to traverse in the untraversable  
sky, in v. 85, 2 as having set him in the sky and in vii. 87, 1 as  
having cut out his path. 'Lifting on high' is an idea opposed to  
the Indian conception of the sky. Max Muller's explanation therefore,  
cannot be correct. So the above is the only construction possible,  
unless नाक were taken to mean the sun, with Sâyana who in this follows  
Yâska.—Geldner, Ved. St. iii., pp. 4-5.]

\* L's N. I. V. p. 533.

4. द्विता This seems to mean 'and also.' here. 'Apart,' Max Müller. Roth makes the word a particle of asseveration (= Gr.  $\delta\eta\tau\alpha$ ) Grassmann connects the two meanings. "A particle of emphasis, in some such sense as that in which we repeat a statement to denote that it is absolutely certain." [ See note 4 on VII, 28, 4, p. 196\*. Geld. takes the word here in the first of the senses given by him. ]

5. पप्रथञ्च भूम This is, as Sâyana takes it, a clause by itself, as the accent of the verb shows (Ludwig).†

## Verse 2

PADA-PATRA

उत स्वयां तन्वां सम् वदे तत् कदा नु अन्तः वरुणे भुवनि ।  
किम् मे हव्यम् अहृणानः जुषेत कदा मृळीकम् सुष्मनाः अभि  
ख्यम् ॥ २

SAYANA:

वरुणं शीघ्रं दिदृक्षमाण ऋषिरनया वितर्कयति । उतेति विचिकित्सायाम् ‡ ॥ उत किं स्वया तन्वा स्वीयेनात्मीयेन शरीरेण सं वदे सहवदनं करोमि । आहोस्वित् तत्सेन वरुणेन सह संवदे । कदा नु कदा खलु वरुणे देवेन्तर्भुवानि अन्तर्भूतो भवानि । वरुणस्य चित्ते संलग्नो भवानीत्यर्थः । अपि च मे मदीयं हव्यं स्तोत्रं हविर्वा अहृणानः अकुध्यन् वरुणः किं केन हेतुना जुषेत सेवेत । सुष्मनाः शोभनमनस्कः सन्नहं कदा कस्मिन्काले मृळीकं सुखयितारं वरुणमाभि ख्यम् अभिपश्येयम् ॥

NOTES:

1. उत स्वया तन्वां सं वदे तत् 'And I muse thus with myself.' With तनु in the sense of self we may compare the Homeric use of *αυτοῖς* 'themselves' for bodies, Iliad, I. 4.

2. कदा ¶न्वन्त¶वरुणे भुवनि. 'When shall I stand before Varuṇa?' The words themselves here would of course bear a reference to absorption

† Bomb. MS omits these two clauses.

\* p. 200 in this edition.

† M's V. G. S. App. III. 19 A, a. (p. 466.)

§ tanúa-Lanman; Arnold's V. M. 14, iii (p. 5)

¶ nū antár-Lanman; Arnold's V. M. 14, iii (p. 5.)

॥ Av. antar-within.

with Varuṇa, but the context seems to point clearly to the simpler meaning. 'How can I get unto Varuṇa?' Max Muller. 'How can I get near Varuṇa?' Siebenzig Lieder. 'When shall I be united (in friendship) with Varuṇa?' Ludwig. 'When shall I be united with Varuṇa?' Grassmann.

3 कदा मृळीक सुमना अमि रुपम्. 'When shall I, glad at heart, see him propitiated.' मृळीक. and सुमना are the complements of each other (Ludwig). Or मृळीकम् may, as Roth and Grassmann take it, mean his mercy.

### Verse 3

PADA-PĀTHA:

पृच्छे तत् एनः वरुण दिदृक्षु उपोइति एमि चिकितुषः  
विऽपृच्छम् । समानम् इत् मे कवयः चित् आहुः अयम् ह  
तुभ्यम् वरुणः हृणीते ॥ ३

SĀYANA:

हे वरुण तदेनः पापं पृच्छे त्वां पृच्छामि । दिदृक्षु । छान्दसः सुलोपः । द्रष्टु-  
मिच्छन्नहं येन पापेन हेतुना त्वदीयैः पाशैर्बद्धोऽस्मि । पृष्टः सन् तत्पापं कथय ।  
अहं विपृच्छे विविधं प्रष्टुं चिकितुषः विदुषो जनानुपो\* एमि उपागाम् । ते कवय-  
श्चित् क्रान्तदर्शिनां जनाश्च मे मद्यं समानमित् समानमेवा आहुः अकथयन् । यदा-  
हुस्तदाह । हे स्तोतः तुभ्यमयं ह अयमेव वरुणो हृणीते कुभ्यतीति । अतः क्रोधं  
परित्यज्य अस्मान्पाशेभ्यो मोचय ॥

NOTES:

1. दिदृक्षु A Vedic saṁdhi preserved in the written text. Below, verse 4, we have in तुर इयाम्, which must be pronounced तुरेयम्, a similar saṁdhi, which has been corrected in the written text. Compare notes 1 and 4 on No. 6, verse 5 ( p. 117† ) and the note on verse 9 of No. 6 ( p. 122§ ). [ " But since desiderative adjectives are oxytone ( अन्तोदात्त ), perhaps दिदृक्षु is an adverb with recessive accent."—Noun-inflection. Ludwig believes दिदृक्षु here to be a locative plural of an adjective दिदृश् [ seer ] and that it corresponds to चिकितुषः in the following line. Thus

† M. M. adds एकरूपमेव Both my MSS. omit this.

\* úpa ( Arnold ). ‡ p. 119 in this edition.

§ p. 123 in this edition.

case-form, stem-form and construction (cf. Germ. bei Jemand anfragen) are entirely regular.—Lanman, Sk. Reader, 372 b ].

2. विपृच्छम् A vedic infinitive, Whitney, para. 970 a.\*

[ 3 Every illness according to the view of the Vedic people is incurred as punishment for something wrong done. Especially does it owe its origin to sin against Varuṇa and his ordinances. Vasishtha troubled with dropsy implies this plainly in R. V. vii. 86. 3—Zimmer, Altindisches Leben, p. 394 ]

### Verse 4

PADAŚATHA:

किम् आगः आस वरुण ज्येष्ठम् यत् स्तोतारम् जिघांससि  
सखायम् । प्र तत् मे वोचः दुःस्वधः स्वधाऽवः अवं त्वा अनेनाः  
नमसा तुरः इयाम् ॥ ८

SAYANA:

हे वरुण ज्येष्ठमधिकं किमाग आस कोपराधो मया कृतो बभूव यत् येन आगसा सखायं मित्रभूतां सन्तं स्तोतारं जिघांससि हन्तुमिच्छसि । हे दुःस्वधः दुर्दम अन्यैर्बाधितुमशक्य स्वधावः तेजस्विन् हे वरुण तदागो मे मह्यं प्र वोचः प्रबूहि । एवं सति तस्य प्रायश्चित्तं कृत्वा अनेनाः अपापः सन्नहं तुरः स्वरमाणः शीघ्रः नमसा नमस्कारेण हविषा वा त्वामवेयां उपगच्छेयम् ॥

NOTES:

1. ज्येष्ठम् † The authorities generally follow Sâyana in taking this word with आगः Ludwig admits that construction, but prefers to take it as an accusative after जिघांससि in the next pāda. But Vasishtha is to be understood as asking what sin he had committed so great that the god is going to slay his praiser and friend.

[ 2. स्वधावः See Whitney, para. 454 b. ]§

3. तुर इयाम् ¶ See note 1 on the last verse ॥

\* M's V. G. S. para 167, 2a ( p. 194. )

† Hopkin's Rel. Ind p. 72

‡ jyāyistham—Arnold's V. M. p. 310 ; § 14 iv p. 5.

§ Lanman's N. I. V. pp. 519–20 ; M's V. G. S. para 90. 3.

¶ 'Pronounce with elision and combination turéyām'—Lanman.

॥ '4d emendation is required, perhaps tareyam from tar, tur: but see §§ 130 i, 151 iii—Arnold's V. M. pp. 310, 79, 101.

Verse 5

PADAPĀTHA

अव द्रुधानि पित्र्यां सृज नः अव या वयम् चकृम तनूभिः ।  
अव राजन् पशुत्पम् न तायुम् सृज वत्सम् न दान्नः वसिष्ठम् ॥ ५

SAYANA:

हे वरुण पित्र्या पितृतः प्राप्तानि नोस्मदीयानि द्रुधानि द्रोहान् बन्धनहेतुभूतानव सृज विशुद्ध अस्मत्तो विश्लेष्य । वयं च या यानि द्रोहजातानि तनूभिः शरीरै-  
श्चकृम कृतवन्तः स्म तानि च अव सृज । हे राजन् राजमान वरुण पशुत्पं न तायुं  
स्तेन्यप्रायश्चित्तं कृत्वावसाने घासादिभिः\* पशूनां तर्पयितारं स्तेनमिव दान्नो रज्जोर्व-  
त्सं न वत्समिव च वसिष्ठं मां बन्धकात्पापादव सृज विशुद्ध ॥

NOTES:

1. या वयं चकृमा तनूभिः. 'Which we ourselves have done' Compare above note on स्वया तन्वा, verse 2.

2. पशुत्पं न तायुम्† Sāyana's explanation of this simile refers it to the sign that atonement (piyāśchitta) has been accepted. The person making atonement, at the end of the service, offers a wisp of hay to a cow. If the cow takes the hay the atonement has been accepted by the gods, and he may go in peace. If she does not, his atonement has been rejected. 'Loose me as one looses a thief who has made atone-ment.' I cannot say whether this is right. The word पशुत्प does not occur elsewhere, and, except that Yama's hounds are thence called असुत्प 'not easily satisfied' (x, 14, 12; 82, 7; 87, 14) we have no other compound with त्प. Roth (followed by Grassmann), takes पशुत्प to mean eager for cattle, i. e., who has stolen cattle or tried to steal them, and is therefore bound (an den Heerden sich gutlich thuend d. h. dort zugreifend, P. W. B.; rinderlustigen Dieb, S. L. Grassmann). Similarly M. M. 'a thief who has feasted on stolen cattle.' This is awkward, as making the simile refer to the binding and not to the loosing. But that need not be a fatal objection. 'Loose me, who am bound like a cattle-reiver or a calf.'

[ त्प, steal, not actually occurring in verbal forms, but rendered probable by the deriv. तप्, 'thief,' the compounds असु- and पशु- and by the Avestan √ trif, 'steal.'—Lanman, Reader, 165.

\* Bomb. MS. यवसादीभिः; Ul. MS. पापादीभिः

† Av. tāyu—thief. (Jackson's Av. R.)

तृप् is the same as the Gr. *τρέπω*. In the comparison the case of पशु-तृप् तायु which should have been the Nom. has been attracted to that of वसिष्ठम्. Otherwise, apart from the not very flattering comparison of Vasishtha to a cattle-stealer and a calf, the passage if interpreted literally would not make much sense. The sense then is 'release Vasishtha, as a cattle-stealer (releases) the calf from the rope.'—Pischel, Ved. St. i, 106.]

3. दाम्न.. Pronounce dâ-ma-nas.

### Verse 6

PADAPÂTHA.

न सः स्वः दक्षः वरुण ध्रुतिः सा सुरा मन्युः विभीदकः  
अचिन्तिः । अस्ति ज्यायान् कनीयसः उपऽअरे स्वप्नः च न इत्  
अनृतस्य प्रयोता ॥ ६

SAYANA.

हे वरुण स स्वो दक्षः पुरुषस्य स्वरूपवद्भलं\* पापप्रवृत्तौ कारणं न भवति । किं तर्हि । ध्रुतिः स्थिरा उत्पत्तिसमय एव निर्मिता दैवगतिः कारणम् । ध्रु गतिस्थैर्ययोरिति धातुः । सा च ध्रुतिः वक्ष्यमाणरूपा । सुरा प्रमादकारिणी । मन्युः क्रोधश्च गुर्वादिविषयः सन् अनर्थहेतुः । विभीदकः द्यूतसाधनोक्षः । स च द्यूतेषु पुरुषं प्रेरयन्ननर्थहेतुर्भवति । अचिन्तिः अज्ञानमविवेककारणम् । ईदृशीं देवकृत्सिरेव पुरुषस्य पापप्रवृत्तौ कारणम् । अपि च कनीयसः अल्पस्य हीनस्य पुरुषस्य पापप्रवृत्तौ उपरि उपागते समीपे नियन्तृत्वेन स्थितः ज्यायानधिकः ईश्वरोस्ति स एव तं पापे प्रवर्तयति । तथा चान्नातम् । एष ह्येवासाधु कर्म कारयति तं यमधो निनीपतीति† ( Kau. Up. iii 8 ) । एवं च सति स्वप्नश्च न स्वप्नोपि अनृतस्य पापस्य प्रयोता प्रकर्षेण मिश्रयिता भवति । इदिति पूरकः । स्वप्ने कृतैरपि कर्मभिर्बद्धानि पापानि जायन्ते किञ्च वक्तव्यं जाग्रति कृतैः कर्मभिः पापान्युत्पद्यन्त इति । अतो ममापराधो दैवागत इति हे वरुण स्वया क्षन्तव्य इति भावः ॥

NOTES.

1. स्व. 'My own.'

2. ध्रुतिः This word occurs nowhere else. The verb ध्रुवति is given in one recension of Naigh. ii, 14, as one of 122 words all meaning

\* Max Muller स्वमूत तद्वलम् Compare his V. L. Bomb. MS. omits.

† Ulwar MS. अनर्थी Bomb MS. ईदृशी दैवगतिः. M. M. अत ईदृशी दैवकृतिः.

‡ Bomb. MS. omits this sentence. Ul. MS. कर्मा and निमीषत, Cf. M. M.'s V. L.

to go. Further, in the Dhâtupâtha, as Sâyana notes, the verb is said to mean to go and to be firm. Sâyana puts these two meanings together and makes ध्रुतिः mean the settled course of fate. It seems better to accept this, which may be in part a traditional explanation of the passage, than to say with Roth that ध्रुतिः means temptation. The alternative is to confess that the word has no meaning for us.

3. अस्ति ज्यायान्कनीयस उपारे This is perhaps an insoluble puzzle. उपारे is a word which occurs nowhere else. Roth does not accept Sâyana's explanation of it, but takes it to mean Verfehlung, error (so also Grassmann, Unrecht, Verirrung). He gives the same meaning to उपारण in viii, 32, 21, the only place where that word occurs. अतीहि मन्युषाविण सुषुवांसमुपारणे । इम रात सुत पिब. Sâyana, हे इन्द्र मन्युषाविणं क्रोधेन सोमं सुन्वन्तं अतीहि अतिगच्छ । तथा उपारणे । ब्राह्मणा उपेत्य यस्मिन्देसे न रमन्ते स उपारणः । तस्मिन्देसे सुषुवांस सुन्वन्त अतीहि । इम रात ब्राह्मणोपद्रवरहिते देशे अस्माभिर्दत्तमिम सुत सोम पिब The following explanations of the present passage have been offered. 'The older man is there to injure, to offend, to mislead the young,' Max Muller. 'The stronger perverts the weaker,' Muir. 'The weak sinner succumbs to the stronger,' S. L. 'The young man's fault o'ermasters the old man,' Grassmann. Lastly, Ludwig thinks it evident (es versteht sich) that ज्यायान् here is Varuṇa. Ludwig's idea is ingenious, and may be correct but it can hardly be said to be evident. (Ludwig is wrong in giving पापप्रवृत्तौ as Sâyana's explanation of उपारे. Sâyana paraphrases that word by उपागते )

[ The root ar in the sense of hurting is distantly connected with the root mar. . . In the Veda ar has the sense of offending or injuring, particularly if preceded by upa. . . Hence upâra, injury. . . Ari, enemy, too, is best derived from this root. . . From this root ar, to hurt, arvan, hurting, as well as arus, wound, are derived in the same manner as both dhanvan and dhanus, bow, from dhan; yajvan and yajus, from yaj; parvan and parus from par.—Ved. Hymns, i. 65-6.

4. स्वप्नश्च etc. 'Even sleep does not remove all evil' In this passage I formerly took चन as affirmative, not as negative, and therefore assigned to प्रयोता the same meaning which Sâyana assigns to it, one who brings or mixes, whereas it ought to be, as rightly seen by Roth, one who removes—Müller, Ved. Hymns, i. 267.

स्वप्नात्स्थानान्न विभक्तः पृथक्कृतो न भवति, Sây. on न प्रयोषत् in viii, 31, 17.]

## Verse 7

PADAPÂTHA:

अरम् दासः न मीळ्हुषे कराणि अहम् देवाय भूर्णये अना-  
गाः । अचेतयत् अचितः देवः अर्यः गृत्सम् राये कविस्तरः  
जुनाति ॥ ७

SAYANA:

मीळ्हुषे सेक्ते\* कामानां वर्षिन्ने भूर्णये जगतो भर्त्रे देवाय दानादिगुणयुक्ताय  
वरुणाय अनागाः तत्प्रसादादपापः सन्नहम् अरम् अलं पर्याप्तं कराणि परिचरणं  
करवाणि । दासो न । यथा भृत्यः स्वामिने सम्यक् परिचरति तद्वत् । अर्यः  
स्वामी स च देवः अचितः †अज्ञानस्मानचेतयत् चेतयतु प्रज्ञापयतु । गृत्सं स्तोतारं  
च कवितरः प्राज्ञतरो देवः राये धनाय धनप्राप्त्यर्थं जुनाति‡ जुनातु प्रेरयतु ॥

NOTES:

1. अर.....कराणि. 'I will serve.'

2. भूर्णये 'Mighty, impetuous.' The word is often so explained. Ludwig thinks the words दासः and अनागा, as also मीळ्हुषे and भूर्णये, are strongly opposed here, so that the meaning is 'though now freed from sin I will nevertheless serve as a slave the angry god as if he were a merciful one.' But this is to completely pervert Vasishttha's meaning. While conscious of sin he could not so much as come into Varuna's presence. And मीळ्हुषे does not mean 'as if he were merciful (wie einem gutigen).' Varuṇa is merciful even to the sinner, यो मृज्याति चक्रुषे चिदागः, vii 87, 7.

3. अर्यः. Grassmann takes this as an acc. pl. 'Who are his faithful ones.' Roth, who follows Sāyaṇa in taking it with देवः, makes it mean 'kindly, beneficent.' On vii, 64, 3, where also it is an epithet of Varuṇa, Sāyaṇa takes it to be a synonym of Aryaman.

## Verse 8

PADAPÂTHA:

अयम् सु तुभ्यम् वरुण स्वधाऽवः हृदि स्तोमः उपऽश्रितः  
चित् अस्तु । शम् नः क्षेमं शम् ऊँइति योगे नः अस्तु यूयम्  
पात स्वस्तिऽभिः सदा नः ॥ ८

\* Bomb. MS. omits सेक्ते. † M. M. अजानतः (Ul. writes अजनतः).

‡ M's V. G. S. App. I √jū. p. 384.



SĀYANA :

एकादशने वारुणे पशौ अयमिति पुरोडाशस्यावुवाक्या । सूत्रितं च अयं सु तुभ्यं वरुण स्वधाव एवा वन्दस्व वरुणं बृहन्तमिति ( Âśv. Sr. Sû. iii. 7. ) ॥

हे स्वधावः अन्नवन्वरुण तुभ्यं त्वदर्थं क्रियमाणोऽयं एतत्सूक्तात्मकं स्तोमः स्तोत्रं हृदि त्वदीये हृदये सु सुष्ठु उपश्रितः उपगतः समवेतोस्तु । चिदिति पूरकः । अप्रा-  
न्नस्य प्रापणं योगः प्राप्तस्य रक्षणं क्षेमः । नोस्मदीये क्षेमे रक्षणे शशुपद्रवाणां शम-  
नमस्तु । योगे च नोस्मदीये प्रापणे शशु शमनमेवास्तु उपद्रवाणाम् । हे वरुणादयो  
देवा नोस्मान् सर्वदा स्वस्तिभिरविनाशैः पात रक्षत ॥

NOTES :

1. श नः, etc. See note 4 on No 20, verse 1 ( pp. 202-3\* ).
2. क्षेमे and योगे. See note 5 on No. 20, verse 3 ( p 205† ) [ M. M. and Lanman agree with Sây ]

## No. 25

MANDALA VII

SŪKTA 88

SĀYANA :

प्र शुन्ध्युवमिति ससर्चमष्टादशं सूक्तं वसिष्ठस्यार्धं त्रैष्टुभं वारुणं प्रशुन्ध्युवमित्यनु-  
क्रान्तम् । गतो विनियोगः ॥

[ NOTE :

Verses 4-6 translated in Muir's "Sanskrit Texts," v. 67 ]†

### Verse 1

PADAPĀTHA :

प्र शुन्ध्युवम् वरुणाय प्रेष्ठाम् मतिम् वसिष्ठ मीळहुषे भर-  
स्व । यः ईम् अर्वाञ्चम् करते यजत्रम् सहस्रमघम् वृषणम्  
बृहन्तम् ॥ ?

SĀYANA :

ऋषिरात्मानमेव प्रत्यक्षीकृत्य स्तुतौ निष्ठुङ्गे । हे वसिष्ठ त्वं मीळहुषे सेक्ते  
वरुणाय शुन्ध्युवं शोधयित्रीं यद्वा स्वत एव शुद्धां प्रेष्ठां प्रियतमां मतिं मननीयामी-  
दृशीं स्तुतिं प्र भरस्व प्रहर प्रापय । यो वरुणः ईमेन सूर्यमर्वाञ्चमस्मदभिमुखं करते  
अन्तरिक्षे करोति तस्मै वरुणायेत्यन्वयः । कीदृशं सूर्यम् । यजत्रं यष्टव्यं सहस्रा-  
मघं बहुधनं वृषणं कामानां वर्षकं बृहन्तं महान्तम् ॥

\* p. 206 in this edition.

† p 209 in this edition.

‡ Annotated in Lanman's Sanskrit Reader p. 373.

[ NOTES :

1. प्रेष्ठाम्. Read प्रयु-दृष्टाम् ( Lanman. )\*
2. करते.† Root Aor. subj. ( Whitney, 836 a ).]

## Verse 2

PADADĀTHA :

अथ नु अस्य संदृशम् जगन्वान् अग्नेः अनीकम् वरुणस्य  
मंसि । स्वः यत् अश्मन् अधिष्ठाः ऊंइति अन्धः अभि मा  
वपुः दृश्ये निनीयात् ॥ २

SĀYANA :

अधाधुना अस्य वरुणस्य संदृशं संदर्शनं नु क्षिप्रं जगन्वान् गतवानहमग्नेरनीकं  
ज्वालासंघं मंसि† स्तवानि । तं वरुणं यष्टुमिति शेषः । यद्यदा वरुणः स्वः सुखकर-  
मश्यन् अश्मनि अभिषवार्ये पाषाणे । § अवस्थितमभिषुतमित्यर्थः । ईदृशमन्धः  
सोमलक्षणमन्नमधिपाः अधिकं पाता भवेत् । छान्दसः षष्ठ्यभावः । उ इति पूरकः ।  
तदानीं मा मां वपुः शरीरं स्वकीयम् । वपुरिति रूपनाम । प्रशस्तं रूपं वा दृश्ये  
दर्शनार्थम् अभि निनीयात् अभिप्रापयेत् ॥

NOTES :

This verse is not intelligible to me. I give the explanations which, so far as I know, have been hazarded. The translation in the Siebenzig Lieder runs as follows: 'When I am lost in his gaze, then his face seems to me like glowing fire, so does the Lord in heaven let me see the glory of the light and of the dark.' Roth gives: 'When the Lord in heaven brings before my eyes the light and the dark, a wonder to see' as the literal translation of the second clause. "Varuna," he adds, "appears in the light of the sky as well by night as by day." Grassmann follows the Siedenzig Lieder for the first half of the verse translating more literally, 'Now that I am come into his presence Varuṇa's face seems to me like that of fire.' He goes on: 'May the Lord bring for me to see that which displays itself so fair as light and dark in heaven.' Ludwig translates: 'And now that I am come into his presence I will praise Varuṇa's face of fire, that he may

§ So M. M. and Bomb. MS. Ulwar MS. अभिस्थितम्.

\* Arnold's Ved. Metre. p. 5, § 14 iv † M's V. G. S. p. 375.

‡ M's V. G. S. App. I. √man ( p 404 ); Skt. √man=Av. √man.

bring the light in heaven, he who is lord also of the darkness, the beautiful light for me to see.' I think Ludwig is right in holding that यत्...निनीयात् must mean 'that he may bring.\*' Roth gives two other passages, where अन्धः means darkness in the R̥gveda. i, 94, 7 रात्र्याश्चिदन्धो अति देव पश्यसि. Sâyana, अन्धः बहुलमन्धकारम्. i, 62, 5 वि वरुषसा सूर्येण गोभिरन्धः. Sâyana, अन्धः अन्धकारम्. In the sense which Sâyana gives to it here the word is common (Gr. *avtos*). For the meaning heaven ascribed to अश्मन् here Roth gives no authority. The word is said to mean that in Zend.

### Verse 3

PADAPĀTHA:

आ यत् रुहाव वरुणः च नावम् प्र यत् समुद्रम् ईरयाव  
मध्यम् । अधि यत् अपाम् स्नुऽभिः चराव प्र प्रऽईह्वे ईह्वयावहै  
शुभे कम् ॥ ३

SĀYANA:

ययदा वरुणे प्रसन्ने सति अहं वरुणश्चोभौ नावं द्रुममयीं तरुणसाधनभूतामा  
रुहाव उभावारूढौ बभूविव । तां च नावं ययदा समुद्रे मध्यं समुद्रस्य मध्यं प्रति  
प्र ईरयाव प्रकर्षेण गमयाव । ययदा च अपासुदकानामधि उपरि स्नुभिः गन्त्रीभिः  
अन्याभिरपि नौभिश्चराव वर्तावहै तदानीं शुभे शोभार्थं प्रेह्वे नौरूपायां दोलायामेव  
प्र ईह्वयावहै निजोन्नतैस्तरङ्गैरितश्चेतश्च प्रविचलन्तौ संकीडावहै । कमिति पूरकः ।  
यद्वा क्रियाविशेषणम् । कं सुखं यथा भवति तथेत्यर्थः ॥

NOTES:

1. What kind of voyage is meant is not clear. Compare Roth's note in the Siebenzig Lieder on the whole hymn. "The kernel of the hymn lies in verses 3 to 6. The singer believes that he has been forsaken by his helper Varuna: with anguish he remembers his communion with the god in former times. In a vision he sees himself translated into Varuna's realm, he goes sailing with the god, is called to be ṛishi or holy singer to the god, and is in his palace with him. Now Varuna has withdrawn his favour, yet let him have mercy on his singer, and not punish him so grievously for his sins. The hymn perhaps originally closed with verse 6."

Delbrück says that the boat of verses 3 and 4 is the sun.

\* M's V. G. S. p. 395.

[ 2. स्नुभिः. Pronounce सानुभिः ( Lanman ). ]\*

### Verse 4

PADAPĀTHA :

वसिष्ठम् ह वरुणः नावि आ अधात् ऋषिम् चकार सुऽअपाः  
महःऽभिः । स्तोतारम् विप्रः सुदिनस्त्वे अह्नाम् यात् नु द्यावः  
ततनन् यात् उषसः ॥ ४

SĀYANA :

एवं वसिष्ठेनात्मनोक्ते यद्वरुणेन कृतं तद्वर्णयति । वसिष्ठं ह वसिष्ठं खलु वरुणो  
नावि स्वकीयायामा अधात् आरोहयत् । तथा तमृषिमवोभी रक्षणैः स्वपां स्वपत्नीं  
शोभनकर्माणं चकार वरुणः कृतवान् । अपि च विप्रो मेधावी वरुणः अह्नां दिव-  
सानां मध्ये सुदिनत्वे यत्फलत्वेन शोभनदिनत्वं तत्र स्तोतारम् । अस्थापयदिति  
शेषः । किं कुर्वन् । यात् यातो गच्छतो यावो दिवसान् यात् यातीः उषासः उष-  
सोपलक्षिता रात्रीश्च नु क्षिप्रं ततनन् सूर्यात्मना विस्तारयन् ॥

NOTES :

1. स्वपा महोभिः “Sâyana, read स्वपामवोभिः instead of स्वपा महोभिः”—Max  
Müller, *Varietas Lectionis*. The explanation in the commentary does  
not, as Ludwig thinks, lend any support to the theory that a final m  
may disappear before a following m.

[ 2. यात्. The conjunction यात् (so long as) is an ablative form  
(of यत्) according to the ordinary declension. (Whitney, 509 a).

3. ततनन् ‡ This and मुमोचत् below regular Perf. Subj. (Whitney,  
810 a). ]

### Verse 5

PADAPĀTHA :

कं त्यानि नौ सख्या बभूवुः सचावहेइति यत् अवृकम् पुरा  
चित् । बृहन्तम् मानम् वरुण स्वधाऽवः सहस्रद्वारम् जगम्  
गृहम् ते ॥ ५

\* “sānūbbih § 151, iii”—Arnold’s V. M. pp. 310, 101. For the  
caesura in 3d, see § 205 iv a—Arnold’s V. M. p. 179.

† Lat. opus.

‡ M’s V. G. S. p. 385.

SĀYANA.

हे वरुण त्यानि तानि पुरातनानि नौ आवयोः सख्या सख्यानि सखित्वानि क कुत्र बभूवुः । पुरा पूर्वस्मिन् काले अवृकम् अहिंस्यमात्यन्तिकं यत्सख्यमस्ति तत्सच्चावहे भावां सेवावहे । चिदिति पूरकः । अपि च हे स्वभावः अन्नवन्वरुण ते त्वदीयं गृहं जगम गच्छानि । लोडर्थे लिट् । कीदृशं गृहम् । बृहन्तं महान्तं मानम् । मान्त्यस्मिन् सर्वाणि भूतानीति मानम् । सर्वस्य भूतजातस्य परिच्छेदकमित्यर्थः । सहस्रद्वारं बहुद्वारम् ॥

[ NOTES .

1. क, सख्या. Pronounce kua, sakhiâ ( Lanman ).

2. सच्चावहे, &c. " We seek the harmony which (we enjoyed) of old " ( Muir, v ). " ( Where are now our friendships, ) the tranquillity which we enjoyed of old " ( Muir, i. ). " When we walked together without hate " ( S. L. ). For the sense of the tense in the last two explanations see Whitney, 778 a. ]

### Verse 6

PADAPATHA :

यः आपिः नित्यः वरुण प्रियः सन् त्वाम् आगांसि कृणवत्  
सखा ते । मा ते एनस्वन्तः यक्षिन् भुजेम यन्धि स्म विप्रः  
स्तुवते वरूथम् ॥ ६

SĀYANA .

हे वरुण यो वसिष्ठो नित्यः\* ध्रुव आपिर्बन्धुः औरसः पुत्र इत्यर्थः । यः पूर्वं प्रियः सन् त्वां प्रति आगांसि अपराधान् कृणवत् अकरोत् । स इदानीं ते तव सखा समानख्यानः प्रियोस्तु । हे यक्षिन्यजनीय वरुण ते तव स्वभूता वयम् एनस्वन्तः एनसा पापेन युक्ताः सन्तो मा भुजेम मा भुञ्जमहि । स्वप्त्रसादात्पापरहिता एव सन्तो भोगान् भुनजामहे । विप्रो मेधावी त्वं च स्तुवते स्तोत्रं कुर्वते वसिष्ठाय वरूथमनिष्टनिवारकं वरणीयं वा गृहं यन्धिं प्रयच्छ । स्मेति पूरकः† ॥

[ NOTES :

1. यः. An anacoluthon. ( Lanman ).

\* nitya—'own'—§ 85 B ( 59 ) mentioned among words characteristic of the Rigveda proper —Arnold's V. M. p. 33.

† M's V. G. S. App. I √yam. p. 409.

‡ " 6c probably requires correction."—Arnold's V. M. p. 310.

2. यक्षिन्. यक्ष *n.* = anything wonderful, anything extraordinary, magic, sorcery. यक्षिन्, therefore, = magician.—Geldner, Ved. St. iii, 126-143 ]

### Verse 7

PADAPÂTHA:

ध्रुवासु त्वा आसु क्षितिषु क्षियन्तः वि अस्मत् पाशम् वरुणः  
मुमोचत् । अवः वन्वानाः अदितेः उपस्थात् यूयम् पात  
स्वस्तिभिः सदा नः ॥ ७

SÂYANA.

अत्र ऋग्विधानम् ।

ध्रुवासु त्वासु क्षितिषु जपन् बन्धात्प्रमुच्यते ।

तिष्ठन्रात्रौ जपेदेतां पिशाचस्तं न गच्छति ॥

( Rigvidhâna, ii, 26 )

ध्रुवासु नित्यासु आसु दृश्यमानासु क्षितिषु\* भूमिषु क्षियन्तः निवसन्ता वयं हे वरुण त्वा त्वाम् । स्तुम इति शेषः । स च वरुणोऽस्मदस्मत्तः पाशं बन्धकं पापं वि मुमोचत् मोचयेत् । तथा अदितेः अखण्डनीयायाः पृथिव्याः उपस्थादुपस्थानात् अत्रः रक्षणं वरुणेन दत्तं वन्वानाः संभजमाना वयं स्याम । अन्यद्गतम् ॥

NOTE:

For the anacolouthic construction compare perhaps No. 10, verse 5. Roth would transpose the second and third lines

## No. 26

MANDALA VII

SÛKTA 89

SÂYANA.

मो षु वरुणेति पञ्चर्चमेकोनविंशं सूक्तं वारुणम् । अन्या जगती† शिष्टाश्चतस्रो गायत्र्यः । तथा चातुक्रान्तम् । मो षु पञ्च गायत्रं जगत्यन्तमिति । गतो विनियोगः ॥

\* 'kshiti-'dwelling'—§ 85 B (27) mentioned among 'words characteristic of Rig Veda proper'—Arnold's V. M. p. 33.

† 'This stanza is not a part of the hymn. The stanza is an oft-recurring one.'—Schroeder; Manu xi, 253; Rig-vidhâna ii, 29, 1. (Lanman's S. R.)

NOTE :

Translated in Max Muller's A. S. L , p. 540, and Muir's " Sanskrit Texts," v, 67. ]\*

Verse 1

PADA-PĀTHA :

मोइति सु वरुण मृतमयम् गृहम् राजन् अहम् गमम् मृळ  
सुक्षत्र मृळय ॥ १

SĀYANA :

हे राजस्त्रीश्वर वरुण त्वदीयं मृन्मयं मृदादिभिर्निर्मितं गृहं मां उ मैव अहं गमं गतोस्मि । अपि तु सुशोभनं सुवर्णमयमेव त्वदीयं गृहं प्राप्नवानि । स त्वं मां मृळ सुखय । हे सुक्षत्र शोभनधन वरुण मृळय† उपदयां च कुरु ॥

[ NOTE :

मृन्मय गृहम्. 'The grave.' The dead body was either consigned to the flames or laid away to gentle rest in the mother earth. Cf. x. 18 10 ( उपसर्प मातरं भूमिमेतामुख्यं च पृथिवी सुशेवाम् । ), 12 and 13. " May he not become a dweller in the house of earth " is uttered over a sick person ( A V 5, 30, 14 ) ]§

Verse 2

PADA-PĀTHA :

यत् एमि प्रस्फुरन्ऽईव इतिः न धमातः अद्रिऽवः । मृळ  
सुक्षत्र मृळय ॥ २

SĀYANA :

हे अद्रिवः आयुधवन्वरुण यद्यदा प्रस्फुरन्निव शैत्येन प्रविचलन्निव त्वद्गयाद्वेप-  
मानः इतिर्न इतिरिव धमातो वायुना पूर्णः सन् त्वया बद्धोहमेमि गच्छामि तदानीं  
मृळ सुखय । हे सुक्षत्र सुधन¶ मृळय उपदयांकुरु ॥

¶ Bomb. MS. omits सुधन. Ulwar MS. writes सुन ( sic ).

\* Annotated in Lanman's Sanskrit Reader p. 373-74.

† mā sū-Arnold.

‡ " for mṛṇaya always mṛṇaya."-Arnold's V. M. § 14, v. ( p 5. )

§ See Ragozin's Vedic India p. 353.

[ NOTE :

अद्विवः.\* This epithet used always of Indra except here. ]

## Verse 3

PADAPĀTHA :

क्रत्वः समह दीनतां प्रतिर्ईपम् जगम् शुचे । मृळ सुक्षत्र  
मृळ्य ॥ ३

SĀYANA :

हे समह सधन शुचे स्वभावतो निर्मल बरुण दीनता दीनतया अशक्ततया क्रत्वः  
कर्मणः कर्तव्यत्वेन विहितस्य श्रौतस्मार्तादिलक्षणस्य प्रतीपं प्रतिकूलमननुष्ठानं  
जगम् प्राप्तवानस्मि । अत एव त्वया बद्धः । तादृशं मां मृळ सुख्य । अन्यद्वत्तम् ।

## Verse 4

PADAPĀTHA :

अपाम् मध्ये तस्थिवांसम् तृष्णां अविदत् जरितारम् । मृळ  
सुक्षत्र मृळ्य ॥ ४

SĀYANA :

अपां समुद्रोदकानां† मध्ये तस्थिवांसं स्थितवन्तमपि जरितारं तव स्तोतारं मां  
तृष्णा पिपासा अविदत् प्राप्तवती‡ लवणोत्कटस्य॥ समुद्रजलस्य पानानर्हत्वात् ।  
अतस्तादृशं मां मृळ सुख्य । अन्यद्वत्तम् ॥

## Verse 5

PADAPĀTHA :

यत् किम् च इदम् वरुण दैव्ये जने अभिद्रोहम् मनुष्याः  
चरामसि । अचिंत्ती यत् तव धर्मं युयोपिम मा नः तस्मात्  
एनसः देव रिरिषः ॥ ५

† From Bomb. MS.; Ulwar Ms. and M. M. समुद्राणामुदकानां. § M. M. आप-  
वती. ¶ Bomb. MS. लवणोदकस्य.

\* Arnold's V. M. § 84, 11 ( p. 29. )

† M's V. G. S. para 97. A. 1. ( p. 77. )



SĀYANA :

देवसुवां हविःषु वारुणस्य हविषः यत्किंचेदमिति याज्या । सूत्रितं च । यत्किंचेदं वरुण दैव्ये जन उप ते स्तोमान्पशुषा इवाकरमिति द्वे इति ( Āśval. iv, 11 ) ॥

हे वरुण दैव्ये देवसमूहरूपे जने यदिदं किंचन अभिद्रोहमपकारजातं मनुष्याः वयं चरामसि चरामः निर्वर्तयामः । तथा अचिती अचित्या अज्ञानेन तव त्वदीयं यद्धर्मं धारकं कर्म युयोपिम वयं विमोहितवन्तः हे देव तस्मादेनसः पापान्नोस्मान्मा रीरिषः\* मा हिंसीः ॥

## No. 27

MANDALA VII

SŪKTA 102

SĀYANA :

पर्जन्यायेति तृचं त्रयोदशं सूक्तं गायत्रम् । †पूर्ववदपिदेवते । तथा चानुक्रान्तम् । पर्जन्याय तृचं गायत्रमिति । ‡वैश्वानरपर्जन्यायामन्वारम्भणीयायां पार्जन्यस्य चरो पर्जन्यायेत्यनुवाक्या । सूत्र्यते हि पर्जन्याय प्र गायत प्र वाता वान्ति पत-  
यन्ति विद्युत इति ( Āśval. ii, 15 ) ॥

## Verse 1

PADAPATHA :

पर्जन्याय प्र गांयत दिवः पुत्राय मीळहुषे । सः नः यवसम्  
इच्छतु ॥ १

‡ M. M वैश्वानरपर्जन्यायाम्.

\* M's V. G. S. App. I √ris. p. 413.

† एते कुमार आग्नेयोऽपश्यद्वसिष्ठ एवेति वक्ष्यमाणत्वादग्निपुत्रः कुमार ऋषिर्व-  
सिष्ठो वा ॥

इदम् ( RV. vii, 101 ) उत्तरं च पर्जन्यदेवत्वं । अत्र शौनकः आस्यदग्नं  
विगाह्यापः प्राङ्मुखः प्रयतः शुचिः । सूक्ताभ्यां तिस्र ( vii, 101 ) आदिभ्या-  
मुपतिष्ठेत् भास्करम् । अनभतैतज्जस्रं वृष्टिकामेन यन्नतः । पञ्चरात्रेऽप्यतिक्रान्ते  
महतीं वृष्टिमाप्नुयात् ( Rig-vidhāna, ii 30 ) Sây in introducing  
RV. vii, 19.

SÂYANA:

हे स्तोतारः पर्जन्याय देवाय प्र गायत प्रकर्षेण स्तोत्रमुच्चारयत । कीदृशाय । दिवः अन्तरिक्षस्य पुत्राय । तन्न हि पर्जन्यः प्रादुर्भवति । मीळदृषे सेक्ते । स तादृशः पर्जन्यो नोऽस्मभ्यं यवसमोषध्यादिलक्षणमन्नं दातुमिच्छतु ॥

NOTE:

For Parjanya the student should consult Muir, S. T., v, pp. 140-142, and the references to Buhler's paper on that god given there.

## Verse 2

PADAPÂTHA:

यः गर्भम् ओषधीनाम् गवाम् कृणोति अर्वताम् । पर्जन्यः पुरुषीणाम् ॥ २

SÂYANA:

यः पर्जन्यः ओषधीनां व्रीह्यादीनां गवामर्वतामर्वतीनां पुरुषीणां नारीणां च यः पर्जन्यो गर्भं प्रसृतिहेतुबीजमुदकरूपं कृणोति करोति तस्मै पर्जन्यायेत्युत्तरत्र संबन्धः ॥

## Verse 3

PADAPÂTHA:

तस्मै इत् आस्ये हविः जुहोत मधुमत्स्तमम् । इळाम् नः संस्यतम् कर्त् ॥ ३

SÂYANA:

तस्मै इत् तस्मा एव पर्जन्याय आस्ये देवानामास्थभूते अग्नौ मधुमत्तमं रसवत्तमं हविर्जुहोत जुहुत हे ऋषिजः । स च पर्जन्यो नोऽस्मभ्यम् इळामन्नं संस्यतं सम्यक् नियतं यथा भवति तथा कर्त् करोतु ददात्विति यावत् ॥

NOTES:

1. आस्ये. 'In his mouth,' pour it on the altar for him.

2. संस्यतम्. 'Uninterrupted,' acc. sing. fem. Roth quotes Pân. vi, 4, 40 [Vârtt. 1], and compares, with other references, R.V. ix, 62, 3, कृष्णतो वरिवो गवेभ्यर्षन्ति सुष्टुतिम् । इळामस्मभ्यं संस्यतम्. Sâyana, अस्माकं गवे अस्मभ्यं च संस्यतं यदस्मान् संस्यच्छति तत् वरिवः घन इळाम् अन्नं च, &c.

† Ulwar MS. adds षडधानां.

\* "101, 102. The Parjanya hymns shew later linguistic notes, but they are in their order in the collection"—Arnold.

## No. 28

MAṆḌALA VIII\*

SŪKTA 30

SĀYAṆA:

नहि व इति चतुर्केचं दशमं सूक्तम् । आषा गायत्री द्वितीया पुरउष्णिक् । तृतीया बृहती । चतुर्थी अलुष्टुप् । मनुर्वैवस्वतऋषिः । पूर्ववद्विश्वे देवा देवता । तथा चातृकान्तम् । नहि वश्चतुष्कं पुरउष्णिक् बृहत्यलुष्टुबन्तमिति† । विनियोगस्तु लिङ्गा-  
इवगन्तव्यः ॥

[ NOTE:

Translated in Max Müller's A. S. L., p. 531.]

### Verse 1

PADAPĀTHA:

नहि वः अस्ति अर्भकः देवासः न कुमारकः । विश्वे सतः-  
समहान्तः इत् ॥ ?

SĀYAṆA:

हे देवासः देवाः वः युष्माकं मध्ये अर्भकः नह्यस्ति शिशुर्नास्ति । तथा न कुमारकः युष्माकं मध्ये कुमारोपि नास्ति किं तु सर्वे यूयं सवयसो नित्यतरुणा भवथ । एतदेव प्रतिपादयति । विश्वे सर्वे देवाः यूयं सतोमहान्त इत् । सर्वस्माद्विद्यमाना-  
त्यृथिव्यामपि ये महान्तस्ते सतोमहान्त इत्पुच्यन्ते । तस्माद्युष्माकमर्भकोपि कुमारोपि नास्तीत्यर्थः ॥

NOTE:\*

सतोमहान्तः. 'Equally great' (Roth). The word occurs only here. In vi, 75, 9, we have the similar compound सतोवीरा 'equally bold.' Sāyana, सतोवीराः प्राप्तवीर्याः । तथा च यास्कः तिरः सत इति प्राप्तस्य तिरस्तीर्णं भवतीति सतः संसृतं भवतीति. Naigh. ii, 29 ; Nir. iii, 20. [ From s=similar ]

\* VIII 12-31 : "These collections are almost exclusively in lyric metres. They have every indication of antiquity : but the few dimeter hymns which are included in the collection appear by their smoother rhythm to be later additions."—Arnold's V. M. p. 311.

† See Arnold's Vedic Metre § 248. p. 238.

‡ M's V. G. S. para 180, *sub voce*, with footnote, ( p. 237. )

## Verse 2

PADAPĀTHA:

इति स्तुतासः असथ रिशादसः ये स्थ त्रयः च त्रिंशत् च ।  
मनोः देवाः यज्ञियासः ॥ २

SĀYANA:

हे रिशादसः रिशतां हिंसतामसितारः हे मनोर्यज्ञियासः मनुनामकस्य मम यज्ञार्हा हे देवाः ये यूयं त्रयश्च त्रिसंख्याकास्त्रिंशच्च त्रिंशत्संख्याकास्त्रयस्त्रिंशद्देवताः स्थ भवथ अभूत ते यूयमिति इत्थमनेन प्रकारेण स्तुतासः असथ मया मनुना स्तुता भवथ । अस्तेल्लेदि छान्दसो लुगभावः । यद्वा असथेति कान्त्यर्थः । इत्थं स्तुता यूयं हवींषि कामयध्वम् ॥

NOTES.

1. रिशादसः See note on No. 1, verse 5 ( pp. 59-60 ).

2. ये स्थ त्रयश्च त्रिंशत् च \* "The gods are often described as three and thirty in number. 'Gods that are eleven in heaven, eleven on earth and eleven in the waters', 1, 139, 11. Compare Muir. S. T., v, 9." Roth in S. L.

3. मनोर्देवा यज्ञियासः. 'Gods worshipped of man,' Compare x, 36, 10 ये स्था मनोर्यज्ञियाः ( Sāyana, हे देवाः ये यूयं मनोर्मनुष्यस्य यज्ञिया यज्ञार्हाः ) So Roth, followed by Grassmann and Ludwig. 'Gods worshipped of Manu' is an alternative explanation which is naturally suggested by the phrase पित्र्यान्मानवात् 'of our father Manu' in the next verse. Sāyana's explanation is inconsistent with v. 3. It is a descendant of Mann that is speaking.

## Verse 3

PADAPĀTHA:

ते नः त्रध्वम् ते अवत ते ऊंइति नः अधि वोचत । मा  
नः पथः पित्र्यात् मानवात् अधि दूरम् नैष्ट पराऽवतः ॥ ३

\* Muir's S. T. sec 1, 2, pp. 9-12 ; T. S. 1, 4, 10, 1 ; S'at. Br. iv, 5, 7, 2 ; Ait. Br. ii, 18.

† For Manu see Macdonell's Vedic Mythology p. 139 ; Bloomfield's Rel. Ved. p. 140 ; Buhler's Introduction in S. B. E. Vol. xxv, p. 1 vii ; for Manu=Cretan Minos see Cox's Mythology of the Aryan Nations p. 328.

SÂYANA :

हे देवाः ते यूयं नोस्मान् ब्राध्वं बाधकेभ्यो रक्षोभ्यः त्रायध्वं ते यूयमवत धनादि-  
प्रदानैरस्मान्नक्षत त एव देवा नोस्मानधि वोचत अधिकं भवन्तः कर्मकारिणो  
धनादिमन्तश्च भवन्त्विति यूयं ब्रूत\* । किं च हे देवाः मानवात् पित्र्यात् । सर्वेषां  
मनुः पिता । तत आगतात् परावतः दूरात् पथः मार्गात् नोस्मान् मा नैष्ट मा  
मा नयत किं तु दूरम् अधि एतद्व्यतिरिक्तः विप्रकृष्टः मार्गोस्ति तस्मादधिकमित्यर्थः ।  
तस्मान्मार्गात् अपनयत† ॥

NOTES.

1. छं इति. Pân 1, 1, 18.

2. अधि वोचत 'Speak for us.' "वच् + अधि to speak for, to come to  
the help of, with the dative: RV i, 132, 1 अधि वोचा नु सुन्वते (Sâyana,  
सुन्वते यजमानाय तदर्थमधिबोच त इविष्प्रद यजमान यज्ञ वा नु क्षिप्रम् अधिकं ब्रूहि);  
ii, 27, 6 तेनादित्या अधि वोचता न (Sâyana, अधिवचन पक्षपातेन वचनं कुशत )  
vii, 83, 2; viii, 20, 26 तेना नो अधि वोचत (Sâyana, अधि वोचत अधिब्रूत  
चित्कित्सतेत्यर्थः); viii, 30, 3; viii, 48, 14, viii, 56, 6; x, 63, 11 . . .  
Compare अधिवक्त्र, अधिवाक्." Roth in St. Petersburg Dictionary.

### Verse 4

PADAPÂTHA.

ये देवासः इह स्थनं विश्वे वैश्वानराः उत । अस्मभ्यम् शर्म  
सुस्पृथः गवे अश्वाय यच्छत ॥ ४

SÂYANA :

हे देवासः देवा उत अपि च वैश्वानराः । विश्वे सर्वे नरः कर्मनेतारो ध्वर्यादयो-  
यस्य स विश्वानरो यज्ञः । तस्मिन् सोमादिहवींषि स्वीकर्तुं भवाः प्रादुर्भूताः । भवा-

\* Bomb. MS. धनादि भवत्विति यूयं ब्रूत † M. M. reads from मानवात् पित्र्यात्  
differently § Compare his V. L.

† M's V. G. S. para 182, vat, pp 263-64

§ M, किंच हे देवाः मानवात् । मनुः सर्वेषां पिता । तत आगतात् पित्र्यात् पिता-  
मनुष्यं मार्गं चक्रे तस्मात्पथो मार्गान्नोऽस्मान्मा नैष्ट । मा नयत । अपनयनं मा कुरु-  
तेत्यर्थः । सर्वदा ब्रह्मचर्याग्निहोत्रादिकर्माणि येन मार्गेण भवंति तमेवास्मान्नयत ।  
किंतु दूरं य एतद्व्यतिरिक्तो विप्रकृष्टमार्गोऽस्ति तस्मादधि । अधिकमित्यर्थः ।  
अस्मानपनयत ।

थेणप्रत्ययः । यद्वा । विश्वानरोग्निः\* । देवानां तन्मुखत्वात्तस्य संबन्धिनो विश्वे सर्वे ये देवा यूयम् इह अस्मिन्नस्मदीये यज्ञे स्थन हवींष्यादातुं भवथ । ततः सप्रथः । प्रथ प्रख्याने । सर्वतः प्रसिद्धं सर्वत्र पृथुतमं वा शर्म । शर्म । शृणाति हिनस्ति दुःखमिति शर्म सुखम् । तदस्मभ्यं प्रयच्छत । तथा गवेस्मदीयेभ्यो यज्ञसाधनभूतेभ्यो गोभ्यः अन्वायां शर्म सुखम् प्रदत्त ॥

NOTES:

1. इह. 'At our sacrifice. Roth in S. L.

[2. स्थन. Whitney, 549 a ]

3. 'Assembled here' S. L. 'And all that are in the world,' in apposition to the foregoing इह. Grassmann.

## No. 29

MANDALA X

SŪKTA 14

परेयिवांसमिति षोडशर्चं चतुर्दशं सूक्तं विवस्वतः पुत्रस्य यमस्यार्षम् । अङ्गिरसो नः पितरो नवग्वा इति षष्ठ्या अङ्गिरःपित्रथर्वभृगुलक्षणा लिङ्गोक्ता देवताः । प्रेहीत्यायास्तिस्रो लिङ्गोक्तदेवताकाः पितृदेवताका वा । अति द्वे सारमेयावित्यादिकस्तृचः पुत्रौ द्वौ श्वानौ परलोकमार्गमभितःस्थौऽ तदेवताकः । शिष्टा यमदेवत्याः । यमाय सोममिति त्रयोदश्याया अनुष्टुभः । यमाय मधुमत्तमामित्येषा बृहती । आदितो द्वादश त्रिष्टुभः । तथा चानुक्रान्तम् । परेयिवांसं षोडश यमो यामं षष्ठी लिङ्गोक्तदेवता पराश्च तिस्रः पित्र्या वा तृचः श्वभ्यां परा अनुष्टुभो बृहत्युपान्त्येति । गतः सूक्तविनियोगः । महापितृयज्ञे यमयागाख्या याज्या । सूत्रितं च । इमं यम प्रस्तरमा हि सीदेति द्वे परेयिवांसं प्रवतो महीरन्विति (Āśval 11, 19) ॥

NOTE:

Translated in Muir's "Sanskrit Texts," v, 292-5. ]¶

§ M. M. सरमापुत्री यौ and अभित स्थितौ against his MSS.

\* Nir. vii, 6. † Av aspa.

‡ Yama: Muir's S. T. Vol. V. see xviii; M's Ved. Myth § 77, pp. 171-73; Hopkin's Rel. Ind. pp. 128-150; Bloomfield's Rel. Ved. pp. 105, 250-51.; Skt Yama = Av Yima-Moulton's E. Z. pp. 143, 205 foot-note; Ragozin's Vedic India p. 181.

¶ Verses 1 to 12 annotated in Lanman's S. R. pp. 377-78; and translated in Ragozin's Vedic India. p. 357.

Verse 1

PADAPĀTHA:

परेयिवांसम् प्रवतः महीः अनु बहुभ्यः पन्थाम् अनुस्प-  
स्पशानम् । वैवस्वतम् संगमनम् जनानाम् यमम् राजानम्  
हविषा दुवस्य ॥ ?

SĀYANA:

हे मदीयान्तरात्मन् यजमान वा त्वं राजानं पितॄणां स्वामिनं यमं हविषा पुरो-  
डाशादिना दुवस्य परिचर । कीदृशम् । प्रवतः प्रकृष्टकर्मवतो भूलोकवर्तिभोगसा-  
धनं पुण्यमनुष्ठितवतः पुरुषान्महीः तत्तद्भोगोचितभूप्रदेशविशेषाननु परेयिवांसं क्रमेण  
मरणादूर्ध्वं प्रापितवन्तम् तथा बहुभ्यः स्वर्गार्थिभ्यः पुण्यकृत्यः पुण्यकृतार्थं पन्थां  
स्वर्गस्योचितं मार्गमनुपस्पशानमबाधमानम् । पापिन एव पुरुषान् स्वर्गमार्गत्राधेन  
नरकं प्रापयति न तु पुण्यकृत इत्यर्थः । वैवस्वतं विवस्वतः\* सूर्यस्य पुत्रं जनानां  
पापिनां संगमनं गन्तव्यस्थानरूपम् ॥

NOTES:

1. परेयिवांसम्. This is the perfect participle of the simple verb, and cannot have the causal sense which Sāyana attributes to it. 'Him that went.'

2. प्रवतो महीः. 'Along the great heights.' Sāyana's interpretation of प्रवतः here is as purely fanciful as his construction is wrong. The word is a derivative from प्र of the same kind as [ उव्रतः and ] परवतः from [ उद् and ] परा in [ No. 12, verse 7, and ] No. 28, verse 3. Roth compares R.V. vi, 22, 4 विश्वा रोवांसि प्रवतश्च.

[ The suffix वत् forms feminine abstract nouns from prepositions and adverbs, and the accent is always on the last syllable —Lindner, Altind. Nom.

Cf. तीर्थेस्तरन्ति प्रवतो महीरिति यज्ञकृतः सुकृतो येन यन्ति A. V. xviii, 4, 7 ; यः प्रथमः प्रवतम् ( Sāy. प्रणवन्तम् ) आससाद् बहुभ्यः पन्थामनुपस्पशानः A. V. vi, 28, 3, and यो ममार प्रथमो मर्त्यानां यः प्रेयाय प्रथमो लोकमेतम् । वैवस्वतं संगमनं जनानां यमं...सपर्यत ॥ A.V. xviii, 3, 13. Yama is the first mortal, the first to reach the other world.

\* Avestan-Vivānhvant ; M's Ved. Myth. p. 43 ; Ragozin's Vedic India—pp. 188—85.

3. अनुपस्पशानम् अवगच्छन्तमित्यर्थः । स्पशतिज्ञानकर्मा\* । Sây. on A. V. xviii, 1, 9.)

4. सगमनी जनानाम् 'Assembler of men' or 'gatherer of the peoples.']

### Verse 2

PADAPATHA:

यमः नः गातुम् प्रथमः विवेद न एषा गव्यूतिः अपऽभर्तवै  
ऊँइति । यत्र नः पूर्वे पितरः पराऽर्युः एना जज्ञानाः पथ्याः  
अनु स्वाः ॥ २

SÂYANA

प्रथमः सर्वेषां मुख्यः यमः नोस्माकं प्रजानां गातुं शुभाशुभनिमित्तं विवेद जानाति । एषा §गव्यूतिर्नापभर्तवा उ । अतिशयज्ञानयोगाण्यमस्य न केनचिदपह-  
र्तुमपनेतुं शक्यत इत्यर्थः । यत्र यस्मिन्मार्गे नोस्माकं पूर्वे पितरः परेयुः । एना  
अनेन मार्गेण गच्छन्तो जज्ञानाः जाताः सर्वे स्वाः स्वभूताः पथ्याः स्वकर्ममार्ग-  
प्रत्यागता अनुगच्छन्ति ॥

NOTES.

1. गातुम् 'The way.' Compare 1, 71, 2 चकुर्दिवो बृहतो गातुमस्मे Sâyana  
गातु मार्गम्

2. एना. || For the form see Whitney, 502. Ludwig, who, with  
Grassmann, derives जज्ञाना here from ज्ञा, would understand एना of Yama.

### Verse 3

PADAPATHA:

मातली कव्यैः यमः अङ्गिरऽभिः बृहस्पतिः ऋक्ऽभिः  
ववृधानः । यान् च देवाः ववृधुः ये च देवान् स्वाहा अन्ये  
स्वधया अन्ये मदन्ति ॥ ३

† Ulwar MS adds मां Compare the reading मां of many of M. M.'s MSS.  
So also Bh. D. § Ul. MS. एषा गव्यूतिः अय मार्गः ¶ M M. स्वकर्ममार्गमूता  
गतीरनु गच्छन्ति, against his MSS. See Preface to Second Edition vol. iv,  
p. clxxxiii.

\* Av. √spas=watch, observe.

† Av Yima, hañjamaanem.

|| Lanman's N. I. V. pp. 332-33; M's V. G. S. para 178. 3  
(p. 210).



SĀYANA :

आग्निमारुते मातली कव्यैरित्येषा धाय्या । सूत्रितं च । इमं यम प्रस्तरमा हि  
हि सीद मातली कव्यैर्यमो अङ्गिरोभिरुदीरतामवर उत्परास इति (Āśval v, 20) ।

मातली । मातलिरिन्द्रस्य सारथिः । तद्वानिन्द्रो मातली । स कव्यैः कव्य-  
भाग्भिः पितृभिः सह ववृधानो\* वर्धमानो भवति । यमश्चाङ्गिरोभिः पितृविशेषैः  
सह वर्धमानो भवति । तत्र देवा इन्द्रादयो यांश्च कव्यभागादीन्पितृन्ववृधुर्वर्धयन्ति  
ये च कव्यभागादयः पितरो देवानिन्द्रादीन्वर्धयन्ति तेषां मध्ये अन्ये इन्द्रादयः  
स्वाहा मदन्ति स्वाहाकारेण ह्वयन्ति अन्ये पितरः स्वधया स्वधाकारेण ह्वयन्ति ॥

NOTES .

1. "Mâtali, or Mâtalin, a divine being mentioned only here. The Kavyas, Angirases, are pious races of the old time. the Rikvans are the spirits who surround Bṛihaspati." Roth in S. L. [अत्र मातली नाम देवः, Sîyana on corresponding passage of A.V. xviii, 1, 47.]

2. यांश्च देवा ववृधुर्ये च देवान्. That is, the fathers and the gods. The relation of mutual support and nourishment, begun on earth, is continued in heaven †

3. स्वाहा "The cry svâhâ with which the oblation is offered to the gods." Roth in S. L. The word is an indeclinable—स्वधया "Svadhâ, a sweet drink which is offered to the manes " Roth in S. I. Compare note on No 5, verse, 4 (p. 106 ).

### Verse 4

PADAPĪTHA :

इमम् यम प्रस्तरम् आ हि सीद अङ्गिरःऽभिः पितृऽभिः  
संऽविदानः । आ त्वा मन्त्राः कविऽशस्ताः वहन्तु एना राजन्  
हविषा मादयस्व ॥ ४

SĀYANA .

महापितृयज्ञे यमस्य इमं यमेत्यादिके द्वे अनुवाक्ये । इमं यमेत्येषाग्निमारुतेपि  
धाय्या । सूत्रं तु पूर्वमेवोदाहृतम् ॥

† M. M. marks an omission here and notes that the commentary to  
बृहस्पतिर्ऋक्भिर्वावृधानः is left out in all the MSS.

\* vāvṛdhāna—M's V. G. S. p. 421.

† For reciprocity between men and gods see Bloomfield's Religion of the Rîgvêda p. 184 ; Bhagavadgîtâ iii, 11.

हे यम अङ्गिरोभिः एतन्नामकैः पितृभिः संविदानः ऐक्यमत्यं गतः स्वमिमं प्रस्तरं विस्तीर्णं यज्ञविशेषम् आ सीद आगत्योपविश । हि यस्मादेवं तस्मात्कविशस्ताः विद्वद्भिर्कैत्विग्भिः प्रयुक्ता मन्त्रास्वा त्वाम् आ वहन्तु । हे राजन् एना एतेन हविषा तुष्टो मादयस्व यजमानं हर्षय ॥

NOTES :

[ 1. सीदा° Read सीदा°.\* For the accent see Whitney, para. 595 e † ]

2 अङ्गिरोभिः† पितृभिः. 'With our fathers the Āngirases.' The Āngirases have just been represented as, among the fathers, specially companions of Yama in heaven. It seems a mistake to translate 'Āngirases and the fathers' as in Grassmann, Ludwig and the S. L. Compare the next verse and verse 6.

### Verse 5

PADAPĀTHA

अङ्गिरःऽभिः आ ग॒हि य॒ज्ञियै॑भिः यमं वै॒रूपैः इ॒ह मा॒द-  
य॒स्व । वि॒वस्व॑न्तम् हु॒वे यः पि॒ता ते अ॒स्मिन् य॒ज्ञे ब॒र्हिषि॑ आ  
निऽसद्य॑ ॥ ५

SĀYANA.

हे यम वैरूपैः विविधरूपयुक्तैः वैरूपसामप्रियैर्वा यज्ञियेभिः यज्ञयोग्यैः अङ्गिरोभिः सह आ गहि आगच्छ । आगत्य च इह अस्मिन्यज्ञे मादयस्व यजमानं हर्षय । यो विवस्वान् ते तव पितास्ति अस्मिन्यज्ञे तं विवस्वन्तं हुवे आह्वयामि । स चास्तीर्णो बर्हिषि आ निषद्योपविश्य यजमानं हर्षयतु ॥§

NOTE :

वैरूपैः.¶ "A sub-division of the Āngirases." Roth in S. L. Does Sāyana's second explanation get any support from a passage like i, 107, 2, अङ्गिरसां सामभिः स्तूयमाना ?

\* The text (Sāmhitā) has been accordingly corrected in this edition.

† M's V. G. S. App. III. para 19 B (p. 467).

‡ M's Ved. Myth. § 54, pp. 142-43.

§ "5c catalectic Bhārgavī verse § 227 iii b"; one of "the Bhārgavī verses with rest at the fifth place and Tristubh cadence"—Arnold's V. M. p. 318, A's V. M. p. 214.

¶ M's Ved. Myth. § 55. A. pp. 143-44.

Verse 6

PADA-PATHA :

अङ्गिरसः नः पितरः नवङ्गवाः अथर्वाणः भृगवः सोम्यासः ।  
तेषाम् वयम् सुष्टुतौ यज्ञियानाम् अपि भद्रे सौमनसे स्याम ॥ ६

SĀYANA ·

अङ्गिरसः अङ्गिरोनामकाः अथर्वाणः अथर्वनामकाः भृगवः भृगुनामकाश्च\*  
नोस्माकं पितरः नवङ्गवाः अभिनवगमनयुक्ताः तदा नूतनवत्प्रीतिजनका इत्यर्थः ।  
ते च सोम्यासः । सोममर्हन्तीति सोम्याः । यज्ञियानां यज्ञार्हाणां तेषां सुमते अतु-  
ग्रहयुक्तायां बुद्धौ वयं स्याम सर्वदा तिष्ठेम । अपि च सौमनसे भद्रे सौमनसस्य  
कारणे कल्याणे फले स्याम सर्वदा तिष्ठेम† ॥

NOTES

1. नवङ्गवा .§ ‘Navagva, Atharvan, &c, are names of pious races  
of the old time.’ Roth in S. L.

2. सोम्यास The word has the meaning Sāyana ascribes to it here  
as, for example, when it is used of India, R V. iii, 51, 11, &c But  
as used of the Bhr̥igus, and other pious races, it is better explained as  
meaning offerers of Soma. Roth cites i, 31, 16 ; iv, 17, 7 ; and of the  
Bhr̥igus our passage, viii, 32, 5 ; x, 53, 7 ; iii, 30, 1.

[ 3 सौमनसे See Sāyana on iii, 59, 4, p. 130 ¶ ]

Verse 7

PADA-PATHA ·

प्र इहि प्र इहि पथिऽभिः पूर्येभिः यत्र नः पूर्वे पितरः  
पराऽईयुः । उभा राजाना स्वधया मर्दन्ता यमम् पश्यासि  
वरुणम् च देवम् ॥ ७

† So Ulwar and Bhan Daji MSS., M. M. यदा (Sec. Ed. सदा See  
his note.) ‡ Ulwar MS. omits this sentence.

\* For Atharvans and Bhr̥igus see Macdonell's Vedic Mythology  
pp. 140-41; Skt. Atharvan = Av. æθravanō.

§ Macdonell's Ved. Myth. p 144. ¶ p. 132 in this edition.

SĀYANA :

सत्रमध्ये दीक्षितस्य मरणे प्रेहीत्याद्याः पञ्चर्चस्तृतीयावर्जिता होत्रा शंसनीया सूत्रितं च । प्रेहि प्रेहि पथिभिः पूर्येभिरिति पञ्चानां तृतीयाशुद्धरेदिति ( Āśval. vi, 10 ) ।

यत्र यस्मिन्स्थाने नोस्माकं पूर्वं पुरातनाः पितरः पितामहादयः परेयुः पूर्येभिः पूर्वस्मिन्काले भवैः । अनादिकालप्रवृत्तैरित्यर्थः पथिभिर्मार्गैः हे मत्पितस्तत्स्थानं प्रेहि प्रगच्छ शीघ्रं गच्छ । तत्र गत्वा च स्वधया अमृताग्नेन मदन्ता मदन्तौ तृप्यन्तौ राजाना राजानौ उभा उभौ यमं देवं द्योतमानं वरुणं च पश्यासि पश्य\* ॥

NOTE ·

Note the appropriate connection of this stanza with st. 2, and observe the identical pādas —Lanman, Reader, 378.

## Verse 8

PADAPATHA ·

सम् गच्छस्व पितृभिः सम् यमेन इष्टापूर्तेन परमे विऽओ-  
मन् । हित्वाय अवद्यम् पुनः अस्तम् आ इहि सम् गच्छस्व  
तन्वा सुवर्चाः ॥ ८

SĀYANA

हे मदीय पितः अतस्त्वां परमे उत्कृष्टे व्योमन् व्योमनि स्वर्गाख्ये स्थाने स्वभूतैः पितृभिः सह सं गच्छस्व । इष्टापूर्तेन श्रौतस्मार्तदानफलेन संगच्छस्व । तत इष्टा-  
पूर्तेन सहागम्य अवद्यं पापं हित्वा परित्यज्य अस्तं त्रियमानाख्यं गृहमेहि आगच्छ ।  
ततः सुवर्चाः तृतीयार्थे प्रथमा । सुवर्चसा शोभनदीप्तिपुक्तेन तन्वा स्वशरीरेण संगच्छस्व ॥†

NOTES :

1 इष्टापूर्तेन§. The word occurs nowhere else in the R̥gveda. Roth explains it as meaning ‘wish and fulfilling,’ that is, the fulfilment of desire. “This belongs to the condition of the blessed in heaven.” He quotes from other texts as follows : इष्टापूर्तमनुसंक्राम विद्वान् A V. xviii,

\* Bhau Daji वरुण पश्यासि Ulwar MS. omits this sentence.

† M. M. ततस्त्व.

‡ “ 8d. Rest at the fifth place ”—Arnold. V. M. p. 318.

§ Bloomfield’s Rel. Ved. pp. 194–95.

2, 57; V. S xv, 54, 8, 5; सममुष्मिँल्लोक इष्टापूर्तेन गच्छति T. S iii, 3; इष्टापूर्त-  
मवसु नो पितृणाम् A V ii, 12, 4; iii, 12, 8; 29, 1; in a curse : इष्टापूर्त ते लोकं  
सुक्रतामायुः प्रजा वृञ्जीय यदि मे दुह्ये. ( ' If you injure me, I will take from  
you happiness and heaven, life and posterity ' ) Ait Br viii, 15. The  
lexicographers explain the word as meaning oblations ( इष्ट ) and good  
works ( पूर्त ), such as digging a tank and the like

वापीकूपतडागानि देवतायतनानि च ।  
अन्नप्रदानमारामा पूर्तमर्घ्याः प्रचक्षते ॥  
एकाग्रिकर्म हवन त्रेतायां यच्च हूयते ।  
अन्तर्वेद्या च यद्दानमिष्ट तदभिधीयते ॥

Hemach 835 Sch ( Roth )

2. हित्वाय\* “ Instead of tvâ alone, the Veda has three forms of the  
suffix, namely, tvâ, tvâya and tvî ” Whitney, para 993 b

3. सुवर्चाः. Construe with स गच्छस्व. ‘ There, glorious, find a body ’  
to take the place of that which we are about to burn Roth ( S L )  
compares x, 16, 5, सं गच्छतां तन्वा जातवेदः

### Verse 9

PADAPATHA

अप इतु वि इतु वि च सर्पत अतः अस्मै एतम् पितरं  
लोकम् अक्रन् । अहःऽभिः अतुऽभिः अक्तुभिः विऽअक्तम् यमः  
ददाति अवऽसानम् अस्मै ॥ ९

SAMANA.

पैतृमेधिके कर्मणि इमशानायतनं प्रोक्षत्यपेत वीतेति । सूत्रितं च । गतौदकेन  
शमीशाखया त्रिः प्रसव्यमायतनं परिव्रजन् प्रोक्षत्यपेत वीत वि च सर्पतात इति  
( Āśval Gr̥ih iv, 2, 10 ) ।

इमशाने पूर्वी स्थिता हे पिशाचादयः अतः अस्मान्मृतयजमानदहनस्थानादपेत  
अपगच्छत वीत विशेषेण गच्छत वि सर्पत च इदं स्थानं परित्यज्य नानाभावेन  
दूरतरं देशं गच्छतेत्यर्थः । पितरः अस्मै मृतयजमानस्यार्थाय एतं लोकमिदं दहन-  
स्थानम् अक्रन् यमस्यत्वाया अन्वकुर्वन् । यमोप्यहोभिर्दिवसैः अग्निः अभ्युक्ष्णो-

+ M. M. पूर्व

\* M's V, G. S. para 163. 3 ( p. 189. )

दकैः अकुभिः\* रात्रिभिर्युक्तं संगतम् । शुद्धिनिमित्तैः कालोदकादिभिः शोधित-  
मित्यर्थः । अवसानं दहनस्थानम् अस्मै मृतयजमानस्यार्थाय ददाति दत्तवान् ॥

NOTES :

[ 1. The scholiast to V S. takes this as an address to 'Yama's men.' It is a little forced to refer it to the mourners† — Lanman, Reader 378 ]

2 अहोमिः &c " Where the pleasures of earth will be found again " Roth in S L

### Veres 10

PADAPĀTHA .

अतिं द्रव सारमेयौ श्वानौ चतुःस्रक्षौ श्वलौ साधुना  
पथा । अथ पितृन् सुविद्वान् उप इहि यमेन ये सधमादम्  
मदन्ति ॥ १०

SAYANA .

अनुस्तरण्या वृकौ पार्श्वयोराप्रफलाकृती तावुद्धृत्य प्रेतस्य हस्तयोर्निदधात्यति  
द्रव सारमेयाविति द्वाभ्याम् । सूत्रितं च । वृकावुद्धृत्य पाण्योरादध्यादति द्रव सार-  
मेयौ श्वानाविति ( Ās'val. Gṛh. iv, 3, 20 ) ।

हे अग्रे साधुना पथा समीचीनेन मार्गेण श्वानावुभौ अति द्रवः अतिक्रम्य गच्छ ।  
यमसंबन्धिनौ यौ श्वानौ प्रेतस्य बाधकौ तौ परिज्यज्य समीचीनेन मार्गेण प्रेतं  
नयेत्यर्थः । कीदृशौ श्वानौ । सारमेयौ । सरमा॥ नाम काचित्प्रसिद्धा देवशुनी ।  
तस्याः पुत्रौ चतुरक्षौ उपरिभागे पुनरप्यक्षिद्वयं ययोस्तादृशौ । अथ शोभनमार्गेण  
गमनानन्तरं ये पितरो यमेन सधमादं सहर्षं मदन्ति प्राप्नुवन्ति तान्सुविद्वान् सध्व-  
भिज्ञान्पितृन् उपेहि उपगच्छ ॥

\* M's V. G. S. para 178 3. ( p. 211. ) † 9a itā, twice—Arnold.

‡ See, however, Vāj Sam xii, 45. § dravā—Arnold

¶ " 10a, 11a śuanau § 145, vi "—Arnold's V M pp 318 " There are several other instances, chiefly in the later part of the Rigveda, where resolution of *y v* seems to be due to a preceding heavy syllable " Arnold's V. M p 95

⌘ M's Ved Myth p. 173 ; RV. x, 108 ; Nir vii, 24—25 and com. ( Bib. Ind. Edn pp. 205—208. ) ; Max Muller's Sc. Lang. Vol. II. Ch. xii, pp. 577—595 ; *Saramā* and *Sārarmeya* = Gr Hermes ; = Teu-  
tonic *Storm* and Gr. *hormé* ( Kühn. )

Verse 11

PADAPĀTHA •

यौ ते श्वानौ यम् रक्षितारौ चतुःऽअक्षौ पथिरक्षीइति  
पथिरक्षी नृचक्षसौ । ताभ्याम् एनम् परि देहि राजन् स्वस्ति  
च अस्मै अनमीवम् च धेहि ॥ ११

SAYANA .

हे राजन् हे यम् ते त्वदीयौ यौ श्वानौ\* विद्येते ताभ्यां हे राजन् यम् एनं प्रेतं परि देहि रक्षणार्थं प्रयच्छ । कीदृशौ श्वानौ । रक्षितारौ यमगृहस्य रक्षकौ चतुरक्षौ अक्षिचतुष्टययुक्तौ पथिरक्षी मार्गस्य रक्षकौ । नृचक्षसौ मनुष्यैः ख्याप्यमानौ । श्रुतिस्मृतिपुराणाभिज्ञाः पुरुषाः तौ प्रख्यापयन्ति । ताभ्यां श्वभ्यां दत्त्वा अस्मै प्रेताय स्वस्ति च क्षेममपि अनमीवं च रोगाभावमपि धेहि संपादय ॥†

[ NOTES :

1. रक्षितारौ. There are only two instances of *au* before a consonant ( in the Nom. Dual masc. of stems in ऋ ); viz , at the end of 111, 55, 11c and of x 14, 11a 111, 55 is one of the later mystical hymns ; and verse 11 of x. 14 contains notions about the hounds of Yama, which are entirely different from those of verse 10, and probably later.—Lanman's Noun-Inflection.

2. नृचक्षसौ. The suffix अस् forms adjectives and nouns signifying the agent, as well as a large number of neuter nouns which are mostly abstract verbal nouns—Lindner, Altind. Nom , p. 50. The hounds are in the next verse, called messengers of Yama going up and down among men. Cf Say. on उरुचक्षसम् in No. 2, v. 5 ]

Verse 12

PADAPĀTHA •

उरुऽनसौ असुऽतृपौ उदुम्बलौ यमस्य दृतौ चरतः जनान्  
अनु । तौ अस्मभ्यम् दृशयै सूर्याय पुनः दाताम् असुम् अद्य  
इह भद्रम् ॥ १२

\* For the hounds of Yama, see Bloomfield's *Rel Ved* p 105-6 ; where the author identifies Skt Çabalas=Gr Kerberos, Cerberus—the Dog of the Hades. † 11c tabhiām ; 11d svastī ( Arnold )

SÂYANA :

यमस्य संबन्धिनौ दूतौ श्वानौ जनाँ अनु प्राणिनो लक्ष्यकृत्य सर्वत्र चरतः कीदृशौ  
उरुणसौ दीर्घनासिकायुक्तौ असुतृपौ परकीयान्प्राणान् स्वीकृत्य तैस्तृभ्यन्तौ उदु-  
म्बलौ उरुबलौ\* तावुभौ दूतौ सूर्याय दशये सूर्यस्य दर्शनार्थम् अथ दिने इह कर्मणि  
भद्रमसं समीचीनं प्राणं पुनरस्मभ्यं दातामदत्ताम् ॥

[ NOTES

- 1 असुतृपौ अ + सुतृप् or असु + तृप् See note 2 on vii, 86, 5, pp. 232-3.
2. अस्मभ्यं दशये सूर्याय Whitney, para. 982a. ]†

## Verse 13

PADAPĀTHA .

यमाय सोमम् सुनुत यमाय जुहुत हविः । यमम् ह यज्ञः  
गच्छति अग्निदूतः अरंकृतः ॥ १३

SÂYANA .

हे ऋत्विजो यमाय यमदेवतार्थं सोमं सुनुत लतात्मकं सोममभिषुणुत । तथा  
यमार्थं हविर्जुहुत । अग्निर्दूतो यस्मिन्यज्ञे सोयमग्निदूतः । अग्नेर्दूतत्वमन्यत्राज्ञातम् ।  
अग्निर्देवानां दूत आसीदिति ( T. S. ii, 5, 8, 5 ) । अरंकृतः बहुभिर्द्रव्यैरलंकार-  
रूपैर्युक्तः तादृशी यज्ञो यमं ह यममेव गच्छति ॥

## Verse 14

PADAPĀTHA :

यमाय घृतस्वत् हविः जुहोत प्र च तिष्ठत । सः नः देवेषु आ  
यमत् दीर्घम् आयुः प्र जीवसे ॥ १४

SÂYANA :

हे ऋत्विजा यूयं यमाय घृतवदाज्येन संयुक्तं हविः पुरोडाशादिकं जुहोत जुहुत प्र  
च तिष्ठत यमं यूयमुपतिष्ठध्वं च देवेषु मध्ये स यमो देवः प्र जीवसे प्रकृष्टजीवनार्थं  
मोस्माकं दीर्घमायुः आ यमत् प्रयच्छतु ॥

[ NOTES :

जीवसे. Whitney, para. 670 c ]†

\* M. M. adds विस्तीर्णबलौ

† M's V G. para 583 ( p. 408 ); M's V. G S. para 211. 1a  
( p 383 ); Iśā Up ver. 15

‡ M's V G. S. para 167. 1b 1 ( p 192 )



Verse 15

PADAPĀTHA :

युमाय॑ मधु॑मत्स्तमम् राज्ञे॑ हव्यम् जुहो॑तन । इ॒दम् नमः  
ऋषि॑भ्यः पूर्व॒जेभ्यः॑ पूर्वै॒भ्यः प॒थि॒कृत्भ्यः॑ ॥ १५

SAYANA :

हे ऋत्विजो यमाय राज्ञे मधुमत्तममतिशयेन मधुरं हव्यं पुरोडाशादिकं हविर्जुहोतन जुहुत । पूर्वजेभ्यः सृष्टयादावुत्पन्नेभ्यः अत एव पूर्वैभ्यः अस्मत्तः पूर्वभाविभ्यः पथिकृद्भ्यः शोभनमार्गाकारिभ्यः ऋषिभ्य इदं प्रत्यक्षं यथा भवति तथा नमोस्तु ॥

Verse 16

PADAPĀTHA :

त्रि॒ऽक॒द्रुके॑भिः प॒त॒ति षट् उ॒र्वीः एक॑म् इत् बृ॒हत् । त्रि॒ऽस्तु॒प्  
गा॒य॒त्री छ॒न्दांसि॑ सर्वा॑ ता य॒मे आ॒हि॒ता ॥ १६

SAYANA :

त्रिकद्रुकेभिः । द्वितीयार्थे तृतीयैषा । त्रिकद्रुकान् । ज्योतिर्गौरायुरिति त्रयो यागविशेषात्रिकद्रुका\* उच्यन्ते । तान्प्रत्यङ्गभावाय संरक्षणार्थं च पतति यमः† प्राप्नोति । षट्संख्याकाः उर्वीः भूमीः कृताकृतप्रत्यवेक्षणाय प्राप्नोति । ताश्चोर्व्यः शाखान्तरमन्त्रे समान्नाताः षण्मोर्वीरंहसस्पान्तु यौश्च पृथिवी चापश्चौषधयश्चोर्च सूनुता चेति । एकमित् एकमेव बृहत् महत् जंगमश्च प्रतिपालनीयः‡ प्राप्नोति । किं च यानि त्रिष्टुब्गायत्र्यादीनि छन्दांसि सन्ति सर्वाणि तानि छन्दांसि यमे आहिता§ आहितानि ऋत्विग्भिः स्तुतित्वेनावस्थितानि ॥

[ NOTES :

The meaning appears to be that the Great Unit, Yama, as All-God,¶ broadens and fills the universe after plentiful libations of Soma juice in the three Kadruka days, or first three days of the Abhi-plava festival.—Griffith.

Stanzas 13-16 are palpably later additions—Lanman, Reader, 377a.]

\* Ulwar MS. omits त्रिकद्रुका.. † M. M adds तान् ‡ Ulwar MS. महत् जगत् जंगमश्च प्रतिपालनीयः. M. M. महज्जगद्यमश्च प्रतिपालनीयः. See his V. L. § M. M. omits आहिता

## No. 30

MAṆḌALA X

SŪKTA 90

SĀYANA

सहस्रशीर्षेति षोडशर्चं षष्ठं सूक्तम् । नारायणो नाम ऋषिः । अन्त्या त्रिष्टुप् शिष्टा अनुष्टुभः\* । अव्यक्तमहदादिविलक्षणश्चेतनो यः पुरुषः ( Ve śū 1, 4, 1 ) पुरुषाञ्च परं किञ्चिदित्यादिश्रुतिषु प्रसिद्धः ( Ka Upa III, 11 ) स देवता । तथा चावुक्रान्तम् । सहस्रशीर्षा षोडश नारायणः पौरुषमावुष्टुभं त्रिष्टुबन्तं त्विति । गतो विनियोगः ॥

[ NOTES :

1. Translated in Muir's "Sk. Texts", i, 9—11; v, 368—73.

2. On the subject of the modernness of this hymn, see Muir, i, pp. 12 ff. ]†

## Verse 1

PADAPATHA :

सहस्रऽशीर्षा पुरुषः सहस्रऽअक्षः सहस्रऽपात् । सः भूमिम् विश्वतः वृत्वा अति अतिष्ठत् दशऽअङ्गुलम् ॥ १

SĀYANA :

सर्वप्राणिसमष्टिरूपो ब्रह्माण्डदेहो विराडाख्यो यः पुरुषः‡ सोऽयं सहस्रशीर्षा । सहस्रशब्दस्योपलक्षणत्वादनन्तैः शिरोभिर्युक्त इत्यर्थः । यानि सर्वप्राणिनां शिरांसि तानि सर्वाणि तद्देहान्तःपातित्वात्तर्द्यान्येवेति सहस्रशीर्षत्वम् । एवं सहस्राक्षत्वं सहस्रपादत्वं च । स पुरुषो भूमिं ब्रह्माण्डगोलकरूपां विश्वतः सर्वतो वृत्वा परिवेष्ट्य दशाङ्गुलं दशाङ्गुलपरिमितं देशमत्यतिष्ठत् अतिक्रम्य व्यवस्थितः । दशाङ्गुलमित्युपलक्षणम् । ब्रह्माण्डाद्बहिरपि सर्वतो व्याप्यावस्थित इत्यर्थः ॥

NOTE :

दशाङ्गुलम् Accus. neut. of extent. 'To ten fingers' length.' The word does not occur elsewhere in the R̥gveda. BR. quote for it Manu viii, 271 ( शङ्कु ).

† Ul. MS. and Bhau D. MS. omit पुरुषः.

\* On Anustubh Metre see Arnold's Vedic Metre § 198. p. 166. etc.

† "Very late rhythm"—Arnold.

§ Av. dasa.

Verse 2

PADAPĀTHA:

पुरुषः ए॒व इ॒दम् सर्व॑म् यत् भू॒तम् यत् च॒ भ॒व्यम् । उ॒त  
अ॒मृत॒त्वस्य॑ ई॒शानः॑ यत् अ॒न्न॑ेन अ॒ति॒ऽरो॒हति॑ ॥ २

SĀYANA:

यदिदं वर्तमानं जगत्तत्सर्वं पुरुष\* एव । यच्च भूतमतीतं जगद्यच्च भव्यं भविष्य-  
जगत्तदपि पुरुष एव । यथास्मिन्कल्पे वर्तमानाः प्राणिदेहाः सर्वेपि विरादपुरुषस्या-  
वयवाः तथैवातीतागामिनोरपि कल्पयोर्दृष्टव्यमित्यभिप्रायः । उत अपि च अमृत-  
त्वस्य देवत्वस्यायमीशानः स्वामी । यद्यस्मात्कारणादन्नेन प्राणिनां भोग्येनान्नेन  
निमित्तभूतेनातिरोहति स्वकीयां कारणावस्थामतिक्रम्य परिदृश्यमानां जगदवस्थां  
प्राप्नोति तस्मात्प्राणिनां कर्मफलभोगाय जगदवस्थास्वीकाराभेदं तस्य वस्तुत्व-  
मित्यर्थः ॥

NOTES:

यदन्नेनातिरोहति ‘(And is) whatever is nourished, or increased by food.’ The construction is the same as that of the first line, the words अ॒मृत॒त्वस्येशानः being parenthetical. Purusha is the whole world animate (यदन्नेनातिरोहति) and inanimate (इदं सर्वं यदूतं यच्च भव्यम्) Compare the same classification in verse 4 below.

The construction and meaning have been variously explained. ‘It (the clause) may also mean, according to the commentators on the Vāj. S. and the S’vetâśvatara Upanishad, “(he is also the lord of) that which grows by food.” [Cf. चक्रे...ग्राम्याश्च ये, v, 8.] According to the paraphrase in the Bhâgavata Purâṇa it means “seeing he has transcended mortal nutriment.” The parallel passage of the Atharvaveda (xix, 6, 4) reads ‘he is also the lord of immortality since he became united with another (yad anyenâbhavat saha)’ Muir.

Muir himself translates “since through food he expands.” Grassmann refers the clause to अ॒मृत॒त्वस्य “that which is nourished by our sacrifices—was durch speise, i. e., opferspeise, noch hoher wächst, i. e., Herrlicher wird.” Ludwig “since he stretches far above what exists by food—da er, war durch speise ist weit uberragt.” But compare his note.

\* Pūruṣaḥ—Arnold.

## Verse 3

PADAPĀTHA :

एतावान् अस्य महिमा अतः ज्यायान् च पुरुषः । पादः  
अस्य विश्वा भूतानि त्रिऽपात् अस्य अमृतम् दिवि ॥ ३

SĀYANA :

अतीतानागतवर्तमानरूपं जगद्यावदस्ति एतावान्सर्वोप्यस्य पुरुषस्य महिमा स्वकीयसामर्थ्यविशेषः । न तु तस्य वास्तवं स्वरूपम्\* । वास्तवस्तु पुरुषः अतो महिन्नोपि ज्यायान् अतिशयेनाधिकः । एतच्चोभयं स्पष्टीक्रियते । अस्य पुरुषस्य विश्वा सर्वाणि भूतानि कालत्रयवर्तीनि प्राणिजातानि पादः चतुर्थोऽंशः । अस्य पुरुषस्यावशिष्टं त्रिपात्स्वरूपममृतं विनाशरहितं सद्विवि द्योतनात्मके स्वप्रकाशस्वरूपे । व्यवतिष्ठत इति शेषः । यद्यपि सत्यं ज्ञानमनन्तं ब्रह्मेत्याज्ज्ञानात् ( T Â viii 1; T Upa ii, 1 ) परब्रह्मण इयत्ताभावात्पादचतुष्टयं निरूपयितुमशक्यं तथापि जगदिदं ब्रह्मस्वरूपापेक्षयाल्पमिति विवक्षितत्वात्पादत्वोपन्यासः ॥

NOTE :

‘Compare Atharvaveda x, 8, 7 and 13 “7. With the half he produced the whole world but what became of that which was the other half of him ? ( *ardhena vīśvaṁ bhuvanam jajāna yad asya ardham kva tad babhūva* ) 13. Prajâpati moves within the womb; though unseen, he is born in many forms. With the half he produced the whole world, but the other half of him, what sign is there of it?’ Compare also Atharvaveda, x, 7, 8, 9’ Muir, Sanskrit Texts, v, pp. 368-9, note.

## Verse 4

PADAPĀTHA :

त्रिऽपात् ऊर्ध्वः उत् ऐत् पुरुषः पादः अस्य इह अभवत्  
पुनरिति । ततः विष्वङ् वि अक्रामत् साशन्नानशनेऽति अभि ॥ ४

SĀYANA :

योयं त्रिपात्पुरुषः संसाररहितो† बहुलस्वरूपः‡ सोयमूर्ध्व उदैत् । अस्मादज्ञान-कार्यात्संसाराद्विभूतः अन्नत्यैर्गुणदोषैरस्पृष्ट उत्कर्षेण स्थितवान् । तस्यास्य सोयं

\* M. M. वास्तवस्वरूपम् † M. M. आमातस्य ‡ U. MS. संसारस्पर्शरहितो

§ M. M. ब्रह्मस्वरूपः.

पादो लेशः सोयमिह मायायां पुनरभवत् सृष्टिसंहाराभ्यां पुनःपुनरागच्छति । अस्य सर्वस्य जगतः परमात्मलेशत्वं भगवताप्युक्तम् विष्टभ्यामहमिदं कृत्स्नमेकांशेन स्थितो जगदिति ( Bhag. x, 42 ) ततो मायायामागत्यानन्तरं\* विश्वङ् देवमनुष्यतिर्यगादिरूपेणां विविधः सन् व्यक्रामत् व्यासवान् । किं कृत्वा । साशनानशने [ अभि ] अभिलक्ष्य । साशनं भोजनादिव्यवहारोपेतं चेतनं प्राणिजातम् । अनशनं तद्रहितमचेतनं गिरिनद्यादिकम् । तदुभयं यथा स्यात्तथा स्वयमेव विविधो भूत्वा व्याप्तवानित्यर्थः† ॥

### Verse 5

PADAĀTHA :

तस्मात् वि॒राद् अ॒जाय॒त वि॒राजः॑ अधि॑ पुरु॒षः । सः  
जा॒तः अति॑ अ॒रिच्य॒त प॒श्चात् भूमि॑म् अथो॒इति॑ पुरः ॥ ५

SĪYANA

विष्वङ् व्यक्रामदिति यदुक्तं तदेवात्र प्रपञ्च्यते । तस्मादादिपुरुषाद्विराड् ब्रह्माण्डदेहोजायत उत्पन्नः । विविधानि राजन्ते वस्तून्यत्रेति विराड् । विराजोधि विराड्-देहस्योपरि तमेव देहमधिकरणं कृत्वा पुरुषस्तदेहाभिमानी कश्चित्पुमानजायत । सोयं सर्ववेदान्तवेद्यः परमात्मा स एव‡ स्वकीयमायया विराड्देहं ब्रह्माण्डरूपं सृष्ट्वा तत्र जीवरूपेण प्रविश्य ब्रह्माण्डाभिमानी देवतात्मा जीवोभवत् । एतन्नाथर्वणिका उत्तरतापनीये विस्पष्टमामनन्ति स वा एष भूतानीन्द्रियाणि विराजं देवताः कोशांश्च सृष्ट्वा प्रविश्यामूढो मूढ इव व्यवहरन्नास्ते माययेति ( Nr. Tāp-Upa. ii, 1, 2 ) । स जातो विराड् पुरुषोऽरिच्यत अतिरिक्तोभूत् । विराड्प्यतिरिक्तो देवतिर्यङ्मनुष्यादिरूपोभूत् । पश्चाद्देवादिजीवभावादूर्ध्वं भूमिम् । ससर्जेति शेषः । अथो भूमि-सृष्टेरनन्तरं तेषां जीवानां पुरः ससर्ज । पूर्यन्ते सप्तभिर्धातुभिरिति पुरः शरीराणि ॥

[ NOTE :

भूमिम्. It is better to take this as an object of अत्यरिच्यत than that of ससर्ज understood. ]

\* M. M. आगत्यनन्तर. † Bh. D. MS. omits मनुष्य.

‡ So my MS. K., M. M. सर्ववेदान्तवेद्यः परमात्मा स्वयमेव.

‡ “A hypersyllabic verse, or combination of ūrdhvāḥ and ut § 130 i (irregular sandhi)”—Arnold.

## Verse 6

PADAPĀTHA ·

यत् पुरुषेण हविषा देवाः यज्ञम् अतन्वत । वसन्तः अस्य  
आसीत् आज्यम् ग्रीष्मः इधमः शरत् हविः ॥ ६

SĀYANA ·

यद्यदा पूर्वोक्तक्रमेणैव शरीरेषूपनेषु सत्सु देवा उत्तरसृष्टिसिद्धयर्थं बाह्यद्रव्यस्या-  
नुत्पन्नत्वेन हविरन्तरासंभवात्पुरुषस्वरूपमेव मनसा हविष्येन संकल्प्य पुरुषेण\* पुरु-  
षाख्येन हविषा मानसं यज्ञमतन्वत अन्वतिष्ठन् । तदानीमस्य यज्ञस्य वसन्तो वस-  
न्तर्तुरेवाज्यमासीत् । तमेवाज्यत्वेन संकल्पितवन्त इत्यर्थः । एवं ग्रीष्म इधम  
आसीत् । तमेवेधमत्वेन संकल्पितवन्त इत्यर्थः । तथा शरद्धविरासीत् । तामेव  
पुरोडाशादिहविष्येन संकल्पितवन्त इत्यर्थः पूर्वं पुरुषस्य हविःसामान्यरूपत्वेन  
संकल्पः अनन्तरं वसन्तादीनामाज्यादिविशेषरूपत्वेन संकल्प इति द्रष्टव्यम् ॥

## Verse 7

PADAPĀTHA ·

तम् यज्ञम् बर्हिषि प्र औक्षन् पुरुषम् जातम् अग्रतः । तेन  
देवाः अयजन्त साध्याः ऋषयः च ये ॥ ७

SĀYANA

यज्ञं यज्ञसाधनभूतं तं पुरुषं पशुत्वभावनया यूपे बद्धं बर्हिषि मानसे यज्ञे प्रौक्षन्  
प्रोक्षितवन्तः । कीदृशमित्यत्राह । अग्रतः सर्वसृष्टेः पूर्वं पुरुषं जातं पुरुषत्वेनोत्प-  
न्नम् । एतच्च प्रागेवोक्तम् तस्माद्विराजजायत विराजो अधि पुरुष इति । तेन पुरुष-  
रूपेण पशुना देवा अयजन्त । मानसं यागं निष्पादितवन्त इत्यर्थः । के ते देवा  
इत्यत्राह । साध्याः सृष्टिसाधनयोग्याः प्रजापतिप्रभृतयः तदनुकूला ऋषयो मन्त्र-  
द्रष्टारश्च ये सन्ति ते सर्वेऽयजन्तेत्यर्थः ॥

[ NOTE :

साध्याः. A class of divine beings, probably ancient divine sacrificers —  
Griffith. ]

## Verse 8

PADAPĀTHA :

तस्मात् यज्ञात् सर्वेऽहुतः संऽभृतम् पृषत्ऽआज्यम् । पशून्  
तान् चक्रे वायव्यान् आरण्यान् ग्राम्याः च ये ॥ ८

SÂYANA :

सर्वहुतः । सर्वात्मकः पुरुषो यस्मिन्यज्ञे ह्रियते सोयं सर्वहुत् । तादृशात्तस्मात्पूर्वोक्तान्मानसायज्ञात्पृषदाज्यं दधिभिश्चमाज्यं संभृतं संपादितम् । दधि चाज्यं चेत्येवमादि भोग्यजातं सर्वं संपादितमित्यर्थः । तथा वायव्या\*न्वायुदेवताकाल्लोकप्रसिद्धानारण्यान्पशुशक्रे उत्पादितवान् । आरण्या हरिणादयः । तथा ये च ग्राम्याः गवाश्चादयस्तानपि चक्रे । पशूनामन्तरिक्षद्वारा वायुदेवस्यत्वं यजुर्ब्राह्मणे समान्नायते । वायवः स्थेत्याह वायुर्वा अन्तरिक्षस्याध्यक्षाः । अन्तरिक्षदेवत्याः खलु वै पशवः वायव एवैनान्परिददातीति ( T. B. III, 2, 1, 3 ) ॥

### Verse 9

PADA-PÂTHA.

तस्मात् यज्ञात् सर्वहुतः ऋचः सामानि जज्ञिरे । छन्दांसि जज्ञिरे तस्मात् यजुः तस्मात् अजायत ॥ ९

SÂYANA :

सर्वहुतस्तस्मात्पूर्वोक्ताद्यज्ञादृचः सामानि जज्ञिरे उत्पन्नाः । तस्माद्यज्ञाच्छन्दांसि गायत्र्यादीनि जज्ञिरे । तस्माद्यज्ञायजुरप्यजायत ॥

[ NOTE :

The A. V. may be referred to under the appellation of छन्दस् in the following passages, according to the indication of the St. Pet. Lexicon, where the second sense of the word छन्दस् is thus defined “ A sacred hymn, and according to the first three texts to be quoted, esp. that sort, which is neither Rich, Sâmān nor Yajush; hence, perhaps, originally an incantation.” The texts referred to are A. V. XI 7, 24 ; R. V. x, 90, 9, and Hariv. v. 9491 —Muir, II, 189

### Verse 10

PADA-PÂTHA :

तस्मात् अश्वाः अजायन्त ये के च उभयादतः । गावः ह जज्ञिरे तस्मात् तस्मात् जाताः अजावयः ॥ १०

\* 8c vāyavyān § 135a, mentioned among exceptions to the general rule in § 135—Arnold's V. M. p. 83.

SĀYANA :

तस्मात्पूर्वोक्तायज्ञादश्वा अजायन्त उत्पन्नाः । तथा ये के चाश्वस्यतिरिक्ता गर्दभा  
अश्वतराश्चोभयादत ऊर्ध्वाधोभागयोरुभयोर्दन्तयुक्ताः सन्ति तेष्यजायन्त । तथा  
तस्मायज्ञाद्वावश्च जज्ञिरे । किं च । तस्मायज्ञादजावयश्च जाताः ॥

## Verse 11

PADAPĀTHA :

यत् पुरुषम् वि अर्दधुः कतिधा वि अकल्पयन् । मुखम्  
किम् अस्य कौ बाहूइति कौ ऊरूइति पादौ उच्येते इति ॥ ११

SĀYANA :

प्रभोत्तररूपेण ब्राह्मणादिमृष्टिं वक्तुं ब्रह्मवादिनां प्रभा उच्यन्ते । प्रजापतेः प्राण-  
रूपा देवा यद्यदा पुरुषं\* विराटरूपं व्यदधुः संकल्पेनोत्पादितवन्तस्तदानीं कतिधा  
कतिभिः प्रकारैर्व्यकल्पयन् विविधं कल्पितवन्तः । अस्य पुरुषस्य मुखं किमासीत् ।  
कौ बाहू अभूताम् । कावूरू । कौ च पादावुच्येते । प्रथमं सामान्यरूपः प्रभः  
पश्चान्मुखं किमित्यादिना विशेषविषयाः प्रभाः ॥

## Verse 12

PADAPĀTHA :

ब्राह्मणः अस्य मुखम् आसीत् बाहूइति राजन्यः कृतः ।  
ऊरूइति तत् अस्य यत् वैश्यः पत्न्याम् शूद्रः अजायत ॥ १२

SĀYANA :

इदानीं पूर्वोक्तप्रभानामुत्तराणि दर्शयति । अस्य प्रजापतेः ब्राह्मणः ब्राह्मणत्वजा-  
तिविशिष्टः† पुरुषो मुखमासीत् । मुखादुत्पन्न इत्यर्थः । योयं राजन्यः क्षत्रियत्व-

† M. M. पूर्वोक्तानां, &amp;c.

\* 11a pūrusham; 11d pāda, § 174 i a, ucyate § 170 i—Arnold's  
V. M. p. 322.

† For 'the origin of Caste' and 'Caste in the R. V.' see "Varna,"  
Macdonell and Keith's Vedic Index Vol. 2 pp. 247 etc.; Muir's S.  
T. Vol. I. pp. 6–11, V. pp. 368–77. Tribes and Castes of the Central  
Provinces Vol I. pp. 13–25; Nesfield's Brief Sketch of the Caste  
System of the N. W. Provinces and Oudh. For Iranian analogues see  
Moulton's Early Zoroastrianism p. 117: Skt varna—Av. pištra—colour;  
āthravan, zaotar; kshathra, rathaeštar; vāstrya. vish, vaishya = Lat.  
vicius, Gr. oikos, Ir. vasteriox. Sudros—a town on the lower Indus,  
Sudroi, name of the people.



जातिमान्पुरुषः स बाह्व कृतः बाहुत्वेन निष्पादितः । बाहुभ्यामुत्पादित इत्यर्थः । तत्तदानीमस्य प्रजापतेर्यदूरु तद्रूपो वैश्यः संपन्नः । उरुभ्यामुत्पन्न इत्यर्थः । तथास्य पद्भ्यां पादाभ्यां श्वः श्वत्त्वजातिमान्पुरुषोजायत । इयं च मुखादिभ्यो ब्राह्मणादीनामुत्पत्तिर्यजुः संहितायां सप्तमकाण्डे स मुखतन्निवृत्तं निरमिमीतेत्यादौ विस्वष्टमान्नाता । अतः प्रभोक्षरे ङभे अपि तत्परतयैव योजनीये ॥

[ NOTE :

For the reason for the several identifications, see note on the passage by Griffith.\* ]

### Verse 13

PADAPĀTHA :

चन्द्रमाः मनसः जातः चक्षोः सूर्यः अजायत । मुखात्  
इन्द्रः च अग्निः च प्राणात् वायुः अजायत ॥ १३

SĀYANA :

यथा दध्याज्यादिद्रव्याणि गवादयः पशव ऋगादिवेदा ब्राह्मणादयो मनुष्याश्च तस्मादुत्पन्ना एवं चन्द्रादयो देवा अपि तस्मादेवोत्पन्ना इत्याह । प्रजापतेर्मनसः सकाशाच्चन्द्रमा जातः । चक्षोश्च चक्षुषः सूर्योऽप्यजायत । अस्य मुखादिन्द्रश्चाग्निश्च देवावुत्पन्नौ । अस्य प्राणाद्वायुरजायत ॥

### Verse 14

PADAPĀTHA

नाभ्याः आसीत् अन्तरिक्षम् शीर्ष्णः द्यौः सम् अवर्तत ।  
पृथग्भ्याम् भूमिः दिशः श्रोत्रात् तथा लोकान् अकल्पयन् ॥ १४

SĀYANA :

यथा चन्द्रादीन्प्रजापतेर्मनःप्रभृतिभ्योऽकल्पयन्स्तथान्तरिक्षादील्लोकान्प्रजापतेर्नाभ्यादिभ्यो देवा अकल्पयन् उत्पादितवन्तः । एतदेव दर्शयति । नाभ्याः प्रजापतेर्नाभेरन्तरिक्षमासीत् । शीर्ष्णः शिरसो द्यौः समवर्तत उत्पन्ना । अस्य पद्भ्यां पादाभ्यां भूमिरुत्पन्ना । अस्य श्रोत्रादिश उत्पन्नाः ॥†

[ NOTE :

लोकान् लोक, meaning 'open space,' is in the Veda very rarely not preceded by उ, there being only one instance in the first eight mandalas. Again, the only so-called particle not accented even in the beginning

\* Translation of the Hymns of the RV. Vol. II. p. 519.

† " Cf. the creation of the world giant Ymir or Hymir in old Northern poetry ( Edda )" -Griffith.

of a pāda is the उ preceding लोक. So उलोक, derived from उर, seems to have been the original word, उ being a part of it, and not a separate particle.—M. M., Ved. Hymns, i. pp. lxxiv–lxxvii. Here, therefore, is another indication of the modernness of the present hymn.]

### Verse 15

PADAPĀTHA :

सप्त अस्य आसन् परिऽधयः त्रिः सप्त समुऽधः कृताः ।  
देवाः यत् यज्ञम् तन्वानाः अबध्नन् पुरुषम् पशुम् ॥ १५

SĀYANA :

अस्य सांकल्पिकयज्ञस्य गायत्र्यादीनि सप्तच्छन्दांसि परिधय आसन् । ऐष्टिक-  
स्याहवनीयस्य त्रयः परिधयः उत्तरवेदिकात्रयः आदित्यश्च सप्तमः परिधिप्रतिनिधि-  
रूपः । अत एवाज्ञायते । न पुरस्तादपरिध्यादित्यो ह्येवोद्यन्पुरस्तादक्षांस्यपह-  
न्तीति । तत एत आदित्यसहिताः सप्त परिधयोत्र सप्तच्छन्दोरूपाः । तथा समि-  
धञ्चिः सप्त त्रिगुणितसप्तसंख्याका एकविंशतिः कृताः । द्वादश मासाः पञ्चतवः  
त्रय इमे लोका असावादित्य एकविंश इति श्रुताः ( T S. v. 1, 10, 3 ) पदार्था  
एकविंशतिदारुयुक्तेन्धनत्वेन भाविताः । ययः पुरुषो वैराजोस्ति तं पुरुषं देवाः  
प्रजापतिप्राणेन्द्रियरूपा यज्ञं तन्वाना मानसं यज्ञं तन्वानाः कुर्वाणाः पशुमवघ्नन्  
विराट्पुरुषमेव पशुत्वेन भावितवन्तः । एतदेवाभिप्रेत्य पूर्वत्र यत्पुरुषेण हविषे-  
त्युक्तम् ॥

### Verse 16

PADAPĀTHA :

यज्ञेन यज्ञम् अयजन्त देवाः तानि धर्माणि प्रथमानि आसन् ।  
ते ह नाकम् महिमानः सचन्त यत्र पूर्वं साध्याः सन्ति  
देवाः ॥ १६

SĀYANA :

पूर्वं प्रपञ्चेनोक्तमर्थं संक्षिप्यात्र दर्शयति । देवाः प्रजापतिप्राणरूपा यज्ञेन यथो-  
क्तेन मानसेन संकल्पेन यज्ञं यथोक्तयज्ञस्वरूपं प्रजापतिमयजन्त पूजितवन्तः ।  
\* अस्मात्पूजनात्तानि प्रसिद्धानि धर्माणि जगद्रूपविकाराणां चारकाणि प्रथमानि  
मुख्यान्यासन् । एतावता सृष्टिप्रतिपादकसूक्तभागार्थः संगृहीतः । अथोपासन-  
तत्फलानुवादकभागार्थः संगृह्यते । यत्र यस्मिन्विराट्प्राप्तिरूपे नाके पूर्वं साध्याः

\* M. M. तस्मात्.

† U1. MS. and Bh. D. MS. अनुवादकृतार्थः.

पुरातनाः विराडुपास्तिसाधका देवाः सन्ति तिष्ठन्ति तन्नाकं विराट्प्राप्तिरूपं स्वर्गं  
ते महिमानस्तदुपासका महात्मानः सचन्त समवयन्ति प्राप्नुवन्ति ॥

[ NOTE :

See Muir's remarks on this hymn at p. 373 of Vol. V. of the Sk. Texts. ]

## No. 31

MANDAL A X

SŪKTA 119

SĀYANA :

इति वा इति त्रयोदशर्चं सप्तमं सूक्तं गायत्रम् । इन्द्रो लव\*रूपमास्थाय सोमपानां  
कुर्वन् तदानीमृषिभिः इष्टः सन् स्वात्मानमनेन सूक्तेनास्तावीत् । अतो लवरूप-  
मापन्न इन्द्र ऋषिः । स एव देवता । तथा चातुक्रम्यते । इति वै सप्तो नैन्द्रो लव  
आत्मानं तुष्टावेति । गतो विनियोगः ॥

[ NOTE :

Translated in Muir's Sk Texts, v, 91. ]†

## Verse 1

PADAPATHA

इति वै इति मे मनः गाम् अश्वम् सनुयाम् इति । कुवित्  
सोमस्य अपाम् इति ॥ ?

SĀYANA :

इति वै इति खलु इत्येवंप्रकारेण मे मरीयं मनो वर्तते । तं प्रकारं दर्शयति ।  
गामश्वं च सनुयां स्तोतृभ्यः प्रयच्छामीति । षणु दाने तानादिकः । इतिशब्दो  
हेतौ । यस्मात्कुविद्धुवारं सोमस्य सोममपां पीतवनास्मि । क्रियाग्रहणं कर्तव्य-  
मिति सोमस्य संप्रदानसंज्ञा । चतुर्थ्यर्थे बहुलमिति षष्ठी । पा पाने । लुङि गाति-  
स्थेति सिचो लुक् । कुविद्योगादनिघातः § ॥

\* M<sub>2</sub> व. for लव throughout

† Soma : M's Ved. Myth. § 37, pp 104-114 ; Hopkin's Rel. Ind. pp. 112-26 ; Bloomfield's Rel. Ved. pp. 174, 146-47.

‡ " X 119 Out of order Decisive indications of date are wanting."—  
Arnold's V M. p 46. § Pân. viii, 1, 30 , M's V. G. S. App III. 19 B, p. 467.

## NOTES :

1. सनुयाम् 'I shall get me, i e, and give to my faithful worshipper Roth quotes अग्निः सनोति वीर्याणि R. V. iii, 25, 2 (Sâyana, अग्निवीर्याणि पशुपुत्रादिसपद्रवाणि सामर्थ्यानि सनोति यजमानाय ददाति), iii, 13, 2; सनेम मित्रावरुणा सनन्तः vii, 52, 1 (Sâyana, हे मित्रावरुणा मित्रावरुणौ सनन्तः युवां सभजन्तो वयं सनेम युवाभ्यां दत्तं धनं संभजेमहि); इन्द्र य उ नु ते अस्ति वाजो विप्रेभिः सनित्वः । अस्मामि. (dat.) सुत सनुहि viii, 81, 8 (Sâyana, हे इन्द्र यो वाज अत्र विप्रेभिः मेधाविभिः सनित्वः संभजनीयस्ते तवास्ते त वाजमस्माभिर्याचितं सन् अस्मभ्य वा सु सुष्ठु सनुहि देहि); ix, 9, 9; x, 97, 5

2. कुवित् An interrogative particle the verb after which is accented. It never has the meaning Sâyana puts upon it here.

## Verse 2

## PADAPATHA

प्र वाताःऽइव दोधतः उत् मा पीताः अयंसत कुवित्  
सोमस्य अपाम् इति ॥ २

## SÂYANA :

दोधतः भृशं कम्पयमाना वाता इव वायवो यथा वृक्षादीनुद्यच्छन्ते तद्वत्पीताः सोमाः मा मां प्रकर्षेण उदयंसत उद्यच्छन्ते । यमेल्लेङि समुदाङ्भ्यो यमोग्रन्थे इत्यात्मनेपदम् ( Pân 1, 3, 75 ) । यस्माद्बहुवारं सोममपाम् ॥

## NOTE.

दोधत This word occurs five times. In i, 80, 5, it is an epithet of Vṛitra वृत्रस्य दोधत (Sâyana, दोधत भृशं कम्पमानस्य .. . । दोधत । धूञ् कम्पने । अस्माद्यद्भुगन्ताच्छतर्यन्त्यलोपमृच्छान्दस । अम्यस्तानामादिरित्याद्युदात्तत्वम्). In ii, 21, 4, it is said of Indra that he is अनानुदो वृषभो दोधतो वध (Sâyana, दोधतः बुधिर्हि साकर्मा । द्विसकस्यासुरस्य वधो हन्ता) In viii, 6, 6, the phrase वृत्रस्य दोधतः recurs (Sâyana, वृत्रस्य चिदावरकस्यापि दोधत अत्यर्थं जगत्कम्पयतोसुरस्य) The fourth place is our passage, and is the only one in which the word is a nom. masc. pl. Lastly, in x, 171, 2, we have the phrase मखस्य दोधतः (Sâyana, मखस्य यज्ञस्य दोधतः कम्पमानस्य देवेभ्यः पलायमानस्य). The root दोधति stands in Naigh. iii. 12, as one of the synonyms of क्रुध्यति. Our word, with the adjective or participle दुधित (ii. 17, 4, तमासि दुधिता. Sâyana, तमोरूपाणि रक्षसि दुधिता दु स्थितानि दुर्गतानि iv, 1, 17, तमो दुधितम्. Sâyana, तमो रात्रिद्वत् ध्वान्तं दुधितं । दुधिः प्रेरणकर्मा । प्रातरग्निविहरणकाल उषसा

प्रेरितम्. iv, 16, 4, तमांसि दुषिता. Sâyana, तमांसि दुषिता दुषितानि नाशितासि )—  
and the adjectives दुषि and दुष are referred by Benfey and Roth to a  
reduplicaton of धु to shake.

Verse 3

PADAPÂTHA :

उत् मा पीताः अयंसत् रथम् अश्वाःऽइव आशवः । कुवित्  
सोमस्य अपाम् इति ॥ ३

SÂYANA :

पीताः सोमाः मासुदयंसत् उद्यच्छन्ते । तत्र दृष्टान्तः । रथमश्वा इव । यथा  
आशवः क्षिप्रगामिनः गमनेन व्याप्ता वा अश्वा रथमुद्धमयन्ति तद्वत् ॥

Verse 4

PADAPÂTHA :

उप मा मतिः अस्थित वाश्वा पुत्रम्ऽइव प्रियम् । कुवित्  
सोमस्य अपाम् इति ॥ ४

SAYANA :

मतिः स्तोतृभिः क्रियमाणा स्तुतिः मा मासुपास्थित संयोजयति । उपादेवपूजा-  
संगतिकरणेत्यात्मनेपदम् । कथमिव । वाश्वा पुत्रमिव । यथा वाश्वा शब्दायमाना  
धेतुः प्रियं पुत्रं वत्सं संगच्छति तद्वत् ॥

Verse 5

PADAPÂTHA

अहम् तष्टाऽइव वन्धुरम् परि अचामि हृदा मतिम् । कुवित्  
सोमस्य अपाम् इति ॥ ५

SAYANA :

तष्टेव तक्षा यथा वन्धुरं । सारथिनिवासस्थानं तद्वान्ता उपलक्ष्यते । तत्स्थानं रथं  
वा साधु करोति तद्वदहं मतिं स्तुतिं हृदा आत्मीयेन मनसा पर्यचामि साधुकरणाच्च  
परिगच्छामि ॥

## Verse 6

PADAPĀTHA :

नहि मे अक्षिपत् चन अच्छांतसुः पञ्च कृष्टयः । कुवित्  
सोमस्य अपाम् इति ॥ ६

SĀYANA :

चनेति निपातसमुदायोप्यर्थे । पञ्च कृष्टयोपि निषादपञ्चमाश्रित्वारो वर्णाः पञ्च-  
जनाः यद्वा देवमवृष्यादयः । मे मदीयमक्षिपत् चक्षुःपतनं दृष्टिसंचारं नह्यच्छांतसुः\*  
नह्यपवृण्वन्ति । नहि द्रष्टुर्दृष्टेर्विपरिलोपो विद्यते इति हि श्रुतेः ( S' Br XIV,  
7, 1, 23 ) । छदि अपवारणे । चुरादीनामिति वा ण्यन्तत्वाद्वा ण्यभावे छदि  
इलन्तलक्षणा वृद्धिः ( Pāṇ vii, 2, 3 ) यस्माद्बहुं सोममपाम् ॥

NOTES

1. अक्षिपत्. ' So much as a mote in the eye.' An adverb. The word  
occurs only here and in vi, 16, 18 नहि ते पूर्वमक्षिपद्भुवन्नेमानां वसो ' Let not  
thy fulness, Vasu, be a *whit* the property of others.' Sāyana, अक्षिपत्  
अक्ष्णो. पातक विनाशक नहि भुवत् न भवतु । सर्वदास्माकं दर्शनसामर्थ्यं करोतु.

[ 2. अच्छांतसु. छद् with double Nom. and the Dat of the person=to  
appear, appear as.—Gr ]

## Verse 7

PADAPĀTHA :

नहि मे रोदसीइति उभेइति अन्यम् पक्षम् चन प्रति ।  
कुवित् सोमस्य अपाम् इति ॥ ७

SĀYANA :

उभे रोदसी यावापृथिव्यौ मे मदीयमन्यं पक्षं चन पक्षमपि प्रति समाने न  
भवतः ॥

## Verse 8

PADAPĀTHA :

अभि घाम् महिना भुवम् अभि इमाम् पृथिवीम् महीम् ।  
कुवित् सोमस्य अपाम् इति ॥ ८

† M. M. बहुवार.

\* M's V. G. S. App. I. √chad or chand p. 382.

SÂYANA :

उक्तमर्थं प्रतिपादयति । महिना महिजात्मीयेन द्यां गुलोकमभि भुवं अभि-  
भवामि । तथा महीं महतीमिमां पृथिवीं स्वमहिजा अभिभवामि । भवतेर्लङ्कि  
छान्दसो विकरणस्य लुक् । भूसुबोस्तिङीति गुणे प्रतिषिद्धे उवङादेशः ॥

Verse 9

PADAPÂTHA :

हन्त॑ अ॒हम् पृथि॒वीम् इ॒माम् नि द॒धानि॑ इ॒ह वा॒ इ॒ह वा॒ ।  
कु॒वित् सोम॑स्य अ॒पाम् इति॑ ॥ ९

SÂYANA :

हन्तेति संभावनायामनुज्ञायां वा । संभावयाम्येतदनुजानामि वा किं तत् । अह-  
मिमां पृथिवीमिह वान्तरिक्षे नि दधानि इह वा गुलोके । इति हस्तेन निर्दिशति ।  
दधातेर्लोटि मेनिः ॥

Verse 10

PADAPÂTHA :

ओष॑म् इत् पृथि॒वीम् अ॒हम् ज॒ङ्घनानि॑ इ॒ह वा॒ इ॒ह वा॒ ।  
कु॒वित् सोम॑स्य अ॒पाम् इति॑ ॥ १०

SÂYANA :

अहं पृथिवीमभिलक्ष्य ओषं स्वतेजसा तापकमादित्यमिह वान्तरिक्षे इह वा  
गुलोके जङ्घनानि भृशं यापयानि । इदिति पूरणः । हन्तेर्गर्त्यर्थस्य यङ्लुगन्तस्य  
लोटि शपो लुगभावश्छान्दसः ॥

NOTE.

ओषम्. This word occurs nowhere else in the Rigveda. Roth refers  
to Naigh ii, 15, where it is given as one of the synonyms of क्षिप्र, and quotes Atharvaveda, ii, 36, 1 ; vii, 73, 6 ; xii, 3, 31. He takes the  
connection of thought between it and the root उष् to burn to be of the  
same kind as the German (and English) phrases 'I burn to do it,'  
and the like.

Verse 11

PADAPÂTHA :

दिवि॑ मे अ॒न्यः प॒क्षः अ॒धः अ॒न्यम् अ॒चीकृष॑म् । कु॒वित्  
सोम॑स्य अ॒पाम् इति॑ ॥ ११

SÂYANA :

मे मदीयः अन्यः पक्षः दिवि युलोके स्थापितः । अधः । पूर्वाधरावराणामसी-  
त्यादिनासिप्रत्ययः । प्रकृतेरधादेशश्च । अधस्तात्पृथिव्यामन्नं पक्षमचीकृषमक-  
र्षम्\* । कृष विलेखने । प्यन्तस्य लुङि चङि निर्यं छन्दसीति ऋकारादेशः ( Pân.  
vii, 4, 8. ) । विलेखनं नामोत्पादनम् । उदपादयम् । आस्थापयमित्यर्थः ॥

## Verse 12

PADAPÂTHA :

अहम् अस्मि महाऽमहः अभिऽनभ्यम् उत्ऽईषितः । कुवित्  
सोमस्य अपाम् इति ॥ १२

SÂYANA .

अभिनभ्यम् । नाभौ मध्यस्थाने भवं नभ्यमन्तरिक्षम् । उगवादिभ्यो यदिति  
यत्प्रत्ययः ( Pân. v, 1, 2 ) तत्रैव पाठान्नभादेशश्च । लक्षणेनाभिप्रती आभिमुख्ये  
इत्यव्ययीभावः ( Pân. ii, 1, 14 ) । समासस्वरः ( Pân. vi. 1, 223 ) । अन्तरिक्ष-  
मभ्युदीषित उद्गतः सूर्यात्माहं महामहोस्मि महतामपि महानस्मि । यद्वा महत्प्रभूतं  
महस्तेजो यस्य । प्रभूततेजस्कोस्मि । आन्महत इत्यात्वम् ॥

## Verse 13

PADAPÂTHA :

गृहः यामि अरंऽकृतः देवेभ्यः हव्यऽवाहनः । कुवित् सोमस्य  
अपाम् इति ॥ १३

SÂYANA

गृहः हविषां ग्रहीता अरंकृतो यजमानैरलंकृतोहं देवेभ्य इन्द्रादिभ्यो हव्यवाहनो  
हविषां बोढा प्रापयिता अग्न्यान्मा सन् यामि हवींषि प्रापयामि । या प्रापणे । लट् ।  
हव्येनन्तःपादमिति वहेर्ण्युट् ( Pân. iii, 2, 66 ) । त्रिस्वादायुदात्तः ( Pân. vi,  
1, 139 ) । समासे कृदुत्तरपदप्रकृतिस्वरः ( Pân. vi, 2, 197 ) । इति  
यस्मात्कुविद्धुवारं सोमस्य सोमपां पीतवानस्मि तस्मादेतान्यकार्षमितीन्द्रः  
स्वात्मानमेवास्तावीत् ॥

\* MSS. अकार्ष. M. M. corrects to अर्काक्ष But Sâyaṇa wishes to use the  
imperfect. Compare उदपादय below.

† ' 11a heptasyllabic verse '—Arnold.



NOTE:

गृहः. "The unintelligible गृहो I explain as a contraction for गृहम्, which the collectors of the hymns did not understand." Roth in S. L.\* Compare note 3 on चन्द्रेव, No. 8, verse 7 (p. 146†). Grassmann makes the word mean here, and only here, a servant

No. 32

MANDALA X

SŪKTA 121

SĀYANA:

हिरण्यगर्भे इति दशर्चं नवमं सूक्तं प्रजापतिपुत्रस्य हिरण्यगर्भस्यार्घम्† त्रैष्टुभम् । कशब्दाभिधेयः प्रजापतिर्देवता । तथा चानुकान्तम् । हिरण्यगर्भो दश हिरण्यगर्भः प्राजापत्यः कायमिति । गतः सूक्तविनियोगः । प्राजाप्रत्यस्य पशोर्वपापुरोडाश-हविषां क्रमेणादितस्तिस्त्रोनुवाक्यास्ततस्त्रो याज्याः । सूत्रितं च । हिरण्यगर्भः समवर्तताम् इति षट् प्राजापत्या इति ( Ās'val. iii, 8 ) । वरुणप्रघासेषु कायस्य हविषो हिरण्यगर्भे इत्येषा याज्या । सूत्रितं च । कयानश्चित्र आ भुवद्विरण्यगर्भः समवर्तताम् इति प्रतिप्रस्थाता वाजिने तृतीय इति ( Ās'val. ii. 17 ) ॥

NOTES:

[ Translated in Max Müller's A. S. L., pp. 569-70, "Vedic Hymns," Part 1. (S. B. E.), pp 1-2, and Muir's "Sk Texts," iv, 16-7. §

With deep longing the poet seeks and searches after that God, who, being the beginning of the world and the first germ and the shaper of all life, reveals himself all over in nature. He sees the divinity in its manifestation now here, now there, now elsewhere and again and again he always asks doubting, seeking and longing, "Who is this God to whom we present our offering?"—Schroeder, *Indiens Literatur und Cultur*, p. 80.

† M. M हिरण्यगर्भाख्यस्यार्घम्.

\* 'probably gr̥hām'—Arnold.

† p. 148 in this edition.

§ Verses 1, 2, 3, 4, 10 translated also in Bloomfield's *Rel. Ved.* pp. 240-41. Verses 1-7 annotated in *Lanman's Sanskrit Reader* pp. 391-92.

On the subject of the modernness of this hymn\* see M. M., Vedic Hymns, i. 3-4. The student is advised to read also the notes in that volume on the several verses of this hymn. ]

### Verse 1

PADAPĀTHA .

हिरण्यगर्भः सम् अवर्तत अग्रे भूतस्य जातः पतिः एकः  
आसीत् । सः दाधार पृथिवीम् धाम् उत इमाम् कस्मै देवाय  
हविषा विधेम ॥ १

SĀYANA :

हिरण्यगर्भः । हिरण्यमयस्याण्डस्य गर्भभूतः प्रजापतिर्हिरण्यगर्भः तथा च तैत्ति-  
रीयकम् । प्रजापतिर्वै हिरण्यगर्भः प्रजापतेरनुरूपत्वायेति (T. S. V. 5, 1, 2) ।  
यद्वा हिरण्यमयोण्डो गर्भव्रणस्योदरे वर्तते सोसौ सूत्रात्मा हिरण्यगर्भ इत्युच्यते ।  
अग्रे प्रपञ्चोत्पत्तेः प्राक् समवर्तत । मायाध्यक्षास्सिसृङ्गोः परमात्मनः‡ समजायत ।  
यद्यपि परमात्मैव हिरण्यगर्भस्तथापि तदुपाधिभूतानां त्रियदादीनां§ ब्रह्मण उत्पत्तेः  
¶ तदुपाहितोऽप्युत्पन्न इत्युच्यते । स च जातो जातमात्र एव एकोद्वितीयः सन् भूतस्य  
विकारजातस्य ब्रह्माण्डादेः सर्वस्य जगतः पतिरीश्वर आसीत् । न केवलं पतिरा-  
सीदेव अपि तर्हि स हिरण्यगर्भः पृथिवीं विस्तीर्णां धां दिवमुत अपि च इमामस्मा-  
भिर्दृश्यमानां पुरोवर्तिनीम् इमां भूमिम् । यद्वा पृथिवीत्यन्तरिक्षनाम । अन्तरिक्षं  
दिवं भूमिं च दाधार धारयति । छन्दसि छल्लुल्लिह इति सार्वकालिको लिट् (Pān  
iii, 4, 6) । तुजादित्वादभ्यासदीर्घः (Pān. vi, 1, 7) । कस्मै । अत्र किंशब्दोनि-  
ज्ञातस्वरूपत्वात्प्रजापतौ वर्तते । यद्वा सृष्ट्यर्थं कामयत इति कः । कमेर्दप्रत्ययः ।  
यद्वा कं सुखम् । तद्रूपत्वात्क इत्युच्यते । अथवा इन्द्रेण पृष्टः प्रजापतिर्मदीयं महत्त्वं  
तुभ्यं प्रदाय अहं कः कीदृशः स्यामित्युक्तवान् । स इन्द्रः प्रत्युचे यदीदं ब्रवीष्यहं कः  
स्यामिति तदेव त्वं भवेति । अतः कारणात्क इति प्रजापतिराख्यायते । इन्द्रो वै वृत्रं  
हत्वा सर्वा विजितीर्विजित्याब्रवीत् इत्यादिकं ब्राह्मणमन्त्रानुसंधेयम् (Ait Br. iii,  
21) । यशसौ किंशब्दस्तदा सर्वनामत्वात्स्मैभावः सिद्धः । यदा तु यौगिकस्तदा  
व्यत्ययेनेति दृष्टव्यम् । सावेकाच (Pān vi, 1, 165) इति प्राप्तस्य न गोश्वन्साव-  
वर्णेति प्रतिषेधः (Pān vi, 1, 182) । क्रियाग्रहणं कर्तव्यमिति कर्मणः संप्रदानत्वा-  
च्चतुर्थी । कं प्रजापतिं देवाय देवं दानादिगुणयुक्तं हविषा प्राजापत्यस्य पशोर्वपारूपेणै-  
ककपालात्मकेन पुरोडाशेन वा विधेम वयमृत्विजः परिचरेम । विधतिः परिचरणकर्मा॥

† Bhaṇ D. omits तथा हिरण्यगर्भः and writes प्रजापतिरनुरूपत्वायेति. ‡ M. M.  
adds सकाशात्. § M. M. adds सूक्ष्मभूतानां. ¶ M. M. उपाहितः.

\* On the structure of the hymn, and the distinction of earlier from later portions, see Lanman's S. R. Notes on p. 392.

[ NOTE :

कस्मै. On the interpretation of this word in the refrain of this hymn, see M. M., Ved. Hymns, i. pp. 11-13\*.]

### Verse 2

PADAPÂTHA :

यः आत्म॒ऽदाः ब॒ल॒ऽदाः यस्य॑ वि॒श्वे उ॒प॒ऽआस॑ते प्र॒ऽशिष॑म्  
यस्य॑ दे॒वाः । यस्य॑ छा॒या अ॒मृत॑म् यस्य॑ मृ॒त्युः कस्मै॑ दे॒वाय॑  
ह॒विषा॑ वि॒धेम ॥ २

SÂYANA :

यः प्रजापतिः आत्मदाः आत्मनां दाता । आत्मानो हि सर्वे तस्मात्परमात्मन  
वस्पद्यन्ते यथाग्नेः सकाशाद्विस्फुलिङ्गा जायन्ते तद्वत् । यद्वा आत्मनां शोधयिता । दैप्  
शोधने । आतो मनिन्निति विच (Pân iii, 2, 74) । बलदाः बलस्य च दाता शोधयिता  
वा । यस्य च प्रशिषं प्रकृष्टं शासनमाज्ञां विश्वे सर्वे प्राणिन उपासते प्रार्थयन्ते सेवन्ते  
वा । शासु अनुशिष्टौ । शास इदित्युपधाया इत्वम् । शासिवसिधसीनां चेति षत्वम् ।  
ऋदुत्तरपदप्रकृतिस्वरत्वम् (Pân vi, 2, 139) । आसेरनुदासेत्वाह्लसार्व धातु-  
कातुदात्तत्वे धातुस्वरः । तिङि चोदात्तवतीति गतिरनुदात्ता (Pân. viii, 1, 71) ।  
तथा देवा अपि यस्य प्रशासनमुपासते । अपि च अमृतममृतत्वम् । भावप्रधानो  
निर्देशः । यद्वा मृतं मरणं नास्त्यस्मिन्नित्यमृतं सुधा । बहुव्रीहौ नञो जरमरमिन्न-  
मृता इत्युत्तरपदाद्युदात्तत्वम् (Pân. vi, 2, 116) । तदपि यस्य प्रजापतेः छाया  
छायेव वर्ति भवति । मृत्युर्यमश्च प्राणापहारी छायेव भवति । तस्मै कस्मै देवाये-  
त्यादि समानं पूर्वेण । हविषा पुरोडाशात्मनेति तु विशेषः ॥

NOTE :

यस्य देवाः...यस्य मृत्युः. It is possible that we are to supply or under-  
stand उपासते प्रशिषम् and छाया with these clauses. But in view of verse  
4, I prefer to take them as independent sentences.

### Verse 3

PADAPÂTHA :

यः प्रा॒णतः॑ नि॒ऽमिष॑तः म॒हि॒ऽत्वा एकः॑ इत् राजा जगतः  
ब॒भूव॑ । यः ई॒शे अ॒स्य द्वि॒ऽपदः॑ चतुः॒ऽपदः॑ कस्मै॑ दे॒वाय॑ ह॒वि-  
षा॑ वि॒धेम ॥ ३

SĀYAṆA :

यो हिरण्यगर्भः प्राणतः श्वसतः\* । अन प्राणने आदादिकः । शतुरद्वयम इति विभक्तैरुदात्तत्वम् ( Pân. vi, 1, 173 ) । निमिषतः अक्षिपक्षमचलनं कुर्वतः अत्रापि पूर्ववद्विभक्तिरुदात्ता । जगतः जङ्गमस्य प्राणिजातस्य महित्वा महत्त्वेन । सुपां सुलु-  
गिति तृतीयाया आकारः ( Pân. vii, 1, 39 ) । माहात्म्येन एक इत् अद्वितीय एव सन् राजा बभूव ईश्वरो भवति । भवतेर्णलि लितीति प्रत्ययात्पूर्वस्योदात्तत्वम् ( Pân. vi, 1, 193 ) । अस्य परिदृश्यमानस्य द्विपदः पादद्वययुक्तस्य मनुष्यादेः चतुष्पदः गवाश्वादेश्च यः प्रजापतिरीशे ईष्टे । ईश ऐश्वर्ये आदादिकोऽनुदात्ते । लोपस्त आत्मनेपदेष्विति तलोपः । ( Pân. vii, 1, 41 ) अनुदात्तत्वाद्भास्वार्वा-  
धातुकाऽनुदात्तत्वे धातुस्वरः ( Pân. vi, 1, 186 ) । अस्य । ऊडिदमितादमो विभक्तिरुदात्ता ( Pân. vi, 1, 171 ) । द्वौ पादौ यस्य स द्विपात् । संख्यासुपूर्वस्येति पादशब्दस्यान्यलोपः समासान्तः । भसंज्ञायां पादः पदिति पद्मावः । द्वित्रिभ्यां पाह्नित्येकदेशविकृतस्यानन्यत्वादुत्तरपदान्तोदात्तत्वम् ( Pân. vi, 2, 197 ) । स्वर-  
वर्जमेषैव चतुष्पद इत्यत्रापि प्रक्रिया । बहुव्रीहौ प्रकृत्येति पूर्वपदप्रकृतिस्वरः ( Pân. vi, 2, 1 ) पूर्वपदं ( °दस्य ? ) नः संख्याया ( Phit. ii, 5 ) इत्याद्युदात्तत्वम् । इदुदुपधस्य चाप्रत्ययस्येति विसर्जनीयस्य षत्वम् । ईदृशो यः प्रजापतिः तस्मै कस्मा इत्यादि सुबोधम् । हविषा हृदयायात्मनेत्ययमत्र विशेषः ॥

NOTES :

1. प्राणतो निमिषतः.....जगतः. 'The breathing, sleeping world,' the world of breath and sleep, as distinguished here on the one hand from the inanimate creation and on the other from the world of the gods, who sleep not. But जगतः too may be an adjective 'all that breathes and sleeps and moves.'

2. महित्वा.† Vedic instrumental as it is also in the next verse. [ Whitney, para. 327 c. ]

## Verse 4

PADAPĀTHA

यस्य इमे हिमऽवन्तः महित्वा यस्य समुद्रम् रसया सह  
आहुः । यस्य इमाः प्रदिशः यस्य बाहू इति कस्मै देवाय  
हविषा विधेम ॥ ४

\* M. M. प्रश्वसतः.

SÂYANA :

हिमा अस्मिन्सन्तीति हिमवान् । तेन बहुवचनान्तेन सर्वे पर्वता लक्ष्यन्ते यथा छन्निणो गच्छन्तीति । हिमवन्तो हिमवदुपलक्षिता इमे दृश्यमानाः सर्वे पर्वता यस्य प्रजापतेर्महित्वा महत्त्वं माहात्म्यमैश्वर्यमित्याहुः । तेन सृष्टत्वात्तद्रूपेणावस्थानाद्वा । तथा रसया । रसो जलम् । तद्वती रसा नदी । अर्शआदित्वादच् । जातावेकवचनम् । रसाभिर्नदीभिः सह समुद्रम् । पूर्ववदेकवचनम् । सर्वान्समुद्रान् यस्य महाभाग्यमित्याहुः कथयन्ति सृष्ट्यभिज्ञाः । यस्य चेमाः प्रदिशः प्रारम्भा आग्नेय्याद्याः कोणदिश ईशितव्याः ‡ । तथा बाहू । वचनव्यत्ययः । बाहवो भुजाः । भुजवत्प्राधान्ययुक्ताः प्रदिशश्च यस्य स्वभूताः । तस्मै कस्मै इत्यादि समानं पूर्वेण ॥

NOTES:

1. रसया. The Rasâ is a distant river, in some respects like the Gr. Okeanos—M. M. See Muir, ii. 343, note 119 ]

2. प्रदिशः § Sâyana's commentary here has given a good deal of trouble. A common explanation of the word विदिश् is दिशोर्मध्ये. Each intermediate point of the compass stands midway between two of the principal points. In प्रारम्भा here Sâyana is giving a similar etymological explanation of the synonymous term प्रदिश्. The intermediate points have that name because they are "the beginnings" of the principal points. In other words, there is an intermediate point in front of each principal point. Having thus explained the name, he tells us what it denotes. आग्नेय्याद्याः कोणदिशः. Lastly ईशितव्या is added to specify more closely the relation of dependence in which the intermediate regions stand to Prajâpati. They are his ( यस्य ), because they are under his governance. The next clause is treated in exactly the same way. बाहू is first paraphrased by भुजाः, and then we are told that बाहू or भुजाः here denotes the principal points of the compass. प्रदिशश्च here is, I believe, a mistake for दिशश्च. स्वभूताः is the corresponding word to ईशितव्याः. The principal points of the compass are his as being parts of himself.

This against Muller, who says that the reading of the MSS. " is simply unintelligible," and reads यस्य चेमाः प्रदिशः प्राच्यारम्भा आग्नेय्याद्याः कोणदिश ईशानान्ता वा from conjecture. It will be seen that I have

\* Bhau D. MS. हिमा अस्मिन्सन्तीति हिमपदुवलक्षिता इमे दृश्यमानाः सर्वे पर्वताः

† M<sub>2</sub> प्राच्यारम्भा.

‡ M<sub>2</sub> ईशानान्ता वा.

§ dis' and pradis'-region-mentioned among " words characteristic of the popular Rig-veda and the Atharvaveda "—Arnold's V. M. p. 39.

amended my explanation of Sâyana's meaning. I owe the explanation of प्रारम्भाः and the suggestion that we should write दिशश्च for प्रदिशश्च to [ R. G. ] Bhandarkar.

### Verse 5

PADAPĀTHA :

येन द्यौः उग्रा पृथिवी च दृळ्हा येन स्व<sup>१</sup>रिति स्वः स्तभितम् येन नाकः । यः अन्तरिक्षे रजसः विऽमानः कस्मै देवाय हविषा विधेम ॥ ५

SÂYANA :

येन प्रजापतिना द्यौः अन्तरिक्षम् उग्रा\* उद्गूर्णविशेषा गहनरूपा वा पृथिवी भूमिश्च दृळ्हा येन स्थिरीकृता । स्वः स्वर्गश्च येन स्तभितं स्तब्धं कृतम् । यथा अधो न पतति तथोपर्यत्रस्थापितमित्यर्थः । ग्रसितस्कभितस्तभितेति निपात्यते । तथा नाक आदित्यश्च येनान्तरिक्षे स्तभितः यश्चान्तरिक्षे रजस उदकस्य विमानो निर्माता । तस्मै कस्मा इत्यादि गतम् ॥

### Verse 6

PADAPĀTHA :

यम् क्रन्दसी इति अवसा तस्तभाने इति अभि ऐक्षेताम् मनसा रेजमाने इति । यत्र अधि सूरः उत्तडितः विऽभाति कस्मै देवाय हविषा विधेम ॥ ६

SÂYANA :

क्रन्दितवान् रोदितवाननयोः प्रजापतिरिति क्रन्दसी द्यावापृथिव्यौ । श्रूयते हि यदरोदीत्तदनयो रोदस्त्वमिति ( Tait. Br. ii, 2, 9, 4 ) । ते अवसा रक्षणेन हेतुना लोकस्य रक्षणार्थं तस्तभाने प्रजापतिना सृष्टे लब्धस्थैर्ये सत्यौ यं प्रजापतिं मनसा बुद्ध्याभ्यैक्षेताम् आवयोर्महत्त्वमनेन इत्यभ्यपश्येताम् । ईक्ष दर्शने । लङ्गुहादित्वादायुदात्तत्वम् । कीदृश्यौ द्यावापृथिव्यौ । रेजमाने राजमाने दीप्यमाने । आकारस्य व्यत्ययनैत्वम् । अनुपदेशाल्लसार्धधातुकावृदात्तत्वे धातुस्वरः । यद्वा लिटः कानच् । फणां च सप्तानामित्येत्वाभ्यासलोपो ( Pân. vi, 4, 125 ) । छन्दस्युभययेति सार्वधातुकत्वात् शप् । अभ्यस्तानामादिरित्यायुदात्तत्वम् । यत्राधि यस्मिन्नाधारभूते प्रजापतौ सूरः सूर्यः उदितः उदयं प्राप्तः सन् विभाति प्रकाशते । उत्पूर्वादेतेः कर्मणि निष्ठा । गतिरनन्तर इति गतेः प्रकृतिस्वरत्वम् ( Pân. vi, 2, 49 ) । तस्मै कस्मा इत्यादि सुज्ञानम् ॥

\* M. M. अन्तरिक्षमुद्गूर्ण विशेषागहनरूप वा, from conjecture.

[ NOTE :

ऋदसी. It would be well to read रोदसी for ऋदसी, and the various reading in A. V. iv, 2, 3 decidedly points in that direction—M. M. ]

Verse 7

PADAPÂTHA :

आपः ह यत् बृहतीः विश्वम् आर्यन् गर्भम् दधानाः  
जनयन्तीः अग्निम् । ततः देवानाम् सम् अवर्तत असुः एकः  
कस्मै देवाय हविषा विधेम ॥ ७

SÂYANA :

बृहतीः बृहत्यो महत्यः । जसि वा लृन्दसीति पूर्वसवर्णदीर्घः । बृहन्महतोरुपसं-  
ख्यानमिति ङीप् उदात्तत्वम् ( Kât Vârt. on Pân. vi, 1, 173 ) । अग्निम् ।  
उपलक्षणमेतत् । अग्न्युपलक्षितं सर्वं वियदादि भूतजातं जनयन्तीः जनयन्त्यः तदर्थं  
गर्भं हिरण्यमाण्डस्य गर्भभूतं प्रजापतिं दधानाः धारयन्त्यः आपो ह आप एव विश्व-  
मायन् सर्वं जगद्व्याप्नुवन्\* । यत् यं गर्भं दधाना आपो विश्वात्मनावस्थिताः ततो  
गर्भभूतात्प्रजापतेर्देवादीनां प्राणात्मको वायुरजायत । अथवा । यत् । लिङ्गवचनयो-  
र्व्यत्ययः । उक्तलक्षणा या आपः विश्वमावृत्य स्थिताः ततस्ताभ्योद्गम्यः सकाशादेको-  
द्वितीयो असुः प्राणात्मकः प्रजापतिः समवर्तत निश्चक्राम । तस्मै कस्मा इत्यादि  
गतम् ॥†

Verse 8

PADAPÂTHA :

यः चित् आपः महिना परिऽअपश्यत् दक्षम् दधानाः जन-  
यन्तीः यज्ञम् । यः देवेषु अधि देवः एकः आसीत् कस्मै देवाय  
हविषा विधेम ॥ ८

SÂYANA :

यज्ञं यज्ञोपलक्षितं विकारजातं जनयन्तीः उत्पादयन्तीः तदर्थं दक्षं प्रपञ्चात्मना  
वर्धिष्णुं प्रजापतिमात्मनि दधानाः धारयित्रीः । दधातेहेतौ शानच् । अभ्यस्ताना-

\* M. M. adds from one MS. यद्यस्मात्ततस्तस्माद्धेतोर्देवानां देवादीनां सर्वेषां प्राणि-  
नामसुः प्राणभूत एकः प्रजापतिः समवर्तत समजायत । यद्वा.

मादिरित्याद्युदात्तत्वम् (Pân vi, 1, 189) । ईदृशीरापः । व्यत्ययेन प्रथमा । अपः प्रलयकालीना महिना\* महिम्ना । छान्दसो मलोपः । स्वमाहात्म्येन यश्च प्रजापतिः पर्यपश्यत् परितो दृष्टवान् । यश्च देवेष्वधि देवेषु मध्ये देवः तेषामपीश्वरः सन् एकः अद्वितीयः आसीत् भवति । अस्तेऽछान्दसो लुङ् । अस्तिसिचोपृक्ते इतीडागमः (Pân vii, 3, 96) । तस्मै कस्मा इत्यादि गतम् ॥

[ NOTES :

1. आपः ( Acc. ) The waters here referred to have to be understood as the waters in the beginning of the creation, where, as we read (R. V. x, 129, 3), 'everything was like a sea without a light.'—M. M.

2. Grassmann proposes to omit ekah, because it is absent in the Maîtrâyañi S'âkhâ The metre shows the same —M. M. ]

### Verse 9

PADAPĀTHA

मा नः हिंसीत् जनिता यः पृथिव्याः यः वा दिवम् सत्य-  
धर्मा जजान । यः च अपः चन्द्राः बृहतीः जजान कस्मै देवाय  
द्विषा विधेम ॥ ९

SAYANA

स प्रजापतिः नोस्मान् मा हिंसीत् मा बाधतम् । यः पृथिव्याः भुमेर्जनिता जनयिता स्रष्टा । जनिता मन्त्र (Pân vi, 4, 53) इति णिलोपो निपात्यते । उदात्तयणो हल्पूर्वादिति पृथिवीशब्दाद्विभक्तेरुदात्तत्वम् (Pân. vi, 1, 174) । यो वा यश्च सत्यधर्मा सत्यमवितथं धर्मः जगतो धारणं यस्य स तादृशः प्रजापतिर्दिवमन्तरिक्षोपलक्षितान्तर्वाङ्मोकान् जजान जनयामास । जनी प्रादुर्भावे । णिचि वृद्धौ जनीजृष्कसुरञ्ज ( Dhāt ix, 63-67. ) इति मित्रान्मितां ह्रस्व इति ह्रस्वत्वम् । ततो लिटि अमन्त्र (Pân iii, 1, 35) इति निषेधादाम्प्रत्ययाभावे तिपो णलि वृद्धौ लितीति प्रत्ययात्पूर्वस्योदात्तत्वम् (Pân. vi, 1, 193) । यश्च बृहतीः महतीः चन्द्राः आह्लादिनीः अपः उदकानि जजान जनयामास । ऊडिदमित्यादिना (Pân. vi, 1, 171) अपशब्दादुत्तरस्य शस उदात्तत्वम् । तस्मै कस्मा इत्यादि गतम् ॥

### Verse 10

PADAPĀTHA

प्रजापते न त्वदेतान्यन्यो विश्वा जातानि परि ता बभूव ।  
यत्कामास्ते जुहुमस्तन्नो अस्तु वयं स्याम पतयो रयीणाम् ॥ १०



SĀYANA

इळादधार्य इष्टयने प्राजापत्यस्य हविषः प्रजापत इत्येषानुवाक्या । सूत्रितं च । प्राजापत्य इळादधः प्रजापते न त्वदेतान्यन्य इति ( Āśval. ii, 14 ) । केशनखकीटादिभिर्दुष्टानि हवींष्यनयैवाप्सु प्रक्षिपेत् । सूत्रितं च । अपोभ्यवहरेयुः प्रजापते न त्वदेतान्यन्य इति ( Āśval. iii, 10 ) । चौलादिकर्मस्वप्येषा होमार्था । सूत्रितं च । तेषां पुरस्ताच्चतस्र आज्याहुतीर्जुह्यादग्र आर्यंषि पवस इति तिसृभिः प्रजापते न त्वदेतान्यन्य इति च इति ( Āśval. Gṛih i, 4, 4 ) ।

हे प्रजापते त्वत् त्वत्तोऽन्यः कश्चित् एतानि इदानीं वर्तमानानि विश्वा विश्वानि सर्वाणि । शेषल्लन्दसि बहुलमिति शैलौपः (Pān vi, 1, 70) । जातानि प्रथमविकार-भाजि ता तानि सर्वाणि भूतजातानि न परि बभूव न परिगृह्णाति न व्याप्नोति । त्वमेवैतानि परिगृह्य स्रष्टुं शक्नोषीति भावः । परिपूर्वो भवतिः परिग्रहार्थः वयं च यत्कामाः यत्फलं कामयमानाः ते तुभ्यं जुहुमः हवींषि प्रयच्छामः तत्फलं नोस्माक-मस्तु भवतु । तथा वयं च रयीणां धनानां पतय ईश्वरा स्याम भवेम । नामन्यतर-स्यामिति नाम उदात्तत्वम् ( Pān vi, 1, 177 ) ॥

[ NOTE :

It should be noticed that the Padapāṭha of this verse in no way differs from the Samhitāpāṭha. This is one of the six verses, which, according to Kaegi, "appear to have forced themselves into the Rig-text only after the introduction of the Padapāṭha and show the Samhitā form even in the Pada manuscripts"—Kaegi's Rgv. tr. by Arrowsmith, n. 79, p. 120. ]

## No. 33

MANDALA X

SŪKTA 125

SĀYANA :

अहमित्यष्टर्चं त्रयोदशं सूक्तम् । अमृष्टणस्य महर्षेर्दुहिता वाङ्मनाग्नी ब्रह्मविदुषी स्वात्मानमस्तौत् । अतः स ऋषिः । सविस्सुखात्मकः सर्वगतः परमात्मा देवता । तेन येषां तादात्म्यमनुभवन्ती सर्वजगद्रूपेण सर्वस्याधिष्ठानत्वेन चाहमेव सर्वं भवामीति स्वात्मानं स्तौति । द्वितीया जगती शिष्टाः सप्त त्रिष्टुभः । तथा चानुक्ता-न्तम् । अहमष्टौ वागामृष्टणी तुष्टावात्मानं द्वितीया जगतीति । गतो विनियोगः ॥

[ NOTE :

For some remarks by Max Muller on this hymn see his "Vedānta Philosophy," pp. 144-7. See also Griffith's notes. ]

## Verse 1

PADAPĀTHA :

अहम् रुद्रेभिः वसुंऽभिः चरामि अहम् आदित्यैः उत  
विश्वऽदेवैः । अहम् मित्रावरुणा उभा बिभर्मि अहम् इन्द्राग्नी-  
इति अहम् अश्विना उभा ॥ १

SĀYANA :

अहं मूक्तस्य द्रष्टी वागाम्भृणी यद्ब्रह्म जगत्कारणं तद्रूपा भवन्ती रुद्रेभी रुद्रेका-  
दशभिः । इत्थंभावे तृतीया । तदात्मना चरामि । एवं वसुभिरित्यादौ तत्तदात्मना  
चरामीति योज्यम् । तथा मित्रावरुणा मित्रं च वरुणं च । सुपां सुवृगिति द्विती-  
याया आकारः । उभा उभौ अहमेव ब्रह्मीभूता बिभर्मि धारयामि । इन्द्राग्नी अप्यह-  
मेव धारयामि । उभा उभौ अश्विना अश्विनौ अप्यहमेव धारयामि । मयि हि सर्वं  
जगत् शुक्तौ रजतमिवाध्यस्तं सद्दृश्यते । माया च जगदाकारेण विवर्तते । तादृश्या  
मायाया आधारत्वेन असङ्गस्यापि ब्रह्मण उक्तस्य सर्वस्योत्पत्तिः ॥

## Verse 2

PADAPĀTHA :

अहम् सोमम् आहनसम् बिभर्मि अहम् त्वष्टारम् उत पूषणम्  
भगम् । अहम् दधामि द्रविणम् हविष्मते सुप्रऽअव्ये यजमानाय  
सुन्वते ॥ २

SĀYANA :

आहनसमाहन्तव्यमभिषोतव्यं सोमं यद्वा शत्रूणामाहन्तारं दिवि वर्तमानं देवता-  
त्मानं सोममहमेव बिभर्मि । तथा त्वष्टारमुत अपि च पूषणं भगं च अहमेव  
बिभर्मि । तथा हविष्मते हविर्मिथुक्ताय सुप्राव्ये शोभनं हविर्देवानां प्रापयित्रे तर्प-  
यित्रे । अवतेस्तर्पणार्थोदवितृस्तृतस्त्रिभ्य ईरितीकारप्रत्ययः । ( Up. iii, 158 ) ।  
चतुर्थ्येकवचने यण्युदात्तस्वरितयोर्यणः स्वरितोऽनुदात्तस्येति सुपः स्वरितत्वम् ( Pāṇ.  
viii, 2, 4 ) । सुन्वते सोमाभिषवं कुर्वते । शतुरवम् इति चतुर्थ्या उदात्तत्वम् ।  
ईदृशाय यजमानाय द्रविणं धनं यागफलरूपमहमेव धारयामि । एतच्च ब्रह्मणः  
फलदातृत्वं फलमत उपपत्तेरित्यधिकरणे ( Br. Mīm. iii, 2, 38 ) भगवता  
भाष्यकारेण समर्थितम् ॥

NOTES :

1. आहनसम्. The word occurs in the following passages only. ii. 13, 1 तदाहना अभवत्पिप्युषी पयः 'Then was she swelling full of milk.' Sā-

yana, आहनाः आहन्तव्योभिषोतव्यो भवति । आहना इति सकारान्तमिदं पदम् । तथा च मन्त्रवर्णः । ये ते मदा आहनसो विहायस इति. v, 42, 13 य आहना दुहितुर्वक्षणासु रूपा मिनानो अकृणोदिदं नः Sâyana, इन्द्रः पर्जन्यो वा आहना आहन्ता सेक्ता दुहितुः दुहितृस्थानीयायाः पृथिव्या हिताय वक्षणासु नदीषु रूपा रूपाणि मिनान् कुर्वाणः इदमुदकं नोऽस्मभ्यम् अकृणोत् करोतु ix, 75, 5 ये ते मदा आहनसः (as here, of the soma) Sâyana, आहनसः आहननवन्तो वचनवन्त इति यास्क. (Nir. iv, 15) । शत्रणामा-भिमुख्येन हन्तारः अभिहन्त्यमानाः अभिषूयमाणाः स्तुतिमन्तः शब्दवन्तो वा x, 10, 6 आहनः Voc. Sâyana, हे आहनः आहन्तर्मर्यादया हिसितः । स्वकृतशुभाशुभकर्मापेक्षया मनुष्यादि-प्राणिनां नरकपातेन स्वर्गप्रापणेन निग्रहातुग्रहयोः कर्तरित्यर्थः । एवमुत हे यम &c. Verse 8 of the same hymn, आहनः (Compare Nir. v, 2) Sâyana हे आहनः ममा-पंहन्ति असह्यमापणेन दुःखयिषि.

2. सुप्राव्ये. This is also a rare word. Roth, who makes it mean *very attentive*,—*zealous*, quotes i, 60, 1 (दूत. Sâyana, सूप्राव्य सुष्ठु प्रकर्षेण रक्षितार दूतम् .. । सुप्राव्यम् । सुष्ठु प्रकर्षेण अवति रक्षतीति सुप्रावीः । उपसर्गद्वयोपसृष्टादवते-रवितृस्तृन्तृन्तिभ्य ईरितीकारप्रत्ययः (Un. iii, 156, &c.); i, 83, 1 (मर्त्य. Sâyana, सुप्रावीः सुष्ठु प्ररक्षितः... । सुप्रावीः । अवितृस्तृन्तिभ्य ईरित्यवतेरीकारप्रत्ययः); ii, 26, 1; iv, 25, 5, 6, and our passage.

### Verse 3

PADA-PĀTHA:

अहम् राष्ट्रीं संगमनीं वसूनाम् चिकितुषीं प्रथमा यज्ञिया-  
नाम् । ताम् मा देवाः वि अदधुः पुरुत्रा भूरिऽस्थानाम् भूरि-  
आवेशयन्तीम् ॥ ३

SÂYANA.

अहं राष्ट्री । ईश्वरनामैतत् । सर्वस्य जगत ईश्वरी । तथा वसूनां धनानां संगमनी संगमयित्री उपासकानां प्रापयित्री । चिकितुषी यत्साक्षात्कर्तव्यं परं ब्रह्म तज्ज्ञा-तवती स्वात्मतया साक्षात्कृतवती । अत एव यज्ञियानां यज्ञार्हाणां प्रथमा सुख्या । या एवंगुणविशिष्टाहं तां मां भूरिस्थानां बहुभावेन प्रपञ्चात्मनावतिष्ठमानाम् भूरि भूरीणि बहूनि भूतजातानि आवेशयन्तीं जीवभावेन आत्मानं प्रवेशयन्तीम् ईदृशीं मां पुरुत्रा बहुषु देशेषु व्यदधुः देवा विदधति कुर्वन्ति । उक्तप्रकारेण वैश्वरूप्येणाव-स्थानात् यथैक्यं कुर्वन्ति तत्सर्वं मामेव कुर्वन्तीत्यर्थः ॥

NOTES:

1. संगमनी वसूनाम्. Compare संगमनं जनानाम् No. 29, verse 1.

2. चिकितुषी प्रथमा यज्ञियानाम् 'The first to know the gods.' Compare verse 1. So Roth and Grassmann. Ludwig follows Sâyana, and holds that चिकितुषी answers to राष्ट्री and प्रथमा यज्ञियानां to सगमनी वसूनाम्

3. भूरि Perhaps a singular. For आवेशयन्तीम् Ludwig notes that the reading in the Atharvaveda is आवेशयन्तः. [ As to भूरि being also a plur. form\*, see Whitney, paras. 338a and 340k. ]

### Verse 4

PADAPĀTHA :

मया सः अन्नम् अत्ति यः विस्पश्यति यः प्राणिति यः ईम्  
शृणोति उक्तम् । अमन्तवः माम् ते उप क्षियन्ति श्रुधि श्रुत  
श्रद्धिस्वम् ते वदामि ॥ ४

SÂYANA :

यान्नमत्ति स भोक्तृशक्तिरूपया मयैवान्नमत्ति । यश्च विपश्यति आलोकयतीत्यर्थः ॥  
यश्च प्राणिति आलोचक्यासरूपं व्यापारं करोति सोऽपि मयैव । यश्चोक्तं शृणोति ।  
श्रु श्रवणे श्रुवः श्रुचेति श्रुधातोः शृभावः । य ईदृशीमन्तर्यामिरूपेण स्थितां मां न  
जानन्ति ते अमन्तवः अमन्यमानाः अजानन्तः उप क्षियन्ति उपक्षीणाः संसारेण  
हीना भवन्ति । मनेरौणादिकस्तुप्रत्ययः ( Un 78 ) । नञ्समासे व्यत्ययेनान्तोदा-  
त्तत्वम् । यद्वा । भावे तुप्रत्ययः । ततो बहुव्रीहौ नञ्सुभ्यामित्युत्तरपदान्तोदात्तत्वम्  
( Pân. vi, 2, 172 ) । माममन्तवः मद्विषयज्ञानरहिता इत्यर्थः । हे श्रुत विश्रुत  
सखे श्रुधि मया वक्ष्यमाणं शृणु । छान्दसो विकरणस्य लृक् । श्रुशृणुपृकृवृभ्य इति  
हेर्धिभावः । किं तच्छ्रोतव्यम् । श्रद्धिचम् । श्रद्धिः श्रद्धा तया युक्तम् । श्रद्धायत्नेन  
लभ्यमित्यर्थः । श्रदन्तरोरुपसर्गवद्भक्तिरिष्यत इति ( Pân. i, 4, 57, vârt 2 )  
अच्छब्दस्योपसर्गवद्भर्तमानत्वादुपसर्गे घोः किरिति किप्रत्ययः ( Pân. iii, 3, 92 ) ।  
मत्वर्यायो वः । ईदृशं ब्रह्मात्मकं वस्तु ते तुभ्यं वदामि उपदिशामि ॥†

NOTES :

1. ॥ All the authorities follow Sâyana, and make no distinction between the relative clauses and the first clause सो अन्नमत्ति. But is not

† Bhau Daji MS. संभोक्ता. † Bhau Daji MS. omits this clause. § M. M. भासोऽङ्गसादिव्यापारं [ ॥ Not all. See Murr, iii, 257 and Ludwig. ]

\* M's V. G. S para 98 B, p 82, note 4.

¶ " 4a sâ ; 4b i § 178 " ( " ïm : i is to be restored occasionally in the populer Rig-veda. " )—Arnold's. Ved Met. pp. 324, 142.

the meaning that all that see and breathe and hear, that is, the whole living world, draw their food from the divine word? Compare the clause which follows—अमन्तवो मां त उप क्षियन्ति.

2. अमन्तवः. Compare the use of अमन्यमानान् in No 6, verse 10.

3. श्रुत. In his translation Ludwig follows Roth and Grassmann in taking this, against Sâyana, as an imperative of the second person plural. In his commentary he takes श्रुतश्चद्विव, against the Pâda text, as one word 'what old tradition bids believe.'

### Verse 5

PADAPÂTHA :

अहम् एव स्वयम् इदम् वदामि जुष्टम् देवेभिः उत मानु-  
षेभिः । यम् कामये तम्स्तम् उग्रम् कृणोमि तम् ब्रह्माणम् तम्  
ऋषिम् तम् सुऽमेधाम् ॥ ५

SÂYANA .

अहं स्वयमेवेदं वस्तु ब्रह्मात्मकं वदामि उपदिशामि । देवेभिः देवैरिन्द्रादिभिरपि जुष्टं सेवितमुत अपि च मानुषेभिः मनुष्यैरपि जुष्टम् । ईदृग्वस्वात्मिकाहं कामये यं पुरुषं रक्षितुमहं वाञ्छामि तं तं पुरुषमुग्रं कृणोमि सर्वेभ्योधिकं करोमि तमेव ब्रह्माणं स्रष्टारं करोमि तमेव ऋषिमतीन्द्रियार्थदर्शिनं करोमि तमेव सुमेधां शोभन-  
प्रज्ञं च करोमि ॥

[ NOTE :

This would seem to prove that sometimes, at least, the *brahman* was such not by birth or nature, but by special favour and inspiration of the goddess. In this passage, therefore, the word cannot denote the member of a caste, who would not be dependent on the goodwill of Vâch for his position —Muir, i, 246. ]

### Verse 6

PADAPÂTHA :

अहम् रुद्राय धनुः आ तनोमि ब्रह्मऽद्विषे शरवे हन्तुवै ऊंइति ।  
अहम् जनाय सऽमर्दम् कृणोमि अहम् द्यावापृथिवीइति आ  
विवेश ॥ ६

SÂYANA :

पुरा त्रिपुरविजयसमये रुद्राय रुद्रस्य । षष्ठ्यर्थे चतुर्थी । महादेवस्य धनुश्चापमह-  
मातनोति ज्यया आततं करोमि । किमर्थम् । ब्रह्मद्विषे ब्राह्मणानां द्वेष्टारं शरवे  
शरं हिंसकं त्रिपुरनिवासिनमसुरं हन्तव्यं हन्तुं हिंसितुम् । हन्तेस्तुमर्थे सेसेनिति  
तवैप्रत्ययः\* ( Pân iii, 4, 9 ) । अन्तश्च तवै युगपदित्याद्यन्तयोर्गुणपदुदात्तत्वम्  
( Pân vi 1, 200 ) । शृ हिंसायामित्यस्माच्छृष्टाक्षिहीत्यादिना उप्रत्ययः ( Un 10 ) ।  
क्रियाग्रहणं कर्तव्यमिति कर्मणः संप्रदानत्वाच्चतुर्थी । उशब्दः पूरकः अहमेव समदम् ।  
समानं माद्यन्त्यस्मिन्निति समत्संग्रामः । स्तोतृजनार्थं शत्रुभिः सह संग्राममहमेव  
कृणोमि करोमि । तथा यावापृथिवी दिवं च पृथिवीं चान्तर्यामितया अहमेवा  
विवेश प्रविष्टवती ॥

NOTE :

ब्रह्मद्विषे शरवे हन्तवा उ. ' That his arrow may slay all that hate God.'  
For the construction, see Whitney, paras. 287 and 982 a शर is a  
weapon as in i, 100, 18. Sâyana शर्वा = हिंसकेन वज्रेण.

## Verse 7

PADAPÂTHA :

अहम् सुवे पितरम् अस्य मूर्धन् मम योनिः अप्सु अन्तरिति  
समुद्रे । ततः वि तिष्ठे भुवना अनु विश्वा उत अमम् द्याम्  
वर्ष्मणा उप स्पशामि ॥ ७

SÂYANA :

द्यौः पितेति श्रुतेः पिता द्यौः । पितरं दिवमहं सुवे प्रसुवे जनयामि । आत्मन  
आकाशः संभूत इति श्रुतेः ( T. Â. viii, 1. ) । कुत्रेति तदाह । अस्य परमात्मनः  
मूर्धन् मूर्धनि परमकारणभूते† । तस्मिन् हि वियदादि कार्यजातं सर्वं वर्तते । तन्तुषु  
पट इव । मम च योनिः कारणं समुद्रे । समुद्रवन्त्यस्माद्भूतजातानीति समुद्रः पर-  
मात्मा । तस्मिन्पुन्यस्य व्यापनशीलासु धीवृत्तिष्वन्तर्मध्ये यद्ब्रह्म चैतन्यं तन्मम कारण-  
मित्यर्थः । यत ईदृग्भूताहमास्मि ततो हेतोर्विश्वा विश्वानि सर्वाणि भुवनानि भूतजा-  
तान्यनुप्रविश्य वितिष्ठे विविधं व्याप्य तिष्ठामि । समवप्रविभ्यः स्थ इत्यात्मनेपदम्  
( Pân i, 3, 22 ) । उत अपि च अमं द्यां विप्रकृष्टदेशेवस्थितं स्वर्गलोकम् । उपलक्षण-  
मेतत् । एतदुपलक्षितं कृत्स्नं विकारजातं वर्ष्मणा कारणभूतेन मायात्मेकन मदीयेन  
देहेन उप स्पृशामि । यद्वा । अस्य भूतस्य‡ मूर्धन्मूर्धनि उपरि अहं पितरमाकाशं

† M. M. मूर्धन्युपरि कारणभूते. § M. M. भूलोकस्य.

सुवे । समुद्रे जलधौ अप्सु उदकेषु अन्तर्मध्ये मम योनिः कारणभूतो अम्भृणाख्य  
ऋषिर्वर्तते । यद्वा । समुद्रेन्तरिक्षे अप्सु अम्मयेषु देवशरीरेषु मम कारणभूतं  
ब्रह्म चैतन्यं वर्तते । ततोहं कारणात्मिका सती सर्वाणि भुवनानि व्याप्नोमि ।  
अन्यत्समानम् ॥

NOTES :

1. अस्य मूर्धन् “At the head of this, that is of all that is; it is left undetermined by what name the God is meant to be called.” Roth in S. L.

[ 2 वर्षणा. From the same stem as वर्षीयस्, वर्षिष्ठ and means (1) height, highest space; (2) the crown (of the head) —Gr.]

### Verse 8

PADAPATHA ·

अहम् एव वातःऽइव प्र वामि आरभमाणा भुवनानि  
विश्वा । परः दिवा परः एना पृथिव्या एतावती महिना सम्  
बभूव ॥ ८

SĀYANA :

विश्वा विश्वानि सर्वाणि भुवनानि भूतजातानि कार्याणि आरभमाणा कारणरूपे-  
णोत्पादयन्ती अहमेव परेणानधिष्ठिता स्वयमेव प्र वामि प्रवर्ते । वात इव । यथा  
वातः परेणाप्रेरितः सन् स्वेच्छयैव प्रवाति तद्वत् । उक्तं सर्वं निगमयति । परो  
दिवा । पर इति सकारान्तं परस्तादित्यर्थे वर्तते । यथाध इत्यधस्तादर्थे । तद्योगे  
च तृतीया सर्वत्र दृश्यते । दिव आकाशस्य परस्तात् । एना पृथिव्या । द्वितीयादौः-  
स्वेन इतीदम एनादेशः । अस्याः पृथिव्याः परः परस्तात् । द्यावापृथिव्योरुपादानमु-  
पलक्षणम् । एतदुपलक्षितात्सर्वस्माद्विकारजातात्परस्ताद्वर्तमाना असङ्गोदासीनकूट-  
स्थग्रन्थचैतन्यरूपाहं महिना महिना एतावती सं बभूव । एतच्छब्देनोक्तं सर्वं परा-  
मृश्यते । एतत्परिमाणमस्याः । यत्तदेतेभ्यः परिमाण इति वतुप् (Pân v, 2, 39) ।  
आ सर्वनाम्न इत्यात्वम् (Pân vi, 3, 91) । सर्वजगदात्मनाहं संभूतास्मि । मह-  
च्छब्दादिमनिचि ढेरिति ढिलोपः (Pân vi, 4, 155) । ततः तृतीयायामुदात्त-  
निष्ठस्तिस्वरेण तस्या उदात्तत्वम् (Pân. vi, 1, 168) । छान्दसो मलोपः ॥\*

[ NOTE :

महिना Whitney, para 425 e.† ]

## No. 34

MANDALA X

ŚUKTA 168

SĀYANA.

वातस्येति चतुर्केचं सप्तदशं सूक्तं वातगोत्रस्यानिलाख्यस्यार्षं त्रैष्टुभं वायुदेवता-  
कम् । तथा चाहुक्रान्तम् । वातस्यानिलो वातायनो वायव्यमिति\* गतो विनियोगः॥

[ NOTE .

Translated in " Vedic Hymns," Part i. ( S. B. E. ), 449, and Mun's  
" Sk. Texts," v, 145-6

## Verse 1

PADAPATHA :

वातस्य नु महिमानम् रथस्य रुजन् एति स्तनयन् अस्य  
घोषः । दिविऽस्पृक् याति अरुणानि कृण्वन् उतो इति एति  
पृथिव्या रेणुम् अस्यन् ॥ १

SĀYANA.

वातस्य वायोः रथस्य रंहणशीलस्य महिमानं माहात्म्यं तु क्षिप्रं प्रब्रवीमि । अस्य  
वायोर्घोषः शब्दः स्तनयन् गिरिगह्वरादिषु विविधं शब्दमुत्पादयन् रुजन् †सर्वस्था-  
वरजङ्गमजातं भञ्जन् एति गच्छति । स च वायुः दिविऽस्पृक् दिवमाकाशं स्पृशन्  
व्याप्नुवन् अरुणानि अरुणवर्णानि विकृतरूपाणि दिगन्तराणि कृण्वन् कुर्वन् याति  
प्राप्नोति । उतो अपि च पृथिव्याः भूमेः रेणुं पांसुमस्यन् गृहीत्वा सर्वत्र विक्षिपन्  
एति गच्छति । अत एव चारुणानि कृण्वन्नित्युक्तम् ॥

NOTES :

1. अस्य. That is रथस्य, not वायोः, as Sāyana takes it. For दिविऽस्पृक्  
as an epithet of the chariot of the god compare No. 9, verse 4.

2. अरुणानि कृण्वन्. 'Reddening the sky.' "The red sky at sunset  
is perhaps what is meant." Ludwig.

\* Bhan Daji MS. omits this sentence. † M. M. सर्व. Bhan Daji MS. सर्व-  
स्थावरजातम्

† नृ-Arnold.



Verse 2

PADAPĀTHA :

सम् प्र ईरते अनु वातस्य विऽस्थाः आ एनम् गच्छन्ति  
समनम् न योषाः । ताभिः सऽयुक् सऽरथम् देवः ईयते अस्य  
विश्वस्य भुवनस्य राजा ॥ २

SĀYANA :

विष्ठाः विशेषेणावस्थिताः पर्वताद्याः वातस्य वायोः अनुगुणं सं प्रेरते संप्रग-  
च्छन्ति । यदभिमुखो वायुर्वर्तते तदभिमुखाः प्रक्रमन्त इत्यर्थः । समनं न संग्राम-  
मिव एनं वायुं योषाः अभयोषितः\* आ गच्छन्ति । ताभिर्वडवाभिः सयुक् स्वयमेव  
युज्यमानः सरथं समानमेकं रथमारुह्य देवो दीप्यमानो वायुः ईयते गच्छति । ईह  
गतौ । अस्य विश्वस्य सर्वस्य भुवनस्य द्वितीयविकारभाजो भूतजातस्य राजा  
स्वामी भवति† ॥

NOTES :

1. सं प्रेरते अनु वातस्य विष्ठाः. The construction and the meaning of this sentence are alike obscure. Ludwig makes विष्ठा the accusative after अनु, and supplies a nominative to the verb from the next verse 'They rush (i. e., the waters rush) in the tracks of the wind.' But there is no authority for the meaning given to विष्ठाः. Roth, followed by Grassmann, takes वातस्य विष्ठाः. together as the subject of the sentence. Roth translates 'the winds of all sorts'; and Grassmann, 'the wings of the wind.' Sāyana is evidently at sea. The difficulty is as to the word विष्ठा, which does not occur elsewhere in the R̥gveda. Roth, deriving it from स्था with वि, quotes गवामश्वाना वयसश्च विष्ठा (or विष्टा: as he would prefer to read: the pada text has विष्ठा) the different kinds of birds, A V. xii, 1, 5; देवानां विष्ठांमनु यो वितस्थे the different gods, T. Br. iii, 7, 5. 3; R̥g. x, 168, 2 (our passage), बुध्न्या उपमा विष्ठाः V S. xiii, 3; यज्ञस्य 23, 57, fg.; Kauś. 3; दर्शन्तु ता वरुण यास्ते विष्ठाः different forms of manifestation, A V. v, 1, 8; vii, 3, 1 (compare T S. i, 7, 12, 2); स्वर्गा लोका अमृतेन विष्ठा इष दुह्रम् the heavenly worlds, with the immortals, the various, &c., xviii, 4, 4; विष्ट्नो विष्टया (the MSS. have विष्टया; but compare

\* M. M. adds वडवाः. † Bṛāh̥ Dajī, सयुक् (सयुक् in text) Compare M. M.'s V. L. † M. M. adds, यद्वा समनं धृष्ट पुरुषं योषाः कामिन्य इव । एवं वायुं तरुगुल्मादि-  
रूपाः लियोभिगच्छन्ति । ताभिः सरथं सहरथं देव ईयत इति ॥

Âsval. S'r. iv, 12, 2). स्तोमो अह्नाम् (पिपर्व) *with the different days*  
TS. iv, 4, 12, 1, 3.

2. एनं गच्छन्ति समन न योषाः. 'They go to him as women to an assembly.' But समन may have another meaning. I translate Roth's article on the word. "समन (from सम् prep.) n. *meeting*, as follows (1) *embrace* आचरन्ती समनेव (for समनमिव Nir. ix, 40) योषा RV. vi, 75, 4; in the same way, iv, 58, 8 (Nir vii, 17); x, 168, 2.—(2) *contest battle*, Naigh. ii, 17, Nir. ix, 14, 18; RV. vi, 75, 3, 5; बाजी न सतिः समना जिगाति ix, 96, 9; आ यत्रः समने पर्वथ x, 143, 4, VS. ix, 9 —(3) *meeting, holiday gathering*: समयुवो न समनेष्वञ्जन् *they adorned themselves as guls at a fair*, RV vii, 2, 5; ii, 16, 7; ह्येतेव याति समनेषु रेभन् ix, 97, 47; समनेव वपुष्यतः कृणवन्भानुषा युगा *he makes men a wondering circle of spectators*, that is, *draws all eyes to himself*, viii, 51, 9; x, 55, 5; 86, 10; AV. ii, 36, 1; अन्यासां समन यती *to the feasts of others*, that is, *the bridal parties*, vi, 60, 2.—(4) *traffic, business* वि या सृजति समन व्यर्थिनः *who sends out the merchants to their business*, RV. i, 48, 6. Compare असमन" (*separating*, RV. i, 140, 4; vii, 5, 3). In S. L. Roth has the note 'They go together to the dance.'

3 सयुक्. 'Joined with.' Noun sing. masc. Compare सयुजा i, 164, 20 (Sâyana=समानयोगी), सयुजः iii, 30, 11 (Sâyana=संगतात्) and सयुजम् x, 124, 9 (Sâyana=सखायम्). These are all the passages in which the word occurs in the RV.

4. सरथम् An adverb. "On one chariot with (third case, opposed to नानारथम्); then generally *together with*, RV. i, 71, 6, 108, 1; iii, 4, 11, 6, 9; इन्द्रेण याथ सरथ सुते सचा 60, 4, iv, 47, 3. देवैः सरथं स बर्हिषि सिदिन्नि होता v, 11, 2; सरथा यातमर्वाक् 43, 8, vi, 20, 5; x, 15, 10, 75, 6; 84, 1, 168, 2; AV. iii, 21, 3, ix, 2, 9. Kauś. 117, 135. Comp. सारथिः" Roth in P. W. B

### Verse 3

PADAPATHA:

अन्तरिक्षे पथिऽभिः ईर्यमानः न नि विशते क्रतुमत् च न  
अहरिति । अपाम् सर्वा प्रथमऽजाः क्रतुऽवा कं स्वित्र जातः  
कुतः आ बभूव ॥ ३

SĀYANA :

अन्तरिक्षे नभसि विद्यमानैः पथिभिः मार्गैः ईयमानो गच्छन् वायुः कतमञ्चनाहः एकमपि दिनं न नि विशते नोपविशति । किंतु सर्वदैव गच्छति । नैर्विश इत्यात्म-नेपदम् ( Pāṇ. i, 3, 17 ) । अपि च अपामुदकानां सखा । वायुर्वै वृष्ट्या ईशत इति श्रुतेः । प्रथमजाः सर्वेभ्यः प्राणिभ्यः पूर्वोत्पन्न एव क्रतावा सत्यवान् एवंभूतो वायुः क्व स्विच् कुत्र खलु देशे जातः उत्पन्नः कुतः कस्माच्च देशाग्निष्कम्य आ बभूव इदं सर्वं जगद्व्याप्नोत् । सर्वदा सर्वत्र वर्तमानत्वादस्योत्पत्तिर्व्याप्तिप्रकारश्च न केनापि ज्ञातुं शक्यत इत्यर्थः ॥

NOTE :

न नि विशते कतमञ्चनाहः. Roth believes that we should read अहं for अहः here, so as to make कतमञ्चनाह an emphatic 'never.'

#### Verse 4

PADAPATHA :

आत्मा देवानाम् भुवनस्य गर्भः यथाऽवशम् चरति देवः  
एषः । घोषाः इत् अस्य शृण्विरे न रूपम् तस्मै वाताय हविषा  
विधेम ॥ ४

SĀYANA :

अयं वायुः देवानामिन्द्रादीनामप्यात्मा जीवरूपेण तेष्ववस्थानात् । भुवनस्यापि भूतजातस्य गर्भः गर्भवत्प्राणरूपेणान्तर्वर्तमान एष ईदृशो देवो यथावशं यथाकामं\* यथेच्छं चरति वर्तते । अनिवारितगतिः† सन् क्वचिच्छीघ्रं गच्छति क्वचिच्छन्नै-र्गच्छति कुतश्चिच्छरीरान्निष्क्रामति अन्यच्च शरीरं प्रविशतीत्येवं यथेच्छं वर्तत इत्यर्थः । अस्य वायोः आगच्छतो घोषा इत् शब्दा एव शृण्विरे श्रूयन्ते । रूपं स्वरूपं तु न दृश्यते । नीरूपत्वात् । अदृग्विषयत्वेन शब्देनैवानुमीयते इत्यर्थः । तस्मै वाताय वायवे हविषा चरुपुरोडाशादिलक्षणे विधेम परिचरेम ॥

## APPENDIX TO NOTES.

*Paras. 80 to 83, 85 to 87, and 90 of Whitney's Sanskrit Grammar.\**

80. The phenomena of accent are, by the Hindu grammarians of all ages alike, described and treated as depending on a variation of tone or pitch; of any difference of stress involved, they make no account.

81. The primary tones (*svara*) or accent-pitches are two: a higher (*udātta* raised), or acute, and a lower (*anudātta* not raised) or grave. A third (called *svarita*: a term of doubtful meaning), is always of secondary origin, being (when not enclitic see below, 85) the result of actual combination of an acute vowel and a following grave vowel into one syllable. It is also uniformly defined as compound in pitch, a union of higher and lower tone within the limits of a single syllable. It is thus identical in physical character with the Greek and Latin circumflex, and fully entitled to be called by the same name.

82. Strictly, therefore, there is but one distinction of tone in the Sanskrit accentual system, as described by the native grammarians and marked in the written texts: the accented syllable is raised in tone above the unaccented; while then further, in certain cases of the fusion of an accented and an unaccented element into one syllable, that syllable retains the compounded tone of both elements.

83. The *svarita* or circumflex is only rarely found on a pure long vowel or diphthong, but almost always on a syllable in which a vowel, short or long, is preceded by a *y* or *v* representing an originally acute *i*-or *u*-vowel.

a. In transliteration, in this work, the *udātta* or acute will be marked with the ordinary sign of acute, and the *svarita* or circumflex (as being a downward slide of the voice forward) with what is usually called the grave accent: thus, *á*, acute, *ṃà* or *ṃ̄*, circumflex.

---

\* For fuller information on the subject of Accent see Macdonell's "Vedic Grammar" p. 74, etc, and M's "Vedic Grammar for Students" Appendix III.

85. But further, the Hindu grammarians agree in declaring the (naturally grave) syllable following an acute, whether in the same or in another word, to be *svarita* or circumflex—unless, indeed, it be itself followed by an acute or circumflex; in which case it retains its grave tone. This is called by European scholars the enclitic or dependent circumflex.

(a) Thus, in *téna* and *té ca*, the syllable *na* and word *ca* are regarded and marked as circumflex; but in *téna té* and *té ca svár* they are grave.

(b) This seems to mean that the voice, which is borne up at the higher pitch to the end of the acute syllable, does not ordinarily drop to grave pitch by an instantaneous movement, but descends by a more or less perceptible slide in the course of the following syllable. No Hindu authority suggests the theory of a middle or intermediate tone for the enclitic, any more than for the independent circumflex. For the most part, the two are identified with one another, in treatment and designation. The enclitic circumflex is likewise divided into a number of sub-varieties, with different names: they are of too little consequence to be worth reporting.

86. The essential difference of the two kinds of circumflex is shown clearly enough by these facts: 1. the independent circumflex takes the place of the acute as the proper accent of a word, while the enclitic is the mere shadow following an acute, and following it in another word precisely as in the same word; 2. the independent circumflex maintains its character in all situations, while the enclitic before a following circumflex or acute loses its circumflex character, and becomes grave; moreover, 3. in many of the systems of marking accent the two are quite differently indicated.

87. The accentuation is marked in manuscripts only of the older literature: namely, in the primary Vedic texts or Samhitās, in two of the Brāhmanas (Tāitirīya and Çatapatha), in the Tāitirīya-Āranyaka, in certain passages of the Āitareya-Āranyaka, and in the Suparṇādhyaīya. There are a number of methods of writing accent, more or less different from one another; the one found in MSS. of the R̥g-Veda, which is most widely known, and of which most of the others are only slight modifications, is as follows:

(a) The acute syllable is left unmarked; the circumflex, whether independent or enclitic, has a short perpendicular stroke above; and

the grave next preceding an acute or ( independent ) circumflex has a short horizontal stroke below. Thus,

अग्निम् *agnim* ; जुहोति *juhóti* ; तन्वा *tanvā* ; क *kvā*.

( b ) But the introductory grave stroke below cannot be given if an acute syllable is initial; hence an unmarked syllable at the beginning of a word is to be understood as acute; and hence also, if several grave syllables precede an acute at the beginning of a sentence, they must all alike have the grave sign. Thus,

इन्द्रः *indrah* ; ते *té* ; कृष्यसि *kṛṣyási* ; तृविज्ञाता *turvijātā*.

( c ) All the grave syllables, however, which follow a marked circumflex, are left unmarked, until the occurrence of another accented syllable causes the one which precedes it to take the preparatory stroke below Thus,

सुदृशीकसंदृक् *sudṛśīkasamdṛk* ;

but

सुदृशीकसंदृग्गवाम् *sudṛśīkasamdṛggavām*.

( d ) If an independent circumflex be followed by an acute ( or by another independent circumflex ), a figure 1 is set after the former circumflexed vowel if it be short, or a figure 3 if it be long, and the signs of accent are applied as in the following examples :

अप्स्व॑न्तः *apsu à1ntáh* ( from *apsú antáh* . )

रायो॑ऽवनिः *rāyò3 rániḥ* ( from *rāyó arániḥ* )

90. The theory of the Sanskrit accent, as here given ( a consistent and intelligible body of phenomena ), has been overlaid by the Hindu theorists, especially of the Prātiçākhyas, with a number of added features, of a much more questionable character. Thus :

( a ) The unmarked grave syllables following a circumflex ( either at the end of a sentence, or till the near approach of another acute ) are declared to have the same high tone with the ( also unmarked ) acute. They are called *prachaya* or *prachita* ( ‘accumulated’ : because liable to occur in an indefinite series of successive syllables ).

( *b* ) The circumflex, whether independent or enclitic, is declared to begin on a higher pitch than acute, and to descend to acute pitch in ordinary cases: the concluding instant of it being brought down to grave pitch, however, in the case of an independent circumflex which is immediately followed by another ascent of the voice to higher pitch, in acute or independent circumflex ( a *kampa* syllable: 87 d ).

---

## TRANSLATION

---

### No. 1. Rigveda I. 19.

1. To my pleasant sacrifice I summon thee, and bid thee:  
drink this milk : Come, Agni,\* with the Maruts.†
2. No god, no mortal is stronger than thee, O mighty one :  
Come, Agni, with Maruts.
3. That host of gods, who roam over the great sky, unharmed  
of any : Come, Agni, with the Maruts.
4. Who fiercely sing their thunder song, irresistible in their  
might : Come, Agni, with the Maruts.
5. Bright, fearful to look on, strong rulers, devourers of their  
foes : Come, Agni, with the Maruts.
6. Who sit as gods in the sky on the bright vault of heaven :  
Come, Agni, with the Maruts.
7. Who toss the waves in mountains across the surging sea :  
Come, Agni, with the Maruts.
8. Who stretch mightily across the sea with their rays :  
Come, Agni, with the Maruts.
9. Lo, I pour out for thee the soma mead, drink thou it first :  
Come, Agni, with the Maruts.

### No. 2. Rigveda I. 25.

1. Though we break thy law daily, men as we are, O God  
Varuna,
2. Give us not over to the deadly stroke of our enemy ; give  
us not over to the wrath of our foe.
3. We will unloose thy mind mercywards with these our  
songs, as a traveller unlooses his horse.
4. My prayers fly up from me, seeking my heart's desire, as  
birds to their nests.
5. When shall we bring here to us the Man Varuna, the  
universal Lord, that he, whose eyes are over all, may  
have mercy upon us.

---

\* Fire.

† The gods of the storm.



6. See, the Two\* joyously receive their common oblation:  
they do not despise the faithful giver.
7. Varuṇa knows the way of the birds that fly in the air: he  
knows the way of the ship on the sea†.
8. The righteous Varuṇa knows the twelve months with their  
children‡: he knows the month that is born besides.§
9. He knows the track of the wide, high and great wind¶:  
he knows them that sit thereon.||
10. The righteous Varuṇa has sat down in his house; the  
strong one to rule over all.
11. From thence he marks and sees all his wondrous works,  
that have been, and that are to be.
12. May he, the strong ruler, Aditi's son, this day and every  
day make straight our way before us\$: may he prolong  
our lives.
13. Varuṇa has put on his golden breast-plate and his shin-  
ing raiment: his spies sit down around.
14. The evil-minded seek not to injure him, nor those who do  
men hurt: the God has no foe to fear.

\* Mitra and Varuṇa.

† As a ship that passeth over the waves of the water, which when is gone by, the trace thereof cannot be found, neither the pathway of the keel in the waves; or as when a bird hath flown through the air, there is no token of her way to be found, but the light air being beaten with the stroke of her wings, and parted with the violent noise and motion of them, is passed through, and therein afterwards no sign where she went is to be found.—*Wisdom of Solomon*, Chap. v, ver. 10, 11. Compare also *Proverbs*, Chap. xxx, ver. 19.

‡ The days.

§ The intercalary month.

¶ The wind bloweth where it listeth, and thou hearest the sound thereof but canst not tell whence it cometh, and whither it goeth.—*Gospel of St. John*, Chap. iii, ver. 8.

|| He rode upon a cherub and did fly: and he was seen upon the wings of the wind.—II. *Samuel*, Chap. xxii, ver. 2. He walketh upon the wings of the wind.—*Psalms* civ. ver. 3.

\$ I will cause them to walk by the rivers of waters in a straight way: wherein they shall not stumble; for I am a Father to Israel, and Ephraim is my firstborn.—*Jeremiah*, Chap. xxxi, ver. 9.

15. And he it is who gives blessing in no half-measure to us men, filling our bellies with food.
16. My prayers go up to him, like kine to their pasture lands,\* seeking him whose eyes are over all.
17. Come now, and let us talk together,† since I have brought the mead : like a priest thou art eating the morsel dear to thee.
18. Lo, I see him who is seen of all, I see his chariot on the earth : he has accepted my song.
19. Hear my call, O Varuṇa, and to-day have mercy upon me : I am needy and call upon thee.‡
20. Thou art wise, and art Lord of all, of heaven and of earth : listen and answer on thy way.
21. Loose from my head, from my body, from my feet, the snare,§ that I may live.

No. 3. Rigveda I. 115.

1. The bright face of the gods is gone up the sky, the eye of Mitra, of Varuṇa, of Agni: Sūrya¶ has filled heaven, earth, and the mid sky, soul of the moving and standing world.

\* As the hart panteth after the water-brooks, so panteth my soul after thee, O God.—*Psalms*, xlii, ver. 1.

† With this bold invocation to a present God, and the prayer of the last verse here, compare *Isaiah*, Chap. 1. ver. 18, where God is the speaker. Come now, and let us reason together, saith the Lord : though your sins be as scarlet, they shall be as white as snow ; though they be red like crimson, they shall be as wool.

‡ But I am poor and needy ; yet the Lord thinketh upon me ; thou art my help and my deliverer ; make no tarrying, O my God.—*Psalms*, xl. ver. 17. Bow down thine ear, O Lord, hear me ; for I am poor and needy.—*Psalms*, lxxxvi. ver. 1.

§ The sorrows of hell compassed me about ; the snares of death prevented me. In my distress I called upon the Lord, and cried to my God.....He brought me forth into a large place ; he delivered me, because he delighted in me.—*Psalms*, xxiii. ver. 6, 7 and 19.

¶ The Sun.

2. The Sun follows the divine and shining Dawn, as a wooer follows his mistress\* — — — — — †
3. Bringing us blessing the yellow horses of the Sun, bright, swift, worthy to be praised, bend, and climb the steep of the sky: in a moment they go over heaven and earth.
4. This is the godhead, this the greatness of the Sun; while yet it was forming he has rolled the web of darkness away; for, when he yoked his horses from their stall, Night was spreading her garment over all.
5. Then the Sun put his glory in the bosom of heaven, to be a light to Mitra and to Varuṇa: in endless succession his horses bring, now the clear day-light, now the darkness.
6. To-day, O gods, at the rising of the Sun free us from trouble, free us from sin: this boon may Mitra, Varuṇa, Aditi, Sindhu, Earth, and Heaven, fulfil to us.

No. 4. Rigveda I. 143.

1. A stronger, newer song I bring to Agni, lifting up heart and voice to that son of strength: child of the waters, dear to us, lo, he takes his seat on earth with the Vasus, † a priest, who knows the season when to come.
2. At the moment of his birth in heaven on high Agni was manifest to Mâtariśvan: by the might of him when fully kindled a light lightened heaven and earth. §
4. The sons of Bhrigu by their strength brought Agni, giver of all good things, to the navel of the earth and the

\* In them (i.e., the heavens) hath he set a tabernacle for the sun, which is as bridegroom coming out of his chamber, and rejoiceth as a strong man to run a race. His going forth is from the end of the heaven, and his circuit unto the ends of it. and there is nothing hid from the heat thereof.—*Psalms*, xix. ver. 4, 5.

† Here, and in a few other places farther on, I prefer to mark an omission rather than give a translation which could only be conjectural.

‡ The gods. § A verse is omitted.

world : do you now bring this same Agni to this his house, who, with Varuṇa, is the one Lord of wealth.

5. None can stay him ; he comes like the roaring of the Maruts, like an arrow let loose from the bow ; like the thunder-bolt of the sky : with his sharp teeth Agni lays hold of the faggots, breaks them in pieces, and destroys them as a warrior destroys his foes.
6. But will Agni in very deed be gracious to my prayer ? will the good God fulfil my desire with good ? will he in very deed further my prayer and bring it to pass ?—with this prayer I praise him, God of the shining face.
7. Our altar fire kindles and bends towards Agni as to a friend ; his face now shines with fat, as he leads your sacrifice : kindling and shining in our assemblies may he bear upwards our pure prayer.
8. O Agni, thyself watchful, defend us with thy watchful, merciful, and mighty guards : whom none can injure, none deceive ; who slumber not—with them defend us and our children.\*

#### No. 5. Rigveda I. 154.

1. I will sing the mighty deeds of Viṣṇu ; how in three great strides he measured out earth's fields, and fixed fast the heavens to be his seat on high.
2. Viṣṇu makes loud boast of this, like a fierce lion roaming on the mountain tops : under his three steps all worlds abide.
3. Let the loud song go out to Viṣṇu, the Bull of the wide paces who dwells in the hills : who alone measured out in three steps this great and wide world, to be his dwelling-place.

---

\* He will not suffer thy foot to be moved : he that keepeth thee will not sleep. Behold he that keepeth Israel shall neither slumber nor sleep—*Psalms*, cxxi, ver. 3, 4. For he shall give his angels charge over thee, to keep thee in all thy ways.—*Psalms*, xci. ver. 11.

4. Whose three steps are full of honey and, knowing no decay, rejoice ever in heavenly food: who alone sustains this triple earth and heaven,\* with all that dwell therein.†
5. O that I may come to that dear home of his, where god-fearing men live in bliss: there is the fellowship of the God of the mighty strides; in Vishṇu's seat on high there is a spring of honey.
6. I long to go to that house of yours, O Twin Gods‡, where are the many-horned unresting kine§; here that highest seat of the God of the mighty strides shines bright upon us.

No. 6. Rigveda II. 12.

1. The fierce God who, so soon as he was born their chief, ¶surpassed all the gods in strength; from before whose breath heaven and earth trembled, He, O men, is Indra.
2. Who fixed fast the quivering earth, who made the moving mountains rest; who measured out the wide sky, who propped up heaven, He, O men, is Indra.
3. Who slew the serpent and let loose the seven streams, who drove out the kine from the cave of Vala; who begat fire within the two stones,|| a spoiler in battles, He, O men, is Indra.
4. By whom all this world was shaken, who put under us the dark skin§; who, like a gambler that has won a lakh, laid hold of the wealth of our foe, He, O men, is Indra.

\* Earth, heaven, and the space between.

† Or Heaven, and all the worlds.

‡ Vishṇu and a fellow-god not named.

§ The stars?

[ ¶ See, however, note on *parvabhūshat*, p. 112\*\*.]

|| Perhaps heaven and earth, the fire being lightning [Or perhaps clouds.]

§ The aborigines of the land.

5. Of whom they ask, "Where is He" in this awful manner, and even say, "He is not"\*; He brings to nought the wealth of the foe like a gambler's stake, He, O men, is Indra.
6. Who is the furtherer of the rich, and of the poor, of the priest and of the suppliant singer: who is the helper of the man that brings together the stones, and pours out for him the soma, God of the shining face, He, O men, is Indra.
7. In whose gift are horses, and kine, and villages, and all chariots; who begat the sun, who begat the dawn, who is the leader of the waters†, He, O men, is Indra.
8. On whom Heaven and Earth,‡ who are joined, call, and all enemies, high and low; on whom two warriors standing in the same chariot call, each for himself, He, O men, is Indra.
9. Without whom men do not conquer, on whom the warriors call for help; who is the image of this whole world, who is the shaker of what never befoer was shaken, He, O men, is Indra.
10. Who has struck down with his dart, while they least thought of it, many who were doing great evil; who does not forgive the stubbornness of the man that provokes him, who is the slayer of his foe, He, O men, is Indra.
11. Who found out in the fortieth autumn S'ambara§ abid-

\* Knowing this first, that there shall come in the last days scoffers, walking after their own lusts, and saying, Where is the promise of his coming? for since the fathers fell asleep, all things continue as they were from the beginning of the creation.—II *Peter*, Chap. iii, ver. 3, 4.

† The monsoon rains.

[ ‡ See note on *Krandasi*, p. 121\*\*. ]

§ The evil spirit who keeps back the rains. The hills are, perhaps, the clouds.

- ing in the hills; who slew that dragon boasting of his might, the sprawling demon, He, O men, is Indra.
12. Who—a strong Bull with seven strings\*—let loose on their path the seven streams†;—who, thunderbolt in hand, smote down Rauhiṇa as he was climbing heaven, He, O men, is Indra.
13. Heaven even and Earth bow down before him, at his very breath the hills are in fear : known to us as the drinker of our soma, and the wielder of the thunderbolt, He, O men, is Indra.
14. Who protects with his help both him that pours out the soma and him that brews it, who helps the singer and the sacrificer; to whom our prayer and our soma, and these our gifts are for an increase of strength, He, O men, is Indra.
15. O Mighty God, that hast rich gifts for all that worship thee, thou indeed art true : may we, O Indra, at all times be dear to thee, and, with our children about us, praise thy deeds.

No. 7. Rigveda III. 59.

1. It is the voice of Mitra that leads us men, Mitra sustains earth and heaven : Mitra, with eyes that close not, watches over our tribes, to Mitra pour the fat oblation.
2. That man is blessed, O Mitra, who duly serves thee; none can slay him, none overcome him, whom thou dost guard; evil shall not reach him from far or near.
3. May we, kept free from sickness, and made glad with food, as we wander over earth's surface, abide ever in the realm of this God, and live under the good will of Mitra.

\* To guide him, showing his power. The gods are often thus boldly called.

† The seven rivers of the Punjab, made full of water when the rains are won from the clouds. Compare "leader of the waters" above.

4. For this Mitra has been born to be had in honour, our kind king, our mighty ruler : he it is we must worship, may we live in his good will, in his kindly favour.
5. Approach with reverence the great Âditya, the leader of men, who is kind to the singer ; to him, Mitra the Wonderful, pour into the fire the loved oblation.
6. Mitra sustains the tribes of men ; the help this God gives us shall win us fame that all shall hear of.
7. The universal God, who encompasses heaven with his greatness, and earth with his glory.
8. To Mitra our five tribes go for help ; and he sustains all the gods.
9. A friend indeed\* to gods and to men to those that worship him, Mitra fulfils their hearts' desires.

No. 8. Rigveda III. 61.

1. O Ushas,† rich in blessing, wise and bountiful, accept the song of thy worshipper ; for now thou comest in due time, Goddess ever old, ever young, and bringest with thee all good things.
2. Shine out, O Dawn, a Goddess and immortal, on thy golden car ; awaken the sweet notes of the birds : let thy well-managed horses, whose splendour spreads all around, bring thee, a golden Goddess, to usward.
3. O Dawn, before all the worlds thou risest up, the banner of immortality : moving to the old goal, but new every morning, roll forward now like a wheel.
4. Lo, the rich Dawn casts, as it were, her garment from her, and moves on, Queen of the world ; this bountiful and wonderful Goddess brings heaven to life again, and stretches to the ends of earth and sky.
5. Come, bring to the shining Dawn your offering and bow down before her : high in heaven she spreads her light, giver of good things : the beauteous Goddess has lit up the light places of the sky.

---

\* The word **Mitra** means a friend.

† **Aurora**, the dawn.



6. The holy Goddess has been awakened by the songs of the sky, and her glory spreads over the fruitful worlds: the shining Dawn is coming; Agni, go forth to meet her, and ask for us the wealth we desire.\*

No. 9. Rigveda IV. 46.

1. Drink, Vâyu,† the first brew of the honey at our sacrifice: for the first draught is thine.
2. Seated in thy chariot with Indra by thy side, Vâyu, drink deep of our oblation, thou that art an hundred-fold our helper.
3. O Indra and Vâyu, let your hundred horses bring you to our feast, to drink the soma.
4. Your sacrificial car, O Indra and Vâyu, has a seat of gold, and touches the sky: up, mount upon it.
5. Its radiance spreads far and wide; come in it to your worshipper: O Indra and Vâyu, come here.
6. See, O Indra and Vâyu, our oblation is poured: bring the gods, and with them drink it in the house of your worshipper.
7. Here let your coming be; here; O Indra and Vâyu, unyoke your horses, and drink our soma.

No. 10. Rigveda IV. 54.

1. God Savitṛ‡ is now to be praised of us, to be worshipped by us men now in the morning: He it is that deals blessing to men, may he give to us excellent wealth.
2. For first thou givest to the holy gods immortality, thy choicest portion: and then, O Savitṛ, to men, for their lot thou dost give lives in succession upon lives.
3. If in thoughtlessness we have done anything against the folk of the gods, in weakness, in insolence, men as we are; whether among the gods, Savitṛ, or among men, do thou free us from the guilt of it.

\* A verse is omitted.

† The Wind.

‡ The Sun.

4. None can stay that work of this god Savitri, whereby he maintains the whole world : what his fair fingers do in the circle of earth and in the vault of the sky stands sure.
5. Indra and the gods thou didst place in the high hills giving them there rich abodes : flying hither and thither, all, Savitri, obey thy command.
6. O Savitri, may the thrice-poured soma, which day by day gladdens thee, be for a guard to us ; may Indra too, and Earth and Heaven, Sindhu with the waters, Aditi with the Âdityas, protect us.

No. 11. Rigveda V. 26.

1. O holy and divine Agni, with thy pleasant tongue of flame bring the gods here and worship them.
2. We have fed thee with butter, O glorious one, that gazest up into heaven : bring the gods to our feast.
3. Thou dost call them to our feast ; we have kindled thee and thou dost shine : dost shine mightily, O wise Agni, at our sacrifice.
4. Agni come with all the gods and partake of our sacrifice : we have chosen thee for our priest.
5. See thy worshipper pours out the soma for thee, Agni, give him strength : with the gods sit down on the rushes.
6. Thou art kindled, O Agni, conqueror of thousands, and kindled dost further our sacrifice : a messenger to the gods, worthy to be praised.
7. Put Agni upon the altar, he to whom all creatures are known, who it is that carries our oblation : a God and Priest ever young.
8. And let our sacrifice go forward till it reaches all the gods : strew rushes for a seat for them.
9. Here may the Maruts sit, and the two Ásvins, and Mitra, and Varuṇa : the gods in all their tribes.

No. 12. Rigveda V. 83.

1. Call on the strong Parjanya\* in this hymn, praise him, worship him, and bow down before him: for now, loud roaring, the Bull, in quick showers of rain, puts his seed within the plants, and they bring forth.
2. On every side he smites down the trees, smites down the spirits of darkness; the whole creation trembles before him of the mighty spear: even the guiltless flee before his onset, when Parjanya thundering smites down the evil-doers.
3. Like a charioteer striking his horses with the whip, he puts forth his messengers of rain: from afar the thunderings of the lion arise, when Parjanya fills the sky with rain.
4. The winds blow, the lightnings fly, the plants spring up, the sky pours: food for the whole world is made, when Parjanya comes to Earth's help with his seed.
5. Thou at whose word Earth bends low, thou at whose word cattle and the many-coloured plants scatter, O Parjanya, do thou grant us thy great protection.
6. And you, ye Maruts, give us rain from heaven, make the streams of the strong horse run down: forth, Parjanya, with thy thunder; pour down on us the rain, O Heavenly Father.
7. Roar and thunder, sow the seed, fly around with thy watery car: drag after thee the water-skin, loosened and head downwards, let the high and the low places be made one.
8. Draw up thy great bucket and pour it out, let loose its streams that they may rush onwards water heaven and earth with fatness, let there be good drinking for the cattle.
9. When, Parjanya, roaring and thundering, thou dost smite down the evil-doers, this whole world rejoices before thee, and everything that is upon the earth.

---

\* The god of the rain.

10. Thou hast rained down the rain; now hold it in: thou hast made the deserts passable for us, thou hast quickened the plants for food to us, and hast fulfilled the desire of thy children.

No. 13. Rigveda VI. 53.

1. We have yoked thee, O Pûshan, lord of paths, like a chariot to our hymn, that we may obtain food.
2. Bring to us the wealth that men desire, bring to us a manly, liberal, kindly patron.
3. And him that will not give do thou, Pûshan, urge forward to a gift: break down the heart of the churl.
4. Open up paths that we may obtain food, slay our enemies: let our desires be accomplished, O fierce God.
5. Pierce the hearts of the churls with thy weapon, O wise one: subdue them to us.
6. Strike them with thy weapon, O Pûshan, seek out for us that which is dear to the heart of the churl: subdue them to us.
7. Pierce and tear the hearts of the churls, O wise one: subdue them to us.
8. Thou bearest, Pûshan, a weapon to stir up prayer with it pierce and break up the heart of every one.
9. Thou hast a goad furnished with thongs of cowhide for driving cattle; we seek its protection.
10. And make this our prayer availing, for kine, for horses, for wealth that becomes men.

No. 14. Rigveda VI. 54.

1. Lead us, Pûshan, to a wise man who shall straightway direct us; who shall say, Here it is.
2. May we meet Pûshan who shall show us houses: and say, There they are.
3. Pûshan's wheel is not broken, its box does not fall: its tire is not shattered.
4. And if one serve this God with an offering, Pûshan will not be angry with him: he shall get wealth first.

5. May Pûshan go after our cattle, may Pûshan protect our horses, may Pûshan give us food.
6. O Pûshan, go after the cattle of thy worshipper, who pours out the soma for thee; and of us who praise thee.
7. Let nothing be lost, or injured, or fall into a pit: come to us with our cattle all safe.
8. Pûshan hears us, therefore do we call upon him; the watchful God who loses nothing that is his, the Lord of wealth.
9. May we, Pûshan, living in thy land suffer no evil: see we are here thy worshippers.
10. May Pûshan stretch out his right hand far and wide; and drive back to us our lost.

No. 15. Rigveda VI. 55.

1. Come, O son of deliverance, may we meet thee, O shining one; guide the chariot of our sacrifice.
2. For thou art the best of charioteers, O God of the braided hair, and art Lord of much substance: we ask our friend for wealth.
3. Thou art a river of wealth, O shining God, a mass of riches, O goat-drawn God: the friend of every pious man.
4. Let us praise Pûshan, the God drawn by goats, the giver of food: they call him the lover of his sister.
5. I invoke him as the wooer of his mother, may the lover of his sister hear us: brother of Indra, and my friend.
6. May his sure-footed goats bring here the God Pûshan on his chariot; Pûshan, who visits mankind.

No. 16. Rigveda VI. 56.

1. He who says of Pûshan, He is an eater of gruel: him the God will not hear.
2. He is the most skilful of charioteers: Indra, Lord of the good, goes forth to slay his enemies with Pûshan for his companion.

3. And this most skilful charioteer straightway drove that golden wheel of the sun through the speckled cloud.
4. What we ask of thee, O wondrous God, that art sought of many, do that for us to-day.
5. Lead this our troop looking for cattle to where they may find them: Pûshan thou that art heard of from afar.
6. We seek thy blessing which drives away ill-luck; for the day and the morrow and all eternity.

No. 17. Rigveda VI. 57.

1. Let us call on Indra and Pûshan for friendship and good luck: so shall we obtain food.
2. One sits down to drink the soma poured from the two spoons: the other eats his gruel.
3. Goats carry the one, his two brown horses the other: for with them Indra slays his foes.
4. When the mighty Indra brought the great waters: then Pûshan was his friend.
5. We cling to Pûshan's good-will as to the branch of a tree, to Pûshan's and to Indra's goodwill.
6. We stir up Pûshan as a charioteer shakes his reins; Pûshan and Indra, that they may give us prosperity.

No. 18. Rigveda VII. 28.

1. O Indra, listen to our prayer; come yoke thy horses and drive them to uswards: all mortals call upon thee in every place, but hear our prayer, O life-giver.
2. Thy greatness Indra, reached our cry, and thou protectest the song of the singer, O mighty one: when thou dost take thunderbolt in thy hand, great and fierce God, none can resist thee.\*
4. In the days when evil men do penance for their sin, in these days be gracious to us, O Indra: the sins which Varuṇa, the wise God, sees in us—from their guilt may Indra deliver us.

---

\* A verse is omitted.

5. Let us call on this mighty Indra, that he may give us great wealth and substance: who is the hearer of prayer—and do you gods protect us always with your blessing.

No. 19. Rigveda VII. 49.

1. With the ocean at their head they come from the midst of the heavenly sea,\* pure, never resting: Indra with his thunderbolt has ploughed up a path for them—may these divine waters protect me.
2. The waters of the sky, the waters of the rivers, the waters of the wells; the bright and cleansing waters, whose goal is the sea—may these divine waters protect me.
3. In the midst of the them goes Varuṇa the King, marking truth and falsehood of men: they so pure and bright, dropping honey—may these divine waters protect me.
4. There is Varuṇa the King, there is Soma, there all the gods find strength. Agni, the friend of man, goes down into them—may these divine waters protect me.

No. 20. Rigveda VII. 54.

1. Lord of the house, recognize us for thine own, bless our coming in,† free us from sickness: grant those things which we ask of thee, protect us, man and beast.
2. Lord of the house, be a furtherer to us, increasing our kine and our horses. may we not grow old in thy friendship, cherish us as a father cherishes his children.‡

\* In the sky. Compare *Genesis*, Chap. I., ver. 6, 7. And God said, Let there be a firmament in the midst of the waters, and let it divide the waters from the waters. And God made the firmament, and divided the waters which were below the firmament from the waters which were above the firmament: and it was so.

† The Lord shall preserve thy going out, and thy coming in, from this time forth, and even for evermore.—*Psalms*, cxxi., ver. 8.

‡ Like as a father pitieth his children, so the Lord pitieth them that fear him.—*Psalms*, ciii., ver. 13.

3. Lord of the house, may we rejoice in thy pleasant friendship: protect us both when we work and when we rest—and do you gods always protect us with your blessing.

No. 21. Rigveda VII. 68.

1. O bright Twin Horsemen,\* come here on your fair steeds, receive, O wondrous ones, the prayer of your servant, and eat the oblation which we have brought.
2. The plant that maddens† is ready for you: arise and come to eat of my oblation: across the cries of the foe listen to ours.
3. Your chariot is pressing forward swift as the wind; across the worlds, O Horsemen, bringing us help an hundredfold: coming to us, O bridegrooms of Sûryâ.‡
4. When the holy stone lifts up its voice, and calls you, as it presses the soma for you: then, O fair Horsemen, let the priest draw you here by our offerings.
5. There is rich nourishment with you, of which you gave freely to Atri: who enjoys your protection being dear to you.
6. That too was your doing, O Horsemen, when you came back to the aged Chyavâna and gave him a body to serve him from that time forth:
7. Your horse delivered Bhnjyu when his treacherous companions had deserted him in mid sea.
8. You gave strength to Vrika when he was weary, you heard S'ayu when he called upon you; you filled the cow with milk like a stream, and gave strength to the barren, O Ásvins.
9. Walking early in the morning I too praise you in choice songs, glad at heart may the cow give me food and drink—and do you gods always protect us with your blessing.

---

\* The Ásvins.            † The soma plant.            ‡ The sun Goddess.



No. 22. Rigveda VII. 75.

1. The Dawn, born in heaven, has unfolded herself at the appointed hour, and comes towards us, unveiling her majesty : she has driven before her the spirits of night and hateful darkness ; chief of the Angirases, she has wakened the paths to life.
2. Wake us to-day for good, O Dawn, help us to great good luck : O Goddess, friend of man ; bring to us wealth manifold and glorious among men, wealth that shall be heard of.
3. See how the bright and deathless rays of the admired Dawn advance ; they spread in all directions, begetting the works of God, and filling the mid worlds.
4. While she yokes her chariot from afar, and straightway traverses the five tribes, looking down on the ways of men, Daughter of the Sky, Queen of the World.
5. The Bride of the Sun, with her swift mares, bringing gifts to men, disposes of wealth and riches : our seers praise her who takes our youth away ; the beneficent Dawn shines, praised by our singers.
6. The red and beauteous horses appear bringing on the shining Dawn : She comes, bright, on her radiant chariot, and brings a jewel for her faithful worshipper.
7. True with the true, great with the great, goddess with the gods, holy with the holy, she breaks down the strong places, and gives us kine : our lowing cattle greet the Dawn.
8. Now give to us, O Dawn, treasure of cattle, treasure of men, treasure of horses, treasure of food : make not our altar a reproach among men—and do you gods always protect us with your blessing.

No. 23. Rigveda VII. 83.

*An historical hymn in which the victory of Sudds, king of the Tritsus, over ten confederate kings is, by the Vasishthas, the family*

*priests of Sudâs, ascribed to the interposition of Indra and Varuṇa. The king and his priests speak alternately.*

THE VASISHTHAS:

1. They looked to you, O Men, and to your friendship, and went forward, our warriors with their broad axes: you slew for us our barbarian and our Aryan foes, you, O Indra and Varuṇa, helped Sudâs with help.
2. Where men come together with uplifted banners, in the fight on which hangs all that is dear, where Earth, and they that dwell thereon, shake for fear, there, O Indra and Varuṇa, you comforted us.

SUDÂS:

3. The ends of the earth were darkened with dust; a cry, O Indra and Varuṇa went up the sky: those who were my foes among the peoples had hemmed me round, you heard my call and rushed forth to help me.

THE VASISHTHAS:

4. O Indra and Varuṇa, with your darts you smote Bheda and he could not stand, so you delivered Sudâs: you heard the prayers of these men, when they called upon you; the intercession of the Tritsus availed with you.\*

SUDÂS:

5. O Indra and Varuṇa, I was tormented on all sides by the wiles of my foe and by the enmity of them that hated me: but you dispose of the wealth of both sides, and, you helped me on that great day.

THE VASISHTHAS:

6. On you both armies† call in the day of battle, that, with Indra's help, and Varuṇa's, they may win them wealth: there Sudâs was hemmed in by ten kings; then you helped him with the Tritsus.
- !7. The ten kings leagued together, the godless ones, could not, O Indra and Varuṇa, fight with Sudâs; the inter-

[\* See note 2 on this verse, p. 224.†] [† See note on this verse, p. 226.§]

cession of his priests availed, for the gods heard their call and came.

8. In the battle of the ten kings Sudâs was surrounded on all sides, and you, O Indra and Varuṇa, helped him: for there the pious Tritsus, clad in white, and with their hair braided, worshipped you with prayer.
9. The one smites down our enemies in battle, the other ever guards the law: we call on you both, O mighty ones, in this our hymn: to us, O Indra and Varuṇa, grant your protection.
10. To us may Indra, Varuṇa, Mitra, and Aryaman grant glory, grant their mighty and great protection: as we yearn after the everlasting light of the holy Aditi, and the word of God Savitri.

No. 24. Rigveda VII. 86.

1. Our tribes by the strength of Him,\* who fixed apart the two great firmaments, who rolled out the wide and lofty sky with all its stars, and stretched out the earth.
2. I say to my own heart, When shall I come into Varuṇa's presence? Will he not be angry with me? Will he receive my prayer? When shall I see his mercy and rejoice?
3. I ask myself what my sin was, try to find it out; I go to those that know, to ask of them: one answer only the wise men give me, and say, It is Varuṇa that is angry with thee.
4. What is the great evil I have done, O Varuṇa, that thou goest about to slay thy worshipper and friend? Declare it to me, mighty and glorious one; then shall I, sinless, come quickly to thee with adoration.

---

\* For I am the Lord, I change not; therefore ye sons of Jacob are not consumed.—*Malachi*, Chap. iii., ver. 6.

5. Loose from me the sins of my fathers\* and those which I myself have done: loose me, O King, as a thief who has wrought atonement; loose me as a calf from the snare of sin.
6. It was not my own strength, O Varuṇa; it was fate, wine, anger, dice, want of thought: — — —; even sleep makes me to sin.
7. Free from sin I will worship, as his servant, a forgiving and glorious God; this gracious God makes wise the simple.† and, wiser than the wise man, helps him to all good.
8. O glorious Varuṇa, may this my song go up into thy heart: bless me resting, bless me working; and do you, gods, always protect us with your blessing.

No. 25. Rigveda VII. 88.

1. Bring, O Vasishtha ‡ a pure and acceptable hymn to the gracious Varuṇa, who drives towards us that holy and mighty Bull§ with its thousand boons.¶
3. When I, with Varuṇa, climbed into the boat,|| when we urged it through the mid-stream, when we rode on the backs, of the waves, the God and I swung happily in that swing.
4. Varuṇa put Vasishtha in the boat, Varuṇa like a cunning workman by his strength made Vasishtha a prophet: the wise God, when the days were bright, made Vasishtha his praiser, so long as the days and dawns endured.

\* For I the Lord thy God am a jealous God, visiting the iniquity of the fathers upon the children. unto the third and fourth generation of them that hate me.—*Exodus*, Chap. xx., ver. 5. And as Jesus passed by, he saw a man which was blind from his birth. And his disciples asked him saying, Master, who did sin, this man or his parents, that he was born blind?—*John*, Chap. ix., ver. 1, 2.

† The law of the Lord is perfect, converting the soul: the testimony of the Lord is sure, making wise the simple.—*Psalms*, xix., ver. 7.

‡ The poet addresses himself. § The Sun.

¶ A verse is omitted. || Perhaps the Sun.

5. Where are these old kindnesses of ours, when we walked together without hate;\* when, O glorious Varuṇa, I entered thy great and holy house with its thousand doors?
6. I was thy close kinsman, Varuṇa, dear to thee, thy friend; but I have done evil against thee: I have sinned against thee; let me not suffer, O avenging God, defend me, for I call upon thee.
7. O Varuṇa, loose my bonds from me, and bring me to dwell in that abiding city: send me help from inner heaven—and do you gods always protect me with your blessing.

No. 26. Rigveda VII 89.

1. Let me not, O King Varuṇa, go down to the earthy house: have mercy, O Lord, have mercy.
2. For I go tottering, O Thunderer, like a blown-up skin: have mercy, O Lord, have mercy.
3. My strength was very weakness, and I went wrong, O pure God: have mercy, O Lord, have mercy.
4. Thirst found thy worshipper as he stood in the midst of waters: have mercy, O Lord, have mercy.
5. Whatever be the evil, O Varuṇa, we men do against the folk of the gods, however in thoughtlessness we transgress thy laws—do not, O God, punish us for that sin.

No. 27. Rigveda VII. 102.

1. Sing aloud to Parjanya,† the bounteous son of the Sky: may he find us corn.
2. He puts the seed in plants and cows and mares; he puts it in women.
3. Pour into his mounth the sweet oblation: may he ever give us food.

---

\* Lord, where are thy former loving-kindnesses, which thou swearest unto David in thy truth?—*Psalms*, lxxxix., ver. 49.

† The god of the rain.

No. 28. *Rigveda VIII.* 30.

1. There is no child among you, O gods, nor young man:  
all of you are strong.
2. So we sing and praise you, devourers of your foes, the  
three and thirty gods worshipped of Mrnu.
3. Protect us, defend us, speak for us, lead us not astray  
from the path of our father Manu.
4. May all the gods who are here and are friends to man  
grant their mighty protection to us, and to cow and  
horse.

No. 29. *Rigveda X.* 14.*A Funeral Hymn.*

1. To him that passed along the great heights, and sought  
out a path for manv, Vivasvat's son, the gatherer of  
men, Yama,\* the King—to him bring worship and  
offering.
2. Yama first found out for us the road; this is a pasture  
land which none can rob us of: thither the living go  
their several ways, along the road by which our  
fathers, that were before us, passed.
3. Mâatalin with the Kavyas, Yama with the Angirases,  
Brihaspati with the Rikvans grow there in strength;  
they serve the gods, and the gods serve them;  
rejoicing together, the gods in our sacrifice, the  
fathers in our oblation.
4. Here, O Yama. is a place for thee, join thyself to our  
father Angirases, and sit down: may the spells said  
by our wise men bring thee; rejoice, O King, in this  
our offering.
5. Come with the holy Angirases, with the Vairûpas here,  
O Yama, rejoice: I summon Vivasvat, who is thy  
father; sit down in the place made ready at my  
sacrifice.

\*The god of the dead.

6. Our father Angirases, the Navagvas, the Atharvans, the soma-loving Bhrigus—may these holy ones have us in their good will, may they have us in their kind favour.

( *To the corpse.* )

7. Go forth, go forth, by the old paths, by which our fathers, that were before us, passed: thou too shalt look on the Twin Kings rejoicing in our sacrifice, on Yama and on God Varuna.

8. Go meet the fathers in heaven on high, meet Yama, meet the good works which thou hast done:\* leave here all evil, and go home, there glorious meet another body.†

( *To the bystanders‡.* )

9. Stand aside, go away, disperse, the fathers have made this place for him, furnished with days and waters and nights: Yama will give him rest.

( *To the corpse.* )

10. Run and outstrip the two dogs of Saramâ, the dappled dogs, each with four eyes: run straight from them; so shalt thou come to the gracious fathers, who live in joy with Yama.

11. Those watch-dogs of thine, O Yama, warders of the path and watchers of men—give them, O King, charge over this man, grant him wealth and health.

12. With wide nostils, insatiate, these two dark messengers of Yama go up and down among men: may they to us here to-day grant again sweet breath, that we may see the sun.

---

\* I heard a voice from heaven saying unto me, Write, Blessed are the dead which die in the Lord from henceforth: Yea, saith the Spirit, that they may rest from their labours; and their works do follow them.—*Revelations*, Chap. xiv., ver. 13.

† There is a natural body, and there is a spiritual body.—I. *Cor.*, xv., ver. 44. [ † See note 1., p. 254. ]

13. To Yama pour the soma, to Yama bring the offering: to Yama the well-furnished sacrifice goes with Agni for its herald.
14. To Yama bring the fat oblation, and draw near: may he bring us to the gods, to live a long life in heaven.
15. To Yama the King pour out the honied oblation: then bow low before the sages born in old time, our fathers, who made for us this path.\*

No. 30. Rigveda X. 90.

1. The Man had a thousand heads, a thousand eyes, a thousand feet: he covered the earth on all sides. and stretched ten fingers' length beyond it.
2. The Man was all that is and all that will be: ruling over immortality, he was all that grows by food.
3. Such was his greatness; and the Man was greater still: this whole world is a fourth of him, three-fourths of him are immortal in the sky.
4. For with three-fourths the Man went on high; but a fourth of him remained here, and then spread on all sides, over the living and the lifeless world.
5. From him Virât was born, and the Man fram Virât: when born he stretched beyond the earth, behind and before.
6. When the gods made sacrifice with the Man for their offering, Spring was the butter for him, Summer was the fuel, Autumn the offering.
7. They be-sprinkled this sacrifice on the altar, the Man born in the beginning: the gods, the holy ones, and the sages took him for their offering.
8. From that sacrifice fully made was produced the butter: it made the creatures that are in the sky, the beasts of the forest, and those that dwell in villages.
9. From that sacrifice fully made the Rigveda and the

\* A verse is omitted.



Sāmaveda were born: from it the Atharvaveda was born, from it the Yajurveda was born.

10. From it horses were born, and all animals with two rows of teeth: from it cows were born, from it were born all goats and sheep.
11. When they divided the Man, into how many parts did they shape him? what was his mouth, what his arms, what his thighs, what his feet?
12. The Brâhmaṇa was his mouth, of his arms the warrior was made, his thighs became the husbandman, and the pariah was born from his feet.
13. The moon sprung from his mind, and the sun was born from his eyes: Indra and Agni were born from his mouth, Vāyu from his breath
14. From his navel came the mid-world, from his head rolled the sky: from his feet came the earth, from his ear the east and the west: thus they framed the world.
15. Seven logs were put round for him, thrice seven faggots were made: when the gods made sacrifice, and bound the Man for their offering.
16. With sacrifice the gods sacrificed, these were the first rites: then these great ones sought out heaven, where are the holy gods that were before them.

No. 31. Rigveda X. 119.

*Indra speaks:*

1. This, this is my thought, that I will get me cow and horse: have I not drunk the soma?
2. Like rushing winds the draughts I have drunk carry me along: have I not drunk the soma?
3. The draughts carry me along as swift horses a chariot: have I not drunk the soma?
4. Prayer is drawing nigh me, like a lowing cow approaching her dear child: have I not drunk the soma?
5. I, as a carpenter with a plank, turn the prayer round in my heart: have I not drunk the soma?

7. The two worlds reach not the half of me: have I not drunk the soma?
8. Over heaven in my might, over this mighty earth I stretch: have I not drunk the soma?
9. Ha! I will put earth down this way or that way: have I not drunk the soma?
10. — — I will smite earth this way or that way: have I not drunk the soma?
11. One half of me is in the sky, the other I have drawn down here: have I not drunk the soma?
12. I am great of the great; I have risen to the navel of the world: have I not drunk the soma?
13. I have taken, and go away satisfied, to carry the offering to the gods: have I not drunk the soma?

No. 32. Rigveda X. 121.

1. Hiranyagarbha\* came in the beginning, born sole Lord of every creature: he bears up earth and sky—to what god should we bring our oblation?
2. He is the giver of breath, the giver of strength; all creatures wait on his command, yea, even the gods: his shadow is immortality; and death is his—to what god should we bring our oblation?
3. He is the mighty and only Lord of all this world of breath and sleep:† he rules over man and beast—to what god should we bring our oblation?
4. His are those snowy hills: his they say, the ocean with the great river: his are the regions of the sky, his the two arms—to what god should we bring our oblation?
5. He established the great sky and the earth: he fixed fast the firmament of heaven, and measured out mid sky—to what god should we bring our oblation?‡
7. When the great waters swept over the world, bringing the seed and begetting Fire, then he came, the one

\* Goldseed. † Earth, as distinguished from heaven, whose inhabitants "slumber not nor sleep." ‡ A verse is omitted.

soul of the gods—to what god should we bring our oblation?

8. He looked over the waters in his might, as they brought strength and begat the sacrifice: he alone is God of Gods—to what god should we bring our oblation?
9. May he not injure us, who is the begetter of the earth, the true and faithful one who begat the sky, who begat the great and shining waters.
10. Lord of every creature, thou rulest over all, and there is none beside thee: give us, that call upon thee, the desires of our hearts; may we be lords of all good things.

No. 33. Rigveda X. 125.

*The Word speaks:*

1. I walk with the Rudras and the Vasus, with the Âdityas too, and all the host of gods: I bear up the Two, Mitra and Varuṇa; I sustain Indra and Agni, and the Two Aśvins.
2. I bear up the soma stream, I, Tvasṭrī, Pūshan, Bhaga: I give wealth to him that brings an oblation, to the pious house-holder, to him that pours out the soma.
3. I am the Queen, the gatherer of riches, I was the first to know the holy ones: therefore have the gods put me in many places, making me enter and dwell everywhere.
4. By me, whoever sees, or breathes, or hears what is said, eats food: they know it not; but are under my control, listen one and all, this is a true thing I say.
5. Verily I myself speak, and say what shall be welcome to gods and men: whomsoever I love I make strong, I make him a brahman, I make him a prophet and a wise man.
6. I bend the bow for Rudra that his arrow may smite down the man who hates God: I make strife among the people, I pervade heaven and earth.

7. I set my Father over all the world; my seat is in the waters in the sea: thence I spread through all worlds, and touch with my head the sky.
8. I blow as the wind blows, taking hold of all worlds: past heaven, past earth: such is my might.

No. 34. Rigveda X. 168.

1. O the greatness of the chariot of the Wind, it goes crashing with a sound of thunder: it touches the sky and reddens it, it moves along the earth, throwing up the dust.
2. They\* rush along in the track of the Wind, they go after him as women to the market-place: with them the God moves along, King over all this world.
3. Moving along his paths in the sky he rests nowhere and never: friend of the waters, the first-born, the righteous one, say where was he born, whence did he come?
4. Breath of the gods, seed of the world, this God moves as he listeth: his sound is heard—but not his form; bring oblations to the divine Wind.

---

\* The Waters.



## INDEX OF WORDS AND PASSAGES EXPLAINED IN THE NOTES

[ *The numbers refer to the pages in this (fourth) edition.* ]

अंहस् 89.  
 अकर 137.  
 अक 99.  
 अक्षिपत् 269.  
 अग्ने 53.  
 अग्र 160.  
 अङ्गिस् 259.  
 अङ्गिरस्तम 219.  
 अचिती 151.  
 अच्छा वो देवीम् &c., 144.  
 अज् 183.  
 अजर 93.  
 अतः 71.  
 अत्यक्तुः 95.  
 अयेता, अकधन्वानि 172.  
 अत्रये 212.  
 अहश्नत् 223.  
 अदता 71.  
 अदह 55.  
 अदिवत् 249.  
 अध न्वस्य संहशम् &c, 243.  
 अनन्तपन्यद्वाद् &c, 87.  
 अन्मन्वो भवा नः 206.  
 अनष्टवदस् 182.  
 अनिमिषा 129.  
 अनिनिशमान 202.  
 अनीक 81.  
 अन्तर्वरुणे 235.  
 अभ्यम् 244.  
 अपधा 116.  
 अपेत वात &c, 254.  
 अप्रति 229.  
 अप्राः 82.

अभिचक्षे 88.  
 अभिमाति 75.  
 अभिष्टि 136.  
 अभीर्षत् 195.  
 अमन्तु 282.  
 अया 98.  
 अयास् 112.  
 अयुक्त 86.  
 अरं कृ 241.  
 अरावन् 215.  
 अरणानि कृण्वन् 286.  
 अरुष 223.  
 अर्कमानृचुः 56.  
 अर्कैरबोधि 146.  
 अर्यः 241.  
 अर्वाञ्चस्ते हरयः &c, 196.  
 अशिभत् 198.  
 अश्मन् 116, 244.  
 असत् 98.  
 असुतृ 265.  
 अस्ति ज्यायान् &c, 240.  
 अस्थुर्जनानामुप &c, 228.  
 अस्य घोषः 297.  
 अस्य त्वेषा अजराः &c, 93.  
 अस्य मूर्धन् 296.  
 अहभिः 199.  
 अहोभिरग्निः &c, 263.  
 आ 79, 93, 131.  
 आवृणि 175.  
 आदिशे 188.  
 आनद (वि), महिमा हवं 197.  
 आनृचुः 58.  
 आपाः 289.

आरा 173.  
 आवः ( अप, वि ) 218.  
 आशाते इति 67.  
 आस्ये हविर्जुहोत 251.  
 आहनस 251.  
 इच्छन्तीः 77.  
 इत ऊति 214.  
 इति 122.  
 इत्था 111.  
 इदानीमहः 152.  
 इन्दु 207.  
 इन्द्रज्येष्ठान् &c., 255.  
 इरा 168.  
 इयं 182.  
 इष्टमत 137.  
 इष्टापूर्त 258.  
 इह स्थन 255.  
 ईस् 119.  
 ईशे 223.  
 उत घ स रथीतमः 186  
 उदिता 89.  
 उपार 240.  
 उपावसु 191.  
 उरुक्रमस्य स हि बन्धुः 110.  
 उरुगाय 108. .  
 उरुचक्षस् 77.  
 उषः 138.  
 उषसामिषण्यन्तृषा 147.  
 उषा याति 143.  
 ऊं 254.  
 ऊती 126.  
 ऊर्जं मदन्ति 204.  
 ऊर्युं ( वि ) 158.  
 ऋक् 58.  
 ऋञ् 99.  
 ऋञ् ( नि ) 97.  
 ऋतस्य ब्रह्मे 146.

ऋष 70.  
 एतग्व 84.  
 एना 257.  
 एव 112.  
 भोमन् 213.  
 ओषधीः 168.  
 ओषम् 280.  
 कतमच्चनाहः 300.  
 कनिक्रदत् 166.  
 कम् 102.  
 करत् 73.  
 करते 243.  
 करम्भात् 188.  
 कर्तोः 85.  
 कर्त्वा 72.  
 कस्मै देवाय 284.  
 किकिर 177.  
 किमाग आस &c., 237.  
 कीरि 121.  
 कुचर 105.  
 कुप् 115.  
 कुबित् 98, 277.  
 कोश 180.  
 कतु 53.  
 क्त्वा 92.  
 क्रन्दसी 123, 288.  
 क 246.  
 क्षत्र 57.  
 क्षत्रश्री 66.  
 क्षमि, अधि 78.  
 क्षिति, पञ्च क्षिति 247, 221.  
 क्षेमे उत योगे 209, 242.  
 खनित्रिम 202.  
 गमद्यै 112.  
 गयस्फान 207.  
 गव्य 226.  
 गव्यति 76.

गहि 53.  
 गातु 257.  
 गातुमती 209.  
 गावो भूरिशृङ्गाः 112.  
 गिरिष्ठा 105.  
 गुहा 118.  
 गृहः 282.  
 गो, परुष 189.  
 गोओपशा 178.  
 गोपीथ 52.  
 घृतसु 161.  
 घोरम् 119.  
 चके (आ) 79.  
 चक्र 180.  
 चक्र (सुरः) 190.  
 चत्वारिंश्यां शरदि 125.  
 चन 228, 240.  
 चरणीयमान 141.  
 चि (वि) पथः 175.  
 चिकितुषी प्रथमा यज्ञियानाम् 294.  
 चिकित्वाँ 72.  
 चित्रं ह यद्वां भोजनं 212.  
 चित्रामघा 223.  
 चितुहि 175.  
 च्यवना कृतानि 117.  
 छन्द् 279.  
 छन्दस् 272.  
 जगतः 285.  
 जज्ञे 198.  
 जनयन्तो दैव्यानि व्रतानि 221.  
 जनश्री 187.  
 जनाः (पञ्च) 135.  
 जरयन्ती 223.  
 जर्धुरीति 169.  
 जसमान 216.  
 जात एव 114.

जातवेदस् 163.  
 जिहीष्णानस्य 64.  
 जीरदातु 166.  
 जीवसे 80, 265.  
 ज्ञा (प्रति) 205.  
 तं स्वा 161.  
 ततनन् 245.  
 तनु, तन 235, 238.  
 तारिषत 73.  
 तिरस् 60.  
 तिरो अर्थो &c, 210.  
 तुर इयाम् 237.  
 तूतुजि 198.  
 तृत्सूनां पुरोहितिः 229.  
 तृप् 238.  
 त्य 52.  
 त्ये 220.  
 त्रयश्च त्रिंशच्च ये स्थ 253.  
 त्रिकटुकैष्वभि &c., 266.  
 त्रिधातु 109.  
 त्री 107.  
 त्रेधा 108.  
 त्वेष 93.  
 दक्ष 154.  
 ददत्, यद् 201.  
 दददुस्त्रियाणां प्रति &c, 224.  
 दधाता 164.  
 दर्शम् 78.  
 दशाङ्गुलम् 267.  
 दस 289, 190.  
 दा (अनु) 124.  
 दाधार 109, 129.  
 दामन् 153.  
 दात्रः 239.  
 दाशराज्ञ 232.  
 दाशुषे 67.



दास वर्ण 117.  
 दिदक्षुणो 286.  
 दिदेशति (आ) 188.  
 दिविस्पृक् 297.  
 दुर्मित्रासः 199.  
 दुष्कृत् 167.  
 दृश्ये सूर्याय अस्मभ्यम् 264.  
 देवया 211  
 देवव्यचस्तम 164.  
 देवासः 55.  
 दैव्य जन 154.  
 दैव्यानि 221.  
 दोधतः 277.  
 द्यविद्यावि 63.  
 द्यावापृथिवी 82, 92.  
 द्रापि 73.  
 द्रुह्मणो जनानाम् 75.  
 द्वादश 69  
 द्विता 200, 235.  
 धर्माणि 163.  
 धा (ओमानं) 213.  
 धीरा त्वस्य महिना जन्वि 233.  
 धीवतोधीवतः 185.  
 धृतव्रत 67.  
 धृति 239.  
 ध्रुवासु स्वाद्य चित्तिषु &c, 247.  
 ध्वज् 228.  
 न 65.  
 ननमीति 169.  
 न ऋते 123.  
 नपात् 90.  
 न प्रमिये...तथा 155.  
 नमस्यन्तः 84.  
 नर 66.  
 नर्य 174.  
 नवम्ब 260.

नद्यसीं धीतिम् 90.  
 नाकस्याधि रोचने 59.  
 नाभा 96.  
 नावः 68.  
 निपाद 171.  
 निर्णिज् 74.  
 निष्ठम् 187.  
 निस्र 89.  
 तुद् (प्र) 234.  
 नृचक्षस् 264.  
 नृवत् 178.  
 मुक्ष रोदसी निनेथ 197.  
 नेशत् 181.  
 पृथस्पृने 174.  
 पदेभिः 101.  
 प्रप्रथत् 235.  
 पर-अवर 123.  
 परः 54.  
 परमे व्योमनि 91.  
 परस्तात् 183.  
 परोयिवस् 256.  
 पर्जन्य 165, 251.  
 पर्यभूषत् 114  
 पर्वत 60  
 पर्षद् 215.  
 पशुतृप् 238  
 पस्या 70.  
 पस्यावत् 159.  
 पाथः 110  
 पावक 160, 208.  
 पिष्टता 89.  
 पुनान् 201.  
 पुरंथि 139.  
 पुराणी...युवतिः 139.  
 पुरुष एवेदं &c., 268.  
 पुरुषता 225.  
 पू 199.

पुरुषत्वता 155.  
 पूषन् 173.  
 पूरुगा 179.  
 पृथिवीं व्यथमानाम् 114.  
 पुपुषु 227.  
 प्र 53, 195.  
 प्रकुपितौ 115.  
 प्रजावतः 69.  
 प्र णः 73.  
 प्रति 52.  
 प्रतीत्य 214.  
 प्रत्यच् 140.  
 प्रदिशः 286.  
 प्रमिये 156.  
 प्रवत् 256.  
 प्राचा 226.  
 प्राणतो निमिषतः...जगतः 285.  
 प्रेषाम् 243.  
 बन्धु 110.  
 बोधि 219.  
 ब्रह्मचोदनी 177.  
 ब्रह्मन् 121, 288.  
 ब्रह्मा ण 196.  
 ब्रू Atm 128.  
 भास्वक्षस् 94.  
 भूमिम्, अत्यरिच्यत पश्चात् 270.  
 भूरि 293.  
 भूर्णि 241.  
 मज्जना 92.  
 मघ्या 85.  
 मनीषा 173.  
 मनोर्देवा यज्ञियासः 258.  
 मन्मुमः 190.  
 मरुद्भिः 53.  
 मस्यो 53.  
 मसि ( termn. ) 68.

महु 53.  
 महौ 132.  
 महावध 167.  
 महि 170.  
 महित्वा 285.  
 महिना 133, 296.  
 महिष्वत् 212.  
 मा ( वि ) 102, 115.  
 माकिः, माक्कीम् 181.  
 मातरिष्वन् 91.  
 मातलि, -न् 258.  
 मातुर्दिधिषु 186.  
 मानुषेष्वा 76.  
 माया ( मही मित्रस्य &c. ) 146  
 मितञ्जु 131.  
 सुमोचत् 247.  
 मृग 105.  
 मृगो न भीमः &c., 103.  
 मृळीकं सुमना &c., 236.  
 मृण्मयं गृह 248.  
 मृष 178.  
 म्रदा 175.  
 य आपिर्नित्यो &c., 246.  
 य उपजायते ( मास ) 69.  
 यक्षि 160.  
 यज्ञिन् 247.  
 यत् 128.  
 यत्रा नरो देवयन्तो &c., 82.  
 यन्धि ( प्र ) 219.  
 यम् ( वि ) 158.  
 यशस् 76.  
 यस्मिन्नाजा भवति किञ्चन प्रियम् 227.  
 यस्य छायामृतं यस्य &c., 284.<sup>f</sup>  
 यस्य ग्री पूर्णा &c., 106.  
 या 143.  
 यात् 245.

यातयज्जन 132.  
 यामनि 80.  
 यासां राजा...याति मध्ये 203.  
 याहि (उप) विद्वान् 196.  
 यु (प्र) 240.  
 युग 83.  
 युजान 221.  
 युयोतम् 213  
 युवभ्याम् 212.  
 युवां नरा पश्यमानास आप्यम् 226.  
 युवां हवन्त उभयासः 230.  
 यो अस्कभायत् 102.  
 यो देवेषु...एकः 288.  
 यो विपश्यति यः प्राणिति 293.  
 योषा सूर्यस्य 223.  
 रक्षितारौ 264  
 रजस् 55  
 रद् 202.  
 रध 120.  
 रम् 115.  
 रसा 286.  
 राज् 80  
 रायः 182, 185  
 रिस् 177.  
 रिशादस् 158.  
 लोक 274.  
 वः 99.  
 वक्षि 160.  
 वच् (अधि) 254.  
 वयुन 221.  
 वराय 97.  
 वरिमन् 131.  
 वर्ष्मन् 156, 296.  
 ववृतीत् 212.  
 वसु 91.  
 वसुभिः सह प्रियः 91.

वस्त 73.  
 वस्यइष्टि 65  
 वस्वः 96.  
 वस्व उभयस्य 230.  
 वह्नि 193, 223.  
 वां वास्तूनि 111.  
 वाज 138.  
 वाजिनीवती 223.  
 वात 148.  
 बाम् 184.  
 वायु 148.  
 वार 139.  
 वास्तोष्पति 204  
 विज इव 119.  
 विततं संजभार 85  
 विदथ 100  
 विप्रच्छम् 237  
 विमन्यु 65.  
 विमुचो नपात् 184.  
 वि यस्तस्तम्भ रोदसी चिदुर्वी 234  
 विवास 166.  
 विश्वपिश् 223.  
 विश्वमिन्व 196.  
 विश्ववेदस् 96.  
 विश्वान्यद्भुता 71  
 विश्वे देवाः 55.  
 विष्टा 298.  
 विसीमहि 64  
 वी ९. 98.  
 वीतिहोत्र 162.  
 वीनाम् 68  
 वीर्य 104.  
 वृक्तवर्हिस् 136

दृष्ट (यांश्च देवा वदधुर्ये च देवान्) 258

दृष्टन् 106, 147.

दृष्ट्यावत् 167

वेदा 68.

वेनन्ता 67

वैरूप 259.

वोच् 77, 102.

व्रत 63, 221.

व्रते 182.

शक्तम् 217.

शम् 100, 208.

शम् *adv.* 206.

शम् *v.* 126.

शम्बर 124.

शरु 295.

शशमान 126.

शिक्ष 180, 232.

शिवेभिः 100

शुचि 203.

शुष्म 114.

शृष 105.

श्रद्धा 119.

श्रवस् 134.

श्रवस्यु 221

श्रुत 294.

श्रुधी 79.

श्रुतिन् 118.

षसाद (नि) 70.

संगमनं जनानाम् 257.

संगमनी वसूनाम् 292.

संदित 64.

सं प्रेरते अत्र वातस्य &c., 298.

संभृता 194.

संयत् 251

संवृक् 116

संसद् 209.

सः 80.

सखीमहि 209.

सख्या 246.

सचा 194.

सचावहे यद्वृक् 246.

स जनास इन्द्रः 114.

सतोमहान्तः 252.

सत्य 156, 224.

सरित् 163.

सधस्थ 87.

सनुयाम् 277.

सम 177.

समन 299.

समानं चित् रथमातस्थिवांसा 122.

समानमर्थं चरणीयमाना 141.

समुद्रमीरयाव मध्यम् 244.

समुद्रार्थं 202.

समुद्रियः 68.

सयुक् 299.

सरथम् 299.

सर्तवे 125.

सर्वताति 191

सलिल 201.

सवासः 159.

ससत् (अ) 95.

सात् (अव) 200.

साध्य 271.

सानसि 133.

सिन्धवः 94.

सिन्धून् (सप्त) 116.

सिम 87.

सीमहि (वि) 64.

सु ०१ सु 150, 153.

सुध्व 57.

सुदंसस्य 144.

सुपथा 78.

सुप्राप्त्ये 292.

सुवर्चाः; सं गच्छस्व तन्वा 262.

सुवर्त्ति 153.

सुवृत्ति 145, 282.

- वृषोव 132.  
 वृषता ईरयन्ती 189.  
 वृषोवसु 211.  
 वेति 119.  
 वेना 97.  
 सो अजमसि वो &c., 298.  
 सोम्य 260.  
 सोम्यश्च 62.  
 सोमनस 260.  
 स्तार्यम् 217.  
 स्तवते (प्र) 104.  
 स्तोषाम 186.  
 स्थन 255.  
 स्तुभिः 245.  
 स्पष्ट v. (अतृपस्पृष्टान्) 257.  
 स्पष्ट s. 74.  
 स्पृमन् 142.  
 स्वः 228, 239.  
 स्वधया मदन्ति 107.  
 स्वधावः 237.  
 स्वपा महोभिः 245.  
 स्वर्जनम् 144.  
 स्वर्दंष्ट्र 161, 228.  
 स्वसर 143.  
 स्वसृजार्ः 186.  
 स्वावेश 205.  
 स्वाहा 258.  
 हन्तवै ( ब्रह्मद्विषे शरवे ) 295.  
 हव्यदाति 162.  
 हि ( termn. ) 96.  
 हित्वाय 262.  
 ह्यसे 52.  
 होतेव क्षदसे प्रियम् 77.

# BOMBAY SANSKRIT AND PRAKRIT SERIES

*Edited under the Superintendence of Professor S. K. Belvalkar,  
M. A., Ph. D., and Professor A. B. Dhruva, M. A., LL. B.*

**For Copies Apply to Government Book Depôt, Poona,**

RS. AS.

|         |                                                                                                                                                               |     |     |     |     |     |     |     |
|---------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|
| No I    | Pañchatantra, Books IV and V, edited with Notes,<br>by Dr. G. Bühler                                                                                          | ... | ... | ... | ... | ... | 0   | 4   |
| No. II  | Nâgojibhatta's Paribhâshenduśekhara, Part I, Sans-<br>krit Text and Various Readings, edited by Dr. F.<br>Kielhorn ( <i>out of stock</i> )                    | ... | ... | ... | ... | ... | ... | ... |
| No. III | Pañchatantra, Books II and III, edited with<br>Notes, by Dr. G. Bühler                                                                                        | ... | ... | ... | ... | ... | 0   | 4   |
| No. IV  | Pañchatantra, Book I, edited with Notes, by Dr.<br>F. Kielhorn                                                                                                | ... | ... | ... | ... | ... | 0   | 6   |
| No V    | Raghuvamśa of Kâlidâsa, with the Commentary of<br>Mallinâtha, Part I (Cantos I-VI), edited with Notes,<br>by Mr. S. P. Pandit, M. A.                          | ... | ... | ... | ... | ... | 1   | 8   |
| No. VI  | Malavikâgnimitra of Kâlidâsa, edited with Notes,<br>by Mr S. P. Pandit, M. A., 2nd edition ( <i>under revision</i> )                                          | ... | ... | ... | ... | ... | 2   | 2   |
| No VII  | Nâgojibhatta's Paribhâshenduśekhara, Part II A,<br>(Paribhâshâs 1-37), Translation and Notes, by Dr F.<br>Kielhorn                                            | ... | ... | ... | ... | ... | 0   | 8   |
| No VIII | Raghuvamśa of Kâlidâsa, with the Commentary<br>of Mallinâtha, Part II (Cantos VII-VIII), edited with<br>Notes, by Mr S P Pandit M. A. ( <i>out of stock</i> ) | ... | ... | ... | ... | ... | ... | ... |
| No. IX  | Nâgojibhatta's Paribhâshenduśekhara, Part II B,<br>(Paribhâshâs 38-59), Translation and Notes, by Dr. F.<br>Kielhorn                                          | ... | ... | ... | ... | ... | 0   | 8   |
| No. X   | Daśakumâracharita of Daṇḍin, Part I, edited with<br>Notes, by Dr. G. Bühler ( <i>under revision</i> )                                                         | ... | ... | ... | ... | ... | 0   | 8   |
| No. XI  | Nītiśataka and Vairāgyaśataka of Bhartṛihari,<br>edited with Notes, by Justice K. T. Telang, M. A.<br>( <i>copyright restored to the editor</i> )             | ... | ... | ... | ... | ... | ... | ... |

|            |                                                                                                                                                                       |     |     |
|------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|-----|
| No. XII    | Nāgajibhatta's Paribhāshendus'ekhara, Part II C., ( Paribhāshās 70-122 ), Translation and notes, by Dr. F. Kielhorn ... ..                                            | 0   | 8   |
| No. XIII   | Raghuvams'a of Kālidāsa, with the Commentary of Mallinātha, Part III ( Cantos XIV-XIX ) edited, with Notes, by Mr. S. P. Pandit, M. A. ( <i>out of stock</i> ) ... .. | ... | ... |
| No. XIV    | Vikramānukadeva-charita of Bilhana, by Dr. G. Buhler ( <i>copy-right restored to the editor</i> ) ... ..                                                              | ... | ... |
| No. XV     | Mālatī-Mādhava, with Commentary, Critical Notes, etc., by Dr. R. G. Bhandarkar, <i>second edition</i> ... ..                                                          | 4   | 4   |
| No. XVI    | Vikramorvas'īya of Kālidāsa, with Notes, by Mr. S. P. Pandit, M. A., <i>Third edition</i> ... ..                                                                      | 2   | 0   |
| No. XVII   | Hemachandra's Des'ī-nāmamālā, Part I, by Prof. Pischel and Dr. Buhler, ( <i>out of stock</i> ) ... ..                                                                 | ... | ... |
| No. XVIII* | Vyākaraṇa-Mahābhāshya of Patañjali, Vol. I, Part I, by Dr. F. Kielhorn, <i>Second edition</i> ... ..                                                                  | 1   | 8   |
| No. XIX*   | Vyākaraṇa-Mahābhāshya of Patañjali, Vol. I, Part II, by Dr. F. Kielhorn, <i>Second edition</i> ... ..                                                                 | 1   | 8   |
| No. XX*    | Vyākaraṇa-Mahābhāshya of Patañjali, Vol. I, Part III, by Dr. F. Kielhorn, <i>Second edition</i> ... ..                                                                | 1   | 8   |
| No. XXI†   | Vyākaraṇa-Mahābhāshya of Patañjali, Vol. II, Part I, by Dr. F. Kielhorn, <i>Second edition</i> ... ..                                                                 | 3   | 0   |
| No. XXII†  | Vyākaraṇa-Mahābhāshya of Patañjali, Vol. II, Part II, by Dr. F. Kielhorn, <i>Second edition</i> ... ..                                                                | 3   | 0   |
| No. XXIII  | Vāsishttha-Dharmas'āstra, edited with Notes, by Dr. A. A. Fuhrer ( <i>Second edition</i> ) ... ..                                                                     | 0   | 12  |
| No. XXIV   | Kādambarī by Bāṇa and his Son, Vol. I, Text, Vol. II, Notes and Introduction, by Dr. P. Peterson, <i>both together</i> ... ..                                         | 6   | 8   |
| No. XXV    | Kīrti-kaumudī, edited with Notes, by Professor A. V. Kathavate ( <i>copy-right restored to the editor</i> ) ... ..                                                    | ... | ... |
| No. XXVI†  | Vyākaraṇa-Mahābhāshya of Patañjali, Vol. II, Part III, by Dr. F. Kielhorn, <i>Second edition</i> ... ..                                                               | 3   | ... |

\* Nos. 18, 19 and 20 are bound together in one volume, the whole volume being priced Rs. 4-8.

† Nos. 21, 22 and 26 are bound together in one volume, the whole volume being priced Rs. 9.

|             |                                                                                                                                                                        |     |      |
|-------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|------|
| No. XXVII   | Mudrârâkshasa of Vis'âkhadatta, with the Commentary of Dhundirâja, edited, with Notes, by Justice K. T. Telang, M. A. ( <i>copy-right restored to the editor</i> ) ... | ... | ...  |
| No. XXVIII* | Vyâkarana-Mahâbhâshya of Patañjali, Vol. III, Part I, by Dr. F. Kielhorn, <i>Second edition</i> ...                                                                    | ... | 3 0  |
| No. XXIX*   | Vyâkarana-Mahâbhâshya of Patañjali, Vol. III, Part II, by Dr. F. Kielhorn, <i>Second edition</i> ...                                                                   | ... | 3 0  |
| No. XXX*    | Vyâkarana-Mahâbhâshya of Patañjali, Vol. III, Part III, by Dr. F. Kielhorn, <i>Second edition</i> ...                                                                  | ... | 3 0  |
| No. XXXI    | Subhâshitâvali of Vallabhadeva, edited by Dr. P. Peterson and Pandit Durgaprasad ...                                                                                   | ... | 2 8  |
| No. XXXII   | Tarka-kaumudî of Laugâkshi Bhâskara, edited by Mr. M. N. Dvivedi ( <i>copy-right restored to the editor</i> ) ...                                                      | ... | ...  |
| No. XXXIII  | Hitopades'a of Nârâyana, edited by Dr. P. Peterson ...                                                                                                                 | ... | 0 14 |
| No. XXXIV   | Gaûdavaho of Vâkpati, edited by Mr. S. P. Pandit, M. A. ( <i>under revision</i> ) ...                                                                                  | ... | ...  |
| No. XXXV    | Mahânârâyana Upanishad, edited by Col. G. A. Jacob ...                                                                                                                 | ... | 0 7  |
| No. XXXVI   | Selections of Hymns from the Rigveda (First Series) By Dr. P. Peterson ...                                                                                             | ... | 2 0  |
| No. XXXVII  | S'ârîgadharapaddhati, Vol. I, edited by Dr. P. Peterson ...                                                                                                            | ... | 3 0  |
| No. XXXVIII | Naishkarmyasiddhi, by Col. G. A. Jacob ...                                                                                                                             | ... | 2 8  |
| No. XXXIX   | Concordance to the principal Upanishads and the Bhagavadgîtâ, by Col. G. A. Jacob ...                                                                                  | ... | 4 0  |
| No. XL      | Eleven Âtharvana Upanishads, with Dîpikâs, by Col. G. A. Jacob, <i>Second edition</i> ...                                                                              | ... | 1 8  |
| No. XLI     | Handbook to the study of Rigveda, Part I, Comprising Sâyana's Introduction to his Rigvedabhâshya, with English Translation, by Dr. P. Peterson ...                     | ... | 1 8  |
| No. XLII    | Das'akumâracharita of Dandin, Part II, by Dr. P. Peterson ( <i>under revision</i> ) ...                                                                                | ... | 0 8  |
| No. XLIII   | Handbook to the Study of Rigveda, Part II, Comprising the Seventh Mandala of Rigveda with the Bhâshya of Sâyana... ..                                                  | ... | 2 8  |

\* Nos. 28, 29 and 30 are bound together in one volume, the whole volume being priced Rs. 9.



|            |                                                                                                                                                             |     |     |
|------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|-----|
| No. XLIV   | Āpastamba Dharmasūtra, with the Various Readings of the Hiranyakes'ī Dharmasūtra, Part I, by Dr. G. Bühler ... ..                                           | 1   | 6   |
| No. XLV    | Rājatarāṅgiṇī of Kalhaṇa Part I, ( Cantos I to VII ) by Pandit Durgaprasada ... ..                                                                          | 1   | 8   |
| No. XLVI   | Patañjali's Yogasūtra with the Scholia of Vyāsa, and the Commentary of Vāchaspati, by Mahāmahopādhyāya Rajarama Shastri Bodas ( <i>under revision</i> ) ... | 1   | 10  |
| No. XLVII  | Parāśara Dharma-saṁhitā, with the Commentary of Sāyana-Mādhavāchārya, Vol. I, Part I, by Mr. Vaman Shastri Islampurkar ... ..                               | 2   | 2   |
| No. XLVIII | Parāśara Dharma-Saṁhitā, with the Commentary of Sāyana-Mādhavāchārya Vol. I, Part II, by Mr. Vaman Shastri Islampurkar ... ..                               | 2   | 0   |
| No. XLIX   | Nyāyakośa, by Mahāmahopādhyāya Bhīmāchārya Zalkikar, <i>Second edition</i> ... ..                                                                           | 6   | 0   |
| No. L      | Āpastamba Dharmasūtra, Part II, by Dr. Buhler                                                                                                               | 1   | 2   |
| No. LI     | Rājatarāṅgiṇī of Kalhaṇa, Vol. II, ( Canto VIII ) by Pandit Durgaprasad ... ..                                                                              | 1   | 4   |
| No. LII    | Mṛichhakatika, Vol. I, Text with two Commentaries and Various Readings, by Mr. N. B. Godbole ...                                                            | 3   | 8   |
| No. LIII   | Navasāhasānka-charita, Part I, by Mr. Vaman Shastri Islampurkar ... ..                                                                                      | 1   | 10  |
| No. LIV    | Rājatarāṅgiṇī of Kalhana, Vol. III, containing the supplements to the work by Dr. P. Peterson ...                                                           | 1   | 2   |
| No. LV     | Tarkasaṁgraha of Anṇambhaṭṭa, by Mr. Y. V. Athalye ( <i>under revision</i> ) ... ..                                                                         | ... | ... |
| No. LVI    | Bhaṭṭikāvya, edited with the Commentary of Mallinātha, Vol. I, by Rao Bahadur K. P. Trivedi ...                                                             | 9   | 0   |
| No. LVII   | Bhaṭṭikāvya, edited with the Commentary of Mallinātha, Vol. II, by Rao Bahadur K. P. Trivedi ...                                                            | 6   | 0   |
| No. LVIII  | Selections of Hymns from the R̥gveda ( Second Series ), by Dr. P. Peterson ... ..                                                                           | 4   | 0   |
| No. LIX    | Parāśara Dharma-Saṁhitā, with the Commentary of Sāyana-Mādhavāchārya, Vol. II, Part I, by Mr. Vaman Shastri Islampurkar ... ..                              | 4   | 0   |
| No. LX     | Kumārapāla-charita of Hemachandra, ( in Prakrit ) by Mr. S. P. Pandit, M. A. ... ..                                                                         | 8   | 8   |

|            |                                                                                                                                  |    |   |
|------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|---|
| No. LXI    | Rekhâganita Vol. I, by Messrs. H. H. Dhruva and K. P. Trivedi ... ..                                                             | 12 | 0 |
| No. LXII   | Rekhâganita, Vol. II, by Messrs. H. H. Dhruva and K. P. Trivedi... ..                                                            | 9  | 0 |
| No. LXIII  | Ekâvali of Vidyâdhara, with Mallinâtha's Commentary, edited by Rao Bahadur K. P. Trivedi ... ..                                  | 14 | 0 |
| No. LXIV   | Parâs'ara Dharma-Samhitâ, with the Commentary of Sâyana-Mâdhavâchârya, Vol. II, Part II, by Mr. Vaman Shastri Islampurkar ... .. | 5  | 0 |
| No. LXV    | Pratâparudra-yas'obhûshaṇa of Vidyânâtha, with Commentary, edited by Rao Bahadur K. P. Trivedi ... ..                            | 11 | 0 |
| No. LXVI   | Harsha-charita of Bâṇa, Part I, Text with Commentary, edited by Dr. A. A. Führer ... ..                                          | 2  | 0 |
| No. LXVII  | Parâs'ara Dharma-Samhitâ, with the Commentary of Sâyana-Mâdhavâchârya, Vol. III, Part I, by Mr. Vaman Shastri Islampurkar ... .. | 4  | 0 |
| No. LXVIII | S'ribhâshya of Râmânûja, Vol. I, Text, edited by Mr. Vasudev Shastri Abhyankar ... ..                                            | 11 | 0 |
| No. LXIX   | Dvyâs'raya-kâvya of Hemachandra, Vol. I, ( Cantos I—X ) by Prof. A. V. Kathawate ... ..                                          | 9  | 0 |
| No. LXX    | Vaiyâkaraṇabhûshaṇa of Kōṇḍabhaṭṭa, with two Commentaries and Notes, by Rao Bahadur K. P. Trivedi... ..                          | 10 | 0 |
| No. LXXI   | Shadbhâshâchandrikâ of Lakshmîdhara, with Introduction, Notes etc., by Rao Bahadur K. P. Trivedi ... ..                          | 7  | 8 |
| No. LXXII  | S'ribhâshya of Râmânûja, Vol. II, Notes, by Mr. Vasudev Shastri Abhyankar ... ..                                                 | 6  | 0 |

### WORKS OUT OF SERIES

|                                                                                                                                          |    |    |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|----|
| Aitareya Brâhmaṇa, Word-index to, compiled by Pandit Vishwanath Balkrishna Joshi ... ..                                                  | 4  | 0  |
| Amarakos'a with the Commentary of Mahes'vara, edited, with an Index, by Mr. Ramachandra Shastri Talekar ... ..                           | 0  | 13 |
| Atharvaveda Samhitâ, with the Commentary of Sâyanaâchârya, edited, by Mr. S. P. Pandit, M. A., <i>four volumes at Rs. 10 each</i> ... .. | 40 | 0  |
| Kâvyaprakâs'a, edited by Vamanacharya Zalkikar with his own Commentary ( <i>in the Press</i> ) ... ..                                    | 5  | 4  |
| Vendidad, <i>Complete in two Volumes</i> ... ..                                                                                          | 5  | 0  |

**THE SAME LIST ABRIDGED AND ARRANGED  
ALPHABETICALLY**

RS. AS.

|                                                                                             |     |     |     |     |     |     |
|---------------------------------------------------------------------------------------------|-----|-----|-----|-----|-----|-----|
| Aitareya Brâhmana, Word-index to, by Vishwanath Balkrishna Joshi ( out of Series )          | ... | ... | ... | ... | 4   | 0   |
| Amarakos'a with Mahes'vara's Commentary, by Ramachandra Shastri Talekar, ( out of Series )  | ... | ... | ... | ... | 0   | 13  |
| Âpastamba Dharmasûtra, Part I, by G. Buhler, ( No. 44 )                                     | ... | ... | ... | ... | 1   | 6   |
| Âpastamba Dharmasûtra, Part II, by G. Buhler, ( No. 50 )                                    | ... | ... | ... | ... | 1   | 2   |
| Atharvaveda Samhitâ with Sâyanabhâshya, four volumes, by S. P. Pandit, ( out of Series )    | ... | ... | ... | ... | 40  | 0   |
| Atharvana Upanishads, eleven, with Dîpikâs, by G. A. Jacob, ( No. 40 )                      | ... | ... | ... | ... | 1   | 8   |
| Bhattikâvya with Mallinâtha's Commentary, Part I, by K. P. Trivedi, ( No. 56 )              | ... | ... | ... | ... | 9   | 0   |
| Bhattikâvya with Mallinatha's Commentary, Part II, by K. P. Trivedi, ( No. 57 )             | ... | ... | ... | ... | 6   | 0   |
| Concordance to the principal Upanishads and the Bhagavadgîtâ, by G. A. Jacob, ( No. 39 )    | ... | ... | ... | ... | 4   | 0   |
| Das'akumâracharita, Part I, by G. Buhler, ( No. 10 )                                        | ... | ... | ... | ... | 0   | 8   |
| Das'akumâracharita, Part II, by P. Peterson ( No. 42 )                                      | ... | ... | ... | ... | 0   | 8   |
| Des't-nâmamâlâ, Part I, by Pischel and Buhler ( No. 17 )                                    | ... | ... | ... | ... | ... | ... |
| Dvyâs'raya-kâvya, Part I, by A. V. Kathawate, ( No. 69 )                                    | ... | ... | ... | ... | 9   | 0   |
| Ekâvali, with Commentary, by K. P. Trivedi, ( No. 63 )                                      | ... | ... | ... | ... | 14  | 0   |
| Gaudavaho, by S. P. Pandit ( No. 34 )                                                       | ... | ... | ... | ... | 3   | 0   |
| Handbook to the Study of Rigveda, Part I, by P. Peterson ( No. 41 )                         | ... | ... | ... | ... | 1   | 8   |
| Handbook to the Study of Rigveda, Part II, by P. Peterson ( No. 43 )                        | ... | ... | ... | ... | 2   | 8   |
| Harsha-charita, with Commentary, by A. A. Fuhrer, ( No. 66 )                                | ... | ... | ... | ... | 2   | 0   |
| Hitopades'a, by P. Peterson, ( No. 33 )                                                     | ... | ... | ... | ... | 0   | 14  |
| Hymns from Rigveda, Selection of, ( First Series ), by Dr. Peterson, ( No. 36 )             | ... | ... | ... | ... | 2   | 0   |
| Hymns from Rigveda, Selection of, ( Second Series ) by Dr. Peterson, ( No. 58 )             | ... | ... | ... | ... | 4   | 0   |
| Kâdambari, Vol. I, Text and Vol. II, Notes and Introduction, by Dr. P. Peterson, ( No. 24 ) | ... | ... | ... | ... | 6   | 8   |

|                                                                                                                    |     |     |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|-----|
| Kāvyaṣṛakāṣa, with a Commentary, by Vamanacharya Zalkikar,<br>( out of Series ) ... ..                             | 5   | 4   |
| Kīrtikaumudī, by A. V. Kathawate, ( No 25 ) ... ..                                                                 | ... | ... |
| Kumārapālacharita, by S P Pandit, ( No. 60 ) ... ..                                                                | 8   | 6   |
| Mṛichhakatika, Vol I, by N B Godbole ( No 52 ) ... ..                                                              | 3   | 8   |
| Mālavikāgnimitra, by S. P Pandit, ( No 6 ) ... ..                                                                  | 2   | 2   |
| Mālatī-Mādhava, by R G Bhandarkar, ( No 15 ) ... ..                                                                | 4   | 4   |
| Mahābhāshya, Vyākaraṇa—, of Patañjali, Vol I, Parts, I, II,<br>and III bound together ( Nos 18, 19, 20 ) ... ..    | 4   | 8   |
| Mahābhāshya Vyākaraṇa—, of Patañjali, Vol. II, Parts I, II,<br>and III bound together ( Nos 21, 22 and 26 ) ... .. | 9   | 0   |
| Mahābhāshya, Vyākaraṇa—, of Patañjali, Vol. III, Parts I, II,<br>and III bound together ( Nos 28, 29, 30 ) ... ..  | 9   | 0   |
| Mudrārākshasa, by K T Telang, ( No 27 ) ... ..                                                                     | ... | ... |
| Mahānārāyaṇa Upaniṣad, by G. A. Jacob ( No 27 ) ... ..                                                             | 0   | 7   |
| Naiṣkarmyasiddhi by G A Jacob, ( No 38 ) ... ..                                                                    | 2   | 8   |
| Navasāhasanākacharita Part I, by Vaman Shastri Islampurkar,<br>( No. 53 ) ... ..                                   | 1   | 10  |
| Nīti and Vaiṇāgya S'atakas, by K T Telang, (No 11) ... ..                                                          | ... | ... |
| Nyāyakoṣa, by Bhīmacharya Zalkikar, ( No 49 ) ... ..                                                               | 0   | 6   |
| Pañchatantra, Book I, by F Kielhorn, ( No 4 ) ... ..                                                               | 0   | 6   |
| Pañchatantra, Books II and III, by G Buhler, ( No 3 ) ... ..                                                       | 0   | 4   |
| Pañchatantra, Books IV and V by G. Buhler, ( No 1 ) ... ..                                                         | 0   | 4   |
| Parāśara Dharmasamhitā, Vol I, Part I, by Vaman Shastri<br>Islampurkar, ( No 47 ) ... ..                           | 2   | 2   |
| Parāśara Dharmasamhitā, Vol. I, Part II, by Vaman Shastri<br>Islampurkar, ( No 48 ) ... ..                         | 2   | 0   |
| Parāśara Dharmasamhitā, Vol II, Part I, by Vaman Shastri<br>Islampurkar, ( No 59 ) ... ..                          | 4   | 0   |
| Parāśara Dharmasamhitā, Vol II, Part II, by Vaman Shastri<br>Islampurkar, ( No 64 ) ... ..                         | 5   | 0   |
| Parāśara Dharmasamhitā, Vol. III, Part I, by Vaman Shastri<br>Islampurkar, ( No 67 ).....                          | 4   | 0   |
| Paribhāshenduśekhara, Part I, by F. Kielhorn, ( No. 2 ) ... ..                                                     | ... | ... |
| Paribhāshenduśekhara, Part II A, by F Kielhorn, ( No. 7 )... ..                                                    | 0   | 8   |
| Paribhāshenduśekhara, Part II B, by F. Kielhorn, ( No 9 )... ..                                                    | 0   | 8   |
| Paribhāshenduśekhara, Part II C, by F. Kielhorn, (No. 12) ... ..                                                   | 0   | 8   |

|                                                                  |     |     |     |     |     |     |  |
|------------------------------------------------------------------|-----|-----|-----|-----|-----|-----|--|
| <b>Pratāparudrayaśobhūṣaṇa of Vidyānātha, with Commentary by</b> |     |     |     |     |     |     |  |
| K. P. Trivedi, ( No. 65 )                                        | ... | ... | ... | ... | 11  | 0   |  |
| Raghuvamśa, Part I, by S. P. Pandit, ( No. 5 )                   | ... | ... | ... | ... | 1   | 8   |  |
| Raghuvamśa, Part II, by S. P. Pandit, ( No. 8 )                  | ... | ... | ... | ... | ... | ... |  |
| Raghuvamśa, Part III, by S. P. Pandit, ( No. 13 )                | ... | ... | ... | ... | ... | ... |  |
| Rājatarāṅgiṇī, Part I, by Pandit Durgaprasad, ( No. 45 )         | ... | ... | ... | ... | 1   | 8   |  |
| Rājatarāṅgiṇī, Part II, by Pandit Durgaprasad, ( No. 51 )        | ... | ... | ... | ... | 1   | 4   |  |
| Rājatarāṅgiṇī, Part III, by P. Peterson, ( No. 54 )              | ... | ... | ... | ... | 1   | 2   |  |
| Rekhāganita, Part I, by H. H. Dhruva and K. P. Trivedi,          |     |     |     |     |     |     |  |
| ( No. 61 )                                                       | ... | ... | ... | ... | 12  | 0   |  |
| Rekhāganita, Part II, by H. H. Dhruva and K. P. Trivedi          |     |     |     |     |     |     |  |
| ( No. 62 )                                                       | ... | ... | ... | ... | 9   | 0   |  |
| S'ārṅgadharapaddhati, Part I, by P. Peterson ( No. 37 )          | ..  | ... | ... | ... | 3   | 0   |  |
| Shadbhāshāchandrikā of Lakṣmīdhara, with notes, by K. P.         |     |     |     |     |     |     |  |
| Trivedi, ( No. 71 )                                              | ... | ... | ... | ... | 7   | 8   |  |
| S'ribhāṣhya, Part I, by Vasudev Shastri Abhyankar, (No. 68)      | 11  | 0   |     |     |     |     |  |
| S'ribhāṣhya, Part II, by Vasudeo Shastri Abhyankar, (No. 72)     | 6   | 0   |     |     |     |     |  |
| Subhāshitāvalī of Vallabhadeva, by P. Peterson, ( No. 31 )       | ... | 2   | 8   |     |     |     |  |
| Tarkakaumudī of Laṅgākṣhi Bhāskara, by M. N. Dvivedi,            |     |     |     |     |     |     |  |
| ( No. 32 )                                                       | ... | ... | ... | ... | ... | ... |  |
| Tarkasaṅgraha of Anṇambhatta, by Y. V. Athalye, ( No. 55 )       | ... |     |     |     |     |     |  |
| Vāsishṭha Dharmaśāstra, by A. A. Führer, ( No. 23 )              | ... | 0   | 12  |     |     |     |  |
| Vaiyākaraṇabhūṣaṇa of Kondabhatta, with two Commen-              |     |     |     |     |     |     |  |
| taries, by K. P. Trivedi, ( No. 70 )                             | ... | ... | 10  | 0   |     |     |  |
| Vendidad, in Two Volumes, ( out of Series )                      | ... | ... | 5   | 0   |     |     |  |
| Vikramāṅkadeva-charita, by G. Buhler, ( No. 14 )                 | ... | ... | ... |     |     |     |  |
| Vikramorvaśīya by S. P. Pandit, ( No. 16 )                       | ... | ... | 2   | 0   |     |     |  |
| Yogasūtras of Patañjali, by Rajaram Shastri Bodas, ( No. 46 )    | 1   | 10  |     |     |     |     |  |

### WORKS IN THE PRESS

**Yāska's Nirukta**, with the commentary of Durgāchārya, Vol. I, by  
Prof. H. M. Bhadkamkar, B. A.

**Parāśarasmṛiti**, with the Commentary of Sāyaṇa-Mādhavāchārya,  
Vol. III, Part II by Pandit Vaman Shastri Islampurkar.

**Kāvyaprakāśa**, edited with his own Commentary by Vamanacharya  
Zalkikar ( third edition ).

Yogasûtras of Patañjali, by Rajaram Shastri Bodas ( 2nd edition ).  
Daśakumāra-charita of Daṇḍin, by Dr. G. Bühler and Dr. P. Peterson  
( 2nd edition ).

### WORKS UNDER REVISION

No. VI Mālavikāgnimitra of Kālidāsa, by Mr. S. P. Pandit.  
No. XXXIV Gaudavaho of Vākpati, by S. P. Pandit.  
No. LV Tarkasaṃgraha of Aṇṇambhṭta, by Y. V. Athalye.

### WORKS IN PREPARATION

Dvyāśraya-kāvya, Vol II, by A. V. Kathawate.  
Mṛichchhakatika, Vol. II, Introduction and notes, by K. C. Mehendale.  
Yāska's Nirukta, Vol. II, by H. M. Bhadkamkar.

### WORKS UNDERTAKEN

Anubhāshya of Vallabhācharya, with Notes, by Shridhar Shastri Pathak.  
Kāvyaadarśa of Daṇḍin, by Manmohan Chakravarti, M. A., B. L.  
Ratnāvali of S'rīharsha, by N. S. Panse, B. A.  
Samudra-Sangama-Grantha, with English Translation, by A. V.  
Kathawate, B. A.  
Shatprābhṛitatikā, by K. B. Pathak, B. A.  
Syādvādamāñjarī of Hemachandra, by A. B. Dhruva, M. A., LL. B.  
Tarkabhāshā of Keśavamīśra with the Commentary of Chinnabhṭta,  
by D. R. Bhandarkar, M. A., and Pandit Kedarnath.  
Udbhata's Kāvya-lāṅkāra-Sāra-Saṅgraha, with the Laghuvṛitti of  
Pratīharendurāja, by N. D. Banhatti, B. A.  
Uttara-Rāmacharita of Bhavabhūti, by Dr. R. G. Bhandarkar, and  
S. R. Bhandarkar, M. A.  
Venīsaṃhāra of Bhaṭṭa Nārāyaṇa, by N. S. Panse, B. A.  
Vyavahāra-Mayūkha of Nīlakaṇṭha, by P. V. Kane, M. A., LL. M.

---











